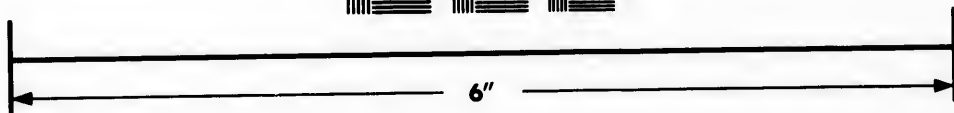
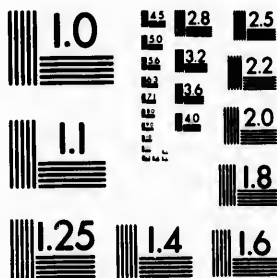


**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503

**CIHM/ICMH  
Microfiche  
Series.**

**CIHM/ICMH  
Collection de  
microfiches.**



**Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques**

**© 1981**

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/  
Couverture de couleur
- Covers damaged/  
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion  
along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la  
distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may  
appear within the text. Whenever possible, these  
have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées  
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,  
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont  
pas été filmées.
- Additional comments:/  
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/  
Pages de couleur
- Pages damaged/  
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/  
Pages détachées
- Showthrough/  
Transparence
- Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/  
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/  
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata  
slips, tissues, etc., have been refilmed to  
ensure the best possible image/  
Les pages totalement ou partiellement  
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,  
etc., ont été filmées à nouveau de façon à  
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

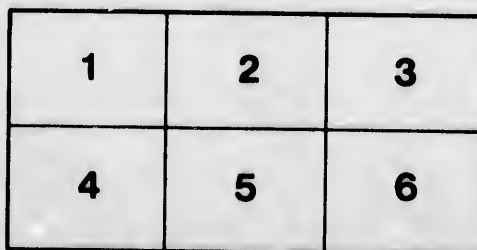
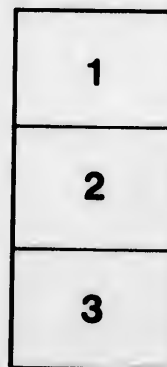
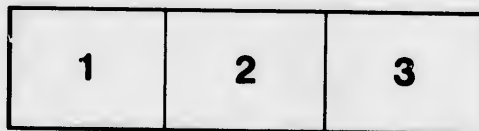
Library Division  
Provincial Archives of British Columbia

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol  $\rightarrow$  (meaning "CONTINUED"), or the symbol  $\nabla$  (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Library Division  
Provincial Archives of British Columbia

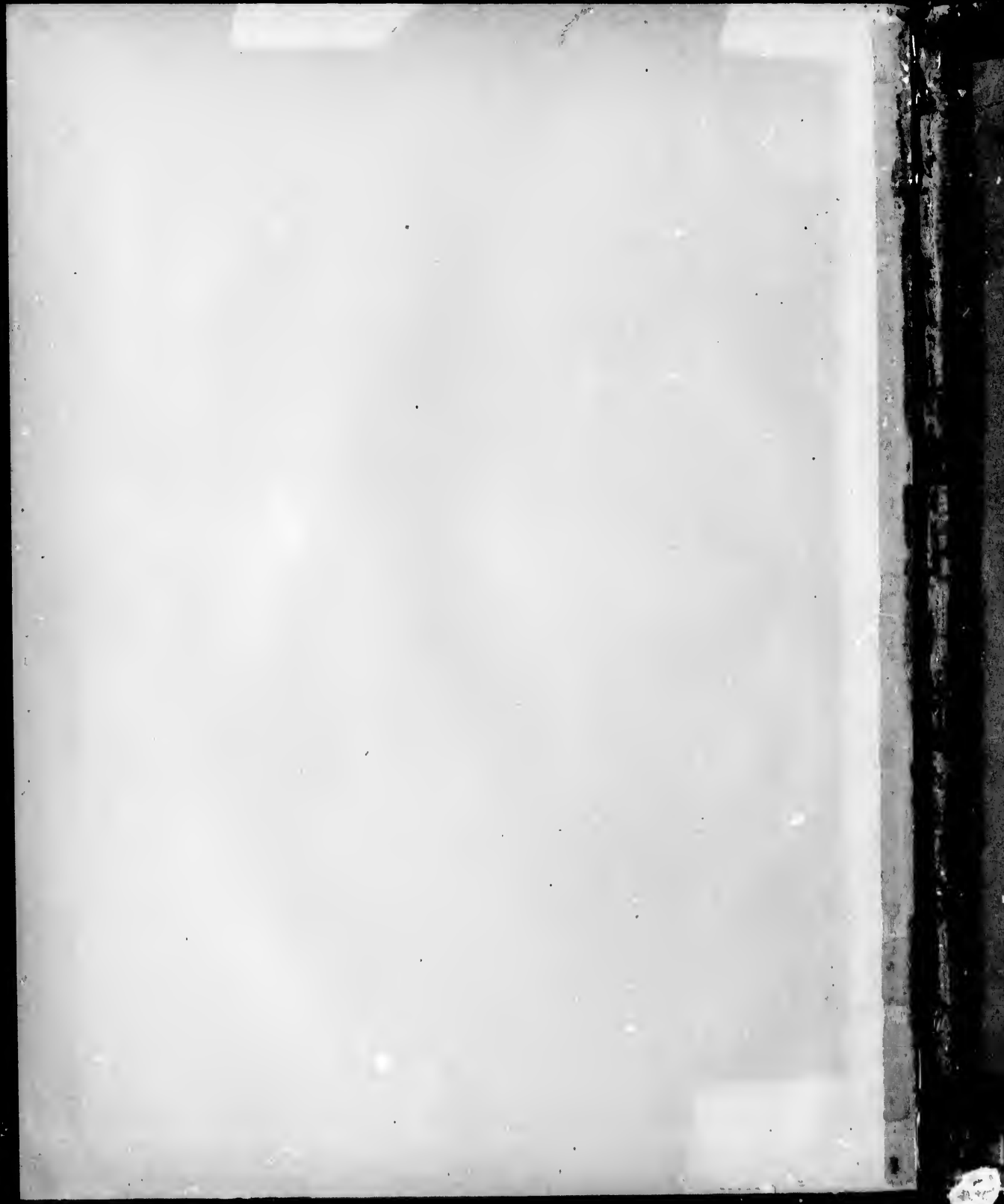
Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole  $\rightarrow$  signifie "A SUIVRE", le symbole  $\nabla$  signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.





Die Sprache  
der  
**Zimshian-Indianer**  
in  
Nordwest-America.

Von  
**Dr. A. C. Graf von der Schulenburg.**



**Braunschweig,**  
Verlag von Richard Sattler.  
1894.

New-York: Gustav E. Stechert, 810 Broadway, for the U. S. of A.

50000

575

7  
P

# Die Sprache

der

# Indian - Indianer

in

West - America.

Von

**C. Graf von der Schulenburg.**



**Braunschweig,**

Verlag von Richard Sattler.

1894.

nu  
970.8  
S386

**Dem Andenken**

seines verstorbenen unvergesslichen Onkels

**Dr. Georg von der Gabelentz**

gewidmet.





# Vorwort.

Der gewaltige Schlag, der unsere sprachwissenschaftliche Welt durch den viel zu frühen Tod des grössten Sprachforschers Professors Dr. Georg von der Gabelentz getroffen, durchzittert uns und wird noch lange seine tief eingreifenden Spuren uns fühlen lassen. Er war es, der mit weitausschauendem Blick die Sprachen aller Erdtheile erforschte und sie zum ersten Male in bewunderungswerther Weise unter einander verglich. So wie er gab wohl selten Jemand ein Zeugnis ab grossartiger Auffassung von Wesen und Zielen der Wissenschaft, der er mit Begeisterung diente. Er war es aber auch, dem es Herzenssache war, den begeisterten Jüngern seiner Wissenschaft stets ein Führer und Leitstern zu sein, anregend, eingehend und belehrend in jeder Hinsicht.

Auch zum vorliegenden Werke hat mein verewigter Onkel die Hauptanregung gegeben, hat meinen Blick in den Bau dieser Sprache durch mancherlei Winke erweitert, geklärt und vertieft, und mir die Schwierigkeiten wesentlich erleichtert.

Es ist daher für mich eine heilige Pflicht, an diesem Orte den Todten zu ehren und ihm ein Denkmal meiner unwandelbaren Dankbarkeit zu setzen.

Das Material zum Aufbau meiner Grammatik bestand zunächst in dem Texte der vier Evangelien-Uebersetzungen (Am da malshk ga na damsh St Mark . . . — Luke, John, Matthew — London, Society for promoting christian knowledge). Erst später erhielt ich durch die grosse Güte des Herrn Dr. F. Boas, dem ich auch an dieser Stelle meinen verbindlichsten Dank ausspreche, die von ihm zusammengestellten grammatischen Notizen, ein kleines Vocabular, und einige werthvolle Sprachproben. Die grammatischen Notizen



sind gedruckt und finden sich in: „British Association for the Advancement of Science, Report on the north-western tribes of Canada, 1889, pp. 81–93; ebenso das Vocabular in „American Philosophical Society, October 1891, pp. 193–204; die Sprachproben bestehen aus handschriftlichen Aufzeichnungen; als schliesslich meine Arbeit fast vollendet vor mir lag, gelangten noch einige ins Zimshian übersetzte Stücke des Common Prayer in meine Hände. Alle diese Quellen habe ich aufs Sorgfältigste verwerthet und ich hege die Hoffnung, doch ein im Ganzen vollständiges Bild der vorliegenden Sprache aufzustellen und ihre für die vergleichende Sprachwissenschaft höchst interessanten Eigenthümlichkeiten besonders hervortreten zu lassen.

Nicht verfehlen will ich, dankend hervorzuheben, dass mein verehrter Verleger, Herr Richard Sattler, von Anfang bis zur Vollendung des Druckes sich mit grossem Fleisse und warmem Interesse meines Werkes annahm.

Nordsteinke, Braunschweig. Januar 1894.

f  
e-  
n  
ot  
in  
ie  
nd  
e-  
err  
ese

# Inhaltsverzeichnis.



Et

II

III

<b>Ethnographische Einleitung</b> . . . . .	Seite 1—VIII
---	-----------------

## I. Buch.

# Grammatik.

<b>I. Laut- und Betonungslehre</b> 1—9 . . . . .	1—3
<b>II. Der Sprachbau</b> . . . . .	4—14

Einleitendes 10—11.

- A. Verbaler Charakter der Sprache 12.
- B. Nominalbildung.
  - I. Bildung von Substantiven 13—20.
  - II. Bildung von Adjectiven 21—24.
- C. Pluralbildung 25—40.
- D. Allgemeine Stellungsgesetze 41—44.

<b>III. Die Pronomina</b> . . . . .	15—40
-------------------------------------	-------

- A. Das Personalpronomen 45—47.
- B. Das Possessivpronomen 48.
- C. Artikel 49—52.

- D. Pronomen lip 53.  
 E. Pronomina demonstrativa und determinativa  
 54-62.  
 F. Pronomina relativa 63-66.  
 G. Pronomina interrogativa 67-69.  
 H. Pronomina indefinita 70-73.

**IV. Das Verbum** . . . . . 41-50

Einleitendes 74.

Verbum intransitivum 75-78

Verbum transitivum 79-81.

Imperativ 82.

Particip 83.

Passiv 84.

Inchoativ 85.

Imitativ 86.

Beispiele für den Gebrauch des verbum transitivum  
 und intransitivum 87.

**V. Formativa** . . . . . 51-107

Einleitendes 88.

**A. Unselbstständige Formativa** . . . . . 52-83

1. Präfixe.

	Seite		Seite
ga 89 . . . . .	52-53	tiki 98 . . . . .	58-59
hūk 90 . . . . .	53-55	libilt 99 . . . . .	59
gwilth 91 . . . . .	55	lthim 100 . . . . .	59
shil 92 . . . . .	55-56	ta 101 . . . . .	60
klthum 93 . . . . .	56	di 102 . . . . .	60
klthūun, klthum 94 . . . . .	57	da 103 . . . . .	60-61
baḡ 95 . . . . .	57	sha 104 . . . . .	61-62
man 96 . . . . .	57-58	shū 105 . . . . .	62
ḡba 97 . . . . .	58	ksha 106 . . . . .	62-64

Inhaltsverzeichnis.

9

	Seite		Seite
lū 107 . . . . .	64—65	lī 115 . . . . .	70
lī 108 . . . . .	66	ksh 116 . . . . .	70—71
gul 109 . . . . .	67	tka 117 . . . . .	71
t̄kul 110 . . . . .	67—68	wilth, wulth 118 . . . . .	71
gwun 111 . . . . .	68—69	tgwa, tgwi 119 . . . . .	71—72
ha 112 . . . . .	69	ōksh 120 . . . . .	72
k'am (gum) 113 . . . . .	69—70	shin 121 . . . . .	72
q (k) 114 . . . . .	70		

2. Suffixe.

	Seite		Seite
sh 122 . . . . .	72—74	ka 126 . . . . .	78
lth 123 . . . . .	74—77	um 127 . . . . .	78—81
in und un 124 . . . . .	77	k (Zusatz: sa und dē) 128—129	81—83
ī 125 . . . . .	78		

3. Einschliessendes Formativum

	Seite
q—ka 130 . . . . .	83

B. Selbstständige Formativa . . . . . 83—107

1. Hilfswörter der Zeit und der Modalität.

	Seite		Seite
Einleitendes 131.		shin 134 . . . . .	85
za 132 . . . . .	84	gin 135 . . . . .	85
gup 133 . . . . .	84—85	lugwil 136 . . . . .	85

2. Adverbien.

Einleitendes 37.

Ortsadverbien.

	Seite		Seite
gwa, gwai 138 . . . . .	86	zilun 141 . . . . .	87
nūnī 139 . . . . .	86—87	yagwa 140 . . . . .	87

## Inhaltsverzeichnis.

	Seite		Seite
logum 142 . . . . .	87	kbishum, kbashim 147 . . . . .	88
yaga 143 . . . . .	87	guluksha 148 . . . . .	88
haldum 144 . . . . .	88	agwī 149 . . . . .	88
gik 145 . . . . .	88	zinsh 150 . . . . .	88—89
hazukshum 146 . . . . .	88	wagait dau 151 . . . . .	89

## Zeitadverbien.

	Seite		Seite
„heute“ 152 . . . . .	89	gha, ghalām 160 . . . . .	91
„morgen“ etc. 153 . . . . .	89	gakpa 161 . . . . .	91
lthawil 154 . . . . .	89—90	angait 162 . . . . .	91
gīaōn 155 . . . . .	90	hashiba 163 . . . . .	91
dīl 156 . . . . .	90	lugwil 164 . . . . .	92
wahāyā 157 . . . . .	90	hawēanī 165 . . . . .	92
hazish, hazush 158 . . . . .	90—91	kshgank 166 . . . . .	92
altha 159 . . . . .	91	shūgīaōn 167 . . . . .	92

## Adverbien der Art und Weise.

	Seite		Seite
shimhou 168 . . . . .	92	ligi 178 . . . . .	95
shim 169 . . . . .	92	gik 179 . . . . .	95
shingul 170 . . . . .	93	hazukshum 180 . . . . .	95
wī 171 . . . . .	93	anuksha 181 . . . . .	96
wīam 172 . . . . .	93	gup 182 . . . . .	96
shingit 173 . . . . .	93—94	shaḡ 183 . . . . .	96—97
gidi 174 . . . . .	94	naga 184 . . . . .	97
shīdi 175 . . . . .	94	nīnī 185 . . . . .	97
gunziu 176 . . . . .	94—95	shga 186 . . . . .	97
alū 177 . . . . .	95		

## 3. Präpositionen.

	Seite		Seite
Einleitendes 187.		lak 189 . . . . .	98—99
zum 188 . . . . .	98	lakau, lakō 190 . . . . .	99

Inhaltsverzeichnis.

11

	Seite		Seite
whati 191 . . . . .	99	tḡulān 199 . . . . .	102
shpaga 192 . . . . .	99—100	wātk 200 . . . . .	102
nadau 193 . . . . .	100	amyā 201 . . . . .	102—103
qudōn 194 . . . . .	100	āwā 202 . . . . .	103
zogash 195 . . . . .	100	wagait 203 . . . . .	103
hazaḡlthk 196 . . . . .	101	adup(k) 204 . . . . .	103
gauḡ 197 . . . . .	101	Umschreibungen 205—206 . . . . .	103—104
hagau 198 . . . . .	101	a und ā 206a . . . . .	105—106

4. Conjunctionen 207 . . . . . 106—107

5. Interjectionen 208 . . . . . 107

**VI. Zahlwörter . . . . . 108—124**

**A. Die Cardinalzahlen.**

Einleitendes; die verschiedenen Classen der Zahlwörter 209.

Tabelle der Cardinalzahlen 210.

Die einzelnen Zahlwörter von „eins“ beginnend 211—223. Schlussbetrachtung 224. 111—119

B. Die Ordinalzahlen 225—226 . . . . . 120

C. Die Zahl-Adverbien 227 . . . . . 121

D. Die Distributivzahlen 228 . . . . . 121

E. Unbestimmte und andere Zahlausdrücke . . . . . 121—124

	Seite		Seite
„ein Anderer“ 229. Anmerkung:		tḡānī 235 . . . . .	123
lukshgiat . . . . .	121—122	gou'uzgun 236 . . . . .	123
nagazāou 230 . . . . .	122	mīla 237 . . . . .	123—124
abō 231 . . . . .	122	tḡa 238 . . . . .	124
zōshk 232 . . . . .	122—123	shīlgiat 239 . . . . .	124
hēl 233 . . . . .	123	ḡbṯē 240 . . . . .	124
zū 234 . . . . .	123		



**VII. Der einfache Satz.**

	Seite
Einleitendes 241 . . . . .	125
1. <b>Prädikat des Seins</b> 242 . . . . .	125
2. <b>Wörter für Sein</b> . . . . .	126
hokshk 243	Seite
dhā, wan 244 . . . . .	126—127
wāl 245 . . . . .	127
wātċ 246 . . . . .	Seite 127
amyā 247 . . . . .	127

**3. Werden, haben.**

	Seite	Seite
sha 248 . . . . .	128	dadau 251 . . . . . 129
di 249 . . . . .	128	didau 252 . . . . . 129
shgū 250 . . . . .	128—129	

**4. Ja und Nein.**

	Seite	Seite
a'a 253 . . . . .	130	yagai nċadit 255 . . . . . 130
nċadit 254 . . . . .	130	ain 256 . . . . . 130

**5. Negationen.**

	Seite	Seite
althga 257 . . . . .	131—132	whati 265 . . . . . 135
wha 258—259 . . . . .	132—133	hawalthk 266 . . . . . 135
ain 260 . . . . .	133—134	hawēnilth, hawēnlth 267 . . . . . 135
wagait ain 261 . . . . .	134	wagait hawalthk 268 . . . . . 135
gup althga 262 . . . . .	134	op za 269 . . . . . 136
althga gau 263 . . . . .	135	gilau 270 . . . . . 136—137
althgat nā 264 . . . . .	135	lthguksh 271 . . . . . 137

## 6. Müssen, sollen, können.

	Seite		Seite
gup 272 . . . . .	137—138	āk̄lthk, da'āk̄lthk 275 . . . . .	138—139
dum 273 . . . . .	138	lthguksh 276 . . . . .	139
am dum 274 . . . . .	138		

## 7. Vorhaben, wollen, wünschen.

	Seite		Seite
dum 277 . . . . .	140	shagaud 280 . . . . .	141
hashaḳ 278 . . . . .	140	shigilth 281 . . . . .	141
anauḳ 279 . . . . .	140—141		

## 8. Perfectum.

	Seite		Seite
ltha, wil 282 . . . . .	142	shgabō 284 (lugwil) . . . . .	142—143
ltha goudī 283 . . . . .	142	na 285 . . . . .	143

## 9. Auch, noch.

	Seite		Seite
dī 286 . . . . .	143—144	gik hazukshum 289 . . . . .	145
gik 287 . . . . .	144	ṭkulīyā 290 . . . . .	145
hazukshum 288 . . . . .	144	mandiyā 291, Zusatz: nishta . . . . .	145

## 10. Nur.

	Seite		Seite
amuksha 292 . . . . .	145—146	gup 294 . . . . .	146
althga amuksha 293 . . . . .	146		

## 11. Wie.

	Seite		Seite
nīwāl 295 . . . . .	146—147	adīgūel 297 . . . . .	148
hoigiaḳ 296 . . . . .	147 148	wudī 298 . . . . .	148

## 12. Comparativ.

	Seite
ga 299 . . . . .	148—150

## 13. Superlativ.

	Seite
Umschreibung 300 . . . . .	150

## 14. Befehl.

	Seite		Seite
Suffix lth 301. Anmerkung:		gul 303 . . . . .	151
Suffix ī . . . . .	150—151	n'zū 304 . . . . .	151
n'dau 302 . . . . .	151	shū'unza 305 . . . . .	151—152

## 15. Fragesätze.

## A. Einfache Fragesätze.

	Seite		Seite
Einleitendes 307.		Suffix lth 309 . . . . .	153
Suffix ī 308 . . . . .	152—153		

## B. Alternativsätze.

	Seite
ligi 310 . . . . .	153

## C. Frageadverbien.

	Seite		Seite
n'da gun 311 . . . . .	153	n'dalth shganaklth 314 . . . . .	155
gau gun 312 . . . . .	153—154	dumaisha 315 . . . . .	155
n'da, n'da da 313 . . . . .	154—155	n'dā shgabō 316 . . . . .	155

## VIII. Der zusammengesetzte Satz und die Satzverbindungen.

	Seite
Einleitendes 317 . . . . .	156
A. Adnominalsätze 318 . . . . .	156—157

**B. Adverbialsätze, Conjunctionen.**

I. Unbestimmte Verknüpfung durch ada 319 . . . . . Seite 157

II. Temporale Verknüpfung.

	Seite		Seite
dha 320 . . . . .	158—159	n'tkulānt, n'tkulān gwa 329 . . . . .	168
ash, ashī 321 . . . . .	159—160	wil wātk . . . . . 330 . . . . .	169
ltha, wil, dum 322 . . . . .	160—165	„von jetzt an“ 331 . . . . .	169
zida 323 . . . . .	165—167	am shganak 332 . . . . .	169
hī 324 . . . . .	167	wagait dum 333 . . . . .	169—170
hīgauk 325 . . . . .	168	ltha nak 334 . . . . .	170
gilwil 326 . . . . .	168	hawalthk 335 . . . . .	170
ltha goudī 327 . . . . .	168	hawēnlth, hawēnlth 336 . . . . .	170
shgabō 328 (lugwil) . . . . .	168		

III. Grund, Absicht.

	Seite		Seite
gun 337 . . . . .	171	'dum, dum wha 340 . . . . .	172—174
nīnī gun, nīnī gwai gun 338 . . . . .	171	op za 341 . . . . .	174—175
āwil 339 . . . . .	172		

IV. Bedingung.

	Seite		Seite
amī 342 . . . . .	175—176	Relativisch eingeleitete Bedingungs- sätze 345 . . . . .	178
amī za 343 . . . . .	176—178		
gin 344 . . . . .	178		

V. Concessivverhältnis.

	Seite
zō, zhō 346 . . . . .	178—179

## Anhang.

<b>Sprachproben</b> . . . . .	Seite 181—196
-------------------------------	------------------

## II. Buch.

## Wörterverzeichnis.

Zimshian-Deutsch . . . . .	Seite 199—318
Deutsch-Zimshian . . . . .	319—370
Berichtigungen und Zusätze . . . . .	371—372



te  
-196

ite  
-318  
-370  
-372

# Einleitung.





Die Wohnsitze der Zimshian-Indianer breiten sich nach Herrn F. Boas<sup>1)</sup> über den nördlichen Theil der Küste British Columbia aus, besonders über das Gebiet des Nass- und Skina-Flusses. An dem letzteren erstreckt sich ihr Gebiet weit ins Binnenland, bis in die Nähe des Babino Lake. Südlich des Skina haben sie die der Küste vorgelagerten Inseln inne und finden ihre Südgrenze etwa am Milbank Sund<sup>2)</sup>. Der Name Zimshian (Boas: Tsimschian<sup>3)</sup>), bezeichnet eigentlich nur den Stamm am unteren Skina-River, welcher zuerst und am innigsten mit Europäern in Berührung gekommen ist und dessen Name dabei auf den ganzen Sprachstamm übergegangen ist. Die Zimshian sprechenden Stämme haben keinen gemeinsamen Namen in ihrer eigenen Sprache. Von den Tlingit, ihren nördlichen Nachbarn, werden sie Ts'ötshë'n<sup>4)</sup>, von den Hë'itsuk, ihren südlichen Nachbarn, Kwë'te'a genannt, während die Haida die einzelnen Stämme mit deren eigenen Namen bezeichnen. Das Zimshian wird in zwei Dialecten gesprochen, von denen das Nasza' als der ältere angesehen wird, — vermuthlich mit Recht, da Nasza'worte häufig in alten Gesängen vorkommen.

Folgende Stammgruppen werden von den Zimshian unterschieden. Von denselben sprechen die beiden ersten das Nasza', die übrigen das Zimshian.

1. Nasza', am Nass River.
2. Gyitkša'n, am oberen Skina (Kšan) = Volk der Kšan.
3. Ts'ëmšia'n, an der Mündung des Skina = an dem Skina.
4. Gyits'unrä'lon, unterhalb des Cañon des Skina = Volk auf der Höhe.
5. Gyits'alā'šer, am Cañon des Skina = Volk am Cañon.
6. Gyitqā'tla, auf den Inseln vor der Mündung des Skina = Volk am Meere.

<sup>1)</sup> F. Boas, die Tsimschian. Ztschr. für Ethnologie, Berlin 1888 pp. 231—247. (NB.: Ich habe seine Mittheilungen fast wörtlich entnommen).

<sup>2)</sup> Etwa von 53° 30' bis 55° 30' N. B.

<sup>3)</sup> Andere Schreibweisen sind: Chim-zy-an (Schoolcraft), Chimpsain (Scott), Tsimsean (Swan), Simpsean (Macdonald), Tsimshean (Mayne), Chimsain, Tsimpsean, Chimsean (Anderson), Chimeseyan und Chemmesian (Sconler).

<sup>4)</sup> Für die hier bei Boas vorkommenden indianischen Namen ist das Lepsius'sche Standard Alphabet angewandt worden.



7. Gyitgānata, am Grenville Channel = Volk der Spazierstöcke (?); angeblich so genannt, da sie Fuchswedre aus parallel in den Fluss gerammten Stäben, nach Art der Hältsank, bauten.
8. Gyidēšdzō', nordwestlich von Milbank Sound.

Mehrere dieser Gruppen sind wieder in Unterabtheilungen getheilt, welche je in einem Dorfe wohnen. Die Dörfer der beiden ersten Stämme sind Herrn Dr. Bous unbekannt. Die Zimshian umfassen 10 Dörfer<sup>2)</sup> und Stämme.

1. Gyitā'n — Volk, das mit dem Hintertheile der Canoes vorwärts fährt.
2. Gyidēts'ā'y — Volk des Flussarmes.
3. Gyis'pōglā'ots — Volk des Platzes mit Geisblattfächern.
4. Gyit'endā' — Volk des Dorfes mit Pallasdenzahn.
5. Gyidmā'ōks — Volk an den Stromschnellen.
6. Gyimzangy'ek — Volk des Moskitoplatzes.
7. Gyitwōlgyā'ta — Volk des Lagerplatzes.
8. Gyidzā's — Volk des Fuchswedres.
9. Gyidzā'tlā'el — Volk der „Salmoberries“.
10. Gyitwōk'sebā'.

Die übrigen Stämme haben nur je ein Dorf, mit Ausnahme der Gyits'ālā'sey, deren Dorf an der Nordseite des Flusses von den Gyidzā'sō'ōks (= Volk der Grindelbitter<sup>3)</sup>) bewohnt wird, während an der Südseite das der Gyitā'tsā'z'dl (= Volk des Seeufers) gelegen ist.

Die Gyits'umrā'ten sind die Nachkommen eingewandelter T'ungus, welche vor etwa 220 Jahren während andauernder Kriege aus ihrer Heimath entflohen und sich am oberen Skana ansiedelten. Sie vermischten sich mit den Zimshian, deren Sprache sie im Laufe der Zeit angenommen haben. Die Nachkommen dieser T'ungus werden noch heute als Gindā'ōt (= die Flüchtlinge) bezeichnet.

<sup>2)</sup> Der grösste und bedeutendste Ort scheint Metlakalla zu sein (von Duncan gegründet, auf den britischen Admiralitätskarten Metlak-Catlah, bei Scott „Met-la-Kall-la“ geschrieben). Dasselbe besass 1878 einen eigenen Schoner, der regelmässige Handelsfahrten nach Victoria unternahm, ein allgemeines Warenhaus, ein Kaufhaus für die fremden Indianer, eine Feilenfabrik, eine Schmiede, eine Sägenmühle, ein Schulhaus, welches etwa 4000 Dollars kostete, ein grosses Gelände für öffentliche Versammlungen, Gerichtsitzungen und zur Aufnahme von Fremden, ein Missionshaus, eine Kirche, eine Wollweberei, eine Fell- und Zwirnfabrik, eine Gerberei, eine Schuhwarenfabrik und vieles Andere (vergl. Morris 72).

<sup>3)</sup> Angeblich so benannt, weil sie die Bretter aus den Canoes vorüberreisender Bäume stehlen.

Anderer Mittheilungen über die Zinschian-Indianer befiel Dr. Amed Krause<sup>7)</sup>. Derselbe sagt: Im Jahre 1846 zählten die Lieutenants Warren und Voyasour im Auftrage der Hudson-Bai-Compagnie

4	Stämme der Nass-Indianer	mit	1015	Seelen
10	"	"	Chymysyus	" 2465 "
2	"	"	Skeena-Indianer	" 322 "

Weniaminow schätzt ihre Zahl auf ca. 8000. Nach den Mittheilungen von einer Zinschian-Indianerin gemachten Angaben sind dieselben in die folgenden 15 Stämme<sup>8)</sup> vertheilt.

1.	kisch-päch-lä-röts	}	auf der Zinschian-Halbinsel bei Fort Simpson.
2.	küa-äch-lä-äp'eh		
3.	kü-wulg-juts . . .		
4.	küa-lisch . . . . .		
5.	küllätsär . . . . .		
6.	külläün . . . . .		
7.	küll-ändö . . . . .		
8.	kün-nach-hungik		
9.	kinnutö-ika . . . . .	}	im Skina-Fluss und südwärts.
10.	küt-wülke-hä . . . . .		
11.	küt-äfeldä . . . . .		
12.	küt-lätsir . . . . .		
13.	küt-käet . . . . .		
14.	küt-rät-ä-iks . . . . .		
15.	näts-kä am Näss-Fluss.		

Ueber die Herkunft der Zinschian-Indianer hörten die Uebersetzer Krause folgende Erzählung: Die Zinschian kamen aus dem Innern, dem Skina-Fluss herüber, fanden ihn aber durch zwei Uetscher, die von beiden Ufern her in den Fluss vorgedrungen waren, völlig

<sup>7)</sup> Die Tlinkit-Indianer. Ergebnisse einer Reise nach der Nordwestküste von America und der Beringsstrasse ausgeführt im Auftrage der Bremer Geographischen Gesellschaft in den Jahren 1890-91 durch die Doctoren Arthur und Amed Krause geschildert von Dr. Amed Krause. Jena, Hermann Costenoble, 1895.

<sup>8)</sup> Dr. Beaulieu bestimmt in seiner Tafel V, 487 die Stämme der Zinschian Indianer folgendermassen: am Chatham-Sund (südlich von Dixon's oder Perez's Ebfahrt (Dixon's entrance, Perez 1774), welche im N. der Küst, Charlotten-Insel liegt; über 54°=54½°, nördlich über der grossen Pitts-Insel; sein Nord-Ende erreicht die Breite vom Fort Simpson, das südlich davon ist) vom Portland-Canal (im W. neben dem Observatory liegt, r. N. 300°) bis port Washington (in dem sich der Skeena (Yew creek) [port Ess liegt auf der brit. Küste, an einem Ort von N des Chatham-Bundes ausgehenden Meeresarm, etwas über 54°], sowohl auf dem festen Lande als dem benachbarten Inseln, wohnend; als handelnd nach Fort Simpson und wohnen gewöhnlich nicht weit von ihm. Sie heissen: Klaspachabdy 110 Männer, Kitan 120, Kesches 71, Keen-ath-toh 63, Küt-wülke 64, Küt-äeläth 31, Ket-ätsch 104, Kesche, Kleg 87, Ket-ändö 54, Ket-wülke 18. (Vergl. Buschmann „Die Völker und Sprachen Neu-Mexico's und der Westseite des Britischen Nordamerica's pag. 400 und 401).

gesperrt. Nur in einer finsternen Höhle führte der Fluss durch sie hindurch. Schon wollten die Zimshian die Weiterfahrt aufgeben, als ihr Anführer, ein bejahrter Indianer, sich dazu erbot, diesen Weg zu versuchen. Nachdem er den Sterbegesang angestimmt hatte, fuhr er in die finstere Höhle mit seinem Canoe hinein. Von dem Gletscher aus, dessen Höhe einige erstiegen hatten, sah man ihn dann unterhalb hervorkommen. Darauf versuchten alle denselben Weg und gelangten auch glücklich hindurch bis zur Mündung, woselbst sie sich ansiedelten.

Von den ausführlichsten Berichten des Dr. Boas<sup>9)</sup> über die Classeneintheilung, Sitten und Gebräuche der Zimshian entnehme ich nur Folgendes. Das Volk ist in 3 Classen eingetheilt: Das gemeine Volk, die Mittelklasse und die Oberhäupter oder Führer. Letztere bilden den höchsten Adel; die Kinder des Mittelstandes werden anfangs als Glieder zur untersten Classe gehörig angesehen, bis sie sich einer geheimen Gesellschaft anschliessen, oder sich durch ein grosses Fest einen Namen erwerben. So dienen auch reiche Geschenke dazu, sich einen höheren Rang zu verschaffen. Den höchsten nimmt der Führer (Oberhaupt) ein, dieser geniesst viele Vortheile. Er hat die Bestimmungen des Rathes auszuführen, Frieden und Krieg zu erklären; seine Meinung muss vom Stamme in allen wichtigen Angelegenheiten erfragt werden. Er entscheidet, wann das Winterdorf verlassen werden soll, wann das Fischen beginnt etc. Der erste Fisch, die ersten Beeren werden ihm gegeben. Er muss die Tänze anfangen, zu allen Festen eingeladen werden, und wenn die ersten Pfeifen im Winter erschallen, die den Anfang der tanzenden Zeit angeben, bekommt er einen gewissen Tribut. Das gemeine Volk kann sich nicht gleich dem Führer nähern, dessen Sitz im Hintergrund des Hauses ist, sondern muss erst an den Wänden des Hauses entlang gehen.

Der höchste im Rang unter allen Zimshian-Führern ist derjenige des Gyispaqläots-Stammes. Sein Name ist unveränderlich LegTeeq. Er ist der Vornehmste, weil eine Anzahl geheimer Gesellschaften nur seiner Familie und seinem Stamme erlaubt ist. Wenn ein Führer stirbt, so geht die Führerschaft auf seinen jüngeren Bruder über, dann auf seinen Neffen, und wenn Keiner da ist, so auf seine Nichte. Nur wenn des Führers Familie ausstirbt, kann die Hauptperson seiner Mannschaft Oberhaupt oder Führer werden.

Dies ist der einzige Fall, in dem ein Mann der mittleren Classe zum Rang eines Oberhauptes hinaufsteigen kann. Das Eigenthum des Oberhauptes, so gut wie das der Anderen, wird zuerst von den Neffen geerbt; wenn keine da sind, so von denen der verstorbenen Mutter oder Tante. Das Eigenthum einer Frau fällt den Kindern zu.

Wie schon angedeutet, können Glieder des gemeinen Volkes sich den Rang der Mittelklasse erwerben; niemals aber darf dies geschehen von Gliedern der Mittelklasse zur Hauptklasse.

<sup>9)</sup> British Association for the Advancement of Science, Report on the north-western tribes of Canada, 1889 und 1890.

Wie die Tlingit und Haida, so haben auch die Zimshān in jedem Dorfe ihre eigenen Fischereiparcellen, wie auch bestimmte Districte auf den Bergen und in den Thälern, wo nur sie allein das Recht haben zu jagen und Beeren zu pflücken; die Häuser eines Stammes liegen deshalb immer dicht zusammen.

Ueber die Volljährigkeit der Mädchen mit 13 oder 14 Jahren berichtet Dr. Boas Folgendes: Sie müssen mit Fasten anfangen, nur Nachmittags essen, 10 Tage in ihrer Stube oder Halle verweilen. In dieser Zeit dürfen sie 4 Tage lang nicht einmal Wasser zu sich nehmen; wenn sie wünschen 2 oder 3 Knaben zu haben, müssen entsprechend Männer das Essen für sie kauen, im entgegengesetzten Falle Frauen. Am Ende dieses Fastens werden sie mit Matten bedeckt und über ein Feuer gehalten. Man glaubt, dass dadurch ihre Kinder gesund gemacht werden. Ein ganzes Jahr lang dürfen sie keinen frischen Lachs und Olachen-Fisch sehen noch essen; mit immer bedecktem Kopfe müssen sie einhergehen, dürfen sich nicht hinlegen, sondern immer gestützt zwischen Kästen und Matten sitzen. Zum Feste ihrer Volljährigkeit giebt der Stamm der Mutter ein grosses Fest und macht dem Stamm ihres Vaters Geschenke. Hierbei werden ihr die Ohren durchgebohrt und man schenkt ihr Ohrgehänge. Wird die Tochter eines Oberhauptes volljährig, schenkt man ihr einen Stein, den sie beissen muss, bis ihre Zähne vollständig in der Mitte abgenutzt sind. Während des Festes werden oft Sklaven freigegeben. Wenn Frauen zum ersten Male nach ihrer Heirath trinken, so drehen sie die Schaale 4 Mal in derselben Richtung, in der die Sonne sich bewegt, herum und trinken dann nur sehr wenig. Das Durchbohren der Ohren wird bei späteren Gelegenheiten wiederholt und jedes Mal, wenn ein neues Loch gemacht ist, wird ein neues Fest gefeiert.

Wenn ein Todesfall eingetreten ist, so schneiden die Verwandten ihr Haar kurz und schwärzen ihre Gesichter, sie bedecken ihre Köpfe mit zerlumpte und schmutzigen Matten und gehen 4 Mal um den Leichnam herum, Trauerlieder singend. Bis der Leichnam beerdigt ist, müssen sie fasten, nur Abends ein wenig Essen zu sich nehmen. Die Frauen der Stämme, zu denen der Verstorbene nicht gehörte, handeln als Wehklagende und werden für ihre Arbeit bezahlt; der ganze Stamm des Verstorbenen trägt zur Bezahlung bei. Beim Wehklagen müssen die Frauen ihre Augen schliessen. Der Stamm, zu welchem der Vater der verstorbenen Person gehört, muss ihn begraben. Der Leichnam liegt im Staat einige Tage, nachdem er sofort nach dem Tode gewaschen, aufrecht hingesezt und mit dem Helmzier des Stammes von der verstorbenen Person geschmückt ist, sein Tanzschmuck und Wappen werden an seine Seite gelegt. Dann wird der Leichnam in eine Kiste gethan, die festgebunden ist mit Schnüren von Elchfellen, die als Zahlung der anderen Stämme vom Stamme des Verstorbenen behalten werden. Die Leichname, ausgenommen die der Schamanen, werden verbrannt, und zwar auf folgende Weise: Die Kiste wird auf einen Scheiterhaufen gesetzt und die Elchfellschnüren werden fortgezogen (später vom Stamme des Vaters aufbewahrt); ein Loch wird nun in den Boden der Kiste geschnitten und der

Scheiterhaufen angezündet. Ehe es brennt, wird das Herz aus dem Leichnam genommen und begraben. Der Glaube ist nämlich, dass wenn es aufbrennte, alle Verwandte des Verstorbenen sterben würden. Der Stamm des Vaters wird ausser mit den Sehtiren noch mit Murmelthierfellen und Decken bezahlt. Die nächsten Verwandten trauern ein ganzes Jahr. Einige Zeit nach der Beerdigung wird ein Erinnerungspfehl errichtet und ein Gedenkfest gefeiert. Wenn viele Glieder einer Familie schnell auf einander sterben, so legen die Ueberlebenden ihre 4 Finger auf den Rand der Kiste, in welcher der Leichnam niedergelegt ist, und schneiden den ersten Verband ab, „um die Todten abzuschneiden“<sup>10)</sup>.

Die Religion der Zimshān-Indianer ist folgende: Leqá (Laká), der Himmel, ist ihnen der Begriff des Höchsten und Mächtigsten. Alles, was ihnen geheimnisvoll oder wertvoll erscheint, betrachten sie als eine directe Aeusserung dieser ihrer Gottheit, und sie verehren sie in diesen Dingen, die sie mit Neqnóq bezeichnen. Neqnóq ist ihnen vor allem Sonne und Mond, sind ihnen auch die Lebensgeister, wo immer sie ihnen entgegentreten. Auch Gegenstände, deren Besitz ihnen als wertvoll erscheint, wie Adlerfedern, rote Farbe etc. nennen sie Neqnóq. Um der Gottheit zu gefallen, müssen sie ihr Leben nach den Wünschen derselben richten; so befeissigen sie sich grosser Reinlichkeit, nehmen sogar Brechmittel, fasten und stehen davon ab, ihre Frauen zu berühren. — Ein besonderer Glaube knüpft sich an Zwillinge, die das Wetter, Wind und Regen, bemeistern sollen; sie beten: „Beruhige Dich, Athem der Zwillinge“. Auch werden Fische, wie vor Allem der Lachs und der Olachen (*Thaleichthys pacificus*, Gir.) angebetet (letzterer halemátk genannt). Ueber die ceremoniellen Gebräuche, die beim ersten Fischfang üblich, vergl. man Boas.

Nach Dawson giebt es 4 Religionen unter den Zimshān, welche Sim-ha-lait (bei Boas Semhalait), Mi-hla (bei Boas Mōitla), Noo-hlem (bei Boas Nō'otlam) und Hop-pop (bei Boas Olala) genannt werden. Diese Religionen sind von der Eintheilung in Stämme und Geschlechter unabhängig. — Die erste dieser Religionen ist die einfachste und mit keinen auffälligen Ceremonien verbunden. Die Anhänger der zweiten sollen ein kleines schwarzes Bild mit langen Haaren verehren, welches als „der Einzige oben“ (Shimoigiat ga Lakaga) bekannt ist. Die „Noo-hlem“ sind die Hundeesser und die „Hop-pop“ die Kannibalen, welche letztere ihren Namen davon erhalten haben, dass, wenn sie in wirklicher oder fingierter Raserei darauf ausgehen, Menschenfleisch zu essen, sie diesen Ruf hören lassen. Alsdann suchen alle, die zu anderen Religionen gehören, den Rasenden aus dem Wege zu gehen; die Anhänger derselben Religion aber bieten standhaft ihren Arm dar und lassen ein Stück Fleisch aus demselben herausreissen. Ein Mann kann mehr als einer Religion angehören und mitunter auch gezwungen werden, einer zweiten Religion beizutreten.

<sup>10)</sup> Nach Krause sollen jedoch infolge der von Duncan und Crosby unter den Zimshān betriebenen Missionsthätigkeit die alten Gebräuche derselben vielfach ausser Brauch gekommen und grösstentheils auch in Vergessenheit gerathen sein.

ommen  
es Ver-  
och mit  
es Jahr.  
lenkfest  
Ueber-  
legt ist,

mmel, ist  
wertvoll  
erehren  
n Sonne  
. Auch  
arbe etc.  
ünschen  
hmittel,  
e knüpft  
Beruhige  
und der  
eber die

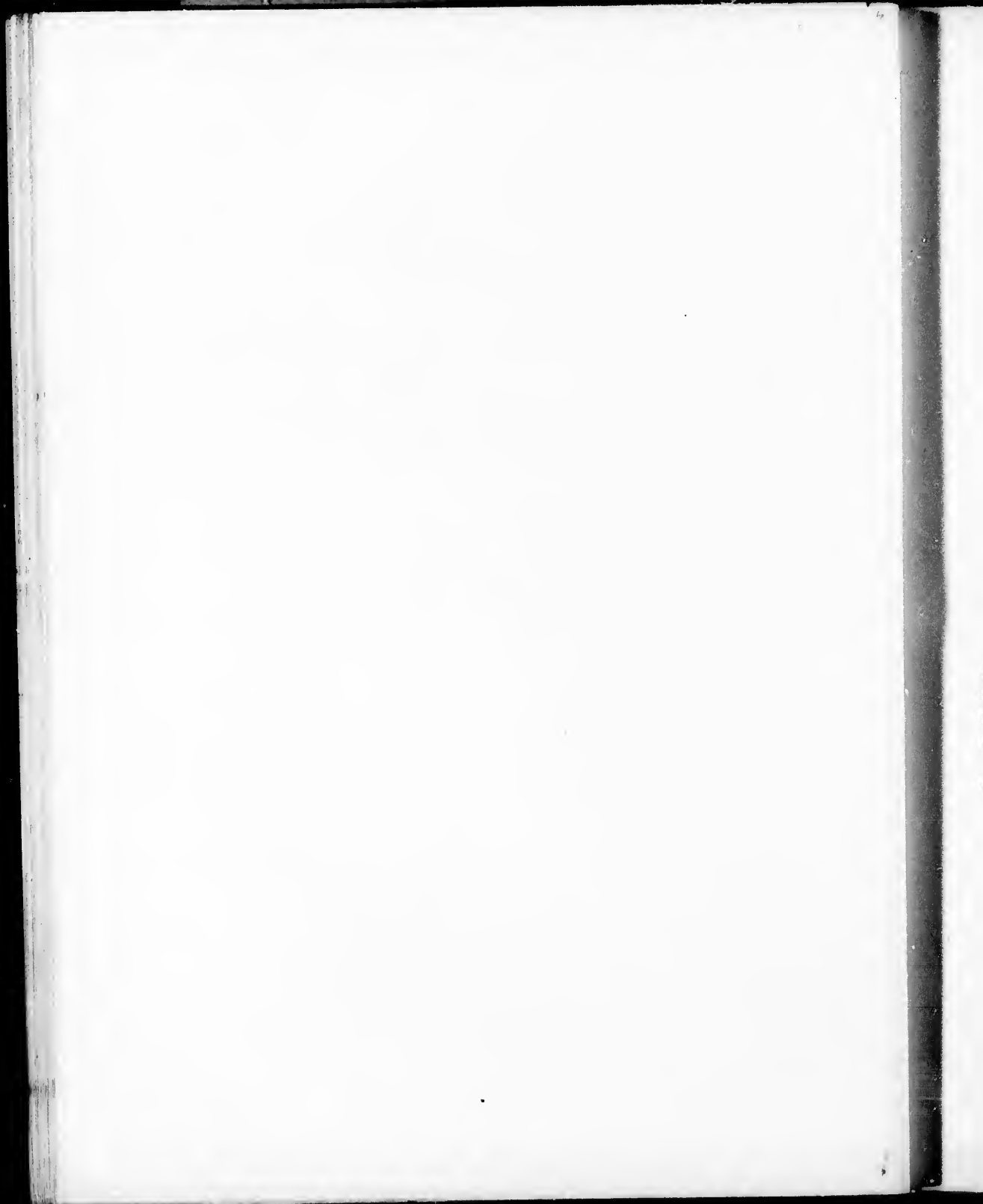
(bei Boas  
bei Boas  
und Ge-  
sinnen auf-  
chwarzes  
(Lakaga)  
, welche  
fingerter  
Alsdann  
u gehen;  
ein Stück  
angehören

betriebenen  
auch in Ver-

## I. Buch.

# Grammatik.





# I. Laut- und Betonungslehre.

§ 1. Ich gebe zunächst die Boas'sche Übersicht über den Lautbestand:

„Vowels: a, ä, e, ɛ, i, o, u.

Consonants: b, p; w; m; gy, ky; g, k; g', k'; r, q;  
h; d, t; n; ds, ts; s; l, tl; y.

„A“ is never pure, but pronounced between a and ä. Long vowels are by many individuals still further lengthened by repeated intonation; for instance, iō't and iō'ot, = man; ts'ē'en and ts'ē'en, = to enter. I have preferred to retain the repeated vowels, except where I was sure that the repetition is only an individual peculiarity. The distinction of surds and sonants is clear, but terminal surds are throughout transformed into sonants whenever a vowel follows. Ds and ts, however, when followed by an hiatus, are very much alike. „S“ is not the English s, but has a slight touch of sh, the point of the tongue not quite touching the teeth. „L“ is pronounced, the tip of the tongue touching the upper teeth, the back being pressed against the palate. „N“ is similar to dn, the nose being almost closed.

All sounds occur as initial sounds. I found the following combinations of consonants beginning words:

pt kw	qp	nd	tgy	sp	tlp
pts kt	qk	nts	tk; tkw	sky	tlg
ptl kts	qt; qtk	nl	tk'	sk	tlk
				sg'	
ks; ksp, ksk, kstq	qts; qtsky		tq	sk'	
	qs; qsk, qst			sq	
				srl	
				st	
	qtl			stz	

The following consonants occur as terminal sounds:

p, m, ky, k, k', r, q, t, n, s, l, tl



Terminal combinations of consonants are:

lp lky pk	tk'; ntk'	pq	pt	ps	qtl; mql
qk	tsk'	mq	k't; lk't	ms	ntl
tk; ntk, ltk	mk'	tq; ltq	qt	ks; lks, tks	tstl
sk; ksk, nsk, tsk		nq	st; lkst, mst	k's	
lk		sq	nt	qs; pqs	
tk; mtk		lq	lt	ns	
			tl	ls	

§ 2. In den Evangelien-Übersetzungen hat man eine andere Transcription gewählt; ich lasse den dort auf Seite 2 gegebenen „Key to the sounds of the letters“ hier folgen:

ā as in pan.	ō as in note.
ā " " par.	u " " eur.
e " " net.	ū " " rule.
ē " " they.	ai " " aisle.
i " " pin.	eu " " taught.
ī " " machine.	oi " " boil.
o " " not.	ou " " bough."

„g is always hard.

g is a deep guttural.

k̄ is like the ch in buch (German).

tk̄ is a sound that can only be learnt from a native.

lth is very like ll in Welsh.

z, when initial, is equal to ds; when final, to ts.“

Mit dem Boas'schen Lautbestande verglichen ist

au = ā; g = k', g'; k̄ = q; lth = tl.

§ 3. Nach Herrn Boas giebt es keine Diphthongen; er hat die einzelnen Vocale stets besonders (getrennt) aussprechen gehört.

§ 4. p, qu, k, t werden vor Vocalen zu b, gw, g, d z. B. walp, walbun; dukīāqu, dukīāgwa; haik, haigum; nagwat, nagwadi (vergl. § 1.).

§ 5. Im Inlaut fällt k vor w meistens aus; so wird aus hūk-wāluksh: hūwāluksh, hūk-wāl: hūwāl.

§ 6. Lautet ein Wort auf einen Vocal aus und tritt an dasselbe ein vocalisch anlautendes Suffix, so wird zur Vermeidung des Hiatus ein y eingeschoben.

So sagt man statt wilai-ū: wilaiyū,

„	hou-ū: houyū,
„	gilan-ū: gilauyū,
„	naḵno-um: naḵnoüyum,
„	wā-um: wāyum.
„	mai-a: maiya.

§ 7. Bei dem Worte „da“ finde ich eine Erscheinung, die ich Allitteration nennen möchte.

Es wird nämlich, wenn das folgende Wort mit g anlautet, sehr häufig in ga verwandelt.

So statt da goi: ga goi,  
da gum: ga gum.

Zu bemerken ist hier noch, dass statt nā da gū auch nā ya gū sich findet.

§ 8. Zuweilen erscheint vor anlautendem Guttural auslautendes -k, z. B.

Christk gish . . . (Christ).  
goibak gish . . . (goiba).  
Shimoigiatk gun (Shimoigiat).

Grosse Vorliebe hat auch diese Sprache für anlautendes t, worüber sonst keine Rechenschaft gegeben werden kann.

Vor allem sei hierbei hingewiesen auf die Zahlwörter, z. B.

(Boas:) naanbiā' t'epqā'det = der dritte.

§ 9. Ueber die Betonung liess sich aus dem Textmaterial nichts ermitteln; nach mündlicher Mittheilung des Herrn Boas hat auch er nichts Sicheres feststellen können.



## II. Der Sprachbau.

§ 10. Einleitendes. Man hat wohl von einem spezifisch americanischen Sprachbau geredet, den man den einverleibenden oder polysynthetischen nannte, als wären die Sprachen der westlichen Erdhälfte nach einem gemeinsamen Muster gebaut, und als wäre dies Muster nur diesen Sprachen eigen. Heute weiss man, dass beides nicht zutrifft. Einverleibung und Polysynthetismus finden sich auch an verschiedenen Punkten der alten Welt; und von den Sprachen der indianischen Jägervölker sind viele, ist z. B. auch die uns beschäftigende von ganz anderer, viel einfacherer äusserer Form. Will man doch von einer gewissen allgemeinen Familienähnlichkeit jener Sprachen reden, so suche man das Gemeinsame nicht in den äusseren Zügen, sondern vielmehr in den seelischen Vorgängen, in denen das Geistes- und Gefühlsleben dieser Völker sich ergeht.

Man sehe, wie gleiche Bedürfnisse, gleiche Gewohnheiten des Denkens und Empfindens sich die verschiedensten Bauarten dienstbar gemacht haben. Nach diesen Gewohnheiten musste es sich entscheiden, in wie weit und wie die Vorstellungswelt nach Redetheilen classificirt, welche logischen, psychologischen und ästhetischen Kategorien vorzugsweise entwickelt oder benachtheiligt wurden, und in welcher Folge sich die Redetheile zur Rede aufbauen.

§ 11. Nach der vorherrschenden Tendenz der americanischen Sprachen, so viel wie möglich in den Ausdruck des Verbums hineinzubringen, hebt sich auch in der Sprache der Zimshian-Indianer unter den Redetheilen vor allen das Verbum hervor.

### A. Verbaler Charakter der Sprache.

§ 12. Die verbale Ausdrucksweise wird ganz besonders gern angewandt, zunächst

a) für unser „sein“:

Luk. 22, 70: malth da shim nī wālūt = ihr saget es, ich bin es (wāl = thun, handeln).

Matth. 13, 49: nīnī dunn wāl da dā zida ltha shābā halzoga = also wird es sein, wenn das Ende der Welt (gekommen ist).

Matth. 23, 39: gumgaulth wālsh ga gū . . . = gelobt sei, welcher . . .

## b) für Präpositionen:

wātk = gekommen, und amyā (am = gut, yā = gehen) stehen in der Bedeutung „von etwas her“:

Luk. 2, 4: ada wil dī doulthsh Joseph ga wātk gut gish ga Galilee ga, wātk gut gish ga gulzabum Nazaret ga = da machte sich auch auf Joseph (gekommen) aus Galiläa, (gekommen) aus der Stadt Nazareth.

Luk. 22, 71: āwil ltha dup lip naḡnō wātk ga didā lip zumak dīt = denn wir haben selbst es gehört (gekommen) aus seinem eigenen Munde.

Joh. 6, 31: na ginamt ga anai ga wātk gut gish ga laḡā gish dupnāt = er gab Brod (gekommen) vom Himmel ihnen.

Marc. 6, 33: adat hapt ga amyāt gish ga tkānīsh ga gulzipzap ga = und sie liefen weg von allen Orten zu ihm.

Marc. 7, 1: ada shagait gutgoiduksh ga Pharisees gish nāt, . . . , amyāt gish ga Jerusalem ga = und es kamen zu ihm die Pharisäer, . . . , von Jerusalem her;

sagen „von“, zeugen „von“, schreiben „von“, erzählen „von“, hören „von“ — überall wird „von“ verbal ausgedrückt:

Joh. 10, 41: ada am tkānī gau nahoush John da wila wāl yōta gwa shimhou dīt = aber alles, was Johannes gesagt hat von (dem Thun dieses) diesem Menschen, das ist wahr.

Joh. 1, 47: ada houit gish ga wila wālt ga = und er spricht von ihm (von seinem Thun).

Joh. 8, 18: ada Nagwāt ga gū nat in haizī ga magaunshk ga didā wila wālūt = und mein Vater, der mich gesandt, zeugt von mir (eig. von dem, was ich thue).

Joh. 5, 46: āwil na damīsh didā wila wālūt = denn er hat geschrieben von mir (von dem, was ich thue).

Joh. 7, 13: ada am althgat nā za ālū algiaga dalth wila wālt, āwil libāshīt gish ga Jews ga = Niemand aber redete frei von ihm, denn sie fürchteten sich vor den Juden.

Marc. 1, 30: ada dīlt gut plāūt gish ga wila wālt ga = und bald erzählten sie ihm von ihr.

Luk. 13, 1: plāūt gish ga wila wālsb ga Galilee = sie verkündigten ihm von den Galiläern.

Matth. 14, 1: whatit tkashnāt ga ada naḡnōit gut Herod ga tetrareh ga wila wālsb Jesus ga = zu derselben Zeit hörte der Vierfürst Herodes von Jesu.

## „nach“ vor Zeitangaben:

So sagt man für „nach sechs Tagen“: „nachdem sechs Tage vergangen waren“ u. s. w.

Hier nur einige Beispiele:

Marc. 14, 1: ltha goudīsh ga gōbelt ga sha ga . . . = nach zwei Tagen . . .

Marc. 9, 2: ada ltha goudīsh ga gauldīt ga sha ga . . . = und nach sechs Tagen . . .

gunwāl (gun = wegen, für; wāl = thun) = wegen:

Marc. 6, 17: ... ash gut Herodias ga gunwält ga = ... um der Herodias willen.

Marc. 8, 35: ada alt ligit nā dumt in gwa'an na didōlsh dit ash nūyū dum gunwāl dit dīlth Am da Malshk gut ... = und wer aber wird verlieren sein Leben um meinet und des Evangelium willen ...

Joh. 15, 3: ltha al hashba shikshakshk ga shiūt ā nūī algiaga na honyū dā gwa-shim gunwāl dit = ihr seid bereits rein um des Worts willen, das ich zu euch geredet habe.

c) für Substantiva:

Viele Verben können auch als Substantiva fungiren, so z. B.

algiak „sprechen“ und „Wort“;  
hadak „sündigen“ und „Sünde“;  
kshawaŋk „träumen“ und „Traum“;  
gīsh „Unrecht thun“ und „Vergehen“.

Die Ausdrücke für die Begriffe „Zeit“, „Zukunft“, welche diese Sprache nicht hat, werden durch verbale Umschreibungen ersetzt:

Matth. 24, 30: nūī dum dī wālsh ga dum wil goiduksh ga Lthgōlthk gīsh ga giat ga = also wird auch sein die Zukunft des Menschensohnes (wenn er kommen wird).

Matth. 24, 37: ada nūwāl ga na wālsh ga n'da didōlsh Noah ga ... = und wie es war zu der Zeit, wo Noa lebte ...

Marc. 13, 24: ada zida ltha wāl, n'tkolān gunludukdaukthgum gagandit, dum ... = aber zu der Zeit, nach dieser Trübsal, werden ... (zida = wenn, ltha = Perfectum, wāl = thun, -t = er, sie, es).

Marc. 1, 15: ltha lūhoigiaga dum wil wāldit ... = es ist erfüllt die Zeit ...

## B. Nominalbildung.

### I.

#### Bildung von Substantiven:

§ 13. Von Verben abgeleitete Substantiva sind:

yāoulthemak befehlen,  
yāoulthemgushk Befehl.  
algiak sprechen,  
algiagushk Oberster (Hauptsprecher).  
shīnlait deuten,  
shīnlaiduksh Zeichen.

ama dālak loben (gut sprechen),  
 ama dālgushk Lob.  
 (lū)shūwilīn verfolgen,  
 (lū)shūwilīnshk Verfolgung.  
 yāmnk verführen,  
 yāngushk Verführung.  
 magaund Zeugniss ablegen,  
 magaunshk Zeugniss.  
 lthaut ehren,  
 lthaumshk Ehre.  
 lūshanālth sich wundern,  
 lūshanālthashk Wunder.

§ 14. (Boas:) k-, place of, only occurring in geographical names:

Laq (1) -k (2) -lqua (3) -ralāms (4) = on (1) where (2) little (3) haws (4); an island near Fort Simpson.

KENE (1) -k (2) -qā'lē (3) = place (1) where (2) scalps (3).

MEqta (1) -k (2) -qā'tla (3) = narrow channel (1) where (2) sea (3).

Laq (1) -k (2) -lān (3) = on (1) where (2) (Gyit)lan (3); village of the Gyitlan.

§ 15. (Boas:) KENE-, place of:

KENE (1) -k (2) -qā'lē (3) = place (1) where (2) scalps (3).

KENE (1) -k'anā'ō (2) = place of (1) trade (2).

§ 16. (Boas:) kspe-, place where something is frequently done:

Kspe (1) -k'amō'etēq (2) = where always (1) good for nothing say (2) = playground.

Kspe (1) -d'ā (2) = where one always (1) sits (2).

Kspe (1) -sōnt (2) = where always (1) in summer (2).

§ 17. (Boas:) ha-, instrument:

haaks, cup, spoon = drinking instrument.

haa'lagyaq, windpipe = speaking instrument.

hayā'wiqk, fork = eating instrument.

had'ō'osk, broom = sweeping instrument.

§ 18. ha mit folgendem lī (= an, bei auf):

halīdamīsh = Schreibtafel (ein Werkzeug, worauf man schreibt).

halīdap = Gericht (dap = richten).

halīshgūnt = Sarg (shgū- = liegen).

halītkauk = Esstische (Plur.)

§ 19. (Boas:) „k'an“-, (gun) „instrument“:

„k'anwā'i, rowlock = rowing instrument.

kantlō'opes, thimble = sewing instrument.

gunyikshāltk, Schwannm = ein Instrument, womit das Gesicht gewaschen wird.

gungekumshk, Mühle = ein Instrument zum Mahlen.

§ 20. Andere Ableitungen und Zusammensetzungen sind:

1) (Boas:) ts'ɛm-, (zum), in:

ts'ɛmaks, = in water, a sea monster.

ts'ɛmts'aq, = in nose, nostril.

ts'ɛmen'o'n, = in hand, palm of hand.

2) ndɛ- (n'da), place where something is kept:

ndɛsu'ga, sugar-bowl.

3) wo- (wha), without:

wōnlō'otlk, without nest (a name).

wōksenā'tlk, without breath (a name).

wōk'ā'uts, without labret = girl.

4) wil-

Dieses deutet auf den Ort, Zustand, Thatsache:

wilwan = Wohnungen (Plur.) (wan = sitzen, sein).

wilgiat = Geburt (Menschwerdung, giat = Mensch).

wilhaik = Geruch (haik = Geist).

wilnaksh = Hochzeit (naksh = Ehemann, heirathen).

wilshgūth dumwilwālgiat = Schädelstätte.

5) ltha-

bedeutet das, was vollendet da ist und dauert:

lthagigiat (Plur.) (Greise (giat = Mensch)).

6) sh-

sh tritt vor gum (= Baum), wenn die besondere Baumart angegeben ist:

shgum fig = Feigenbaum.

shgum grape = Weinstock.

(Man vergl. hierzu im Abschnitte über die Formativa das Suffix -sh.)

## II.

### Bildung von Adjectiven.

§ 21. Einige Adjectiva werden ganz veränderungslos vor Substantiva gesetzt:

wī wilhelgiat = viel Volk,

tkānī sha = alle Tage,

wuda hūwālp = grosse Häuser,

shū testament = neues Testament.

§ 22. An die meisten Adjectiva, auf welche dann Substantiva folgen, tritt die Endung -um: z. B.:

Marc. 16, 5: maukshgum wash = weisses Kleid.

- Marc. 9, 25: zēagum haik = tauber Geist.  
 Joh. 4, 10: didōlshum aksha = lebendiges Wasser.  
 Luk. 22, 50: nakshimiyāōnum zumō = rechtes Ohr.  
 Luk. 24, 4: gwilgwalukschum wishwasch = glänzendweise Kleider.  
 Matth. 15, 19: bīgum magaunshk = falsches Zeugniß.  
 Matth. 7, 18: hadagum mai = schlechte Frucht, logum gun = fauler Baum.  
 Matth. 23, 26: shūunshum Pharisee = blinder Pharisäer.  
 Matth. 15, 24: gwātgun matī = verlorene Schafe.  
 Matth. 5, 35: wilēkshum king = grosser König.  
 Matth. 25, 31: n'lthōdukshum angels = heilige Engel.

§ 23. Selten steht a statt -um (vielleicht eine lautliche Verflüchtigung):

ama malshk gute Botschaft;

(allein ungebräuchlich ist nach Boas: hadaq a iō'ot = schlechter Mensch).

§ 24. (Boas:) A number of adjectives are abbreviated in forming compounds:

very, SEMRAL, abbreviated, SEM: SEMHALĀ'it, the important dance. good for nothing, K'AMSTE, abbreviated, K'AM: K'AMWĀlp, a miserable house.

The abbreviations cannot be used at pleasure. K'AMTSEWĀlp and K'AMWĀlp, miserable house, are equally correct; but, while we have atlgE SEMĀ'm, not very nice, SEMĀ'm would not be correct; it must be SEMRAL ām, very nice.

## C. Pluralbildung.

§ 25. Nomina und Verba bilden den Plural auf gleiche Weise. Die Pluralformen sind sehr verschieden; es ist eine Classification dringend nöthig.

### I. Classe.

§ 26. Die Pluralbildung geschieht durch Doppelung:

Hund	hash	hashhāsh.	Tag	sha	shāsha.
gut	am	amān.	Hügel	dhī	dhīdhī.
Fuss	shī	shīshī.	Baum	gun	gungun.
Unrecht thun	gīsh	gishgīsh.			

### II. Classe.

§ 27. Die Pluralbildung geschieht durch Doppelung mit Vocalwechsel (Vorliebe für kurzes i in der ersten Silbe):

Kleid	wash	wishwash.	Land	lak-yōp	lak-yipyōp.
Stein	luup	lipluup.	werfen	oi	aioi.
bauen	zap	zipzap.			
erbeben	yāk	yikvāk.			
erzählen	malth	milthmalth.			
stossen	dōsh	diahdōsh.			



## III. Classe.

§ 28. Die Pluralbildung geschieht durch Reduplication (partielle Doppelung):

lieben	shēbun	shipshēbun.	kaufen	gīak	gīgīak.
Thür	lukshauk	luklukshauk.	krank	shēpk	shipshēpk.
reden mit	dālak	dadālak.	Zeugniss	magaunshk	maḡmagaunshk.
sprechen	algiak	alalgiak.	schelten	haksh	hakhaksh.
entfliehen	gīēq	gīgīēq.	durchstehen	gyetlk	gyetlgyetlk.
Nahrung geben	gīen	gīgīen.	wissen	wilai	wilwilai.
geben	ginam	gilginam.			

## IV. Classe.

§ 29. Die Pluralbildung geschieht durch Reduplication mit Vocalwechsel:

voll	holtk	halholtk.	rein	shaksh	shikshaksh.
sein (räumlich)	hokshk	hakhokshk.	zurückkehren	yeltk	yilyeltk.
niedrig	mauḡ	maḡmauḡ.	gross	lēksh	liklēksh.
weiss	mauksh	mukshmauksh.	sich trennen	bashuḡ	bishbashuḡ.
Volk	wil-zoḡ	wil-zakzoḡ.	Geist	bālaq	bilbālaq.
fallen	oksh	akoksh.	Zeugniss	magaunshk	muḡmagaunshk.
vertrauen auf	waiyauksh	waiyikyauksh.	Knochen	shaip	shishaip.
waschen	yauksh	yoiyiksh.	Last	wal	wilwalē.
warten	bōīsh	babōīsh.	bedrohen	shinuwawoḡ	shinuwawoḡ.
Grab	wil-dau	wil-dadau.	schwer	bilbalgiaksh.	bilbalgiaksh.
Sprache	dūala	dildūala.	binden	daglth	didaglth.
abhauen	goz	gashgoz.	schwerlich	dauḡlth	daḡdauḡlth.
schicken	haiz	hashhaiz.	schlagen	d'ōoe	d'ēdōoe (Boas).
hart	shaipk	shipshaipk.	kommen	goiduksh	gutgoiduksh.
			fragen	gūadḡ	gutgūadḡ.

## V. Classe.

§ 30. Die Pluralbildung geschieht durch Reduplication mit euphonischem k oder g:

schwach	alashk	akalashk.	verführen	yēvruk	yakyāumuk.
befehlen	yāoulthemaḡ	yakyāoulthemaḡ.	geisseln	wunazaḡ	waḡwunazaḡ.
zürnen	lthūundi	lthiklthūundi	küssen	homzaḡ	hoḡhomzaḡ.
Zeichen	shinlaiduksh	shiklshinlaiduksh.	Fest	lūalgiat	luklūalgiat.
Garten	shindointk	shikshindointk.	Spezerei	mīthoksh	mukmīthoksh.
begleiten	shtōl	shikshhtōl.	begegnet jmd.	lūdāltk	lūdakkāltk.
antworten	dīlamaḡ	daḡdīlamaḡ.	arbeiten	hūlthals	hakhūlthals.
gerecht	hoigiak	hakhoigiak.	bezahlen	libāl-	luklibāl-

Krüppel	lthġiatk	lthiklthġiatk.	Berg	shgunīsh	shikshgunīsh.
befehlen	haizumaḡ	haḡhaizumaḡ.	sehen	nīz	muknīz.
speien	lthīl	lthīklthīl.	Schuld (Schulden)	ēshk	akēshk.

## VI. Classe.

§ 31. Der Plural wird gebildet durch die Präfixe lu, li, (lī), la, (welche alle wohl mit einander verwandt sind):

verlassen	qudaḡ	lūqudādaḡ.	trinken	aksh	la'aksh.
hungern	qudī	lūqudīdī.	schlafen	ḡshṭeḡ	lākshtoiyaḡ.
sich fürchten	bāsh	libāsh.	schreien	aia-wā	aia-lawā.
folgen	yāḡ	līyāḡ.	„	ṭīam-hou	wīam-lahou.
lachen	shisha'āksh	lisha'āksh.	sich wärmen	giamuksh	lamuksh.
herabfallen	kāina	lē'ina (Boas).			

## VII. Classe.

§ 32. Der Plural wird gebildet durch das Präfix hūk (vor w fällt k gewöhnlich aus):

Knecht	tḡulwāulimlthk	tḡulhūk wāulimlthk.	Haus	wālp	hūwālp.
thun	wāl	hūwāl.	Name	wā	hūwā.
rufen	hūitk	hūkhūitk.	verkaufen	wā'u (wā)	hūwā.

## VIII. Classe.

§ 33. Der Plural wird gebildet durch das Präfix ga:

Vater	nagwāt	ganagwāt.	Wurzel	hōsh	gahōsh.
Herz	gand	gagand.	Blatt	yensh	gayensh.
Körper,	tḡamau	gatḡamau.	das Auswendige	qudōn	gaqudōn.
Leib			das Inwendige	zāu	gazāu.
Ohr	zunō	gazunō.	glauben	shimhoudiksh	gashimhoudiksh.
Hand	anon	ga'anon.	weggehen	doulth	gadoulth.
Kopf	dumgoush	gadumgoush.	schmücken	nūun	ganūun.
Mund	zumaḡ	gazumaḡ.	blind	shū'unsh	gashū'unsh.
Lippe	ḡwulthāḡ	gagwulthāḡ.	taub	zēaḡ	gazēaḡ.
lahm (von Menschen)	zibā	gazibā.	arm	ḡwēa	gagwēa.
Schiff,	ḡshau	gaḡshau.	Lohn	ḡlthḡau	gaḡlthḡau.
Canoe			sich freuen	lthḡwīshḡū	galthḡwīshḡū.
Bett	kdā	gakdā.	sich entsetzen	lūshā'alth	galūshā'alth.
Lampe	lāōqush	galāōqush.			
der Thor	mawaza	gamawaza.			
der Herr	mīyān	gamīyān.			

## IX. Classe.

§ 34. Der Plural wird von einem andern Stamm, als der Singular, gebildet:

Kind	lthqaumlthk	gabutḡūlthk.	essen	yawuḡ	tḡauḡ.
sitzen	dhā	wan.	hineingehen	zīn	lamzaḡ.

sterben	zak	dū.	stehen	haitk	maḡshk.
laufen	bā	golth.	weinen	wīhou	bauk.
von, weg	wātk	amyā.	gross	wī	wūda.
tödtten	zaq	yez.	fallen	laḡlaḡ	qulthāl.
liegen (neigen)	nāk	lātlk.	nehmen	gā	doḡ.
klein	lthgwa	guba.	abgesondert	luksh	hagul.
uchen	lōma'keu	tōhaya'ka (Boas).	sich niederwerfen	klthna-dauk	kltna-shgūt.

## X. Classe.

§ 35. Der Plural wird gebildet durch Diaeresis:

gehen aus	kshū (B.:kser)	kshauḡ (B.:ksāq).	hängen	yaq	yāiaq (Boas).
-----------	----------------	-------------------	--------	-----	---------------

## XI. Classe.

§ 36. Der Plural wird gebildet durch Reduplication der letzten Silbe, zuweilen mit Vocalwechsel.

wünschen	hashaḡ	hashūshaḡ.	vor	hazaḡlthk	hazazaḡlthk.
Weib	hanaḡ	hanānaḡ.	Zweig	anīsh	ananīsh.
Sünde	hadaḡ	hadadaḡ.			

## XII. Classe.

§ 37. Singular und Plural haben dieselbe Form:

(Boas:) „bear,	ol.	day,	ca	(vergl. § 20: sha-shasha, in den Evang. Uebersetzungen an einigen Stellen).
cat,	tō'us (Chinook).	year,	k'ātł.	
deer,	wan.	fathom,	g'ā'it.	
seal,	rē'la.	blanket,	g'ue.	
cedar,	g'elār.	to hear,	neqenō'.	
arrow,	hāuwā'ł.	to see,	nē.	

It seems that all quadrupeds, the dog excepted (vergl. § 26), belong to this class; also divisions of time and measures."

§ 38. Als besondere Pluralform ist anzusehen:

breit	tḡau	daḡtkau.
-------	------	----------

§ 39. Doppelte Pluralisation kommt hier und da vor:

dūdū	für das gebrüchlichere dū (§ 34),
hūwan	" " " wan (§§ 32. 34),
gawan	" " " wan (§§ 33. 34),
gagutgoiduksh	" " " gutgoiduksh (§§ 33. 29).

So ist auch gazilzal als eine doppelte Pluralform von zal = „Angesicht“ anzusehen (vergl. § 27.)

§ 40. Bei Zusammensetzungen ist nur ein Theil der Träger des Pluralmerkmals, meist der letzte Theil:

Land	laḡyōp	laḡyipyōp.	Gleichniß	wiltḡulnēunshk	wiltḡuinḡnēunshk.
sein in	lūbokshk	lūhakhokshk.	sich ärgeru	lthingosh	lthingushgosh.

Stadt	gulzap	gulzipzap.	Fremder,	lɛksɣyat	hagulɛɣyat (Boas).
Schiff	agwɪkshau	agwɪgakshau.	Ausländer	(= fremdes Volk)	
reich	anawāl	amagawāl.			

## D. Allgemeine Stellungsgesetze.

§ 41. Nothwendige Bestandtheile des (grammatischen) Satzes sind Subject und Prädicat; ein Ausdruck der Copula existirt nicht.

### Das Prädicat steht vor dem Subjecte:

Marc. 12, 29: ada housh Jesus = und Jesus sprach.

Marc. 8, 11: ada gutgoiduksh ga Pharisees ga = und die Pharisäer kamen.

Joh. 5, 17: ada dilamaɣ gish Jesus ga = und Jesus antwortete.

### § 42. Das Object eines Verbuns steht hinter dem Subjecte:

Marc. 15, 11: ada naknaunagumaksh ga manpriests gish ga wilhɛɣiat ga = und es reizten die Hohenpriester das Volk.

Joh. 5, 20: shɛbunt ga Nagwāt ga lɪthɔlthk gaga = der Vater liebt den Sohn.

Joh. 6, 11: ada wilt dokt gut Jesus ga anai ga = und Jesus nahm das Brod.

### § 43. Ein Wort, durch welches ein anderes näher bestimmt wird, steht

#### 1) vor diesem:

a) Adjectiva: Luk. 2, 10: ama malshk = gute F~tschaft; Mr. 5, 41: lthgwa hanak = (kleines Weib) Mädchen; Mr. 6, 6: guba gulzipzap = (kleine Oerter) Dörfer; Luk. 18, 18: ama Shūwilaigiamgushk = guter Meister; Mr. 5, 24: wɪ wilhelɣiat = viel Volk. Joh. 16, 13: dumt dɛuntk ga shim da shpagait tkānɪ shimhout = er wird führen euch in alle Wahrheit. Mr. 14, 24: shū testament = neues Testament. Joh. 13, 34: shū yaoulthemgushk = neues Gebot. Joh. 15, 1: nūyū shimhou shgun grapeit = ich bin ein rechter Weinstock.

b) Zahlwörter: Marc. 5, 25: gaul ga hauak ga = ein Weib. Marc. 12, 28: gaul ga hūkdamɪshit ga = ein Schriftgelehrter.

Marc. 11, 1: dupkadōlt ga disciples gut ga = seine zwei Jünger.

Marc. 12, 13: nagazāoush ga Pharisees dɪlth Herodians = einige Pharisäer und Leute des Herodes.

c) Adverbia: Marc. 10, 23: shingul dauklthk ga . . . = sehr schwierig.

Marc. 5, 12: adat shagait gwonōt ga . . . = und zusammen baten ihn . . .

Marc. 5, 43: shimt yakyaoulthemakɪ = er verbot hart.

Marc. 5, 37: althgat anaukth = nicht erlaubte er.

Luk. 20, 11: gik haiz = abermals schicken.

## 2) hinter diesem:

Genitiv:

Luk. 22, 16: kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakāga = das Reich Gottes.

Luk. 23, 52: tkamaush Jesus ga = der Leib von Jesus.

Luk. 7, 36: wālpsh ga Pharisee ga = das Haus des Pharisäers.

Matth. 4, 4: zumāksh ga Shimoigiat ga Lakāga = der Mund Gottes.

Joh. 5, 25: amhoush ga lthgōlthk = die Stimme des Sohnes.

## § 44. Apposition geschieht durch einfache Nebeneinanderstellung:

Marc. 12, 30: Mīyān ga Shimoigiat gun ga = der Herr, dein Gott. Luk. 2, 34: ada houit gish Mary ga, naut ga = und er sprach zu Maria, seiner Mutter. Luk. 3, 4: dida shā-ōnshk ga na algiaksh Isaiah ga, prophet ga = in dem Buch der Rede Jesais, des Propheten. Luk. 3, 2: John lthgōlthk gish Zacharias = Johannes, Sohn des Zacharias. Marc. 15, 47: Mary ga naush Joses ga . . . = Maria, die Mutter des Joses. Luk. 1, 73: Abraham nagwādum = Abraham, unser Vater. Matth. 1, 6: = David ga king ga der König David.



## III. Die Pronomina.

### A. Das Personalpronomen.

§ 45. Wir haben zu unterscheiden zwischen unabhängigen (selbstständigen) und abhängigen Pronominalformen:

	Unabhängig		Abhängig	
ich,	nūyū	mieh goi	ich (anwesend), (n) — ū, (abwesend), — ī.	
du,	nūgun	dieh gwan	du (ma) — un	
er, sie (anwesend),	nīat, (nīadit)	ihn, sie (anwesend), — er, sie (anwesend),	— it, t	
— (abwesend),	nīatga	— (abwesend), —	— (abwesend), — itga, tga (Ega)	
wir,	nūgun	uns gum	wir, — um	
ihr,	nūshim	euch gwashim	ihr, — shim (ENSEM)	
sie (anwesend),	dupnīat	sie (anwesend), —	sie (anwesend), — it	
— (abwesend),	dupnīadit			
— (abwesend),	dupnīatga	— (abwesend), —	— (abwesend), itga, tga (Ega).	

#### 1.

#### § 46. Beispiele zu den selbstständigen Pronominalformen:

a) zu nūyū (B.: neriō):

Joh. 10, 7: nūyū lukshauksha matit = ich bin die Thür zu den Schafen.

Luk. 24, 39: nī lip nīsh nūyū = sehet, ich bin es selber.

Luk. 1, 19: Gabrielt nūyū = ich bin Gabriel.

b) zu goi (gāi):

Joh. 6, 37: tḱānīsh gu ginamsh ga Nagwādī gā goi dum gutgoiduksha didā goi = alles, was mir mein Vater giebt, wird kommen zu mir.

Luk. 20, 3: ada ma shim malthil dā goi = und saget ihr es mir.

Marc. 8, 2: āwīl ltha gwun sha dalth hakhokshk ga dā goi . . . = denn sie sind drei Tage bei mir geblieben . . .

Matth. 22, 19: gwunīzun dāla naḱlthga'um shim dā goi = zeiget mir die Zinsmünze.

Matth. 14, 8: ginam dumgonsh John Baptist dā goi a zum gailthit = gib mir her das Haupt Johannes, des Täufers, auf einer Schüssel.

Matth. 17, 17: dagoidukshlth ā gwai ā goi = bringet ihn her zu mir.

- Matth. 28, 18: t $\kappa$ ānī gutgiada ginamtk ga dadā goi ash ga zum lakāga dīlth lak halizogut = alle Gewalt ist mir gegeben in Himmel und auf Erden.  
 Matth. 19, 14: anauga dum gutgoiduksha gubutgūlthk ga dā goi = lasset die Kindlein zu mir kommen.  
 Matth. 18, 26: Mīyān ghadīkgaudun ā goi = Herr, habe Geduld mit mir.  
 Matth. 18, 32: . . . āwīl shishgwungātikshin dā goi = . . . denn du batest mich.  
 Matth. 18, 21: Mīyān, n'dā shgabō dum gumgaudū da wni $\bar{g}$ ū da hadak ga dadā goi? = Herr, wie oft soll ich vergeben meinem Bruder, der an mir sündigt?

## c) zu nūgun (B.: NEREN):

- Matth. 1, 20: Joseph, nūgun lthgōlthk gish David = Joseph, du Sohn Davids.  
 Matth. 16, 16: ada houit ga. Christit nūgun, Lthgōlthk gish ga didōlshum Shimoi-giat ga = und er sprach: du bist Christus, der Sohn des lebendigen Gottes.  
 Matth. 16, 23: yāna hagoiyūt Satan: nūgun gunlthimgoshūt = hebe dich weg von mir Satan; du bist der Grund meines Aergers.  
 Matth. 16, 18: Petert nūgun = du bist Petrus.  
 Matth. 26, 73: shimhou gaul da dish dupnādit nūgunt = wahrlich, du bist Einer von ihnen.  
 Marc. 8, 29: ada houit gish nīat Christit nūgunt = und er sprach zu ihm: du bist Christus.  
 Luk. 4, 34: wilaiyūt nāt nūgunt . . . = ich weiss, wer du bist . . .  
 Luk. 1, 76: ada, nūgunt, Lthquaumlthk, dum shūwātk ga dalth Prophet gish ga gala $\bar{k}$ āt = und du, Kindlein, sollst ein Prophet des Höchsten heissen.

## d) zu gwan:

- Matth. 8, 13: ada nīwāl da na wila shimhoudikshint, nūnī dum wāl dī dā gwan = und wie du geglaubt hast, so geschehe auch dir.  
 Matth. 14, 4: althga hoigīak dā gwan ma dum gā dit = nicht ist es für dich recht, dass du sie nimmst.  
 Matth. 15, 28: ām wāl da dā gwan gau hashagunt = es geschehe dir, wie du willst.  
 Matth. 16, 17: gumgaulth wān Simon Barjona; āwīl althga shamē dīlth ilthē t'in alūdā'an dā gwan, yagai Nagwadī ga zum lakāga = selig bist du Simon Barjona, denn Fleisch und Blut haben dir das nicht geoffenbart, sondern mein Vater im Himmel.  
 Matth. 16, 19: ada n'dum gilginan hagāgash ga kingdomsh ga lakāga gwan = und ich will dir die Schlüssel des Himmelreiches geben.  
 Matth. 18, 26: . . . ada n'dum libālda t $\kappa$ ānī dadā gwan = . . . und ich will dir alles bezahlen.  
 Matth. 20, 13: n'shībunshk, althga gīshī ā gwan = Freund, ich thue dir nicht Unrecht.  
 Joh. 1, 51: houyū dā gwan = ich sage dir.  
 Joh. 17, 11: . . . goidukshū da gwan = ich komme zu dir.  
 Luk. 9, 28: gwunōyū da gwan = ich bitte dich.  
 Luk. 18, 41: gau hashagun dā wālū da gwan? = was willst du, dass ich dir thun soll?  
 Luk. 10, 13: dum dau $\bar{k}$ lthk ga dā gwan, Bethsaidu! = wehe dir, Bethsaida!

- Luk. 6, 30: ginamlt̃h a t̃k̃ānīsh nā gū gwumōma didā gwan = lieb Allen, welche dich bitten.  
 Marc. 9, 17: Mīyān dagoidukshū lthgōlthgum yōta yū dā gwan . . . = Herr, ich habe meinen Sohn zu dir gebracht . . .

## e) zu nīat:

- Joh. 8, 19: ada houit gish nīat = und er sprach zu ihm.  
 Joh. 8, 12: nīat ga gūt in yākū althga dum . . . = er, der mir nachfolgt, wird nicht . . .  
 Joh. 8, 26: gau ga na naḡnōī gish nīat = was ich von ihm gehört habe.  
 Joh. 8, 54: gū na hou shim, da na Shimoigiatk ga shim gish nīat = von welchem ihr sprecht, er sei euer Gott.  
 Joh. 5, 27: ada lthat ginamsh ga gutgiat gish nīat, ash ga dum dīt ondash ga dap ga, āwil lthgōlthk gish ga giat gish nīat = und er hat ihm Macht gegeben, auch das Gericht zu halten, denn er ist des Menschen Sohn.  
 Marc. 3, 13: ada gutgoiduksht gish nīat = und sie kamen hin zu ihm.  
 Marc. 2, 11: ada shimhondiksh ga na disciples gut gish nīat = und seine Jünger glaubten an ihn.  
 Marc. 1, 4: nīat ga wil lūhokshk gish ga gundidōlsh ga = in ihm war das Leber.  
 Marc. 1, 10: adat nīada nāī in zaba halizogut, ada althgat wilait ga halizogut nīat ga = und es (das Licht) war es, was die Welt machte, und nicht kannte die Welt es.  
 Luk. 23, 2: adat maltha lip nīadit Christa kingt = und er sagt, er selbst sei Christus, ein König.

## f) zu nū gum (B.: nērem):

- Matth. 20, 12: ada adīgiel ma wila wilāgwa dīt dish nū gum = und du hast sie uns gleich gemacht.  
 Luk. 12, 41: nū gumlt̃h wil algiaguūī gū wiltkūhēunshk ga gwa . . . ? = sagst du zu uns dieses Gleichnis . . . ?

## g) gum (B.: g'em):

- Marc. 12, 19: Mīyān, na damsh Moses dā gum = Herr, Moses hat uns geschrieben.  
 Marc. 6, 3: ada ligi wha hakhokshk gulth lthimukt̃tk ga dā gum ā gwaī? = und sind nicht auch seine Schwestern bei uns hier?  
 Marc. 10, 37: ginamlt̃h ā gum dum wanum = gib uns, dass wir sitzen.  
 Joh. 4, 25: zida ltha goiduksht, ada dumt maltha t̃k̃ānī gau dā gum = wenn er gekommen ist, wird er uns Alles verkündigen.  
 Joh. 6, 52: n'dalth dumt wila da'aklthk ga da yōta gwai alth dumt ginamlt̃h na shamē dā gum nth dup dum gapt? = wie kann dieser Mann sein Fleisch un- geben, damit wir es essen?  
 Luk. 2, 48: gau gum wānīā gwaya gum = warum hast du uns dieses gethan?

## h) zu nūshim (B.: nēresēm):

- Joh. 10, 34: nūshim shingigiadam Lakat = ihr seid Götter.



Joh. 15, 5: nūyū shgum grapeit, nūshim ananīshit = ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben.

Joh. 15, 14: nūshim nashipshībeunshk gūt = ihr seid meine Freunde.

Luk. 6, 20: āwilt nūshim nhawālt gish ga na kingdomsh gish ga Shimoigiat ga Lakāga = denn ihr seid es, denen das Himmelreich gehört.

Luk. 13, 3: . . . tkānīsh nūshim dum dī wila gwātk ga didā gwīt = . . . ihr alle werdet auch umkommen also.

Luk. 24, 48: nūshim mukmagaunshk ga dīya gwa = ihr seid Zeugen davon.

i) zu gwashim (B.: guāsem):

Joh. 14, 17: āwilt hokshk ga didā gwashim, ada dum gup lūhokshk ga didā gwashim = denn er bleibet bei euch und er wird bei euch bleiben.

Joh. 15, 11: houyū dā gwashim = ich sage euch.

Matth. 18, 35: nūnī dum dī wālsk ga Nagwadī ga lakāga gwashim . . . = also wird auch mein himmlischer Vater euch thun . . .

Matth. 15, 34: dumaisha anai dadau dadā gwashim? = wie viele Brode habt ihr bei euch?

k) zu dupnīat:

Joh. 10, 25: ada dīlamaḡ gish Jesus gish dupnīat = und Jesus antwortete ihnen.

Joh. 10, 28: ada na ginam whati shābām gundidōlska dash dupnīat = und ich gebe ihnen das ewige Leben.

2.

§ 47. Beispiele zu den abhängigen Pronominalformen (Suffixen),

a) zum Pronominalsuffix der 1. Person Sing. (anwesend):

Hier zeigen sich verschiedene Formen je nach den vorhergehenden Vocalen oder Consonanten;

1) nach Vocalen

yū:

Luk. 22, 33: gwildum goudīyū = ich bin bereit.

Luk. 8, 28: gwunōyū = ich bitte.

Joh. 1, 50: houyū = ich sage.

Joh. 4, 26: wilaiyū = ich weiss.

Joh. 9, 5: dhāyū = ich bin (bleibe).

Joh. 17, 11: gilayū = ich bin nicht.

2) nach sh, z, l, lth (selten), m, v, k \*) (selten)

ū:

Luk. 2, 10: dagoidukshū = ich bringe.

Luk. 5, 13: dum wālūt = ich will es thun.

\*) Es lassen sich bestimmte Gesetze hier nicht aufstellen

- Luk. 14, 20: shūnakshinū = ich habe ein Weib genommen.  
 Luk. 18, 41: wālū = ich thue.  
 Luk. 19, 21: āwil na bashū da gwan = denn ich fürchtete mich vor dir.  
 Joh. 4, 33: gabū = ich esse.  
 Joh. 4, 14: ginamū = ich gebe.  
 Joh. 1, 32: nīazū = ich sah.  
 Joh. 8, 21: doulthū = ich gehe weg.  
 Joh. 10, 32: gwanīazunū = ich lasse sehen, zeige.  
 Joh. 14, 23: shībunū = ich liebe.  
 Joh. 17, 13: goidukshū = ich komme.  
 Joh. 19, 22: gau ltha damū ltha gunī damū = was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.  
 Joh. 21, 3: dum ādanū = ich will fischen gehen.  
 Marc. 6, 23: dum ginamū dā gwan = ich will dir geben.

## 3) nach lth, k (selten), sh, l

dū:

- Joh. 18, 8: ltha malth-dū dā gwashim uñīsh nūyūt = ich habe euch gesagt, dass ich es sei.  
 Joh. 14, 27: gungiaqsha tkulqudaksh-dū dā gwashim = den Frieden lasse ich euch.  
 Joh. 12, 32: dum lip shēk-dū tkānī giada dā goi = ich will selbst alle Menschen herziehen zu mir.  
 Joh. 7, 21: gūel gau na ltha halthal dūt = ein einiges Werk habe ich gethan.  
 Matth. 18, 32: na shalthildū na ēshk gunt = ich habe erlassen dir deine Schuld.

## 4) nach a (vergl. die unter 1) angeführten Beispiele)

nū:

- Joh. 14, 2: doultha-nū = ich gehe hin.  
 Joh. 14, 3: dum gīk goiduksha-nū = ich will wiederkommen.  
 Joh. 14, 18: dum goiduksha-nū da gwashim = ich will zu euch kommen.  
 Joh. 17, 28: lūhokshk ga nū dash dupnīat = ich bin drinnen in ihnen.  
 Joh. 9, 38: Mīyān, shimhoudiksha nūt = Herr, ich glaube an ihn.

und nī:

- Joh. 16, 28: kshawātk ga nī = ich bin ausgegangen.

## 5) nach k

gū:

- Luk. 22, 53: n'da hokshk gū dā gwashim a tkānī sha . . . = ich bin bei euch gewesen alle Tage . . . .

und gī:

- Joh. 6, 38: āwil tikigoidukshū da wātk gī gish ga lakāga = denn herabgekommen bin ich vom Himmel.

- Joh. 4, 15: . . . dum nkshk gī = . . . damit ich Wasser schöpfe.  
 Joh. 7, 29: āwil wātk gī gish nīat = denn ich bin von ihm gekommen.  
 Matth. 15, 24: althga na haizk-gī amukshu na gwāt gum matī a na wālpsh Israel  
 wil haizk gū = nicht bin ich gesandt, nur bin ich gesandt zu den ver-  
 lorenen Schafen des Hauses Israel

## NB: In den Beispielen

- Joh. 7, 28: althga lip dagoiduksh gī . . . = nicht bin ich selbst hergebracht . . .  
 Marc. 14, 28: ada zida ltha al gik ginīat gī . . . = und sobald ich wieder aufge-  
 standen sein werde.

ist statt dagoiduksh und ginīat : dagoidukshk und ginīatk zu lesen (Passivbildung).

## b) zu dem Pronominalsuffix der 1. Person Sing. (abwesend)

ī (B: ē):

- Joh. 8, 49: . . . yagai lthaudī ga Nagwadī ga = . . . sondern ich ehre meinen Vater.

## c) zum Pronominalsuffix der 2. Person Sing.:

Auch hier zeigen sich je nach den vorhergehenden Vocalen oder Consonanten verschiedene Formen, die wir mit Hinweis auf die Verschiedenartigkeit der Pronominalsuffixe der 1ten Person hier der Reihe nach aufführen:

- Joh. 9, 17: gaultu hou'un da wila wāl didā gūt wil gāga zant? = was sagst du von ihm, dass er hat deine Augen aufgethan?  
 Joh. 11, 43: Lazarus kshūn = Lazarus komm heraus!  
 Joh. 17, 8: āwil ltha na gilginam algiaga dash dupnīat gū nba gilginamun dā goi  
 = denn ich habe gegeben die Worte ihnen, die (Worte) du mir gegeben hast.  
 Marc. 12, 14: wilaiyum shimouunt = wir wissen, dass du wahrhaftig bist.  
 Marc. 6, 23: ligi gau dum gwunōyun dā goi = was du wirst bitten von mir —  
 Marc. 14, 36: yagai gau hashagunt (hashak) = sondern was du willst.  
 Marc. 8, 26: gilau za am zīnun a gulzabut = gehe nicht hinein in die Stadt.  
 Matth. 4, 10: dum gup lthaudun ga Mīyān ga Shimoigiatk gun ga, adat amukshat  
 nīat ga dum yākun ga = du sollst anbeten den Herrn, deinen Gott, und nur  
 ihm nachfolgen!  
 Luk. 7, 13: gilau wīhou't gunt = nicht weine du.  
 Luk. 10, 28: hoigiaga dilanaḡ gunt = du hast recht geantwortet.  
 Joh. 4, 31: yāwuḡ gun - iss.  
 Marc. 10, 19: gilau bīgum magaumshk gunt = du sollst nicht falsches Zeugnis reden.  
 Joh. 6, 30: gau halthal dunt: = was wirkst du?  
 Matth. 27, 40: lip geluksh dimautkshin = hilf dir selber.  
 Matth. 4, 10: bōyin Satan = hebe dich weg, Satan.

- Matth. 16, 19: ada ligi gau dum daḡlthīn da laḡ halizogut dum daḡlthk ga gish ga zum laḡāga; ada ligi gau dum lthūyin da laḡ halizogut dum lthūk ga gish ga zum laḡāga = und was du binden wirst auf Erden, das wird gebunden sein im Himmel, und was du lösen wirst auf Erden, das wird lose sein im Himmel.
- Joh. 14, 5: althga dup wilailth n'dalth dum gauyin = wir wissen nicht, wo du hingehst.
- Joh. 11, 26: sbimhoudikshin ā gwai? = glaubst du das?
- Joh. 16, 5: n'da dum gauyint? = wohin gehst du? (ebenso: Joh. 13,36).
- Joh. 5, 14: ltha dimautkshint = du bist gesund geworden.
- Marc. 5, 36: gilau bāshin, am shimhoudikshin = fürchte dich nicht, sondern glaube.
- Marc. 1, 44: ōngaukshin . . . = opfere . . . .
- Marc. 7, 29: doulthin = gehe hin!
- Luk. 18, 20: wilwilaiyin yāoulthemgushgut . . . gilau sbōgiadint = du kenest die Gebote wohl . . . du sollst nicht tödten.
- Marc. 1, 44: yān = gehe hin!
- Marc. 2, 9: haldum bān . . . ada yān = stehe auf . . . und gehe hin!
- Matth. 27, 40: ūkiyān a laḡ guzāgut = steige herab vom Kreuz!

**d)** zu dem Pronominalsuffix der 3. Person (Sing. und Pluralis):

- Joh. 3, 2: nīnīsh ga goiduksht gish ga awāsh Jesus gish ga ātk gaga, ada houit gish nīat = dieser kam zu Jesu in der Nacht und er sprach zu ihm.
- Joh. 3, 26: ada gutgoiduksht gish John, ada houit gish nīat = und sie kamen zu Johannes und sie sagten ihm.
- Joh. 4, 42: ada houit gish ga hanak ga = und sie sprachen zum Weibe.
- Joh. 4, 46: ada ltha gik goiduksht gish ga Cana gish ga Galilee ga = und er kam abermals nach Cana in Galilaea.
- Joh. 9, 1: ada ashī yīyāt ga = und während er vorüberging.
- Joh. 21, 9: ltha ūkshgoltht gish ga . . . = als sie austraten auf . . . .
- Joh. 6, 59: nīnī gwai ga houit gish ga zum synagoge ga = soleses sagte er in der Synagoge.
- Luk. 6, 5: ada houit gish dupnīat = und er sprach zu ihnen.
- Luk. 24, 53: ada lthāwil līwālt gish ga zum temple ga = und sie blieben allezeit im Tempel.
- Luk. 24, 52: ada wilt lthaudit ga = sie aber ehrten ihn.
- Luk. 16, 21: ada hashakt gish ga . . . = und er begehrte . . . .
- Luk. 4, 29: ada wil haldum goltht ga, adat kshadōsht gish ga gulzap ga, adat da-gaudit . . . = und sie standen auf und sie stiessen ihn zur Stadt hinaus und sie führten ihn . . . .
- Luk. 4, 31: ada wil goiduksht gish ga Capernaum ga = und er kam nach Capernaum.
- Luk. 5, 16: ada yagai doultht gish ga libagait gilhoult gu = er aber entwich in die Wüste.
- Luk. 7, 4: ada ltha gutgoiduksht gish Jesus = und als sie zu Jesu kamen.
- Marc. 1, 31: ada goiduksht ga adat gāsh ga anont ga, adat ginīntk ga; ada wilt sha qudaḡshit ga fever ga ada halthālshit gish dupnīat = und er kam zu ihr und er nahm ihre Hand und er richtete sie auf; und da verliess sie das Fieber, und sie diente ihnen.

- Marc. 3, 1: ada gik zīnt gish ga synagogue = und wiederum ging er in eine Schule.  
 Marc. 11, 28: ada houit gish nīat = und sie sprachen zu ihm.  
 Marc. 11, 19: ada wil kshūt gish ga gulzap ga = da ging er aus der Stadt heraus.  
 Marc. 14, 3: ada ashi dhāt gish ga Bethany ga = und während er in Bethanien war.  
 Marc. 14, 17: ada wil gutgoiduksht ga dīlth . . . = da kam er mit . . .  
 Marc. 14, 18: ada ashī want gish ga . . . = und während sie sassen . . .  
 Marc. 14, 39: ada wil gik doultht, gish ga gigīenwaqltht ga, ash ga houit . . . = da ging er wieder hin und er betete und er sprach . . .  
 Marc. 14, 37: ada goiduksht ga = und er kam.  
 Marc. 14, 37: ada houit gish Peter = und er sprach zu Petrus.  
 Marc. 4, 4: adat zalht ga = und sie frassen es auf.  
 Marc. 6, 34: ada ltha kshūt ga = und als er herausging.  
 Marc. 6, 24: ada wil doultht ga ada houit gish naut = da ging sie weg und sprach zu ihrer Mutter.  
 Marc. 5, 7: ada wīamhouit ga, ada houit ga = und er schrie und sagte:  
 Marc. 4, 38: ada lūdhāt . . . = und er war in . . .  
 Marc. 5, 40: ada lamzakht . . . = und sie gingen hinein.  
 Marc. 5, 15: ada gutgoiduksht gish Jesus = und sie kamen zu Jesu.  
 Marc. 1, 16: ada aslī yāt gish ga zogash ga akshum Galilee ga, adat nīsh Simon ga dīsh Andrew ga = als er aber längs des galiläischen Meeres ging, sah er Simon und Andreas.

e) zu dem Pronominalsuffix der 1. Person Pluralis

um (B.: em):

(Auch hier verweisen wir auf die analogen Formen des Pronominalsuffixes der ersten und zweiten Person Sing.)

- Joh. 1, 45: ltha wāyūm = wir haben gefunden.  
 Joh. 4, 22: wilaiyūm = wir wissen.  
 Joh. 12, 34: na ltha naknōyūm . . . = wir haben gehört.  
 Joh. 8, 52: wilaiyim = wir wissen.  
 Marc. 5, 12: dum wū lamzagum dīsh dupnāt = . . . damit wir in sie hineinkommen.  
 Marc. 10, 33: habum = wir gehen hinauf.  
 Joh. 12, 38: nā ltha gashimhoudiksha da na milmaishk gumt? = wer glaubt denn, was wir predigen?  
 Joh. 4, 22: . . . gigīenak gumt . . . = wir boten.  
 Luk. 17, 10: wbu tkulamām'm tkulbūk wāulimlthk ga numt = unnütze Knechte sind wir.  
 Marc. 9, 28: lthguksha num dup dum dī kahagūgum dū? = konnten wir ihn nicht austreiben.

- Matth. 11, 17: yāhalāmi num = wir pfeifen.  
 Joh. 9, 40: ada houit gish nīat, Dī gashū'unsha numī? = und sie sprachen zu ihm:  
 sind wir denn auch blind?  
 Joh. 9, 41: ada al hou shimt gīaōn, Nuknīazk ga num ... = ihr aber sprecht jetzt:  
 wir sind sehend ...

## f) zum Pronominalsuffix der 2. Person Pluralis:

shim (B.: sēm):

- Joh. 8, 21: dum dūshim = ihr werdet sterben.  
 Joh. 1, 39: gulshim = kommt.  
 Joh. 4, 16: gutgoidukshim ā gwa = kommt her.  
 Joh. 2, 5: wāl shim = (das) thut ihr.  
 Joh. 10, 25, 26: ada althga shīmhoudiksha shim = und nicht glaubt ihr.  
 Joh. 4, 22: gīgīenak ga shim gau wha wilai shimt = was ihr betet, wisset ihr nicht.  
 Joh. 4, 29: gul shīm = kommt.  
 Joh. 4, 35: man-naknīazk ga shim = sehet auf.  
 Joh. 16, 1: dum wil wha lthimgushgosh shimt = damit ihr euch nicht ärgert.  
 Luk. 11, 2: hou shim = sprecht.  
 Marc. 13, 36: bōish ga shim = wachet.  
 Marc. 14, 32: wan shim ā gwa = setzet euch hierher.  
 Marc. 14, 7: ada lip n'da wila hashak shim ada gik wāl shim da ām dish dupnīat  
 = und wenn ihr selbst es wollt, so könnt ihr auch ihnen Gutes thun.  
 Marc. 4, 24: nī gau naknōi shimt = sehet zu, was ihr höret.  
 Marc. 11, 29, 30: dīlamak ga shim goi = antwortet mir.  
 Marc. 11, 24: ligi gau gwanōi shim da gīgīengwāklth shimt, shīmhoudiksha shim ...  
 = was ihr bittet in eurem Gebet, glaubet nur ...  
 Marc. 10, 6: gilau shaīdukskh ga shimt: gwilthgagūl shimt ... = entsetzet euch  
 nicht: ihr sucht ...  
 Marc. 11, 25: gumgaud shim = vergebet.

## B. Das Possessivpronomen.

§. 48. Ich gebe hier die Ausführungen des Herrn Boas dem Wortlaute nach wieder:

The independent form of the possessive pronoun is identical with the nominative of the personal pronoun: mine, mīrīō (mīyū), etc.

The dependent possessive pronoun is affixed to the noun to which it belongs. There are distinct forms for the object being present or absent, and three tenses, past, present and future. There is no difference between the possessive form of the noun and the in-

transitive verb, and it seems to the writer that according to the logical form of the Tsimshian language both must be considered identical . . . The temporal prefixes and the forms for presence and absence are also identical with those of the verb.

	Past		Present		Future	
	Present	Absent	Present	Absent	Present	Absent
1 st person singular.	ne - ō	ne - ōdaō	-ō	-ōga and -ōda	dera-ō	dem-ōdaō
2 nd " "	n-en	n-endāō	-en	enga	dem-en	dem-enga
3 rd " present singular.	n-et	n-etga	-et	-etga	dem-et	dem-etga
3 rd " absent "	n-da	n-ga	-daa	-ga	dem-daa	dem-ga
1 st " plural	n-em	n-emda	-em	-emga	dem-em	dem-emga
2 nd " "	n-sem	n-semda	-sem	-semga	dem-sem	dem-semga

(ne ist in den Texten der Evang. Uebersetzungen = na, ō = ū, en = un, sem = shim, dem = dum u. s. w.)

### C. Artikel.

§ 49. Ich wähle diesen Namen in Ermangelung eines besseren. Weder sind die hierher gehörigen Ausdrücke adnominal, noch deuten sie auf das Geschlecht oder auf Bestimmtheit und Unbestimmtheit der Objecte, sondern sie zeigen An- oder Abwesenheit der Gegenstände, Personen oder Geschehnisse an.

§ 50. **da** und **dada** (dida) stehen immer, wenn von örtlich oder zeitlich Gegenwärtigem, Anwesendem die Rede ist (statt da-sh steht gewöhnlich dish):

Joh. 5, 12: nālth wilash giada da gū hou didā gwan . . . ? = wer ist der Mensch, der zu Dir sagte . . . ?

Joh. 18, 20: ltha ūlū algiagou da halizogut; lthawila shūwilaigiagushk gū da zum synagogue gut . . . = ich habe öffentlich geredet vor der Welt; alle Zeit lehrte ich in der Schule . . .

Joh. 9, 5: da dhāyū da lak halizogut, adat nūyū na goibaḡ da halizogut = dieweil ich bin in der Welt, bin ich das Licht der Welt.

Marc. 6, 3: gukshitū nūnīsh da carpenter da gū gwa . . . ? = siehe, ist das nicht dort der Zimmermann . . . ?

Marc. 6, 15: ada nagazāout ga houit ga, Prophetit, ligi hoigiaga da gaul da prophetit = und Einige sprachen: er ist ein Prophet oder er ist wie ein Prophet.

Marc. 6, 23: ligi gau dum gwanōyun dā goi, dum ginamū dā gwan = was Du wirst von mir bitten, will ich Dir geben.

Marc. 8, 19: nan da gwishtōnshilsh da gwishtōnshit da anai dash da gwishtōnshit da wil thousanda, dumaiasha zilzilā halholtk ga dida gumbōbō na shaḡdau shint? Ada houit gish nīat, Kapīl da gō'bel = als ich brach fünf Brode unter fünf tausead, wie viel Körbe voll Brocken hobet ihr auf? Und sie sprachen zu ihm: zwölf (zehn „mit anwesend“ zwei).

Marc. 8, 5: dumaiasha anai dadau didā gwashim? = wie viel Brode habt ihr bei euch?

Marc. 14, 18: shimbou houyū dā gwashim, gaul didā gwashim dumt in wā'adūt, gūt in shila yawuḡ gūt = wahrlich ich sage euch, Einer unter euch wird mich verrathen, welcher mit mir isset.

Marc. 9, 17: dagoidukshū lthgōlthgum yōta yū dā gwan = ich habe hergebracht meinen Sohn zu Dir.

Marc. 14, 36: tkānī gau althga lthguksh ga dā gwan = alle Dinge sind möglich bei dir.

Marc. 1, 8: nan baptize shim da akshit = ich habe euch getauft mit Wasser.

Matth. 3, 3: amhou wāmhou dadā zagum yōbat = es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste.

Luk. 24, 6: althga wāl da gwa = nicht ist er hier.

Luk. 14, 36: gīaksha dā gwashim = Friede sei mit euch.

Luk. 19, 21: āwēl na bashū da gwan = denn ich fürchtete mich vor dir.

Luk. 16, 10: na shimbou dida shimgul zōshgum gaut gik shimbou da wīrksha dit; adat nā wha hoigiaga dida shimgul zōshgum gaut, gik wha hoigiaga da wīrksha dit = wer treu ist im Geringsten, der wird auch im Grossen treu sein, und wer unrecht ist im Geringsten, der ist auch im Grossen unrecht.

Matth. 16, 19: ada ligi gau dum daklthīn da laḡ halzōgut dum daklthk ga gish ga zum lakūga; ada ligi gau dum lthūyin da laḡ halzōgut dum lthū ga gish ga zum lakūga = und was du binden wirst auf Erden, das wird gebunden sein im Himmel; und was du lösen wirst auf Erden, das wird lose sein im Himmel.

§ 51. **ga** und **gaga** stehen immer, wenn von örtlich oder zeitlich nicht Gegenwärtigem, Abwesendem, gleichviel ob Vergangenen oder Zukünftigen, die Rede ist.

(Für ga-sh und ga-t werden die Formen gish und gut gebraucht).

Joh. 21, 9: ltha ākshgoltht gish ga gilhoulī ga = als sie nun austraten auf das Land.

Joh. 20, 6. ada zīnt gish ga zum n'toigiat ga = und er ging hinein in das Grab.

Joh. 6, 59: nīni gwai ga houit gish ga zum synagogue ga = solches sagte er in der Synagoge.

Joh. 6, 59: ash ga shūwilaigiangushk gut gish ga Capernaum ga = als er lehrte in Capernaum.

Joh. 6, 50: gwai anai tikiwātk gut gish ga lakūga = dies ist das Brod, das vom Himmel kommt.

Joh. 11, 7: ada wil houit gish ga disciples gut ga = da sprach er zu seinen Jüngern.



- Joh. 14, 13: dum wil lthautk gish ga Nagwāt gish ga lthgōlthk gaga = auf dass  
 e geehrt werde der Vater in dem Sohne.
- Joh. 12, 39: gwai ga gum lthgukshk gish ga dum gashimhoudikshūt ga = darum war  
 es unmöglich, dass sie glaubten.
- Joh. 12, 10: ada al shagagauk gish ga manpriests gish ga . . . — es trachteten  
 aber die Hohenpriester darnach dass . . .
- Joh. 11, 46: adat plīāt gish ga gau ga na wāsh Jesus ga = und sie erzählten  
 ihnen, was Jesus gethan hatte.
- Joh. 20, 1: adat nīsh ga wilthgāt gish ga laup = und sie sahen, dass der Stein  
 fortgenommen war.
- Joh. 11, 44: ada shgadaklthk gish ga zalt gish ga halthau ga = und verhüllt war  
 sein Angesicht (Auge) mit einem Tuche.
- Joh. 19, 27: ada wil houit gish ga disciple ga = und er sprach zu dem Jüngling.
- Joh. 19, 27: adat dagaudit gish ga n'lip wālp ga = und er führte sie in sein Haus.
- Joh. 8, 8: ada hadamīshūt gish ga zawālt gish ga 'akyōp ga = und er schrieb mit  
 dem Finger auf die Erde.
- Joh. 8, 20: āwil hawalthk ga lūgwāntk gish ga na houit ga = denn noch nicht war  
 seine Stunde gekommen.
- Joh. 8, 30: gum housh Jesus gish ga Jews ga gashimhoudikshūt gish nāt = da  
 sprach Jesus zu den Juden, die an ihn glaubten.
- Joh. 8, 48: ada dīlamak gish ga Jews ga = und es antworteten die Juden.
- Joh. 8, 59: ada wil doksh ga liplaup gish ga dumt aioiyut ga = da hoben sie Steine  
 auf, um auf ihn zu werfen.
- Joh. 13, 31: gīān ltha lthautk gish ga lthgōlthk gish ga giat ga = jetzt ist ver-  
 klärt des Menschen Sohn.
- Joh. 6, 14: ada lthat nīsh ga giat ga shinlaiduksh ga wāsh Jesus ga = als nun  
 die Menschen sahen das Zeichen, das Jesus that.
- Joh. 21, 13: ada wil gōiduksh Jesus ga, adat gāsh ga anai ga = da kommt Jesus  
 und nimmt das Brod.
- Joh. 17, 1: nīnī gwai ga housh Jesus ga = solches redete Jesus.
- Joh. 10, 40: ada nīnīsh ga wil dhūt ga = und daseibst blieb er.
- Joh. 19, 20: dautk gut gish ga Hebrew ga, Latin ga, dīlth Greek ga = ge-  
 schrieben war es auf Hebräisch, Lateinisch und Griechisch.
- Joh. 19, 24: nīnī gwai ga wāsh ga soldiers ga = solches thaten die Soldaten.
- Joh. 7, 25: gum housh ga nagazāoush ga giat Jerusalem ga = da sprachen einige  
 Menschen von Jerusalem.
- Joh. 13, 30: ada wil dīlth ga kshūt ga: ash ga ltha hō'belt ga = da ging er  
 bald heraus: es war Abend.
- Joh. 13, 4: ada wilt gāsh ga haginuk zaltk gaga = und er nahm einen Schurz.
- Joh. 8, 23: gan ga na naqnōi gish nāt = was ich von ihm gehört habe.
- Joh. 10, 20: ada hēit gish dupnāt ga houit ga = und viele unter ihnen sprachen.
- Joh. 10, 34: ada dīlamak gish Jesus gish dupnāt = und es antwortete Jesus ihnen.

- Joh. 20, 28: ada dīlamak̄ gish Thomas ga ada houit̄ gish nīat̄ = und Thomas antwortete und sprach zu ihm.
- Marc. 3, 13: adat̄ hūkhūit̄k̄ gish ga nā ga lip hashakt̄ ga = und er rief zu sich, welche er selbst wollte.
- Marc. 3, 14: dīlth̄ dunt̄ wil hashaizt̄ gish ga dum wil milmalshk̄ gut ga = und dass er sie aussendete, dass sie predigten.
- Marc. 3, 7, 8: adat̄ līyāk̄ gut ga wī wilhēlgiat̄ ga amīyāt̄ gish ga Galilee dīlth̄ Judea ga, dīlth̄ amīyāt̄ gish ga Jerusalem, dīlth̄ amīyat̄ gish ga Idumea, dīlth̄ nadan̄ gish ga Jordan = und es folgte ihm viel Volk nach aus Galiläa und Judäa und von Jerusalem und aus Idumäa und von jenseit des Jordans.
- Marc. 15, 11: ada naḡnaunagunaḡsh ga manpriests̄ gish ga wilhēlgiat̄ ga = und die Hohenpriester reizten das Volk.
- Marc. 16, 20: adat̄ dhoiyagūsh̄ ga algiak̄ gish ga shikshinlaiduksh̄ ga t̄in̄ līyāgut̄ ga = und er bekräftigte das Wort durch Zeichen, die dabei folgten.
- Marc. 16, 14: . . . gwonīshk̄ gut gish ga kapault̄ da gaul ash ga ashī want̄ gish ga wil t̄kauḡ gut ga, adat̄ shagazaukt̄ gish ga wil wha gashimhoudikshīt̄ ga dīlth̄ wil shīps̄h̄'ok̄ gish ga gagaud̄ ga, wil wha shimhoudikshīt̄ gish ga nāt̄ in nīsh̄t̄ gish ga ltha gik̄ ginīat̄k̄ gut ga = . . . er offenbarte sich den Elfen, als sie sassen bei ihrem Essen, und schalt ihren Unglauben und dass sie hart seien in Bezug auf ihre Herzen, dass sie nicht geglaubt hatten denen, die ihn gesehen hatten auferstanden.
- Marc. 15, 28: ada lūhoigiaguntk̄ gish ga housh̄ ga N'lthōduḡshum̄ Damīsh̄ ga = und es ward erfüllt, was die heilige Schrift sagt.
- Marc. 15, 28: t̄kul̄ līzik̄ ga gish ga hadadaḡ gut ga = er ist unter die Uebelthäter gerechnet.
- Marc. 15, 19: adat̄ yez̄ ga dungomsht̄ gish ga donāqu ga = und sie schlugen ihm das Haupt mit dem Rohr.
- Marc. 15, 24: adat̄ līzagout̄ gish ga lak̄ guzak̄ ga = und sie tödteten ihn am Kreuze.
- Marc. 15, 22: adat̄ dagaudit̄ gish ga Golgatha ga = und sie brachten ihn nach Golgatha.
- Marc. 16, 5: ada ltha lamzak̄t̄ gish ga zum n' toigiāt̄ ga = und als sie hineingingen in das Grab.
- Marc. 16, 19: ada wil mangāt̄k̄ gut gish ga zum lak̄āga = da wurde er aufgehoben gen Himmel.
- Marc. 16, 19: ada dhāt̄ gish ga nakshimyaōnsh̄ ga Shimoigiāt̄ ga Lak̄āga = und er sitzt zur Rechten Gottes im Himmel.
- Marc. 15, 21: wātk̄ gut gish ga gilhoulī ga = welcher kam vom Felde.
- Marc. 12, 5: adat̄ gik̄ haiz̄ ga gik̄ gault̄ ga: ada nūsh̄ ga zaqu dit̄ ga = und wieder schickte er einen andern; und diesen tödteten sie.
- Luk. 1, 61: ada houit̄ gish nīat̄ = und sie sprachen zu ihr.
- Luk. 1, 62: ada wil gwilthgok̄ dī gish Nagwūt̄ = und sie winkten dem Vater.
- Luk. 1, 68: gumgaulth̄ wāsh̄ ga Mīyān̄ ga Shimoigiāt̄ gish Israel = gelobt sei der Herr, der Gott Israels.
- Luk. 18, 38: lthgōlthk̄ gish David = Sohn David's.
- Luk. 6, 15: shūwātk̄ gut gish Zealot = mit dem Beinamen Zelotes.

- Luk. 6, 3: ada dīlamak gish Jesus gish dupnāt = und Jesus antwortete ihnen.  
 Luk. 1, 63: ada wilt gwunōsh ga halidamīsha ga, ada damīshit ga, ash ga houit ga  
 = und er bat um eine Tafel und er schrieb und er sprach.  
 Luk. 18, 10: dupkadōl ga yōta ga t'in bakhapsh ga temple gish ga dum gigiengwa-  
 klht ga = zwei Menschen gingen hinauf in den Tempel, um zu beten.  
 Luk. 11, 27: ada wil wālt ga, ltha houit ga gwa ada wīamhoush ga gault ga hanak . . .  
 = und es begab sich, als er solches redete, schrieb ein Weib.  
 Luk. 10, 35: ada ltha gazāp (gaziēp?) ga adat kshadoqsh ga gō'belt ga bit ga adat  
 gilginant gish ga nawant ga, ada houit ga = und am andern Tage, da zog  
 er heraus zwei Groschen und gab sie dem Wirth und sprach.  
 Luk. 9, 54: ada lthat nīshit ga disciples gut ga dup James, dīsh John ga gwa, ada  
 houit ga = da aber das seine Jünger Jacobus und Johannes sahen, da  
 sagten sie.  
 Luk. 9, 36: ada ltha goiduksh ga amhou ga = und als die Stimme kam.  
 Luk. 9, 30: gukštānā ga, dupkadōlsh ga giat ga t'in dadāluqt ga, nīnīsh dup Moses  
 ga dīsh Elijah ga = siehe, zwei Männer redeten mit ihm, welche waren  
 Moses und Elias.

§ 52. t'in zeigt auf Personen, die beim Vorgange anwesend, mitbetheiligt waren:

- Matth. 1, 2: Abraham t'in dagoiduksh Isaac; adat Isaac t'in dagoiduksh Jacob; ada  
 Jacob t'in dagoiduksh. Juda ga = Abraham zeugte Isaac; Isaac zeugte Jacob;  
 Jacob zeugte Juda (nicht allein, sondern mit der Frau zusammen!)  
 Joh. 6, 56: nāt in gaba na shamōyūt adat in aksha na ilthōyūt = wer da isset von  
 meinem Fleische und da trinket von meinem Blute.  
 Joh. 19, 11: nīnī gun yagai gawilōksha hadak ga t'in dagaudū dā gwan = deshalb  
 aber hat der grössere Sünde, der mich dir überantwortet hat.  
 Joh. 8, 16: āwil althga amgautī, yagai nīsh nūyūt dīlth Nagwāt ga gu nat in haizi  
 ga = denn nicht bin ich allein, sondern dieses bin ich und der Vater, der  
 mich gesandt hat.  
 Joh. 18, 17: ada wil housh ga shubashum hanak ga t'in ilthsh ga lukshank gish  
 Peter ga = da sprach die Magd, die die Thür hütete, zu Petrus.  
 Joh. 18, 21: gūadaga nat in naknōyūt, gau na houyū dash dupnāt; nī, nīnīt in  
 wilai gau na houyūt = frage die, die darauf hingehört haben, was ich zu  
 ihnen gesagt habe; siehe, dieselben wissen, über was ich gesprochen habe.  
 Joh. 9, 37: ada nīnīt in dadālagant = und der ist es, der mit Dir redet.  
 Joh. 12, 29: nagazāout ga houitga, Angelt in dāluqt dit = die Anderen sprachen:  
 ein Engel redete mit ihm.  
 Joh. 19, 35: ada na t'in nīsh da maganushk ga dit = und wer es gesehen hat, der  
 hat es bezeuget.  
 Joh. 8, 12: nīat ga gut in yākū althga dum yū . . . = er, der mir nachfolgt, wird  
 nicht wandeln . . .  
 Joh. 8, 47: nū wūtk gut gish ga Shimoigiat ga Lakāga t'in naknōsh ga na algiaksh  
 ga Shimoigiat ga Lakāga = wer von Gott ist, der hört das Wort Gottes.

- Joh. 23, 52: nīnī yōta gwai gut in gaush Pilate ga = dieser Mann ging zu Pilatus.
- Joh. 1, 40: ada gault gish ga dupkadōlt ga nat in naknōsh ga housh John ga adat in yak gut ga = und Einer von den Zwölfen, die von Johannes sprechen hörten und ihm nachfolgten.
- Luk. 2, 18: adat lūshanāltk gut ga tkānish gut in naknōsh ga gau gut plāūit ga līthksh matīt ga = und es wunderten sich Alle, die es hörten, was die Hirten der Schafe erzählt hatten.
- Luk. 2, 47: adat lūshanāltk gut ga tkānish gūt in naknōit ga na wilailshit ga dīlth dadlāmaḡ gut ga = und es verwunderten sich Alle, die ihm zuhörten, seines Verstandes und seiner Antwort.
- Luk. 14, 15: guungaulth wāsh ga dumt in gapsh ga anai gish ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Laḡaga = selig ist der, der beim Essen des Brodes im Himmel sein wird.
- Luk. 14, 29: ada tkānīt in nīsh da dum nashgatḡ ga dash nīat = und Alle, die es sehen (beim Sehen) werden ihn verspotten.
- Luk. 1, 71: ... dīlth ga'anon tkānī t'in libālukshumt = ... von den Händen Aller, die uns hassen.
- Luk. 18, 26; ada housh ga t'in naknōit ga = und es sprachen, die es hörten.
- Luk. 10, 22: ada althgat nā t'in wilaish ga nā ga Lthgōlthk gaga = und Niemand weiss, wer der Sohn ist.
- Luk. 9, 30: dupkadōlsh ga giat ga t'in dadāluḡt ga = zwei Menschen redeten mit ihm.
- Marc. 14, 18: gaul didā gwashim dumt in wā'adūt, gūt in shila yawuḡ gūt = Einer unter euch wird mich verrathen, welcher mit mir isset.
- Marc. 4, 20: nīnī t'in naknōsh ga algiak ga, adat anauḡ dīt = diese hören auf das Wort und nehmen es an.
- Marc. 14, 23: āda tkānīt ga t'in aksht ga = und Alle tranken daraus (aus dem Kelche).
- Marc. 5, 14: ada hūutsh ga nā t'in tkaungutḡ ga gwashau ga = und es flohen die, welche die Schweine hüteten.
- Marc. 5, 22: ada goiduksh ga gault ga t'in algiagushk ga synagogue ga = und es kam Einer der Obersten der Synagoge.
- Marc. 12 28: ada goiduksh ga gaul ga hūkdāmīshit ga nā t'in naknōsh ga = und es kam ein Schriftgelehrter, der zugehört hatte.
- Marc. 15, 40: ada gik hanānaḡ ga t'in nīstht gish ga wagait dau ga = und es waren auch Weiber da, die von ferne zusehaueten.
- Marc. 16, 20: adat dhoiyagulsh ga algiak gish ga shikshinlaiduksh ga t'in hīyagut ga = und er bekräftigte das Wort durch Zeichen, die dabei folgten.
- Marc. 1, 37: tkānī giadit in gwilthgugūunt = alle Menschen suchen dich.
- Marc. 3, 32: nī agwīmaḡsh ga: dup naum dīlth waigiant t'in gwilthgagū'unt = siehe, draussen fragen deine Mütter und deine Brüder nach dir.

## D. Pronomen lip.

§ 53. lip vereinigt in sich die Bedeutung des reflexiven und determinativen Selbst und, wo es sich um eine Mehrheit von Subjecten handelt, der Gegenseitigkeit:

Marc. 4, 28: āwilt lip dagoiduksh da yōb a na giam dit = denn von selbst bringt die Erde ihre Frucht.

Marc. 13, 9: ada am lipgeluksh ama nīsh ga shim = und sehet euch selbst gut vor.

Marc. 15, 30: lip-geluksh dimautkshin = hilf dir selber.

Marc. 15, 20: adat hoiumsh ga na lip hoivat ga = und sie zogen ihm seine eigenen Kleider an.

Marc. 3, 13 nā ga lip hashakt ga = welehe er selbst wollte.

Marc. 3, 14 adat lip ga n'dalthash ga . . . = und er ordnete selbst . . .

Luk. 2, 29: nīwālda na lip hou'unt = wie du es selbst sagtest.

Luk. 2, 39: ada wil yilyeltk gut gish ga Galilee ga, ash ga lip gulzapt ga Nazareth ga = da kehrten sie wieder nach Galiläa zurück, zu ihrer Stadt Nazareth.

Luk. 10, 27: dīlth nī shila giadun nīwālda na lip giadunt = und deinen Nächsten lieben, wie dich selbst (shila giat = Mitmensch, lip giat = der Mensch selbst, der eigene Mensch).

Luk. 24, 36: ūha, al sha lip haik ga . . . = da trat er selbst . . .

Luk. 24, 39: nī ga'anonūt dīlth gashashīyūt, nī lip nīsh nīyū = sehet meine Hände und meine Füße, sehet, ich bin es selber.

Luk. 17, 3: shim lip ama nīlth = passt selber ordentlich auf!

Luk. 20, 5: ada lip itāgat ga = und sie gedachten bei sich selbst.

Luk. 12, 17: ada wilt lip lishāūt ga gaud ga = da gedachte er bei sich selbst im Herzen.

Luk. 23, 2: ada maltha lip nīadit Christa kingt = und er sagt, er selbst sei Christus, ein König.

Luc. 22, 71: āwil ltha dup lip nagnō wātk ga didā lip zumak dit = denn wir haben selbst gehört es aus seinem eigenen Munde.

Luc. 9, 26: zida ltha goiduksh dash ga na shpagait lip hoishk gut ga, dīlth Nagwāt ga dīlth holy angels ga = wenn er gekommen sein wird inmitten seiner eigenen Herrlichkeit und seines Vaters und der heiligen Engel.

Joh. 9, 21: lip gūadaḵlth; ltha am gushgou dit, dum lip algiagut = fragt ihn selbst; er ist alt genug, um selbst für sich zu reden.

Joh. 10, 3: adat gunbūkhūdash ga na lip mati gut . . . = und er ruft selbst seine Schafe . . .

Joh. 6, 52: ada lip gagaugashish ga Jews ga = und es zankten sich die Juden untereinander.

Joh. 9, 9: ada al . . . houit ga = er selbst aber sprach.

Joh. 19, 27: adat dagaudit gish ga n'lip wāpt ga = und er führte sie in sein Haus.

Matth. 8, 17: lip nīat ga t'in doksh na akalashgum ga = er selbst hat auf sich genommen unsere Schwachheit.

Matth. 19, 19: . . . dīlth na dum shēbum shila giadam nīwāldat lip nūgum = . . . und du sollst lieben deinen Nächsten, wie dich selbst.

## E. Pronomina demonstrativa und determinativa.

§ 54. Die Pronomina demonstrativa gwa und gwai unterscheiden sich im Gebrauch so, dass gwa in den meisten Fällen appositionell hinter ein Substantivum tritt, gwai dagegen vorzugsweise im Anfange von Sätzen in substantivischer Function erscheint. Doch erleiden diese Regeln gelegentliche Ausnahmen, so dass man vielleicht gwa nur für eine flüchtige Artikulation von gwai ansehen kann.

Beispiele a) zu gwa:

Joh. 9, 3: althga n'dī ligi hadak ga yōta gwa ligi nagiatk gut = nicht hat weder dieser Mann gesündigt, noch seine Eltern.

Joh. 7, 27: al wilaiyum wil wātk ga yōta gwa = doch wir wissen, woher dieser Mensch gekommen.

Joh. 12, 30: althgat nūlth gum goiduksha amhon gwa = nicht nur meinetwillen kommt diese Stimme.

Joh. 12, 18: āwilt naqnōsh ga wālt ga shinlaiduksha gwa = denn sie hörten, er hätte gethan solches Zeichen.

Joh. 12, 25: didā halizoga gwa = in dieser Welt.

Joh. 13, 1: . . . dumt wila qudaksha halizoga gwa . . . = dass er verliesse diese Welt . . .

Joh. 18, 1: ada ltha goudīsh ga housh Jesus ga gwa = als Jesus solches geredet hatte.

Joh. 6, 51: amī dumt gap dīt ligit nā anai gwa, dum gup lthāwila didōlsh dīt = wenn Jemand essen wird von diesem Brod, der wird leben in Ewigkeit

Joh. 6, 60: hēlt ga na disciples gut ga houit gish ga, lthat naqnō gwa, Shūilgum algiaga gwa = viele seiner Jünger, die dieses hörten, sprachen: das ist eine harte Rede.

Marc. 6, 2: n'dat wil dawātk ga da yōta gwa na houdit? = woher kommt diesem Manne seine Rede?

Matth. 17, 21: āwil althga gashbagwulth kshū nīwālda gwa amuksha da gigīen-gwāklthit dīlth nālthit = denn nicht führt eine Art aus wie diese, denn durch Beten und Fasten.

Matth. 18, 4: gum ligit nā dum lip-geluksh shamaugsha dīt nīwālda lthgūwamulthk ga gwa . . . = wenn sich Jemand nun erniedrigt, wie dieses Kind . . .

- Matth. 19, 22: ada lthnt naḡnōit ga shūbashum yōta ga algiaga gwa . . . = als der Jüngling dieses Wort hörte . . .
- Matth. 23, 36: . . . dada laḡau wilshidātḡ ga giada gwa = . . . über das Geschlecht dieser Menschen.
- Matth. 24, 34: hawalḡhk ga dum goudī wilshidātḡ ga giada gwa . . . = ehe das Geschlecht dieser Menschen vergehet . . .
- Matth. 26, 1: ada wil wālt ga, ltha goudish Jesus ga tkānī algiaga gwa . . . und es begab sich, als Jesus diese ganze Rede vollendet hatte . . .
- Luk. 15, 3: ada algiakt gish dupnāt a wiltkulnēunshk ga gwa = und er sagte ihnen dieses Gleichnis.
- Luk. 24, 40: ada ltha houit ga gwa = und als er dieses gesagt hatte.
- Luk. 20, 9: ada wil hāqush ga algiakt gish ga giat ga wiltkulnēunshk ga gwa = und er fing an zu sagen den Menschen dieses Gleichnis.
- Luk. 20, 16: dum goiduksh ga ada dumt lugagum hūḡgadal yōba da gwa . . . = er wird kommen und er wird umbringen diese Weingärtner . . .

## b) zu gwai:

- Luk. 9, 21: yaḡyaoulthemakt gish ga what gwun maltha gwai ash ligit nā = er gebot, dass sie nicht dieses Jemandem sagen sollten.
- Luk. 15, 2: anauga yōta gwai hadadaḡ ga dit = dieser nimmt die Sünder an.
- Luk. 23, 38: gwai king ga Jewsit = das ist der König der Juden.
- Luk. 22, 20: gwai hū'aksha shū yaoulthemgushk gut a na ilthēyūt = dies ist der Kelch, das neue Testament in meinem Blute.
- Luk. 9, 35: gwai kshanīshkgum Lthōlthgūt = dies ist mein ausersehener Sohn.
- Joh. 9, 16: althga wātḡ ga yōta gwai ash ga Shimoigiat ga Laḡāga = nicht ist dieser Mensch von Gott gekommen.
- Joh. 6, 50: gwai anai tikiwātḡ gut gish ga laḡāga = dies ist das Brot, das herabgekommen vom Himmel.
- Joh. 19, 19: ada gwai ga dumtḡ gut ga = und das war geschrieben.
- Joh. 15, 12: gwai yaoulthemgushk gūt = das ist mein Gebot.
- Joh. 6, 29: gwai na halḡhalshash ga Shimoigiat ga Laḡāga = das ist das Werk Gottes.
- Joh. 1, 9: gwai ga al shimhoum goiba ga . . . = dieses war das wahrhaftige Licht . . .
- Joh. 6, 39: ada gwai ga shḡaudk gish ga nat in haizī ga . . . = das ist aber der Wille des Vaters, der mich gesandt hat.
- Joh. 6, 52: n'dalth dumt wila da'aklḡhk ga da yōta gwai alth dumt ginamlḡh na shamē dā gum alth dup dum gapt? = wie kann dieser Mann uns sein Fleisch zu essen geben?
- Joh. 7, 9: ada ltha goudish ga houit ga gwai ash dupnāt . . . = und als er dieses zu ihnen gesagt . . .
- Joh. 11, 11: gwai ga houit gish dupnāt . . . = solches sagte er ihnen . . .

- Joh. 17, 25: adat wilai da dup gwai na ma haizūt = und diese erkennen, dass du mich gesandt hast.
- Marc. 14, 22: gwai na tkamau yūt = dies ist mein Leib.
- Marc. 14, 24: gwai na ilthē yū = das ist mein Blut.
- Marc. 9, 7: gwai shēbumum lthgōlthk gū = das ist mein lieber Sohn.
- Marc. 14, 58: dum geldū temple gwai = ich will abbrechen diesen Tempel.
- Matth. 27, 37: gwait Jesus king ga Jewsit = dies ist Jesus, der König der Juden.
- Matth. 27, 46: ā gwai na hou dit = dieses heisst.
- Matth. 27, 47: hūit ga yōta gwait Elijah = dieser Mann ruft den Elias.
- Matth. 26, 61: gwai hou yōta gwa . . . = das hat dieser Mann gesagt . . .
- Matth. 10, 2: gwai hūwāsh ga kapault ga da dupkadōlt ga apostles ga . . . = dies sind die Namen der zwölf Apostel . . .
- Matth. 19, 20: tkānī gwai ltha wā'anūt = das habe ich alles gehalten (befolgt).
- Matth. 19, 26: lthguksh ga gwai a giadit = dieses ist bei den Menschen unmöglich.

§ 55. dup gwa (gwa i) ist der Plural zum vorigen:

- Marc. 12, 31: althga gik dault h ghawīlēkshum yaoulthemgushk gish dup gwa = nicht giebt es noch ein grösseres Gebot, als diese (sind).
- Joh. 21, 15: Simon Peter, . . ., ma ga shēbumū ash dup gwa? = Simon Petrus . . ., hast du mich lieber, als diese (mich lieb haben)?
- Joh. 6, 5: n'dalth dup dum wil gūklth anailth, dum gabash dup gwa? = wo kaufen wir Brod, damit diese essen?

§ 56. Neben gwa, gwai erscheinen noch zwei andere, welche beide von gleichem Stamm gebildet sind. Dieser einfache Demonstrativstamm ist nī, doch weniger gebräuchlich.

- Joh. 16, 23: ada nīsh ga sha ga = und an demselben Tage.
- Joh. 6, 33: āwil nī na anaitk gish ga Shimoigiat ga Lakāga = denn dies ist das Brod Gottes.
- Joh. 6, 22: . . . amuksha nīsh ga wil shāntk gish ga disciples gut ga = . . . ausgenommen dasselbe, (in das) getreten waren seine Jünger.

§ 57. Weit häufiger ist die Verstärkung des nī, nämlich nīnī. z. B.:

- Marc. 13, 11: ada al yagai ligi gau dum gwil tkul ginamtg ga didā gwashim a nīnī hout, nīnī dum hou shiint = sondern was euch zu derselben Stunde gegeben wird, dasselbe redet.
- Marc. 13, 36: ada gau houyū da gwashim, nīnī houyū da tkānī dit = was ich aber euch sage, dieses sage ich allen.
- Marc. 15, 43: nīnīsh ga t'in algam gaush Pilate ga = dieser wagte es und ging zu Pilatus.
- Marc. 12, 4: ada nīnīsh ga aoiyit gish ga liplau ga = und diesen warfen sie mit Steinen.



- Marc. 12, 5: ada nīnīsh ga zaqu dīt ga = und diesen tödteten sie.  
 Marc. 6, 16: nīnīsh John = dies ist Johannes.  
 Joh. 12, 21: nīnīsh ga gutgoidukshīt gīsh Philip ga = diese kamen zu Philippus.  
 Joh. 4, 20: alth nīnīsh Christī? ist dieser nicht Christus?  
 Joh. 9, 9: nīnī dīt . . . nīnīsh nūyūt = er ist es . . . ich bin es.  
 Joh. 9, 31: nīnīsh naknōīt ga = diesen höret er.  
 Joh. 9, 37: ada nīnī in dadālagunt = und der ist es, der mit dir redet.  
 Joh. 8, 32: ada nīnī shimhou dunt in lip gigian shimt = und diese Wahrheit wird euer Eigenthum sein.  
 Joh. 8, 38: gau nha nīazī gīsh ga āwāsh ga Nagwādī ga nīnī algiagout = was ich gesehen habe bei meinem Vater, das sage ich.  
 Joh. 8, 41: gup gaul ga nagwādum ga, nīnīsh ga Shimoigiūt ga Lakāga = wir haben einen Vater, dies ist Gott.  
 Joh. 1, 39: ada gawant gīsh ga awāt gīsh ga nīnīsh ga sha ga = und sie blieben bei ihm denselben Tag.  
 Joh. 14, 38: gau na nīazī gīsh ga āwāsh ga Nagwādī ga nīnī algiagout = was ich gehört habe von meinem Vater, dieses sage ich.

§ 58. Noch nachdrücklicher ist nīnī gwai:

- Luk. 23, 52: nīnī yōta gwai gut in gaush Pilate ga = eben dieser Mann ging zu Pilatus.  
 Luk. 21, 22: āwil nīnī shāsha gwai = denn eben diese Tage.  
 Matth. 23, 23: nīnī gwai ndum al gup wāl shimt = dieses solltet ihr aber thun.  
 Matth. 15, 20: nīnī gwai tīn sha hadak ga giadīt = dieses eben verunreinigt die Menschen.  
 Luk. 7, 12: āwil nīnī gwai wilalaut dīlth prophets = denn dieses ist das Gesetz und die Propheten.  
 Joh. 1, 34: ada ltha nīnīsh dīt, ada magaunshk gū da Nīnī gwai Lthgōlthk gīsh ga Shimoigiāt ga Lakāga = und ich sah es und ich legte Zeugniß ab, dass dieser ist Gottes Sohn.

§ 59. Eine andere Verstärkung geschieht mittelst shim (= sehr):

- Matth. 15, 28: ada shim nīnīsh ga hour ga dimautkshash ga lthgōlthgum hanākt ga = und in eben derselben Stunde ward gesund die Tochter.  
 Matth. 17, 18: ada shimnīsh ga hour ga wil dimautkshash ga lthgwa yōta ga = und zu ebenderselben Stunde wurde der Knabe gesund.

§ 60. whatī tkashnī kommt in der Bedeutung „derselbe“ vor\*):

- Luk. 24, 13: whatī tkashnīsh ga sha ga = an demselben Orte.

\*) In dem tka liegt der Begriff der Allheit. Man wird erinnert an tkani (= alle), doch ist der Zusammenhang schwer erklärlich.

Luk. 24, 33: whati tkashnīsh ga hour ga = zu derselben Stunde.

Luk. 12, 12: āwil Amt ga Haik ga dumt in gwil-tkul shūwilaigiangnshim da whati tkashnī hour ā gau dum gup honsimt = denn der heilige Geist wird euch zu derselben Stunde lehren, was ihr sagen sollt.

Marc. 4, 35: whati tkashnīsh ga sha ga = an demselben Tage.

§ 61. Neben whati tkashnī mit folgendem Zeit-Substantivum kommt whati tkashnīat selbstständig vor:

Luk. 13, 1: whati tkashnīat ga ada hakhokshk gish ga uagazōut ga . . . = zu derselben Zeit waren Edliche dabei . . .

Matth. 18, 1: whatit tkashnīat ga, ada gutgoiduksh ga disciples gish Jesus = zu derselben Stunde kamen die Jünger zu Jesu.

Andere Stelle: Matth. 14, 1.

§ 62. Ithānī bezieht sich auf ein Vorhergegangenes (= derselbe wie vorher):

Matth. 26, 44: houit gish ga Ithānīsh ga algiak ga = er sagte dieselben Worte (wie vorher).

Luk. 10, 7: ada Ithānīsh ga wālp gulth wil lūwan him = und in demselben Hause bleibet.

## F. Pronomina relativa.

§ 63. gū = welcher:

Joh. 7, 28: . . . yagai shimhou gut in haizī ga, gū ga wha wilai shim ga = . . . sondern es ist ein Wahrhaftiger, der mich gesandt hat, welchen ihr nicht kennt.

Joh. 7, 25: gukshā nīnī gwaya gūt shīgilt zagwa dit? = sieh', ist das der, welchen sie suchten zu tödten?

Joh. 5, 45: gault in lādālūk shimt, nīnīsh Moses, gū wil waiyikyaukshk ga shimt = es ist Einer, der euch verklagt, der Moses, auf welchen ihr hoffet.

Joh. 1, 26: gū wha wilai shimt = welchen ihr nicht kennt.

Joh. 6, 29: dum shimhoudiksha shim dish nīat gū na haizit ga = auf dass ihr an ihn glaubet, den er gesandt hat.

Joh. 6, 33: āwil nī na anaitk gish ga Shimoigiat ga Laḡāga gū tikigoiduksha . . . = denn dies ist das Brod Gottes, welches herabkommt . . .

Luk. 22, 28: ada al nīsh nūshim gū na Ithāwil hakhokshk ga didā goi . . . = ihr aber seid es, welche immer bei mir geblieben sind.

Luk. 1, 79: dumt ginam goiba dish dupnīat gū wan dida shpagait shgēutk . . . = auf dass er Licht gebe denen, welche sitzen inmitten der Finsterniss . . .

- Luk. 22, 52: ada housh Jesus gish ga manpriests ga . . . gū ga gutgoidukshīt . . . = und Jesus sprach zu den Hohenpriestern . . ., welche zu ihm gekommen waren . . .
- Luk. 22, 27: āwil n'dalth gawīlōkshīt, nādīt gū dbā dida wil yāwuk ga dī, ligīt niadīt gū halthalsha dīt? = denn wo ist der Grössere, der, welcher sitzt beim Essen, oder der, welcher dient.
- Marc. 4, 31: hoigiaga da gūel da guba: awawum mustard, gū dhātē ga dada zum yōbīt = gleichwie ein Senfkorn, welches gesät wird auf's Land.
- Marc. 14, 24: gwaī " iłhō yū ā shū testament dīt, gū bhūbhōuntk ga didā wīhōl da dīt = das ist mein Blut des neuen Testaments, welches für viele vergossen wird.
- Matth. 23, 39: gumgaulth wāsh ga gū goidukshīt gish ga na wāsh ga Mīyāu ga = gelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.
- Matth. 16, 28: nagazōu makshk ga dīya gwa, gū althga dumt gha bagulth gumdidū . . . = es stehen Ertliche hier, welche nicht zuvor (?) schmecken werden den Tod . . .
- Matth. 18, 23: gumt hoigīakt ga na kingdomsh ga lakāga gaul da king gū althba-ganshk ga dada tkulbhūkwāulbultk ga dīt = deshalb ist das Himmelreich gleich einem Könige, welcher rechnen wollte mit seinen Knechten.
- Matth. 18, 24: . . . ada dagoidukshk gish ga gault gish niat, gū ōshk gut gish ga kapīl ga wil thoosand talents ga = . . . da wurde Einer zu ihm geführt, welcher ihm schuldete zehntausend (Talente) Pfund.
- Matth. 5, 44: gi'engwaklīn shīm ash dupniat gū 'in lūshūwilēn shimt = segnet diejenigen, welche euch verfolgen.
- Matth. 6, 9: Nagwādum gū zum lakāga ga = Vater unser, der (du bist) im Himmel.

**§ 64.** gau = was (quae):

- Luk. 20, 25: gīnava gau na gīansh Caesar dash Caesart = gehet, was Besitz des Kaisers ist, dem Kaiser.
- Luk. 23, 47: ada lthat nīshē ga centurion ga gau ga wālt ga = als aber der Hauptmann sah, was sie thaten.
- Luk. 16, 15: āwil gau shalakātē ga dida sbpagāt giadīt, nīnī shūilgut gish ga zalsh ga Shimoigiat ga lakāga = denn was hoch ist unter den Menschen, dieses ist ein Greuel vor (im Angesicht) Gott.
- Luk. 23, 34: āwil althgat wilai gau wāl dīt = denn sie wissen nicht, was sie thun.
- Matth. 6, 3: ada al amīth gīnamum a gagwōadīt, ānt wha wilai da nakmedakyāōn gau wāl nakshimyāōnt = wenn du aber den Armen giebst, so lass nicht deine linke Hand wissen, was deine rechte thut.
- Matth. 11, 4: n'dau shīm malthilth ash John gau nakuōī shimt, dīlth nūzī shīm = gehet hin und saget Johannes, was ihr gehört und gesehen habt.
- Matth. 28, 11: . . . adat plīānsh ga manpriests gish ga tkānīsh ga gau ga wālt ga = . . . und sie verkündigten den Hohenpriestern alles, was geschehen war.

Matth. 19, 6: gum gau ltha lūnlthaudash ga Shimoigiat ga Lakāga am dunt wha bashagun da giadit = was nun Gott in einander gefügt hat, das soll der Mensch nicht scheiden.

Matth. 20, 22: althga ma shim wilai gau gwunōī shint = ihr wisset nicht, was ihr bittet.

Joh. 18, 21: gau ma gum gūadagout? gūadaga nat in nahnōyūt, gau na houyū dash dupnīat; nī, nīnūt in wilai gau na honyūt = weshalb fragst du mich darum? frage die, die mich gehört haben, was ich zu ihnen sagte: siehe, dieselben wissen, was ich gesagt habe.

§ 65. gau dient auch dazu, um den Begriff „Ding“ auszudrücken:

Marc. 10, 27: . . . āwil althga gauth lthgukshk ga dash ga Shimoigiat ga Lakāga = . . . denn kein Ding ist unmöglich bei Gott.

Marc. 8, 25: ada mantk gut ga, ada ānsh gut wila nīsh ga tkānīsh ga gau ga = und er wurde geheilt und sah alle Dinge wieder scharf.

Marc. 11, 11: . . . lthat gwulth nīsh ga tkānīsh ga gau ga = . . . er besah alle Dinge.

Joh. 7, 21: gūel gau na ltha halthal dūt = ein einiges Werk habe ich gethan.

Matth. 23, 36: tkānī gau gwa dum goiduksha dadā lakau wilshidātk . . . = alle diese Dinge werden kommen über das Geschlecht . . .

Matth. 24, 33: . . . a zida ltha ma shine nī tkānī gau gwa . . . = . . . wenn ihr alle diese Dinge sehet . . .

Matth. 7, 11: . . . n'dalth dum yagai wila zūnlth dunt ginant ga Nagwūt shim ga zum lakāga amām da gau ash dupnīat gū t'in gwanōut gut? = . . . wie viel mehr aber wird euer Vater im Himmel gute Dinge geben denen, die ihn bitten.

§ 66. nā ist allgemeines Relativpronomen (quicumque):

Joh. 6, 56: nāt in gaba na shamōyūt = wer von meinem Fleische isset.

Joh. 6, 58: nāt in gaba anai gwa = wer dieses Brod isset.

Joh. 14, 9: nā lthat in nīazūt ltha nīazūt ga Nagwūt ga = wer mich siehet, der siehet den Vater.

Joh. 14, 12: nā shimboudiksha didā goi = wer an mich glaubt.

Joh. 14, 21: nā wil didau na yaoulthemgushk gūt . . . nūnī t'in shībunūt = wer meine Gebote hat . . . , der ist es, der mich liebt.

Joh. 14, 24: nāt in wha shībunūt . . . = wer aber mich nicht liebet . . .

Joh. 15, 23: nāt in libālukshūt . . . = wer mich hasset . . .

Joh. 13, 11: āwilt wilai sh ga nā ga dunt in wū'adit ga = denn er wusste, wer ihn verrathen würde.

Joh. 12, 25: nāt in shībun didōlsh dit n'zalt dit; ada nāt . . . = wer sein Leben lieb hat, der wird es verlieren; und wer . . .

Joh. 12, 44: nā shimboudiksha didā goi = wer an mich glaubet.

Joh. 12, 45: adat nā t'in nīazūt = und wer mich siehet.

Joh. 8, 7: nā whatī hudaḡ ga didā gwashim = wer ohne Sünde (ist) unter euch.

- Joh. 8, 47: nā wāt̄k gut gīsh ga Shimoigiat ga Lakāga t'in nāknōsh ga ... = wer von Gott ist, der hört ...
- Joh. 15, 5: nā lūbāzk ga didā goi = wer in mir bleibet.
- Joh. 1, 10: ada nāda nā t'in zaba halizogut = und es (das Licht) war es, was \*) die Welt machte.
- Joh. 6, 35: nā goiduksha didā goi gup althga dum qadūt, adat nā shimhoudiksha didā goi gup althga dum lūgū'ungwaqt = wer zu mir kommt, den wird nicht hungern, und wer an mich glaubt, den wird nimmermehr dürsten.
- Marc. 3, 13: adat hūkhūtk gīsh ga nā ga lip hashakt ga = und er rief zu sich, welche er selbst wollte.
- Marc. 1, 24: wilaiyū nāt nūgun = ich weiss, wer du bist.
- Luk. 9, 48: āwil nā gazōshk ga didā shpaga t̄kāntsh nūshim, nāmī wīlĕksha dit = denn wer der Kleinste ist unter euch allen, der ist gross.
- Luk. 16, 10: nā shimhou dida shingul zōshgun gaut gik shimhou da wīlĕksha dit; adat nā wha hoigiaga dida shingul zōshgun gaut, gik wha hoigiaga da wīlĕksha dit = wer treu ist im Geringsten, der ist auch im Grossen treu; und wer unrecht ist im Geringsten, der ist auch im Grossen unrecht.
- Luk. 11, 23: nā wha hoksh ga dida goi t'in libiltwālt gūt; ada nāt in wha shīla shaḡdau yūt in bōl dit = wer nicht mit mir ist, der ist wider mich, und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.

## G. Pronomina interrogativa.

§ 67. Der gewöhnliche Ausdruck für das substantivische Frage-Pronomen ist nā da gū (quis est qui).

- Joh. 8, 25: nā da gūt nūgun? = wer bist du? (ebenso: 21, 12).
- Joh. 21, 20: Mīyān, nā da gū dumt in wā'adint? = Herr, wer wird dich verrathen?
- Joh. 7, 20: nā da gūt in shīgīth zagwunt? = wer sucht dich zu tödten?
- Luk. 10, 29: nā da gū zabūt? = wer ist mein Nächster?
- Matth. 18, 1: nā da gū gawīlĕkshit gīsh ga na kingdomsh ga hūkāga? = wer ist der Grösste im Himmelsreiche?
- Marc. 10, 26: alth nā da gū dum dilamautksha dit? = wer kann denn selig werden?
- Luk. 9, 9: na yu gū gwa ...? = wer ist dieser ...?

\*) Hier ist das Licht personifiziert.

§ 68. Vereinzelt erscheint auch nā, das sonst die Bedeutung quicumque hat, in ähnlichem Sinne:

Joh. 8, 46: nā ā gwashimlth dumt in gwunīazimlth hadaḡ gṛ? = wer unter euch kann mich einer Lüge zeihen?

Joh. 9, 36: ada houit ga, Nā ga, Mīyān, dum . . . ? = und er sprach: Herr, welcher (ist es), auf dass . . . ?

Luk. 16, 11: gun ami n'za wha shimhou shim a wha hoigiagun Mammon, nālth dum waiyauksh ga da gwashim alth dumt tḡulmægulth shindhoum ā'amwāl ā gwashim? = wenn ihr nun in dem ungerechten Mammon nicht treu seid, wer will euch anvertrauen, dass das wahrhaftige Gut an euch falle.

Luk. 16, 12: ada ami n'za wha shimhou shim a luksh wālt, nālth dumt in ginamlth na lip gian shim ash nūshim? = und wenn ihr nicht treu seid in dem Fremden, wer will euch geben, was euer eigener Besitz ist?

Matth. 27, 17: nā hashaḡ shim dum ksha'āḡlthimū da gwashim? = wen wollt ihr, dass ich euch los gebe?

§ 69. gau ya (da) gū = was?

Marc. 1, 27: gau ya gū gwa? = was ist das?

## H. Pronomina indefinita.

§ 70. ligit nā = Jemand:

Joh. 9, 4: dum goiduksha hō'bel, da lthgukskh ga dum halthalshash ligit nāt = es wird die Nacht kommen, wo es unmöglich ist, dass Jemand wirkt.

Joh. 9, 31: ada al amit gīgīenak ga dit ligit nā ga Shimoigiat ga Laḡāga = aber wenn Jemand betet zu Gott.

Joh. 12, 47: ada ami dumt naḡnō dit ligit nā na algiagout = und wenn hören wird Jemand meine Worte.

Joh. 8, 51: amī dumt duḡiāgwa dit ligit nā na algiagout = wenn Jemand halten wird mein Wort.

Joh. 15, 6: ami ligit nā wha lūhokshk ga didā goi = wenn Jemand nicht in mir bleibet.

Joh. 6, 51: ami dumt gap dit ligit nā ami gwa = wenn Jemand essen wird dieses Brod.

Marc. 5, 37: ada althgat amauḡlth dumt yāga dit ligit nā, amukshat Peter = und nicht erlaubte er, dass Jemand ihm nachfolgte, ausser Petrus.

Marc. 5, 43: nda shimt yakyaoulthemaḡt gish ga dumt wha wilait gut ligit nā ga = und er verbot ihnen hart, dass es nicht Jemand wissen sollte.

- Marc. 13, 5: dumt wha āwil dadēuntk ga shimt ligit nā = dass euch nicht Jemand verführe.
- Marc. 3, 35: āwil ligit nā t'in wā'aush ga na shagautk gish ga Shimoigiat ga La-kāga = denn wenn Jemand thut den Willen Gottes . . .
- Marc. 7, 16: amī ligit nā zumō didā dum hanaknoksh dit . . . = wenn Jemand Ohren hat, um damit zu hören . . .
- Luk. 10, 4: ada gīlau ma shim dhoiyuksh ligit nā lak gainat = und nicht grüßet Jemanden auf der Strasse.
- Luk. 19, 31: ada amizat guadaḡ shimt ligit nā = und wenn auch Jemand fragt.
- Matth. 24, 4: ama nī dumt wha yaḡyānuḡ shimt ligit nā? = sehet gut zu, dass euch nicht Jemand verführe.
- Matth. 24, 23: ada amiza housh ligit nā ā gwashim . . . = und wenn Jemand zu euch sprechen sollte . . .

§ 71. althgat nā = Niemand.

- Joh. 8, 20: ada althgat nāt in gāt = und Niemand griff ihn.
- Joh. 7, 30: ada am althgat nāt in gwāntk gut = aber Niemand rührte ihn an.
- Joh. 13, 28: wai althgat nāsh ga . . . = aber Niemand . . .
- Joh. 6, 44: althgat nāth t'in da'āklthk gulth dum goiduksh dā goi = Niemand kann zu mir kommen.
- Joh. 7, 27: ada zida ltha al goiduksh Christ, althgat wilai dit ligit nāth dum wil wātk gut = wenn aber Christus kommen wird, so wird Niemand wissen, von wannen er ist.
- Joh. 7, 44: ada am althgat nāt in gwāntk gut = aber Niemand rührte ihn an.

§ 72. ain(1th) nā = Niemand (emphatisch):

- Joh. 8, 10, 11: ainth nā dī gūt in dabun? Ada houit ga, Althgat nā, Mīyāu = hat dich Niemand verdammet? Sie aber sprach: Niemand, Herr.

§ 73. ligi gau = etwas, althga ligi gau = nichts.

- Joh. 9, 33: lthguksh ga dum wāl didā ligi gaut = es ist unmöglich, dass er etwas thut.
- Joh. 14, 14: amī ma dum shim gwunō ligi gau dā goi ā na wāyūt = wenn ihr bitten werdet um etwas mich in meinem Namen.
- Joh. 16, 24: wagait gīāōn hawalthk ga ma shim gwanōlth ligi gau ā na wāyūt = bis jetzt habt ihr noch nicht um etwas gebeten in meinem Namen.
- Joh. 13, 29: dumt gwun ginamt shūnlth ligi gaut ash ga gagweat ga = dass er den Armen etwas gebe.
- Joh. 15, 5: lthgukshk ga dum wāl shim da ligi gaut = es ist unmöglich, dass ihr etwas thut.
- Luk. 23, 9: ada al althga ligi gau za dilannaḡ gut = aber er antwortete ihm nicht etwas (nichts).

## IV. Das Verbum.

---

§ 74. Ehe ich das Capitel der Formativa eingehend behandle, halte ich es für zweckmässig im Interesse grösserer Anschaulichkeit, die von Herrn Boas mir zur Verfügung gestellte tabellarische Uebersicht mit den daran geknüpften Bemerkungen über das Verbum hier dem Wortlaute nach einzuschalten, da dieselbe in der That dem Einzufführenden ein klares Bild vom Verbum des Zimshān giebt und wesentlich geeignet ist, die Basis für meine weiteren Ausführungen zu bilden und das Verständniss des Nachfolgenden zu erleichtern.

NB. Etwaige Bemerkungen von mir sind in eckige Klammern gesetzt.

---

### The Intransitive Verb.

§ 75.

Present tense.

	Singular.	Plural.
1st person:	(n) — ñ	(dɛp) — ɛm.
2nd „	(mɛ) — ɛn	(mɛsɛm) — ɛnsɛm
3rd „ present	— ɛt (ɛt)	(dɛp) — ɛt (ɛt)
3rd „ absent	— ɛtga, ɛga	(dɛp) — ɛtga, ɛga.

The prefixes placed in parentheses are not always used, but seem to serve merely for the purpose of giving greater clearness or emphasis to the sentence.



§ 76 The imperfect tense is formed by the prefix *ne*, the future by *dem*. It seems that in the imperfect the personal prefixes are almost always used. They are contracted with the temporal character.

	Imperfect tense		Future tense	
	Singular	Plural	Singular	Plural
1st person	nan — ō	nap — em	dem (n) — ō	dem (dep) — em
2nd "	nem — en	namsem — ensem	dem (me) — en	dem (mesem) — ensem
3rd " present	ne — et	nap — et, or ne — et	dem — et	dem (dep) — et
3rd " absent	ne — ega	nap — ega, or ne — ega	dem — ega	dem (dep) — ega

The perfect is formed by *ta* preceding the present tense, the plusquamperfectum and futurum exactum by the characteristic particles of these tenses preceding the perfect.

he has been sick, *ta siēpget*.                      he had been sick, *na ta siēpget*.  
 he will have been sick, *dem ta siēpget*.

## § 77.

## Interrogative.

	Singular.	Plural.
1st person	— enawō	— enamē.
2nd "	me — enē	— esemō.
3rd "	— ē	— ē

## § 78.

## Negative.

1st person singular,	<i>atige</i> — ō	1st person plural,	<i>atige</i> — em.
2nd " "	<i>atige</i> — en	2nd " "	<i>atige</i> — esem.
3rd " "	<i>atige</i> — et	3rd " "	<i>atige</i> — et.

Note. Nouns and adjectives with the verbum substantivum are inflected in the same way as the verbum intransitivum. If the noun is accompanied by an adjective, the former is inflected.

I am a Tsimshian, *Ts'emsianō*. I am a good woman, *amā hanārauō*. you are Tsimshian, *Ts'emsiansem*. are you a Tsimshian? *Ts'emsianenē*?

The third person is frequently expressed by adding the demonstrative pronoun:  
 they are Tsimshian, *Ts'emsian dep guásga*.

Verbum transitivum.

§ 79.

Object		Singular				Plural	
		1st Person	2nd Person	3rd Person Present	3rd Person Absent	1st Person	2nd Person
Singular	1st person present	..	mē-ō	t-enō	t-enēga	..	mešem-ō
	1st " absent	..	mē-ō̄	t-enō̄	t-enēga	..	mešem-ō̄
	2nd "	n-en	..	t-en	t-enga	dep-en	..
	3rd " present	-ut	-ent	-edet	-edet	-emt	-esemt
	3rd " absent	-ēga	-enga	-etga	-etga	-emga	-esemga
Plural	1st "	..	mē-em	t-enem	t-enemga	..	mešem-em
	2nd "	n-sem	..	t-ensem	t-ensemga	dep-sem	..
	3rd " present	-ut	-ent	-edet	-edet	-emt	-esemt
	3rd " absent	-ēga	-enga	-etga	-etga	-emga	-esemga

It will be seen that the object generally appears as the suffix of the verb. This makes the inflexion very much like that of the possessive pronoun, and it must probably be understood in the same way as the possessive pronoun; for instance, I see you = I your seeing. In accordance with this fact — that the object appears as the suffix of the verb — is the other: that when the object is in the plural the verb has the plural form, while it has the singular form when the subject is in the plural: I know you, nwulwulāsem; you know me, mēsem wulāyō.

The tenses are formed in the same way as those of the intransitive verb.

Interrogative.

§ 80.

Object.	Singular		Plural	
	2nd Person	3rd Person	2nd Person	3rd Person
1st person singular	mē-owē	t-owē	mešem-owē	t-owē
2nd " "	...	t-edē	...	t-enē
3rd " "	-enē	-edē	-esemē	-edē
1st " plural	mē-emē	t-emē	mešem-emē	t-emē
2nd " "	...	t-semē	...	t-semē
3rd " "	-enē	-edē	-esemē	-edē

the interrogative there is no distinction of presence and absence.

## Negative.

átlgē—.

## § 81.

Object	Singular			Plural	
	1st Person	2nd Person	3rd Person	1st Person	2nd Person
1st person singular	...	me - ē	t ē	...	meSEM ē
2nd " "	n - EN	...	t - EN	dEP - EN	...
3rd " "	n - t	me - t	t - t	dEP t	meSEM - t
1st " plural	...	me EM	t EM	...	meSEM - EM
2nd " "	n - SEM	...	t - SEM	dEP - SEM	...

## Imperative.

§ 82. I have not reached a satisfactory understanding of the formation of the imperative. The following examples show that the indicative is frequently used for expressing an order:

Singular: eat! yāwiqgen!	Plural: eat! yāwiqSEM!*)
drink! áksen!	drink! laáksSEM!
sit down! d'ān!	sit down! wāSEM!

In other cases I found the infinitive (stem) of the verb used as in imperative form:

sit down! d'a!	warm the water! sE gyānnuk aks!
	come in! ts'ēen!

Another imperative is formed with the suffix -tl [-lth]:

eat it! gāptl!	look at him! nēetl!
take it from me! dē waktl á gā!	

The imperative first person plural is formed in various ways:

let us sit down! k'altse wāSEM!
let us look at him! sōntse dEP nēest! [shū'unza]
" " " " " wātse dEP nēest!
let us go up the river branch! gyilá ts'átlegua!

The imperative negative is formed with gyiládse! do not! [gilan s. später unter „Negationen“; za (dse) ist eine besondere Modalpartikel § 132.]

\*) Der Regel nach (§ 34) müsste hier tqá'oqkSEM (tškauk šim) stehen!

Note 1. — It will be noted that in the negative and interrogative the first person singular ends in *ō* [ī], while in the indicative it ends in *ō* [ū]. In the former case the person is evidently considered absent.

Note 2. — The first person singular has frequently, instead of *-ō*, the suffix *-enō*. In transitive verbs *-enō* is used when there is no definite object; for instance, I strike it, *tōuskenut*; but: I strike my breast, *tōusō k'āyegō*. In the case of intransitive verbs I am unable to give any rule. The use of *-enō* or *-ō* depends upon the adverb accompanying the verb. It may be that whenever the state expressed by the verb is defined *-ō* is used [höchst wahrscheinlich].

I am sick, *sīēpgenō*. I am always sick, *tlāwōla sīēpgō*.

I am tired, *sōnātlenō*. I am again tired, *tlagyik souātllō*.

I am hungry, *k'tēenō*. I am always hungry, *tlāwōla k'tēyō*.

I am asleep, *qstāqenō*. I want to sleep, *hasāran dem qstāqō*.

Note 3. — When the word terminates with a vowel, *y* is inserted between the end of the stem and *ō* [ū] of the first person singular. The same is done in the case of the first person of the possessive pronoun:

I know, *wulāyō*. I use it, *hāyut*, my mother, *nāyō*. Frequently a *k* is found inserted. I am not able to explain its use [vergl. das euphonische *k* (auch *k̄*) § 8].

---

## Participle.

§ 83. It seems that the present participle is formed by reduplication:

to speak, <i>ēlgyaq.</i>	speaking, <i>eełgyaq.</i>
to sew, <i>tlōopk.</i>	sewing, <i>tltlōopk.</i>
to eat, <i>yāwiqk.</i>	eating, <i>hēyāwiqk.</i>

The past participle is formed by the suffix *-dē* (see passive):

to sleep, <i>qstāq.</i>	having, slept <i>qstāqdē</i>
to walk, <i>ia.</i>	having walked, <i>iādē.</i>
to say, <i>hāu.</i>	having said, <i>hāudē.</i>

---

## Passive.

§ 84. It seems that the passive is somewhat irregular. It terminates generally in -k, joined to the stem by s or t:

to tell, matl	told, matlk.
to strike, t'ōus.	struck, t'ōusk.
...	

There are a number of other forms:

to kill, ts'ak.	killed, ts'aksa
to hate, lēbālēqs.	hated, lēbālēqdē.
to do, wāl.	done, wāldē.
to say, hāu.	said, hāudē.

From these passive forms a present, past, future, etc. are formed in the same way as from the stem.

§ 85. Inchoative, formed by reduplication:

I get sick, sisī'epgenō.	I get hungry, kuk'tē'enō.
I get tired, sēsōnātlenō.	

§ 86. Imitative, formed by sis- and by reduplication combined:

I feign to be sick, sissisī'epgenō.	I feign to be hungry, siskuk'tē'egenō.
I feign to be tired, sissisōnā'tlgenō.	I feign to sleep, sisqaqsta'qsenō.

§ 87. Ich lasse nun eine Reihe von Beispielen folgen, die vor allem den Gebrauch des verbum transitivum und intransitivum beleuchten sollen. Da dieselben ausschliesslich den Evangelien-Uebersetzungen entnommen sind, so sei nochmals kurz bemerkt, dass

ME = ma,	dep = dup, ē = ī, tla = ltha,
MESEM = ma shim,	ET = it, NE = na, u. s. w.
EN = un (in).	

Matth. 18, 26: Mīyān, ghadīkgaudun ā goi, ada n'dum libālda tkānī dadā gwan = Herr, habe Geduld mit mir, und ich will dir alles bezahlen.

Matth. 8, 19: n'dum gwilthyākun da . . . = ich will dir nachfolgen . . .

Matth. 8, 21: Mīyān anaūk za gha kshgaugum doulthī a n'dum wa'ga nagwādū = Herr, erlaube, dass ich zuvor hingehē, damit ich meinen Vater begrabe.

Matth. 16, 18: Petert nūgun, ada lak lauba gwai n'dum wil hā'in na Church gūt = du bist Petrus, und auf diesem Felsen will ich meine Kirche aufbauen.

Matth. 16, 19: ada n'dum gilginam hagāgash ga kingdomsh ga lākāga gwan = und ich will dir die Schlüssel des Himmelreiches geben.

- Matth. 18, 29: ... ada n'dum libālda dā gwan = ... und ich will dir (es) bezahlen.
- Matth. 5, 17: gīlau halīgugaud šīm za goidukshīlth n'dum lthīlthū wilalaut dīlth prophetsit: althga goidukshīlth n'dum lthūnt, yagai n'dum lūhoigiagum dit = glaubet nicht, dass ich gekommen bin, damit ich auflöse das Gesetz und die Propheten: ich bin nicht gekommen, damit ich es auflöse, sondern damit ich es erfülle.
- Matth. 22, 44: dhān a nakshīnyāōnūt, wagait n'dum wil dau nibilthgaushk gunt a lthū gashashūnt = setze dich zu meiner Rechten, bis ich legen werde deine Feinde zum Schemel deiner Füße.
- Matth. 23, 29: ... āwil ma shim zipzaba wildau prophetsit, ada ma shim gauūma n'toigiadum amāmdit ... = ... denn ihr bauet die Gräber der Propheten und ihr schmüctet die Gräber der Gerechten ...
- Matth. 10, 17: ada na shim amā-nī giadit = hütet euch aber vor Menschen.
- Matth. 20, 22: althga ma shim wilai gau gwunōī šiint. Althga ma shim da' āklthk gulth ma dum shim lūaksh dī gū ha'aksha ltha dum akshūt = ihr wisset nicht, was ihr bittet. Könnet ihr nicht trinken den Kelch, den ich trinken werde.
- Matth. 20, 21: ma dum ginam dum wan dupkadōl da klthgū yū ... = gieb, dass meine zwei Söhne sitzen ...
- Matth. 26, 17: n'dā hasbagun dup dum wil gwildum gouun ma dum wil gaba Passovert? = wo willst du, dass wir bereiten, damit du issest das Osterlamm?
- Matth. 4, 9: tkānī gwai gau dum ginamū dā gwan, zida klthnashgūnt gun, ada ma lthaudī = dies alles will ich dir geben, so du niederfällst und mich anbetest.
- Matth. 26, 75: hawalthk ga algiaga zōuzut, ada gwilī ma dum kshānagout = ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen.
- Matth. 22, 29: ma gishgīshin šiint, althga ma shim wilaish ga na N'lthōdukshum Damīsh ga ... = ihr irret, nicht kennet ihr die heilige Schrift. ...
- Joh. 2, 19: ... ada n'dum gik hai'in dit = ... und ich will ihn wieder aufbauen.
- Joh. 6, 40: ada n'dum gik giūnān didā ... = und ich will ihn wieder auferwecken. ...
- Joh. 7, 8: al hawalthk ga n'dum dī gau lūalgiadit gīaōn = aber ich will noch nicht mit gehen jētz auf das Fest.
- Joh. 20, 15: malthilth ma wil shgū dā goi, ada n'dum gā dit = saget mir den Ort, und ich will ihn holen.
- Luk. 9, 61: n'dum yāgunt, Mīyān = ich will dir nachfolgen, Herr.
- Luk. 10, 3: na hashhaiz shim hoigiaga da wāgia da shpagait gibout = ich sende euch als die Lämmer mitten unter die Wölfe.
- Luk. 12, 5: ada n'dum gwun bōyiltk ga shim ... = ich will euch aber zeigen.
- Luk. 12, 18: ada n'dum zipzaba galiklāksha dit; ada n'nī n'dum wil lūdadau tkānī na gūilsh gūt = und ich will grössere (Scheunen) bauen und ich will dort hinein sammeln alle meine Ernte.
- Luk. 20, 3: n'dum dī gūadaḡ shim da gaut = ich will euch auch nach etwas fragen.
- Luk. 20, 8: ada althga n'dum dī ligi maltha dā gwashim ... = und ich will euch auch nicht sagen. ...

- Luk. 22, 16: gup althga n'dum gik gapt . . . = ich werde nicht wieder davon essen. . . .
- Matth. 24, 42: ma gun shim liltht; āwil althga ma shim wilaiṣh ga sha ga dum dā goiduksh ga Mīyān shim ga = darum wachet; denn ihr wisset nicht den Tag, wo kommen wird euer Vater.
- Matth. 24, 26: gilau ma za shim bapt = gehet nicht heraus.
- Matth. 13, 18: ma gun shimnaguō wiltkubēunshk ga wila wāl hūkgulāmuksha dit = so höret nun das Gleichniß von dem Säemann.
- Matth. 19, 19: . . . diltḥ ma dum sbēbum shila giadam nīwāldat lip nūgun . . . = und du sollst lieben deinen Nächsten wie dich selbst.
- Matth. 28, 5: āwil wilaiyū ma shim gwilthgagūelsh Jesuṣit = denn ich weiss, ihr suchet Jesum.
- Matth. 22, 18: gan ma gun shim shanadūt? = weshalb versuchet ihr mich.
- Matth. 22, 21: nūniltḥ ma gun shim ginam diṣh Caesar . . . = deshalb gebet dem Kaiser. . . .
- Luk. 22, 42: amiltḥ ma anaukt, ma ga ha'aksha gwaya goi = wenn du es willst, so nimm du diesen Kelch von mir.
- Luk. 7, 46: althga ma dī līguziltḥ gouuzī a gumgoushūt = nicht mit Oel salbst du mein Haupt.
- Luk. 15, 23: adā ma shim dagoidukshlth shīyētḡum lthgun mīshmūshit = und bringet ein gemästetes Kalb her.
- Joh. 2, 8: shū 'una ma shim guzit, ada ma shim ginam da mīyān lūalgiadit = schöpft nun und gebet es dem Speisemeister (Herr, Oberaufseher des Festes).
- Joh. 8, 13: ma lipgeluksh magaunshk gunt = du zeugest von dir selbst.
- Joh. 8, 40: ada al ma shim shigiltḥ zaqudūt ḡtāōn = jetzt aber sucht ihr mich zu tödten.
- Joh. 4, 27: gau ma gun dadāluk dida? = weshalb redest du mit ihr?
- Joh. 7, 52: ma dī wātk gunī ḡūlth Galilee? = bist du auch aus Galiläa.
- Joh. 6, 34: lthā ma wila ginam anai nahou' un dā gum = immer gib das Brod, von dem du sprichst, uns.
- Joh. 20, 15: malthiltḥ ma wil shḡū dā goi, ada n'dum ḡā dit = sage den Ort mir und ich will ihn holen.
- Joh. 21, 15: Simon Peter, . . . , ma gashēbunūī ash dup gwa = Simon Petrus, . . . , hast du mich lieber, als diese (mich haben).
- Joh. 6, 26: ma shim gwilthgaguelū = ihr sucht mich
- Joh. 5, 28: gilau ma shim lūshanālthk ga gwa = wundert euch darüber nicht.
- Joh. 4, 35: ada ma shim nī laḡ shikshindointk gut = und sehet auf das Feld.
- Joh. 18, 29: gaultḥ ma shim wil tkāṣha dīya ḡū yōta gwa? = was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?
- Joh. 18, 31: shim ḡālth ada ma shim lip dapt ā n'lip wilalaut ga shiint = nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem eigenen Gesetz.
- Joh. 19, 6: shim lip ḡālth, ada ma shim līzagwa da laḡ guzāḡūī = nehmet ihn selber hin und schlagt ihn ans Kreuz!

- Joh. 3, 8: ada ma naḡnō na kshṭānuḡ dīt, ada al ma lthḡukshin ma dum maltha n'da wil wātk ga dīt . . . = und du hörst sein Sausen, aber du kannst nicht sagen, woher er (der Wind) kommt. . . .
- Joh. 13, 7: gau wālū althga ma wilait ḡāōn . . . = was ich thue, das weißt du jetzt nicht. . . .
- Joh. 6, 36: ltha ma shim nīazūt . . . = ihr habt mich gesehen . . .
- Joh. 6, 53: amī ma za shim wha ḡapsh ga na shamesh ga lthḡōlthk ḡish ga ḡiat ga, dīlth ma za shim wha aksh ga . . . = wenn ihr nicht esset das Fleisch des Menschensohnes und wenn ihr nicht trinket . . .
- Marc. 11, 2: ada ma shim dagoiduksht = und führet es her.
- (Marc. 12, 15: gau ma ḡun shim shanhādūt? = weshalb versucht ihr mich?)
- Marc. 14, 6: gau ma ḡun shim shūwanau didā? = was bekümmert ihr sie?
- Marc. 12, 10: ainlth ma shim līzk dī ḡū n'lthodukshum Damīsha ḡwa? = habt ihr auch nicht gelesen in der heiligen Schrift dieses? (ain ist eine andere Negation als althga und wird später genauer charakterisirt werden; man beachte ma shim . . .)
- Marc. 4, 13: ainlth ma shim wilai dī ḡū wiltḡulnōunshk ga ḡwa? ada n'da ma dum shim wilai wilai ḡkūnī wiltḡulnuknōunshk ḡut? = versteht ihr dieses Gleichnis nicht? und ihr wollt alle anderen Gleichnisse verstehen?
- Marc. 1, 40: amī ma za anaḡt, da' āḡlthḡḡun ma dum shakshanū = wenn du es willst, so kannst du mich reinigen.
- Matth. 17, 16: ada nan dagoiduksh dadā na disciples ḡunt = und ich habe ihn zu deinen Jüngern gebracht.
- Matth. 25, 35: nan līgūangwaganūt, ada ma shim ḡilakshūt; nan lukshzabanūt, ada ma shim zilua ga dūt = ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich getränkt; ich bin ein Fremdling gewesen, und ihr habt mich beherbergt.
- Matth. 25, 36: nan shīepk ga nūt, ada ma shim zilaiyū yūt; nan lūdhanū da walp daklōit, ada ḡutḡoidukshim ā goi = ich bin krank gewesen, und ihr habt mich besucht; ich bin im Gefängniß gewesen, und ihr seid zu mir gekommen.
- Luk. 22, 35: nan da ḡwilth hash-haiz shimt . . . = ich sandte euch.
- Joh. 17, 25: o hoigiagum Nagwūt, althga n't wilaiym halizogut, ada nan al wilaiyimt = gerechter Vater, die Welt kennet dich nicht, ich aber kenne dich.
- Joh. 17, 4: nan lthaudint ā laḡ halizogut = ich habe dich verkläret auf Erden.
- Joh. 1, 50: nan nīazun = ich sah dich.
- Joh. 1, 31: ada althga nan wilait = und ich kannte ihn nicht.
- Joh. 17, 12: ashī hahokshk-ḡū dash dupnūt, ada nan daḡdok didā na zum Wānt; ḡū na ḡilḡinamum dā goi, ada nan habilbaul dīt = während ich bei ihnen war, da erhielt ich sie in deinem Namen; welche du mir gegeben hast, die bewahrte ich.
- Marc. 15, 32: dup dum wil nīsh dīt = damit wir es sehen.



- Marc. 2, 12: wagait̄ hawalthk̄ ga dup dī nīth n'ith wāl da gwa = noch nie haben wir solches gesehen.
- Marc. 1, 36: adat̄ līyāgut̄ ga dup̄ Sīmon ga dīth na shikshītōlt̄ ga = und es folgten Simon und die, die bei ihm waren, ihm nach.
- Marc. 3, 32: agwīmāqsh̄ gut̄ dup̄ naun̄ dīth waigiant̄ t'in̄ gwīthgagū'ūt̄ = draussen fragen deine Mutter und deine Brüder nach dir.
- Marc. 1, 20: adat̄ lūqudākshish̄ dup̄ nagwāt̄ gish̄ ga zum agwīkshaū ga = und sie liessen ihren Vater im Schiffe zurück.
- Marc. 9, 5: shū'unzā dup̄ zipzaplth̄ gwīlī dalth̄ guba hūwālp̄ = lasst uns drei Hütten bauen!



## V. Formativa.

§ 88. Unter diesem Namen fassen wir Affixe und selbstständige Hilfswörter zusammen. Es ergibt sich für sie folgende Classification:

**A.** unselbstständige (Affixe):

- 1) vorgefügt (Praefixe),
- 2) nachgefügt (Suffixe),
- 3) einschliessend.

**B.** selbstständige Formativa:

- 1) Hilfswörter der Zeit und der Modalität,
- 2) Adverbien,
- 3) Präpositionen,
- 4) Conjunctionen,
- 5) Interjectionen.

Zusatz: Gewisse Afformativa erscheinen zwar bald als selbstständige Wörter, bald als blosse Formelemente. So zeigt sich ksha (= heraus) als freistehendes, selbstständiges Wort in der Bedeutung „herausgehen“. Das Gleiche geschieht bei tiki, sha, gwilth, shila und hi.

Allein da diese in den bei weitem meisten Fällen als Affixe in der Schrift dargestellt wurden, so habe auch ich sie hier in der Grammatik als solehe behandelt.

Betreffs der Partikeln na, ma, dup glaube ich in dem Abschnitte über das Verbum (§§ 74—87) bereits das Ausreichende beigebracht zu haben, worauf ich hier verweise.

## A. Unselbstständige Formativa.

### I. Präfixe.

ga-

§ 89. ga (§ 33) giebt die Bedeutung „mehr“ an und zwar der Zahl (Pluralität) als der Intensität nach:

Marc. 4, 33: *adat gagash ga tkānīsh ga gau gish ga disciples gut ga* = und er legte alles seinen Jüngern aus.

Marc. 5, 42: *ada shim wīleksh ga galūshauālbashk ga: ga* = und sie entsetzten sich in hohem Grade.

Marc. 6, 6: *adat lūshānālbk gish ga wha gashimhoudikshīt ga* = und er wunderte sich über ihren Unglauben.

Marc. 6, 12: *ada gwīlth gadoultht ga* = und sie gingen umher.

Marc. 6, 31: *āwil wīhēlth ga gagutgoidukshīt ga dīlth gadoulthīt ga* = denn viele kamen und gingen.

Marc. 6, 33: *adat nīshīt ga giat ga wil gadoultht ga* = und die Menschen sahen sie wegfahren.

Marc. 12, 9: *ada dumt lūgagunsh ga hūkgashindointk gut ga* = und er wird seine Weingärtner umbringen.

Marc. 14, 16: *ada wil ksha-gadoulthsh ga disciples gut ga* = da gingen die Jünger aus.

Marc. 16, 11: *ada althga gashimhoudikshīt* = und sie glaubten nicht.

Marc. 16, 13: *ada wil gadoultht ga* = und sie gingen hin.

Marc. 1, 45: *ada gagutgoiduksh ga giat . . .* = und die Menschen kamen . . .

Luk. 2, 3: *ada tkānīt ga gadoulthīt* = und alle gingen.

Luk. 3, 7: *ada wil houit gish ga wilhelgiat ga gutgoidukshī gish ga dum gabaptizet gish nīat* = da sprach er zu dem Volk, das hinausging, um sich von ihm taufen zu lassen.

Luk. 6, 36: *hūkgagumgaud shim, nīwālt ga wila hūkgumgaudsh ga Nagwāt shim ga* = seid barmherzig, wie euer Vater barmherzig ist.

Luk. 8, 25: *n'dada gū na gashimhoudiksha shim?* = wo ist euer Glaube?

Luk. 10, 30: *ada wil gadoultht ga* = und sie gingen davon.

Luk. 12, 51: *haligagaud shimlth . . .?* = meint ihr . . .?

Luk. 18, 9: *ash ga nagazāoush ga haligagaudit* = während Etliehe meinten.

Luk. 18, 36: *adat naknōsh ga wil shga gadoulthsh ga wilhelgiat ga* = und er hörte das Volk, das vorbeiging.

Luk. 22, 67: *amī n'dum maltha didā gwashim, althga dum gashimhoudiksha shim* = wenn ich es euch sage, so glaubet ihr es nicht.

Joh. 1, 39: *ada gawant gish ga awāt . . .* = und sie blieben bei ihm.

- Joh. 1, 51: ada dum mangadoulth dīlth dum da tikigadōulthsh ga na angelsh ga Shinoigiat ga Lakāga = und es werden herauffahren und es werden herabfahren die Engel Gottes.
- Joh. 3, 33: ada gutgoiduksht ga, ada gābaptizet ga = und sie kamen und liessen sich taufen.
- Joh. 6, 52: ada lip gagaugashish ga Jews ga = und es zankten sich unter einander die Juden.
- Joh. 6, 69: ada ltha gashimhoudikshumt = und wir haben es geglaubt.
- Joh. 8, 31: gum housh Jesus gish ga Jews gashimhoudikshūt gish nīat = da sprach Jesus zu den Juden, die an ihm glaubten.
- Joh. 8, 46: gau gum wha gashimhoudiksha shim ā goi? = weshalb glaubt ihr mir nicht?
- Joh. 10, 42: ada nīnīsh ga wil heltsh ga gashimhoudikshūt gish nīat = und dort glaubten viele an ihn.
- Joh. 11, 42: dum wil gashimhoudiksha . . . = dass sie glauben . . .
- Joh. 11, 45: ada gashimhoudikshūt gish nīat = und sie glaubten an ihn.
- Joh. 12, 10: ada al shagagaudk gish ga maupriests . . . = und es trachteten aber die Hohenpriester darnach . . .
- Joh. 15, 16: ā dum wil gadoulth shimt = auf dass ihr hingehet.
- Joh. 14, 31: shū 'unza gadoulthum = lasst uns fortgehen!
- Joh. 16, 9: āwil althga gashimhoudiksht dā goi = denn nicht glauben sie an mich.
- Joh. 16, 14: adat shagazaukt gish ga wil wha gashimhoudikshūt = und er schalt ihren Unglauben.
- Joh. 17, 8: ada gashimhoudiksha dida na ma haizūt = und sie glauben, dass du mich gesandt hast.
- Joh. 18, 8: shim al anauk za gadoulthsh dup gwa = so lasst doch diese gehen.
- Joh. 19, 35: dum wil dī gashimhoudiksha shimt = auf dass auch ihr glaubet.
- Joh. 20, 3: gum gadoulthsh dup Peter ga dīlth gaol da disciple da = da gingen Petrus und der andere Jünger weg.
- Joh. 21, 3: ada wil gadoultht ga = da gingen sie aus.
- Matth. 2, 9: lthat naknōsh ga king ga, da wil ga doulthga = als sie den König gehört hatten, da zogen sie weg.
- Matth. 2, 11: ada lthat gāgash ga na a'ānwālt ga, ada wil kshaginamat gish nīat = und als sie ihre Schätze aufgethan hatten, da gaben sie ihm heraus.

## hūk-

§ 90. hūk (§ 32 zeigt eine Mehrheit der Subjecte, der Objecte oder der Handlungen an und letzterer entliessend nomina actoris:

- Marc. 15, 16: adat wil shagait hukhūtk gish ga tkānīt ga = und sie riefen alle zusammen.
- Marc. 6, 7: ada wilt gwunhūkhūtk gish ga kapaut ga da dupkadōl gish ga awāt ga = und er berief die Zwölfe zu sich.
- Marc. 4, 20: ada dīlth gut hūkhūtk gut ga = und bald rief er sie.

- Marc. 10, 46: ada dhash ga hūkgwunōmat gish ga zogash ga gāina ga ... = und es sass ein Bettler an der Seite des Weges.
- Marc. 12, 10: lauba na gādāl hūkzīpaba dit ... = der Stein, den die Bauleute verworfen haben ...
- Marc. 4, 3: doulth ga gault ga kūkgulāmukshat gish ga dum gulāmukshat ga = es ging aus ein Säemann, um zu säen.
- Marc. 12, 32: ada housh ga hūkdamīshīt gish nīat = und es sprach der Schriftgelehrte zu ihm.
- Marc. 15, 27: ada dupkadōl ga hūkgagālgut gat shilayezit ga = und zwei Mörder kreuzigten sie mit ihm.
- Marc. 5, 26: ada hēltsh ga gau ga wil hāk gut gish ga hūkgakuldaougunshk gut ga = und viel war es, was sie erlitten hatte von Aerzten.
- Marc. 12, 2: ada wil haiz ga gault ga tkulwādīmlthk ga gish ga hūkgashindointk gut ga = da schickte er einen Knecht zu den Weingärtnern.
- Luk. 18, 16: ada alt gwunhūkhuik gut gut Jesns gish ga awāt ga = aber Jesus rief sie zu sich.
- Luk. 6, 36: hūkgagumgaud shīm, nīwāt ga wila hūkgumgaudsh ga Nagwāt shīm ga = seid barmherzig, wie euer Vater barmherzig ist.
- Luk. 2, 46: ada wīt wāt gish ga zum temple ga lūshpagait dhā gish ga hūkgashūwilaigiamgushk gut ga = da fanden sie ihn im Tempel mitten unter den Lehrern sitzen.
- Luk. 5, 2: ada al shagolthsh ga hūkgāādīt ga = es waren aber ausgetreten die Fischer.
- Luk. 10, 2: ... a dtunt gup hash-haiz ga hūkhakhalthalsīt gish ga na haligūelsh gut ga = ... auf dass er aussende Arbeiter in seine Ernte.
- Luk. 18, 2: dha ga hūkdabit gish ga gūelth ge eulzap ga = da war ein Richter in der Stadt.
- Luk. 13, 19: ada lihūkwan na zōuzash ga lakāga na shpagait ananīsh dit = und die Vögel des Himmels wohnten unter seinen Zweigen.
- Joh. 8, 55: nan dum dī hūkbīganūt. nīwāldīt nūshīm = ich würde auch ein Lügner sein, wie ihr es seid.
- Joh. 15, 1: nūyū shīmhou shgan grapeit, ada Nagwādī ga hūkdelyōbit = ich bin ein rechter Weinstock und mein Vater ein Weingärtner.
- Joh. 8, 3: adat dagoīlukshīt ga hūkgadamīshīt ga dīl'h Pharisees ... = und es brachten die Schriftgelehrten und die Pharisäer.
- Joh. 4, 23: ada ltha goduksia hourt gīaōn, dum dat gīgīenak gut ga shīmhoum hūkgagīgīengwaklth ga Nagwāt gish ga haik dīlth shīmhou = und es ist gekommen die Stunde jetzt, dass anbeten werden die wahrhaftigen Anbeter den Vater im Geist und in der Wahrheit.
- Joh. 12, 6: ... gup wil hūkgālukt ga = ... sondern weil er ein Dieb war.
- Joh. 20, 15: ada haligaud ga za hūkshindointk ga dit = und sie meint, es sei der Gärtner.

Matth. 20, 2: ada lthat anauksh ga dumt ginamsh ga güelth ga bit gish ga güelth ga sha gish ga hūkhōlthalsit ga . . . = und als er erlaubte, einen Groschen für einen Tag seinen Arbeitern zu geben. . . .

Matth. 4, 18: . . . hīāōqush gut maqshush ga āt gish ga zum aksh ga: āwil hūkgāt ga = . . . sie warfen gerade Netze in das Meer; denn sie waren Fischer.

Matth. 23, 23: dum daukthk ga dā gwashim hūkgadamish dīlth Pharisees, Hūkgwumukshau.āmtk! = wehe euch Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler!

## g w i l t h

§ 91. gwilth zeigt an, dass etwas wiederholt oder fortgesetzt oder an verschiedenen Orten geschieht („überall“, „umher“)

Marc. 6, 7: ada wil hīāqush gut gwilth hashhaizt ga . . . = und er fing an, sie umher zu senden. . . .

Marc. 6, 12: ada gwilth gadoultht ga = und sie gingen umher.

Marc. 6, 6: ada gwilth doultht gish ga shpagañt gaba gulzipzap ga = und er ging umher in die kleinen Städte.

Marc. 6, 12: ada gwilth gadoultht ga = und sie gingen umher.

Marc. 16, 15: shim gwilth haba tkāñt halizogut = gehet überall hin in alle Welt.

Marc. 1, 45: ada wil hīāqushgut gwilth malthilt ga = und er fing an, es umher zu sagen — dīlth gwilth hūdōmsh ga = und es umher rüchbar zu machen.

Joh. 5, 9: ada wilt gash ga na kdāt ga ada gwilth yāt ga = und er nahm sein Bett und ging umher.

Joh. 5, 10: ada althga hoigiakth ma dum gwilth gā na kdāt = und es ist nicht recht, dass du dein Bett umher nimmst (trägst).

Joh. 5, 30: āwil althga nā gwilthgagūelth na lip shagaudk gī = denn nicht suchte ich meinen eigenen Willen.

Luk. 2, 17: ada lthat nīst ga, adat gwilthwilainsh ga . . . = und als sie es gesehen hatten, da liessen sie es rings umher wissen . . .

Luk. 3, 3: adat gwilth gaussh ga tkāñtsh ga lakyipyōp gish ga Jordan ga = und er zog in alle Länder ringsumher um den Jordan.

Luk. 3, 3: ash gut gwilth matthashk ga . . . = und er predigte überall. . . .

Luk. 12, 31: shim yagai gup gwilthgagūelsh ga na kingdomt ga = doch ihr müsset trachten nach dem Königreiche.

Matth. 4, 17: nūñsh ga wil wāt gish ga gwilthmāshk gish Jesus ga = von dieser Zeit an predigte Jesus umher.

Anmerkung: Man vergleiche an dieser Stelle noch die selteneren Plural-Präfixe lu, li, la im Abschnitte über die Pluralbildungen § 31.

## s h i l -

§ 92. shil-, comitativ, drückt eine sehr enge Gemeinsamkeit aus:

Marc. 6, 22: dīlth shilwant ga = und denen, die dabei sassen.

- Marc. 14, 54: adat shilawānsh ga t̄qulhūk wāulimlthk gaga = und er sass zusammen mit den Knechten.
- Marc. 16, 20: ash gut shila halthalshit ga Mīyān ga = und der Herr wirkte mit ihnen.
- Marc. 14, 31: zō n'dum shila zakshint gup . . . = wenn ich auch zusammen mit dir sterben müsste . . .
- Marc. 14, 20: gūt in shila līnaka yū dā zum gailthit = welcher mit mir in die Schüssel taucht.
- Marc. 14, 18: gūt in shila yāwuk gūt = welcher mit mir isset.
- Marc. 15, 41: nāt in shila man-gutgoiduksht gish ga Jerusalem ga = die mit ihm hinauf gen Jerusalem gegangen waren.
- Marc. 15, 32: adat gik dī shizaukt gut shila yezit gish ga laḡ guzāk = und es schmähten ihm auch, die mit ihm gekreuzigt waren.
- Marc. 15, 27: ada dupḡadōl ga hūḡgagālgut gut shilayezit ga = und sie kreuzigten (schlugen) zwei Mörder mit ihm.
- Luk. 11, 32: dum shila maḡshk ga na giada Nineveh wilshidātk ga gwa = es werden die Leute von Ninive auftreten zusammen mit diesem Geschlecht.
- Luk. 2, 44: ada haligagaud ga za hokshk ga dash ga shpagait shilawālt ga = und sie meinten, dass er wäre mitten unter den Gefährten.
- Luk. 24, 30: lthat shila want gish ga t̄kauḡ gut ga = als er mit ihnen zu Tische sass.
- Luk. 14, 15: ada lthat naḡnōit ga gault ga na shila yāwuk gut ga gwa = als aber solches Eimer hörte, der mit ihnen zu Tische sass.
- Joh. 18, 18: ada dīt shilmaḡshk gut gut Peter ga = und auch Petrus stand zusammen mit ihnen.
- Joh. 18, 15: adat shila zīnsh Jesus gish ga . . . = und er ging zusammen mit Jesus hinein in . . .
- Joh. 4, 9: awil althga dīt shilawāl dalth Jewsilth giat Samaria = denn nicht haben mit den Juden Gemeinschaft die Samariter.
- Joh. 20, 7: althgat shilshgūntk gish ga ama halthau ga = nicht war es zusammen mit den Leinen bingelegt.
- Joh. 11, 16: shū' unza dup dī hapt, dup dum wil shila zaksha dīt = lasst uns mit ziehen, dass wir mit ihm sterben.
- Joh. 13, 8: . . . althga shilawān ā goi = nicht hast du Theil mit mir.
- Matth. 8, 11: . . . ada dumt shilawānsh dup Abraham dīsh Isaac, dīsh Jacob ash ga na kingdomsh ga laḡāga = . . . und sie werden mit Abraham und Isaac und Jacob zusammensitzen im Himmelreiche.

#### klthna-

§ 93. Dieses Präfix hat die Bedeutung „nieder“, „hernieder“:

- Marc. 3, 11: ada klthnadauk gut gish ga hazaklthk gut ga = und sie fielen vor ihm nieder.
- Marc. 5, 33: ada klthnashgūntk gut gish ga hazaklthk gut ga = und sie fiel vor ihm nieder

## k̄thūn-, k̄lthum-

§ 94. Die Beispiele sind:

Matth. 5, 13: amuksba dum kshadalth ga dit dīlth dumt k̄lthūm giaksh da ga-shashī giadit = ... nur dass man es herauschütte und dass die Füße der Menschen es niederreten.

Matth. 13, 30: ada ma shim k̄lthum dakdaktht ... = und bindet es in Bündel. . .

Matth. 14, 24: āwil k̄lthum-bashkshīt ga = denn der Wind war zuwider.

Matth. 7, 6: ... op zū k̄lthū'ngiakshīt = ... auf dass sie dieselben nicht zertreten.

Marc. 15, 19: ada k̄lthumgulgaishū gut gish gut = und er fiel auf seine Kniee nieder.

In den meisten Fällen liegt auch diesem Präfix der Begriff „nieder“, „hernieder“ zu Grunde. Wie ist aber Matth. 13, 30 u. 14, 24 zu erklären?

## bak-

§ 95. Dieses Präfix hat die Bedeutung „herauf“:

Luk. 6, 12: ash gut bakgaush ga lak̄ shgunīshā gish ga dum gīgēngwak̄lht ga = und er ging herauf auf einen Berg, um zu beten.

Luk. 2, 42: ada wilt bakhapt ga = da gingen sie herauf.

Luk. 18, 10: dupkadōl ga yōta ga t'in bakhapsh ga temple = zwei Menschen gingen herauf in den Tempel.

Luk. 19, 28: bakgaush ga Jerusalem ga = er zog herauf gen Jerusalem.

Joh. 7, 8: n'dau shim bakhaba wil lūalgiadit = gehet herauf zum Fest.

Joh. 7, 10: ada lthat bakhapt ga waikiat ga ... = und als seine Brüder heraufgegangen waren.

Joh. 7, 14: ada wilt bakgaut gut Jesus ga temple ga = da ging Jesus herauf in den Tempel.

## man-

§ 96. „man“ zeigt ebenfalls die Richtung „herauf“ an:

Joh. 20, 17: āwil hawalthk ga mandoulthī ash ga Nagwadī ga = denn ich bin noch nicht hinaufgefahren zu meinem Vater.

Joh. 4, 14: ... dum lūdhām na aksha dash nīat gū lha dum wila manhathaudak ga dit wagait awā whati shābām gundidōlshīt = ... es wird ein Brunnen des Wassers in ihm werden, das in das ewige Leben quillet.

Joh. 5, 1: adat mangaut gut Jesus ga Jerusalem ga = und Jesus zog herauf gen Jerusalem.

Joh. 6, 3: adat mangaut gut Jesus ga lak̄ shgunīsh ga = und Jesus ging herauf auf einen Berg.

Joh. 6, 62: amiza shim da nī za wil mandoulthsh ga lthgōlthk gish ga giat ... = wenn ihr dann sehen werdet des Menschen Sohn auffahren dahin ...



- Joh. 3, 14: ada nīwālt ga n't wila manbazit gut Moses ga metkulālt gish ga lak zagum yōp ga, nūnīsh ga dum gup dī wila manbazk gish ga Lthgōlthk gish ga giat ga = denn wie Moses erhöht hat eine Schlange in der Wüste, also muss auch erhöht werden des Menschen Sohn.
- Joh. 3, 13: ada althgat nālth na ltha mandoulthit ash ga lakāga = und Niemand fährt gen Himmel.
- Joh. 6, 5: ada ltha man-nīzk gish Jesus ga = da hob Jesus seine Augen auf.
- Joh. 4, 35: man-naknīazk ga shūm = hebet eure Augen auf.
- Joh. 12, 34: dum gup manbazk gish ga Lthgōlthk gish ga giat ga = es muss erhöht werden des Menschen Sohn?
- Joh. 1, 51: ada dum mangadoulth . . . na angelsh . . . und es werden herauffahren . . . (seine) die Engel . . .
- Marc. 6, 41: ada man nīzk gut gish ga lakāga = und er sah hinauf gen Himmel.
- Marc. 15, 41: nāt in shila man-gutgoiduksht gish ga Jerusalem ga = welche mit ihm herauf gen Jerusalem gegangen waren.
- Luk. 14, 5: ada za dum wha dilt dumt mangōkūth ā halīshquaitk ga shat? = und er ihn nicht alsobald heraufzieht (aus dem Brunnen) am Sabbatthage?
- Luk. 2, 28: ada wilt mangāt gish ga zum anont ga = da nahm er ihn auf seinen Arm.
- Luk. 4, 5: ada wilt mandagaudit gish ga . . . = und er führte ihn herauf . . .
- Luk. 19, 4: adat man lthagiakshk gish ga gunum sycamore = und er stieg auf einen Maulbeerbaum.
- Luk. 24, 50: ada wilt manbishbazish ga ga' anont ga = und er hob die Hände auf.
- Luk. 24, 51: ada mangātk gut gish ga zum lakāga = und er wurde aufgenommen in den Himmel.

## k ba-

§ 97. Dieses Präfix zeigt sich nur in Zusammensetzung mit gā (Sing.) und dok (Plur.) und hat die Bedeutung „weg“, „fort“:

- Joh. 10, 29: ada althgat nāt in da'aklthk gulth dumt kbadokt gish ga zum anonsh ga Nagwāt ga = und Niemandem ist es möglich, dass er sie wegnimmt, die in der Hand des Vaters sind.
- Marc. 14, 36: kbagā ha'aksha gwaīya goi = nimm diesen Kelch von mir.
- Marc. 6, 40: ada ama kba hūkwant ga = und sie setzten sich nach Schichten (sie setzten sich immer ein gutes Stück von einander).

§ 98. tiki = herab:

- Marc. 15, 36: dum nīzuun za dum ligi goiduksh Elijah a dumt tiki ga dit = lasst uns sehen, ob Elias kommt und ihn herab nimmt.
- Marc. 15, 30: ada tikiyāna lak guzāgut = und steige herab vom Kreuz.
- Marc. 1, 32: ada ltha tikiash ga sha ga, ltha lūtikidoulsh ga gīamuk ga = als der Tag sich neigte und die Sonne unterging.

- Marc. 15, 46: adat tikigāt ga = und er nahm ihn herunter.  
 Joh. 1, 32: nāzān wil tikigoiduksh ga Haik ga = ich sah, wie herabkam der Geist.  
 Joh. 2, 12: ada wilt tikihapsh ga Capernaum ga = und er zog herab nach Capernaum.  
 Joh. 6, 41: nūyū anai tikiwātk ga dash ga lakāga = ich bin das Brod herab-  
 gekommen vom Himmel.  
 Joh. 5, 4: tikigaut ga angel ga = herabfuhr ein Engel.  
 Joh. 3, 13: anuksha na tikiwātkgut gish ga lakāga = ansser dem, der hernieder-  
 gekommen ist vom Himmel.  
 Joh. 6, 50: gwai anai tikiwātk gut gish ga lakāga = dies ist das Brod, das herab-  
 gekommen ist vom Himmel.  
 Joh. 1, 51: dum da tikigadoulthsh ga na angelsh ga . . . = und es werden herab-  
 fahren die Engel . . .  
 Luk. 4, 40: ada ltha dum lūtkidoulsh ga giannuk ga = und als die Sonne unterging.  
 Luk. 14, 5: n'da da gwashima gū dum lūtkilaklaga = welcher ist unter euch, der  
 herunterfällt.  
 Luk. 10, 15: dum tikidōshgum da hell = du wirst in die Hölle heruntergestossen werden.  
 Luk. 10, 18: nāzān ltha wil tikiaklaksh Satan . . . = ich sah den Satan herabfallen . . .  
 Luk. 4, 9: lippgeluksh tikiok gum a gwa = wirf dich selbst hier herab.  
 Luk. 16, 21: . . . gish ga gumtkauk goga tikiqlthalt gish ga na . . . = von den  
 Brosamen, die herabfielen . . .  
 Luk. 1, 48: āwil lthat tikiñsh ga = denn er hat herabgesehen . . .

**Zusatz:** Neben „tiki“ zeigt sich noch die kürzere Form „tgī“ (Boas: tgyē):

- Matth. 12, 11: ada amiza lūtgīlaklak dath zum wilūtgīlthapa halshquaitk ga shat  
 . . . = und wenn es (das Schaf) in eine Grube herabfällt an einem Sabbath . . .

#### libilt-

§ 99. Bedeutung: „wider“, „gegen“ in feindlichem Sinne z. B.:

- Joh. 19, 12: tkāñsh nā gū lip geluksha king ga dit libilthoit ga dit Caesart = alle,  
 welche sich selbst zum Könige machen, sprechen wider den Kaiser.  
 Joh. 19, 11: althga n'dum shgūlth gutgiadā gwan ā ma dum libiltwātk gū = nicht  
 hättest du Macht, zu handeln wider mich.  
 Marc. 6, 19: nūñsh ga gun libilt-housh Herodias gish nīat = deshalb sprach Herodias  
 wider ihn.  
 Luk. 18, 3: dūnā ā t'in libiltwātk gū = rette mich von dem, der wider mich handelt.  
 Luk. 11, 53: ada wil hūñqush gut libilt houitk gut ga hūkgadamñsh ga dīlth Pharisees  
 = da tingen die Schriftgelehrten und Pharisäer hart an, gegen ihn zu sprechen.

#### lthim-

§ 100. Diesem Präfix wird wohl auch der Begriff „gegen“ zu Grunde liegen. Es zeigt sich sehr selten:

- lthimgñsh (Sing.), lthimgushgosh (Plur.) = sich ärgern.  
 lthimhaitksh = der Feind, der Widerwärtige (Luk. 21, 15).

## ta-

§ 101. „ta-“ erscheint nur in Zusammensetzung mit gauk (= vor) in der Bedeutung „vorgehen“, „vorne gehen“:

Marc. 11, 9: ada housh ga tagaugut ga = und es sprachen, die vorne gingen.

Matth. 21, 9: ada housh ga tagaugsh ga nagazāout ga giat ga = und einige Menschen gingen vor.

## di-

§ 102. „di-“ hat die Bedeutung „werden“, „machen“:

Luk. 18, 26: dish nā da gū dum dilamautksha dit? = wer kann denn selig werden?

Luk. 6, 19: āwil kshawātk gish ga gutgiat gish nīat, adat dilamautk gish ga tkānīt ga = denn es ging Kraft von ihm aus, und er heilte sie alle.

Marc. 6, 5: amukshat līdaush ga ga'anont gish ga abōt ga shipshēp̄gum giat ga, adat dilamaut gut ga = ausgenommen, er legte seine Hände wenigen kranken Menschen auf und heilte sie.

Marc. 15, 31: dilamautk ga da gulgigiadit; ada al lthguksh ga dum lip geluksh dimautksha dit = er hat Anderen geholfen, aber kann sich selber nicht helfen.

Marc. 10, 26: ash ga houit gish nīat, Alt nā da gū dum dilamautksha dit? = und sie sprachen zu ihm: wer kann denn selig werden?

Matth. 20, 24: ada lthat naḡnōit ga kapaut ga, adat dishēpk gut gish ga dupkadōlt ga waikia ga = als die Zehn das hörten, wurden sie unwillig über die zwei Brüder.

## da-

§ 103. „da-“ hat causative Bedeutung und steht besonders bei Verben des „Sich-Fortbewegens“ (vergl. § 102.):

Marc. 4, 28: lip dagoiduksh da yōb a na gian dit = von selbst bringt die Erde ihre Früchte.

Marc. 9, 2: adat dababat gish ga giepshum shgunīsh = und er führte sie auf einen hohen Berg.

Marc. 9, 20: adat dagoiduksht gish nīat = und sie brachten ihn her zu ihm.

Marc. 14, 53: adat dagau dish Jesus gish ga āwāsh ga manpriet ga = und sie führten Jesum hin zum Hohenpriester.

Marc. 15, 46: adat dagoideksh ga ama halthan ga = und er brachte ein feines Tuch.

Joh. 19, 4: nī, ltha na dagoiduksh didā gwashim = schet, ich führe ihn zu euch.

Joh. 18, 16: adat wil dazīnsh Peter ga = und sie führte Petrus hinein.

Joh. 18, 13: adat kshgaugum dagaudit gish ga āwāsh Annas ga = und sie führten ihn aufs erste zu Hannas.

Joh. 21, 18: ada dumt dagaudun = und er wird dich führen.

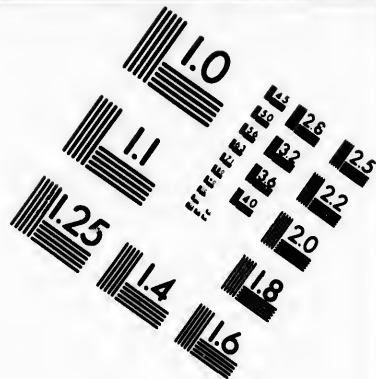
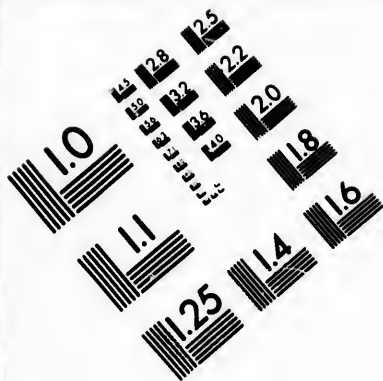
- Joh. 19, 13: ada wilt dakshūsh Jesus ga = da führte er Jesum heraus.  
 Joh. 19, 29: adat dagandit gish ga n'lip wālp ga = und er führte sie in sein Haus.  
 Luk. 18, 15: adat gik dī dagutgoiduksh ga . . . = und sie brachten auch . . .  
 Luk. 1, 79: dīlth dum dadūntk ga gashashūmt = und richte unsere Füße.  
 Luk. 2, 7: ada wilt dagoiduksh ga = und sie gebar (goiduksh = kommen).  
 Luk. 2, 27: ada wilt dazūntk ga Haik gish ga zum temple ga = und er kam auf  
 Anregen des Geistes in den Tempel.  
 Luk. 23, 26: ada lthat dadoultht ga = und als sie ihn hinführten.  
 Luk. 2, 47: adat lūshanāltk gut ga tkānīsh gut in naḡnōit ga na wilaigilshit ga  
 dīlth dadīlamak gut ga = und es verwunderten sich alle, die ihm zuhörten,  
 seines Verstandes und seiner Antworten.  
 Luk. 4, 5: ada wilt mandagandit gish ga . . . = und er führte ihn hinauf auf . . .  
 Luk. 4, 9: ada wilt dagaudit . . . = und er führte ihn . . .

## sha-

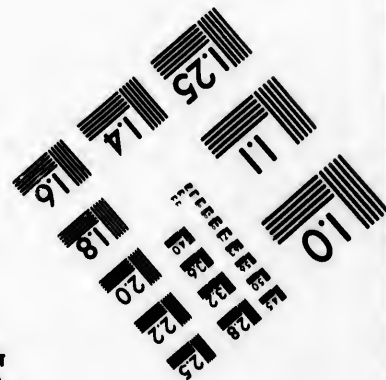
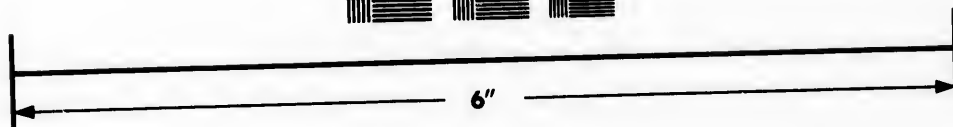
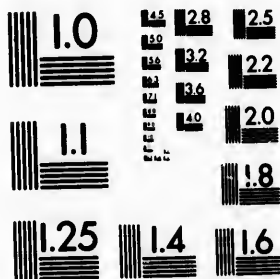
§ 104. „sha“ hat gleichfalls causative Bedeutung zumeist, so scheint es, bei Verben des „Hinweg-“ oder „Hinaus-Bewegens“, häufig denominativ in der Bedeutung „zu etwas machen“:

- Marc. 15, 20: adat shadogash ga gwishgwāshk gut gish nīat = und sie zogen ihm  
 den Purpur aus.  
 Marc. 10, 50: adat sha gummagash ga na wash gut ga = und er warf sein Kleid  
 von sich.  
 Marc. 1, 31: ada wilt sha qudakshit ga fever ga = und das Fieber wich von ihr  
 (er vertrieb das Fieber).  
 Marc. 6, 16: nīnīsh John, gū na shayezt-dū dumgoush dit = das ist Johannes, dem  
 ich den Kopf habe abschlagen lassen.  
 Marc. 11, 17: ada ma shim ltha yagai sha shpa hūkgagaluk dit = ihr aber habt es  
 (mein Haus) zu einer Mördergrube gemacht.  
 Marc. 7, 20: gau kshawātk ga dida giadit, nūnī t'in sha hadak ga giadit = was aus  
 dem Menschen gehet, das macht den Menschen gemein.  
 Joh. 15, 2: tkānī anīsha . . . sha gūda dit = einen jeglichen Reben nimmt er weg.  
 Joh. 2, 16: gilau sha wālp wā'atk ga shim da na wālpsh ga Nagwādī ga = machet  
 nicht zum Verkaufhaus das Haus meines Vaters.  
 Joh. 15, 6: ami ligit nā wha lūhokshk ga didā goi, shamakshit = wenn Jemand  
 nicht bleibet in mir, den wirft er fort.  
 Joh. 15, 6: ada shadalth ga didā zum n'lagat = und er wirft sie fort ins Feuer.  
 Joh. 13, 4: ada wilt shadalhash ga na wishwash gut ga = und er legte seine  
 Kleider ab.  
 Joh. 6, 15: ada lthat nīst gut Jesus ga wil dum gutgoiduksh ga dīlth dumt sha  
 duktāgwut gish ga dumt sha kūgt ga . . . = als Jesus sah, dass sie kommen  
 würden und ihn fortnehmen, um ihn zum Könige zu machen . . .





**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503

1.8  
2.0  
2.2  
2.5  
2.8  
3.2  
3.6  
4.0

10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20

- Matth. 4, 19: yākt, ada n'dum shabūkgaādum giat shimt = folget mir nach, und ich will euch zu Meuschenfischern machen.
- Matth. 24, 47: dum sha shimoigiadiūt gish ga tkāmīsh ga na giant ga = er wird ihm zum Herrn über alle seine Güter machen.
- Matth. 23, 17: . . . āwil n'da gawīlēksha dīt, göldi, ligi temple gū t'in al sha n'lthōduksha göldit? = . . . denn was ist grösser, das Gold oder der Tempel, der das Gold heilig macht?

## shū-

## § 105. „shū“ bedeutet „machen“ (vergl. § 104):

- wilai = wissen; shūwilai = lehren.  
wā = Name; shūwā = nennen.

## ksha-

## § 106. Bedeutung: heraus.

## Beispiele:

- Luk. 1, 68: adat kshagīgāksh ga n'zapt ga = und er hat erlöset sein Volk.
- Luk. 2, 38: . . . babōishk gut gish ga dum kshagīgākshūt ga ash ga Jerusalem ga . . . = die da warteten auf die Erlösung zu Jerusalem.
- Luk. 3, 13: gilam tkūliyā kshagwūmōi shim = fordert nicht mehr!
- Luk. 4, 41: ada gik kshagutgoiduksh ga hadadagut ga haik gish ga wihēl dīt ga = und es führen auch die Teufel aus von vielen.
- Luk. 4, 29: adat kshadōshīt gish ga gulzap ga = und sie stiessen ihn zur Stadt heraus.
- Luk. 9, 35: gwai kshanīshkgum Lithgollhgūt = dies ist mein auserschener Sohn.
- Luk. 6, 19: āwil kshawātk gish ga gutgiat gish n'at = denn es ging Kraft von ihm aus.
- Luk. 10, 10: shim kshahaba na lak gaina dīt = gehet heraus auf ihre Strassen.
- Luk. 10, 35: adat kshadoksh ga gō'helt ga bit ga = und er zog heraus zwei Groschen.
- Luk. 10, 42: āwil lthat kshanīsh dīt Mary gū ām dīt = denn Maria hat das herausgefunden (gesehen), was gut ist.
- Luk. 13, 28: ada al nūshim kshaaioik ga dīt und ihr aber seid herausgestossen.
- Luk. 20, 12: adat kshaoit ga = und sie stiessen ihn heraus.
- Luk. 23, 22: ada n'dum ksha'aklthim dīt = und ich werde ihn loslassen.
- Luk. 24, 50: ada wilt ksha dadōuntk gu ga = und er führte sie heraus.
- Marc. 3, 15: dumt kshahōimsh ga hadadaḡ gut ga haik ga = um die Teufel auszutreiben.
- Marc. 9, 47: kshagālth = nimm (es) heraus.
- Marc. 1, 43: adat wil kshahaizt ga = und er trieb ihn weg.
- Marc. 1, 41: adat kshalthaudash ga anout ga = und er streckte seine Hand aus.
- Marc. 5, 40: ada lthat kshaugānsh ga tkāmīt ga = und er trieb sie alle aus.



- Marc. 5, 30: . . . kshagoulthsh ga gutgiat gish niat = das Ausgehen der Kraft von ihm.
- Marc. 13, 27: ada dumt shakdaush ga tkānīsh ga na kshamukūizit . . . = und er wird versammeln alle seine Auserwählten.
- Marc. 7, 26: dum kshagagumish ga . . . = dass er heraustriebe . . .
- Marc. 6, 13: adat kshahūnsh ga wihēl dit ga hadadaḡ gut ga haik ga = und sie trieben viele Teufel aus.
- Marc. 14, 16: ada wil ksha-gadoulthsh ga disciples gut ga = und seine Jünger gingen aus.
- Marc. 1, 29: ada whahīyāsh ga, n'da kshaukt gish ga synagogue ga = und nicht lange darauf, da gingen sie aus der Synagoge heraus.
- Marc. 7, 21: wātḡ ga didā gaudā giadit wil ksha anyū hadagun haligaudit = aus dem Herzen der Menschen gehen böse Gedanken heraus.
- Joh. 2, 15: ada wilt kshahūnsh ga tkānīsh ga na lūwālt gish ga zum temple ga = und er trieb sie alle zum Tempel hinaus.
- Joh. 3, 6: gau kshalaklak ga didā shame nūnī shameḡ = was vom Fleisch geboren wird, das ist Fleisch.
- Joh. 4, 22: āwil Jewsa wil kshawātḡ ga guulimauḡ gut = denn das Heil kommt her von den Juden (ist hergekommen).
- Joh. 17, 15: althga na gwanōlth na dum kshadoḡt da halizogut = ich bitte nicht, dass du sie von der Welt nimmest.
- Joh. 17, 8: ada wilāi shimhou kshawātḡ gū dā gwan = und erkannt wahrhaftig, dass ich von dir ausgegangen bin.
- Joh. 16, 2: dumt kshadalthdun shim da synagoguesit = sie werden euch aus der Synagoge herauswerfen.
- Joh. 18, 29: adat wil kshagaut gut Pilate ga = da ging Pilatus heraus.
- Joh. 18, 28: ada wilt kshadēunt . . . da führten sie heraus . . .
- Joh. 18, 39: da n'dum ksha'aklthim gaul didā gwashim ā dā passoverḡ = dass ich euch Einen auf Ostern losgebe.
- Joh. 18, 37: nūnī gwai na gun kshalaklagout = deshalb bin ich geboren.
- Joh. 20, 2: lthat kshagāsh da Mīyān ga dash ga n'toigiat da = sie haben den Herrn herausgenommen aus dem Grabe.
- Joh. 20, 15: amizat nūgun t'in kshagā da gwa = wenn du es bist, der ihn von hier weggenommen hat (aus dem Grabe).
- Joh. 21, 18: dum kshalthauldun ga' anont = dann wirst du die Hände ausstrecken.
- Joh. 4, 10: amī na ma za wilāish ga na kshaginamash ga Shimoigiat ga Lakūga = wenn du erkanntest die Gabe Gottes.
- Joh. 15, 19: nan am kshamuknī shim da halizogut = sondern ich habe euch von der Welt erwählt.
- Joh. 7, 38: . . . dum wil kshagoltha . . . = . . . werden herausfliessen . . .
- Joh. 7, 41: gun, kshawātḡ gī gūt Christu Galileet? was, ist Christus aus Galilān gekommen?
- Joh. 4, 30: nūnīsh gun kshaukt gish ga gulzap ga = daher gingen sie aus der Stadt heraus.

Joh. 17, 6: ltha ālūdā'anū na Wān dā giada nba gilginamun da goi ksha amyā didā halizogat = ich habe geoffenbaret deinen Namen den Menschen, die du mir von der Welt gegeben hast.

## lū-

## § 107. Bedeutung: in.

## Beispiele:

- Luk. 2, 49: alth nm shim wilai dī gū dum gup lūwālū da wālpsh ga Nagwādī ga? wisset ihr nicht, dass ich sein muss in dem Hause meines Vaters?
- Luk. 2, 48: nī lūdaḡdaḡlthk ga gagaudunt dīsh nagwadum a dup gwilthgagūnt = siehe, mit schweren Herzen haben dich dein Vater und ich gesucht.
- Luk. 2, 46: lūshpugait dhā gish ga hūkgashūwilaigiangushk gut ga = (sie fanden ihn) mitten unter den Lehrern sitzen.
- Luk. 24, 53: ada lthāwil lūwālt gish ga zum temple ga = und sie blieben alle Zeit im Tempel.
- Luk. 19, 5: āwil dum gup gha lūdhāyū da n'zum wālbun da sha gwa = denn ich muss heute in dein Haus einkehren.
- Luk. 5, 3: ada wil lūdhāt ga = und er setzte sich nieder.
- Luk. 4, 22: sha gīaōn lūhoigiaguntk ga N'lthōdukshum Damīsha gwaya gazumō shimt = heute ist erfüllt diese Schrift vor euern Ohren.
- Luk. 4, 33: ada lūhokshk gish ga gault ga yota gish ga zum synagoge ga = und es war ein Mensch in der Synagoge.
- Luk. 4, 33: gū ga lūlthautk gish ga hadaḡ gut ga haik ga = welcher war besessen mit einem unsauberen (sündigen) Geiste.
- Luk. 4, 34: ma goidukshin alth ma dum lūgagamunī? = bist du gekommen, uns zu verderben?
- Luk. 4, 40: ada ltha dum lūtikidoulsh ga giamuk ga = und als die Sonne unterging.
- Luk. 14, 5: n'dū dā gwushima gū dum lūtikilaklaga = wer ist unter euch, dem herunterfällt (in den Brunnen ein Ochse und Esel, und er nicht alsobald ihn herauszieht).
- Luk. 18, 23: ada shimgul lūdaḡlthk gish ga gaud ga = da ward sein Herz sehr traurig.
- Luk. 1, 57: ada ltha lūhoigiaksh ga . . . = und es kam ihre Zeit.
- Luk. 4, 28: ada shimgul lthiklthūndish ga tkānīsh ga lūwant gish ga zum synagoge ga = und sie wurden sehr zornig Alle, die in der Schule waren.
- Luk. 9, 37: ndat lūdāltht gut ga wī wilhēlgiat ga = da kam ihnen viel Volk entgegen.
- Joh. 7, 20: lūhokshk ga hadaḡ ga da haik ga dā gwan = in dir ist der Teufel.
- Joh. 15, 4: lūhokshk ga shim ā goi = bleibet ihr in mir.
- Joh. 3, 7: gilau ma lūshanāltk ga wil houyū dā gwan = wundere dich nicht, dass ich dir gesagt habe.

- Joh. 11, 17: . . . da lūshgūt gish ga zum n'toigiat ga . . . = hatte gelegen im Grabe . . .
- Joh. 11, 20: ada doultht gish gut lūdaltk gut ga: ada al ltha wil lūdhāsh Mary gish ga za wālp ga = da geht sie ihm entgegen; aber Maria blieb daheim sitzen (za wālp; sonst zum wālp).
- Joh. 12, 24: amī lūlaklaga gūel da nawanum anai da zum yōbut = wenn ein Weizenkorn in die Erde fällt.
- Joh. 13, 5: adat wil lūguzash ga aksh gish ga guldum yiksh-zaltk gaga = und er goss Wasser in ein Waschbecken.
- Joh. 14, 1: gilau lūwanwantk ga gagaud shānt = euer Herz erschrecke nicht.
- Joh. 18, 9: dum wil lūhoigiaguntk gish ga algiak ga = auf dass erfüllet werde das Wort.
- Joh. 18, 11: ainlth n'dum lūaksh dī gū ha'aksha na ginamsh ga Nagwāt dā goi? = soll ich den Kelch nicht trinken, den mir der Vater gegeben hat?
- Joh. 11, 10: āwil althga lūhokshk gulth goibash nīat = denn es ist kein Licht in ihm.
- Joh. 6, 53: althga lūhokshk gulth gundidōlsh ā gwashim = so ist kein Leben in euch.
- Joh. 14, 10: ainl'h shinhoudikshunī gū lūhokshk gī gish ga Nagwāt ga = glaubst du nicht, dass ich bin im Vater.
- Joh. 19, 41: ada lūdhāsh ga shū n'toigiat gish ga zum shindointk gaga = und es war ein neues Grab im Garten.
- Joh. 13, 26: nādāt gū n'dum gun lūmāksha zōshk ga dit = der ist es, dem ich den Bissen eintauchen werde.
- Joh. 15, 6: amī ligit nā wha lūhokshk ga didā goi = wenn Jemand nicht in mir bleibet.
- Joh. 15, 7: amī lūhakhokshk ga shim dā goi, ada dī lūhakhokshk ga na algiagou dā gwashim = wenn ihr in mir bleibet, und auch meine Worte in euch bleiben.
- Joh. 15, 5: nā lūbazzk ga didā goi = wer in mir bleibet.
- Marc. 3, 22: lūhokshk gut Beelzebub dish nīat = der Beelzebub steckt in ihm.
- Marc. 1, 32: ada ltha tikiāsh ga sha ga, ltha lūtikidoulsh ga gīamuk ga = als der Tag sich neigte und die Sonne unterging.
- Marc. 14, 38: dum wil wha lūgumgolth shim da gunshpōlōgaulat = dass ihr nicht fallet in Anfechtung.
- Marc. 15, 46: adat lūshgūt gish ga zum n'toigiat ga = und er legte ihn hinein in's Grab.
- Marc. 14, 11: ada lūmāmsh ga gagaud ga = da wurden sie herzlich froh.
- Marc. 4, 38: ada lūdhāt gish ga na gilān dash ga agwī kshau ga = und er war hinten auf dem Schiff.
- Marc. 5, 13: ada lūdnakdaqulthinkūt gish ga zum aksh ga = und sie ertranken im Wasser.
- Marc. 13, 11: gilau za gwildum lūgaklth gagaud shim = so sorget nicht in euern Herzen.
- Marc. 12, 41: ndat nīsh ga wilat lūdalthit ga giat ga dāla gish ga n'tā ā'amwāl ga = und er sah, wie die Menschen Geld hineinlegten in den Gotteskasten.

## 17-

§ 108. War lū wesentlich inessiv, so ist die Bedeutung von lī wesentlich adessiv (an, bei auf):

- Luk. 10, 34: adat līdhā dit gish ga na lip laḡ yezish gut ga = und er setzte ihn auf sein eigenes Thier.
- Luk. 13, 13: adat līdaush ga ga'anont gish ga laḡōt ga = und er legte die Hände auf sie.
- Luk. 2, 3: dum līdumdamtk gut ga = um geschätzt zu werden.
- Luk. 4, 9: līdhā dit gish ga wil giapsh ga temple ga = stellte ihn auf die Zinne des Tempels.
- Marc. 11, 7: ada wil līdhāt ga = und er setzte sich darauf.
- Marc. 11, 7: adat lībīlthbalthash ga na wishwash gut ga = und sie legten ihre Kleider darauf.
- Marc. 6, 5: amukshat līdaush ga ga'anont gish ga abōt ga shipshēpgum giat ga = ausser er legte wenigen Kranken seine Hände auf.
- Marc. 6, 13: adat līgushgazash ga gou'uzi . . . = und sie salbten mit Oel.
- Marc. 6, 49: ada al lthāt nīsh ga wil līyāt gish ga laḡ aksh ga = und da sie ihn sahen wandeln auf dem Meere.
- Marc. 8, 25: adat hazukshum līdaush ga ga'anont = und abermals legte er seine Hände auf . . .
- Marc. 2, 4: ada wil lītiki shadesh ga wil līshgūsh ga shēpgum quzīltgum tḡamaut ga = und liessen das Bett hernieder, da der Leib des Gichtbrüchigen innen lag.
- Marc. 4, 32: gumt da'āḡlthk ga da na zōuzash ga laḡāga līwan dit ā wilū shaksh-gūtḡ ga dit = also dass die Vögel unter dem Himmel unter seinem Schatten wohnen können.
- Marc. 15, 24: adat līzagwut gish ga laḡ guzāk ga = und sie tödteten ihn am Kreuze.
- Joh. 3, 36: yagai līhokshk gaga na lthūundish ga Shimoigiat ga Laḡa gish nāt = sondern der Zorn Gottes bleibt über ihm.
- Joh. 4, 20: laḡ shgunīsh dā gwa na wil līgigīengwakltha na ganagwāt gumt = auf diesen Berge haben unsere Väter angebetet.
- Joh. 21, 9: ada līdaush ga lūwalum zum aksh ga = und Fische lagen darauf.
- Joh. 9, 6: ada līkbūkshk gut gish ga laḡyōp ga, . . . adat līlthīsh ga psha gish ga zalsḡ ga shū'unshum yōta ga = da spuckte er auf die Erde . . . und schmierte den Koth auf die Augen des Blinden.

## gul-

§ 109. Dieses Präfix *gul* ist vielleicht mit dem nur im Imperativ selbstständig erscheinendem „*gul*“ = „komm“ zu verbinden.

Dann würden die wenigen Beispiele sich folgenderweise erklären:

- Marc. 6, 35: *ada ltha guldoulthsh ga sha ga* = und als der Tag zu Ende ging (als es kam zum Fortgehen der Sonne).
- Marc. 15, 31: *dilamautk ga da gulgigiadiit* = er hat Anderen geholfen (indem er zu ihnen kam).
- Matth. 18, 28: *adat shaduktägwut ga, adat kadamsh ga gulamhouit ga, ash ga houit ga* = und er griff ihn an und erwürgte ihn, indem er sprach . . . (amhou = schreien):
- Matth. 12, 44: *ada wil houdit dum yelk-ga-nū da na wālbūt na wil kshawātk gūt: ada ltha goiduksh dit, adat wā wil gulwālp dit, dōga dit . . .* = da spricht er: ich will wieder umkehren in mein Haus, aus dem ich herausgekommen, und wenn er kommt, so findet er es müssig, gekehrt. . .
- Matth. 1, 23: *whagulgiatgum hānaḡ* = Jungfrau (ein Weib, das noch nicht zum Manne gekommen).

## tḡul-

§ 110. *tḡul* = an, heran, zu, hinzu, gegen (vergl. libilt § 99, das nur in feindlichem Sinne gebraucht wurde):

- Matth. 22, 25: . . . *ada zak dit, althga klthgūt, adat tḡulqudaḡshish ga nakshḡ gish ga waikt ga* = . . . und er starb ohne Nachkommenschaft und er hinterliess sein Weib seinem Bruder.
- Matth. 18, 6: . . . *yagai ga'am dish nīat n'za tḡulzipshilth wīlōckshum laubum mūla da dumlānī dit . . .* = . . . dem wäre besser, dass ein grosser Mühlstein an seinem Halse hänge . . .
- Matth. 6, 33: . . . *ada tḡānī gau gwaiya dum tḡul-hakhokshintk ga da dā gwashim* = . . . und solches alles wird euch zufallen.
- Luk. 15, 15: *ada lip tḡulhokshk gut gish ga gault ga zogut gish ga laḡyōp ga* = und er hängte sich an einen Bürger desselben Landes.
- Luk. 2, 52: *ada tḡulyāsh ga wilgaushk gish Jesus ga* = und Jesus nahm zu an Weisheit.
- Luk. 20, 24: *nāth geluksh tḡuldamtḡ dīlth damīsha na hokshk ga dida?* = wessen Bild und Schrift ist darauf? (geluksh = rückwärts, damtk = geschrieben.)
- Luk. 19, 30: *ada ma dum shim wā wil tḡulzipsha lthgwa gūadant* = so werdet ihr finden angebunden ein Füllen.
- Luk. 22, 37: *na tḡullīzk ga gish ga hūkgagigiansh gut ga* = er ist unter die Uebelthäter gerechnet.

- Marc. 13, 11: ada al yagai ligi gau dum gwil tkul ginamtk ga didā gwashim a nūī hourt = sondern was euch gegeben wird zu derselben Stunde.
- Marc. 15, 28: tkul hūzk ga gish ga hadadaḡ gut ga = er ist unter die Uebelthäter gerechnet.
- Marc. 15, 46 . . . adat tkul gāgulsh ga laup gish ga na lukshaugash ga n'toigiat ga = . . . und er wälzte einen Stein vor die Thür des Grabes.
- Joh. 18, 16: ada al tkulhaik gish ga Peter gish ga lukshauk ga = Petrus aber stand draussen vor der Thür.
- Joh. 20, 11: ada al agwi tk; haitk gish Mary gish ga n'toigiat ga . . . aber Maria stand draussen vor dem Grabe.
- Joh. 14, 27: gungiaksha tkulqudaksh-dū dā gwashim = den Frieden lasse ich euch.

## g w u n -

## § III. „gwun“ hat die Bedeutung „hin und her“:

- Marc. 6, 7: ada wilt gwunhūkhūitk gish ga kapault ga da dupkadōl gish ga awūt = da berief er die Zwölfe zu sich.
- Marc. 15, 44: adat gwunhūitk gish ga centurion ga = und er rief zu sich den Hauptmann.
- Marc. 15, 35: ada housh ga nagazāoush ga gwunmakshk gut ga = und Etliche sprachen, die dabei standen.
- Marc. 13, 22: ada dumt gwunūizun shinlaidukshūt dīlth n'lūshāuālthashk gut = und sie werden Zeichen und Wunder zeigen.
- Marc. 8, 34: adat gwun hūkhūitk gish ga wilhōlgiat gish nīat = und er rief zu sich das Volk.
- Marc. 10, 17: ada ashī yāt ga, dha gwun ba ga gault ga giat ga . . . = und als er herausging, da lief ein Mensch her . . .
- Joh. 20, 27: gwun lthauda zawāl dint, . . . ; ada ma gwunlthauda anont = reiche deinen Finger her, . . . ; und reiche deine Hand her.
- Joh. 20, 20: ada ltha houit ga gwa, ada wilt gwungwunīazuṣh ga ga'anont ga dīlth da'anhāt gish dupnīat = und als er dieses gesagt, da zeigte er ihnen seine Hände und seine Seite.
- Joh. 21, 1: n'tkulān gwa ada wil gik geluksh gwunīazuṣtk gish Jesus gish ga disciples gut . . . = darnach offenbarte sich Jesus abermal seinen Jüngern.
- Luk. 2, 9: gukshūnā ga, gwunhaitk gish ga na angelsh ga Mīyān gish ga āwāt ga = siehe, des Herrn Engel trat zu ihnen hin.
- Luk. 6, 13: ada ltha zīūshita ga, ada wilt gwunhūkhū'utk gish ga disciples gut ga = und als es Tag geworden, da rief er seine Jünger her.
- Luk. 24, 40: ada ltha houit ga gwa, ada wilt gwunīazuṣh ga ga'anont ga dīlth gashashīat gish dupnīat = und als er dieses gesagt, da zeigte er ihnen seine Hände und seine Füße (vergl. Beispiel Joh. 20, 20.)
- Luk. 19, 41: ada ltha gwundalupk gut ga = und als er nahe hinzukam.

- Matth. 14, 19: ada wilt hakhaizumaksh ga wilhēlgiat gish gut gwun want gish ga lak kīauk ga = und er befahl das Volk, sich zu lagern auf das Gras.
- Matth. 14, 22: ada dilt gut gwun shūnt gut gut Jesus ga disciples gut gish ga zum agwikshau ga . . . = und bald trieb Jesus seine Jünger in das Schiff. . .
- Matth. 27, 47: ada lthat naknōit ga nagazāoush ga gwun-makshk gut ga . . . = und es hörten Einige, die herzugetreten waren . . .

## h a -

§ 112. „ha“ weist auf einen Gegenstand oder Thatsache hin, die dadurch als Werkzeug, Ursache oder gleichzeitiger Umstand bezeichnet werden sollen (vergl. §§ 17, 18):

- Marc. 4, 9: ada houit ga nā zumō dadā dum hanaknōksh dit, ant naknō dit = und er sagte: wer Ohren hat, um damit zu hören, der höre.
- Joh. 18, 25: wai hahaitk gish Simon Peter gish ga giamukshit ga = aber Simon Petrus stand und wärmte sich (er wärmte sich durch das Dortstehen).
- Joh. 4, 11: althga shgūlth ma dum hamanshagit = hast du doch nicht, womit du schöpfest.
- Joh. 14, 25: nīnī gwai gau ltha houyā dā gwashim, a ashī hahokshkgū dā gwashim = solches habe ich zu euch gesagt, weil ich bei euch gewesen bin.
- Joh. 8, 30: ashī hahouit ga gwa, ada wihēlthsh ga shimhoudikshit gish niat = als er solches redete, da glaubten viele an ihn (durch seine Reden wurden viele zum Glauben bekehrt.)
- Joh. 6, 57: nīwālt ga nat haizī ga didōlshum Nagwāt ga, ada hadidōlshī gish ga Nagwāt ga; nīnī wālsh nāt in gabū, dum hadidōlsha didā goi = wie mich gesandt hat der lebendige Vater, und ich lebe durch den Vater, also, wer mich isset, der wird durch mich leben.
- Joh. 17, 26: dum wil lūhokshk ga shīebunshk ga na ma hashīebunūt ash dupnāt = auf dass die Liebe, mit der du mich liebst, sei in ihnen.
- Joh. 8, 6: ada hadamīshit gish ga zawālt gish ga lakyōp ga = und er schrieb mit dem Finger auf die Erde.
- Luk. 15, 26: adat gūadaqsh ga gau ga hahouit ga = und er fragte, was sie sagen wollten damit.
- Luk. 5, 34: a ashī hahokshk ga shūnaksha dash dupnāt = (ihr möget die Hochzeitsleute nicht zum Fasten treiben) so lange der Bräutigam bei ihnen ist.
- Luk. 4, 4: althga amuksha anailth dum hadidōlshlth giat = nicht nur von Brod lebt der Mensch.

## k'am- (gum-)

§ 113. (Boas:) k'am- (in den Evang. Uebersetzungen: gum), miserable, good for nothing, from k'amtse:

- kamēleq = good for nothing to speak = to play (vergl. § 24).

Matth. 15, 27: ada gup wāl hash-hashit gaba gumtkauk ga tikiqulhāl dadā na halitkauk ga gamiyāntk ga dit = und doch essen die Hunde die Brosamen (schlechte Essen), die herabfallen von den Esstischen ihrer Herren.

Luk. 18, 39: gumgaudun ā goi = habe ein (unglückliches) mitleidiges Herz mit mir (gaud = Herz).

## q- (k-)

§ 114. (Boas:) q-, to eat, to receive:

qpāianō, to smoke = to eat smoke.

qgyat, man-eater.

qana'e, bread-eater.

qlōan'o'n, to receive payment for burial (lō, into; an'o'n, hand).

In den Evangel. Uebers. k-:

Luk. 8, 42: ltha kapil da gō'belt shiulth kgaulth gut = sie war zwölf Jahre alt (gaulth = Jahr).

## hī-

§ 115. „hī“ bezeichnet Gleichzeitigkeit und unmittelbare Aufeinanderfolge:

Luk. 1, 44: āwil nī, hīgoiduksha amhoum dhoiyagun da zumōyūt, ada wil lūgabakshk ga lthquaumltk ga da zum nashgū'umltk gūt a lthgwishgū dit = denn siehe, als die Stimme deines Grusses an mein Ohr drang, da hüpfte mit Freuden das Kind in meinem Leibe.

Luk. 7, 11: ada wil wält ga, da hītkulān gwa, adat gaush ga gulzap ga wāt gulth Nain = und es begab sich darauf, dass er in eine Stadt mit Namen Nain ging.

Luk. 22, 66: ada hī zīnshta ga, ada wil shagait yāsh ga tashīlgiat gish ga giat ga . . . = und als es Tag wurde, da versammelten sich die Aeltesten des Volkes.

Luk. 8, 6: ada hīkshalthautk gut ga, ada dūdūit ga = und sobald es aufgegangen, verdorrte es.

## ksh-

§ 116. „ksh-“ hat immer, wie es scheint, comitativ-sociative Bedeutung:

Matth. 23, 9: ada gilaush kshnagwātik ga shim dāsh ligit nā a lak halizogut = und nicht sollt ihr Jemanden Vater nennen auf Erden.

Matth. 2, 9: bīālshta ga na nīzit gish ga naka-gishīāshk guga, kshgaugut gish dupnīat = der Stern, den sie gesehen hatten im Morgenlande, ging vor ihnen hin.

Marc. 7, 15: althga gau a kshgīalaga didā giadit gū zīn dit ash nīat . . . = es ist nichts ausserhalb des Menschen, welches hineingeht in ihn . . .

Marc. 12, 6: nūnīsh ga dī kshtku lānum haizit gish dupnīat = diesensandte er als Letzten auch zu ihnen.



- Marc. 10, 32: ada kshgaugsh Jesus gish dupnāt = und Jesus ging vor ihnen.  
 Marc. 14, 28: dum. kshgaganū dā gwashim a Galilee = ich will vor euch hingehen in Galiläa.  
 Marc. 9, 35: amī ligit nā hashaga dida dum kshgauk dit, nūnī dum kshkulan dida tkānī dit, dīlth dum tkulwāulimlthk ga tkānī dit = wenn Jemand will, dass er der Erste ist, so soll er sein der Letzte vor allen und soll der Knecht von Allen sein.

## tka-

- § 117. Dieses später im Abschnitte über die Zahlwörter wieder zu erwähnende Hilfswort hat die Bedeutung „gänzlich“, „ganz“:  
 Matth. 17, 2: ada sha tkalukshgiatk gut gish ga hazazaklthk gut ga = und er wurde verklärt vor ihnen (= zu einem ganz fremden Menschen gemacht).  
 Joh. 9, 2: ... ligi na nagiatk ga dit, gun amgait yaga tkashū'unshk gut? = (wer hat gesündigt, dieser) oder seine Eltern, dass er ist ganz blind schon geboren?

## wilth-, wulth-

- § 118. „wilth-“, „wulth-“ haben die Bedeutung „fort“, „weg“:  
 Joh. 11, 39: wilthgū laubit = nehmet den Stein weg.  
 Joh. 20, 1: adat nīsh ga wilthgātk gish ga laup wilthgātk gish ga laup = und sie sahen, dass der Stein fortgenommen war.  
 Joh. 11, 41: ada wilt wilthgash ga laup ga = da nahmen sie den Stein weg.  
 Marc. 16, 3: nālth dumt in wilth gāgnl lauba da na lukshauga n'toigiada dā gum? = wer wälzt uns fort den Stein von der Thür des Grabes.  
 Marc. 16, 4: ltha al wilth gāgultk gish ga laup ga = es war aber fortgewälzt der Stein.  
 Marc. 5, 10: ada shimt gwnōt gish nīat dumt wha wulth hashhaizt gish ga lakypōp ga = und er bat ihn sehr, dass er sie nicht aus der Gegend fort schicken solle.  
 Matth. 28, 2: adat wulthgāgulsh ga laup ga = und er wälzte fort den Stein.

## tgwa-, tgwi-

- § 119. „tgwa“, vor Vocalen „tgwi“ = ringsherum, um:  
 Marc. 3, 32: ada tgwawantk gut ga wilhēlgiat ga ada houit gish nīat = und um ihn herum sass das Volk und sie sprachen zu ihm:  
 Marc. 3, 34: ada gwilth tgwanīzk gut ... = und er sah rings um sich ...  
 Marc. 5, 32: ada gwilth tgwanīzk gut ... = und er sah rings um sich.  
 Joh. 11, 44: tgwa dukdadaklthk gaga anont ga dīlth shishīat gish ga ... = verbunden um seine Hände und Füße.

Joh. 20, 14: ada wil twiyeltk gut ga = und sie wandte sich um.

Joh. 21, 20: ada tgwiyeltk gish Peter ga = und Petrus wandte sich um.

ōksh-

§ 120. Dieses Präfix erscheint in Verbindung

1) mit bā:

Matth. 14, 29: ada ltha ōkshbāsh Peter gish ga agwīgshau ga . . . = und als Petrus aus dem Schiff getreten war . . .

ebenso Marc. 5, 2.

2) mit gau:

Matth. 21, 21: ma ōkshgau laḡakshīt = wirf dich hinaus in's Meer!

Man vergleiche ksha- (§ 106), mit dem es lautlich, wie dem Sinne nach verwandt sein wird (oksh- mit kurzem o- hat die Bedeutung „fallen“).

Neben ōksh- zeigt sich in derselben Bedeutung auch ūksh-: Joh. 21, 9. 7. Matth. 18, 6. Luk. 5, 3. 8, 22.

sh' :-

§ 121. Es ist nicht unmöglich, dass dieses Präfix shin- mit dem selbstständigen Hilfs Worte shin gleichen Ursprungs ist, insofern, da letzteres anzeigt, dass ein Anderes als das Gesagte nebenbei auch möglich sei:

Joh. 18, 3: ada wil goiduksht gut ash gut shindoksh ga guldum lāouqsh = und er kommt, indem er mit sich führt Fackeln.

Matth. 16, 5: ada lthat wāt ga disciples gut ga nakdaush da ga, adat gaulsh ga dumt shindoksh ga anai ga = und seine Jünger waren herübergefahren und hatten vergessen mitzunehmen Brod.

Matth. 3, 11: althga tḡulāmī a'n'dum shindoklth n'zaugsht = nicht bin ich werth, dass ich trage seine Schuhe (mit mir führe).

## 2. Suffixe.

-sh

§ 122. Das Suffix -sh wird für das Bestimmte, Ausschliessliche gesetzt:

Marc. 6, 30: ada shagait yāsh ga Apostles gishga . . . = und es kamen die Apostel zusammen zu . . .

- Marc. 9, 4: ada ilüwansh dup Elijah ga . . . = und es erschien Elias . . .
- Marc. 9, 17: housh ga gault ga giat ga = es sprach ein Mensch.
- Marc. 11, 29: ada housh Jesus gish dupñat = und es sprach Jesus zu ihnen.
- Marc. 12, 19: ne dansh Moses dā gum = Moses schreibt uns.
- Marc. 14, 16: ada wil ksha-gadoulthsh ga disciples gut ga = da gingen die Jünger aus.
- Marc. 15, 14: ada housh Pilate gish dupñat = und es sprach Pilatus zu ihnen.
- Marc. 15, 35: ada housh ga nagazāoush ga = und Etlche sprachen.
- Luk. 1, 13: ada housh ga angel gish nāt = und es sprach der Engel zu ihm.
- Luk. 1, 46: ada housh Mary ga = und Maria sprach.
- Luk. 2, 4: ada wil dī doulthsh Joseph ga . . . = da machte sich auch Joseph auf . . .
- Luk. 2, 10: ada housh ga ange' gish dupñat = und der Engel sprach zu ihnen.
- Luk. 2, 40: ada wil bash ga lthquanmlthk gaga = und es wuchs das Kind.
- Luk. 4, 3: ada housh ga hadagut ga haik gish nāt = und der Teufel sprach zu ihm.
- Luk. 4, 40: ada ltha dum lütikidoulsh ga giannuk ga = und nachdem die Sonne untergegangen war.
- Luk. 6, 2: ada wil housh ga nagazāoush ga Pharisees gish dupñat = und es sprachen Etlche der Pharisäer zu ihnen.
- Luk. 6, 9: ada wil housh Jesus gish dupñat = da sprach Jesus zu ihnen.
- Luk. 17, 5: ada housh ga apostles gish ga Mīyān ga = und die Apostel sprachen zu dem Herrn.
- Luk. 17, 6: ada housh ga Mīyān ga = und der Herr sprach.
- Joh. 6, 52: ada lip gagangashish ga Jews ga = und es zankten sich die Juden.
- Joh. 6, 53: ada housh Jesus gish dupñat = und Jesus sprach zu ihnen.
- Joh. 8, 35: ada al gup lthawila dhāsh ga lthgōlthk gaga = aber ewiglich bleibt der Sohn.
- Joh. 8, 52: ltha dūsh dup Abraham da . . . = gestorben ist Abraham . . .
- Joh. 8, 59: ada wil doksh ga liplap . . . = da hoben sie Steine auf.
- Joh. 10, 23: ada yāsh Jesus gish ga zum temple ga = und Jesus wandelte im Tempel.
- Joh. 11, 5: wai shēbunsh Jesus ga dup Martha ga = aber Jesus hatte Martha lieb.
- Joh. 11, 44: ada wil kshūsh ga uba zagut ga = da kam der Verstorbene heraus.
- Joh. 11, 46: gau ga na wāsh Jesus ga = was Jesus gethan hatte.
- Joh. 11, 47: adat shagait yāsh ga manpriests ga dīlth Pharisees ga = und es kamen zusammen die Hohenpriester und die Pharisäer.
- Joh. 11, 49: ada housh ga gault gish dupñat = und es sprach Einer zu ihnen.
- Joh. 12, 11: āwilt nāt ga gum gadoulthsh ga hēldit ga Jews ga = demu um seinetwillen gingen viele Juden hin.
- Joh. 12, 44: ada wāmhoush Jesus ga ada houit ga = und es rief Jesus laut und er sprach.
- Joh. 19, 4: ada wil gik kshūsh Pilate ga, ada houit gish dupñat = da ging Pilatus wieder heraus und er sprach zu ihnen.
- Joh. 19, 12: yagūi wiamlahoudash ga Jews = aber es schrieen die Juden.
- Joh. 19, 24: nūnī gwai ga wāsh ga soldiers ga = solches thaten die Soldaten.

Joh. 20, 8: ada wil dī zīnsh da gault da disciple da = da ging auch der andere Jünger hinein.

Joh. 21, 9: ada lidaush ga lūwalum zum aksh ga = und Fische lagen darauf.

Joh. 21, 25: ada gik wīhōlda gau na wālish Jesus = es sind auch viele andere Dinge (eig.: vieles, was), die Jesus that.

Matth. 1, 19: ada al shingul āmā yōtash Joseph ga naksht ga = aber ein sehr frommer Mann war Joseph, ihr Gemahl.

Matth. 2, 9: lthat uaknōsh ga king ga = als sie den König gehört hatten.

## -lth

§ 123. Im Gegensatz zum vorigen Suffix -sh (§ 122) haftet diesem der Charakter des Allgemeinen, Unbestimmten an. Von dieser Grundbedeutung ausgehend, zeigt es an, dass etwas entweder nicht thatsächlich oder nicht sicher — fraglich —, oder noch nicht geschehen ist, aber geschehen soll. Es erscheint demnach

- a) bei ganz allgemeinen, unbestimmten Angaben,
- b) in Negativsätzen,
- c) in Fragesätzen,
- d) in Imperativsätzen,
- e) in Bedingungssätzen.

## Beispiele:

zu a):

Marc. 15, 31: ada gik dī hōush ga manpriests ga dīlth hūkgadamīshit ... = auch sprachen die Hohenpriester und Schriftgelehrten ...

Marc. 11, 27: ada gik gutgoiduksht gish ga Jerusalem ga; ada ashī yāt gish ga zum temple ga, ada gutgoiduksh ga manpriests ga dīlth hūkgadamīshit ga, dīlth tashīlgiat gish nīat = und abermals kamen sie gen Jerusalem; und als er in den Tempel ging, da kamen die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Aeltesten zu ihm.

Marc. 13, 22: āwil dum haldum goltha bīgum Christit, dīlth bīgum prophetsit, ada dumt gwunūzum shinlaidukshit dīlth n'lūshānālthashk gut ... = denn es werden sich erheben falsche Christi und falsche Phropheten, die Zeichen und Wunder (sehen lassen) thun ...

Luk. 6, 7: adat līltht ga hūkgadamīshit ga dīlth Pharisees ga = aber die Schriftgelehrten und Pharisäer hielten auf ihn.

Joh. 11, 5: wai shēbunsh Jesus ga dup Martha ga, dīlth lthgoukt ga, dīsh Lazarus ga = Jesus aber liebte Martha und ihre Schwester \*).

Joh. 19, 25: ada gwun maḡshk ga dī gish ga āwāsh ga guzāksh Jesus ga dup naut ga, dīlth lthgouksh naut ga, Mary ga maksh Cleophas, dīsh Mary Magdalene = es stunden auch bei dem Kreuz Jesu seine Mutter, und seiner Mutter Schwester, Maria, die Frau des Cleophas, und Maria Magdalena.

\*) Man beachte hier genau den Unterschied zwischen dī-lth und dī-sh!

Joh. 3, 22: n'tkulān gwa, ada wil goiduksh Jesus ga dīlth na disciples gut gish ga lakyōbum Judea ga = darnach, da kamen Jesus und seine Jünger in das jüdische Land.

zu **b)**:

Luk. 4, 4: althga amuksha anailth dum hadidōlshlth giat = nicht nur von Brod lebt der Mensch.

Luk. 4, 11: op za lip gwāndumukshlth shūn alth ligi laup = auf dass du nicht deinen Fuss an einen Stein stossest.

Luk. 23, 4: althga na wālth gīsha yōta gwa = nicht finde ich eine Schuld an diesem Manne.

Marc. 1, 34: ada althgat amaukth dum . . . = und nicht erlaubte er, dass . . .

Marc. 9, 6: āwil althgat wilailth gault dum wila dīlamaḡ gut = denn nicht wusste er, was er antworten sollte.

Marc. 11, 13: althgat wālth ligi gaut amuksha yensh ga = er fand nichts, denn nur Blätter.

Marc. 13, 11: āwil althgat nūshimlth alalgiagut = denn nicht seid ihr es, die da reden.

Marc. 14, 26: althga n'dum gik akshlth = nicht werde ich wieder trinken.

Marc. 24, 38: dum wil wha lūngumgolth shim da . . . = dass ihr nicht fallet in . . .

Marc. 14, 72: hawalthk ga za go'belth algiakth zouz = ehe denn (noch nicht) der Hahn zweimal kräht.

Joh. 17, 15: althga na gwanōlth = nicht bitte ich.

Joh. 2, 12: althga hēldlth shalth wandit = und blioben nicht viele Tage dasebst.

Joh. 2, 9: ada althga wilailth wil wātk gut = und er wusste nicht, woher er gekommen.

Joh. 14, 5: althga dup wilailth = nicht wissen wir.

Joh. 4, 11: althga shgūlth ma dum hamanshagit = hast du doch nichts, womit du schöpfest.

Joh. 5, 10: ada althga hoigiaklth ma dum gwilth gā na kdūnt = es ziemet dir nicht, dass du das Bett trägst.

Joh. 6, 32: althgat Moses ā nā t'in ginanlth anailth wātk ga dash ga lakāga gwashim = nicht hat Moses euch Brod gegeben, das vom Himmel gekommen ist.

Joh. 10, 5: ada althga dīt līyāgalth lukshgiadum giat . . . = āwil althgat wilailth amhoulth lukshgiadum giat = und nicht folgen sie einem Fremden nach . . . denn nicht kennen sie die Stimme der Fremden.

Joh. 14, 24: althgat dakdoklth na algingai = nicht hält er meine Worte.

Joh. 16, 24: wagaḡt gīāōn hawalthk ga nu shim gwanōlth ligi gau ā na wāyūt = h s jetzt habt ihr noch nicht um etwas gebeten in meinem Namen.

Joh. 16, 18: althga dup wilailth wila houit = nicht wissen wir, was er redet.

Joh. 11, 21: althga n'dum zaklth lthimuktī = nicht wäre mein Bruder gestorben.

- Joh. 7, 52: āwil althga dī haldum bālth prophet alth Galilee = denn nicht stehet auf ein Prophet aus Galiläa.
- Joh. 13, 28: wai althgat nāsh ga laḡ halitkaug̃ gaga zat in wilailth gaulth gum wila hou dash niat = aber Niemand auf dem Esstische wusste, wesswegen er es ihm sagte.

zu **o**):

- Joh. 3, 4: n'dalth dum wila gik kshalaklaklth giat zida ltha al wudagiat? alth dum gik gwisha zīntk ga dalth na nashgūmlth gish naut . . . ? = wie kann ein Mensch geboren werden, wenn er alt ist? Kann er auch wiederum in den Leib seiner Mutter gehen . . . ?
- Joh. 6, 5: n'dalth dup dum wil gūklth anailth, dum gabash dup gwa? = woher kaufen wir Brod, damit diese essen?
- Joh. 8, 46: nā ā gwashimlth dum tin gwunīazintlth hadaḡ gī? = weleher unter euch wird mich einer Sünde zeihen?
- Joh. 14, 5: althga dup wilailth n'dalth dum gauyin; n'dalth dup dum wila wilailth gainat? = wir wissen nicht, wo du hingehst; und wie können wir den Weg wissen.
- Marc. 10, 36: gaulth hashak-shimlth . . . ? = was wollt ihr.
- Marc. 12, 10: ainlth ma shim lizk dī gū n'lthodukshum Damīsha gwa? = habt ihr auch nicht gelesen in der heiligen Schrift dieses?
- Marc. 13, 35: āwil althga ma shim wilailth n'dalth dum dagoiduksh\*) ga Mīyānsh ga wālp ga, zahī hō'bel shim, za shūilukt shinlth ātk, ligi zida ltha algiakt shinlth zōuz = denn ihr wisset nicht, wann der Herr des Hauses kommt, ob am Abend, oder ob zur Mitternacht, oder um den Hahnenschrei?
- Marc. 14, 64: n'dalth hou shim? = was sagt ihr dazu?
- Luk. 9, 41: n'dalth shganaklth dum hokshkḡi a gwashim . . . ? = wie lange soll ich bei euch bleiben.
- Luk. 12, 51: haligagaud shimlth goidukshī alth n'dum ginamlth gungiaksha laḡ halizoga dī? = meinet ihr, dass ich hergekommen bin, Frieden zu bringen auf Erden?
- Luk. 14, 3: alth hoigiaklth . . . ? = ist es recht . . . ?
- Luk. 24, 18: gup gau'un alth dadhānlth Jerusalemī gūt in wha wilailth gaulth . . . = bist du allein unter den Fremdlingen zu Jerusalem, der nicht wisse, was . . . ?
- Luk. 20, 4: alth wātk ga dalth lakāi, ligi giudlth wil wātk gut? = ist sie (die Taufe) gekommen vom Himmel oder ist sie gekommen von Menschen?
- Luk. 9, 54: alth ma ananklth dup dum haizunaklth dum tiki goidukshlth lagash ga lakā'ai . . . ? = willst du, dass wir befehlen, dass herabfalle Feuer vom Himmel . . . ?
- Luk. 18, 8: alth dumt wālth shimhoudikshlth laḡ halizogai? = wird er Glauben finden auf Erden?

\*) Statt dagoiduksh ist goiduksh zu lesen.

## zu d):

- Marc. 6, 36: hashhaizlth = schicke (sie) fort.  
 Marc. 9, 47: ksnagülth = nimm es heraus.  
 Marc. 10, 37: ginamlt̄h ā gum = gib uns!  
 Marc. 11, 2: shalthūilt̄h = löset (es) ab!  
 Marc. 12, 17: ginamlt̄h ash Caesar . . . = gebet dem Kaiser . . . !  
 Marc. 13, 4: malthilt̄h ā gum = sage uns!  
 Marc. 14, 22: shim galth = nehmet!  
 Marc. 14, 38: lilt̄h ada gigt̄engwaklt̄h shim = wachet und betet! (id. 13, 33.)  
 Luk. 6, 30: ginamlt̄h a tkānīsh nā gū gwonōma didā gwan = gib allen, die dich bitten!  
 Luk. 9, 41: dagoidukshlt̄h lthgōlt̄hgum yō'un a gwa = bringe deinen Sohn her!  
 Luk. 17, 3: shīm lip ama nilt̄h; anilt̄h hadak̄ ga waigint̄, shinuwoḡlt̄h = passt selbst ordentlich auf (hütet euch)! Wenn dein Bruder an dir sündigt, so strafe ihn!  
 Luk. 19, 27: dagut̄goidukshlt̄h a gwa = bringet her!  
 Joh. 20, 15: malthilt̄h ma wil shgū da goi = sage mir, wo du ihn hingelegt hast.  
 Joh. 9, 21: lip gnadaḡlt̄h = fragt ihn selbst.  
 Joh. 19, 6: shim lip gālt̄h = nehmet ihn selber hin.  
 Joh. 19, 6: līzagwilt̄h ā lak̄ guzāgut̄ = schlägt ihn an's Kreuz.  
 Joh. 16, 24: gwanōlt̄h = bittet!  
 Joh. 7, 52: lagult̄h = forsche!  
 Joh. 13, 29: gīiklt̄h gault̄h dum hoiyum da wil lūalgiadit̄ = kaufe, was uns nöthig ist aufs Fest.

## zu e):

- Marc. 13, 7: ada amiza da lthā ma shīm naknōlt̄h = und wenn ihr hören werdet.  
 Luk. 16, 30: . . . yagai amizat̄ gaudilt̄h gaul dalth wāt̄k ga dalth shpagait̄ dūit̄ . . .  
 = . . . sondern wenn Einer aus der Mitte der Todten zu ihnen ginge . . .

## § 124. in und un (Boas: en und r'an) haben causative Bedeutung:

- Matth. 20, 7: āwil althgat̄ nā t'in hakhalthalshinum = denn Niemand hat uns arbeiten lassen.  
 Luk. 12, 24: adat̄ gup t̄kaugunt̄ ga Shimoigut̄ ga Lakūga = und Gott nähret sie doch (t̄kauḡ = essen).  
 Marc. 9, 12: adat̄ hazukshum hoigingun t̄kānī gaut̄ = und er wird alles wieder zu rechte bringen (hoigiat̄ = recht).  
 Joh. 15, 2: ada t̄kānīt̄ in dagoiduksha mait̄, nīnī shakshin dit̄ = und jeden, der Frucht bringt, den wird er reinigen (rein machen).

(Boas:) I cause him to make = ts'a'p'enūt̄;  
 to cause to drink = aksen;  
 to cause to stop = to hinder, gyilá'en;  
 I hinder you to drink = gyilá'enō a'ksen.

-ī

§ 125. Das Suffix -ī zeigt sich in Fragesätzen \*):

Marc. 7, 18: ainalth dī dalgagaulshk ga shimī? = seid ihr denn auch so unverständlich?

Marc. 8, 18: ada ainlth ma shim nīshī? = und ihr sehet nicht?

Marc. 12, 24: ma shim wil wha wilāilth N'lthōdukshum Damīshi . . . ? = ihr kennt nicht die heilige Schrift . . . ?

Marc. 14, 61: nūgūnī gūt Christ lthgōlthk gish gut gumgautk gut ga? = bist du Christus, der Sohn des Hochgelobten?

Marc. 15, 9: alth hashak shim alth n'dum ksha'āklthīn king ga Jewsa dā gwashimī? = wollt ihr, dass ich euch den König der Juden losgebe?

Math. 19, 3: alth wilalaū dunt shamaga da yōta naksh dit . . . ? = ist es nach dem Gesetz, dass ein Mann sich scheidet von seinem Weibe . . . ?

-k'a

§ 126. (Boas) Quotative, formed by ka, which is derived from amek'ad, hearsay: it is said that he is coming, k'ā'ēdekska.

-um

§ 127. Das Suffix -um zeigt immer ein Attributiv-Verhältnis an, aber in zwei schwer zu vereinigenden Constructionen. Es tritt nämlich

I. an das Attribut, und zwar

- a) an viele Adjectiva, auf welche dann Substantiva folgen;
- b) an viele Adverbia, auf welche dann Verba folgen.

Hier also steht das Attribut voran und scheint durch -um gekennzeichnet zu sein.

Das Umgekehrte scheint der Fall zu sein,

- II. wenn -um an das erste von zwei auf einander folgenden Substantiven tritt (eine Art Status-constructus-Bildung); dann nämlich verhält sich das zweite Substantiv zum ersten genitivisch.

Beispiele zu I, a:

Luk. 5, 8: awil hadagum yōyūt = denn ich bin ein sündiger Mensch.

Luk. 2, 36: prophetum hanāk ga = eine Prophetin (ein prophetisches Weib).

Luk. 11, 2: n'lthōdukshum na Want = heilig (sei) dein Name.

Luk. 6, 6: . . . nakshimyaōnum anont ga = . . . die rechte Hand.

Luk. 4, 38: wīlēkshum fever ga = starkes Fieber.

\*) Dieses ī ist nicht mit dem Pronominalsuffix i zu verwechseln.



- Luk. 9, 38: gwanōyū da gwan ma dum nī lthgōlthgum yōyūt = ich bitte dich, besuche doch meinen Sohn (kindlichen Mann).
- Luk. 9, 35: gwai kshan'ishkgum lthgōlthgūt = dies ist mein ausersehener Sohn.
- Joh. 7, 38: n'lthōdukshum Damīshit = heilige Schrift.
- Joh. 17, 25: o hoigiagum Nagwāt = o gerechter Vater.
- Joh. 17, 11: n'lthōdukshum Nagwāt = heiliger Vater.
- Joh. 19, 5: kshmushkshum wash . . . = purpurnes Kleid.
- Joh. 18, 10: adat sha yezish ga nakshimyāōnum zamot ga = und er haute ab das rechte Ohr.
- Joh. 6, 55: awil shimhoum wunōya na shameyūt, ada shimhoum na'aksha na ilthēyūt = denn die rechte Speise ist mein Fleisch, und der rechte Trank ist mein Blut.
- Joh. 6, 51: nūyū gundidōlshum anai = ich bin das lebendige Brod.
- Joh. 1, 47: shimhoum Israelite dit = ein rechter Israelite ist es.
- Joh. 4, 23: shimhoum hūkgagigēngwakltht . . . = die wahrhaftigen Anbeter.
- Marc. 7, 25: whati shakshgum haik = unsauberer Geist.
- Marc. 7, 26: . . . dum kshagēagunsh ga hadak gut ga haik gish ga lthgōlthgum hanakt ga = . . . dass er herantrieb den Teufel aus ihrer Tochter (kindlichem Weibe).
- Marc. 9, 7: gwai shēbunum lthgōlthk gū = dies ist mein lieber Sohn.
- Marc. 10, 46: . . . t'shū'umshum Bartimeus ga = der blinde Bartimäus.
- Marc. 12, 1: ada alt gaus ga gūelt ga wagait dau'um yōp ga = und er zog fort in ein fernes Land.
- Marc. 13, 26: dīlth wīlckshum gutgiat ga = mit grosser Kraft.
- Marc. 6, 5: shipshēppum giat = kranker Mensch.
- Marc. 9, 17: dagoidukshū lthgōlthgum yōta yū dā gwan, gu wilhokshk ga whagabunum haigut = ich habe hergebracht meinen Sohn zu dir, der einen sprachlosen Geist hat.
- Marc. 12, 6: ada mānsh ga gault ga shēbunum lthgōlthk gut ga = und er besass einen einzigen Sohn, der war ihm lieb.
- Marc. 14, 66: goiduksh ga gault ga tkulwānlimthgum hanaqsh ga manpriet ga = es kam (ein dienendes Weib) eine Magd des Hohenpriesters.
- Marc. 5, 13: ada wil kshauksh ga whati shikshakshgum haik ga = da fuhren heraus die unsauberen Geister.
- Matth. 2, 1: gutgoiduksh ga wilgagaushgum giat ga amīyāt gish ga naka-gishtāshk ash ga Jerusalem ga = es kamen die weisen Menschen aus dem Morgenlande nach Jerusalem.
- Matth. 4, 5: ada wilt dagandit ga hadak-gut-ga-haik gish ga 'nlthōdukshum gulzap ga = da führte ihn der Teufel in die heilige Stadt.
- Matth. 4, 8: . . . shimgul giepshum shgumīsh da ga = . . . auf einen sehr hohen Berg.
- Matth. 4, 16: wilt nīsh da giat gū wau dadā shpagait shgēutk wīlckshum goiba = die Menschen, welche in Finsterniss sassen, sahen ein grosses Licht.
- Matth. 28, 4: ada hoigiagut ga dūum giat ga = und sie waren wie todte Menschen.

## Beispiele zu I, b:

- Marc. 10, 49: haldum bān = stehe auf!  
 Marc. 10, 50: haldum bāt = er stand auf.  
 Marc. 14, 42: haldum golthun = stehet auf!  
 Marc. 10, 1: ada gik wil haldum bāt — und er machte sich wieder auf.  
 Marc. 7, 19: āwil althgat zilum gau gaudit = denn nicht gehet es hinein in sein Herz.  
 Marc. 10, 15: gup althga dum dī zilum aklthk ga dit = der wird auch nicht hinein (kommen) können.  
 Marc. 7, 10: adat ligit nā hadagum algiaga dada nagwādit dīlth naudit, dum gup zagut = und wer Vater oder Mutter flucht, der soll sterben (hadak = schlecht, algiak = sprechen).  
 Luk. 24, 38: ada gau gum haldum goltha lūnagagūadaga gagand shimt? = und warum tauchen solche Gedanken in euren Herzen auf?  
 Luk. 24, 12: ada al haldum bash Peter ga = Petrus aber stand auf.  
 Joh. 7, 24: hoigiagum dapshim = richtet auf gerechte Weise.  
 Matth. 17, 11: shimhou dum kshgaugum goiduksh Elijah = es wird wahrlich Elias zuvor kommen.  
 Matth. 20, 32: ada dakshum haik gish Jesus ga = und Jesus stand stille.

## Beispiele zu II:

- Marc. 1, 6: adat gapsh ga locusts dīlth honōyum gilhoulī ga = und er ass Heuschrecken und wilden Honig (Honig der Wildnis)  
 Marc. 15, 43: ada goiduksh Josephum Arimathæa ga = und es kam Joseph von Arimathia.  
 Marc. 1, 4: adat malthash ga baptismum geluksh-ataitiksha ga = und er predigte von der Taufe der Busse.  
 Marc. 1, 9: goiduksh gut Jesus gish ga wātk gut gish ga Nazarethum Galilee ga = es kam Jesus von Nazareth in Galiläa.  
 Marc. 6, 53: adat wāsh ga lakyōbum Genesaret ga = und sie kamen in das Land Genezareth.  
 Marc. 1, 13: . . . ash ga awāsh ga yezishkum gilhoulī ga wil wālt ga . . . = während er war bei den Thieren der Wüste.  
 Joh. 13, 1: lūalgiadum Passover = Osterfest.  
 Joh. 12, 13: gungumum palm . . . = Palmenzweige.  
 Joh. 12, 24: nawanum anai = Weizenkorn  
 Joh. 4, 5: ada wilt wāsh gā güelt ga gulzabum Samaria ga = da kam er in eine Stadt Samarias.  
 Luk. 11, 47: āwil ma shim zipzaba n'foigiadum prophetsit = denn ihr bauet die Gräber der Propheten.  
 Luk. 5, 17: hūkgashūwilaigiangushgum wilalau ga = Schriftgelehrte (Lehrer des Gesetzes).

- Luk. 5, 17: gulzabum Galileo ga = Stadt Galiläas.  
 Luk. 1, 79: dīth dum dadēuntk ga gashashīunt ā guinum giakshit = und richte unsere Füße auf den Weg des Friedens.  
 Luk. 23, 26: adat gidigāsh ga gault ga t'Simonum Cyrene ga = da ergriffen sie einen, Simon von Cyrene.  
 Luk. 4, 31: ada wil goiduksht gish ga Capernaum ga, gulzabum Galileo ga = und er kam nach Capernaum, einer Stadt Galiläas.  
 Luk. 3, 25: wilalaum shakshinshk = Vorschrift über die Reinigung.  
 Luk. 22, 30: ada dum līwan shim da haliwanum kingsit ma dum shim daba kapīl dit da gō'bel gulzipzabum Israelt = und dass ihr sitzt auf Stühlen von Königen und richtet über die zwölf Stämme Israels.  
 Matth. 3, 4: ada nīnīsh John ga na washk gish ga goushum camel ga = und dieser Johannes war bekleidet mit Kameelshaaren.

-k

§ 128. Zur Bildung des Passivum (§ 84) dient das Suffix -k, wie folgende Beispiele zeigen werden (häufig mit dem Stamm durch sh oder t verbunden):

- Luk. 1, 76: shūwātk ga dalth Prophet gish ga galaḳāt = ein Prophet des Höchsten genannt werden.  
 Luk. 2, 27: .ada wilt dazīntk ga Haik gish ga zum temple ga = und er wurde durch den Geist in den Tempel geführt.  
 Luk. 10, 26: gau damtk ga dida wilalaut? = was ist geschrieben im Gesetz?  
 Luk. 10, 42: gū dum gup whati l, bagātk ga dash nīat = welches nicht von ihr genommen werden soll.  
 Luk. 15, 32: nha gwātk gut, ada ltha wātk ga dit = er war verloren und er ist wieder gefunden.  
 Luk. 17, 30: . . . dum da gwunīazuntk gish ga lthgōlthk gish ga giat ga = . . . des Menschen Sohn wird geoffenbaret werden.  
 Luk. 17, 34: gaul dum gātk ga dit = der Eine wird angenommen werden.  
 Luk. 18, 32: āwil dum dagautk ga didā Gentilesit, ada dum naskgātk ga dī dit = denn er wird überantwortet werden den Heiden und er wird verspottet werden.  
 Luk. 24, 7: dum gup ginamtk ga . . . = er muss überantwortet werden.  
 Luk. 24, 49: wagait dum wil wishwashintk ga shim da gutgiada wātk gut gish ga laḳāga = bis dass ihr angethan (eig: angekleidet) seid mit Kraft, die vom Himmel gekommen.  
 Luk. 24, 51: adn mangātk gut gish ga zum laḳāga = und er wurde herauf genommen in den Himmel.  
 Marc. 6, 14: ltha gik ginātk gish John Baptist = es ist wieder auferstanden Johannes der Täufer.  
 Marc. 4, 31: gū dhātk ga dada zum yobit = das gelegt wird in's Land (= gesät auf . . .)

- Marc. 14, 24: *gū bhobhōuntk ga didā wīhōl da dit* = welches für viele vergossen wird.
- Marc. 15, 28: *ada lūhoigiaguntk* = und es ward erfüllt.
- Joh. 17, 8: *adat wilē shīnhou kshawātk gū da gwan* = und sie haben es erkannt wahrhaftig, dass ich von dir ausgegangen bin.
- Joh. 17, 10: *ada lthautk gū dāsh dupnāt* = und ich bin verkläret in ihnen.
- Joh. 18, 9: *dum wil lūhoigiaguntk gish ga algiak ga* = auf dass das Wort erfüllet würde.
- Joh. 20, 7: *althgat shīshgūntk gish ga ...* = nicht war es zusammen (mit) hingelegt mit ...
- Joh. 21, 14: *nīnī gwai ga ltha gwīlīsh ga gwunīazuntk gish Jesus gish ga disciples ga, ltha goudīsh ga gik ginīatk gut gish ga wātk gut gish ga shpagait dūit ga* = dies ist das dritte Mal, dass Jesus geoffenbaret ist seinen Jüngern, nachdem er auferstanden ist, gekommen aus der Mitte der Todten.
- Joh. 10, 34: *ligi wha dantk ga na wilalautk ga shimī ... ?* = steht nicht etwa geschrieben in euerm Gesetz ... ?
- Joh. 10, 35: *ada lthguksk ga dum bilotk ga N'lthōduksnum Damīshit* = und es kann doch nicht gebrochen werden die heilige Schrift!
- Joh. 14, 13: *dum wil lthautk ...* = auf dass geehret werden ...
- Joh. 16, 32: *... dum da bōtk ga shimt* = ... dass ihr zerstreuet werdet.
- Joh. 20, 1: *adat nīsh ga wilthgātk gish ga laup* = und sie sahen, dass der Stein fortgenommen war.
- Joh. 12, 5: *gaulth na gun wha wā'atk ga ... ada n'za ginamt k ga ... ?* = weshalb ist nicht verkauft ... und gegeben ... ?
- Joh. 13, 31: *gīaōn ltha lthautk ...* = jetzt ist verkläret ...
- Matth. 3, 4: *ada nīnīsh John ga na washk gish ga goushum camel ga* = und dieser Johannes war bekleidet mit Kameelshaaren.
- Matth. 16, 19: *ada ligi gau dum daklthin da lak halīzogut dum daklthk ga gish ga zum lakāga; ada ligi gau dum ithūyin da lak halīzogut dum lthūk ga gish ga zum lakāga* = und was du binden wirst auf Erden, das soll gebunden sein im Himmel, und was du lösen wirst auf Erden, das soll gelöset sein im Himmel.
- Matth. 14, 11: *ada wil dagoiduksk gish ga dumgousht gish ga zum gailth ga, ada ginamt k gut ...* = und es wurde sein Haupt hergetragen in einer Schüssel und es wurde gegeben ...
- Matth. 15, 24: *althga na haizk-gī amuksa na gwāt gum (gwatk-um) matīt a na wālpsh Israel wil haīzk gū* = nicht bin ich gesandt, nur bin ich gesandt zu den verlorenen Schafen des Hauses Israel.

**Zusatz:** Diese Passivbildung durch angehängtes „k“ ist die weit gebräuchlichste. Was die selteneren Bildungen anlangt durch -sa (sha) und -dē (-dī und -da), so wird hier auf den § 84 hingewiesen.

§ 129. Nichts mit dem Passivsuffix hat das -k am Ende einiger Wörter in wenigen Stellen zu thun, wo es offenbar nur durch folgendes anlautendes g- hervorgerufen ist (§ 8):

Luk. 2, 26: hawalhkgā zūt nīsh gā Christk gish gā Mīyān gā = wenn er nicht vorher den Christ des Herrn gesehen hätte. (Statt Christk also Christ.)

Luk. 4, 12: gup althgā mā dum shpaltgandsh gā Mīyān gā Shimoigiatk gun gā = du sollst nicht versuchen den Herren, deinen Gott (Shimoigiat).

Joh. 1, 4: ada gundidōlsh gā nā goibak gish gā giat gā = und das Leben war das Licht der Menschen (goiba).

Joh. 6, 33: āwil nī nā anaitk gish gā Shimoigiat gā Laḡāgā . . . = denn dies ist das Brod Gottes (anai).

Matth. 9, 14: . . . disciplesk gish John = . . . die Jünger des Johannes.

Matth. 22, 32: Shimoigiatk gish Isaac = der Gott Isaacs.

### 3. Einschliessendes Formativum.

q—ka

§ 130. (Boas:) q—ka, misfortune happening:

qhasṭepka, having sickness.

wulaqtāotk, when a landslide went down.

## B. Selbstständige Formativa.

### I. Hilfswörter der Zeit und der Modalität.

§ 131. In ähnlicher Weise wie in den semitischen Sprachen, werden die temporalen Beziehungen den modalen eingeordnet. Es bezeichnet nämlich „ltha“ das, was vollendet da ist und dauert, „wil“ das, was eben in die Erscheinung getreten ist, und „dum“ das, was als nachmals oder künftig, gleichviel ob von einem gegenwärtigen oder vergangenen Zeitpunkte ausgehend, bevorstehend gedacht wird.

„na“ hat ähnliche perfectische Bedeutung wie „ltha“, scheint aber von diesem sich dadurch zu unterscheiden, dass es ohne Beziehung auf eine andere Thatsache in einfachem Satze erscheint.

Ueber alle diese Hilfswörter (ltha, wil, dum, na) wird später noch ausführlicher in den Abschnitten über das Perfectum und über temporale Verknüpfung gesprochen werden.

§ 132. „za“ ist eine Modalpartikel, die ausdrückt, dass es sich um etwas Nichtthatsächliches handelt, sei es um etwas noch nicht zur Thatsache Gewordenes, erst Beabsichtigtes oder Gewünschtes oder, um etwas, dessen Thatsächlichkeit noch nicht fest steht (ungewiss ist). — Aehnlich dem griechischen *ἄν* giebt es der Rede immer eine gewisse subjective Färbung.

- Marc. 8, 26: gilau za am zūnuu a gulzabut = gehe nicht hinein in die Stadt.  
 Marc. 6, 37: nūshim in gīen da za gabit = gebet ihnen zu essen.  
 Marc. 15, 36: dum nūzum za dum ligi goiduksh Elijah = lasst uns sehen, ob Elias kommt.  
 Marc. 14, 72: hawalhik ga za gō'belth algiaklth zōuz, ada gwilī ma dum kshānugout = ehe der Hahn zweimal kräht, wirst du mich dreimal verrathen.  
 Luk. 17, 23: gilau ma za shim hapt, ma za shim ligi līyāgut = gebet nicht hin, noch folget nach.  
 Luk. 14, 12: op za dīt hazukshum wau'un, ada za shitiyāwuk ga da gwan = auf dass sie dich nicht etwa wieder einladen und dir vergolten werde.  
 Luk. 24, 7: ada dum līzaqusha didā lak guzāgut, ada za ltha gwunshā dīt ada dum gik dōlshk ga dīt = und sie werden ihm am Kreuze tödten und am dritten Tage, — da wird er wieder leben.  
 Joh. 9, 25: za ligi hadak gut, althga na wilait = ob er ein Sünder ist, weiss ich nicht.  
 Joh. 11, 13: ada al haligagaud ga za am kshogum shqaitk ga da za nahout = aber sie meinten, er rede vom leiblichen Schlafe.  
 Joh. 13, 7: gau wālū althga ma wilait gīaōn; ltha ma za tkulamuksh wilgaudit = was ich thue, weisst du jetzt nicht; du wirst es aber hernach erfahren.  
 Joh. 20, 15: ada haligaud ga za hūkshindointk ga dīt = sie meint aber, er sei ein Gärtner.

§ 133. „gup“ ist ein Hilfswort von stark versichernder Bedeutung

- a) nur, eben gerade;
- b) nothwendiger Weise, müssen;
- c) durchweg allgemein, alle, immer.

Beispiele hierzu sind:

- Marc. 12, 32: Mīyān, shimhou hou'unt, ash ga gup gault ga = Meister, du hast recht geredet, denn es ist nur ein (Gott).  
 Marc. 13, 7: āwil dum gup wāl dīya gwa = denn es muss also gesehehen.  
 Marc. 5, 14: adat malthilt gish ga gulzap ga, dīlth gup tkānīsh ga lakyoōp ga = und sie verkündigten es in der Stadt und in der ganzen Gegend.  
 Luk. 12, 31: shim yagai gup gwilthgagūelsh ga na kingdomt ga = doch ihr müsst trachten nach dem Königreiche.

Luk. 22, 16: gup althga n'dum gik gapt = ich werde niemals wieder davon essen.  
 Matth. 4, 10: āwil ltha gup damtk ga dit, dum gup lthaudun ga Mīyān ga . . . =  
 denn es steht geschrieben, du sollst anbeten den Herrn . . .

Herr Boas führt folgende Beispiele an:

I am sick a long while, r'ap s'tepkenō.  
 I am in the habit of eating, r'ap yā'wiqgenō.  
 I must sleep, r'ap qstā'qenō.  
 I am repeatedly (always) hungry, r'ap tla'wola ktō'yō.

§ 134. „shin“ hat präsumtiven, dubitativen Charakter, bei Zahlangaben deutet es auf Ungenauigkeit (Man vergl. § 121):

Marc. 5, 23: ada shagait gō'bel shinlth wil thousand = und es waren zusammen an 2000 (ungefähr . . .).

Marc. 13, 35: āwil althga ma shin wilailth n'dalth dum goiduksh ga Mīyānsh ga wālp ga, zahī hō'bel shin, za shūilukt shinlth ātk, ligi zida ltha algiakt shinlth zōuz, ligi za ltha gunlthāga shin = denn ihr wisset nicht, wann der Herr des Hauses kommen wird, ob des Abends, oder um Mitte der Nacht, oder zur Zeit wenn der Hahn kräht oder des Morgens frühe.

Marc. 8, 16: ada wil lip 'lragut ga, ash ga houit ga, Wil wha anaitgum shin = und sie gedachten bei sich, indem sie sprachen: Das ist es, dass wir nicht Brod haben.

Luk. 8, 42: ltha kapīl da gō'belt shinlth kgaulth gut = si war zwölf Jahre alt (ungefähr . . .).

Joh. 5, 43: amī shinlth dum goidukshlth gault alth na zum lip wāt, nīnī dum anauga shimt = wenn Einer kommen wird in seinem eigenen Namen, diesen werdet ihr annehmen.

§ 135. gin zeigt an, dass das Gegentheil als das Thatsächliche angenommen wird:

Joh. 5, 14: gilau za gik hadak gum, yagai gahadak ga gin za goiduksha dā gwan = nicht wieder sündige du, sondern schlimmeres könnte dir widerfahren.

Joh. 8, 14: zō lippeluksh magauushk ga nī, gin ada gup shimhou na magauushk gūt = wenn ich auch von mir selbst zeugen würde, so wäre mein Zeugnis wahr.

§ 136. „lugwil“ dürfte die Vollendung anzeigen

Marc. 15, 44: adat lūshānāltk gut gut Pilate ga ziltha al lugwil gozagut = und er wunderte sich, dass er schon todt war.

Joh. 7, 23: ma lthiklthū'undm shin a goiyūī, ā na wil lugwil dimautk ga gaul da yōta da halishquaitk ga shat? = zürnet ihr denn über mich, dass ich gesund machte einen Menschen am Sabbath?

## 2. Adverbien.

§ 137. Unter diese Kategorie fallen zunächst die rein adverbiellen Ausdrücke wie shim, wī = „sehr“, dil = „bald“, gik = „wieder“, „übermals“:

Sodann erscheinen Zusammensetzungen wie Ithawil (zusammengesetzt aus Itha, welches das, was vollendet da ist und dauert, und wil, welches das, was eben in Erscheinung getreten ist, bezeichnet) = „alle Zeit“, „immer“, shimbou (shim = „sehr“, hou = „sprechen“) „wahrlich“, welche alle wie Adverbien gebraucht und daher hier ihren Platz mit finden.

Schliesslich gehört hierher die Reihe jener Adverbien, die durch die Hilfssilbe -um charakterisirt sind. Da bereits dort (§ 127) ihrer in reichem Masse Erwähnung gothan, werden hier nur die für die logische Systematik der Adverbien wichtigsten aufgeführt.

Wir theilen die Adverbien ein in die des Ortes, der Zeit und der Art und Weise.

### Ortsadverbien.

§ 138. Pronominal sind gwa und gwai (§ 54) = „hier“:

Marc. 14, 32: wan shim ā gwa = setzt euch hierher!

Marc. 13, 21: nī gwai Christī; ligi nī gwīt = siehe hier ist Christus; oder sieh' dort ist er.

Luk. 24, 41: alth shgūth dumt ligi gabā dā gwaī? = habt ihr hier etwas zu essen?

Luk. 24, 6: althga wāl da gwa, yagai . . . = nicht ist er hier, sondern . . .

§ 139. Ebenfalls pronominal ist nīnī (§ 57) = dort:

Joh. 6, 3: ada nīnīsh ga wil want ga dīth na disciples gut ga = und daselbst setzten er und seine Jünger sich.

Joh. 19, 18: nīnīsh gut wil līzagwut gish ga lak guzāk ga = dort aber tödteten sie ihn am Kreuze.

Joh. 10, 40: ada nīnīsh ga wil dhāt ga = und daselbst blieb er.

Joh. 10, 42: ada nīnīsh ga wil hēltsh ga gashimhoudikshūt gish nāt = und dort glaubten viele an ihn.

Marc. 1, 35: ada nīnīsh ga wil gigīengwākītht ga = und dort betete er.

Matth. 21, 17: ada gaush ga Bethany ga, ada nīnīsh ga wil dhāt ga = und er ging nach Bethanien und blieb daselbst.

Matth. 18, 20: āwil n'da wil shagait wan dupkadōl dit ligi gwilaum dit a na wai yū gunwāl dit, nīnī wil lūshpagait hokshgūt = denn wo zusammen sind Zwei oder Drei in meinem Namen, da bin ich mitten unter ihnen.

Matth. 24, 28: āwil ligi n'da wil shgū gumzagut, nīnī dum dī wil shugait yā kshgīgut = denn wo ein Aas ist, dort sammeln sich die Adler.



Matth. 28, 10: n'dan shim gwun haba Galilee da waikiayūt, ada nūnū dumt wil nīzūt  
= gehet hin zu meinen Brüdern nach Galiläa, und daselbst werden sie mich  
sehen.

Matth. 28, 7: nūnū ma dum shim wil nīst ga — dort werdet ihr ihn sehen.

§ 140. yagwa = hier:

Joh. 6, 9: hīwāl lthgwa yōtā yagwa — es ist ein Knabe hier.

Joh. 6, 25: n'da wila goiduksunū yagwa? — wann bist du hierhergekommen?

Matth. 17, 4: ām dā gum dum gap wamū yāgwa . . . = gut ist es für uns, dass  
wir hier bleiben.

§ 141. zilum = hinein:

Marc. 7, 18: . . . gū ligi gan wātk ga didā gīalagut adat zilum gau giādū . . . = . . .  
dass das, was von der Aussenseite kommt und hineingeht in den Menschen . . .

Marc. 15, 46: adat lūshgūt gish ga zum n'toigiat ga zilum yezk gut gish ga laup ga  
= und er legte ihn in ein Grab, das in einen Felsen hineingehauen war.

Joh. 3, 24: āwīl nūnīsh ga hawalthk ga zilum maqshash John ash ga wālp daklā  
ga = denn dort war noch nicht Johannes in das Gefängnis hinein gelegt.

Joh. 20, 5: zilum nīazk gut ga = er sah hinein (ins Grab).

§ 142. logum = auf oder in etwas (von oben herab?):

Joh. 5, 4: . . . ligit nā ga kshgaugum logum bāt . . . = wer nun zuerst hinein-  
steigt . . .

Joh. 4, 6: ada wil shūnālthsh Jesus gish ga wil yāt ga. gum logum dhat gish ga  
awāsh ga nisha'aksh ga = weil nun Jesus müde von der Reise war, setzte  
er sich wieder auf den Brunnen.

Joh. 6, 21: ada wil hasbakt gish gut logum gāt gish ga zum agwīkshan ga = da  
wollten sie ihn in das Schiff hineinnehmen.

Luk. 22, 40: gīgīengwaklth shim ma dum shim wha logum haba gumshpaltgadat =  
betet, auf dass ihr nicht in Anfechtung fallet.

§ 143. yaga = herab:

Joh. 4, 47: adat gwa'ash ga dum yaga-goiduksht ga = und er bat ihn, dass er  
herab käme.

Joh. 4, 49: Mīyān, yaga goiduksin = Herr, komme herab.

Luk. 2, 51: adat yaga shikshtōlt ga = und er ging mit ihnen herab.

Joh. 9, 37: ltha yagv amyāt gish ga lak shgumīsha ga = als sie von dem Berge  
herab(kamen).

Man vergl. § 98.

§ 144. haldum = auf:

Matth. 9, 9: ada wil haldum bāt ga, adat yākut ga = und er stand auf und er folgte ihm.

§ 145. gik = zurück (beim Verbum „kommen“):

Joh. 14, 3: . . . dum gik goiduksha-nū, ada n'dum lip dok shimt = . . . so will ich doch zurückkommen und selbst euch hinnehmen.

§ 146. hazukshum kommt ebenfalls in der Bedeutung „zurück“ vor:

Matth. 27, 3: adat hazukshum dagutgoiduksh ga gwilt ga wil giaph gabtēm dāla ga ash ga manpriests ga dilt h tashilgiat ga = und er brachte zurück die dreissig Silberlinge den Hohenpriestern und Aeltesten.

Luk. 4, 20: ada wilt kbagash ga shāōshk gaga, adat hazukshum giuamt gish ga tkulwāulimtk gaga = und er machte das Buch zu und gab es zurück dem Diener.

§ 147. kbishum, kbashim in Verbindung mit shgū = sich nieder (auf die Erde) bücken:

Luk. 24, 12: ada kbishum shgū't gish ga zilum nīzk gut ga . . . = und er bückte sich nieder und sah hinein . . .

Marc. 1, 7: althga tkulāmī alth dum kbashimshgū alth n'dum lthilthulth na daklthā zauksh = ich bin nicht werth, dass ich mich vor ihm nieder bücke und die Riemen seiner Schuhe auflöse.

§ 148. guluksha = hindurch:

Marc. 9, 30: adat guluksha līyāk gish ga Galilee ga = und sie gingen durch Galiläa.

Matth. 11, 16: ada althgat anaqlth dumt guluksha shināgwa dit ligit nālth ligi . . . ash ga zum temple ga = und er erlaubte nicht, dass hindurchtrüge Jemand . . . in dem Tempel

Joh. 5, 24: . . . ltha yagait guluksha gīshk ga gundidūt adat gau gundidōlshit = . . . sondern er ist hindurch gedrungen durch den Tod und er geht zum Leben

§ 149. agwī = draussen, ausserhalb:

Marc. 3, 32: nī agwīmaksh gut dup naum dilt wuigant t'in gwiltgagū'unt = siehe, draussen stehen deine Mutter und deine Brüder und fragen nach dir.

Joh. 20, 11: ada al agwi tkuhaitk gish Mary gish ga n'toigiat ga = aber ausserhalb stand Maria vom Grabe . . .

§ 150. zinsh ist ein Adverb, dessen Sinn etwa zu sein scheint „weg“, „fort“ („nicht mehr haben“, „nicht mehr da sein“):

Marc. 14, 52: adat quadakshash ga halthau ga, adat zānautgum zinsh gōuk gut = und er liess die Leinwand fahren und floh nackt von ihnen.

Marc. 12, 42: ada goiduksh ga gault ga gwēum zinsh zagum hanak ga = und es kam eine arme Wittwe.

Marc. 10, 12: aniza yagai hanāk ga za t'in shamagalth naksht, ada zit naksh gulth gik gault, zinsh whagaudit ga = wenn aber ein Weib sich scheidet von ihrem Manne und nimmt einen Anderen zum Gatten, so bricht sie die Ehe.

Matth. 5, 42: ada gilau ma za zinsh tgwiyeitk ga . . . = und nicht wende dich ab. . .

§ 151. wagait dau = „fern“, „von ferne“:

Marc. 5, 6: ada lthai nūsh Jesus gish ga . . . = und als er sah Jesus von ferne.

Marc. 14, 54: ada wagait dau gut wil yāgut gut Peter ga = und von ferne folgte Petrus ihm nach.

Marc. 12, 34: althga wagait dau'un = nicht bist du ferne.

#### Zeitadverbien.

§ 152. Ein besonderer Ausdruck für „heute“ kommt nicht vor; es finden sich an allen Stellen Umschreibungen:

Marc. 14, 30: sha gīaōn = heute.

Luk. 23, 43: sha gwai dum gup hokshk gum dā goi ash ga zum Paradise ga = heute (diesen Tag) wirst du mit mir im Paradiese sein.

Luk. 5, 26: ltha nīazum lukshgigiadum ganya sha gwa = wir haben heute seltsame Dinge gesehen.

Luk. 4, 21: sha gīaōn (= jetzt) lūhoigiaguntk ga N'lthōdukshum Damīsha gwaya gazumō shint = heute ist diese Schrift erfüllt vor euren Ohren.

§ 153. „morgen“ heisst (Matth. 6, 30. 34.) zagazīep (B.: tsegyets'ē'ip), „übermorgen“ = (Boas:) tsenatā'tsegyets'ē'ip, „gestern“ (Joh. 4, 52:) gazīep, (B.: gyets'ē'ip), „vorgestern“ = (Boas:) natā'da gyets'ē'ip.

§ 154. lthawil (ltha-wil) = alle Zeit, immer:

Joh. 8, 29: āwil lthāwila wālū da gau ga anaugut ga = dem alle Zeit thue ich, was ihm gefällt.

Joh. 18, 20: lthawila shūwilaigiamgushk gū da zum synagogue gut = alle Zeit habe ich gelehret in der Schule.

Joh. 6, 34: lthā ma wila ginam anai nahou'un dā gum = immer gieb das Brod, von dem du sprichst, uns.

Joh. 6, 51: dum gup lthāwila didōlsh dit = der wird ewiglich leben.

Joh. 15, 10: nīwālda na lthawila daḡdoksh ga na yaoulthemgushk gish ga Nagwadī ga = gleichwie ich alle Zeit halte die Gebote meines Vaters.

Joh. 12, 8: āwil lthawila hūwan gagwēa didā shpaga šhim; ada alt nūyū althga dī lthawila dadhāya shpaga šhīnt = denn alle Zeit habt ihr Arme bei euch, aber ich bin nicht alle Zeit bei euch.

Luk. 24, 53: ada lthāwil lūwāt gish ga zum temple ga = und sie waren alle Zeit im Tempel.

Luk. 18, 3: ada lthāwila goidukshī gish ga āwāt ga = und immer kam sie zu ihm.

Luk. 22, 28: . . . gū na lthāwil . . . = die ihr alle Zeit. . .

§ 155. gīaōn = jetzt, nun:

Joh. 8, 40: ada al ma šhim šligilth zaqudūt gīaōn = jetzt aber sucht ihr mich zu tödten.

Joh. 4, 23: ada ltha goiduksha hourt gīaōn = aber es ist die Stunde jetzt gekommen.

Joh. 13, 31: gīaōn ltha lthautk . . . = jetzt ist verkält . . .

Joh. 13, 33: nīnī dī honyū dā gwashim gīaōn = und das sage ich euch nun.

§ 156. dīl = bald:

Joh. 13, 30: ada wil dīltsh ga kshūt ga = da ging er bald heraus.

Joh. 13, 32: ada dīl ga dumt lthaudit ga = und bald wird er ihn verlären.

Luc. 18, 8: dīlda dumt dīm dīt = bald wird er sie erretten.

Marc. 11, 3: ada dīlda dumt haizt dīyā gwa = und bald wird er es senden hierher.

Marc. 6, 45: ada dīl gut haḡhaizumaḡt . . . = und alsobald trieb er . . .

Marc. 1, 42: ada dīl gut quadaḡshīt ga leprosy ga = und bald verliess ihn der Aussatz.

Marc. 1, 20: ada dīltsh gut hūkhūtūk gut ga = und bald rief er sie.

Marc. 1, 30: ada dīl gut plāūt = und bald erzählten sie ihm.

Marc. 1, 21: ada dīltsh ga zīt gish ga synagoge = und bald ging er hinein in die Synagoge.

Marc. 1, 18: ada šim dīl gut lūqudāḡakshish ga na gaūt ga = und sehr bald verliessen sie ihre Netze.

§ 157. whahīyā (wha-hī-yā) = nicht lange darauf, bald:

Marc. 10, 52: whahīyāt ga ada wil sha nūzk gut ga = und alsobald, da ward er sehend.

Marc. 14, 43: whahīyāsh ga houit ga = alsobald, als er noch redete.

Marc. 2, 8: whahīyāt ga adat nīst gut Jesus ga = bald aber sah Jesus.

Marc. 1, 20: ada whahīyāsh ga, n'da kshauḡt gish ga synagoge ga = und nicht lange darauf, da gingen sie aus der Schule heraus.

Luk. 4, 39: whahīyāt ga ada wil haldum bāt ga = und bald stand sie auf.

§ 158. hazish, hazush = „von jetzt an“ oder „von da an“:

Joh. 8, 52: hazish wilaiyimt gīaōn šbū hadaḡ ga da haiga dā gwan = nun wissen wir, dass du den Teufel hast.

Joh. 21, 6: ada wilt mākshtit gut, ada wil hazish lthgukshtk gish ga dumt shogit ga . . . = da warfen sie es (das Netz) und konnten es nicht mehr ziehen (wegen der Menge der Fische).

Joh. 8, 11: hazush gilau ga gik hadak gum = hinfort sündige nicht wieder.

§ 159. altha = frühe:

Matth. 20, 1: . . . gū althā kshū dadā gunlthāgut . . . = welcher früh am Morgen ausging . . .

Luk. 14, 22: ada gik't sha lthukshanum nagazāon na hanānakshimt, ltha altha aba da āwā n'oigiadiit = auch haben uns erschreckt einige Weiber von euch, die frühe bei dem Grabe gewesen.

§ 160. gha, ghalām und lam gha kommen als adverbelle Ausdrücke in der Bedeutung „ein wenig Zeit“, „eine kleine Weile“ vor:

Marc. 6, 31: gul shim lūgūnshk ga shim a wilgoishūt ada gha lishquaitk ga shim = kommt, gehet besonders in eine Wüste und ruhet ein wenig (ganz kurze Zeit)

Joh. 5, 35: ada na shāshuk ga shim da ghalām gulthgwishgūada shim gish ga na goibat = ihr aber wollt euch eine kleine Weile freuen über sein Licht.

Joh. 7, 33: gha lām hokshk ga nū dā gwashim = noch eine kleine Zeit bin ich bei euch.

Andere Stelle: Joh. 12, 35.

§ 161. gaḡpa = oft (Boas: mitunter, zuweilen, manchmal):

Marc. 9, 22: adat gaḡpat dagauda dida zum n'lagut dīlth zum akshit = und oft hat er ihn gebracht in's Feuer und in's Wasser.

Matth. 17, 15 findet es sich noch in ders. Bedeutung.

§ 162. amgait = schon:

Joh. 6, 64: āwilt amgait wilait gut Jesus . . . = denn Jesus wusste schon . . .

Joh. 13, 37: gaulth gum lthgukshtk gulth n'dum amgait yāgum gīaōn? = warum ist es unmöglich, dass ich dir nachfolge jetzt schon?

Joh. 15, 27: īwil na ltha amgait hakhokshk ga shim dā goi ā wilhshidātk gut = denn ihr seid bei mir gewesen schon von Anfang an.

Joh. 8, 2: ada amgait gunlthāk ga . . . = und schon am Morgen . . .

Marc. 10, 6: ada al amgait wilhshidātk ga zapsha halizogut . . . = aber schon seit Anfang der Schöpfung der Welt . . .

§ 163. hashba zeigt sich allerdings nur an einer Stelle und scheint hier die Bedeutung zu haben: „bereits“, „jetzt“:

Joh. 15, 3: ltha al hashba shikshakshk ga shim ā nīnī algiaga na bouyū da gwasim gunwāl dit = ihr seid jetzt rein um des Wortes willen, das ich zu euch geredet habe.

§ 164. lugwil = zuvor, vorher:

Marc. 6, 33: adat hapt ga amyāt gish ga tkānīsh ga gulzipzap ga, ash ga amwā-luksht ga, adat gūwil goltht ga — und sie kamen aus allen Städten und indem sie gut gingen, kamen sie ihnen zuvor.

§ 165. hawēanī = von nun an:

Matth. 26, 64: hawēanī ada ma dum shim nīsh ga wil dhāsh ga Lthgōlthk gish ga giat: = von nun an werdet ihr sehen den Sohn des Menschen sitzen . . .

§ 166. kshgauk - zuerst, zuvor.

Marc. 4, 28: āwilt lip dagoiduksh da yōb a na gian dit; kshgauga yenshit, ada . . . = denn von selbst bringt die Erde ihre Frucht; zuerst das Gras, und . . .

Joh. 18, 13: adat kshgaugum dagaudit gish ga āwāsh Annas ga = und zuerst führten sie ihn zu Hannas.

Joh. 20, 4: adat kshgaugum wāsh ga n'toigiat ga = und zuerst kamen sie zum Grabe.

Luk. 17, 25: ada gup kshgauga dum hāk ga dida hēlda gaut = aber zuerst wird er viel leiden müssen.

§ 167. shūgīāōn = zuletzt:

Matth. 26, 60: shūgīāōn ada wil gutgoiduksh ga dupkādōlt ga . . . = zuletzt traten herzu zwei . . .

Adverbien der Art und Weise.

§ 168. shimhou = wahrlich:

Joh. 14, 12: sūmhou, shimhou, houyū dā gwashim = wahrlich, wahrlich, ich sage euch.

Luk. 23, 43: shimhou dā gwan = wahrlich, ich sage dir.

§ 169. shīm = sehr, vor Verbal- und Nominalausdrücken (vergl. shimhou § 168):

Marc. 5, 23: ada shimt gīgīenak gut ga = und er bat ihn sehr.

Marc. 5, 10: ada shimt gwunōt gish nīat = und er bat ihn sehr.

Marc. 5, 42: ada shīm dīlt ga sha haldum bāsh ga lthgwa hanak ga = und sehr bald stand das Mädchen auf.

Marc. 5, 43: ada shimt yakyaoulthemakt gish ga . . . = und er verbot sehr.

Marc. 10, 7: shīm tkulgau . . . sich sehr anhängen an . . .

Marc. 15, 5: . . . gum shimt lūshānāthk gut Pilate ga = . . . also dass sich Pilatus sehr verwunderte.

Luk. 22, 62: ada shīm hūkēukshīt ga = und er weinte bitterlich.

Matth. 12, 13: nda shīm shamautk gut ga = und sie (die Hand) wurde sehr gesund.

§ 170. Neben shim verwendet die Sprache noch die längere Form shingul, ebenfalls vor Verbis und Nominibus (vergl. § 24):

Marc. 6, 26: ada shingul shēpk gish ga gaudsh ga king ga = und es ward sehr betrübt das Herz des Königs.

Marc. 10, 14: nda shingul lthündīt ga = da ward er sehr zornig.

Marc. 10, 23: shingul daukthk ga da amagawāl dit dum lamzakt gish ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakāga = sehr schwierig ist es für die Reichen, um hineinzukommen in das Himmelreich.

Marc. 9, 3: shingul maukshk gaga = sehr weiss.

Marc. 16, 4: ash ga wil shingul wīlēksht ga = er war sehr gross.

Marc. 9, 6: āwil shingul libāshīt ga = denn sie fürchteten sich sehr.

Marc. 9, 10: adat shingul duktagwash ga na houit ga = und sie behielten die Rede sehr bei sich.

Matth. 13, 46: gū lthat wā gūel da bilhā shingul daukthk ga dit . . . = welcher, als er eine sehr kostbare Perle gefunden hatte . . .

Matth. 18, 31: ada lthat nīst ga shila tkulhūk wāulimthk gut ga wāit ga, ada shingul shipshēpk gish ga gagaud ga . . . = als aber seine Mitknechte solches sahen, wurden sie sehr betrübt . . .

Matth. 19, 22: āwil shingul amawāl ga = . . . denn er war sehr reich.

Matth. 19, 25: ada lthat nañōit ga disciples ga, adat shingul lūshānāthk gut ga = und als seine Jünger das hörten, entsetzten sie sich sehr.

Luk. 18, 23: ada shingul lūdaukthk gish ga gaud ga = da wurde er im Herzen sehr betrübt.

Luk. 19, 21: āwil shingul shaipkgum gaudum yōunt = denn du bist ein sehr hartherziger Mann.

Luk. 18, 24: shingul daukthk ga dum wila lamzaga . . . = sehr schwer werden hineinkommen . . .

Luk. 22, 5: ada shingul lūamāmsh ga gagaud ga = und sie freuten sich in ihren Herzen sehr.

§ 171. wī = sehr, heftig:

Marc. 5, 38: . . . dīth wil wī bauk gish ga wīhēdit ga = . . . und sehr weinten viele.

§ 172. wīam (wī-am) ist eine Verstärkung des vorigen:

Marc. 5, 7: wīam hou = laut schreien (hou = sprechen).

§ 173. In der Bedeutung „sehr“ zeigt sich noch shingit:

Marc. 15, 43: nda goiduksh Josephum Arimathæa ga, gault ga shingit giadum ana councillor ga . . . = und es kam Joseph von Arimathia, ein sehr ehrbarer Rathsherr . . .

Marc. 1, 43: adat shingit yaoulthemakt = und er bedrohte ihn hart.

Marc. 8, 25: ada shingit nīazk gut ga = und er sah gut.

Marc. 14, 31: ada yagai shingit houit ga = er aber redete noch weiter.

§ 174. gidi drückt den Begriff des Haftenden aus = „fest“-halten, „stille“-stehen:

Marc. 12, 12: ada wilt shigilth gidigā dit ga = und sie trachteten danach, wie sie ihn griffen.

Marc. 12, 13: ada wilt hashhaiz ga nagazāoush ga Pharisees dīlth Herodians gish nīat, ash ga dumt gidigāt gish ga wila algiakt ga = und sie sandten Einige der Pharisäer und der Diener des Herodes zu ihm, damit sie ihn in seiner Rede fingen.

Matth. 14, 31: ada dīlt gut kshalthaudit gut Jesus ga anont ga adat gidigāt ga ada houit gish nīat . . . = und bald rechte Jesus seine Hand aus und er ergriff ihn und er sprach zu ihm . . .

Matth. 2, 9: . . . wagait wil wā ada wil gidi dhāt gish ga lakaush ga wil dāsh ga lthgūwaumlthk gaga = . . . bis dass er kam und stand stille oben über, wo das Kindlein war.

Luk. 18, 40: ada gidi haitk gish Jesus ga = und Jesus stand stille.

Luk. 7, 14: ada gidimaqshk gish ga nat in shinyāgwut ga = und stille standen die, welche ihn (den Sarg) trugen.

§ 175. shīdi = wie gewöhnlich, oft:

Marc. 10, 1: ada shīdi houit ga hīaqush gut gik shūwilaigiamgut ga = und wie es seine Gewohnheit war zu sprechen, so fing er abermals zu lehren an.

Luk. 22, 39: ada wil doultht ga, shīdi wālt ga, ash ga awāsh ga shgunīshum Olives ga = und er ging fort nach seiner Gewohnheit auf den Oelberg.

Joh. 18, 2: . . . āwil shīdi habash dup Jesus ga dīlth disciples gut ga = . . . denn oft gingen Jesus und seine Jünger (dahin).

§ 176. gumzin = besonders, heimlich:

Marc. 13, 3: ada ashī dhāt gish ga laq shgunīshum Olives ga, adup gish ga temple ga, adat gumzin gūadaqt gut dup Peter ga, dīsh James . . . = und als er auf dem Oelberge sass, dem Tempel gegenüber, fragten ihn besonders Petrus und Jacobus.

Matth. 24, 3: . . . ada gumzin gutgoiduksh ga disciples gish nīat . . . = . . . da traten zu ihm seine Jünger besonders . . .

Matth. 2, 7: ada lthat gumzin hūkhūtk gut Herod ga wilgagaushgum giat ga . . . = und es berief Herodes heimlich die Weisen . . .

Joh. 7, 4: āwil althgāt nā za t'in gumzin zaplth ligi gau, ada za shīgilth lip geluksh ālūdā'antk gut = denn Niemand thut etwas heimlich, und er möchte wohl selbst offenbar sein.



Joh. 11, 28: ada ltha goudīsh ga houit ga gwa, ada wil doultht ga, adat gumzin hūitk gish Mary ga . . . = und als sie dieses gesagt hatte, da ging sie hin und rief Maria besonders her . . .

§ 177. Der Gegensatz zu gumzin scheint alū zu sein in der Bedeutung „frei“, „öffentlich“, „offen heraus“:

Joh. 7, 13: ada am althgat nā za alū algiaga dalth wila wālt, āwil libāshit gish ga Jews ga = Niemand aber mochte offen heraus über ihn sprechen, denn sie fürchteten sich vor den Juden.

Joh. 7, 26: gukshtānā, al alū a'algiak dit, ada althga gaulth hou dī ash nīat = siehe, er redet aber frei, und sie sagen ihm nichts.

Joh. 18, 20: ltha alū algiagou da halizogut = ich habe frei geredet vor der Welt.

§ 178. ligi = vielleicht, etwa:

Joh. 10, 34: ligi wha damtk ga na wilalautk ga shimī . . . ? = stehet nicht etwa geschrieben in eurem Gesetz . . . ?

Joh. 8, 42: ada althga za ligi lip dagoidukshk gī . . . = und nicht möchte (za) ich etwa von mir selbst gekommen sein . . .

Matth. 28, 14: ada amiza ligit naḡnō da governort, dum . . . = und wenn vielleicht der Landpfleger es hören sollte, so wollen . . .

§ 179. gik = wieder, abermals:

Luk. 20, 11: adat gik haiz ga gault ga ḡulwāulimlthk gaga = und abermals sandte er einen Knecht.

Luk. 24, 6: althga wāl da gwa, yagai ltha gik dōlsh ga dit = nicht ist er hier, sondern er lebt wieder.

Joh. 4, 3: adat qudaḡshash ga Judea ga, adat gik gaush ga Galilee ga = und er verliess Judäa und zog wieder nach Galiläa.

Joh. 8, 21: ada wil gik houit gish dupnīat = da sprach er abermals zu ihnen.

Joh. 9, 15: ada wil gik dīt gūadaḡt ga Pharisees gish ga . . . = da fragten abermals ihn auch die Pharisäer.

Marc. 10, 32: adat gik doḡsh ga kapault ga da dupḡadōl = und er nahm abermals zu sich die Zwölfe.

Marc. 15, 13: ada gik wīamlahoudat ga = und abermals schrien sie.

Marc. 15, 12: adu gik dīlanuḡ gish Pilate = und wiederum antwortete Pilatus.

§ 180. In derselben Bedeutung von gik kommt auch hazukshum vor:

Marc. 9, 12: . . . adat hazukshum hoigiagun ḡkānī gaut = . . . und er wird alles wieder zu rechte bringen.

§ 181. amuksha = ausgenommen, nur:

Marc. 9, 8: amukshat Jesus ga hokshk gut gish dupnāt = nur war Jesus bei ihnen.

Marc. 4, 27: ada althga gaul dash dupnāda za shakshintk gut, amukshat Naaman ga giat Syria ga = und nicht Einer von ihnen wurde gereinigt, ausgenommen Naaman, ein Mensch aus Syrien.

Marc. 5, 37: ada althgat anaukth dumt yāga dit ligit nā, amukshat Peter, dish James . . . = und nicht liess er zu, dass Jemand ihm nachfolgte, ausgenommen Petrus und Jacobus.

Marc. 13, 32: amuksha Nagwāt ga = ausgenommen der Vater.

Luk. 5, 21: nālth dīt in da'aklthk gulth dumt shalthlth hadak, amuksha Shimoigiat ga Laḳūga? = wer kann Sünde vergeben, ausgenommen Gott?

§ 182. gup hat gleichfalls die Bedeutung „nur“:

Matth. 19, 5: . . . āwil nōw gwai dumt gun ādukt da yōtā nagwādīt dīlth nandit, ada dum gup hokshk ga dadā naksh dīt = denn aus diesem Grunde wird ein Mann seinen Vater und seine Mutter verlassen und wird nur sein bei seinem Weibe.

Matth. 19, 17: gup gaul ga āmt ga = nur Einer ist gut.

§ 183. shak = zusammen:

Marc. 12, 7: ada al yāgai lip na shagahoudash ga hūkgashindointk gut ga = aber die Weingärtner sprachen zusammen unter einander.

Marc. 12, 42: gū shagait kbēmsh centit -- welche zusammen einen Heller ausmachen (einen halben Cent)

Marc. 5, 12: adat shagait gwmōt ga tkānīsh ga hadadak gut ga haik gish nāt = und zusammen baten ihn alle Teufel.

Marc. 15, 16: adat wil shagait hukhūtk gish ga tkānūt ga = und sie riefen Alle zusammen.

Marc. 6, 30: ada shagait yāsh ga Apostles = und zusammen kamen die Apostel.

Marc. 7, 1: ada shagait gutgoiduksh ga Pharisees = und zusammen kamen die Pharisäer.

Marc. 13, 27: ada dumt shakdaush ga tkānīsh ga . . . = und er wird versammeln alle . . .

Luk. 23, 1: ada wil shagait haldum golphsh ga tkānūt ga = da machten sich Alle zusammen auf.

Joh. 11, 47: adat shagait yūsh ga . . . = da kamen susammen . . .

Joh. 17, 11: dum wil shagait gaul dīt = dass sie zusammen eins seien.

Joh. 17, 22: nōwālda wila shagait gaulumt = gleichwie wir zusammen eins sind.

Matth. 1, 17: nīnī gum tkānī wil shishawānt ga giat wātk ga dish Abraham āwāsh David shgaiṭ kapīl da tkālpka wilshūwāntk ga giat = daher sind alle Geschlechter von Abraham bis auf David zusammen vierzehn Geschlechter.

Matth. 13, 48: ada wandit adat shaḡdau amām dadā zum n'lūdhadau dit = und sie sitzen und suchen zusammen die guten in ein Gefäß.

§ 184. naga = einander, unter einander:

Luk. 24, 32: ada naga hou'unt ga = und sie sprachen unter einander.

Luk. 13, 1: . . . gū na ga'iltḡeūt gish ga nha lthwai'il dash Pilate gish ga naga ōngauksht ga = . . . weleher Blut Pilatus vermischte hatte unter einander mit ihrem Opfer.

Marc. 16, 3: ada lip naga hou'unt ga = und sie sprachen selbst unter einander.

§ 185. nīnī = also, so:

Matth. 13, 49: nīnī dum wāl da dā zida-ltha shābā halizoga = also wird es sein, wenn das Ende der Welt gekommen ist.

Matth. 18, 35: nīnī dum dī wāsh ga Nagwādī ga laḡāga gwashim . . . = also wird auch mein himmlischer Vater euch thun . . .

§ 186. Neben dem pronominalen nīnī zeigt sich in derselben Bedeutung shga = so

Marc. 2, 5: ada lthat nīshṭ gut Jesus ga shga gashimhoudikshit ga = und als Jesus sah ihren Glauben.

Marc. 12, 31: dum gup shila shga shēbun shilagiadunt = du sollst lieben deinen Nächsten (wie dich selbst).

Joh. 6, 9: nda al ligi gau da gū gwīt a al shga wīhēl da giadit = aber es ist nur etwas dies bei so vielen Menschen.

Matth. 9, 8: ndat lthaudish ga Shinnoigiat ga Laḡāga, gūt in ginamsh ga shga gut-giat gish ga giat ga = und es lobte Gott, der gegeben hat solche Macht den Menschen.

Matth. 9, 29: nīnī shga shimhoudiksha a shim ā dum wāl da dā gwashim = so ihr geglaubt habt, so wird euch geschehen.

Matth. 12, 12: n'dalth shga yagai gadauḡlthk galth giada matit? = um wie viel besser ist nun ein Mensch als ein Schaf?

### 3. Präpositionen.

§ 187. Die Präpositionen bezeichnen eine formelle Bestimmung des Ortes, der Zeit und der logischen Verhältnisse.

Es sind zu unterscheiden eigentliche Präpositionen, wie zum = in, laḳ = auf etc. und uneigentliche, abgeleitete, wie wātk = (hergekommen) von (etwas) her, etc.

§ 188. zum = in (vergl. § 20, 1):

Joh. 10, 23: zum temple = im Tempel.

Joh. 10, 25: n'zum wash = im Namen.

Joh. 10, 28: zum anonūt = in meiner Hand.

Joh. 10, 29: zum anonsh ga Nagwat ga = in der Hand des Vaters.

Joh. 11, 17: zum n'toigiat ga = im Grabe.

Joh. 21, 8: zum agwīḳshau = im Schiff.

Joh. 12, 24: amī lūlaklaga gūel da nawanum anai da zum yōbut = wenn fällt ein Weizenkorn in die Erde.

Joh. 18, 11: lūthau da gawaiam dōuzk ga da na zum auda dit = stecke das Schwert in die Scheide.

Marc. 10, 10: ada ltha zum wālp ga . . . = und es war im Hause . . .

Marc. 10, 25: nagwāt shim ga zum laḳāga = euer Vater im Himmel.

Marc. 6, 28: adat dagoiduksh ga dumgousht gish ga zum gailth ga = und er trug her sein Haupt auf einer Schüssel.

Marc. 6, 29: adat lūshgūut gish ga zum n'toigiat = und sie legten ihn in ein Grab.

Marc. 6, 51: adat gaush ga āwāt gish ga zum agwīḳshau ga = und er trat zu ihnen in das Schiff.

Marc. 6, 55: . . . na zum gakdāt ga = . . . auf Betten.

Marc. 14, 3: zum wālpsh Simon ga . . . = im Hause Simons . . .

Luk. 4, 16: ash gut gaush ga zum synagoge . . . = so ging er in die Synagoge . . .

Luk. 13, 19: adat dhā didā na lip zum shindointk ga dit = und er warf es in seinen eigenen Garten.

Luk. 23, 43: sha gwai dum gup hokshk gun dā goi ash ga zum Paradise = heute wirst du mit mir im Paradiese sein.

§ 189. laḳ = auf:

Luk. 10, 10: shim kshahaba na laḳ gaina dit = gehet heraus auf ihre Strassen.

Luk. 15, 15: adat haizt gish ga na laḳ zāzuksh gut = und er schickte ihn auf seinen Acker.

Luk. 10, 34: adat līdhā dit gish ga na lip laḳ yezish gut ga = und er setzte ihn auf sein eigenes Thier.

- Luk. 24, 35: laḡ gaina ga = auf dem Wege.  
 Joh. 17, 11: ltha gilauyū da laḡ halizogut = ich bin nicht mehr in der Welt.  
 Joh. 4, 35: ada ma shim nī laḡ shikshindointk gut = und sehet in die Gärten.  
 Joh. 6, 3: adat mangaut gut Jesus ga laḡ shgumīsh ga = und Jesus ging hinauf auf einen Berg.  
 Joh. 13, 28: wai althgat nāsh ga laḡ halitḡauḡ gaga . . . = aber Niemand auf dem Esstische . . .  
 Marc. 6, 43: wil gaush ga laḡ shgumīsh da gish ga dum gigīengwakltht ga = er ging auf einen Berg, um dort zu beten.  
 Marc. 6, 49: ada al lthat nīsh ga wil līyāt gish ga laḡ aksh ga = und als sie ihn sahen wandeln auf dem Meere.  
 Marc. 6, 39: laḡ milthītḡgum kṡauḡta ga = auf das grüne Gras.  
 Marc. 4, 1: laḡ aksh gā = auf dem Wasser.  
 Marc. 4, 38: ḡshtokḡ gish ga laḡ malthū ga = er schlief auf einem Kissen.  
 Marc. 13, 3: laḡ shgumīshum Olives ga = auf dem Oelberge.

§ 190. laḡau, laḡō = auf, über (etwas) hin:

- Matth. 23, 36: tḡānī gau gwa dum goīduksha dadā laḡau wilshidātḡ ga giada gwa = alles dieses wird kommen über das Geschlecht dieser Menschen.  
 Matth. 5, 45: āwilt nīat ga t'in kshgwa'ansh ga na giamukshīt ga laḡau hadadaḡ ga dit . . . dīlth gum wāsha laḡau hakhoigiaga dit . . . = denn er ist es, der seine Sonne aufgehen lässt über die Bösen . . . und regnen lässt über Gerechte . . .  
 Matth. 9, 18: . . . ma līshgū anonun da laḡau dit . . . = . . . lege deine Hand auf sie . . .

§ 191. whati = ohne:

- Luk. 18, 2: gū ga whati nakbizūnt gish ga Shimoigiat ga Laḡāga = welcher ohne Furcht vor Gott (war).  
 Luk. 18, 6: housh ga whati hoigiagum hūkdabit ga = das Sprechen des ungerechten Richters (ohne Gerechtigkeit).  
 Marc. 3, 30: hokshk ga whati shakshgum haik ga dish nīat = er hat einen unsauberen (ohne Reinlichkeit) Geist.  
 Joh. 8, 7: nā whati hadaḡ ga didū gwashim = wer ohne Sünde (ist) unter euch.  
 Joh. 17, 2: dumt wil ginamsh ga whati shābām gundidōlsb = auf dass er das ewige (ohne Ende) Leben gebe.

§ 192. shpaga = inmitten:

- Marc. 5, 5: ada tḡānīsh ga hō'bel ga dīlth zīushta ga, wālt gish ga shpagait shgumīsh ga, dīlth shpagait n'toigiat ga = und er war alle Nächte (Abende) und Tage auf den Bergen und in den Gräbern.

Marc. 10, 43: ada al althga dum dī wīl da shpaga shimt = aber also soll es unter euch nicht sein.

Luk. 1, 79: dida shpagait shgēutk dīlth shpagait gumauzmaḡ ga gundidūt = inmitten der Finsternis und inmitten des Schattens des Todes.

Luk. 24, 5: dida shpagait dūadit = in der Mitte von Todten.

Joh. 1, 26: haik ga gaul dida shpaga shimt = getreten ist Einer mitten unter Euch.

Joh. 8, 21: ada dum dūshim da na shpagait hadadaḡ ga shimt = und ihr werdet sterben inmitten eurer Sünden.

Joh. 9, 34: gup shpagait hadaḡ ga na wil kshalaklagunt = ganz in Sünden bist du geboren.

Joh. 12, 8: didā shpaga shim = in eurer Mitte.

Joh. 16, 13: ada dumt dēutk ga shim da shpagait tkānī shinhout = und er wird euch führen in alle Wahrheit.

§ 193. nadau = „jenseit“ und „hindurch“:

Joh. 3, 26: . . . nadau da Jordan = jenseit des Jordan.

Joh. 10, 40: ada wilt gik gaush ga nadau gish ga Jordan ga = und er zog wieder jenseit des Jordan.

Joh. 6, 1: . . . wilt zaga gaut gut Jesus ga nadaush da gish ga lakakshum Galilee ga = Jesus fuhr weg durch das galiläische Meer.

§ 194. qudōn = (das Auswärtige) längs.

Matth. 3, 5: tkānīsh ga zakzogut gish ga qudōnsh ga Jordan = alle Länder längs des Jordan.

§ 195. zogash = an, entlang:

Matth. 4, 13: ada dhāt gish ga Capernaum ga, gū ga zogash ga aksh ga, n'zogash ga Zabulon dīlth Nephthalim ga = und er liess sich nieder zu Capernaum, welches liegt am Meere, an den Grenzen Zabulons und Nephthalims.

Matth. 4, 18: ada ashī yāsh Jesus gish ga zogash ga akshum Galilee . . . = und als Jesus am galiläischen Meere entlang ging . . .

Matth. 19, 1: . . . ada goiduksht gish ga zogash ga Judea ga . . . = und er kam in die Grenzen des jüdischen Landes . . .

Marc. 4, 1: ada wil hīaqush ga gik shūwilaigiangush gut gish ga zogash ga aksh ga = und er fing abermals an zu lehren am Meere.

Marc. 7, 31: adat gik hazukshum qudaḡshish ga zogash ga Tyre dīlth Sidon ga = und er ging wieder fort von den Grenzen Tyrus und Sidons.

Marc. 10, 46: ada dhāsh ga hūkgwumōmat gish ga zogash ga gaina ga . . . = und es sass ein Bettler am Wege . . .

Marc. 10, 1: adat gaush ga zogash ga Judea ga = und er kam in die Grenzen Judäas.

§ 192  
von Personen

Marc.

Marc.

Marc.

Luk.

Luk.

Luk.

Luk.

Luk.

Luk.

§ 192

Joh.

Joh.

Joh.

Joh.

Matth

Luk.

§ 19

Marc.

Marc.

\*) Sta

§ 196. hazazəḡlthk (Sing.), hazazəḡlthk (Plur.) = coram, vor, (in Gegenwart von Personen):

- Marc. 6, 41: ...dumt daut gish ga hazazəḡlthk gut ga = dass sie dieselben vor sie legten.
- Marc. 13, 9: ada dum maḡshk ga shim da hazazəḡlthk ga governorsit dīlth kingsit = und sie werden euch führen vor Fürsten und Könige.
- Marc. 8, 6: ada daut gish ga hazazəḡlthk gish ga wilhēlgiat ga = und sie legten dieselben vor sie.
- Luk. 10, 27: ma shim yez da hazəḡlthk gūt = tödtet sie vor mir.
- Luk. 14, 2: həkshk gish ga gault ga yōta gish ga hazəḡlthk gut ga ... = es war ein Mensch da vor ihm ...
- Luk. 24, 19: hazəḡlthk gish ga Shimoigiat ga Laḡāga dīlth tḡānī giadit = vor Gott und allen Menschen.
- Luk. 24, 43: adat gapt gish ga hazazəḡlthk gut ga = und er ass vor ihnen.
- Luk. 23, 1: adat dagaudit gish ga hazəḡlthk gish Pilate ga = und sie führten ihn vor Pilatus.
- Luk. 12, 11: ada zida lthat dahaba shima synagoguesit, hazazəḡlthk ga alalgiagushk ga dit = wenn sie euch aber führen werden in ihre Schulen vor ihre Obrigkeit.

§ 197. gaḡk = vor, voraus, der Zeit und dem Orte nach.

- Joh. 15, 18: wilai shim na dīt libāluksḡ da gaḡk shimt = wisset, dass sie (die Welt) mich vor euch gehasst hat.
- Joh. 3, 28: am nūyū haiz ga didā gaḡk dit = sondern ich bin vor ihm hergesandt.
- Joh. 11, 55: na gaḡksh ga Passover ga = vor den Ostern.
- Joh. 13, 1: wai na gaḡksh ga dum līalgiadum Passover ga = aber vor dem Feste der Ostern.
- Matth. 28, 7: ada nī ltha\*) doulth dadā gaḡk shimt a Galīeet = und siehe, er wird vor euch hingehen in Galiläa.
- Luk. 2, 27: haizū na haizumshk gū da gauga zant, gū dumt in gwildum gou'un gaina da gangunt = ich sende meinen Engel vor deinem Angesicht her, der da hereiten soll den Weg vor dir.

§ 198. hagu = hinter, nach (in Gegenwart von Personen):

- Marc. 8, 33: bōyina haganyūt Satan = gehe hinter mich Satan.
- Marc. 5, 27: ada dī goiduksht gish ga shpagait giat gish ga hagamt ga = und auch sie kam aus der Mitte des Volkes hinter ihn.

\*) Statt ltha ist hier wohl dum zu setzen.

**§ 199.** t̄k̄ulān = hinter, nach (der Zeit und dem Orte nach):

Luk. 23, 26: ... dumt golzak̄t gish ga t̄k̄ulānsh Jesus ga = ... damit er es (das Kreuz) trüge hinter Jesu her.

Joh. 1, 27: gū nīnī goiduksha dida t̄k̄ulānūt ... = der ist's, der nach mir kommen wird ...

**§ 200.** wāt̄k (Sing.) = gekommen, bezeichnet die Herkunft, den Ursprung von etwas her (vergl. § 12, b):

Matth. 16, 1: adat shpaltgaud ga ash gut gwnūōsh ga dumt gwnūāzunsh ga shin-laiduksh' ga wāt̄k gut gish ga lakāga = und sie versuchten ihn, indem sie ihn baten, dass er ihnen ein Zeichen vom Himmel zeige.

Matth. 18, 35: ... zida wha gumgaud shim a na hadak̄ ga wāk shim wāt̄k ga da gagaud shimt = ... wenn ihr nicht die Fehler eurer Brüder vergebet von euren Herzen.

Matth. 12, 38: Mīyān hashagum dup dum nī shinlaiduksha wāt̄k ga dadā gwan = = Herr, wir wollten gern ein Zeichen von dir sehen.

Matth. 25, 34: gū kīngdom na gwildum gouuntk ga dadā gwashim wāt̄k ga da wil-hīshidāt̄k ga halzogut = empfanget das Reich, das euch bereitet ist von Anbeginn der Welt her.

Matth. 4, 1: ada wil yeltk gut gish ga wāt̄k gut gish ga Jordan ga = und er kehrte vom Jordan zurück.

Joh. 6, 65: ... ā althgat nāt in da'ak̄lthk gult̄h dum goiduksht ā goi, amuksha zida ginamtk ga dish nīat wāt̄k gut gish ga Nagwāt ga = ... Niemand kann zu mir kommen, ausgenommen, wenn es ihm von meinem Vater gegeben.

Luk. 22, 43: ada wil alūdāsh ga angel ga wāt̄k gut gish ga lakā gish nīat = und es erschien ihm ein Engel vom Himmel.

Marc. 1, 9: ... goiduksh gut Jesus gish ga wāt̄k gut gish ga Nazarethum Galilee ga = ... Jesus kam von Nazareth in Galiläa.

**§ 201.** amyā (am-yā) weg, von\*):

Joh. 10, 32: wīhēl da ama halthals̄ha ltha gwnūāzunū dā gwashim amyāt gish ga Nagwāt ga = viele gute Werke habe ich erzeiget euch von meinem Vater.

Joh. 8, 47: āwil althga amyā shim ash ga Shimoigiat ga Lakāga = denn nicht seid ihr von Gott.

Joh. 17, 6: ltha ālūdā'anū na Wīn dā giada nha gilginamun dā goi ksha amyā didū halizogut = ich habe geoffenbaret deinen Namen den Menschen, die du mir von der Welt gegeben hast.

\*) amyā ist der Plural zu wāt̄k (§ 200): man vergleiche den Abschnitt über die Pluralbildungen (§ 84).



Joh. 17, 7: lthat wilai dīt gīaōn gū tkānī ligī lip gau ltha gilginamun dā goi amyā didā gwan = nun wissen sie, dass Alles, was du mir gegeben hast, sei von dir.

§ 202. ā wā = hin, zu.

Matth. 3, 13: ada wil goiduksh Jesus ga wātk gut gish ga Galilee gish ga Jordan āwāsh John = da kam Jesus aus Galiläa an den Jordan zu Johannes.

Marc. 9, 14: ada ltha goiduksht gish ga āwāsh ga disciples gut ga = und er kam zu seinen Jüngern.

Joh. 9, 13: ada wilt dagaudash ga na shū'umshīt gish ga āwāsh ga Pharisees ga = da führten sie den Blinden hin zu den Pharisäern.

Joh. 4, 30: adat gaush ga āwāt ga = und sie kamen zu ihm.

Joh. 8, 38: gau nha nīazī gish ga āwash ga Nagwādī ga = was ich gesehen habe bei meinem Vater (griech. πατήρ)

§ 203. wagait = bis:

Joh. 13, 1: ltha wilt shipshōbunt ga wagait wil shābā ga = er liebte sie bis an's Ende.

Joh. 16, 24: wagait gīaōn = bis jetzt.

Joh. 12, 25: dum gup dukīāqu da dīt wagait āwā whati shābām gundidōlshīt = er wird es (sein Leben) bewahren bis hin zum Leben ohne Ende.

Marc. 13, 27. . . . wagait wil wha gagontk ga gish ga lakāga = . . . bis zum Ende der Himmel.

Luk. 23, 5. wagait nīnī gwa = bis hierher.

§ 204. adup(k) = gegenüber von:

Marc. 12, 41: ada dhāsh Jesus gish ga adupk gish ga n'ta ā'amwāl ga = und Jesus setzte sich gegenüber dem Gotteskasten.

Marc. 11, 2: haba lthgwa gulzaba ādupk ga shimt = gehet hin in den kleinen Ort gegenüber von euch.

Marc. 13, 3: ada ashī dhāt gish ga lak shgunīshum Olives ga, adup gish ga temple ga = und als er auf dem Oelberg sass, gegenüber dem Tempel.

Marc. 15, 39: ada lthat nīst ga ceenturion ga, na haītk gut gish ga adupk gut ga = als aber der Hauptmann sah, der ihm gegenüber stand.

Luk. 24, 50: ādupk gish ga Bethany ga = gegenüber von Bethanien.

§ 205. Beliebt sind auch Umschreibungen:

Luk. 7, 1: lthat shadabāsh ga tkānīsh ga nahouit gish ga zum gazumōsh ga giat ga . . . = als er ein Ende all' seinen Reden gemacht vor dem Volke (eig. in den Ohren des Volkes).

Marc. 12, 6: ada althga giäk za gault ga dalth zalsh ga Shimoigiat ga Lakäga = und nicht ist einer vergessen (in dem Angesicht Gottes) vor Gott.

Marc. 2, 12: ada wil doultht gish ga gazilzälsh ga tkänit ga = und er ging weg vor Allen (vor den Gesichtern Aller).

§ 206. Höchst sonderbar ist die Umschreibung in folgenden Sätzen (mīyān = Herr, Häuptling):

Joh. 1, 48: hawalthkgut hūitk gunt Philip, n'da lū-man-dhān da mīyān shgun figut, ada nan nīazunt = ebe dich rief Philippus, wo du warest unter dem Feigenbaum, da sah ich dich.

Joh. 1, 50: nan nīazun da mīyān shgun figut = ich sah dich unter dem Feigenbaum. (Ein höfliches mīyān = dominum statt „dich“ zu denken verbietet die Situation).

Anmerkung: Dem „für“, „wegen“, „halben“, „um — willen“ entspricht im Zimshīan keine Präposition. Die Sprache wendet vielmehr, um diese Beziehung auszudrücken, stets die Umschreibung mit gun (= Instrument, Grund) an:

Joh. 14, 11: amilth aint halthalthilth gun shimhoudiksha shim ā goi = wenn nicht, so glaubet mir doch um der Werke willen (wenn nicht, so mögen die Werke der Grund eures Glaubens an mich sein).

Joh. 12, 11: āwilt nīat ga gun gadoulthsh ga hōldit ga Jews ga = dem seinetwegen gingen viele Juden hin.

Joh. 13, 28: . . . gaulth gun wila hou dash nīat = . . . wesswegen er es ihm sagte.

Joh. 13, 26: nīadit gā n'dum gun lūmāksha zōshk ga dīt = der ist es, für den ich den Bissen eintauche.

Joh. 17, 9: althga halizogulth gun gigīengwaqlthī = ich bitte nicht für die Welt.

Mit Vorliebe wird auch gunwāl gebraucht (§ 12, b):

Matth. 18, 20: āwil n'da wil shagait wan dupkadōl dīt ligi gwilaun dīt a na wai yū gunwāl dīt . . . = denn wo zusammen sind Zwei oder Drei um meines Namens willen . . .

Luk. 18, 29: althgut nālth giat gū lthnt in qudaksha na wālp dīt, ligi . . . ash ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakäga gunwāl dīt . . . = es giebt keinen Menschen, welcher sein Haus verlässt, oder . . . um des Reiches Gottes willen . . .

Joh. 15, 13: althga gawilēkshlth shēibunshk gish Egīt nā ā gwa, giē tkakshgā ā giada na didōlsh didā nashīpshēibunshk ga da gunwāl dīt = Niemand hat grössere Liebe denn die, dass er sein Leben lässt für seine Freunde.

Marc. 13, 9: . . . ada dum maqshk ga shim da hazazaqlthk ga governorsit dīth kingsit asl nūyū dum gunwāl dīt . . . = . . . und ihr müsst geführt werden vor Fürsten und Könige um meinwillen . . .

a, ā.

§ 206 a. Die Wörter a und ā scheinen nur lautliche Varianten zu sein. Sie erscheinen überaus häufig im Sinne einer Präposition für den Ort oder die Zeit wo, seltener für den Ort wohin, und noch seltener für den Ort woher, wahrscheinlich je nach der Bedeutung des regierenden Verbums. Meist, auch nicht immer, beziehen sie sich auf etwas dem Redner Gegenwärtiges oder Nahes.

Hierzu Beispiele:

Matth. 28, 7: ada nī dum doulth dadū gauk shimt a Galileet = und siehe, er wird vor euch hingehen in Galiläa.

Matth. 21, 11: Jesus a gwaī, prophetum Nazareth ā Galilee = Jesus ist dieser (in diesem), der Prophet von Nazareth in Galiläa.

Matth. 12, 2: nī, wāl disciples gunt a gau wha wilalau dī dum wāl da dā halīsh-qualītk ga sha = siehe, deine Jünger thun, was nicht Gesetz ist, zu thun am Sabbathtage.

Matth. 12, 18: ada dumt gwunāzun dabat a lukshwil zakzogut = und er wird zeigen das Richten den Heiden.

Matth. 9, 27: lthgōlthk gish David gumgaudun ā gum = du Sohn Davids, erbarme dich unser.

Matth. 8, 21: Mīyān anaūk za gha kshgaugum doulthī a n'dum wa'ga nagwādū = Herr, erlaube, dass ich zuvor hingehe, um zu begraben meinen Vater.

Matth. 8, 6: shgū tkulwāulērlthk gū a n. wālbū shēpk ga . . . = es liegt mein Knecht in meinem Hause krank . . .

Matth. 3, 11: nīat ga dumt in baplice ē shim ē Amt ga Haiik ga = er wird euch taufen mit dem heiligen Geist.

Matth. 27, 42: . . . amt tikiyā dit gīaōn a lak guzāgut = . . . er steige doch herab jetzt von seinem Kreuze.

Matth. 27, 49: dum nīzum za dum ligi goiduksh Elijah a dumt dimautk ga dit = wir wollen sehen, ob Elias etwa kommt, um ihm zu helfen.

Luk. 1, 79: . . . dīlth dum dadēuntk ga gashishūmt ā gainum giakshīt = . . . und richte unsere Füße auf den Weg des Friedens.

Luk. 10, 5: giakshi ā walba gwa = Friede sei in diesem Hause.

Luk. 2, 11: a sha gwa = an diesem Tage (heute).

Marc. 12, 30: a tkānī gaudunt = mit deinem ganzen Herzen.

Marc. 5, 12: zilum hasbhaizum a gwashant = schicke uns hinein in die Schweine.

- Marc. 13, 4: malthilth ā gum := sage uns.  
 Marc. 13, 11: ā nīnī hourt = zu derselben Stunde.  
 Marc. 8, 26: gilau za am zūnun a gulzabut = gehe nicht in den Flecken.  
 Marc. 2, 22: althgat nāt in lūgianth shū wine a lthā guldum winet = Niemand thut neuen Wein in alte Weinbehälter.  
 Marc. 3, 4: alth wilalauī gwilth dā dī alth āmt alth halishquaitk galth sha, ligi dum wāl dī alth hadak? = steht im Gesetz, dass man thun soll Gutes (im Guten) am Sabbathtage, oder dass man thun soll Schlechtes (im Schlechten)?  
 Marc. 4, 27: ada kshtok dit ada ginīatk ga dit a ho'belt . . . = und er schläft und er stehet auf am Abend . . .  
 Joh. 1, 45: ltha wāyum nahoush Moses a wilalaut = wir haben den gefunden, von dem Moses im Gesetz gesprochen hat.  
 Joh. 7, 40: shīnhou, prophet a gwa = wahrlich, ein Prophet ist dieser (in diesem).  
 Joh. 4, 16: gutgoidukshim a gwa = komm̄ hierher.  
 Joh. 15, 4: lūhokshk ga shim ā goi = bleibet ihr in mir.  
 Joh. 14, 11: shīnhoudikshim ā goi = glaubet an mich.  
 Joh. 8, 46: nā ā gwashimlth . . . ? = wer unter euch . . . ?

#### 4. Conjunctionen.

§ 207. Als Conjunctionen zeigen sich:

ada (satzverbindend) }  
 dī- (wortverbindend) } und.

wai }  
 al } aber, doch.

yagai sondern.

dhā da, in dem Augenblick.

ash, ashī während, indem.

ltha als.

wil da, dann.

wagait dum (wil) bis dass.

hī sobald.

hawalthk }  
 hawēnilth } noch nicht, ehe, bevor.

zida sobald, wenn.

dum { 1. zur Bezeichnung des Futurums.  
2. um Absichtssätze einzuleiten.

dum wha damit nicht.

ep za auf dass nicht.

āwil denn.

gun weil, deshalb, also dass.

amī (die Bedingung liegt thatsächlich vor) } wenn.  
amiza (die Bedingung liegt unbestimmt vor) }

gin: das Gegentheil als das Thatsächliche wird angenommen.

zō obschon, obwohl, selbst wenn.

althga amuksha — yagai dī nicht nur — sondern auch.

ligi oder.

### 5. Interjectionen.

§ 208. Als solche kommen vor:

o, Matth. 11, 25: n'nēunt o Nagwāt = ich preise dich o Vater.

aha = Ausdruck der Abscheu (Marc. 15, 29).

nī  
gukshtā } = siehe.  
gukshtānā }

## VI. Zahlwörter.

### A. Die Cardinalzahlen.

§ 209. Zur Bearbeitung des vorliegenden, schwierigen Capitels bieten die mir zu Gebote stehenden Texte wenig Anhalt. Zum Glück hat Herr Dr. Boas diesem Gegenstande seine besondere Aufmerksamkeit gewidmet.

Ihm zufolge giebt es je nach der Art der gezählten Gegenstände sieben Classen von Zahlwörtern:

- I. Die erste dieser Classen wird gebraucht, wenn sich das Zählen auf keinen bestimmten Gegenstand bezieht (abstract);
- II. die zweite Classe gilt für flache Gegenstände und Thiere;
- III. die dritte für runde Gegenstände und Zeiteintheilungen;
- IV. die vierte für Menschen;
- V. die fünfte für lange Gegenstände (hier haben die Zahlwörter das Suffix k'an (shgun) = Baum);
- VI. die sechste für Canoes;
- VII. die siebente für Masse; Herr Boas vermuthet, dass diese Zahlwörter mit ano'n (= Hand) zusammengesetzt seien.

210. Herr Boas gibt folgende Tabelle der Cardinalzahlen:

No.	Counting	Flat Objects	Round Objects	Men	Long Objects	Canoes	Measures
1	gyäk	gäk	g'erel	k'al	k'äwutsk'an	k'amäet	k'al
2	t'epqät	t'epqät	g'öupel	t'epqadäl	g'äopsk'an	g'alpēelik	g'u'ibel
3	guan't	guan't	gutlō'	guläl	g'ä'lsk'an	g'altsk-ä'ntk	gul'ont
4	tqälpq	tqälpq	tqälpq	tqälpqäläl	tqä'apsk'an	tqälpqsk	tqälpqalō'nt
5	ketonc	ketonc	ketonc	ketoncäl	k'etō'entsk'an	ketō'onsk	ketō'nsilō'nt
6	k'ält	k'ält	k'ält	k'äläl	k'ä'ollsk'an	k'ältk	k'älde'elō'nt
7	t'epqäl't	t'epqäl't	t'epqäl't	t'epqaldäl	t'ēepqäl'tsk'an	t'ēepqäl'tk	t'ēepqäl'delō'nt
8	guan'däl't	yuktäl't	yuktäl't	yuktäl'däl	äk'tlask'an	yuktäl'tk	yuktäl'delō'nt
9	ketemäc	ketemäc	ketemäc	ketemacäl	ketemä'etsk'an	ketemä'ek	ketemä'silō'nt
10	gy'ap	gy'ap	k'pē'el	k'päl	k'pē'elsk'an	gy'apsk	k'pē'ont
11	gyäk	—	—	—	—	—	—
12	t'epqäl't	—	—	k'päl te t'epqadäl	—	—	—

No.	Counting	Flat Objects	Round Objects	Men	Long Objects	Canoes	Measures
20	kyedəɬ	—	—	kyedəɬ	—	—	—
30	gɪɸwɔɮɛyap	—	—	gɪɸɬɛyɪɪk	—	—	—
40	t'ɛpɔqadɬɛyɪɪk tɬɪɪpɔwɔɮɛyap	—	—	—	—	—	—
50	kɛtɔnɔwɔɮɛyap	—	—	—	—	—	—
100	kɛnɛɛɬ	—	—	—	—	—	—
200	k'pɪɪ	—	—	—	—	—	—
300	k'pɪɪ tɛ kɛnɛɛɬ	—	—	—	—	—	—
400	kyedəɬ	—	—	—	—	—	—
500	kyedəɬ tɛ kɛnɛɛɬ	—	—	—	—	—	—
600	gɪɸɬɛyɪɪk	—	—	—	—	—	—
700	gɪɸɬɛyɪɪk tɛ kɛnɛɛɬ	—	—	—	—	—	—
800	tɬɪɪpɔqadɬɛyɪɪk	—	—	—	—	—	—
900	tɬɪɪpɔqadɬɛyɪɪk tɛ kɛnɛɛɬ	—	—	—	—	—	—
1000	k'pɪɪ	—	—	—	—	—	—



## Zahlwort eins.

§ 211. gīāk (erste Classe), gūel (dritte Classe), gaul (vierte Classe) und gam' mēt (sechste Classe) kommen vor:

a) gīāk (Boas: gyak') wird gebraucht, wenn sich das Zählen auf keinen bestimmten Gegenstand bezieht (abstract):

Matth. 10, 29: ada althga gīāk za tikilaḡlaga da laḡyōbit za wha wilaishga Nagwat shim ga = und nicht fällt einer auf die Erde ohne Wissen eures Vaters.

Anmerkung: Zweifelhaft ist gīāk im folgenden Beispiele:

Matth. 12, 11: nālth giada shpaga shim, gū za gīāka da matit ga dit ... = welcher Mensch ist unter euch, welcher ein Schaf hat ...

b) gūel (bei Boas: g'ē'rēl) wird gebraucht, wenn sich das Zählen auf Wörter bezieht, wie: Senfkorn, Land, Stunde, Hütte, Tag, Stadt, Pfund, Perle, die alle als rund angesehen werden (bei „Stunde“ hätte man wohl an die runde Form der Uhr zu denken).

Beispiele:

Luk 5, 12: ada wil wālt ga, lthā dhāt gish ga gūelt ga gulzap ga = und es begab sich, da er in einer Stadt war.

Luk 5, 17: ada wil wālt ga gūelt ga sha gish ga ... = und es begab sich auf einen Tag ...

Luk 6, 1: ada wil wālt ga gūel da halishquaitk gaga = und es begab sich auf einen Sabbath.

Luk 9, 56: ada hapsh ga gik gūelt ga gulzap ga = und sie gingen wieder in eine Stadt.

Luk 20, 1: gūelt gish ga shāsha ga = an einem der Tage.

Luk 20, 9: adat gaush ga gūelt ga laḡyōp = und er zog in ein Land.

Luk 10, 38: ada lamzakt gish ga gūelt ga lthgwa gulzap ga = da gingen sie in einen kleinen Ort.

Marc. 4, 31: hoigiaga da gūel da guba nawanum mustard = gleich einem kleinen Senfkorn.

Marc. 12, 1: ada alt gaush ga gūelt ga wagait 'au' um yōp ga = und er zog in ein fernes Land.

Marc. 14, 37: lthguksh gulth dum līlthkshamī gū am guēl da hourt? = ist es unmöglich für dich, dass du wachest eine Stunde lang?

Marc. 9, 5: gūel da gwan, ada gūel dish Moses, ada gūel dish Elijah = eine (Hütte) für dich und eine für Moses und eine für Elias.

Joh. 12, 3: ada wilt gāt gut Mary ga gūelt ga pound . . . = da nahm Maria ein Pfund . . . .

Matth. 13, 46: gū lthat wā gūel da billū shingul danklthk ga dit . . . = welcher gefunden hatte eine sehr kostbare Perle . . . .

e) gaul (bei Boas: k'äl) wird gebraucht, wenn es sich auf Menschen bezieht;

Beispiele:

Marc. 5, 22: ada goiduksh ga gault ga t'in algiagushk ga synagogue ga = und es kam Einer der Obersten der Schule.

Marc. 10, 37: ginamth ā gum dum wanum, gaul nakshūnyaōnt, ada gaul nakmeda-kāōnt = gieb uns, dass wir sitzen, Einer zur Rechten, und Einer zur Linken

Marc. 12, 4: adat gik haiz ga gik gault ga t'kulwāulimlthk ga gish dupnāt = und abermal sandte er wieder einen Knecht zu ihnen.

Marc. 14, 3: dha, goiduksh ga gault ga hanāk ga = da kam ein Weib.

Marc. 14, 10: adat gaut gut Judas Iscariot ga gū ga gault gish ga kapant ga da dupkadōl = und es ging hin Judas Ischarioth, welcher Einer von den Zwölfen (war).

Marc. 5, 2: ada dilt gut lūdāltk gut ga gault ga yōta ga = da lief ihm alsobald entgegen ein Mann.

Marc. 5, 25: ada gaul ga hanāk ga = und es war ein Weib.

Marc. 12, 28: ada goiduksh ga gaul ga hūkdāmīshit ga . . . = und es kam ein Schriftgelehrter.

Marc. 1, 40: ada goiduksh ga gault ga leper gish nāt = und es kam ein Aussätziger zu ihm.

Luk. 17, 34: gaul dum gātē ga dit, ada gaul dum . . . = der Eine wird angenommen werden, und den andern wird . . .

Joh. 17, 22: dum wil shagait gaul dit, nīwālda wila shagait gaulunt = dass sie zusammen eins seien, gleichwie wir zusammen eins sind.

Joh. 8, 41: gup gaul ga nagwādum ga = wir haben nur einen Vater.

Joh. 1, 6: goiduksh ga gault ga giat ga = es kam ein Mensch.

Joh. 6, 70: gaul didā gwashim hadāk ga da haigut? = Einer unter euch ist ein Teufel.

d) gam'huēt (Boas: k'amā'et) wird für Canoes gebraucht.

Luk. 5, 3: ada wil moḡ gut gish ga gam'mēdit ga agwīkshau ga = und er trat in ein Schiff.

#### Zahlwort zwei.

§ 212. Hiervon zeigen sich dupkā (2. Classe, Boas: t'epqā't), gō'bel (3. Classe, B.: gō'upel), dupkadōl (4. Classe, B.: t'epqadā'l), gaubshgun, auch gauupshgun geschrieben (5. Classe, B.: g'ā'opsk'an) und gulbēltk (6. Classe, B.: g'ālpē'ttk.)

Beispiele:

a) dupkā (vor flachen Gegenständen und Thieren):

- Luk. 2, 24: dupkāt ga doves ga, ligi dupkā da klthgūum pigeons ga = ein Paar Turteltauben oder zwei junge Tauben.  
 Marc. 6, 38: dupkā da lūwalum zumakshīt = zwei Fische.  
 Matth. 10, 10: . . . ligi dupkādth gōdaz = . . . noch zwei Rösche.  
 Matth. 10, 29: alth wha wa'at ga dī gū dupkā da dā gishgūuz . . . ? = kauft man nicht zwei Sperlinge . . . ?  
 Matth. 14, 19: . . . dīth dupkā dit ga lūwalum zum aksh ga = . . . und zwei Fische.

b) gō'bel (vor runden Gegenständen und Zeiteintheilungen):

- Marc. 8, 19: kapīl da gō'bel . . . = zwölf (Körbe).  
 Marc. 14, 1: ltha goudīsh ga gō'belt ga sha ga = nach zwei Tagen.  
 Marc. 5, 13: ada shagait gō'bel shiulth wil thousand = und zusammen waren sie (Säue) bei 2000.\*)  
 Marc. 5, 42: ash ga wil ltha kapīl da gō'bel kgaultkshīt ga = sie war zwölf Jahre alt.  
 Marc. 12, 42: adat lūdalthash ga gō'belt ga mites ga = und sie legte zwei Scherflein hinein.  
 Joh. 4, 43: ada ltha goudīsh ga gō'belt ga sha ga = und nach zwei Tagen.

c) dupkadōl (vor Menschenen):

- Luk. 24, 4: gwun makshk gish ga dupkadoit ga giat gish ga āwāt ga . . . = da traten herzu zwei (Menschen) Männer . . .  
 Luk. 18, 10: dupkadōl ga yōta ga . . . = zwei Männer . . .  
 Luk. 9, 30: dupkadōlsh ga giat ga t'in dadūlukt ga = zwei Menschen redeten mit ihm.  
 Marc. 11, 1: ada wilt hashhaiz ga dupkadōlt ga disciples gū ga = da sandte er zwei von semen Jüngern.  
 Marc. 15, 27: ada dupkadōl ga hūkgagālgut gut shilayezit ga = und zwei Mörder kreuzigten sie mit ihm.  
 Joh. 20, 12: adat nīsh ga wil wansh ga dupkadōlt ga angels ga . . . = und er sieht zwei Engel sitzen.

d) gaubshgun, auch gauupshgun (vor langen Gegenständen; hier haben die Zahlwörter das Suffix shgun = Baum):

- Luk. 22, 38: Mīyān, nī, gaubshgun gawniam dōuzk ga gwa = Herr, siehe, hier sind zwei Schwerter.  
 Matth. 18, 8: . . . yagai aina ltha dum wila gauupshgun ga'anont ligi gauupshgun gashashūnt . . . = . . . dem dass du zwei Hände oder zwei Füße habest . . .

\*) Nicht die Thiere, sondern die Tausende werden gezählt.

c) gulbēltk (vor Schiffen):

Luk. 5, 2: ada nīsh ga . . . gulbētk gut ga agwī gaḡshau gish ga āwāsh ga laḡdā ga = und er sah zwei Schiffe am See . . .

#### Zahlwort drei.

##### § 213.

a) gwan (B.: guánt) wird in absoluter Stellung gebraucht (Joh. 21, 11).

b) gwīlī (B.: gutlō) wird für Zeiteinteilungen und runde Gegenstände angewandt, wie folgende Beispiele zeigen werden:

Marc. 9, 5: shū'unza dup zipzaplth gwīlī dalth guba hūwālp = lasst uns drei Hütten bauen.

Marc. 15, 29: adat in gik baīn didā gwīlī da sbat = und bauest ihn in drei Tagen wieder auf.

Luk. 2, 46: ltha goudīsh ga gwīlī ga sha ga = nach drei Tagen.

Matth. 13, 33: adat yū da dā shpagait gwīlī ga guldumon da anait = und sie vermengten ihm unter drei Scheffel Mehl (Brod).

Neben diesen regelmässigen, mit der Tabelle des Herrn Boas übereinstimmenden Ausdrücken kommt an einigen Stellen ein anderes Wort „gwan“ vor, das in lautlicher Hinsicht sich wohl mit gwa'nt zusammenbringen liesse, das sich aber im Gebrauch vollständig zu decken scheint mit gwīlī. Die betreffenden Stellen sind:

Matth. 12, 40: awil nīwālt ga na wāsh Jonah gish ga n'da lūgwunshā dīt ga ada gwīlīsh ga hōbel gish ga zum bāsh ga . . . = denn wie Jonas drei Tage und drei Nächte war im Bauch . . .

Marc. 8, 2: awil ltha gwan sha dalth bakhokshk ga dā goi = denn sie sind drei Tage bei mir geliebt.

Luk. 24, 46: ada dum gik gināt ga didā wātk da didā shpagait dū dida zida ltha gwunshā dīt = und er wird wieder auferstehen von den Todten nach drei Tagen.

Luk. 24, 7: ada za ltha gwunshā dīt . . . = und nach drei Tagen.

#### Zahlwort vier:

##### § 214. Nur tkālpk (B.: tqālpq) kommt vor:

Joh. 4, 35: giamgia tkālpka giamga = es sind noch vier Monate.

Joh. 11, 17: . . . ltha al tkālpk sha dash ga da lūshgūut gish ga zum . . . = schon vier Tage hatte er gelegen im . . .

Joh. 11, 39: āwil ltha tkālpk sha dalth n'da zakt = denn er war schon vier Tage todt.

Marc. 13, 27: ada dumt shaḡdaush ga tkānīsh ga na kshanuknūzīt gish ga amyāt gish ga tkālpkūt ga bāshk gaga = und er wird versammeln alle seine Ausgewählten von den vier Winden.

## Zahlwort fünf:

§ 215. gwishtinshaul, auch qushtinshaul geschrieben (B.: keṛneçá't: 4. Classe) und gwishtōnsh (B.: ketōne: 3. Classe) kommen vor:

Luk. 16, 28: āwil gwishtinshaul waikiak gūt = denn ich habe noch fünf Brüder.

Marc. 6, 38: gwishtōnshūt fünf (Brode).

Luk. 19, 19: am dī shimoigiadum da gwishtōnsha da gulzipzabut = du sollst Herr sein über fünf Städte.

Luk. 19, 18: na pount, Mīyān, lthat in da' aklthk ga gik gwishtōnsha da poundsit = dein Pfund, Herr, hat fünf Pfund getragen.

Matth. 14, 19: ada wilt doksh ga gwishtōnshūt ga anai ga = und er nahm die fünf Brode.

## Zahlwort sechs.

§ 216. gul und gaul (B.: k'ált: dritte Classe) finde ich nur, die beide auf gleiche Weise angewandt werden und wohl auch dieselben Worte sind:

Joh. 12, 1: ash ga ltha gimgia gulsha dash ga dum Passover ga = es waren noch 6 Tage vor den Ostern.

Luk. 24, 13: gault ga wil giapsh ga firdongs ga sbganakt gish ga Jerusalem ga = sechzig Meilen weit entfernt von Jerusalem.

Matth. 17, 1: ada ltha gondish ga gaul dit ga sha ga . . . = und nach 6 Tagen . . .

## Zahlwort sieben.

§ 217. dupkaul (B.: t'epqá't: dritte Classe) und dupkuldaul (B.: t'epqaldá't: vierte Classe).

## a) dupkaul:

Marc. 8, 5: ada houit ga, Dupkaul dit = und sie sprachen: sieben (Brode).

Marc. 8, 6: adat doksh ga dupkaul dit ga anai ga = und er nahm die sieben Brode.

Luk. 2, 36: ada am dupkaulsh ga gaulth ga n'dhāt gish ga naksht = und sie hatte sieben Jahre gelebt mit ihrem Manne.

## b) dupkuldaul:

Marc. 12, 20. dupkuldaul ga na nawaikiat ga = sieben Brüder sind gewesen.

## Zahlwort acht.

§ 218. yūkla (B.: yuklá't: dritte Classe) und yūkltha, in Anwendung vollkommen gleich, wohl nur andere Schreibweise (vergl. gul und gaul § 216):

Luk. 1, 59: ltha yūkla a shā dit ga = nach acht Tagen.

Luk. 2, 21: ada ltha lūhoigiaksh ga yūkla a shā dit = und als acht Tage vergangen waren.

(yūkltha-a-daul, vierte Classe, wird unter Zahlwort „achtzehn“ erwähnt werden).

#### Zahlwort neun.

§ 219. kshtamaush (B.: ketēmāte: dritte Classe) und kshtamashaul (B.: ketēmācā'l: vierte Classe).

a) kshtamaush:

Marc. 15, 34: ada ltha kshtamaushit ga hour ga = und um die neunte Stunde.

b) kshtamashaul:

Luk. 17, 17: n'dā da gū kshtamashaul dit. = wo sind die Neune? (neun Männer).

#### Zahlwort zehn.

§ 220. Nur kapīl (B.: k'pō'e'l: dritte Classe) und kapaul (k'pāl: vierte Classe) kommen vor.

a) kapīl:

Luk. 19, 24: ada ma ginam dish n'at gū wil didau kapīl da poundsit = und gebet es dem, der zehn Pfund hat.

Luk. 19, 17: ām shimoigiadum da kapīl da gulzipzabut = du sollst Herr sein über zehn Städte.

Marc. 10, 41: ada lthat naknōit ga kapault ga = und als die Zehne es hörten.

Joh. 1, 39: āwil lthat gulwāsh ga kapīlt ga hour ga = denn es war um die zehnte Stunde.

b) kapaul:

Nur in (folgenden) Zusammensetzungen.

#### Zahlwort elf.

§ 221. kapaul da\*) gaul (B.: k'pāl tē k'ā'l: vierte Classe):

Luk. 24, 9: adat malthash ga t'kūnīsh ga gau gish ga kapault ga da gaul = und sie verkündeten alle Dinge den Elfen.

Matth. 18, 16: adat hapt ga kapault ga du gault ga disciples ga Galilee ga = und die elf Jünger gingen nach Galiläa.

\*) (kapaul) „da“ (gaul) vergl. § 50 = (zehn) „mit anwesend“ (einer).

## Zahlwort zwölf

§ 222. kapīl da gō'bel [gōpel] (dritte Classe) und kapaul da dupkadōl (B.: k'pāl tē t'ēppadā'l: vierte Classe):

## a) kapīl da gō'bel (gōpel):

- Luk. 8, 42: l'tha kapīl da gō'belt shīnth k̄gaulth gut = sie war zwölf Jahre alt.  
 Luk. 2, 42: ada l'tha kapīlsh ga k̄gaulthk gut ga da gō'bel = und als er zwölf Jahr alt war.  
 Matth. 9, 20: gault ga hanāga shīepk gut gish ga l'tha kapīl da gō'pelsh ga gaulth ga wagait hāitk gish ga illthē ga = ein Weib war krank, das 12 Jahre (gelebt hatte) ohne Stillstand des Blutes.  
 Joh. 11, 9: alth ligi wha kapīl da gō'belī gwilth hour da gūel da shat? = sind nicht zwölf Stunden des Tages?  
 Marc. 5, 25: . . . gish ga l'tha kapīlsh ga gaulth ga da gō'bel = . . . zwölf Jahre lang.  
 Marc. 5, 42: ash ga wil l'tha kapīl da gō'bel k̄gaulthkshīt ga = es (das Mädchen) war zwölf Jahre alt.

## b) kapaul da dupkadōl:

- Joh. 6, 67: ada housh Jesus gish ga kapault ga da dupkadōl = da sprach Jesus zu den Zwölfen.  
 Joh. 6, 70: nha ligi wha kshau'azūī gūt nūshim kapaul da dupkadōl = habe ich euch Zwölfe nicht erwählt?  
 Joh. 6, 71: gault gish ga kapault ga da dupkadōlt = es war Einer von den Zwölfen.  
 Matth. 10, 5: nūī kapaul da dupkadōl da gwai hashhāizish Jesus ga = diese Zwölfe sandte Jesus fort.  
 Marc. 10, 32: adat gik doksh ga kapault ga da dupkadōl = und er nahm zu sich die Zwölfe abermals.  
 Marc. 3, 14: adat lip ga n'dalthash ga kapault ga da dupkadōl = und er selbst ordnete die Zwölfe.

§ 223. Es folgen nun der Reihe nach die höheren Zahlausdrücke, wie meine Texte sie mir bieten:

## a) 14:

Matth. 1, 17: nūī gum t̄kānī wil shishawūnt ga giat wātk ga dish Abraham āwāsh David shgūt k̄n'īl da t̄kūlpka wilshūwāntk ga giat = daher sind alle Geschlechter von Abraham bis auf David zusammen vierzehn Geschlechter.

## b) 18: kapaul da yūkl'tha-a-daul (B.: k'pāl tē yūktl'ēadū'l, vierte Classe): Luk. 13, 4.

c) **30:** gwilī wil giap (B.: gulōwulgyap):

Matth. 13, 8: ... nagazāen da gwilī wil giapa tkūliyā dit = ... etliches dreissigfältig.

Matth. 27, 3: adat hazukshum dagutgoidaksh ga gwilīt ga wil giapsh gabīēm dāla ga ... = und er brachte wieder die dreissig Silberlinge ...

d) **38:** .

Joh. 5, 5: gū ga ltha gwilīsh ga wil giapsh ga gaulth ga da yūkdālt\*) ga ... = welcher achtunddreissig Jahre ...

e) **40:** tkālpk wil giep (B.: tqālpqulgya'p):

Matth. 4, 2: ada lthat tkālpksh ga wil giepsh ga sha ga, dīth tkālpk ga wil giepsh ga ātk ga ga uāltit ga, ada wil qudīt ga = und als er vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hatte, da hungerte ihn.

Marc. 1, 13: ada nīnīsh ga wil dhāt ga gilhouī gish ga tkālpkut ga wil giapsh ga sha ga = und er war daselbst in der Wüste vierzig Tage.

f) **46:** tkālpk wil giap da gaul: Joh. 2, 20.

g) **50:** gukshtōnish wil giap (B.: ketōnewulgyap): Marc. 6, 40.

Joh. 8, 57: hawalthk ga gwishtōnshilth wil giapth kgaulthk shin ... = du bist noch nicht fünfzig Jahre alt ...

h) **60:** gaul wil giap:

Matth. 13, 8: nagazāen da gaul da wil giapa tkūliyā dit = etliches sechzigfältig.

i) **70:** dupkaul wil giap, dritte Classe: Luk. 10, 1.

k) **84:** yūkdal wil giap da tkālpk.

Luk. 2, 37: ada ltha yūkdal da wil giap da tkālpk da shiulth gaulthilth da zūshzakt = und (es war da) eine vier und achtzig Jahre alte Wittwe.

l) **99:** kshtamaush wil giep da kshtamaush.

Matth. 18, 12: alth dūnt wha qudaqsha kshtamausha da wil giep dit da kshtamaush ... ? = wird er nicht die 99 (Schafe) verlassen ... ?

a. St.: Luk. 15, 4.

\*) yūkdalt (B.: yūktālt: vierte Classe) ist wohl mit yūkla (§ 218) zusammenzubringen.



m) **100**: qushtinshaul (vergl. das Zahlwort fünf § 215): Matth. 18, 12, 13, 8. Marc. 6, 40. Die Schreibweise gwishtinshaul kommt vor: Luk. 15, 4; qwish-tinshaul: Joh. 21, 8.

n) **153**: Joh. 21, 11: gūel wil qwishtinshaul da qwishṭōnsba wil giap da gwan (absolut).

o) **200**: gō'bel wil qushtinshaul:

Marc. 6, 37: dum gadoultha-nunī ada dup dum gāklth gō'bel dalth wil qushtinshaulth bidilth shgadaughth gulth wunōya . . . ? = sollen wir denn hingehen und zweihundert Pfennig werth Brod kaufen . . . ?

Joh. 21, 8: . . . ligi gō'bel shinlth wil qwishtinshaulth cubitsilth shganaqt = . . . etwa zweihundert Ellen entfernt.

p) **300**: gwilī da wil kshtinshaul (B.: k'pāl te keenecā!):

Joh. 12, 5: gaulth na gum wha wā'atk ga dīya gū gou'uzī ga alth gwilī dalth wil qushtinshaulth bit . . . ? = weshalb ist diese Salbe nicht verkauft für dreihundert Groschen . . . ?

Ebenso: Marc. 14, 5.

q) **500** gwishtōnsh wil qushtinshaul.

Luk. 7, 41: gaul ga gwishtōnshit ga wil qushtinshaulth ga bit ga ōshk gut ga = der Eine war fünfhundert Groschen schuldig.

r) **4000** (Marc. 8, 9), **5000** (Marc. 6, 41. Joh. 6, 10), **10000** und **20000** (Luk. 14, 31) werden in meinen Texten stets mit thousand gebildet.

Matth. 14, 21: ada shgabōsh ga na tkauk gut ga gwishtōnsha wil thousands ga yōta ga = und es hatten gegessen fünftausend Männer.

NB.: Hier hätte man gwishtinshaul erwarten sollen, allein die Tausende, nicht die Männer werden gezählt!

---

§ 224. Die Betrachtung des vorliegenden Materials gewährt keinen sicheren Anhalt über eine Basis des Zahlsystems. Das Verhältnis, in dem die Benennung von sechs, sieben, acht zu der von zwei, drei, vier steht, legt es nahe, an ein ursprüngliches Quinär-system zu denken. Dem steht aber wieder entgegen, dass der Name für „neun“ nicht an „vier“, sondern an „fünf“ sich anschliesst. Die Zehner sind durchaus nach dem Decimal-system gebildet. Bei vierzig finden wir eine Spur von Vigesimal-system. Häufiger noch bei den Hunderten. Bei den Letzteren finden wir durchgehende Anlehnung an die geraden Hunderte, der Gestalt, dass die ungeraden Hunderte durch Summation von hundert zu der nächst vorangehenden geraden Hundert-Zahl ausgedrückt werden.

---

## B. Die Ordinalzahlen.

§ 225. „Der erste“ hat zwei Formen, die eine für belebte, die andere für unbelebte Objecte. Die folgenden Ordinalzahlen werden gebildet mittelst *naanhiä* — in den Evangelien-Uebersetzungen *na'aniyā*, *na'anyā* geschrieben — (= „der nächste zu“) und der vorhergehenden Cardinalzahl. Ausnahme bildet hiervon nur der „zweite“ = der nächste zum ersten (nicht „zu eins“). Ferner ist das an das Ende der Cardinalzahlen angehängte *-t* vermuthlich nichts anderes als jenes euphonische Schluss-*t* (§ 8).

Auf belebte Objecte,

auf unbelebte Objecte bezüglich:·

Der erste: *ksk'áoq*

*kstsóq*\*)

Der zweite: *naanhiä ksk'áoq*

*naanhiä kstsóq*

(Boas): Der dritte

Counting	Flat Objects	Round Objects	Men	Long Objects	Canoes	Measures
<i>naanhiä</i> <i>t'epqádet</i>	<i>naanhiä</i> <i>t'epqádet</i>	<i>naanhiä</i> <i>g'ópelt</i>	<i>naanhiä t'ep-</i> <i>qadált</i>	<i>naanhiä gáop-</i> <i>sk'anget</i>	<i>naanhiä</i> <i>galpéltk</i>	<i>naanhiä</i> <i>gúlbelt</i>

§ 226. Wenn aus dem Sinn des Satzes ersichtlich ist, dass „der zweite . . .“ (resp. der „dritte . . .“) gemeint sein soll, so steht blos *na'aniyā* (ohne folgenden Zahl Ausdruck):

Marc. 12, 30, 31: . . . *nīnī kshgauga da yaoulthemgushgut. Na'aniyā da gwa* = . . . dies ist das erste Gebot. Das zweite ist dies.

Marc. 12, 21: *adat gāt ga na'aniyāt ga ada zakt ga . . .* = und der Zweite nahm sie und er starb.

Matth. 21, 30: *ada goiduksit gish ga awūsh ga na'anyā ga* = und er kam zum Zweiten.

\*) In den Evangelien-Uebersetzungen finden sich *kshgank* (B.: *ksk'áoq*) und *kshzok* (*kstsóq*). Das erstere sehr häufig; das letztere nur Joh. 19, 32.

## C. Die Zahl-Adverbien.

§ 227. Die Zahl-Adverbien sind identisch mit den Formen, die zum Zählen runder Gegenstände und Zeiteintheilungen (dritte Classe) gebraucht werden.

Hier daher nur einige Beispiele:

Luk. 17, 4: ada amilth t̄kash dupkault hadak̄ ga da gwan ā ḡnel da shat, ada za dupkault za hazukshum iyeltk̄ ga dā gwan = und wenn er siebenmal sündigen würde an dir an einem Tage und siebenmal wieder käme zu dir.

Marc. 14, 30: hawalthk̄ ga za göbelth algiak̄lth zōuz, ada gwil̄ ma dum k̄shānagout = ehe der Hahn zweimal kräht, wirst du mich dreimal verleugnet haben.

Marc. 14, 41: ada ltha gwil̄sh ga goiduksht ga ... = und als er dreimal gekommen war ...

Marc. 14, 72: ada ltha gō'belsh ga algiak̄sh ga zōuz ga ... = und als der Hahn zweimal gekräht hatte ...

---

## D. Die Distributivzahlen.

§ 228. Die Distributivzahlen werden gebildet, indem „metle“ vor Cardinalzahlen tritt, z. B.: „one (round) to each“ = „metle g'erele“.

Dieses „metle“ wird in den Evang. Uebers. meltha geschrieben (Joh. 2, 6. 19, 18. 23).

---

## E. Unbestimmte und andere Zahlausdrücke.

§ 229. Der bestimmte Zahlausdruck für „eins“ dient auch dazu, für den unbestimmten „ein Anderer“ gesetzt zu werden. In den meisten Fällen allerdings wird gik (§ 179) diesem noch vorangestellt.

Joh. 19, 37: ada gik hou ḡnel da N'lthōdukshum Damīshit = und wieder spricht eine andere heilige Schrift.

Joh. 14, 16: ada dumt ginam gik ḡnel da gungundoulthumgauda dā gwashim = und er wird euch geben einen anderen Trost.

Luk. 6, 6: ada wil wält ga ltha gik gñelt ga halishquaitk gaga = es geschah aber an einem anderen Sabbath.

Marc. 14, 58: ada n'dim haün gik gñel dit a adthga ga' anonth dunt in zapt = und ich will einen anderen (Tempel) aufbauen, der nicht mit Händen gemacht ist.

Matth. 25, 15: ada gault gut wil ginamsh ga gwishōnshit ga talents ga, ada göbelt gish ga gault ga, ada gñelt gish ga gik gault ga . . . = und Einem gab er fünf Talente, und zwei einem Anderen, und eins wieder einem Anderen (einem Dritten).

Anmerkung: In vielen Fällen steht auch das Compositum lukshgiat (= ein anderer Mensch, Fremder):

Joh. 21, 18: . . . ada lukshgiada dunt in bilant . . . = . . . und ein Anderer wird dich gürten . . .

Luk. 20, 16: . . . ada dunt ginamsl ga shindointk ga gish ga lukshgigiat ga = . . . und er wird geben seinen Garten an Andere.

Marc. 16, 12: gik lukshgiat ga wila gik gwunishk gut . . . = wieder als ein Anderer offenbarte er sich abermals . . .

§ 230. nagazāou = Einige, Etliche, Andere:

Marc. 12, 13: ada wilt hashhaiz ga nagazāoush ga Pharisees dñlth Herodians gish nīat = und sie entsandten Einige der Pharisäer und Herodianer zu ihm.

Marc. 12, 5: nagazāout ga waqwunezagut ga, ada nagazāout ga yezit ga = Etliche stäubten sie und Etliche tödteten sie.

Matth. 20, 3: adat nīsh ga wha nahoiyum maqshk gish ga nagazāoush ga giat gish ga halīguzukshgum yōp ga = und er sah müßig dastehen andere Menschen an dem Markte.

Matth. 21, 36: ada gik, hashhaiz ga gik nagazāout ga tkūlhūk wānlimthk gaga . . . = und wiederum schickte er wieder andere Knechte aus . . .

§ 231. abō = Wenige:

Marc. 6, 5: . . . amukshat līdaush ga ga'anont gish ga abōt ga shipshēpgum giat ga = . . . ausgenommen er legte wenigen Kranken seine Hände auf.

Luk. 13, 23: abōi gñlth dilamaukshit? = werden Wenige selig werden?

§ 232. zōshk = wenig, gering:

Luk. 7, 28: althga hokshk gulth gawīlōksha dash John a shpagūt tkānī kshaqulthal didā hanānagut: ada gup gawīlōksha zō zōshk ga da dash ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Luqāga ash nīat = nicht gibt es einen Grösseren unter all'den von Weibern Geborenen als Johannes; doch wenn er auch noch so gering ist im Reiche Gottes, so ist dieser grösser als er.

Luk. 7, 47: ada alt nā zōshk ga da nat shalthīl da dit, nūnī zōshk ga da dī shībunshk ga dit = und welchem aber wenig vergeben wird, der liebt wenig.

§ 233. hēl = viele, wīhēl = sehr viele (vergl. § 171):

Matth. 22, 14: āwil hēlda hūkhūitksha dit, ada an ābō kshanakuīshk ga dit dum = Viele sind berufen, doch sind nur Wenige auserwählt.

Joh. 7, 31: ada hēlt gish ga giat ga shūmhoudikshīt gish nīat = und viele Menschen glaubten an ihn.

Luk. 7, 47: ltha shalthīltht ga na hadaḡ ga dit, gū wīhēl da dit = die Sünden sind ihr vergeben, welche sehr viele waren.

§ 234. zū = viel (Gegensatz zu zōshk § 232):

Luk. 7, 47: āwil zū shībunshk ga dit = denn viel hat sie geliebt.

Luk. 21, 3: yagai gazū lūdalth da gwōum zinsh zagum hanaga gwaya tkānī dit = doch mehr legte hinein diese arme Wittve als sie Alle.

Joh. 15, 5: nūnī t'in dāgoiduksha zū da mait = dieser bringt viele Frucht.

§ 235. tkānī = alle, alles:

Matth 7, 17: nīwāl tkānī āma gun t'in dagoiduksha āma mait . . . = also bringt ein jeglicher guter Baum gute Frucht . . .

Joh. 3, 26: tkānī giada gutgoiduksha dash nīit = alle Menschen kommen zu ihm.

§ 236. gou'uzgun = einziger:

Matth. 5, 36: āwil lthguksh ga ma dum shamaukshk ligi dōuzk ga gou'uzgun da na goushīt = denn du vermagst nicht ein einziges Haar von dir weiss oder schwarz zu machen.

Joh. 19, 36: althga dum bilotk gulth gou'uzgun dalth na shaipt = ihr sollt ihm kein einziges Bein zerbrechen.

§ 237. mila = beide mit einander, beides zusammen, auch dann, wenn beide Theile selbst wieder Mehrheiten sind:

Luk. 1, 6. ada mila hakhoigiakt gish ga zalsh ga Shimoigiat ga Laḡāga = sie waren alle beide fromm vor Gott.

Luk. 7, 42: ada ltha althga daultd dum luklibālshīt, ada wil mila gumgaud gish dupnīat = und da sie nicht hatten zu bezahlen, schenkte er es ihnen beiden.

Luk. 15, 2: ada mila dīnala alalgiakshish ga Pharisees ga dīlth hūkgadamīshīt ga = und sie beide hatten eine Unterredung mit einander, die Phariseer und die Schriftgelehrten.

Luk. 16, 13: lthguksb<sup>h</sup> ga tkulwūlimlthk ga dum mila halthalsd didu dupkadōl da gamīyānt = ein Knecht kann nicht dienen zwei Herren.

- Luk. 16, 13: lthgukshk ga dum mila halthalsha shim gish ga Shimoigiat ga Lakāga dīlth Mammōn = ihr könnt nicht Gott und dem Mammōn dienen.
- Joh. 11, 48: ... ada dum gutgoiduksha Romansit ada dumt mila kbadoga na gulzabunt dīlth na zabunt = ... und es werden die Römer kommen und werden wegnehmen beides, unsere Städte und unsere Leute.
- Joh. 15, 24: ... ada al gāōn lthat nīsh dīlth libāluksha mila nīnīsh nūyut dīlth Nagwādī ga = ... nun aber haben sie es gesehen und lassen doch beide, mich und meinen Vater.
- Joh. 20, 4: ... ada wil mila golthilt ga ... = ... und sie beide liefern mit einander ...
- Joh. 7, 28: mila wilai shimt nūyū, dīlth wil wātk gūt = beides kennet ihr, mich und woher ich gekommen bin.

§ 238. tka = gänzlich, ganz, ist ein adverbialer Ausdruck für die Allheit (vergl. tkānī § 235.):

- Joh. 20, 12: adat nīsh ga wil wanah ga dupkadōlt ga angels ga tka mukshmaukshk gut ga = und sie sieht sitzen zwei Engel in ganz weissen Kleidern.
- Luk. 11, 34: ... ada tka holtksha tkamau'un da goibat: ... , ada tka shgēutksha tkamau'unt = (wenn dein Auge einfältig geworden ist), dann ist dein Leib ganz voll von Licht ... , dann ist ganz finster dein Leib.

• § 239. Die adjectivische Ordnungszahl „der erste“ wird meistens, wenn sie sich auf Personen bezieht, durch einen anderen Ausdruck ersetzt: shīlgiat.

- Luk. 2, 7: ada wilt dagoiduksh ga shīlgiadum lthgōlthgum yōtat ga = und sie gebar ihren ersten Sohn.
- Marc. 12, 20: ada naksh ga shīlgiat ga = und der Erste heirathete.
- Matth. 21, 28: ada goiduksh dadā āwā shīlgiadit ... = und er kam zum Ersten ...

§ 240. kī tō = die Hälfte, halb:

- Matth. 11, 27: ada ma zida ltha gāga zumāk dit, dum wai'in kbīēm dālat = und wenn du seinen Mund aufgethan haben wirst, wirst du finden einen halben Dollar.
- Marc. 12, 42: adat lūdalthash ga gō'belt ga mites ga gū shagait kbēmsh centit = und sie legte hinein zwei Scherlein, welche zusammen einen halben Cent ausmachen.



## VII. Der einfache Satz.

---

§ 241. Im Allgemeinen habe ich mich in diesem Hauptstücke, das die Sprache unter dem synthetischen Gesichtspunkte betrachtet, an die von Georg von der Gabelentz in seiner chinesischen Grammatik befolgte Eintheilung gehalten. Doch durfte ich einige der dort befindlichen Capitel weglassen, weil ihr Gegenstand entweder in der Sprache, mindestens in meinen Quellen, nicht vertreten, oder schon an früheren Stellen behandelt ist.

---

### I. Prädicat des Seins.

§ 242. Die einfache Copula „sein“ bleibt unausgedrückt oder findet vielmehr in der gegenseitigen Stellung von Subject und Prädicat hinreichenden Ausdruck z. B.:

Joh. 1, 1: *ada Shimoigiat ga Laḡāga Algiak* = und Gott war das Wort.

Joh. 4, 24: *haik ga Shimoigiat ga Laḡāga* = ein Geist ist Gott.

Joh. 6, 55: *āwil shimhoum winēya na shameyūt, ada shimhoum na' aksha na ilthēyūt*  
= denn die rechte Speise ist mein Fleisch, und der rechte Trank ist mein Blut.

Joh. 8, 7: *nā whatī hadaḡ ga didā gwashim* = wer ohne Sünde ist unter euch.

---

## 2. Wörter für Sein.

§ 243. hokshk bezeichnet das räumliche Sein:

Luk. 4, 18: hokshk gaga na Haik gish ga Mÿyān ga goi = der Geist des Herrn ist bei mir.

Luk. 6, 6: ada hokshk gish ga gault ga yōta ga = und da war ein Mann.

Luk. 4, 32: āwil hokshk gish ga gutgiat gish ga na algiakt ga = denn es war Kraft in seiner Rede.

Marc. 14, 7: ada alt nūyū althga dī lthawila hokshk gī ā gwashim = aber ich bin nicht allezeit bei euch.

Joh. 1, 1: ada hokshk gish ga Algiak gish ga Shimoigiat ga Laḡāga = und das Wort war bei Gott.

Joh. 2, 1: ada dī hokshk gish ga naush Jesus ga = und die Mutter von Jesu war auch da.

Matth. 18, 20: . . . nīnī wil lūshpagait hokshgūt = . . . da bin ich mitten unter ihnen.

§ 244. dhā (Sing.) und wan (Plur.) haben neben der gewöhnlichen Bedeutuog „sitzen“ auch die des „Verweilens“, „Seins an einem Orte“.

a) Beispiele zu dhā:

Joh. 9, 5: da dhāyū da laḡ halizogut, adat nūyū na goiba da halizogut = weil ich in der Welt bin, bin ich das Licht der Welt.

Joh. 1, 1: wilhīshidātḡ gaga ada lthā dhāsh ga Algiak ga = im Anfang war das Wort.

Joh. 7, 36: ada n'da dum wil dbāyū, lthguksbk ga dum gutgoiduksha shim dit = und wo ich sein werde, da könnt ihr nicht hinkommen.

Joh. 4, 6: wai nīnīsh ga wil dhāsh ga nisha'aksh Jacob ga = aber daselbst war der Brunnen von Jacob.

Joh. 18, 1: wildhāsh ga shindointk gaga = da war ein Garten.

Luk. 11, 32: gukshtānā, gawīlēksha dash Jonah dhā dīya gwa = siehe, hier ist mehr dem Jona.

Matth. 28, 5: althga dhā da gwa = nicht ist er hier.

Matth. 24, 26: nī, dha gish ga gilhoulī ga = siehe, er ist in der Wüste.

b) Beispiele zu wan:

Matth. 18, 20: āwil n'da wil shagait wan dupkadōl dit ligi gwilaun dit . . . = denn wo zusammen sind Zwei oder Drei . . .



- Matth. 17, 22: ada ashī want gish ga Galilee ga, ada housh Jesus gish dupnīat . . .  
= und als sie in Galiläa waren, da sprach Jesus zu ihnen . . . .
- Matth. 22, 25: na wan dupkuldau da na waikia dada shpagnūt = es sind sieben  
Brüder in unserer Mitte gewesen.

§ 245. wāl (Plur. hūwāl) heisst „thun“ und wird sehr häufig auch da angewandt,  
wo wir uns mit dem gewöhnlichen „sein“ begnügen:

- Joh. 21, 2: shagait wāl ga dup Simon Peter ga dish Thomas ga . . . = es waren bei  
einander Simon Petrus und Thomas.
- Joh. 14, 11: ada dī wālsh ga Nagwāt ga goi = und auch der Vater ist in mir.
- Joh. 11, 30: ltha wil wält gish ga n't wil lūdalk gut gut Martha ga = er war  
noch an dem Ort, wo ihm Martha entgegengekommen war.
- Joh. 11, 57: ā zidat wilai dit ligit nālth wil wält = wenn Jemand wüsste, wo er wäre.
- Joh. 13, 13: āwil nī wālū = denn dieser bin ich.
- Luk. 24, 6: althga wāl da gwa, yagai ltha gik dōlsh ga dit = nicht ist er hier,  
sondern er lebt wieder.
- Marc. 4, 1: ada al wālsh ga tkānīsh ga wilhēlgiat gish ga lak̄yōp = es war aber  
alles Volk auf dem Lande.
- Marc. 5, 21: ada āwāsh ga aksh ga wil wält ga = und es war am Meere.
- Marc. 5, 11: wai al hūwāl ga wil wī na dalthsh ga gwashau gish ga āwāsh ga  
shgunīshita ga . . . = es war aber da eine grosse Heerde Säue an den  
Bergen . . . .
- Matth. 24, 40: ada wil ligi dupkadōl yōta dum hūwāl dada lak̄ zāzūkshīt = und es  
werden dann zwei Männer auf dem Felde sein.
- Matth. 24, 39: nīnī dum dī wālsh ga dum wil goiduksh ga lthgōlthk gish ga giat  
ga = also wird auch sein die Zukunft des Menschensohnes.
- Matth. 24, 37: ada nīwält ga na wālsh ga 'nda didōlsh Noah ga, nīnī dum dī wālsh  
ga . . . = und wie es zu den Lebzeiten Noas war, so wird es auch sein . . . .

§ 246. wāt k, gekommen, steht in der Bedeutung „herrühren“, „von etwas her  
sein“ an vielen Stellen, z. B.:

- Joh. 9, 16: althga wāt k ga yōta gwai ash ga Shimoigiat ga Lak̄āga = nicht ist  
dieser Mensch von Gott.
- Joh. 7, 27: al wilaiyum wil wāt k ga yōta gwa = aber wir wissen, woher dieser Mann  
ist (das Hergekommensein dieses).

§ 247. Der Sinn von der Pluralform amyā ist ebenfalls: von etwas her sein. Da  
jedoch von dieser bereits in reichem Masse Erwähnung gethan, so glaube ich hier nur auf  
jene Stellen — §§ 12, b. 34. 200. 201 — verweisen zu können.

### 3. Werden, haben.

§ 248. sha hat neben anderen Bedeutungen (vergl. § 104) auch diese: „werden zu etwas“.

Joh. 1, 14: ada sha shamet gish ga Algiak ga = und zu Fleisch wurde das Wort.

Joh. 2, 9: ada lthat baht ga mīyānsh ga lūalgiat ga aksh ga nat sha winet ga = als aber der Speisemeister das Wasser kostete, das zu Wein geworden.

Marc. 9, 3: ada shingul sha gūgwaluksh ga na washk gut ga = und es wurden seine Kleider sehr hell.

Matth. 27, 45: wai ada wil shashgēutk gish ga tkānīsh ga lakypō . . . = aber es wurde eine Finsternis über das ganze Land.

§ 249. Das Präfix di- drückt häufig aus „werden“ (vergl. § 102):

Matth. 21, 15: ada lthat nīshit ga manpriests ga dīlth hūkgadamīshit ga . . . dīlth wil wīamlahoudash ga gubutgūlthk ga . . . ada shingult dishēpk gut ga = als aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten sahen die . . . und die Kinder schreien . . . da wurden sie entrüstet.

§ 250. shgū heisst „haben“, z. B.:

Joh. 6, 47: nīat ga gū shimhoudiksha dīt shishgū whatī shābām gundidōlsha dish nīat = der, welcher glaubet an mich, der hat das ewige Leben.

Joh. 8, 12: yagai dum shgū goibam gundidōlsha dash nīat = sondern er wird haben das Licht des Lebens.

Joh. 8, 49: althga dī shgūlth hadak ga dalth haik ā goi = ich habe keinen Teufel.

Joh. 4, 11: . . . Mīyān, althga shgūlth ma dum hamanshagit = . . . Herr, du hast nichts, womit du schöpfest.

Joh. 15, 22: ada al gīāōn althga shgūlth dum naēmshk ga da gungishgīsh dīt = nun aber haben sie nichts, womit sie ihre Sünden entschuldigen könnten.

Joh. 19, 11: althga n'dum shgūlth gutgiadā gwan ā ma lum libiltwāltk gūt = nicht hättest du Macht, zu handeln wider mich.

Joh. 19, 7: shgū wilalaut gumt = wir haben ein Gesetz.

Luk. 4, 38: ada al shgūsh ga naush ga naksh Simon gish ga wilēkshum fever ga = es hatte aber die Mutter der Frau des Simon (die Schwiegermutter) ein starkes Fieber.

Luk. 7, 40: Simon, shgū gau dum houyū dā gwan = Simon, ich habe dir etwas zu sagen.

Marc. 3, 15: dīlth dum shgūsh ga gutgiat gish dupnīat = und dass sie Macht hätten.

Marc. 2, 10: ma dum shim wil wilaish ga shgūsh ga gutgiat gish ga Lthgōlthk gish ga giat ga = auf dass ihr aber wisset, dass des Menschen Sohn Macht habe.

- Matth. 27, 65: ada housh Pilate gish dupnīat, ltha shgū līlthksh a shimt = und es sprach Pilatus zu ihnen: da habt ihr die Hüter.  
 Matth. 18, 25: ada wil wha shgūsh ga dum libālshīt ga . . . = und er hatte nicht, um es zu bezahlen . . .  
 Matth. 13, 12: āwil ligit nā wil shishgūut, nāda dum wil ginamtk ga dit . . . ada al ligit nā wil wha shishgūut, dum yagai kbagātk ga gāu na lip shgū da dish nīat = denn wer da hat, dem wird gegeben . . . und aber wer da nicht hat, dem wird genommen, was er selbst hat.

§ 251. dadau zeigt sich an einigen Stellen in der Bedeutung „haben“:

- Joh. 16, 15: tkāu gau dadauit gish ga Nagwāt ga nūyū nhawāl dit = alles, was der Vater hat, das ist mein.  
 Marc. 6, 38: dumaisha anai dadau dadā gwashim? = wie viel Brode habt ihr bei euch?

§ 252. Häufiger als das vorhergehende dadau erscheint didau in derselben Bedeutung:

- Luk. 19, 24: kbagā pouda dash nīat, ada ma ginam dish nīat gū wil didau kapīl da poundsit = nehmt das Pfund von ihm und gebt es dem, der zehn Pfund hat.  
 Luk. 19, 25: ada honit gish nīat, Mīyān, ltha didau kapīl da pounds a dash nīat = und sie sprachen zu ihm: Herr, er hat doch zehn Pfund.  
 Luk. 19, 26: . . . tkānīsh nā wil didau dit, dum gilginamtk ga dash dupnīat; ada alt nā wha didau dit . . . = . . . alle, welche etwas haben, ihnen wird gegeben werden; und aber welche nichts haben . . .  
 Luk. 3, 11: nā wil didau dupkā dida gōdazit am dumt ginam geāga dida wil wha shishgūdīt; adat nā wil didau wunēyat, ām dumt gik wilāgwa dit = wer da hat zwei Rösche, der gebe dem, der keinen hat; und wer da hat Speise, der thue auch so.  
 Joh. 14, 21: nā wil didau na yaoulthemgushk gut . . . = wer meine Gebote hat . . .  
 Matth. 25, 28: ada ma shim ginam da wil didau kapīl da talentsit = und gebet es dem, der zehn Talente hat.

Anmerkung: Uebrigens zieht der Zimshīan oft da, wo wir uns mit dem unbestimmten „Haben“ begnügen, speciellere Verba vor, wie folgendes Beispiel zeigen mag:

- Matth. 3, 12: shinyāquadit ga hashawanshk ga gish ga zum anont ga = er trägt die Wurfchaufel in seiner Hand, (ha-sha-wansh-k = womit-fort-gethan wird).

## 4. Ja und Nein.

§ 253. Die Antwort mittelst Ja geschieht durch den besonderen Ausdruck a'a (Boas: ō and — aus der Entfernung — haā):

- Joh. 21, 16: ada houit gish nīat, A'A, Mīyān = und er spricht zu ihm: ja, Herr.  
 Matth. 11, 9: ada gau haba shim ma dur shim nīsh dit? Propheti: A'a, houyū dā gwashim ghalakā da prophetit = und was seid ihr hinausgegangen zu sehen? einen Propheten? ja, ich sage euch, der noch grösser ist als ein Prophet.  
 Matth. 17, 25: adat houit ga, A'a = und er sprach: ja.

§ 254. Eine nachdrücklichere Form der Bejahung ist nīadit = „es ist so“, „fürwahr“.  
 Joh. 11, 27: ada houit gish nīat, Nīadit, Mīyān = und sie spricht zu ihm: ja, Herr.

§ 255. Ebenso dient nīadit in Verbindung mit der Adversativpartikel yagai zur Steigerung und Bekräftigung des Ausdrucks, wenn auch in ablehnendem Sinne (so dass es tatsächlich auf ein Nein hinausläuft):

- Luk. 7, 26: ada al gau na habashim da ma dum shim nīsh dit? Propheti? Yagai nīadit, houyū da gwashim, galakā da prophetit = und was seid ihr hinausgegangen zu sehen? einen Propheten? Aber fürwahr, ich sage euch, der ist noch viel grösser als ein Prophet.  
 Luk. 11, 27, 28: ada houit gish nīat, Gungaulth wal rashgū'undthik ga nat in da-goidukshint, dīth mashka na dakdangunt. Ada al houit ga, Yagai nīadit, gungaulth wālt in nakuōsh ga na algiaksh ga Shinoigiat ga Lakāga, adat wā'andit = und sie sprach zu ihm: selig ist der Leib, der dich getragen hat, und die Brüste, die du gesogen hast! Er aber sprach: Nein, vielmehr selig sind, die Gottes Wort hören und bewahren!

§ 256. ain = nein:

- Matth. 5, 37: am gwai dum wila algiagunt, Nīadit, Nīadit; Ain, ain . . . = deine Rede aber sei so: ja, ja, nein, nein . . .  
 Luk. 13, 2, 3: haligagand shim alth gakshlakāth hadadak ga dī gū Galileans ū gwai alth tkānīth shila Galileanst, ash ga wil hāghāk gut ga gwa? Houyū da gwashim, Ain = meinest ihr, dass diese Galiläer vor allen andern Galiläern grössere Sünder gewesen sind, weil sie dieses erlitten haben? Ich sage euch: nein!

## 5. Negationen.

§ 257. Es gibt sehr viele verschiedene Ausdrücke für unser einfaches „nicht“. Die allgemeine und einzig reine, bestimmte Negation ist *althga*; alle anderen verneinenden Wörter enthalten etwas mehr als die bloße Negation. (Man vergl. hierzu §§ 78, 81, 123b.).

Beispiele zu *althga*:

- Matth. 5, 17: *althga goidukshilth n'dum lthūnt, yagai n'dum lūhoigiagan dīt* = ich bin nicht gekommen um aufzulösen, sondern um zu erfüllen.
- Matth. 5, 33: *gup althga dum bīgum swearun* = du sollst nicht falsch schwören.
- Matth. 14, 4: *althga hoigiak dā gwan ma dum gā dīt* = nicht ist es recht für dich, dass du sie nimmst.
- Matth. 15, 2: *āwil althgut\*) yoiyiksha ga'anon dadā dā tkauk ga dīt* = denn nicht waschen sie ihre Hände, wenn sie essen.
- Matth. 15, 24: *althga na haizk-gī anuksha na gwātgun matit . . .* = ich bin nicht gesandt, denn nur zu den verlorenen Schafen . . .
- Matth. 15, 26: *althga tkaulmth dum gātk ga na gaba gubutgūlthk gut . . .* = es ist nicht fein, dass den kleinen Kindern das Essen genommen wird.
- Matth. 18, 3: *althga dum lamzak shim ash ga na kingdomsh ga lakāga* = ihr werdet nicht in das Himmelreich kommen.
- Matth. 18, 14: *nīnī althga dī shagauk gish ga Nagwāt shim ga zan lakāga, dum gwātk ga gaul diya guba gwa* = also ist es auch nicht der Wille eures Vaters im Himmel, dass verloren werde eins von diesen Kleinen hier.
- Matth. 20, 13: *althga gīshī ā gwan* = ich thue dir nicht Unrecht.
- Matth. 20, 26: *ada al althga dum dī wāl da shpaga shimt* = aber so soll es nicht sein unter euch.
- Matth. 26, 74: *althga na wilai yōta na hou shimt* = ich kenne nicht den Mann, von dem ihr sprecht.
- Matth. 13, 17: *wīhēl da prophets dīlth anām da giat na hashaga dadā dumt nī gau nūza shimt, ada althgat nīshī: dīlth dumt nagnō gau nagnōī shimt, ada althgat nagnōit* = viele Propheten und gerechte Menschen haben begehrt, zu sehen, was ihr sehet, und sahen es nicht, und zu hören, was ihr hört, und hörten es nicht.
- Matth. 18, 30: *ada althgut anaukt* = und nicht wollte er es.
- Matth. 20, 22: *althga ma shim wilai gau gwunōī shimt* = ihr wisset nicht, was ihr bittet.
- Marc. 8, 2: *āwil ltha gwim sha dalth hakhokshk ga dā goi, ada althga tkauk gut* = denn sie sind drei Tage bei mir geblieben, und sie haben nicht gegessen.

\*) *althgut* scheint nur eine lautliche Variante von *althgat* zu sein.

- Luk. 24, 6: althga wāl da gwa, yagai ltha gik dolsh ga dit = nicht ist er hier, sondern er lebt wieder.
- Luk. 7, 33: āwil goiduksh John Paptistit ada althgat gaplth anai za ligit akshlth wine = denn Johannes, der Täufer, ist gekommen und er ass nicht Brod, noch trank er Wein.
- Joh. 1, 5: ada althgat duktāgwut ga shgēntk ga = und die Finsternis hat es (das Licht) nicht aufgenommen.
- Joh. 1, 8: althga nīnīsh ga goiba gut nīat ga ... = er war nicht das Licht ...
- Joh. 1, 10: ada althgat wilait ga halizogut nīat ga = und die Welt kannte es (das Licht) nicht.
- Joh. 1, 11: ada althgat anaukt ga n'lip giant ga = und die Seinen nahmen ihn nicht auf.
- Joh. 9, 31: wilaiyum althgat nagnōksht ga Shimoigiat ga Lakāga hadadaḡ ga dit = wir wissen, dass Gott die Sünder nicht hört.
- Joh. 1, 3: althga n'dī ligi hadaḡ ga yōta gwa, ligi nagiatk gut = nicht hat weder dieser Mann gesündigt, noch seine Eltern.

§ 258. *wha* ist so zu sagen eine conjunctivische Negation im Gegensatz zur indicativischen *althga*.

Sie erscheint hauptsächlich in Final- und Bedingungssätzen (sowohl conjunctivischen als relativischen).

a) in Finalsätzen:

- Marc. 5, 7: gwmōyū da gwan ash ga Shimoigiat ga Lakāga a ma dum *wha* hagamūt = ich beschwöre dich bei Gott, dass du mich nicht quällest.
- Marc. 5, 10: ada shimt gwmōt gish nīat dumt *wha* wulth hashhaitz gish ga lakyōp ga = und er bat ihn sehr, dass er sie nicht aus der Gegend wegtriebe.
- Marc. 14, 38: līlth ada gīgēngwaklth shim, dum wil *wha* lūgungolth shim da gunshpaltgandat = wachet und betet, damit ihr nicht in Versuchung fallet.
- Marc. 8, 30: adat yakyāoulthemakt gish ga dumt *wha* malthash nīat gish ligit nā = und er bedrohte sie, dass sie Niemandem von ihm sagen sollten.
- Matth. 19, 6: gun gau ltha lūalthaudash ga Shimoigiat ga lakāga am dumt *wha* bashagun da giadit = deshalb hat Gott zusammengefügt, damit nicht der Mensch es scheide.
- Matth. 2, 12: adat plānūt ga Shimoigiat ga Lakāga gish ga kshawaukt a dum *wha* yilyetk ga da dish Herod = und es verkündete Gott im Traume ihnen, dass sie nicht zu Herodes zurückkehren sollten.

b) in Bedingungssätzen:

- Matth. 18, 3: amiza *wha* yilyetk ga shim, ada ma za shim hoigiaga gubutgūlthk gut, althga dum lamzak shim ash ga na kingdomsh ga lakāga = wenn ihr nicht umkehret und werdet wie die Kinder, so werdet ihr nicht kommen in das Himmelreich.

- Matth. 18, 16: ada āl amizat wha naḡnōun tḡayāgwa gaulda ligi dupḡadōl dīt . . . = wenn er dich aber nicht höret, so nimm noch Einen oder Zwei zu dir . . .
- Matth. 18, 17: ada amiza wha amōkskit . . . = und wenn er auf sie nicht hört . . .
- Matth. 10, 13: ada amiza wha tḡulāmt, am dum yeltk ga na gungriakshim dā gwashim = wenn es aber nicht werth ist, so wird sich euer Friede wieder zu euch wenden.
- Matth. 24, 50: dum goiduksh ga Mīyānsh ga tḡulwāulimthk gaga ash ga sha ga da wha hōish gut ga, dīlth hour ga wha wilait ga = es wird kommen der Herr des Knechtes an dem Tage, wo er nicht wacht, und zu der Stunde, die er nicht weiss.
- Matth. 18, 35: nūī dum dī wāsh ga Nagwādī ga laḡāga gwashim, zida wha gungaud shim a na hadaḡ ga waik shim wātḡ ga da gagaud shimt = also wird auch mein himmlischer Vater euch thun, wenn ihr nicht vergebet die Sünden eurer Brüder von euren Herzen.
- Luk. 11, 23: nā wha hoksh ga dida goi t'in libiltwālt gūt; 'ada nāt in wha shila shaḡdau yūt in bōl dīt = wer nicht mit mir ist, der ist wider mich und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.

§ 259. Dass wha früher allgemeinere Bedeutung gehabt, dafür sprechen Zusammensetzungen (vergl. § 20) wie:

- whahoigiak = ungerecht (Luk. 16, 10),  
 whagaud = herzlos sein, Ehebruch treiben (Marc. 10, 19),  
 wha-gūtḡum anai = (nicht saure) süsse Brode (Marc. 14, 1),  
 whahīyā = nicht lange darauf (Marc. 10, 52. 14, 43),  
 whaḡolgiatkum hanāk = Jungfrau (Matth. 1, 23),  
 whanahokshḡum giat = Geist (Joh. 6, 69).

§ 260. ain (B.: ā'yen) ist die adversative Negation und ist als solche meist emphatisch (vergl. § 256):

- Marc. 2, 27: na zapsba halīshquaitḡ gut a giadit, al aina yagai giada da halīshquaitḡ gut = der Sabbath ist um des Menschen willen gemacht, aber nicht der Mensch um des Sabbaths willen.
- Marc. 7, 18: ainalth dī dalgagaushk ga shimī? Ainlth ma shim wilai dī? = versteht ihr es denn auch nicht? wisset ihr es auch nicht?
- Marc. 8, 18: gawilēn shimt ada ainlth ma shim nīshit? gazumōm shimt, ada ainlth ma shim naḡnō dī? ada ainlth ma shim n'abuga dī? = ihr habt Augen und ihr sehet nicht? ihr habt Ohren und ihr höret auch nicht? und ihr denket auch nicht daran?
- Luk. 10, 4: gilau ma za shim tḡadogulth n'tā dāla, ainalth gwēulth, ainalth zeḡksh = traget nicht einen Geldbeutel, noch Tasche, noch Schuhe.

- Luk. 10, 6: ada amiza lūdhālth lthgōlthk gulth giakshit, ada nūnī dum wil līshgū na gungiakshim: amiza aint, dum hazukshum lūyeltk ga da gwashim = und wenn ein Kind des Friedens da sein wird, so wird euer Friede auf ihm beliegen, wenn aber nicht, so wird er sich wieder zu euch wenden.
- Luk. 13, 9: ada zidat dagoidukshlth mai, amt; ada zida aint, ada ma dum goz dit = und wenn er Frucht bringt, so ist es gut; wenn aber nicht, so haue ihn ab.
- Luk. 13, 14: gun nūnīlth da gutgoidukshim alth dum dilamautksba shim, al aina halishquaitk ga shat = deshalb kommt an diesen (Tagen) und lasst euch heilen, aber ja nicht am Sabbatthage.
- Luk. 14, 3: alth hoigiaklth dum dimandumshk ga dī alth halishquaitk gi, ligi ain? = ist es recht, dass man auch am Sabbatthage heilt, oder nicht?
- Joh. 18, 11: ainlth n'dum lūaksh dī gū ha'aksha na ginamsh ga Nagwāt gā goi? = soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?
- Joh. 18, 30: gun gik shagait wāmlahoudat ga, ash ga houit ga, Aina yōta gwa, yagait Barabbas = da schrieen sie wieder allesamt und sprachen: nicht diesen Mann, sondern Barabbas.
- Joh. 14, 22: Mīyān, gau dum gun geluksh ālūdāantkgum dā gum, ada al aina balizogut? = Herr, weshalb willst du dich uns offenbaren, nicht aber der Welt?
- Joh. 21, 5: gubutgūlthk, aini gwilth zilōm shim? ada dilamak gut gish nāt, Ain = Kinder, habt ihr nichts zu essen? und sie antworteten ihm: Nein.
- Matth. 9, 13: bashagū gungaudit, ainlth ōmgauksh = ich begehre Barmherzigkeit, doch nicht Opfer.
- Matth. 7, 29: āwilt shūwilaigiangut ga nūwāl da hou wil shgū gutgiadit, ada al aina nūwālda hūkgadamīsha dit = denn er lehrte wie Jemand, der im Reden gewaltige Macht hat, aber nicht wie die Schriftgelehrten.
- Matth. 17, 24: ainlth dī klthga'aum dī gū Mīyān shim? = giebt euer Meister nicht auch den Zinsgroschen?
- Matth. 26, 11: āwil lthūwila hakhokshk ga gagwēā dadā gwashim, ada al ainā goi = denn ihr habt allezeit Arme bei euch, nicht aber mich.
- Matth. 26, 62: ainī gwilth dilamak gun? = antwortest du nichts?

§ 261. wagait ain = nie:

- Marc. 2, 25: wagait ainlth ma shim dī līazk dī gū gau wālsh David...? = habt ihr nie gelesen, was David that...?

§ 262. gup althga = keineswegs:

- Matth. 26, 33: zō tkūnī da dum lthingushgosha dadā gwan, gup althga dum dī lthingoshī = wenn auch Alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich keineswegs ärgern.



**§ 263.** althga gau = nichts:

Joh. 3, 27: althga gaulth lip da wailth giat = nichts kann ein Mensch nehmen.

(Man vergl. das gebräuchlichere althga ligi gau § 73).

**§ 264.** althgat nā = Niemand:

Luk. 10, 22: ada althgat nā t'in wilaish ga nā ga lthgōlthk gaga = und Niemand weiss, wer der Sohn ist.

(emphatisch: ain (lth) nā, vergl. §§ 71. 72.)

**§ 265.** whati = ohne: (§ 191):

Marc. 6, 7: adat ginamsh ga gutgiat gish dupnāt ash ga whati shakshgum haik ga = und er gab Macht ihnen, die ohne reinen Geist.

**§ 266.** hawāithk = noch nicht:

Joh. 3, 24: āwil nūnīsh ga hawalthk ga zilum maqshash John ash ga wālp daktē ga = dem: dort war noch nicht Johannes in das Gefängnis geworfen.

Joh. 20, 5: ata hawalthk ga zīudit = und noch nicht ging er hinein.

Joh. 2, 4: hawalthk ga lūgwāutk gulth hour ā goi = noch nicht ist gekommen meine Stunde.

Joh. 11, 30: wai hawalthk ga gwunaklthk gish Jesus ash ga gūzap ga . . . = aber Jesus war noch nicht an die Stadt herangekommen.

**§ 267.** Verwandt nach Laut und Bedeutung ist hawēnilth, hawēnlth = noch nicht:

Joh. 14, 9: ltha shganaklth bokshk gī ā gwashim, ada wagait hawēnilth ma wilāiyawī, Philip? = so lange Zeit bin ich bei euch und noch nicht kennest du mich, Philippus?

**§ 268.** wagait hawalthk = noch nie, bis jetzt noch nicht:

Matth. 9, 33: wagait hawalthk ga dī nīshk gulth n'lthawāl da Israel = noch nie ist auch solehes gesehen worden in Israel.

Matth. 11, 11: wagait hawalthk ga haldum bālth gaul da shpagait klthgū hanānagut . . . = noch nie ist aufgekomen eins aus der Mitte der Kinder der Weiber . . .

Joh. 7, 46: wagait hawalthk ga dī wila algiaklth giadash ga na houit ga = noch niemals hat ein Mensch so geredet, wie er gesprochen hat.

Marc. 11, 2: ada zahī lamzak shiūt, dum wāī shim wil tkulzīpsha lthgwa giadant, gū wil wagait hawalthk ga dī līdalth giat . . . = und sobald ihr hineinkommt (in den Flecken), werdet ihr fluden ein Füllen angebunden, auf welchem noch nie ein Mensch gesessen hat . . .

§ 269. op za = auf dass nicht, scheint anzudeuten, dass ein Zufüchtendes verhütet werden soll:

Matth. 4, 6: ... ada zum gaanon da dumt in shināqudim, op za ligi gwādamukshlth shim alth laup = ... und sie werden dich auf den Händen tragen, auf dass du nicht deinen Fuss an einen Stein stössest.

Matth. 7, 6: gilau ma shim ginam n'lthōduksha da hashhāshit, ma za shim ligi shadaltha na bilhā shim da hazazākith ga gwashaut, op zit \*) klhū'ungiakshit ... = ihr sollt nicht das Heiligthum den Hunden geben und eure Perlen sollt ihr nicht vor die Säue werfen, auf dass sie dieselben nicht niedertreten ...

§ 270. In Prohibitivsätzen wird „nicht“ durch gilau ausgedrückt (Man vergl. § 82):

Luk. 1, 13: gilau bāshin = fürchte dich nicht.

Luk. 10, 20: ada al gilau za gwai za gun galthgwishgūa da shim = doch darinnen freut euch nicht!

Luk. 10, 4: gilau ma za shim tšadogulth n'tā dāla ...; ada gilau ma shim dhoiyuksh ligit nā lak gainat = traget keinen Beutel ...; und nicht grüßet Jemanden auf der Strasse.

Luk. 12, 11: ... gilau za akabagushk ga shim = ... so sorget nicht!

Matth. 7, 1: gilau dap shim = richtet nicht!

Matth. 7, 6: gilau ma shim ginam n'lthōduksha da hashhāshit ... = gebet nicht das Heiligthum den Hunden ...

Marc. 16, 6: gilau shafīdukshk ga shimt = entsetzet euch nicht!

Marc. 10, 14: ada gilau ma shim lahēl dīt = und wehret ihnen nicht!

Marc. 10, 19: gilau wha-gaudunt, gilau shūgedunt, gilau gālgunt, gilau bīgum magauushk gunt, gilau naḡnoguwānt = du sollst nicht ehebrechen (eig. nicht herzlos sein), du sollst nicht tödten, du sollst nicht stellen, du sollst nicht falsches Zeugnis reden, du sollst Niemand täuschen.

Marc. 13, 7: gilau za lūwanwank gulth gagaud shim = so fürchtet euch nicht in euren Herzen!

Marc. 13, 11: gilau za gwildum lūgaklth gagaud shim = so sorget nicht in euren Herzen!

Marc. 8, 26: gilau za au zīnum a gulzabut = gehe nicht hinein in die Stadt.

Marc. 9, 36: gilau ma shim gilautk ga dīt = ihr sollt es ihm nicht verbieten!

Joh. 6, 20: gilau libāsha shimt = fürchtet euch nicht!

Joh. 5, 28: gilau ma shim lūshanālthk ga gwa = wundert euch darüber nicht!

Joh. 3, 7: gilau ma lūshanālthk ga ... = lass dichs nicht wundern!

Joh. 14, 1: gilau lūwuwantk ga gagaud shimt = euer Herz erschrecke nicht!

Joh. 20, 17: gilau ma gwāntk gūt = führe mich nicht an!

\*) op zit scheint nur eine lautliche Variante von op zat zu sein.

- Joh. 20, 27: ada gilau whati shimhoudikshint, yagai shimhoudikshin = und sei nicht ungläubig, sondern gläubig!
- Joh. 19, 21: gilau ma dam = schreibe nicht!
- Joh. 14, 27: gilau za liwunwantk galth gagaud shim = nichte erschrecke euer Herz.
- Joh. 8, 11: hazush gilau za gik hadak gun = sündige hinfort nicht wieder!
- Joh. 5, 45: gilau haligagaud shim . . . = meinet nicht . . .!

§ 271. lthguksh = nicht möglich, nicht können:

- Marc. 3, 20: ada gik shagait yāsh ga wilbēlgiat ga, gun lthguksh gish ga dum tkauk gut ga = und abermal kam das Volk zusammen, also, dass es unmöglich war, dass sie assen.
- Marc. 3, 25: lthguksh ga dumt da'āklthk gut ga wālp ga dum habaitk ga dit = es ist unmöglich, dass ein Haus bestehen kann.
- Marc. 9, 28: lthguksha num dup dum dī kshagāgun dit? = konnten wir ihn nicht austreiben?
- Marc. 14, 36: Nagwāt tkānī gau althga lthguksh ga dā gwan = Vater, alle Dinge sind bei dir möglich (nicht unmöglich).
- Joh. 7, 7: lthgukshk ga dum dīt libāluksha shim halizogut = es ist nicht möglich, dass auch euch hasst die Welt.
- Joh. 3, 2: . . . āwil lthguksh ga dumt zapt a ligit nā lūshanāthgun. halthalsht gū zabunt . . . = denn es ist nicht möglich, dass Jemand die Wunderthaten thäte, die du thust . . .
- Matth. 19, 11: lthguksh ga dumt anauk da tkānī giada algiaga gwa . . . = es ist nicht möglich, dass alle Menschen dieses Wort fassen . . .

## 6. Müssen, sollen, können.

§ 272. gup ist ein Hilfswort, bereits § 133 erwähnt, welches die Nothwendigkeit in Rücksicht auf einen Zweck ausdrückt.

Hierzu Beispiele:

- Marc. 12, 30: ada ma dum. gup shēibunsh ga Mīyān ga . . . = und du sollst lieben den Herrn . . .
- Joh. 12, 34: dum gup manbazz gish ga Lthgōlthk gish ga giat ga? = des Menschen Sohn muss erhöht werden?
- Joh. 3, 7: dum gup gik kshaqulthāl shimt = ihr müsst von neuem geboren werden.
- Joh. 3, 30: dum gup tkūliyā ga = er muss noch mehr wachsen.
- Joh. 4, 4: ada dumt gup gulukshīyāk gish ga Samaria ga = und er musste durch Samaria reisen.

- Joh. 4, 24: ... dum gup gīgēnaḡ gut gish ga haik ga dīlth shimhout ... = die müssen ihn anbeten im Geist und in der Wahrheit.
- Luk. 4, 43: dum gup gwīlthmalth dū Am da Malshk ga ... = ich muss auch (anderen Städten) das Evangelium predigen.
- Luk. 10, 42: gū dum gup whati ḡbagātk ga dash nīat = welches nicht von ihr genommen werden soll.
- Luk. 2, 49: dum gup lūwālū da wālpsh ga Nagwādī ga = dass ich sein muss im Hause meines Vaters.
- Luk. 24, 7: dum gup ginamtk ga ... = es muss überantwortet werden ...
- Luk. 17, 25: ada gup kshgauga dum hāḡ ga dida hēlda gaut = und zuerst muss er viel leiden.
- Luk. 19, 5: āwīl dum gup gha lūdhāyū da n'zam wālbun da sha gwa = denn ich muss heute in dein Haus einkehren.

**§ 273.** dum erscheint auch (§ 131) in der Bedeutung „sollen“:

- Matth. 19, 16: gaulth am'm gaulth dum wālt ...? = was soll ich Gutes thun ...?
- Matth. 19, 19: ... dīlth ma dum shīebun shila giadun ... = ... und du sollst lieben deinen Nächsten ...
- Matth. 18, 21: n'dā shgabō dum guugaudū da waigū da hadaḡ ga dadā goi? = wie oft soll ich meinem Bruder die Sünde an mir vergeben?
- Luk. 20, 13: gaulth dum wālt? = was soll ich thun?

**§ 274.** Sehr häufig ist der Ausdruck am dum (gut ist es, dass ...) für unser „sollen“.

- Matth. 19, 6: gum gau ltha lūnlthaudash ga Shimoigiat ga Lakāga am dumt wha bashagun da giadit = was nun Gott in einandergefügt hat, das soll der Mensch nicht scheiden.
- Matth. 5, 48: am dum wha nahakhokshk ga shim ... = ihr sollt vollkommen sein

**§ 275.** āḡlthk, gewöhnlicher da' āḡlthk = können, möglich sein:

- Marc. 4, 32: gūnt da'āḡlthk ga da na zōuzash ga lakāga līwan dit a wīlū shakshgēutk ga dit = also dass die Vögel unter dem Himmel unter seinem Schatten wohnen können.
- Marc. 4, 33: ... malthash ga algiak gish dupnīat, ash ga wilt da'āḡlthk gish gut naḡnōit ga = ... er sagte das Wort ihnen, als sie es hören konnten.
- Marc. 10, 15: ligit nā dumt in wha gāsh ga na kingdomish ga Shimoigiat ga Lakāga nīwālda lthquwaunlthk gut, gup althga dum dī zilum āḡlthk ga dit = wer das Reich Gottes nicht empfängt als ein Kindlein, der wird nicht hinein können.
- Marc. 14, 8: ltha wāl didā gau lip da'āḡlthk ga dit = sie hat gethan, was sie selbst konnte.

- Marc. 10, 39: ada houit gish n̄iat, Da'āklthk gumt = und sie sprachen zu ihm: wir können es.
- Joh. 6, 52: n'dalth dumt wila da'āklthk ga da yōta gwai alth dumt ginamtk na shamē dā gum alth dup dum gapt? = wie kann dieser Mann uns sein Fleisch geben, damit wir es essen?
- Joh. 1, 46: alth daāklthk gulth dum dī kshawāt k gulth ama gau alth Nazarethī? = kam auch aus Nazareth Gutes kommen?

§ 276. Ithguksh = nicht können, nicht möglich sein:

- Marc. 5, 3: ada Ithguksh gut nā ga dumt in dadaklth ga = und Niemand konnte ihn binden.
- Marc. 6, 5: ada Ithguksh gish ga dum dī wālt gish ga . . . = und es war für ihn unmöglich, dass er that . . .
- Marc. 6, 19: ada n'dumt zagwat ga; adat Ithgukshint ga = und er wollte ihn tödten und er konnte es nicht.
- Marc. 10, 27: Ithgukshk ga da giadit, ada al ain ash ga Shimoigiat ga Laḳāga: āwil althga gaulth Ithgukshk ga dash ga Shimoigiat ga Laḳāga = es ist unmöglich bei den Menschen, aber nicht bei Gott, denn nicht (gibt es etwas), was unmöglich wäre bei Gott.
- Marc. 5, 4: ada Ithguksh ga dumt sha dūlāgiatk gut gut ligit nā ga = und es war unmöglich, dass Jemand ihn zählte.
- Marc. 15, 31: ada al Ithguksh ga dum lip geluksh dīnautksha dit = aber er kann sich selber nicht helfen (heilen).
- Marc. 7, 24: ada althga hashakt alth dumt wilai dit ligit nā: ada al Ithgukshk gish ga dum yūt ga = und er wollte nicht, dass es Jemand wisse; doch er konnte nicht verborgen bleiben.
- Joh. 3, 3: amiza wha gik kshalaklak a giadit, Ithgukshk ga dumt n̄ish ga na kingdomsh ga Shīmōigiat ga Laḳāga = wenn nicht ein Mensch wiedergeboren wird, so ist es unmöglich, dass er sieht das Reich Gottes.
- Joh. 13, 36: Ithgukshk ga ma dum yāgūt gīaōn = du kannst nicht jetzt mir nachfolgen.
- Joh. 7, 34: ada n'da dum wil dhāyū, Ithgukshk ga dum gutgoiduksha shim dit = und wo ich sein werde, da könnt ihr nicht hinkommen.
- Luk. 14, 6: ada gik Ithgukshk gish ga dum dīlamak gut ga gwa = und wieder war es unmöglich, dass sie darauf antworteten.
- Luk. 18, 27: gau a Ithgukshin giadit althga dit Ithgukshint ga Shimoigiat ga Laḳāga = was bei den Menschen unmöglich ist, das ist bei Gott nicht unmöglich.

### 7. Vorhaben, wollen, wünschen.

§ 277. *dum*, welches den Futur-Begriff ausdrückt (§ 131), steht auch in der Bedeutung „vorhaben“, „wollen“:

Marc. 1, 41: *dum wālū* = ich will es thun.

Marc. 14, 58: *dum goldū temple gwai* = ich will abbrechen diesen Tempel.

Luk. 15, 18: *dum haldum bānū ada n'dum gau Nagwādū, ada dum honī gish nīat* = ich will mich aufmachen und ich will zu meinem Vater gehen und will zu ihm sprechen.

Luk. 9, 54: *alth ma anaqlth dup dum haizumaqlth . . .* = erlaubst du, so wollen wir befehlen . . . ?

Luk. 23, 16: *n'dum gun am wunezak dit, ada n'dum ksha'aklthiu dit* = ich will deshalb ihn züchtigen und ich will ihn loslassen.

Joh. 20, 15: *ada n'dum gā dit* = und ich will ihn holen.

Joh. 21, 3: *dum ādanū . . . dum shautk-ga-num dā gwan* = ich will hin fischen gehen . . . wir wollen mit dir gehen.

Matth. 27, 42: *amt tikiyā dit gīaōn a lak guzāgut, ada dum shimboudikshum dish nīat* = er steige nun herab vom Kreuz und wir wollen ihm glauben.

Matth. 28, 14: *ada amiza ligit naqnō da governort, dum dālagumt* = und wenn etwa der Landpfleger es hört, so wollen wir ihn überreden.

Matth. 4, 9: *tkānī gwai gau dum ginamū dā gwan . . .* = alle diese Dinge will ich dir geben . . .

§ 278. *hashak* = wollen, begehren, den Wunsch haben:

Matth. 20, 32: *gau hashak shim dum wālū dā gwashim?* = was wollt ihr, dass ich euch thun soll?

Matth. 13, 17: *wīhēl da prophets dīlth amām da giat na hashaga dadā dumt nī gau nūza shimt . . .* = viele Propheten und gerechte Menschen haben begehrt, zu sehen, was ihr sehet . . .

Joh. 7, 44: *ada nagazāout gish dupnīat ga hashagut gish ga na dumt gāt ga* = und Einige unter ihnen hatten den Wunsch, ihn zu greifen.

Marc. 6, 22: *gwanōlth ligi lip gaulth hashagum ā goi, ada n'dum ginam dadā gwan* = bitte von mir, was du begehrt und ich will dir geben.

Marc. 9, 13: *. . . ada ltha wāl da dash nīat a ligi lip gau hashāshak dit nīwālt ga na damtk gut gish nīat* = . . . und sie haben an ihm gethan, was sie wollten, wie von ihm geschrieben steht.

§ 279. *anauk* = wollen, zulassen, erlauben, annehmen:

Marc. 1, 40: *amī ma za anaukt, da'aklthgun ma dum shakshanū* = wenn du es willst, so kannst du mich reinigen.

Marc. 10, 4: anaugash Moses a dum dantk ga shāōnshgum bishbashuk gut = Moses hat zugelassen, dass ein Scheidebrief geschrieben wird.

Marc. 10, 14: anauga dum gutgoiduksha gubutgūlthk ga dā goi = lasset die Kindlein zu mir kommen.

Luk. 8, 32: ada wil gwanōt gish nāt dumt anaugsh ga dum lamzakht gish dupnāt. Ada wilt anaugt ga = und sie baten ihn, dass er ihnen erlaubte, in sie (die Schweine) zu fahren. Und er erlaubte ihnen.

§ 280. shagaud = wollen (mit Ueberzeugung), beschliessen, rathen, überreden; Wille:

Joh. 1, 13: gū ga kshaqulthālt ga, althga amyā dalth iltō, ligi na shagaud gulth shame, ligi na shagaud gulth giat, yagai . . . = welche geboren sind, nicht von dem Geblüt, noch von dem Willen des Fleisches, noch von dem Willen eines Menschen, sondern . . .

Joh. 9, 31: . . . adat wā'ansh ga na shagaudk gut ga. nīnīsh ga naqnōit ga = . . . und (wem) er thut seinen Willen, diesen hört er.

Joh. 12, 10: ada al shagagaudk gish ga manpriests gish ga dumt gik dīt zagwush Lazarus ga = aber die Hohenpriester beschliessen, dass sie auch den Lazarus tödteten.

Matth. 27, 20: ada alt shagagaudk gish ga manpriests ga diltsh tashūlgiat ga . . . = aber die Hohenpriester und Aeltesten gaben den Rath . . .

§ 281. shigilth = wollen, begehren, trachten nach:

Joh. 8, 37: ada ma shim al shigilth zaqudūt = ihr aber wollt mich tödten.

Joh. 10, 39: gunt gik hazukshum shigilth gāt ga = deshalb trachteten sie abermals danach, ihn zu greifen.

Marc. 12, 12: ada wilt shigilth gidigā dīt ga = und sie trachteten danach, wie sie ihn griffen.

Marc. 14, 11: ada wilt shigilth wā dash ga dum wila lūākltk gish ga dumt gīnamt ga = und er trachtete danach, zu finden, wie er ihn überführen könnte.

Luk. 19, 3: adat shigilth nāzish Jesus ga a zīt nā'at = und er begehrte sehr danach, Jesum zu sehen, wer er wäre.

Luk. 9, 9: adat wil shigilth nāzīt ga = und er trachtete danach, ihn zu sehen.

**8. Perfectum.**

§ 282. Itha bezeichnet das, was vollendet da ist und dauert, wil das, was eben in Erscheinung getreten ist.

Hierzu einige Beispiele:

Matth. 2, 14: Itha baldum bāt ga, ada wilt gāsh ga Ithgūwamulthk gaga . . . = als er aufgestanden, nahm er das Kind . . .

Matth. 5, 1: ada Ithat nīsh ga wī wilhelgiat ga, ada wilt mangaush ga lak shgunīsbta ga = als er viel Volk sah, ging er auf einen Berg.

NB. Es wird später im Abschnitte über die temporale Verknüpfung hierauf näher eingegangen werden.

§ 283. Während wir Itha in den meisten Fällen durch „als“ wiedergeben konnten werden wir die nun folgende Verbindung Itha goudī (goudī = beenden, aufhören), die eine Art Perfectum mit der Nebenbedeutung des Abgethanen ausdrückt, am besten mit „nachdem“ übersetzen.

Joh. 21, 15: ada Itha goudīsh ga tkauk gut ga = und nachdem sie das Mahl gehalten hatten.

Joh. 20, 14: Itha goudīsh ga houit ga gwa = nachdem sie dies gesagt hatte.

Joh. 18, 1: ada Itha goudīsh ga housh Jesus ga gwa = nachdem Jesus solches geredet hatte.

Joh. 13, 12: ada Itha goudīsh gut yoiyiksh ga gashishiat ga = nachdem er nun ihre Füße gewaschen hatte.

Marc. 1, 14: Itha goudīsh ga Iūdihātk gish John gish ga wālp daktō ga = nachdem Johannes in das Gefängnis geworfen war.

Marc. 16, 1: ada Itha goudīsh ga halishquaitk gaga = nachdem der Sabbath vergangen war.

§ 284. shgabō hat perfectische Bedeutung und wie es scheint den Nebensinn, dass ein Gewolltes erreicht, ein Bedürfnis befriedigt wurde:

Matth. 14, 21: ada shgabōsh ga na tkauk gut ga gwishtōusha wil thousands ga yōta ga = und gegessen hatten fünf tausend Männer (satt gegessen).

Matth. 14, 36: ada shgabōsh ga t'in gwāntk gut ga shim dilamautkshīt ga = und welche angerührt hatten, die wurden sehr gesund.

Matth. 27, 13: alth ma naknō shgabō gau magaunshk ga dī dā gwanī? = hörest du, was sie für ein Zeugnis dir geben?

Joh. 17, 2: . . . dumt wil ginamsh ga whatī shābām gundidōlsh, gish ga shgabō Itha gilginamun dash nīat = . . . auf das, er das ewige Leben gebe denen, die du ihm gegeben hast.



Luk. 11, 3: ginamlt̄h ā gum a t̄k̄n̄ī sha am da shgabō wun̄umt̄ = gieb uns alle Tage unsere sehr hinlängliche Speise.

Luk. 22, 38: am shgabō dit̄ = es ist genug (sehr hinreichend).

NB. Die Vollendung dürfte auch Ingwil anzeigen; man vergl. § 136.

§ 285. na hat ähnliche perfectische Bedeutung wie ltha (§ 282), scheint aber von diesem sich dadurch zu unterscheiden, dass es ohne Beziehung auf eine andere Thatsache im einfachen Satze erscheint:

Luk. 22, 37: na t̄kull̄īzk̄ ga gish ga hūkgagigiansh gut ga = er ist un'er die Uebelthäter gerechnet.

Luk. 19, 46: na damik̄ gut = es steht geschrieben.

Marc. 6, 16: n̄n̄īsh̄ John, gū na shayezt-dū dumgoush dit̄ = der ist Johannes, welchem ich den Kopf abgeschlagen habe.

Marc. 12, 19: M̄iyān, na damsh̄ Moses dā gum . . . = Herr, Moses hat uns geschrieben . . .

Marc. 12, 7: ada al yagai lip na shagahoudash̄ ga hūkgashindointk̄ gut ga = aber es sprachen unter einander seine Weingärtner.

Marc. 12, 10: lauba na gūdāl̄ hūkzibzaba dit̄ . . . = die Pauleute haben den Stein verworfen.

Joh. 10, 29: gaw̄l̄ēksh̄ ga Nagwādī ga t̄k̄n̄ī dit̄, gū na l'in̄ gilginamt̄ gā goi = grösser ist mein Vater, welcher sie mir gegeben hat, als sie alle.

Matth. 13, 17: wih̄ēl̄ da prophets̄ dilt̄h̄ anām̄ da giat̄ na hashaga dadā dumt̄ n̄i gau nūza shimt̄ = viele Propheten und gerechte Menschen haben begehrt zu sehen, was ihr sehet.

Matth. 18, 32: na shalth̄ildū na ēshk̄ gumt̄ = ich habe erlassen (dir) deine Schuld.

Matth. 22, 25: na wan̄ dupkuldaul̄ da na waikiā dada shpagumt̄ = es sind gewesen sieben Brüder in unserer Mitte.

### 9. Auch, noch.

§ 286. dī — meist in der Bedeutung „gemeinsam mit“, „und“ (Wort verbindend) — hat oft die Bedeutung „auch“:

Matth. 19, 3: ada dī gutgoiduksh̄ ga Pharisees̄ gish̄ n̄īat̄ = und auch die Pharisäer kamen zu ihm.

Matth. 20, 7: n̄'daū shim̄ dī haba zum shindointk̄ gut = gehet ihr auch hin in den Weinberg.

Matth. 24, 37: n̄n̄ī dum̄ dī wāsh̄ ga dum̄ wil̄ goiduksh̄ ga Lthgōlthk̄ gish̄ ga giat̄ ga = also wird auch sein die Zukunft des Menschensohnes.

- Matth. 23, 26: shūnshūn Pharisee, kshgaugum lūshakshin na zūū ha'akshīt dīth gailthit, dum wil dī shikshaksh ga na gaqodōn dīt = blinder Phariseer, reinige zuerst das Inwendige am Becher und Schüssel, auf dass auch das Auswendige rein werde.
- Matth. 24, 28: āwīl ligi n'da wil shgū gumzagut, nūnī dum dī wil shagait yā ksh-gīgūt = denn wo Todtes liegt, da kommen auch zusammen die Adler.
- Joh. 2, 2: ada dīt waush dup Jesus . . . = und Jesus war auch geladen (zur Hochzeit) . . .
- Joh. 18, 2: wai dī wilaiush Judas ga wil dhāt ga, gū nat in wā 'adit ga = aber Judas, welcher ihn verrieth, wusste den Ort auch.
- Joh. 18, 17: dī gaul dalth na disciples ga yōta gwa'iai gūt nūgm? ada houit ga, Athga dī nūyūt = bist du auch Einer von den Jüngern dieses Mannes? und er sagte: nicht bin ich es auch.
- Luk. 6, 33: ada amilth wāl shim a ām da dī ām didā gwashim . . . āwīl nūnī dī wāl hadadaḡ ga dīt = und wenn ihr Gutes thut denen, die auch Gutes thun euch . . . denn also thun es die Sünder auch.

§ 287. gik hat etwa die Bedeutung: und auch, desgleichen, ebenfalls, abermals, wiederum, ferner, d. h. es reiht (v. Folgende an ein vorausgegangenes Aehnliches an:

- Luk. 11, 12: ada gik houit gish nīat gū nat in wau'ut ga . . . = und desgleichen sprach er zu dem, welcher ihn eingeladen hatte . . .
- Luk. 14, 6: ada gik lthgukshk gisa ga dum dīlanaḡ gut ga gwa = und abermals konnten sie nicht Antwort darauf geben.
- Luk. 4, 41: ada gik kshagutgoiduksh ga hadadagut ga haik gish ga wīhōl dīt ga = und auch die bösen Geister fahren aus von vielen.
- Joh. 10, 31: ada wilt gik dokt ga Jews ga liplaup gish ga dumt a'oit ga = da hoben die Juden abermals Steine auf, um ihn zu werfen.
- Joh. 16, 28: ada n'dum gik qudaḡsha haizogut, a n'dum gaush ga Nagwāt ga = und ich will wiederum die Welt verlassen und will zum Vater gehen.
- Joh. 21, 17: ada wil gik houit gish nīat . . . = und abermals sprach er zu ihm . . .
- Matth. 18, 19: gik houyū dā gwashim = weiter sage ich euch.

§ 288. hazukshum, das wohl eigentlich mehr die Bedeutung „zurück“ hat, kommt sehr häufig in gleichem Sinne von gik vor:

- Luk. 2, 45: ada lthat wha wāt ga, ada wil hazukshum yilyeltk gut gish ga Jerusalem = und als sie ihn nicht fanden, da kehrten sie wiederum nach Jerusalem zurück.
- Luk. 14, 12: op za dīt hazukshum wau'un, ada za shitiyāwuk ga da gwan = auf dass sie dich nicht wiederum einladen und dir vergolten werde.
- Marc. 8, 25: adat hazukshum līdaush ga ga'anont gish ga zalt ga = und abermals legte er seine Hände auf seine Augen.

§ 289. An verschiedenen Stellen kommt auch die Zusammenstellung von gik und hazukshum in gleicher Bedeutung vor, wo wir uns mit dem einmaligen „wiederum“ oder „abermals“ begnügen:

Joh. 9, 27: gau gun gik hashak shum da ma dum shum hazukshum nakuō didā? — weshalb wollt ihr es abermals hören?

Joh. 10, 39: gum gik hazukshum shigilth gāt ga = desha!b suchten sie ihn abermals zu greifen.

Joh. 12, 28: ltha na lthanda dit, ada n'dum gik hazukshum lthanda dit = ich habe ihm verklärt und ich will ihm abermals verklären.

Joh. 21, 16: ada gik hazukshum houit gish nāt ... = und er sprach abermals zu ihm ...

Marc. 7, 31: adat gik hazukshum qudaḡshish ga zogash ga Tyre dīlth Sidon ga = und wiederum verliess er die Grenzen von Tyrus und Sidon.

§ 290. tḡulīyā, wachsen, zunehmen, hat häufig die Bedeutung: und noch dazu, überdies, noch mehr:

Matth. 5, 47: gau tḡulīyā da wāl shum? = was thut ihr überdies?

Joh. 19, 8: gum lthai nakuōit gut Pilate ga houit ga, ada tḡulīyāsh ga bāshit ga = als Pilatus das Wort hörte, fürchtete er sich noch mehr.

Joh. 15, 2: ... dum wil tḡulīyā shgabō nai dum dagōiduksha dit = ... auf dass er noch überdies Frucht trage.

Matth. 5, 37: ... āwil lgi gau tḡulīyā diya gwa badaḡ ga wil wātk ga dit = ... dem was darüber geht, das ist vom Uebel.

Matth. 20, 31: ... ada yagai tḡulīyāsh ga wīamlahoudat ga ... = ... aber sie schrieben noch viel mehr ...

§ 291. Neben tḡulīyā erscheint noch maandiyā in der Bedeutung: über dieses hinaus, noch viel mehr:

Luk. 18, 39: ... ada yagait mandiyāsh ga anhout ga ... = ... er aber schrieb noch viel mehr.

Zusatz: nishta (Etymologie unsicher) hat in Verbindung mit gau den Sinn „noch Einer“, z. B.: Joh. 19, 32.

## 10. Nur.

§ 292. amuksha = ausgenommen, nur (vergl. § 181):

Matth. 4, 10: ... dum gup lthaudum ga Mīyān ga Shimoigiatk gum ga, adat amukshat nāt ga dum yākum ga = ... dass du anbeten sollst den Herrn, deinen Gott, und ihm allein nachfolgen.

Matth. 5, 47: ada amilth amuksha waikia shim dhoinksha shimt . . . = und wenn ihr nur zu euren Brüdern freundlich thut . . .

Matth. 14, 17: ada houit gish nāt, Amuksha gwishōnscha anai ada dupka da lūwalum zum aksha didau dadā gum = und sie sprachen zu ihm: wir haben nur fünf Brode und zwei Fische bei uns.

§ 293. althga amuksha = nicht nur:

Joh. 13, 9: Mīyān althga amuksha gashishī yagai dīlth gik ga'anonūt dīlth dumgoushūt = Herr, nicht nur meine Füße, sondern auch meine Hände und mein Haupt.

Matth. 4, 4: . . . althga amuksha anailth dum gundidōshlth gior, yagai tkānī akziaga gū kshawātk gut gish ga zumāksh ga Shimoigiat ga Lakōza = nicht nur vom Brod leben die Menschen, sondern von einem jeglichen Wort, das aus dem Munde Gottes kommt.

§ 294. gup = nur (Man vergl. §§ 183, 182.):

Joh. 9, 34: gup shpagait hadak ga na wil kshalaklagum = nur in Sünden bist du geboren.

Joh. 8, 41: gup gaul ga nagwādum ga = wir haben nur einen Vater.

Marc. 12, 29: Mīyān ga Shimoigiat gum ga, gup gaul gish ga Mīyān ga = der Herr, dein Gott, ist nur ein Herr.

Anmerkung: althga gup kommt nicht vor.

## II. Wie.

§ 295. nīwāl = wie, vergleicht Ereignisse, Thatsachen mit einander:

Joh. 20, 21: nīwālda n't wila haizī ga Nagwā: ga, nīnī n'dī wila hash-haiz shimt = gleichwie mich der Vater gesandt hat, so sende ich auch euch.

Joh. 15, 12: gwai yaoulthemgushk gūt, gū dum na shīpshēbum da shimt, nīwālda na wila shīpshēbum shimt = das ist mein Gebot, dass ihr euch untereinander liebt, gleichwie ich euch liebe.

Joh. 15, 9: nīwāl gut wila shēbumī ga Nagwāt ga, nīnī n'dī wila shīpshēbum shimt = gleichwie mich mein Vater liebt, also liebe ich auch euch.

Joh. 15, 4: nīwālda wila lthgukshk ga dumt lipda dagoiduksh da anīsha maīt, . . . nīnī ma shim dī wila lthgukshin dīt . . . = gleichwie die Rebe keine Frucht von sich selber bringen kann, . . . , also könnet ihr es auch nicht . . .

- Marc. 1, 2: nīwālda damtk ga da dish Isaiah ga prophet ga = wie geschrieben steht bei Jesaias, dem Propheten.
- Marc. 10, 15: ligi nā dumt in wha gāsh ga na kingdoush ga Shimoigiat ga Lakāga nīwālda \*) lthquaumlthk gut, gup althga dum dī zīlum aklthk ga dit = wenn Jemand nicht empfängt das Reich Gottes wie ein Kind, der wird nicht hineinkönnen.
- Marc. 14, 21: nīwālda na damtk ga da dish nīal = wie von ihm geschrieben steht.
- Matth. 6, 10: shagandgun dum wāl hafizoga nīwālt ga zum lakāga = dein Wille geschehe im Himmel wie auf Erden.
- Matth. 6, 12: ada ma shalthīl na akēshk gumt nīwāl da dup wila shalthīl na akēshk ga dī da gum = und vergieb uns unsere Schulden, wie wir vergeben unseren Schuldigern.
- Matth. 18, 4: gun ligi nā dum lip-geluksh shamaukisha dit nīwālda lthgūwaumlthk ga gwa . . . = wer nun sich selbst erniedrigen wird wie dieses Kind . . .
- Matth. 24, 37: ada nīwat ga na wāsh ga n'da didōlsh Noah ga, nīnī dum dī wāsh ga dum wil goiduksh ga Lthgōlthk gish ga giat ga = und gleichwie es zu der Zeit Noas war, also wird es auch sein, wenn der Sohn des Menschen kommen wird.

§ 296. hoigiak vergleicht Dinge mit einander:

- Marc. 1, 10: dīlth wil tiki-goiduksh ga Haik ga hoigiagut ga dove gish ga lakōt ga = und es kam herab der Geist gleich einer Taube auf ihn.
- Marc. 4, 31: hoigiaga da gūel da guba nawanum mustard = gleichwie ein kleines Senfkorn.
- Marc. 8, 24: āwil na nī wil wālukth dit hoigiaga da gungunt = denn ich sehe gehen sie wie Bäume.
- Marc. 6, 34: āwilt hoigiaksh ga matī ga wha t'in līlthilt ga = denn sie waren wie Schafe, die keinen Hüter haben.
- Marc. 6, 15: prophetit, ligi hoigiaga da gaul d: prophetit = er ist ein Prophet, oder er ist gleich einem Propheten.
- Marc. 9, 3: hoigiagut ga mauksh ga = wie Schnee.
- Marc. 12, 25: yagai hakhoigiagut ga angels gish ga zum lakāga = sondern sie sind wie die Engel im Himmel.
- Matth. 10, 25: an gushgou da dā shūwitāksha dit drut hoigiaga t'in shūwilaigiam-ga dit, dīlth t'kulwāulimlthk gut dumt hoigiaga nīyān dit = es ist genug dem Jünger, dass er sei wie sein Meister, und der Knecht wie sein Herr.

\*) Stünde an dieser Stelle hoigiak (§ 296), so wäre der Sinn, als ob das Reich Gottes ein Kind wäre, während nīwal (n- oder mīn-wāl) andeutet, wie ein Kind ein Geschenk empfängt.

- Matth. 11, 16: hoigiaga da gubutgūlthk ga wan da dā halīgazukshum yōbut = es (das Geschlecht) ist gleich den Kindlein, die am Markt sitzen.
- Matth. 18, 3: amiza wha yilyelk ga shīm, ada ma za shīm hoigiaga gubutgūlthk gut . . . = wenn ihr nicht umkehrt und werdet wie die Kinder . . .
- Matth. 28, 3: hoigiagut ga zamī ga, ada maukshk gish ga na washgut ga hoigiagut ga mauksh ga = er ist wie der Blitz und weiss ist sein Kleid wie Schnee.
- Matth. 28, 4: ada hoigiagut ga dūum giat ga = und sie waren wie todte Menschen.

§ 297. adīgūel = gleich (a-dī-gūel):

- Matth. 21, 36: ada gik adīgūei gut wila wilāgwut ga = und sie thaten ihnen gleich also.
- Matth. 20, 12: ada adīgūel ma wila wilāgwa dit dīsh nūgum = und du hast sie uns gleich gemacht.

§ 298. wudī scheint einen Vergleich auszudrücken „so zu sagen“:

- Matth. 26, 55: alth gutgoiduksha shīmī a wudī t'in libilt wāl hukzāowulshum giadit a . . . = seid ihr gekommen, um so zu sagen wider einen Mörder zu handeln . . . ?
- Matth. 5, 32: gū ligit nā t'in shamaga naksh dit, amuksha zida kyōt, nīada gun wudī whagaudit = wer sich scheidet von seinem Weibe, ausgenommen wenn Ehebruch vorlag, dieser ist die Veranlassung, dass sie die Ehe bricht.
- Matth. 27, 35: ada lbat lihokshim gish ga lak guzak ga, ada wilt bishbashagunsh ga na wishwash gut ga, ash ga wudī na yōyukt gut = und als sie ihn ans Kreuz gebracht hatten, theilten sie seine Kleider, indem sie das Loos darum warfen.

NB. In diesem letzten Beispiele (Matth. 27, 35) bedeutet yeyuk wahrscheinlich nicht eigentlich loosen, sondern eine Sitte der Eingeborenen, die an das Looswerfen erinnert, und der Sinn ist: „indem sie so zu sagen yeyuk machten“.

## 12. Comparativ.

§ 299. Der Comparativ wird durch das Präfix ga (vergl. §§ 33, 89), an einigen Stellen auch gha geschrieben, ausgedrückt:

- Joh. 12, 43: āwilt gashēbun na lthaumshk ga giadit ash ga na lthaumshk gish ga  
 • Shimoigiat ga Lakāga = denn sie hatten mehr lieb die Ehre bei den Menschen, als die Ehre bei Gott.
- Joh. 19, 11: nīnī gun yagai gawileksha hadak ga t'in dagandū dā gwan = deshalb hat aber derjenige grössere Sünde, der mich dir überantwortet hat.

- Joh. 4, 12: alth gawīlēkshumī gū a nagwādumt Jacob? = bist du grösser als unser Vater Jacob?
- Joh. 5, 36: ada al yagai gawīlēksha gik magauṣhkhshū dash John = aber ein grösseres Zeugnis habe ich als das des Johannes.
- Joh. 3, 31: nīat ga gū wātk gut gish ga lakāga galakā da tḡānī dit = der, welcher von oben kommt, ist höher als Alle.
- Joh. 13, 16: althga dī gawīlēkshlth tḡulwāulimlthk ga na lip Mīyān dit; ligit niat ga gū nha haizk ga dit za gawīlēksha dash ga nat in haizt ga = nicht ist grösser der Knecht, als sein Herr, noch der, welcher geschickt wurde (der Apostel), grösser als der, der ihm schickte.
- Joh. 1, 50: dum nīazum gāliklekshum gau yagwa = du wirst noch grösseres als dieses sehen.
- Joh. 8, 53: ma gawīlēkshinī gū ā nagwādum dit Abraham da, gū zagut da? = bist du mehr, als unser Vater Abraham, welcher gestorben ist?
- Joh. 15, 20: althga gawīlēkshlth tḡulwāulimlthk ā mīyān dit = nicht ist der Knecht grösser, als sein Herr.
- Joh. 14, 18: āwil gawīlēksh ga Nagwāt gā goi = denn der Vater ist grösser, als ich.
- Joh. 4, 1: ada gun lthat wīlāt ga Mīyān ga lthat naḡnōit ga Pharisēes ga ltha gahēlsh ga sha disciples dīlth baptizesh Jesus gish John = als aber der Herr merkte, dass die Pharisäer gehört hatten, dass mehr Jünger machte und taufte Jesus als Johannes.
- Joh. 7, 31: zida ltha goiduksh Christ, alth dum gahēlth shmlaidukshlth dum wāl da ltha al wāl gwai? wenn Christus gekommen sein wird, wird er mehr Zeichen thun, als dieser thut
- Joh. 21, 15: Simon lthgōlthk gish John, ma ga shēbumūī ash dup gwa? = Simon, Sohn des Johannes, hast du mich mehr lieb, als diese (mich haben)?
- Joh. 14, 12: ada gik ghaliklekshum halthalsḡī ā gwa dum zaba dit = und er wird noch grössere Werke thun, als diese.
- Luk. 9, 46: ash gut nā gish dupnāt ga dum gawīlēkshīt ga = wer wohl der Grössere unter ihnen wäre.
- Luk. 9, 48: āwil nā gazōshk ga didā shpaga tḡānīsh nūshim, nīmī wīlēksha dit = denn wer der Kleinere von euch Allen ist, dieser ist gross.
- Luk. 11, 32: gawīlēksha dash Jonah dhā dīya gwa = hier ist mehr denn Jona.
- Marc. 4, 32: ada ghawīlēksh dada tḡānī yeushīt = und wird grösser als alle Kräuter.
- Marc. 12, 31: althga gik daultḡ ghawīlēkshum yuouthemgushk gish dup gwa = nicht giebt es ein noch grösseres Gebot, als diese.
- Matth. 11, 9: houyū dā gwashim ghalakā da prophetit = ich sage euch, der ist noch grösser als ein Prophet.

- Matth. 11, 11: wagait hawalthk ga haldum balth gaul da shpagait klthgū hanānagut za ghawīlēksha dish John Baptist ga; ada gup gik nā ghazōshk gut gish ga na kingdomsh ga lakāga ada ghawīlēksh da dash nīat = bis jetzt ist noch nicht Einer aufgekomen unter den Kindern der Weiber, der grösser wäre als Johannes, der Täufer; wer aber der Kleinere ist im Himmelreich, der ist grösser als er.
- Matth. 21, 36: hashhaiz ga gik nagazāout ga tkūlhūk wāulimthk gaga gahēlt gish ga kshgaugut ga = er schickte wieder andere Knechte aus, mehr als die ersten waren.
- Matth. 18, 6: ada al ligit nā dumt in lthingoshin gaul dadā guba gwa gū shimhou-diksha dadā goi, yagai ga'am dish nīat . . . = wenn aber Jemand ärgert dieser Geringeren Einen, die an mich glauben, dem wäre besser . . .

---

### 13. Superlativ.

§ 300. Eine besondere Form hierfür giebt es nicht. Man wendet für gewöhnlich die Umschreibung an, indem shingul = sehr (auch shim etc. vergl. §§ 169, 170) vor das betreffende Adjectivum gesetzt wird.

- Luk. 16, 10: nā shimhou dida shingul zōshgum (zōshk = klein) gaut gik shimhou da wīlēksha dit; adat nā wha hoigiaga dida shingul zōshgum gaut, gik wha hoigiaga da wīlēksha dit = wer treu im Geringsten ist, der ist auch treu im Grossen; und wer unrecht ist im Geringsten, ist auch unrecht im Grossen.
- Marc. 5, 7: shim lakām Shimoigiat = der allerhöchste Herr.

---

### 14. Befehl.

§ 301. Indem ich auf die Notizen des Herrn Boas über den Imperativ (§ 82) verweise, möchte ich hier vor allem feststellen, dass die befehlende Redeweise gewöhnlich sich von der einfach mittheilenden unterscheidet durch das Suffix -lth (Boas: tl). (Man vergl. auch § 123, wo von dem Charakter dieser Hilfsilte die Rede ist):

- Luk. 9, 13: gigīenlth a za gabat = gebet ihnen zu essen!
- Luk. 11, 9: gwunōlth, ada dum ginamtk ga didā gwashim; gwilthgagūēlth, ada ma dum shim wā dit; nadishdōshlth, ada . . . = bittet, und es wird euch gegeben; suchet, und ihr werdet finden; klopfet an, und . . .
- Luk. 13, 7: gozllth . . . haue ihn ab . . .



Matth. 10, 12: ada da lamzak shim da wābut, dhoiyukshilth = und wenn ihr in ein Haus gehet, so grüßet es.

Matth. 15, 23: häizlth = schicke sie fort!

Matth. 17, 17: dagoidukshlth ā gwai ā goi = bringet mir ihn hierher!

Matth. 17, 27: gālth = nimm ihn!

Matth. 24, 3: malthilth ā gum = sage uns!

Anmerkung: Neben diesem Suffix zeigt sich noch das Suffix -ī:

Matth. 3, 2: gelukshataitikhī shim = thut Busse!

Wenn wir es hier mit ein und demselben Suffix ī, welches wir § 45 kennen lernten, zu thun haben, so hätte es dann etwa die Bedeutung eines gemüthlichen dat. commod., wie im Deutschen: „thut mir doch Busse“! Der Gebrauch ist allerdings ganz vereinzelt.

**§ 302.** n'dau ist eine besondere Imperativform mit der Bedeutung „geh“:

Matth. 8, 9: n'dau, ada doulth dit = geh', und er geht.

Marc. 6, 38: n'dau shim nīlth = gehet und sehet!

Luk. 10, 3: n'dau siin = gehet hin!

**§ 303.** Ebenso (selbstständig nur in Imperativsätzen) zeigt sich gul = „komm“. Man vergl. das Präfix gul-, § 109.

Matth. 14, 29: gul = komm!

Matth. 11, 28: gul shim ā goi = kommt her zu mir!

Marc. 5, 23: gul līdau ga'anon dish nīat = komm' und lege die Hände auf sie!

Herr Boas hat hierfür k'altse = gul za; man vergleiche die Modalpartikel za § 132.

**§ 304.** n'zū ist gleichfalls eine besondere Imperativform mit der Bedeutung „bringt her“:

Marc. 9, 19: n'zū ā goi = bringet ihn her zu mir!

Marc. 12, 15: n'zū penny dā goi = bringt mir einen Pfennig her!

Joh. 21, 10: n'zū nagazāou lūwālum zum aksha . . . = bringet her einige Fische . . .!

**§ 305.** Exhortativsätze werden sehr häufig eingeleitet durch shū'unza (Etymologie unsicher):

Marc. 12, 7: shū'unza dup zagwut = lasst uns ihn tödten!

Marc. 14, 42: shū'unza wālukshum = lasst uns gehen!

Marc. 4, 35: shū'unza dup laba daushadat = lasst uns hinüberfahren!

Matth. 26, 46: haldum golthun, shū'unza wālukshum = stehet auf, lasst uns gehen!

Herr Boas transscribirt sō'tse § 82.

§ 306. An einer Stelle steht statt shū'unza „länza“ (doch mit welchem Unterschiede?)

Marc. 1, 38: länza dup haba gik nagazāou da gulzipabut = lasst uns in die nächsten Städte gehen!

**Zusatz:** Das von Herrn Boas § 82 erwähnte wa'tse wird aus dem Verbalstamm wā = „hinkommen“ und der Modalpartikel za § 132 zusammengesetzt sein.

## 15. Fragesätze.

### A. Einfache Fragesätze.

§ 307. Hier ist die Wortstellung ganz die der mittheilenden Rede. Abgesehen von dem etwaigen Satzaccent, zeigen nur Modalsuffixe die Frage an. (Man vergleiche an dieser Stelle die §§ 123, 125; bei den in §§ 77, 80 in der Tabelle angegebenen Formen berücksichtige man ja die pronominalen Bestandtheile!)

§ 308. Das die Frage charakterisirende Suffix ist ī (Boas: ē):

Joh. 9, 27: hashaq shim alth dum dī disciplesk ga dā gwashimī? = wollt ihr, dass ihr auch seine Jünger werdet?

Joh. 10, 34: ligi wha damtk ga na wilalautk ga shimī...? = stehet nicht geschrieben in euerm Gesetz...?

Joh. 11, 9: alth ligi wha kapīl da gō'belī gwilth hour da gūel da shat? = sind nicht 12 Stunden an einem Tage?

Joh. 14, 9: ada wagait hawēuilth ma wilaiyawī, Philip? = und du kennst mich noch nicht, Philippus?

Joh. 5, 6: hashagunth dum dimautkshunī? = willst du, dass du gesund wirst?

Joh. 21, 16: Simon lthgōlthk gish John ma shēebunū? = Simon, Sohn des Johannes, hast du mich lieb.

Luk. 11, 12: ligi zidat gwmōlth lthgamat, alth dumt ginanlth scorpion ash nādī? = oder wenn er bittet um ein Ei, der ihm einen Scorpion dafür biete?

Luk. 10, 40: ainalth nashagaunī gū wilt libagait gau'unī lthgou'ngū dum wila wantk gū? = fragst du nicht darnach, dass mich meine Schwester lasset allein dienen?

Luk. 10, 25: gaulth dum walī...? = was soll ich thun...?

Luk. 9, 54: Mīyān, alth ma anaqlth dup dum haizumaqlth dum ūki goidukshlth lagash ga lakāgai, ada dumt zībilgumsh dupnādī? = Herr, willst du, so wollen wir sagen, dass Feuer herabfalle vom Himmel und verzehre sie?

- Luk. 23, 3: nūgunī gwilth kingulth Jews? = bist du der König der Juden?  
 Luk. 7, 20: nūgunī gwilth na dum goidukshit za ligi dup ashī babōadalth gik gault?  
 bist du, der da kommen soll, oder sollen wir auf einen Andern warten?  
 Luk. 6, 39: alth dum ligi wha mila lūtikiquthal dalth wil lūtikilthabī? = werden  
 sie nicht alle beide in die Grube fallen?  
 Luk. 20, 4: na baptismsh John, alth wātk ga dalth lakāī...? = die Taufe des Jo-  
 hannes, war sie vom Himmel...?  
 Luk. 20, 22: alth hoigiaḵ da gumī gwilth dum ḵlthga'aum ash Caesar... = ist es  
 recht, dass wir dem Kaiser den Schoss geben?  
 Matth. 21, 16: naḵnōyanī gau housh dup gwa? = hörst du, was diese sagen?

§ 309. Das Suffix -lth, dem, wie ich § 123 zeigte, stets der Charakter des All-  
 gemeinen, Unbestimmten anhaftet, zeigt naturgemäss auch Fragesätze an. Ich habe bereits  
 an jener Stelle eine genügende Anzahl von Beispielen gegeben, worauf ich hier nur ver-  
 weisen will.

#### B. Alternativsätze.

§ 310. Alternativsätze werden dureh ligi, ligi — ligi = „oder“, „entweder — oder“  
 verbunden, z. B.:

- Marc. 11, 30: na baptismsh John, alth wātk ga dalth lakāyī ligi giat? = Die Taufe  
 des Johannes, war sie vom Himmel oder von Menschen?  
 Marc. 12, 15: alth dup dum ginam. dī, za ligi dup dum wha ginant? sollen wir ihn  
 geben, oder sollen wir ihn nicht geben?

Anmerkung: Es mag noch hier hingewiesen sein auf ligi § 178 und za § 132.

#### C. Frageadverbien:

§ 311. n'da gun = wie?

- Joh. 8, 33: n'da gun al hou 'um da...? = wie sprichst du denn...?  
 Joh. 9, 15: n'dā za gun wila nāzḵ gut? = wie bist du sehend geworden?  
 Joh. 14, 9: n'da gunt hou'unt...? wie sprichst du?

§ 312. gau gun = warum? weshalb?

- Marc. 15, 34: gau ma gun qudaḵshūt? = warum hast du mich verlassen?  
 Marc. 11, 3: gau ma gun shim wilāgwa gwa? = warum thut ihr das?  
 Marc. 12, 15: gau ma gun shim shanbādūt? = weshalb versucht ihr mich?  
 Joh. 8, 46: gau gun wha gashimhoudiksha shim ā goi? = warum glaubt ihr nicht  
 an mich?

- Joh. 20, 15: hanak, gau gun wihouitk gunt? = Weib, weshalb weinst du?  
 Joh. 14, 22: gau dum gun geluksh ālūdāantk gun dā gum . . .? = weshalb willst du dich uns offenbaren . . .?  
 Joh. 4, 9: gau gun gwun gilakshkgun dā goi . . .? = weshalb bittest du von mir zu trinken?  
 Joh. 4, 27: gau ma gun dadālūk dida? = weshalb redest du mit ihr?  
 Joh. 7, 45: gau ma gun shim wha dagoiduksh didā? = warum bringt ihr ihn nicht her?  
 Luk. 18, 19: gau ma gun shūwātū dalth ām? = weshalb nennst du mich gut?

§ 313. n'da, n' da da drücken folgende Beziehungen aus:

a) wo?

- Luk. 8, 25: n'dada gū na gashimhoudiksh shimt? = wo ist euer Glaube?  
 Luk. 17, 17: n'dā da gū kshtamashaul dīt? = wo sind die Neune?  
 Matth. 2, 2: ndā da gū kshalaklaga da king da Jewsit? = wo ist der geborene König der Juden?  
 Joh. 9, 12: ada wil houit gish nīat, N'dā da? = da sprachen sie zu ihm: wo?  
 Joh. 8, 19: n'da da gūt Nagwādun? = wo ist dein Vater?  
 Joh. 1, 38: Rabbi . . . n'da wil dhānt? = Rabbi, wo herbergst du?  
 Joh. 7, 34: ada n'da dum wil dhāyū = und wo ich sein werde.  
 Marc. 14, 12: n'da hashagun dum . . . = wo willst du, dass . . . .  
 Marc. 14, 14: n'dada gū wālp-wautk gut . . .? wo ist das Gasthaus . . .?

b) woher?

Hier erscheint neben n'da noch das deutlichere und bessere n'da wil wātk (Sing.) n'da wil amyā (Plur.):

- Marc. 6, 2: n'dat wil dawātk ga da yōtā gwa na houdit? = woher kommt diesem Manne sein Reden?  
 Marc. 8, 4: n'dalth dum wila sha 'lzaida dalth giada gwai alth amai a guldau gwa? = woher nehmen wir, um diese Menschen zu sättigen, Brod in dieser Wüste?  
 Joh. 1, 48: n'da ma wil wilaiyūt? = woher kennst du mich?  
 Joh. 19, 9: n'dā da gū wil wātk gunt? = woher bist du gekommen?  
 Joh. 6, 5: n'dalth dup dum wil gūklth anailth . . .? = woher kaufen wir Brod . . .?  
 Matth. 13, 27: n'dalth wil amiyālth lukshgigedum kīauga da? = woher sind denn die Unkräuter?

## e) wohin?

Joh. 13, 36: Mīyān, n'da dum gauyint? Ada dīlanak̄ gish Jesus ga, Lthguksk̄ ga ma dum yāgūt̄ gīaōn, a n'da dum gauyūt̄ = Herr, wohin gehst du? und Jesus antwortete: es ist unmöglich, dass du mir jetzt nachfolgst, wohin ich gehe.

Joh. 11, 34: n'dalth ltha ma shīm wil shgū didā? = wohin habt ihr ihn gelegt?

Joh. 16, 5: n'da dum gauyint? = wohin gehst du?

## d) wann?

Luk. 21, 7: n'dalth dum da wāl didā gū na hou'unt? = wann wird das geschehen, von dem du sprichst?

Joh. 6, 25: Rabbi, n'da wila goidukshunī yāgwa? = Rabbi, wann bist du hierher gekommen?

Matth. 24, 3: malthilth ā gum, n'dalth dum da wāl nahoumī? = sage uns, wann wird geschehen, wovon du sprichst?

## § 314. n'dalth shganaklth (shga-nak) wie lange?

Marc. 9, 19: n'dalth shganaklth dum hokshk̄ gī ā gwashim? = wie lange soll ich bei euch sein?

Marc. 9, 21: n'dalth shganaklth da wil dida? = wie lange ist das her?

## § 315. dumaisha = wie viel?

Marc. 8, 5: dumaisha anai dadau didā gwashim? = wie viel Brode habt ihr bei euch?

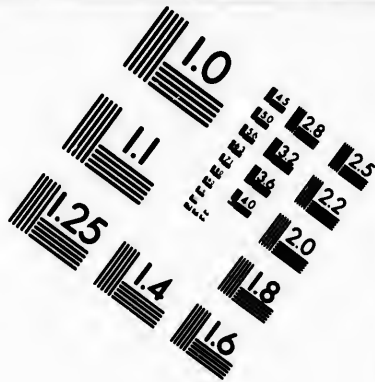
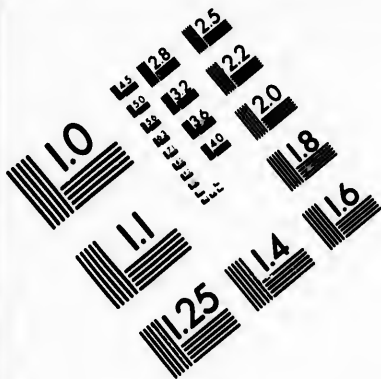
## § 316. n'dā shgabō = wie oft?

Matth. 18, 21: n'dā shgabō dum gumgaudū da waigū da hadak̄ ga dadā goi? = wie oft muss ich vergeben meinem Bruder, der an mir sündigt?

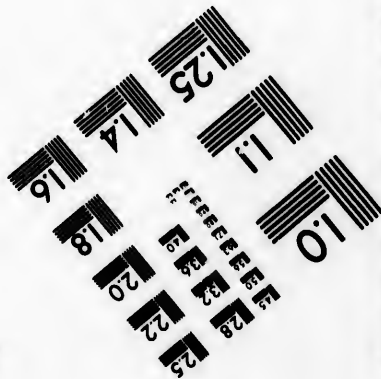
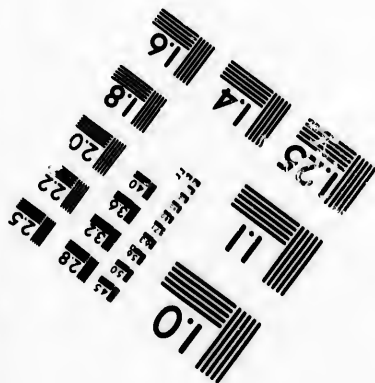
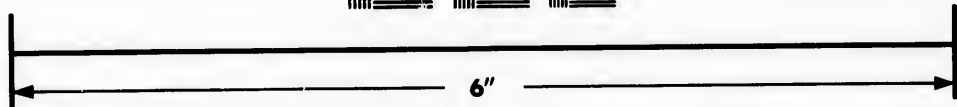
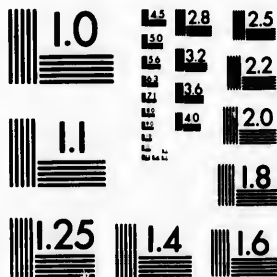
Matth. 23, 37: n'dalth shgabōlth n'dum shīgilth shagait̄ gonun na klthgūnt̄ ... = wie oft habe ich versammeln wollen deine Kinder ...







**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503

2.5  
2.8  
3.2  
3.6  
4.0  
4.5  
5.0  
5.6  
6.3  
7.1  
8.0  
9.0  
10.0  
11.2  
12.5  
14.0  
16.0  
18.0  
20.0  
22.5  
25.0  
28.0  
31.5  
36.0  
40.0  
45.0  
50.0  
56.0  
63.0  
71.0  
80.0  
90.0  
100.0

10  
0.1



## VIII. Der zusammengesetzte Satz und die Satzverbindungen.

---

### Einleitendes.

§ 317. Eine formelle Beeinflussung von Satz zu Satze oder die Erscheinung, dass gewisse Formen im Vorder- und Nachsatze nach gewissen Gesetzen einander bedingten, giebt es nicht. Der logische Zusammenhang zwischen den Sätzen findet seinen Ausdruck lediglich in einleitenden Relativwörtern und Conjunctionen. Statt vom zusammengesetzten Satz ist also von Verbindungen einfacher Sätze zu reden, und es ist mithin in diesem Capitel nur von den satzverbindenden Hilfwörtern zu handeln.

---

### A. Adnominalsätze.

§ 318. Es wird hierbei auf die betreffenden Abschnitte über die Relativwörter und über die Fragewörter hingewiesen.

Matth. 6, 4: ada Nagwädun ga gū t'in gumzin nīzun, dumt in ālō kshtāunt = und dein Vater, welcher heimlich dich sieht, wird dir öffentlich vergelten.

- Matth. 7, 24: gum tkānīsh nā t'in naḡnō na algiagou gwa, adat wā'andit, dum shilwilgianū da wilgaushgum yōtat, gū t'in zaba na wālp dadā laḡ laubit = darum alle, welche hören diese meine Rede und thun sie, will ich vergleichen mit einem klugen Manne, welcher sein Haus baute auf einen Felsen.
- Matth. 9, 8: adat lthaudish ga Shimoigiat ga Laḡāga, gūt in ginamsh ga shga gutgiat gish ga giat ga = und es lobte Gott, welcher solche Macht den Menschen gegeben hat.
- Joh. 4, 5: ada wilt wāsh ga gūelt ga gulzabum Samaria ga, gū wāt gulth Sychar = und er kam in eine Stadt Samariens, welche heisst Sichar.
- Luk. 22, 19: gwai na tkamauyūt gū ginamtk ga didā gwashim = dies ist mein Leib, welcher für euch dahin gegeben wird.
- Luk. 23, 27: adat ltyāgut ga wī wilhēlgiat ga dīlth hanānāḡ ga, gū ga baugut ga . . . = es folgten ihm viel Volk nach und Weiber, welche weinten . . .

## B. Adverbialsätze, Conjunctionen.

### I. Unbestimmte Verknüpfung durch ada.

§ 319. Die Conjunction „ada“ ist weitaus die gebräuchlichste, so unbestimmt wie „maka“ der Malayen, „waf“ der Semiten, „und da“ in Erzählungen von Kindern.

Sie deutet weder auf zeitliche, noch auf ursächliche oder sonstige Folge, sondern nur auf Aneinanderreihung der Gedanken:

Matth. 9, 8: ada lthāt nīshṭ ga wilhēlgiat ga, ada lībāsht ga, adat lthaudish ga Shimoigiat ga Laḡāga = und das Volk sah es und es fürchtete sich und lobte Gott (als das Volk . . .).

Matth. 9, 25: ada ltha kshauguntk gish ga giat ga, ada wil zīnt gn, adat ga gāsh ga anont ga; ada wil ginīat gish ga lthgwa hanāk ga = (und) als das Volk ausgetrieben war, (und) da ging er hinein, und er griff sie bei der Hand; (und) da stand das Mädchen auf.

## II. Temporale Verknüpfung.

§ 320. dha im Anfang des Hauptsatzes weckt die Erwartung auf ein ungeahntes Ereignis oder zufälliges Zusammentreffen und macht die Schilderung lebhafter:

- Matth. 1, 20: ada ashī lūgāksh gagaud ga gwa, dha, alūdā ga na angelsh ga Mīyān ga . . . = und als er soles im Innern erwog, da erschien der Engel des Herrn . . . .
- Matth. 2, 19: ada ltha al zaksh Herod, dha alūdā ga ar:gelsh ga Mīyān . . . = als aber Herodes gestorben war, da erschien der Engel des Herrn . . . .
- Matth. 28, 11: wai ltha gadoultht ga, dha, habash ga magazāoush ga na līlthkshīt ga gulzap ga . . . = als sie aber hingingen, siehe, da kamen einige von den Hütern in die Stadt . . . .
- Matth. 2, 13: ada ltha gadoultht ga, dha, alūdā ga angelsh ga Mīyān gish Joseph gish ga kshawaukt ga = und als sie hinweggezogen waren, da erschien der Engel des Herrn dem Joseph im Traum.
- Marc. 14, 3: ada ashī dhāt gish ga Bethany ga, zum wālpsh Simon ga leper ga, ashī dhāt gish ga wil yāwuk gut ga, dha, goiduksh ga gault ga hanāk ga = und als er in Bethanien war, in dem Hause Simons, des Aussätzigen, als er zu Tische sass, da gerade kam ein Weib.
- Marc. 14, 43: whahīyāsh ga houit ga, dha goiduksh gut Jesus ga . . . = nicht lange darauf, als er noch redete, da kam Jesus . . . .
- Marc. 14, 66: ada ashī hūwālish Peter gish ga tka 'agush ga wālp ga, dha, goiduksh ga gault ga tkulwālimlthgum hanaksh ga manpriest ga = und als Petrus in Palaste war, da kam eine Magd des Hohenpriesters.
- Marc. 10, 17: ada ashī yāt ga, dha gwim ba ga gault ga giat ga . . . = und als er dahinging, da lief ein Mensch her . . . .
- Luk. 24, 36: ada ashī hahouit ga gwn, dha, al sha lip haik ga gish ga shpagait ga = und als sie noch davon redeten, da trat er selbst mitten unter sie.
- Luk. 24, 15: ada wil wālt ga, ashī n' dukdālugut ga dīlth na gutgūadagut ga, dha, lip gwunyāgut Jesus ga, adat shtōlt ga = und es geschah, da sie so redeten und sich mit einander befragten, da nahete Jesus selbst zu ihnen und wandelte mit ihnen.
- Luk. 3, 21: ada wil wālt ga, ltha gabaptize ga tkānūsh ga giat ga, ada dī baptize Jesus ga, ada ashī gigīngwaḳltht ga, dha gaḳ ga Lakāga = und es bogab sich, als sich alle Menschen taufen liessen, und auch Jesus getauft wurde und während er gerade betete, da that sich der Himmel auf.
- Luk. 6, 6: ada wil wālt ga ltha gik gūelt ga halishquaitk gaga, dha ziin gish ga synagogue ga ada shūwilaigiamgushk got ga . . . = und es geschah an einem andern Sabbath, da ging er in die Schule und er lehrte . . . .

Luk. 8, 49: ashī algiakt ga, dha, goiduksh ga gaul ga wātk gut gish ga na wālpsh ga t'in algiagush ga synagogue ga . . . = als er redete, da kam Einer, der zum Hause des Obersten der Schule gehörte . . .

Luk. 11, 37: wai ashī a' algiakt ga, dha, hūtk gish ga gault ga Pharisee gish ga = während er aber noch im Sprechen war, da rief ihm ein Pharisäer . . .

§ 321. ash und das kräftigere ashī drücken das gleichzeitig Andauernde aus:

Matth. 25, 10: ada ashī gadoultht gish ga dumt gīukt ga, dha, al goiduksh ga shūnakshit ga = und als sie hingingen, um zu kaufen, da kam der Bräutigam.

Matth. 26, 47: ada ashī n'algiakt ga, gukshtānā ga, goiduksh Judas ga = und als er noch redete, siehe, da kam Judas . . .

Matth. 9, 10: ada wil wālt ga, ashī dhāsh Jesus gish ga yāwuk gut gish ga zum wālp ga, dha wīhēsh ga publicans dīth hadadaḡ gut ga gutgoidukshit ga adat shilawānsh dup Jesus ga dīth disciples gut ga = und es bogab sich, als Jesus im Hause ass, da kamen viele Zöllner und Sünder und setzten sich zusammen mit Jesu und seinen Jüngern hin.

Matth. 9, 27: ada ashī ādukt gut Jesus ga, adat līyākut ga dupkadōlt ga gashī' unshum yōta ga . . . = und während Jesus von dannen ging, folgten ihm zwei Blinde nach.

Matth. 9, 32: ada ashī kshaukt ga, gukshtānā ga, dagoiduksh gish ga whagaubunum yōta gish nīat . . . = und als sie herausgingen, siehe, da brachten sie zu ihm einen Stummen . . .

Matth. 12, 46: ashī hīāqush ga algiakt gish ga wilhōlgiat ga, dha, maḡshk gaga dup naut ga, dīth . . . = während er anfang zum Volke zu reden, da standen seine Mutter und . . .

Matth. 13, 25: ada al ashī lūkshtoiyaga giadit ada gutgoiduksha nibīthgaushk ga dīt = als aber die Menschen schliefen, da kamen ihre Feinde.

Matth. 17, 5: ashī a algiakt ga, gukshtānā ga, gū ḡwalukshum sha ga t'in līyūut ga = während er noch redete, siehe, da überschattete sie eine lichte Wolke.

Matth. 17, 22: ada ashī want gish ga Gabīe ga, ada housh Jesus gish dupnīat . . . = und als sie in Galilāa waren, da sprach Jesus zu ihnen . . .

Matth. 20, 29: ada ashī kshaukt gish ga Jericho ga, adat līyākut ga wī wilhelgiat ga = und als sie aus Jericho auszogen, folgte ihm viel Volk nach.

Matth. 22, 41: ashī shagait yāsh ga Pharisees ga, adat ḡūadakt gut Jesus ga = als die Pharisäer zusammen waren, fragte sie Jesus.

Luk. 8, 49: ashī algiakt ga, dha, goiduksh ga gaul ga = als er noch redete, da kam Einer . . .

Luk. 8, 23: ada ashī halthaut gut ga, ada shūḡshdoḡt ga = und während sie noch schifften, da schlief er ein.

Luk. 9, 57: ada ashī hūwāluksht gish ga laḡ gaina ga, ada housh ga gault ga yōta gish nīat = und als sie noch auf dem Wege dahinwandelten, sprach Einer zu ihm.

- Luk. 17, 14: ada ltha wält ga, ashī hūwāluksht ga, dha shikshakshintk = und es geschah, während sie hingingen, wurden sie rein.
- Luk. 17, 12: ada ashī zīnt gish ga gūelt ga gulzap ga, adat lūdakdältk gut ga kapault ga yōta ga galopert ga = und als er in einen Ort kam, begogneten ihm zehn aussätzige Männer.
- Luk. 9, 18: ada wil wält ga, ashī gaulū gigīengwaklth ga hakhokshk gaga disciples gish nīat; ada wilt gūadaqt ga, ash ga houit ga ... = und es begab sich, während er allein betete. — die Jünger waren bei ihm —, da fragte er sie, indem er sagte ...
- Luk. 20, 1: ada wil wält ga, gūelt gish ga shāsha ga, ashī hīāqush gut shūwilai-giangushk ga giat gish ga zum temple ga, adat shagou m' malthash ga Amt ga halshk gaga, dha gutgoiduksh ga manpriests ga dīlth hūkgadamīshit ga dīlth tashīgiat ga = und es begab sich an einem der Tage, als er unfing zu lehren das Volk im Tempel und predigte das Evangelium, da traten zu ihm die Hohenpriester und Schriftgelehrten und Aeltesten.
- Joh. 9, 1: ada ashī yīyāt ga, adat nīsh ga gault ga yōta ga ... = und während er vorüberging, sah er einen Mann.
- Marc. 1, 16: ada ashī yāt gish ga zogash ga akshum Galilee ga, adat nīsh Simon ga dīsh Andrew ga ... = und während er längs des Galiläischen Meeres hinging, sah er Simon und Andreas ...
- Marc. 2, 14: ada ashī yāt ga adat nīsh Levi ga ... = und während er dahinging, sah er Levi ...
- Marc. 8, 27: ada wil doulthsh Jesus ga dīlth na disciples gut ga ash gut gaush ga gulzipzabum Caesarea Philippi ga ada ashī wūluksht gish ga lak gaina ga, adat gūadaqsh ga disciples gut ga = und Jesus und seine Jünger zogen aus, indem sie gingen zur Stadt Cäsarea Philippi, und während sie auf dem Wege dahingingen, da fragte er seine Jünger ...

§ 322. ltha bezeichnet das, was vollendet da ist und dauert;

wil das, was eben in Erscheinung getreten ist;

dum das, was als nachmals oder künftig, gleichviel ob von einem gegenwärtigen oder vergangenen Zeitpunkte ausgehend, bevorstehend gedacht wird. Bei na glaube ich nur auf § 285 verweisen zu dürfen, da bereits dort das Ausreichende beigebracht ist.

Folgende Beispiele mögen zur Erläuterung dienen:

a) Beispiele zu ltha und wil:

Joh. 20, 22: ada lthn houit ga gwn, ada wilt ... = und als er dieses gesagt hatte, da ...

Joh. 20, 2: lthat kshagūsh da Mīyān ga ... = sie haben herausgenommen den Herrn ...

Joh. 21, 15: ada ltha goudīsh ga tkauk gut ga = und als sie beendet hatten ihr Mahl.

- Joh. 21, 21: lthat nīst gut Peter ga ada wil ... = als Petrus diesen sah, da ...
- Joh. 21, 9: ltha ūksgholht gish ga gilhoulī ga = als sie austraten aus das Land.
- Joh. 7, 10: ada lthat baḡhapt ga waikiat ga wil lūalgiat ga, ada wil ... = und als seine Brüder zu dem Feste hinaufgegangen waren, da ...
- Joh. 6, 69: ada ltha gashimhondikshunt ... = und wir haben geglaubt.
- Joh. 9, 37: ltha nīazunt = du hast ihn gesehen.
- Joh. 10, 25: na ltha malth dū dā gwashim = ich habe es euch gesagt.
- Joh. 19, 23: ada lthat lizagwut ga soldiers gut Jesus gish ga laḡ guzāk ga, ada wilt doksh ga ... = als aber die Soldaten Jesum am Kreuze getötet hatten, da nahmen sie ...
- Joh. 8, 9: ada lthat naḡnōit ga, ada wil ... = als sie aber es hörten, da ...
- Joh. 8, 52: ltha dūsh dup Abraham da ... = gestorben ist Abraham ...
- Joh. 13, 31: gīaōn ltha lthautk ... = jetzt ist verkläret ...
- Joh. 10, 32: ltha gwunīazunū = ich habe erzeiget.
- Joh. 19, 22: gau ltha damū ltha gunī damū = was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.
- Joh. 14, 29: dum wil gashimhoudiksha shiu, da zidā ltha wālt = auf dass ihr glaubet, wenn es geschehen ist.
- Joh. 12, 28: ltha na lthauda dit = ich habe ihn verkläret.
- Joh. 10, 31: ada wilt gik dokt ga Jews ga liplap ga = da hoben abermals die Juden Steine auf.
- Joh. 10, 24: ada wil gutgoiduksh ga Jews ... = da kamen die Juden.
- Joh. 19, 13: gun lthat naḡnōit gut Pilate ga na houit ga, ada wilt dakshūsh Jesus ga, ada wil dhāt ... = als Pilatus hörte, worüber sie sprachen, da führte er Jesum heraus und setzte sich ...
- Joh. 9, 13: ada wilt dagaudash ga na shū'unshit ... = da führten sie den Blinden hin ...
- Joh. 3, 22: n'tkulān gwa, ada wil goiduksh Jesus ga ...; ada nīnīsh ga wil dhāt ga ... = darnach, da kam Jesus ...; und er liess sich nieder daselbst.
- Joh. 4, 28: ada wilt qudaḡshit ga hanak ga na guldum akshk gut ga = da liess das Weib ihren Wasserkrug stehen.
- Joh. 18, 29: adat wil kshagaut gut Pilate ga = da ging Pilatus heraus.
- Joh. 21, 9: ltha ..., ada wilt nīsh ga = als ..., da sahen sie.
- Joh. 20, 14: ltha goudīsh ga houit ga gwa, ada wil tgwīyeltk gut ga = als sie das gesagt hatte, da wandte sie sich um.
- Joh. 11, 41: ada wilt wilthgāsh ga laup ga = da nahmen sie den Stein weg.
- Joh. 11, 44: ada wil kshūsh ga nha zagut ga = da kam der Verstorbene heraus.
- Joh. 13, 27: ada ltha lthōuk gut ga, ada wil zīnsh Satan gish nīat = und als er aufgeessen hatte, da fuhr der Satan in ihn.
- Luk. 4, 42: ada ltha zīshsta ga, ada wil ... = als es aber Tag geworden, da ...
- Luk. 17, 15: adu ltha nīst ga gault ga ltha dimautkshit ga = und als er sah einen, der gesund geworden war.

- Luk. 10, 19: ltha ginamū gutgiada da gwashim ... = ich habe gegeben Macht euch ...
- Luk. 6, 13: ada ltha zñishta ga, ada wilt gwunhūkhūntk gish ga ... = und als es Tag wurde, da rief er herbei ...
- Luk. 22, 71: āwil ltha dup lip naḡnō ... = denn wir haben selbst gehört.
- Luk. 22, 14: ada ltha lūgwāntk gish ga hour ga, ada wil want ga = und als die Stunde gekommen, da setzten sie sich.
- Luk. 23, 46: ada ltha houit ga gwa, ada wil gozagut ga = und als er dieses gesagt hatte, da verschied er.
- Luk. 10, 42: āwil lthat kshanīsh dīt Mary gū ām dīt = denn Maria hat das, was gut ist, herausgefunden (gesehen).
- Luk. 2, 17: ada lthat nīsht ga = und als sie es gesehen hatten.
- Luk. 2, 30: āwil lthat nīsh da zālū na gundimaudumsh gunt = denn es hat mein Auge deinen Heiland gesehen.
- Luk. 2, 36: ltha shim wīlēksht ga = sie war sehr betagt.
- Luk. 2, 39: ada ltha wālt gish ga tḡānīsh ga = und als sie alles gethan hatten.
- Luk. 2, 45: ada lthat wla wāt ga, ada wil ... = und als sie ihn nicht fanden, da ...
- Luk. 24, 40: ada lthat houit ga gwa ada wilt ... = und als er dieses sagte, da ...
- Luk. 15, 5: ada ltha wā dīt, adat ... = und hat er es gefunden, dann ...
- Luk. 15, 6: ada lthat wā na wālp dīt, adat ... = und hat er sein Haus gefunden, dann ...
- Luk. 15, 18: ltha hadaḡ gī gish ga laḡāga, dīlth zānt = ich habe gesündigt im Himmel und vor dir.
- Luk. 7, 4: ada ltha gutgoiduksht gish Jesus, ada wil ... = und als sie zu Jesu kamen, da ...
- Luk. 7, 1: lthat shadabāsh ga tḡānīsh ga nahouit gish ga zum gazumōsh ga giat ga ada wilt zīnt gish ga Capernaum ga = nachdem er alles ausgedret hatte vor den Ohren der Menschen, da ging er hinein nach Capernaum.

(In den beiden letzten Beispielen beachte den Unterschied von ltha und wilt)

- Luk. 2, 4: ada wil dī doulthsh Joseph ga ... = da machte sich auch auf Joseph ...
- Luk. 2, 7: ada wilt dagoiduksh ga ... = und sie gebar ...
- Luk. 2, 22: ada wilt dagoiduksht gish ga Jerusalem ga = da brachten sie ihn nach Jerusalem.
- Luk. 2, 28: ada wilt mangāt gish ga zum anont ga = da nahm er ihn auf seine Arme.
- Luk. 2, 45: ada wil hazukshum yilyeltk gut ... = da gingen sie wiederum zurück ...
- Luk. 2, 39: ada wil yilyeltk gut ... = da gingen sie zurück ...
- Luk. 2, 40: ada wil bash ga lthquaumlthk gaga = und es wuchs das Kind.
- Luk. 2, 42: ada ltha ... , ada wilt baḡlapt ga = und als ... , da gingen sie hinauf.
- Luk. 24, 40: ada ltha ... , ada wilt gwunṭāzunsh ga = und als er ... , da zeigte er ...

- Luk. 9, 47: ada al lthat nīshṭ gut Jesus ga ilēagush ga gagaud ga, ada wilt gāsh ga . . . = als aber Jesus die Gedanken ihrer Herzen sah, da ergriff er . . .
- Luk. 11, 53: ada ltha . . . ada wil hīāqush gut libilt houitk gut ga hūkgadamīshit ga dīlth Pharisees = als aber . . ., da fingen an die Schriftgelehrten und Pharisäer hart gegen ihn zu sprechen.
- Marc. 15, 25: ada ltha gwīlīsh ga hour ga, adat wil līzagwut gish ga laḡ guzāk ga = und als es um die dritte Stunde war, da schlugen sie ihn an's Kreuz.
- Marc. 5, 13: ada wil kshauksh ga whati shikshakshgum haik ga = da fuhren heraus die unsauberen Geister.
- Marc. 15, 33: ada wil shgōutk = da trat die Finsternis ein.
- Marc. 15, 36: ada wil bāsh ga gault ga = da lief Einer.
- Marc. 14, 27: āwil ltha damtk ga dit = denn es stehet geschrieben.
- Marc. 9, 28: ada ltha zīint gish ga wālp ga = und als er nun in sein Haus gekommen war.
- Marc. 9, 33: ada ltha wāsh ga Capernaum ga, ltha zum za wālp ga adat . . . = und als er nach Capernaum kam und im Hause war, da . . .
- Marc. 14, 6: ltha wāl dida ama halthalsa da goi = sie hat ein gutes Werk an mir gethan.
- Marc. 5, 35: ltha gozaga lthgōlthgum hanagunt = es ist gestorben deine Tochter.
- Marc. 5, 40: ada lthat kshaugunsh ga tḡānīt ga, ada wilt gāsh ga . . . = und als er alle herausgetrieben hatte, da nahm er . . .
- Marc. 5, 6: ada lthat nīsh Jesus gish ga wagait dau ga = und als er Jesum sah von ferne.
- Marc. 5, 18: ada ltha mok gut gish ga zum agwī kshau ga = und als er in das Schiff getreten war.
- Marc. 4, 36: ada lthat hashhaiz ga wilhōlgiat ga = und als sie das Volk fortschickten.
- Marc. 4, 35: ltha ho'bel ga = am Abend.
- Marc. 4, 29: ada ltha goiduksha na gian dit, dīl dit haiza hagozat, āwil ltha lūgwāntk ga halīgūelshk gut = und sobald gekommen ist ihre Frucht, so schickt er bald die Sichel hin, denn die Ernte ist da.
- Marc. 9, 3: ltha goiduksh Elijah, ada ltha wāl da dash nīat = Elias ist gekommen, und sie haben an ihm gethan.

## b) Beispiele zu dum:

- Luk. 17, 6: ada n'dumt wā'an shimt = und er wird euch gehorsam sein.
- Luk. 17, 30: nīnī dum gik dī wil wāl dadash ga sha ga dum ga gwunīazuntk gish ga lthgōlthk gish ga giat ga = so wird es euch gehen an dem Tage, an welchem wird geoffenbaret werden des Menschen Sohn.
- Luk. 14, 37: gaul dum gūtk ga dit, ada gaul dum ginamān dit = der Eine wird angenommen werden, und den Anderen wird man hingeben.
- Luk. 14, 29: ada tḡānīt in nīsh da dum nashgatk ga dash nīat, a dum hou dit = und alle, die es sehen, werden ihn verspotten und werden sagen von ihm.



- Luk. 6, 7: adat liltit ga hūkgadamīshit ga diltit Pharisees ga, za dum ligit dimautk ga dash ga halishquaitk gaga = aber die Schriftgelehrten und Pharisäer hielten auf ihn, ob er auch heilen würde am Sabbath.
- Luk. 23, 22: n'dum gun am wunezak dit ada n'dum ksha' aklthin dit = darum werde ich ihn züchtigen und werde ihn loslassen.
- Luk. 5, 35: ada al dum gutgoiduksha sha = es wird aber der Tag kommen.
- Luk. 3, 12: gaulth dum wālum? = was sollen wir thun?
- Marc. 14, 25: althga n'dum gik akshlth na mai da vinet, wagnit n'dum . . . = ich werde hinfort nicht trinken vom Gewächs des Weinstockes, bis ich werde . . .
- Marc. 10, 32: ada wil hāqush gut plānūt gish ga gau ga dum wāl dī gish nīat = und sie fingen an zu verkünden, was ihm widerfahren würde.
- Marc. 13, 6: hēlda dum goiduksha dida na zum wāyūt a dum houdit = es werden viele kommen in meinem Namen und werden sagen.
- Marc. 13, 9: āwil dumt gilginam shim . . . = denn sie werden euch überantworten . . .
- Marc. 13, 31: dum goudī ga lakāga diltit halizogut = es werden vergehen Himmel und Erde.
- Marc. 13, 22: awil dum halduta goltba bīgum Christit, . . . ada dumt . . . = denn es werden sich erheben falsche Christi, und sie werden . . .
- Marc. 13, 25: ada dum tikiqulthals ga na bīāsh ga lakāga, ada dum . . . = und die Sterne werden vom Himmel fallen und es werden . . .
- Marc. 13, 26: ada dumt wil nīsh ga dum wil goiduksh ga . . . = und dann werden sie sehen, es wird kommen . . .
- Marc. 13, 27: ada dumt wil hashhaiz ga na angels gut ga, ada dumt . . . = und dann wird er seine Engel senden und wird . . .
- Marc. 11, 3: ada dīlda dumt haizt dīyā gwa = und bald wird er es senden hierher.
- Marc. 11, 26: ada al ami dum yagai wha gumgaud shiint, ada althga dum dī gumgaudsh ga Nagwāt shim ga zum lakāga na gishgīshimt = und wenn ihr aber nicht vergeben werdet, so wird euer Vater im Himmel auch nicht vergeben eure Sünden.
- Marc. 12, 6: dum shūwilgun da lthgōlthk gūt = sie werden sich scheuen vor meinem Sohne.
- Marc. 12, 9: dum goiduksh ga ada dumt lūgagunsh ga hūkgashindointk gut ga = er wird kommen und er wird umbringen seine Weingärtner.
- Marc. 14, 27: dum yezū a liltksh matī dit, ada dum libagait bōntk ga matī = ich werde den Hirten der Schafe schlagen und die Schafe werden sich zerstreuen.
- Marc. 14, 28: dum kshgaugunū dū gwashim a Galilee = ich werde vor euch hingehen in Galiläa.
- Marc. 14, 31: zō n'dum shila zakshint gup althga n'dum dī kshānagun = wenn ich auch zusammen mit dir sterben müsste, würde ich dich nicht verleugnen.
- Joh. 8, 21: ada dum dūshim = und ihr werdet sterben.
- Joh. 20, 17: ltha dum nandoulthī = ich werde hinaufgehen . . .
- Joh. 3, 30: dum gup tkuliyā ga, ada al dum shayāyūt = in Zukunft muss er wachsen und ich aber werde abnehmen.

- Joh. 3, 36: althga dum dīt nīlth gundidōlsh = nicht wird er sehen das Leben.
- Joh. 4, 21: dum goiduksha hour, dum da wha shiluk lak shguūsh dā gwa, ligi Jerusalem, dum wilt gigīemak gish ga Nagwāt ga = es wird die Stunde kommen, dass ihr weder auf diesem Berge noch zu Jerusalem werdet den Vater anbeten.
- Marc. 4, 25: ada dumt maltha tkūnī gau dā gum = so wird er uns alles verkündigen.
- Marc. 21, 6: ada ma dum shim wā dīt = so werdet ihr es finden.
- Marc. 21, 18: dum kshalthaudun ga' anont, ada luksbgiada dumt in bilant, ada dumt dagaudun .. = dann wirst du ausstrecken deine Hände, und ein Anderer wird dich gürtet und wird dich führen . . .
- Joh. 13, 35: nīnī gwai dumt gum wilai da tkūnī giada na . . . = daran werden erkennen alle Menschen . . .
- Joh. 13, 36: n'da dum gauyint? wohin wirst du gehen?
- Joh. 13, 36: ada al ma dum gup yāgā dīt a na za tkulānt = aber du wirst mir her nach folgen.
- Joh. 15, 7: ada dum wilāqusha didā gwashim = und es wird euch widerfahren.
- Joh. 6, 35: nā goiduksha didā goi gup althga dum qudīt, adat nā shimhoudiksha didā goi gup althga dum lūgū' ungwakt = wer zu mir kommt, den wird nicht hungern und wer an mich glaubt, den wird nimmermehr dürsten.
- Joh. 6, 51: amī dumt gap dīt ligit nā anai gwa = wenn essen wird Jemand dieses Brod; dum gup lthāwila didōlsh dīt = der wird ewiglich leben.

§ 323. zida erscheint in Nebensätzen, wenn im Hauptsatze das Futurum oder ein futurischer Ausdruck steht, um anzuzeigen, dass die Handlung des Nebensatzes bei oder vor Eintritt der Handlung des Hauptsatzes sich vollzieht oder vollzogen hat.

- Luk. 12, 11: ada zida lthat dababa shima synagoguesit . . . gilau za akabagushk ga shim = wenn sie euch aber führen werden in ihre Schulen, . . . so sorget nicht (Man vergleiche im Lateinischen cum, ubi — primum —).
- Luk. 12, 37: gungault wālsb ga tkulhūk wāulimlthk gaga, gū zida ltha goiduksh ga mīyān ga, ada dumt wāsb ga wil ililthkshīt ga = selig sind die Knechte, die der Herr, wenn er kommt, wachend finden wird.
- Luk. 5, 35: ada al dum gutgoiduksha sha; ada zida ltha kbagātk ga shūnaksha da dash dupuāt, nīnī dum da gunālh dīt = es wird aber der Tag kommen, . . . wenn der Bräutigam wird von ihnen genommen werden, da werden sie fasten.
- Luk. 20, 33: gum zida ltha gik dildōlshk yagai gat nā ash dupuāt gulth dum nakshīt ga da? = nun wenn es (das Weib) auferstanden sein wird, wessen Weib wird es sein unter ihnen?
- Luk. 20, 21: ada al ma zida ltha shim nīlth wil tgwadalthk ga dalth soldiers alth Jerusalem, ada ma dum shim wilwilai ltha gaiam gwai dum wil gwātk ga dīt = wenn ihr aber sehen werdet Jerusalem belagert von Soldaten, so merkt, dass nahe herbei ist (der Zeitpunkt), wo sie verwüstet sind.

- Marc. 14, 28: ada zida ltha al gik ginīat gī, dum kshgauganū dā gwashim a Galilee = aber wenn ich wieder auferstanden bin, werde ich vor euch in Galiläa hingehen.
- Marc. 13, 11: ada zida lthat dadēmuk ga shim a zat dok shim, gilau za gwildum lūgaklth gagaud shim = und wenn sie euch nun geführt und überantwortet haben werden, so sorget nicht in euren Herzen —
- Marc. 13, 24: ada zida ltha wält, . . . dum = aber wenn es geschehen sein wird . . . dann werden (= zu der Zeit . . .).
- Marc. 10, 34: ada zida ltha gwun sha dit, ada dum gik ginīatk gut ga = und wenn der dritte Tag da ist, wird er wieder auferstehen.
- Joh. 8, 28: zida ltha ma shim maubazish ga . . . , ada ma dum shim wil wilaish . . . wenn ihr erhöht habt . . . , dann werdet ihr erkennen . . .
- Joh. 13, 35: nīmī gwai dumt gum wilai da tkānī giada na disciples gū dā gwashim, zida nashipshiebum da shim = daran werden alle Menschen erkennen, dass ihr meine Jünger seid, wenn ihr unter einander euch liebt.
- Joh. 3, 27: althga gaulth lip da wailth giat zida wha ginamtk ga dish nīat wātk gut gish ga lakāga = ein Mensch könnte nichts nehmen, wenn es ihm nicht gegeben wird als ein Geschenk des Himmels.
- Joh. 4, 25: zida ltha goiduksht, ada dumt maltha tkānī gau dā gum = wenn er gekommen sein wird, so wird er uns alles verkündigen.
- Joh. 14, 29: dum wil gashimhoudiksha shim, da zida ltha wält = auf dass ihr glaubet, wenn es geschehen ist.
- Joh. 15, 14: nūshim nashipshiebumshk gū, zida wāl shim ā gau na yaoulthemak shimt = ihr seid meine Freunde, wenn ihr thut, was ich euch gebiete.
- Joh. 11, 57: ā zidat wilai dit ligit nālth wil wält = wenn Jemand wüsste, wo er wäre.
- Joh. 21, 18: ada zida ltha al wudagiadun, dum kshalthauldun ga'anout = wenn du aber alt geworden sein wirst, wirst du deine Hände ausstrecken.
- Joh. 3, 4: n'dalth dum wila gik kshalaklaklth giat zida ltha al wudagiat? = wie wird ein Mensch geboren werden können, sobald er alt geworden ist?
- Joh. 7, 31: zida ltha goiduksh Christ, alth dum gahelth shinlaidukshalth dum wāl da ltha al wāl gwai? = wenn Christus gekommen sein wird, wird er auch mehr Zeichen thun, als dieser thut?
- Joh. 15, 26: zida ltha goiduksh ga Awilmagat ga . . . nīadu dum magaunshk ga didā wila wālūt = wenn aber der Tröster gekommen sein wird . . . , der wird zeugen von dem, was ich thue.
- Joh. 7, 27: ada zida ltha al goiduksh Christ, magat wilai dit ligit nālth dum wil wātk gut = wenn aber Christus gekommen sein wird, dann wird Niemand wissen, woher er gekommen?
- Matth. 4, 9: tkānī gwai gau dum ginanū dā gwan, zida klthnashgūnt gum = dies alles will ich dir geben, sobald du niederfallen wirst.

- Matth. 10, 14: zida ltha ma shim qudaksh ga wālp ga ligi gulzap. shadodō gaum da gashashī shimt = wenn ihr verlassen haben werdet das Haus oder die Stadt, so schüttelt den Staub von euren Füßen.
- Matth. 10, 19: zida lthat dababa shimī, gilau za uphonitkga gagaud shim a n'da dilti gau dum wila houslim = wenn sie euch überantwortet werden, soorget nicht, wie oder was ihr reden sollt.
- Matth. 21, 40: zida ltha goiduksh ga na Mīyārsh ga shindointk gaga, Gaulti dum wāl dash ga hūkgashindointk gut ga? = wenn gekommen ist der Herr des Weinberges, was wird er thun seinen Weingätern?
- Matth. 22, 30: awil zida ltha gik dildōlshk althiga gik guminakshk dī . . . yagai hoi-giagut ga Angels gish ga zum lakāga = denn wenn sie wieder auferstanden (eig. lebendig geworden) sind, so werden sie nicht wieder freien . . . sondern sie sind wie die Engel im Himmel.
- Matth. 24, 15, 16: zida ltha ma shim nī shūwilgum gunlūgāgunshk gut . . . ada wil am dum hūada hūwan dada Judea a shpagait shigunīsh dīt = wenn ihr nun sehen werdet den Greuel der Verwüstung . . . alsdann fliehe auf die Berge, wer in Judäa ist.
- Matth. 13, 49: nīnī dum wāl da dā zida ltha shābā halīzoka = also wird es sein, wenn das Ende der Welt da ist.

§ 324. hī, bereits §§ 115, 207 erwähnt, bezeichnet Gleichzeitigkeit und unmittelbare Aufeinanderfolge (bald, sobald):

- Marc. 9, 15: ada shim hīt nīsh ga wilhēlgiat ga, ada shalīduksk gut ga = und sobald als das Volk ihn sah, da entsetzten sie sich.
- Marc. 16, 2: . . . ash gut hapsh ga āwāsh ga n'toigiat ga ash ga hī kshagwāntk gish ga gianuk ga = . . . während sie kamen zum Grabe, als soeben die Sonne aufgegangen war.
- Marc. 15, 1: ada hī gunlthāk ga ada shagait sha gagautk gish ga manpriests ga . . . = und bald am Morgen hielten die Hohenpriester einen Rath . . .
- Marc. 14, 45: ada hī goiduksht ga, da wilat gaut ga ada honit ga . . . = und als er kam, trat er bald zu ihm und sprach . . .
- Joh. 16, 21: ada ltha hāk ga hanagat ada lūdauklth ga gaudit, āwil ltha lūgwāntk ga na hour dīt: ada gup hī lthgōlthk ga dīt . . . = wenn eine Frau gebiert, so ist ihr Herz traurig, denn ihre Stunde ist gekommen; sobald aber ihr Kind da ist . . .
- Joh. 9, 1: adat nīsh ga gault ga yōta ga na angait shū'unshīt gish ga hī kshalak-lakt ga = und er sah einen Mann, der blind war seit seiner Geburt.
- Joh. 11, 20: adat hīt naknōit gut Martha ga, ltha dum goiduksh Jesus ga, ada doultht gish gut lūdaltk gut ga = und sobald Martha es hörte, dass Jesus kommt, geht sie ihm entgegen.

**§ 325.** hīgauk = vorher (hī-gauk):

Joh. 10, 40: ada wilt gik gaush ga nadau gish ga Jordan ga, n't wil baptizet gut John ga giat gish ga hīgauk ga = und er zog wieder hin jenseit des Jordan an den Ort, wo Johannes getauft hatte die Menschen vorher.

Joh. 16, 4: ada althga na houī a gwai a gwashim alth hīgauk = und nicht habe ich euch solches gesagt vorher.

**§ 326.** gilwil = zuvor, vorher:

Joh. 1, 30: goiduksha gaul da da giada da tkulānū gū yagai gilwil kshgauga didā goi = es kommt ein Mensch nach mir, welcher aber vor mir da war.

Joh. 20, 4: adat gilwil hāt da gaul da disciple dat Peter ga = und zuvor lief der andere Jünger (schneller als) dem Petrus.

**§ 327.** „Nachdem“ im Vordersatze kann durch die Verbindung von ltha goudī (§ 283) ausgedrückt werden:

Marc. 15, 20: ada ltha goudīsh gut haiyōuzt da, adat shadogash ga gwisgwashk gut gish nīat = und nachdem sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Purpur aus.

**§ 328.** Mit perfectischer Bedeutung erscheint noch shgabō (vergl. § 284):

Marc. 6, 44: ada shgabōsh ga na t'in gapsh ga . . . = und die gegessen hatten . . .

Marc. 2, 4: ada ltha lthguksk gish ga dumt gwun dagaudit gish ga awāt ga ash ga shgabōsh ga giat ga . . . = und als es unmöglich war, ihn zu ihm hinzubringen bei der Ueberfülle des Volkes.

NB.: Die Vollendung dürfte auch lugwil anzeigen; man vergl. § 136.

**§ 329.** n'tkulānt, n'tkulān gwa = darnach, von nun an, (in Aufzählungen) zuletzt:

Joh. 3, 22: n'tkulān gwa, ada wil goiduksh Jesus ga dīlth na disciples gut gish ga lakyōbum Judea ga = darnach kamen Jesus und seine Jünger in das jüdische Land.

Joh. 6, 1: n'tkulān gwa ada wilt zaga gent gut Jesus ga nadaush da gish ga lakakshum Galilee ga = darnach fuhr Jesus weg durch das galiläische Meer.

Luk. 10, 1: wai, na tkulān gwa ada wilt lip gan' dalthilt ga dupkaul dit ga wil giapsh ga nagazāout ga = darnach aber sonderte Jesus andere Siebenzig aus.

Matth. 25, 11: n'tkulānt ga ada wil dī gutgoiduksh ga nagazāoush ga whagulgiungum hanānak ga = zuletzt kamen auch die anderen Jungfrauen (Aufzählung).

Joh. 1, 51: n'tkulān gwa ada na dum shim nī dum wil gaksh ga lakāga . . . = von nun an werdet ihr den Himmel offen sehen . . .

§ 330. „von der Zeit an“ oder (nachdrücklicher) „von diesem Zeitpunkte an“ = wil wātk ... oder nīnīsh ga wil wātk ...

Matth. 4, 17: nīnīsh ga wil wātk gish ga gwilthmālshk gish Jesus ga = von dieser Zeit predigte Jesus umher.

Matth. 16, 21: ada wil wātk gish gat gwunīazunt gish ga disciples gut ga ... = von der Zeit an zeigte er seinen Jüngern ...

Matth. 26, 16: ada wil wātk gish ga dumt shīgīlth ... = und von der Zeit an suchte er ...

§ 331. „von jetzt an“ (Matth. 23, 39:) wātk ga dadā gīāōn. („von nun an“: vergl. § 135.)

§ 332. am shganak (shgunak) = nach einer kleinen Weile:

Marc. 14, 70: am shganakt ga, ada gik housh ga gwunmakshk gut gish Peter = nach einer kleinen Weile sprachen abermals zu Petrus, die dabei standen.

Matth. 26, 39: ada wil am shgunaksh ga wil yāt ga ... = und eine kleine Weile ging er ...

Marc. 1, 19: ada ltha am shganaksh ga wāt ga adat nīsh James ga ... = und nach einer kleinen Weile kam er und sah Jacobus.

Marc. 2, 1: ada ltha gik zīnt gish ga Capernaum ga ada ltha am shganakt ga = und wieder ging er hinein nach Capernaum nach einer kleinen Weile.

§ 333. wagait dum (wil) = bis dass:

Luk. 19, 13: nahūwā'at shimit wagait dum wil goidukshūt = handelt, bis dass ich wiederkomme.

Luk. 24, 49: ada al gha wan shim ā gulzabut, wagait dum wil wishwashintk ga shim da gutgiada wātk gut gish ga laḳāga = ihr aber sollt in der Stadt bleiben, bis dass ihr angethan werdet mit Kraft aus der Höhe.

Luk. 1, 80: ada ltha wil wālt gish ga gilhoulī ga wagait wil gwunīazintk gut gish ga Israel ga = und er blieb in der Wüste, bis dass er sollte hervortreten vor (das Volk) Israel.

Luk. 22, 16: wagait dum wil lūhoigiaguntk gut gish ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Laḳāga = bis dass erfüllet werde im Reiche Gottes.

Marr. 14, 25: althga n'dum gik akshlth na mai da vinet, wagait n'dum wil gik shū aksht gish ga na zum kingdomsh ga Shimoigiat ga Laḳāga = nicht werde ich wieder trinken vom Gewächs des Weinstocks, bis dass ich es neu trinken werde im Reiche Gottes.

Matth. 5, 18: wagait dum wil goudish ga laḳāga dīlth hulīzoḳa ... = bis dass Himmel und Erde zergehen ...

Matth. 28, 20: ada nī, lthāwila hoksh-gū dā gwashim, wagait dum wil shābā halī-zogut = und siehe, ich bin bei euch alle Zeit, bis dass eingetreten ist das Ende der Welt.

Matth. 23, 39: althga ma dum shim gik nīzī, wagait dum wil hou shim . . . = nicht werdet ihr mich wiedersehen, bis dass ihr spreehet . . .

Matth. 24, 39: ada althgat wilait wagait wil goiduksh ga gītk gish ga aksh ga = und sie wussten es nicht, bis die Sintfluth kam.

**§ 334.** Itha nak (ga) = nach langer Zeit, schon lange (vergl. § 314):

Matth. 25, 19: Itha nakt ga ada wil goiduksh ga Mīyānsh ga t̄k̄lhūk̄wāulimlthk gaga . . . = nach langer Zeit, da kam der Herr der Knechte . . .

Joh. 5, 6: Ithat nīst̄ gut Jesus ga wī shgīūt ga, adat wilaish ga Itha naksh ga da wālt ga . . . = als Jesus ihn liegen sah und vernahm, dass es schon lange der Fall wäre . . .

**§ 335.** hawalthk = noch nicht, ehe, bevor:

Joh. 13, 38: shimhou, shimhou, honyū dā gwan, hawalthk ga za algiaklth zōuz, ada gwīlī ma dum k̄shāngout = wahrlich, wahrlich, ich sage dir, ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verrathen.

Luk. 2, 21: ada Itha lūhoigiaksh ga yūkla a shū dit ga dum dat eircumciseish ga Ithqaumlthk gaga, adat Jesus gut shūwādīt ga, n'lthat shūwādīt ga angel gish ga hawalthk ga shidātk ga dash ga zum nashgū 'umlth gaga = und als acht Tage vergangen waren, dass das Kind beschnitten würde, da erhielt es den Namen Jesus, genannt von dem Engel, bevor es im Mutterleibe empfangen wurde.

Matth. 6, 8: gun gilau ma shim hoigiak dit: āwilt wilait ga Nagwāt shim ga naha-gaum shimt, hawalthk ga ma shim gwanō dash nīat = darum sollt ihr ihnen nicht gleichen, denn euer Vater weiss, was ihr bedürftet, ehe denn ihr ihn bittet.

Mātth. 24, 34: hawalthk ga dum gondī wilshidātk ga giada gwa, dha dum lūhoi-giaguntk ga t̄k̄ānī gau gwa = bevor das Geschlecht dieser Menschen vergehen wird, da wird das alles in Erfüllung treten.

**§ 336.** Verwandt mit hawalthk nach Laut und Bedeutung ist hawēnlth, hawēnlth:

Mare. 8, 17: wagait hawēnlth ma shim wilai dī . . . ? = vernehmet ihr noch nichts . . . ?

Joh. 4, 49: Mīyān, yagai goidukshim hawēnlth zaga Ithgōlthk gū = Herr, komme herab, ehe mein Kind stirbt.

## III. Grund, Absicht.

§ 337. Der Nachsatz in Grund- und Absichtssätzen wird eingeleitet durch *gun*:

Marc. 4, 37: ... *adat oit ga gaup ga agwī kshau ga, gun ltha sha holtk gut ga* = ... und er (der grosse Windwirbel) warf die Wellen in das Schiff, also dass es voll wurde.

Marc. 15, 5: *ada gik wagait althga dīlamak gish Jesus; gun shimt lūshānāltk gut Pilate ga* = und Jesus antwortete nichts weiter, also dass sich Pilatus sehr verwunderte.

Joh. 6, 6: *dumt shpaltgand ga gun houit ga gwa* = um ihn zu versuchen, deshalb sagte er dieses (weil er ihn versuchen wollte ...).

Joh. 8, 45: *ada wil honyū da shimhou dit, gun althga shimhoudikshim ā goi* = und ich sage die Wahrheit, deshalb glaubt ihr mir nicht (weil ich ...).

Joh. 13, 29: *āwil nagazāout ga haligagandit, gish ga wilt Judas gut in habaulshk ga gwūlth ga, gun housh Jesus gish nīat* ... = denn einige meinten, weil Judas den Beutel bei sich trug, deshalb spräche Jesus zu ihm: ...

Matth. 13, 2: *ada shagait yāsh ga wī wilhelgiat gish ga āwāt ga, guma mok gut gish ga zum agwīkshau ga* ... = und zusammen strömte viel Volk hin zu ihm, also dass er in ein Schiff trat ... (weil ... deshalb).

Matth. 8, 28: *lūdātk gut ga dupkadōlt ga lūlthautk gish ga hadek gut ga haik* ..., *shingul shikshūel ga, gun althgat nā t'in yā gish ga gaina ga* = es kamen ihm entgegen zwei von bösen Geistern Besessene ..., sehr grimmig, also dass Niemand auf der Strasse ging.

§ 338. *nīnī gun* und *nīnī gwai gun* sind nachdrücklicher (vergl. *nīnī* §§ 57. 58):

Joh. 8, 47: *nīnī gwai ma gun shim wha naknō dit, āwil althga anyā shim ash ga Shimoigiat ga Lakāga* = darum höret ihr nicht, denn ihr seid nicht von Gott.

Joh. 15, 19: *al wil yagai althga halizogalth nhawāl dā gwashim, nan am kshanaknī shim da halizogut, nīnīt gun libāluksha shim halizogut* = aber ihr seid nicht von der Welt, sondern ich habe euch von der Welt erwählet, darum hasst euch die Welt (weil ...).

Joh. 19, 11: *althga n'dum shgūlth gutēindā gwan ā ma dum libiltwātk gūt, amī n'za wha ginamtk ga dā gwan wātk gut gish ga lakāga: nīnī gun yagai gwilēksha hadak ga t'in dagandū dā gwum* = du würdest nicht Macht haben, gegen mich zu handeln, wenn dir sie nicht gegeben wäre vom Himmel; deshalb aber hat der grössere Sünder, der mich dir überantwortet hat.

Marc. 6, 14: *ltha gik gimātk gish John Baptist da shpagait dādīt, ada nīnī gun* ... = es ist wieder auferstanden Johannes der Täufer aus der Mitte der Todten, und darum ... (weil ...).



## § 339. ā wil = denn:

Marc. 13, 7: āwil dum gup wāl dīyā gwa = denn es muss also geschehen.

Marc. 13, 11: āwil althgat nūshimlth alalgiagut, yagai Amt ga Haik ga = denn nicht ihr seid es, die da reden, sondern der heilige Geist ist es.

Joh. 6, 55: āwil shimhoum wunēya na shameyūt = denn die rechte Speise ist mein Fleisch.

## § 340. dum = damit, um zu, auf dass;

dum wha = damit nicht:

Joh. 6, 29: gwai na halthalshash ga Shimoigiat ga Lakāga, dum shimhoudiksha shim dish nīat gū na haizit ga = das ist das Werk Gottes, dass ihr glaubet an den, den er gesandt hat.

Joh. 6, 31: na jinamt ga anai ga wātk gut gish ga lakā gish dupnīat ash ga dumt gapt ga = er gab Brod vom Himmel ihnen, um davon zu essen.

Joh. 9, 36: nā ga, Mīyān, dum wil dī shimhoudikshū dash nīat? = welcher, Herr, auf dass ich an ihn glaube?

Joh. 10, 31: ada wilt gik dokt ga Jews ga liplaup gish ga dumt aioit ga = da hoben die Juden abermal Steine auf, dass sie ihn steinigten.

Joh. 14, 13: nīnī dum wālūt, dum wil lthautk gish ga Nagwāt gish ga Lthgōlthk gaga = dieses will ich thun, auf dass der Vater gehret werde in dem Sohne.

Joh. 18, 15: adat gik dī dagutgoiduksh ga guba gaktghnūt gish nīat, dumt wil gwtgwantk gut ga = und sie brachten auch kleine Kinder zu ihm, damit er sie anrühre.

Joh. 17, 5: althga gwanōlth ma dum kshadokt da halizogut = ich bitte nicht, dass du sie von der Welt nimmest.

Joh. 17, 11: dakdokltha na zum Wānt gū na gilginamun da goi, dum wil shagait gaul dit, nīwālda wālunt = erhalte sie in deinem Namen, die du mir gegeben hast, dass sie eins seien, gleichwie wir.

Joh. 16, 1: gwai gau ltha houyū da gwashim, dum wil wha lthingushgosh shimt = solches habe ich zu euch geredet, damit ihr euch nicht ärgert.

Joh. 18, 9: dum wil lūhoigiaguntk gish ga algiak ga = auf dass das Wort erfüllet würde.

Joh. 21, 22: amiza hashagai alth dum ltha wil dhāt wagait dum wil goidukshī = wenn ich will, dass er bleibe, bis dass ich komme.

Joh. 6, 5: n'dalth dup dum wil gūklth anailth, dum gabash dup gwa? = wo kaufen wir Brod, damit diese essen?

Joh. 5, 10: ada althga hoigiaklth ma dum gwilth gū na kdūnt = and nicht ist es recht, dass du das Bett trägst.

Joh. 18, 16: anauga dum gutgoiduksha gubutgūr chk ga dā goi = erlaubet, dass die Kindlein zu mir kommen.

- Joh. 4, 40: adat gwanōsh ga dum ga dhāt gish ga āwāt ga = und sie baten ihn, dass er bei ihnen bliebe.
- Luk. 7, 36: ada hūitk gut ga gault ga Pharisee gish ga dumt shila yāwuk gut ga = und ein Pharisäer rief ihn, dass er mit ihm essen möchte.
- Luk. 15, 15: adat haizt gish ga na laḡ zazuksht gut gish ga dumt tkaugunsh ga gwashau ga = und er schickte ihn auf seinen Acker, um zu hüten die Schweine.
- Luk. 2, 3: ada tḡānīt ga gadoulthit gish ga dum līdumdamtk gut ga = und Alle gingen, um sich schätzen zu lassen.
- Luk. 3, 7: . . . dum gabaptizet gish nīat = . . . damit sie sich von ihm taufen liessen.
- Luk. 24, 46: . . . dum gup haḡ gish Christ, ada dum . . . = dass Christus leiden musste, und dass . . .
- Luk. 14, 20: nīnī gun lthguksht ga dum goidukshūt = deshalb ist es unmöglich, dass ich komme.
- Luk. 4, 6: ada ḡik lthguksht gish ga dum dīlamaḡ gut ga gwa = und wieder war es unmöglich, dass sie Antwort darauf gaben.
- Luk. 1, 79: . . . dumt ginam goiba . . . dīlth dum dadēuntk ga gashashīunt ā gainum giakshit . . . = auf dass er Licht gobe . . . und auf dass er richte unsere Füße auf den Weg des Friedens.
- Luk. 1, 50: wil gutgoiduksht gish ga dumt circumcise ga lthquaumlthk gaga = sie kamen, um zu beschneiden das Kind.
- Luk. 9, 54: alth ma anauḡlth dup dum haizumaḡlth dum tiki goidukshlth lagash ga laḡāgai, ada dumt zībilgunsh dupnīadī? = willst du, so wollen wir befehlen, dass herabkomme Feuer vom Himmel, und dass es sie verzehre?
- Luk. 16, 24: a dumt wil līlthauda zawān zawālt dida zum aḡshit, ada dumt sha gwatk ga dūala yūt = dass er das Aeusserste seines Fingers in's Wasser tauche und dass er kühle meine Zunge.
- Luk. 19, 10: āwil goiduksh ga lthḡōlthk gish ga giat ga dumt gwilth gagēel dīlth dumt dimautk ga gwātḡ ga dit = denn der Sohn des Menschen ist gekommen, um umher zu suchen und um selig zu machen, was verloren ist.
- Matth. 3, 13: ada wil goiduksh Jesus ga wātḡ gut gish ga Galilee gish ga Jordan āwāsh John dum dī baptizit gish nīat = da kam Jesus aus Galilāa an den Jordan zu Johannes, damit auch er sich von ihm taufen liesse.
- Marc. 10, 51: gau hashagun dum wālū dā gwan? = was willst du, dass ich dir thun soll?
- Marc. 14, 11: ada ēshk gut gish ga dumt ginamsh ga dāla gish nīat = und sie verhiessen ihm das Geld zu geben.
- Marc. 4, 3: dum guliamukshat ga = um zu säen.
- Marc. 4, 37: ada althgat anauḡlth dumt yāga dit ligit nā = und nicht gestattete er, dass ihm Jemand nachfolgte.
- Marc. 5, 10: ada shimt gwunōt gish nīat dumt wha wulth hashhaizt gish ga laḡyōp ga = und er bat ihn sehr, dass er sie nicht aus derselben Gegend triebe.
- Marc. 5, 17: . . . gwunōsh ga dumt . . . = . . . baten, dass er . . .

Marc. 5, 18: adat gwnōt ga . . . dum hokshk gut gish nīat = und bat ihn, dass er bei ihm bleiben sollte.

Marc. 5, 12: dum wil lamzagum dish dupnīat = damit wir in sie hineinkommen.

Marc. 5, 14: ada ksbaukt gish ga dumt nīsh ga gau ga wālt ga = und sie gingen heraus, um zu sehen, was geschehen war.

Marc. 15, 32: dup dum wil nīsh dit, ada dum . . . = damit wir es sehen und damit . . .

§ 341. op za = auf dass nicht, scheint anzudeuten, dass ein Zufürendes verhütet werden soll:

Luk. 4, 10. 11: āwil damtk ga dit, Dum haizumgut ga angels gut ga wila wānt, a dumt habauldint ada zum ga'anon da dumt wil gwilth mandukiāgwunt, op za lip gwāndumukshlth shūn alth ligi laup = denn es stehet geschrieben: er wird befehlen seinen Engeln von dir, dass sie dich bewahren und auf den Händen tragen, auf dass du nicht etwa deinen Fuss an einen Stein stossest.

Luk. 14, 12: gilau ma wau na shipshēbunshk gunt, ligi waikiant, ligi wilwilaishk gunt, ligi amagawālum zabunt, op za dīt hazukshum wau'un = nicht lade deine Freunde ein, noch deine Brüder, noch deine Gefreundeten, noch deine reichen Nachbarn, auf dass sie dich nicht wieder einladen.

Luk. 14, 28. 29: āwilt nā da gwashima, hashaga didā dumt zaba giepshum wālbūt, za wha gha kshgaugum dhāt ada zit līzk za dum shgadauklthk gut, za ligi didaulth ām dalth shgabō dalth dumt gou'unt? Op za, lthat shgūlth halidāma, ada al zit wha da'āklthk ga zit gou'unt, ada tkānū in nīsh da dum nashgātk ga dash nīat . . . = denn wer ist unter euch, der einen Thurm bauen will und sitzt nicht zuvor und überschlägt die Kosten, ob er es habe gut hinauszuführen? Auf dass nicht, nachdem er den Grund gelegt hat, aber nicht hinausführen kann, Alle, die es sehen, anfangen, ihn zu verspotten . . .

Luk. 5, 37: ada althgat nāt in lūgushguzilth shū wine alth zum lthā guldum wine op zit\*) gbaqlthīawum dalth shū winelth wilū gingiant . . . = und Niemand fasset jungen (neuen) Wein in alte Weinbehälter, auf dass nicht der junge Wein die alten Schläuche zerreisst . . .

Luk. 18, 5: adat gup wil shawunayū zīnsh zagum huaga gwa, dum dūnūt, op za maulgī . . . = weil nun aber diese Wittve mir so viele Mühe macht, will ich sie retten, auf dass sie nicht mich nöthige . . .

Marc. 14, 2: nima za ashī lūalgiadī, op za hashhoshk ga giadit = ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein Aufruhr im Volke werde.

Marc. 13, 36: . . . op za gaiam sha goiduksht = . . . auf dass er nicht schnell käme.

\*) op zit scheint nur eine lautliche Variante von op zat zu sein.

- Marc. 3, 9: . . . ash ga wil wī wilhōlgiat ga op zit shānūksht = . . . da viel Volk war, auf dass es ihn nicht drängte.
- Joh. 18, 28: ada althga dī lip lamzak dash ga wālp dap ga, op za wha shikshakshk gut . . . = und sie gingen selbst nicht in das Richthaus, auf dass sie nicht unrein würden . . .

#### IV. Bedingung.

§ 342. amī drückt aus, dass die Bedingung bestimmt, thatsächlich vorliegt:

- Joh. 15, 6: amī ligit nā wha lūhokshk ga didā goi, shamakshit nīwālda anīshit, ada dhudūdit = wenn Jemand nicht in mir bleibet, der wird weggeworfen wie eine Rebe und verdorret.
- Joh. 15, 7: ami lūhakhokshk ga shim dā goi, ada dī lūhakhokshk ga na algiagou dā gwashim, gwanōlth ligi lip gaulth hashak shim, ada dum wilāqusha didā gwashim = wenn ihr in mir bleibet, und auch meine Worte in euch bleiben, so bittet um was auch immer ihr selber wollt, und es wird euch widerfahren.
- Joh. 15, 10: ami ma dum shim dakdogā na yaoulthemgushk gūt, dum gup lūhakhokshkgun shim da na shīebunshk gūt = wenn ihr meine Gebote haltet, so werdet ihr in meiner Liebe bleiben.
- Joh. 11, 10: ada al amī yā giada da ātk gut, ada gwāndamuksh dit . . . = wenn aber ein Mensch des Nachts wandelt, so stösst er sich . . .
- Marc. 11, 31: amī dum hōum laḡā wil wātk ga dit; ada dum hou dit . . . = wenn wir sagen werden, sie (die Macht) ist vom Himmel, so wird er sagen . . .
- Marc. 11, 26: ada al ami dum yagai wha gumgand shimt, ada althga dum dī gumgandsh ga Nagwāt shim ga zum lākāga na gishgīshimt = wenn ihr aber nicht barmherzig sein werdet, so wird auch nicht euer Vater im Himmel euch vergeben.
- Luk. 17, 3: amilth hadak ga waigint, shimwōkth; ada amilth gelukshaitikshit gumgandun ash nīat = wenn dein Bruder an dir sündigt, so strafe ihn; und wenn er sich bessert, so sei edelherzig zu ihm.
- Luk. 19, 8: ada amī na gīshum da'aklthk ga gau dash ligit nā, ada tkalpka wil tkuliyā na shitiyaou dit = und wenn ich Jemanden betrogen habe, so gebe ich es vierfältig wieder.
- Matth. 5, 40: ada amī ligit nā t'in dagaudun da wilālaut, . . . anauk zat gik gā na gelukshgāmuksh gunt = und wenn Jemand mit dir rechten will, . . . dem erlaube auch, dass er deinen Mantel nehme.
- Matth. 8, 31: amilth ma kshahōnum, hashhaizuma za dup zilum haba wilshagait-dāltha gwashaut = wenn du uns austreiben willst, so schiebe uns, hinein-zugehen in die Herde Säue.

Matth. 10, 31: adn amī tkulām wābut, am dum goiduksha na gungiakshim da laḡau dit = und wenn das Haus dessen (des Grusses) werth ist, so wird kommen euer Friede auf sie.

Matth. 22, 24: housh Moses, amī zaḡa yōtat, ada althga klthgū'ut, ada dumt nakshk ga da waik da na naksh dit . . . = es sagt Moses: wenn ein Mann stirbt, und hat nicht Kinder, so soll sein Bruder sein Weib freien . . .

§ 343. Durch Hinzufügung von „za“ an „amī“ wird die Bedingung als unbestimmt hingestellt und somit in die ideelle Sphäre bineingertickt (irreale und potentiale Bedingung):

Joh. 8, 39: amī na za klthgūsh Abraham ā gwashim, na dum halthal da shim na halthalshash Abraham = wenn ihr die Kinder Abrahams wäret, so würdet ihr thun die Werke Abrahams.

Joh. 8, 42: amī na za nagwāt shim ash ga Shimoigiat ga Laḡāga, na ma dum shim shīebunūt = wenn euer Vater Gott ware, so würdet ihr mich lieb haben.

Joh. 8, 54: amiza lipgeluksh lthaut gī, althga ḡaulth na lthamshk gī = wenn ich mich selbst ehre, so ist meine Ehre nichts.

Joh. 8, 55: ada amī na za houī, . . . , nan dum dī hūkbīganūt = und wenn ich sagen würde, . . . so würde ich ein Lügner sein.

Joh. 5, 31: amī n'za lipgeluksh mageuashk gī ash lip nūī, althga n'dum shimhouth na magauashk gī = wenn ich von mir selbst zeuge, so ist mein Zeugnis nicht wahr.

Joh. 3, 3: amiza wha gik kshalaklak a giadit, lthguksk ga dumt nīsh ga na kingdomsh ga Shīmōigiat ga Laḡāga = wenn nicht der Mensch von neuem geboren wird, so ist es unmöglich, dass er sieht das Reich Gottes.

Joh. 6, 62: n'dalth dum wāl shim amiza shim da nī za wil mandoulthsh ga Lthgōlthk gish ga giat gish ga na wil lthā dhāt ga? = wie wird euch sein, wenn ihr sehen werdet des Menschen Sohn auffahren dahin, da er zuvor war?

Joh. 6, 53: amī ma za shim wha ḡapsh ga na shamesh ga Lthgōlthk gish ga giat ga, dīlth ma za shim wha aksh ga na ilthōit ga, althga līhokshk gulth gundidōlsh ā gwashim = wenn ihr nicht essen werdet das Fleisch des Menschensohnes, und wenn ihr nicht trinken werdet sein Blut, so habt ihr kein Leben in euch.

Joh. 9, 41: amī na za ḡashūmsha shūm, althga n'dum hadadaḡ ga shim = wenn ihr blind wäret, so hättet ihr keine Sünden.

Joh. 15, 18: amizat libāluksha shim halizogut, wilai shim na dī libalukshū da ḡauḡ shimt = wenn euch die Welt hasset, so wisset, dass sie mich vor euch ḡehasset hat.

Joh. 15, 19: amī n'za halizogalth nhawāl da gwashim, nha dum shīebun halizoga na lip gian dit = wenn ihr von der Welt wäret, so würde die Welt das Ihre lieb haben.

- Joh. 9, 33: amī na za wha wātk ga yōta gwayash ga Shimoigiat ga Lakāga, lthguksh ga n'dum wāl didā ligi gaut = wenn nicht dieser Mann von Gott wäre, so wäre es unmöglich, dass er irgend etwas thäte.
- Joh. 10, 37: amiza wha wālī ash ga na halthalsbash ga Nagwādī ga, gilau shiuhoudiksha shim ā goi = wenn ich nicht thue die Werke meines Vaters, so glaubet ihr mir nicht.
- Joh. 11, 21: Mīyān, ami n'za dadhān ā gwa, althga n'dum zaklth lthumuktī = Herr, wenn du hier gewesen wärest, so wäre mein Bruder nicht gestorben.
- Joh. 14, 28: ami na ma za shim shēbunī, na ma dum shim galthgwishtgūdan shim . . . = wenn ihr mich lieb hättet, so würdet ihr euch freuen . . .
- Luk. 16, 31: amiza wha amōksha dash dup Moses dīlth prophetsit, althga dum waiyikyauksh gut, amiza zō gik ginīatk gulth wātk ga dalth shpagait dūit = wenn sie nicht auf Moses und die Propheten hören, so werden sie auch nicht glauben, ob Jemand von den Todten auferstände.
- Luk. 19, 31: ada amizat gūadaḡ shimt ligit nā . . . gwai dum hou shim . . . = und wenn euch Jemand fragt . . . so sagt dieses zu ihm . . .
- Luk. 4, 9: amiza Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga gwan, lipgeluksh tikiok gum a gwa = wenn du der Sohn Gottes bist, so lass dich selbst hier herab.
- Luk. 5, 12: amī ma za anaukt, althga lthguksh gulth ma dum shakshunī = wenn du willst, so kannst (ist es nicht unmöglich, dass) du mich reinigen.
- Luk. 7, 39: ami n'za prophet a yōta gwa, na dum wilai . . . = wenn dieser Mann ein Prophet wäre, so wüsste er . . .
- Luk. 16, 12: ada ami n'za wha shimhou shim a luksh wālt, nālth dumt in ginamlt h na lip gian shim ash nūshim? = und wenn ihr nicht treu seid in dem Fremden, wer will euch das geben, was euch selbst zukommt?
- Marc. 1, 40: amī ma za anaukt, da'āklthkgun ma dum shakshanū = wenn du willst, so kannst du mich wohl reinigen.
- Marc. 9, 43: ada amī za anon t'in sha lthingoshint, shagōzilth = und wenn deine Hand dich ärgert, so haue sie ab.
- Marc. 13, 7: ada amiza da lthā ma shim naknōlth wildōgiatk dīlth hīdōlth wil wildōgiatk, gilau za lūwanwantk gulth gagaud shim = und wenn ihr hören werdet von Kriegen und Kriegsgeschrei, so verzaget nicht.
- Marc. 13, 21: ada amiza housh ligit nā ā gwashim . . . gilau za shimboudiksha shim = und wenn Jemand zu euch sagt . . . so glaubet nicht.
- Matth. 4, 6: amiza yagai-nīad dalth Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga gwan, lip geluksh tiki-oi gum = wenn du der Sohn Gottes bist, so steige selbst herab.
- Matth. 19, 17: amiza hashagun a dum zīn da gundidōlshit, wā'ansh ga yāoulthemgushk gaga = wenn du zum Loben eingehen willst, so halte die Gebote.
- Matth. 21, 3: ada nmiza guu za housh ligit nā ā gwashim, ada za houshim . . . = und wenn Jemand zu euch etwas sagt, so sprecht . . .

Matth. 27, 40: amiza lthgölthk gish ga Shimoigiat ga lakāga gwan, tikiyān a lak guzāgut = wenn du Gottes Sohn bist, so steige herab vom Kreuz.

Matth. 28, 14: ada amiza ligit naknō da governort, dum dālagumt . . . = und wenn etwa der Landpfleger es hören sollte, so wollen wir ihn überreden . . .

§ 344. gin zeigt an, dass das Gegenteil als das Thatsächliche angenommen wird (vergl. § 135):

Matth. 6, 1: ama nī dum wha wālschim da na āma halthalsha shim hazazaklthk ga giadit, dumt am wilt nīsh dit: am gin zat kshtāum shim ga Nagwāt shim ga zum lakāga = hütet euch, dass ihr nicht Almosen gebet vor den Leuten, so dass sie es gut sehen: nicht hättet ihr (in diesem Falle, angenommen, ihr thätet es . . .) Lohn bei euerm Vater im Himmel.

Marc. 12, 19: amiza zaklth waikia giadit, ada za al gina didōsha nakshdit . . . dumt gā da waik da naksh jīt = wenn der Bruder eines Menschen sterben und aber sein Weib leben sollte . . ., so soll der Bruder nehmen sein Weib.

§ 345. Zu bemerken ist hier noch kurz, dass neben conjunctionalen Bedingungsätzen auch mit Vorliebe relativisch eingekleidete erscheinen:

Matth. 5, 31: ligit nā dumt in shamaga naksh dit, am dumt ginam shāōnshgum bashuk ga dash nīat = wenn Jemand sich von seinem Weibe scheidet, so soll er geben ihr einen Scheidebrief.

Matth. 10, 14: ada ligit nā t'in wha anauk shūm, . . . shadodō gaum da gashashī shimt = und wenn Jemand nicht aufnimmt euch, . . . so schüttelt den Staub von euren Füßen.

Luk. 9, 48: ligit nā dumt in anauga lthquanmlthk ga gwa ā n'zum wāyūt nūyū anauga dit; adat ligit nā dumt in anangout, . . . = wenn Jemand dieses Kind aufnehmen wird in meinem Namen, so nimmt er mich auf; und wenn Jemand wird mich aufnehmen . . .

## V. Concessivverhältnis.

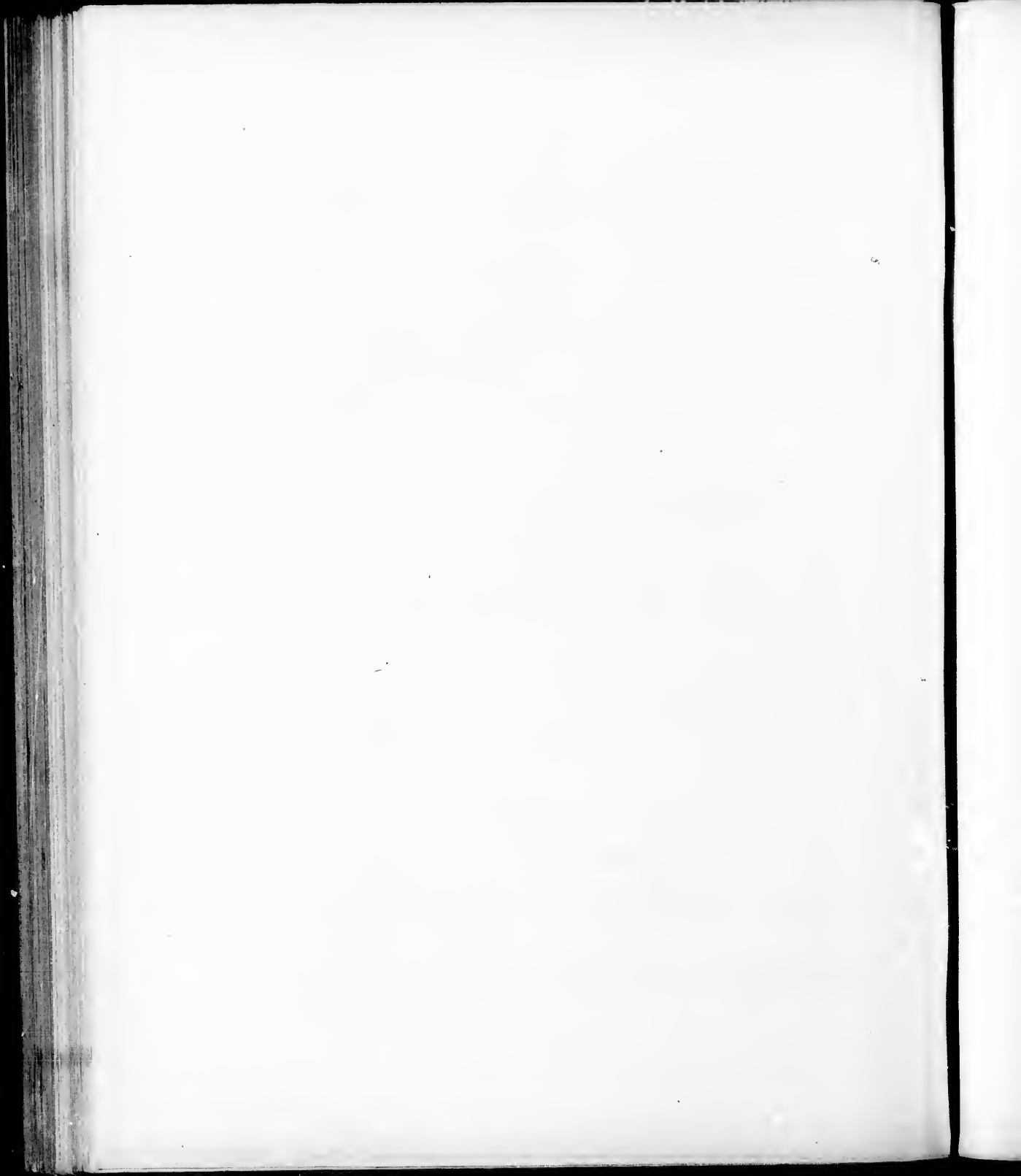
§ 346. zō, zhō = obschon, obwohl, obgleich, selbst wenn, wenn auch, ist die allein vorkommende Conjunction im concessiven Vordersatze. Der Nachsatz hat keine entsprechende Partikel.

Marc. 16, 18: . . . ada zō dumt aksha hadagum gaut, ada althga dum ligit hanwilāgwut = und wenn sie auch etwas Schlechtes trinken sollten, so würde es ihnen doch nicht schaden.

- Matth. 26, 60: ada althgat wūt, zō wīlhēl ga gabīgum magamshk gut ga gutgoi-dukshīt ga = und sie fanden keins, wiewohl viele falsche Zeugen herzutraten.
- Matth. 14, 5: ada zo hashakt gish ga dumt zaqut ga, ada bāsht gish ga wīlhēlgiat ga . . . = und obwohl er ihn tödten wollte, so fürchtete er sich doch vor dem Volke . . .
- Matth. 13, 13: āwil zho naknīzk ga dīt, ada althgat nīst; ada zho naknōksh dīt ada althgat naknōit = denn obwohl sie sehen können, so sehen sie doch nicht, und obwohl sie hören können, so hören sie doch nicht.
- Marc. 14, 29: zō tkānī da dum lthingushgosha dīt, ada al gup ain ā goi = wenn sich auch Alle ärgern würden, so würde ich es aber doch nicht (thun).
- Marc. 14, 31: zō n'dum shīla zakshint gup althga n'dum dī ksbānagun = wenn ich auch mit dir sterben müsste, so würde ich dich doch nicht verleugnen.
- Marc. 2, 28: nīnī gun Mīyān zo halīshquaitk gut ash ga Lthgōlthk gish ga giat ga = deshalb ist des Menschen Sohn Herr sogar auch des Sabbaths (obgleich es der Sabbath ist).
- Luk. 12, 7: zō na gousha gadumgoushim ada gup tkānī da līzk ga dīt = wenn ihr auch Haare auf den Köpfen habt, so sind sie doch alle gezählt.
- Matth. 11, 17: zho yāhalīami num da gwashim, ada althga mīlukshim = obgleich wir euch gepiffen (gespielt) haben, so tanztet ihr doch nicht.
- Joh. 4, 2: . . . zō althga dīt lip baptize a dīt Jesus, amuksha na disciples gut ga = . . . obgleich Jesus nicht selbst taufte, sondern seine Jünger.
- Joh. 12, 37: ada zō hēltsh ga shikshinlaiduksh ga wālt gish ga shpagat ga ada gup althg. .imhoudiksha dish nīat = und obgleich er viele Zeichen in ihrer Mitte that, so glaubten sie doch nicht an ihn.





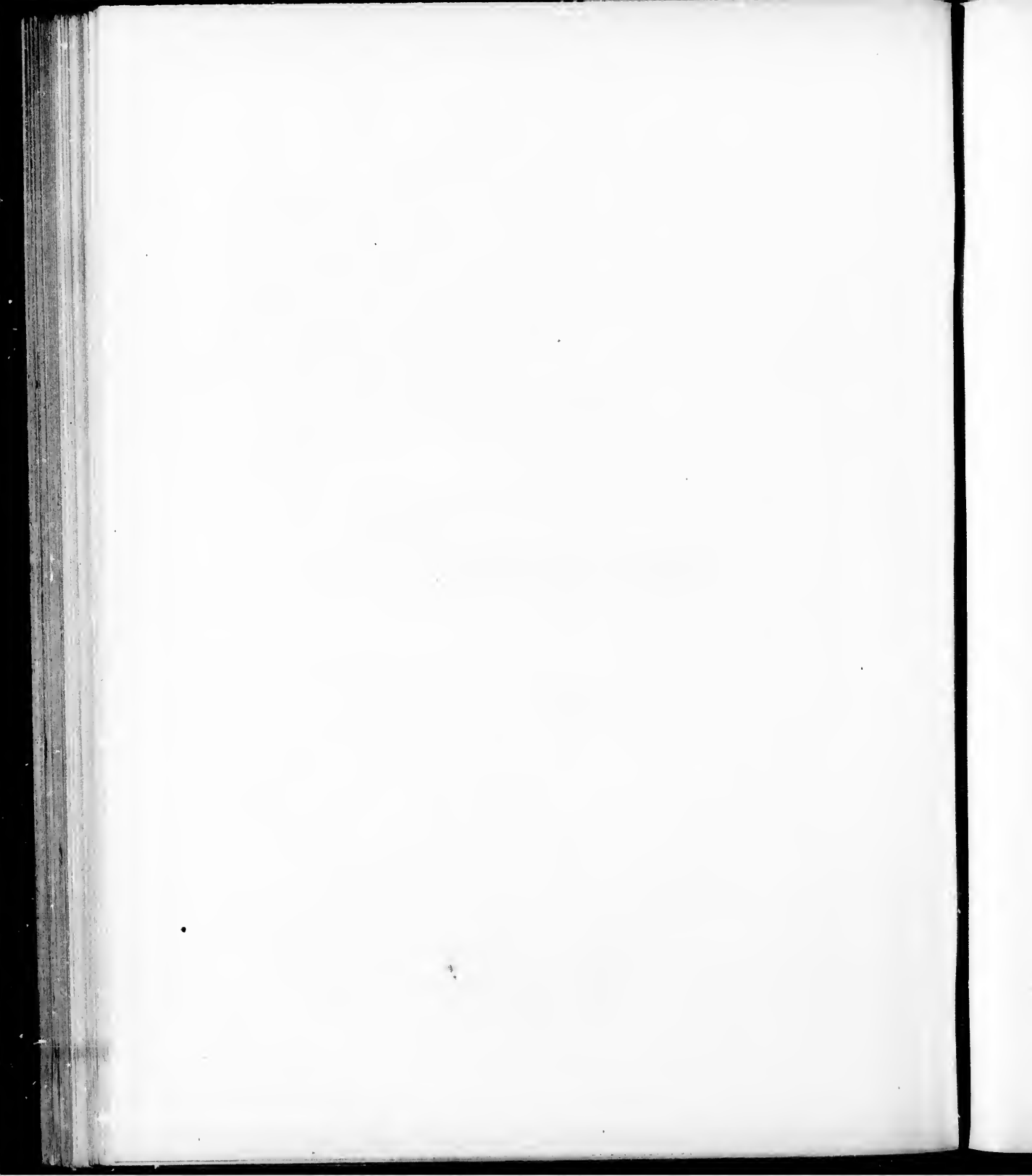


Anhang.



Sprachproben.





Da bereits in der vorangehenden Grammatik eine reiche Anzahl von Beispielen aus den Evangelien-Uebersetzungen angegeben ist, so möchte ich hier jetzt die von Herrn Boas mir übermittelten und zur Benutzung überwiesenen Sprachproben dem Wortlaute nach folgen lassen (Sprachproben, I—IV). — Hieran werde ich noch einige Stücke aus dem Common Prayer anfügen (Sprachprobe V). Letztere lehnen sich an die Transscription der Evang.-Uebers. an, während das Boas'sche Material in vieler Hinsicht abweicht.

## I.

Wulaꞓtla'tk (where a misfortune happened by a landslide, Inverness\*).

Tla lā'yiksga Ts'emsia'nga amia't gasga Ksiā'nga nu wul  
Having left the Tsimshian come from they from the Skinar (past) where  
gasehā'tga. Ada wul g'a lāt gasga gyā'atsga; ada tlgō'oulg em  
they make salmon. And then for a while they camp at there; and the child  
hanā'aqsa g'āltga sem'ā'gyitga, gō'ga semlegyidahā'wutga.  
woman of a certain chief, which very he was particular whom she should marry.

Tla hō'opetga dak'a'mdsen k'ā'edeksga g'āltga ā'm a sōpā's em iō'tga.  
(Perfect) night secretly comes a certain nice young man.

Adat k'āsga wul nā'gasga tlgūā'ksga. Ada hā'ut gasga demt\*) de batga  
And he goes where lies the chief's daughter. And he says (?) with run him.  
(elope with him).

Adat enā'oqtga. Adawul k'adā'wutlga. Tlat wasga nawālp'tga,  
And she consents. And then they left. (Perfect) they having reached his house,

\*) Bei diesen Sprachproben (von Boas) vergleiche man die an den Anfang des Wörterverzeichnisses gesetzten lautlichen Erklärungen.

\*) S. § 340.

adawult and then he	tqal ha'yint against makes	gasga at	gye'laqqa, outside,	adael but	ts'ē'entga, he enters,	ada and			
hā'us say	dep (plural)	nā'otga his mother	dīs and	nugnā't: his father:	„Ayentl „Did not you	nak'anuwā'nē, (past) make work you (go for her sake),			
nat? my dear?“	„Hā'yetga „She stands	da at	gya'larat, outside here,“	dā'yaga. he replies.	Adawul Then	ksā otlga run			
ilemkt'yetkगतga. his sisters.	Adawult And then	ts'ē'lem into	etō'oltga. she accompanies them.	Adawul And then					
tqā'oqगतga they eat	asga being	lōmā'usga in good	k'agā'otga. hearts.	K'antlāksga. It is morning.	Adawul Then				
k'ā'ēdeksga comes	tlgua a little	wud'agya'tga, old person,	Ksiamwnts'ē'enga Female Mouse	wā'atga. her name.	Ada And				
hā'utgat: she says:	„Tq'ē'el „Burn your	grar'tsemō'nt! carring here!“	ada and	wa'lsga she does so	tlguā'lksga; the chiefs daughter;				
adaelwult but then she	asti from fire	daqta she takes it	tlgua the little	wud'ā'gyatga. old person.	Adawul Then	hā'utga: she says:			
„Dāt! „My dear!	Wulā'yenē, do you know,	gō who	te'ngā'dent?“ the taker of you here?“	„Ayent, „No,“	dā'yaga. she replies.				
„Hatsae'rēdet, „The snail,“	dā'yaga. she answered.	Ada And	sem-ba'sga very afraid	tlguā'lksga. the chief's daughter.	Ada And				
hā'usga it said	Ksemwnts'ē'enga: the female mouse:	„Ndā'e! „Go:	gy'ē'eqken! run away!	atlge not	waraidā far	otl, run,			
wul where	dsoqs stay	dep (plural)	neguā'den. your parents.	Da Just	yā'ken walk on road	stō'op'el back of house	atlge not		
nēsa'ba visible	na (past)	liyā'gēsēnt you went (plural)	yaga. downward.	Ye'thet. There is slime.	Nenē'otl The same	lō in			
yā'ken go on road	baq up	k'ā go	sqa'ēsēt mountain that	ada and	mz you	le'r'an over	yā'get! go!	Nēnē' It is	wul where
d'soqs stay on beach	dep (plural)	neguā'den parents	gy'ē'ogēt. below,“	Adawul And then	wā'lesga she does				
tlgua'lksga. the chief's daughter.	īs She pretends	lām after a while	ksergaga'. to go out.	Adaelwul But	bātga. she runs.				
Sem- Exactly in	lō she goes	yā'tgatga (past)	na she told	matlēsga the little	tlgua old person.	wud'ā'gyatga. Having some time	Tlunāksga		

wäldga, done so,	adawu'l then	guā'desga he misses her	na'kstga. her husband.	Adat And he	wul then	wulā'isga knows
gy'ē'eqgatga. she had escaped.	Adawult And then	sag'ā'it together	hukhō'otkgasga he called them	tqanē'esga all	ne his	wī great
ts'a'ptga. tribe.	Adawul Then	lōliā'gūtga. they pursue her.	Tla (Perfect)	sem̄t exactly she		wātga reaches
tlgua'lksga the chief's daughter	sem̄ the very	laq'o'sga top	sqanē'isga, of the mountain,	da just	neqna'etga she hears	wī great
qstā'meqga. noise.	Adawult And then	gō'usga she guesses	ts'et that they	lōyā'yet. pursue her.	Adawu'la And then	tgye down
bāt she runs	gasga from	sqanē'isga. the mountain.	Adaēl But	tlā'wula always	bā'usga sounds	wī qstā'meqga; great noise;
ada and	gyileks back	nē'etsgatga: she looks:	rakstanā'ga! behold!	tla (perfect)	yik'ayā'sga down comes	wī tlā'oga; great landslide;
k'ank'a'nga trees	liē'natga fall	ada and	wu'd'a great	lēplā'opga rocks	gyikgyā'gēltgatga. roll down.	Adawu'l Then
ayawa'sga screamed	hanā'aqga; the woman;	tlat (perfect) she	nē'etsga sees	wul where	dsoqs dēp stay (plural)	nēguā'dga, her parents,
asgēt gun she ordering	lōk'em; to go into canoe;	g'ag'ā'ōditgasga they finish (have gone)	ts'em̄ into	g'aqsā'ogē. the canoes.	Adawul And then	
dī also	gun towards (into)	a'qtlgatga. she succeeds.	Adawul Then	lōk'em go into	g'aphā'yētget turns round	gasga at
qsā'os the canoe	nēgua'tga. of her father.	Mātgaga, She is safe,	adaēl but	wul where	wī tlā'osga great landslide (past)	ne wul where
dso'qtga. they had been.	Ada And	gyilgs back	nēknē'etsgatga, they look,	rakstanā'ga! behold!	wī great	hā'd em many
hats'nē'rltga snails	k'anuwū'tga. make happen it.	Adawu'l And then	matlga she tells	tlgua'lksga the chief's daughter	wula why	
wā'tga. it happened.	Ada And	nē'nētga it is	da at	Wulaqlā'otga Inverness	wulawā'ldet. where it happened.	
	K'anuwū'de It makes name	da at		wul-q-tlā'ot-k-at. where landslide-misfortune happening.		

## II.

## PRAYER 1.

Neqno'q,	Neqno'q;	sem'á'yits,	sem'á'yits!	ramrá'den!	tgýō	nē'e
Neqnoq,	Neqnoq;	chief,	chief!	have mercy!	downward	look
wāl	there'nt	nts'á'pēnt. *)	Man	sā'íkya	sTēnt,	ada ma d'ō ts'ānt!
doing	under you	thy peop'le.	Up	pull	thy foot.	and off sweep thy face!

## PRAYER 2.

Neqno'q,	Neqno'q;	sem'á'yits,	sem'á'yits!	ramrá'den!	ā'yen
Neqnoq,	Neqnoq;	chief,	chief!	have mercy!	else nobody
teē'n	qsēpōiā'nēksen	te'tēnt!	Neqno'q!	ramrá'den!	
the one to	make you receive smoke	under you!	Neqnoq!	have mercy!	

## PRAYER 3.

Lō	sā'íkya	na ksenā'tlgēnt,	sem'á'yit!	dem	wul	gya'kset!
into	draw	thy breath,	chief!	(future)	that	it be calm!

Before dinner the Tsimshian burn some food as an offering for Neqnoq. After having done so they pray:

Wa,	sem'á'yits!	dem	gā'ben guaa	qpiyō	ga'benmōe.	Tawā'l
There,	chief!	(future)	you eat this	part	of our food.	That is all
mān	da	gua'a;	tawā'l	mān	da	gua'n
left	at	here;	that is all	left	at	here
					to your child.	Give us food!

\*) Instead of n ts'á'pēnt, I heard also nēsēgyatēnt = your people made by you.

Satirical Song, Mocking the Inhabitants of Meqtlakqatla Emigrating  
with Mr. Duncan to Alasca.

1. Ōyeya, ōyeya, ā.

Ōyeya, ōyeya, ā.

Gyilā'dse wigya'tgən.  
Do not (future) be you homesick.

Atsēda lā'yegən, tsēda suwā'den.  
When you will leave, when will be you a Tongas woman.

2. Ōyeya, ōyeya, ā.

Ōyeya, ōyeya, ā.

Mē tse g'am yā'wus dī  
You will only send a present also

Atl genō'guatl ndē sineksā'k.  
Of preserved berries kept in grease bay (sea-lion guts)

3. Ōyeya, ōyeya, ā.

Ōyeya, ōyeya, ā.

Gyilā na wī hā'utgən!  
Do not past you cry!

Wul gyinad'ā's Caledonia.  
Because they left behind Caledonia.

Tlatsēdē qga'negən.  
When you will have eaten rotten salmon heads.

4. Ōyeyn, ōyeyn, ā.

Ōyeyn, ōyeyn, ā.

Gyilā'na wa k'ā'den dā  
Do not be foolish

Gō lēbēlt hā'usēm da Indian Œ'edzen.  
Who against you talk the Indian Agent.



## III.

Tiguanāax tiguōtlga sem'āyit tlāwula wīhāutga tqānē sa. Ada  
Ein Mädchen, ein Kind eines Häuptlings, immer weint alle Tage. Und

tlenktīyet ne ga hāuktak't dem gō k'āaqt ātqa <sup>1)</sup> gyālaqt.  
ihr Bruder Perfect nehmen seinen Bogen Futurum schiessen den Raben draussen.

Ada tla t gō gyāgadat k'āaqt. Ada ātlgē semhāum ts'ūkt. Ada ts'elēm  
Und Perfect er traf einmal den Raben. Und nicht ganz todt. Dann hinein

gāat tsa wālbet. Ada wul lō ama k'āotsgaa tlenktīyet, tsēda tla  
er nimmt ihn in sein Haus. Und dann in gut ihr Herz seine Schwester, als Perfect

nēt ts'elēm gāatga tlenktīyetga k'āaxat. Ada wul lō amsga k'āotgaa.  
sie sah ihn hinein er nahm ihn ihr Bruder den Raben. Und dann in gut ihr Herz.

Sila kamēlektasga tsa wālpga, adat k'āapat ksīrtasga  
Zusammen sie spielt mit ihm in dem Hause und sie mitunter sie geht hinaus

gyālaqka. Nēsga gīrelgat gyik wult ksīrtgasga gyālaqga. Ada  
draussen. Praeteritum einmal wieder dann sie ging hinaus draussen. Und

wult gyepāektga k'āaqka. Ada wul nētga tlenktīyetga, ada wul  
dann er fliegt fort der Rabe. Und dann sie sieht es die Schwester, und dann

yāagatgaa, ndā wula gyepāegasga k'āaqka. Adat wul yāagasga ne  
sie folgt ihm, wo er fliegt der Rabe. Und dann sie folgt ihm Präter.

tqalāandat. Ada kuōtlstakēlāan ndat taqāodasga tlenktīyetga  
hinter ihm. Und sie sieht ihm nach wo sie ist hinter ihm seine Schwester

ila naksga wāltga. Adat wul wāsga wālpsga ndā m'ānsga k'āaqka.  
einige Zeit lang. Und dann sie findet es das Haus wo der Herr der Krähe.

Tsēda tla tsēont tiguōtlgasga miānsga k'āaqka, ada wul kerētaqsga  
Als Perf. er geht hinein der Sohn des Herrn der Krähe, und dann er fragt ihn

tiguōutlgat: „Atl māata aqtlkate“? <sup>2)</sup> Ada wul dīlemaqtlgasga tiguōutlgatga:  
seinen Sohn: „Warst du erfolgreich“? Und dann er antwortete ihm sein Sohn:

<sup>1)</sup> Für atqa findet Boas keine Erklärung.

<sup>2)</sup> = alth ma da'āklthkt?

„Tqal häyitkgadä gyälaqat“. Ada wul lö amsga k'áot neguáat. Ada wul  
 „Dagegen sie steht draussen“. Und dann in gut Herz sein Vater. Und dann  
 háutgasga tqalwáalemqtlgatga: „Ts'elém hóotkt!“. Ada wul ksáoxasga  
 er sagt zu seinen Dienern: „Hinein ruft sie!“ Und dann sie gehen hinaus  
 tqalwáalemqtlgatga. Ada wul ts'elém stóltgasgáa tsa wálp. Adat wul  
 seine Diener. Und dann hinein sie begleiten sie in das Haus. Und dann  
 nákskentgasga tiguótlgatgáa. Ada wul k'áedeksga tlemktíyetgaa. Ada  
 er lässt sie ihn heirathen seinen Sohn. Und dann er kommt ihr Bruder. Und  
 bástgasga dem tséentgasga tsa wálpгаа. Ada tk'am<sup>3)</sup> liéltsgaa  
 er fürchtet sich um hineinzugehen er in das Haus. Und heimlich (?) er passt auf  
 gyálaqga ... gyáwunt. Ada wul ts'elém néetskatsgasgáa, wul ts'elém  
 draussen ... jetzt. Und dann hinein er blickt hindurch, wo hinein  
 k'aqasga mēistāagaa. Ada wul néetsga tlemktíyetga tla náksgatga  
 ein wenig offen ein Astloch. Und dann er sieht sie seine Schwester Perf. ihren Mann  
 k'áaqkaa. Ada tla góupel wul gyápsga sāga sk'anáqst wul liéltga.  
 die Krähe. Und Perfectum zwanzig Tage lange Zeit dann er wartet.  
 Ada wul ksérsга tlemktíyetga, tqal wáatgasga gyálaqga.  
 Und dann sie geht hinaus seine Schwester, entgegen sie findet ihn draussen.  
 Ada wul mēla t'áooqtk em bák. Ada wul háusga tlemktíyetgaa:  
 Und dann beide vor Betrübnis weinen. Und dann er sagt ihr Bruder:  
 „N'dem tikyčeqkent“. Ada wul dēlimgasga: „Āyin. Bāasenō ... dem  
 Futurum Entfliehe. Und dann sie antwortet: „Nein. Ich fürchte ... Futurum  
 ts'ńken“. Ada wul: „... néitsen (na) hauktákt“. Ada wul háusga tlemktíyetga:  
 du stirbst“. Und dann: „... siehe den Bogen“. Und dann sie sagt seine Schwester:  
 „Nda iétlken ada má<sup>4)</sup> dak'áedeqs tqánē gyáta dem sēlawānt“.  
 „Wo gehe zurück und du bringe alle Leute Futurum zusammen mit dir“.  
 Ada wul iétlgatgaasga awáasga neguáatga. Adat wul mátlgasga neguáatga:  
 Und dann er geht zurück zu seinem Vater. Und dann er erzählt ihm seinem Vater:

<sup>3)</sup> Wenn das t in tk'am noch zu ada gehört, so könnte k'am eine Abkürzung des sonst häufig vorkommen-  
 den gumzin = „heimlich“ sein.

<sup>4)</sup> ma, 2. Pers.

ta wāyō tlenktīyo. Ada tqānō gyāta dem stōlō, ada  
Perf. ich fand sie meine Schwester. Und alle Leute Futur. begleiten mich, und

dep dem ts'ākuat, ... gāa tlenktīyō. Ada wul wālqasga <sup>5)</sup> tqānō  
wir werden ihn tödten, ... nehmen meine Schwester. Und dann sie gingen alle

gyātatasga sekstōltgāa. Naksōoil wālqstgaa. Adat wul wāsga  
Leute sie begleiten ihn. Einen weiten Weg sie gingen. Und dann sie fanden es

wul haletgasga wālpsga semāyit miāusga k'āaqka. Adat wul  
wo es stand das Haus des Häuptlings, des Herrn des Raben. Und dann

tguatātllkta <sup>6)</sup> tqānō gyātat noktāonsga <sup>7)</sup> wālpga. Ada wul ts'ēusga  
sie umringen es alle Leute ringsum das Haus. Und dann er geht hinein

tlenktīyesga tigua hanāaqt. K'āantsen ts'ēentgasga, hakāosga <sup>8)</sup>  
der Bruder des (kleinen Weibes) Mädchens. Heimlich er geht hinein, er tritt hinter

tlenktīyetga. Adat wul mātllga as nēt: „Amt'etl ks'ēren gyālaqt.  
seine Schwester. Und dann er erzählt ihr: Imperativ gehe hinaus draussen.

Ada wul ta dem k'oāl wālp guāa. Ada wul ks'ēresga  
Und dann wir werden niedergerissen haben Haus dieses“. Und dann sie ging hinaus

hanāaqt. Adat ksetqaiāguasga <sup>9)</sup> nakstga. Ada wul k'oālasga  
die Frau. Und sie nimmt ihn heraus (?) ihren Mann. Und dann reißen sie nieder

wālpstgaa. Ada wul ts'ākusga miānsгаа k'āaqka ... Ada wul  
das Haus. Und dann sie tödten ihn den Herrn des Raben ... Und dann

qtsak'ātsen t'emlānō adat gāsga n't'emk'āustet. Adat sig'ēranot,  
sie schneiden ab seinen Hals und sie nehmen seinen Kopf. Und sie trocknen ihn,

adat nensuwātga datl Wilbatketk'āax. Ada wul sarait hāusga  
und sie nehmen ihn den Skalpirten. Und dann zusammen sie sprechen

gyātga: A demt ts'ākusгаа nāksгаа tigua hanāaqqaa. Ada  
die Leute: Futurum wir tödten den Mann der kleinen Frau. Und

<sup>5)</sup> = wāluksh ga.

<sup>6)</sup> = tgvadālik, § 119.

<sup>7)</sup> noktā'on- kommt sonst nicht vor; höchstwahrscheinlich ein Substantivum; sollte es vielleicht naqudōn sein?

<sup>8)</sup> hagai, § 198.

<sup>9)</sup> vielleicht: ksha-tkū-yāk ... heraus, ganz, folgt — sie ihrem Manne.

ätlgaat      hanāaqt      demt      häyetstet.      Ada      wāldet.  
 nicht sie (will es)      die Frau      Futur.      sie schickt ihn fort.      Und      er thut es.

Nōik'an      wihāldē      k'āaqk'a-i      gyāwun.  
 Allmählich      viele      Raben      jetzt.

## IV.

## Die Wihalait.

Gye k'āotl      atlge      twulāit      tētlgyat <sup>1)</sup>      Wihalait <sup>2)</sup>.  
 Vor langer Zeit      nicht      sie wussten es      die vormals lebenden Menschen      den grossen Tanz.

G'erēlt      iōotet      sqanēistet <sup>3)</sup>      a demt      gō      mē'te.  
 Ein Mann      (ging) auf die Berge      um (Futur., Absicht)      zu schiessen      Bergziegen.

Tla      t      wa      sqanēist      ada      wult      nē'isga      mes'ō'la.      Adat  
 Perf. er fand den Berg, und dann er sah ihn den weissen Bären. Und er

wul      yā'aka,      ada      wul      t      gō'ut kasga <sup>4)</sup>      hauwā'l.      Ada      wul      bātsgtetet  
 dann er folgte, und dann er schoss ihn den Pfeil. Und dann er traf ihn,

nda      anāhātet      mes'ō'la.      Adat      wul      yā'akatet.      Tla      nakska <sup>5)</sup>  
 wo seine Seite, den weissen Bären. Und er dann folgte ihm. Nach einer Weile

wul      iā'atet.      Adat      wul      wāsga      sqanēistet.      Ada      wul      tsō'm  
 da ging er. Und er dann fand ihn den Berg. Und dann er trat ein

<sup>1)</sup> = lthagiat.

<sup>2)</sup> halā'it = tanzen, wī = gross, also: der grosse Tanz (im Gegensatz zu dem gewöhnlichen Tanze: Shimhalait). Wihalait wird auch oft Ōlala genannt. Die drei Namen Ōlala, Nō'otlam und Mē'tla sind Lehnworte, die aus der Kwakiutl-Sprache entnommen sind. Der Tanz und die dazu gehörigen Ceremonien gehörten ursprünglich nur den Kwakiutl-Stämmen an, haben sich aber im Laufe der Zeit auf deren Nachbarn verbreitet (Boas).

<sup>3)</sup> Ist sqanēis- eine verkürzte Pluralform? In den Evang. Uebers.: shgnntsh (Sing.), shikshgnntsh (Plur.).

<sup>4)</sup> kasga = gish ga.

<sup>5)</sup> = ltha naksh ga.

mes'ō'la tsem sqane'ist. Adat wul tqal hā'yitgat (tq<sup>6)</sup> gyā'laqt. Ada  
 der weisse Bär in den Berg. Und er dann gegen er stand ganz draussen. Und  
 wul kser gere'hta gya'tat wa'tgatat 7) tsem sqane'ist. Adat wul  
 dann herausgeht ein Mann, herausgekommen er in dem Berge. Und er dann  
 tsele'm hō'otgatetasga tsa wālp. Adat wul d'ā'tatet 8) nesimiāuwan  
 hinein er rief ihn in das Haus. Und er dann er setzt ihn zur rechten Seite des  
 wā'lpet. Adat wul nō'iska<sup>9)</sup> tqalpqata natā'tlatla gyatatasga tse wā'lpet.  
 Hauses. Und er dann sah vier Gesellschaften Leute in dem Hause.  
 Adat wul demtkunē'itsen wulalā'otet (?) Ksk'ā'oq mkunē'itsen  
 Und er dann sah sie was sie thaten (?). Die ersten du sahst sie  
 Mē'itla wulalā'otet. Tla k'ā'odet<sup>10)</sup> ada wul kyek tkunē'itsent  
 die Mēitla was sie thaten. Darnach und dann dann er sah sie  
 Nō'otlem wulalā'odet. Tlak'ā'ode adat wul t mātl dem  
 die Nō'otlem was sie thaten. Darnach und er dann er erzählt ihm, Fut.  
 sewula'igyemrasga nts'ā'ptga, tseda tla iē'tlget. Tlak'ā'odet ada wul  
 er soll es lehren seinem Volke, wenn Perf. er zurückkehrt Darnach und da  
 kyek tkunē'itzent Wihalait wulalā'otet. Ada tqā'nē gōpūelt wul  
 dann er sah sie den grossen Tanz was sie thaten. Und alle zwei dann  
 natatlt'ā'tl gya'tat senral lebā'stet a Wihalait. Tlak'ā'odet adat  
 Gesellschaften Leute sehr sie fürchteten den grossen Tanz. Darnach und er  
 wul mā'tltasga iō'ot: dem wulawāldet, tseda tla iē'tlgetasga  
 dann sagte zu ihm der Mann: Fut. zu thun also, wenn Perf. er zurückkehrt (in)  
 nk'alts'apt. Tlak'ā'odet kōnē'itsen tqā'ne kâôgae (?)<sup>11)</sup> nē'et<sup>12)</sup> dem  
 seine Stadt. Darnach was er gesehen hat alles er Fut.  
 wulawāldet. Ada wul gyek k'ā'edeks Sēmhalā'det ... Tlak'ā'odet  
 er thut also. Und da dann er kommt zu dem wahren Tanze ... Darauf

<sup>6)</sup> = tka.

<sup>7)</sup> = wātk gut.

<sup>8)</sup> dhā.

<sup>9)</sup> nish ga.

<sup>10)</sup> ltha goudi.

<sup>11)</sup> = gau ga (tkāni gau = alle Dinge, s. § 65).

<sup>12)</sup> mat.

tla gutlō<sup>13</sup> set sk'ana'x lō d'ā'tetasga tsem sqañē'istet newā'lda gutlō'dat  
 Perf. drei Tage lange drinnen er sass im Berge gerade wie drei  
 k'ātl. Ada wult kser demt hā'yetsasga nk'alts'a'ptgaa. Tla  
 Jahre. Und dann er geht heraus Fut. sie schicken ihn in sein Dorf. (Perf.)  
 t wa nk'alts'a'pttet. Ada wul lōigwā'ntgatet <sup>13)</sup> n laq ts'uwā'n k'ant  
 er fand sein Dorf. Und dann er stieg auf auf den Gipfel des Baumes  
 k'ai'yemawasga nk'alts'appa. Adat wul nō'istga tqā'nō gya'tet tla k'ā'ōdekst.  
 nahe seinem Dorfe. Und dann sie sahen ihn alle Leute (Perf.) er kam.  
 Msk'anā'kt <sup>14)</sup> ada wul tgyē k'ā'edeksasga wa'tgadat na laq ts'uwā'n  
 Nach einer Weile und dann herunter er kam von auf seinem Gipfel  
 k'ant. Tgyē iā'adat a hak (?) k'ā'ōdet . . . Ada  
 des Baumes. Herunter er ging beschwerlich (?) auf seinem Rücken . . . Und  
 wult ga'asget k'ā'ltga gya'tga adat ga'pdat tla tsā'ldat.  
 dann er nahm ihn einen Menschen und er ass ihn (Perf.) er ass ihn auf.  
 Adat gyek wul ka nista <sup>15)</sup> k'ā'ldat. Tla k'ā'ōdet ga'psga wihā'ldet.  
 Und er wieder dann noch einen. Darauf er ass sie viele.  
 Ada wul hō'ut gyatatasga lebā'stet. Msk'anā'ktet ada  
 Und dann sie flohen die Leute sie fürchteten sich. Nach einer Weile und  
 wult kitiegā'ta <sup>16)</sup> gya'tga iō'otga. Adat wul haldā'otet.  
 dann sie nahmen ihn fest die Leute den Mann. Und dann sie heilten ihn.  
 Msk'anā'ktet ada wul ā'msga iō'otasga. Sk'ua'it <sup>17)</sup> haldā'otet. Tla  
 Nach einer Weile und dann gut der Mann. Alle Tage (?) sie heilten ihn. (Perf.)  
 mā'otgata iō'otet. Adat wul se wulā'igyemqa gya'tat. Ada tqalpq  
 er war gesund der Mann. Und dann er lehrte sie die Leute. Und vier  
 wul nateltta'tla gya'tat wulalā' Wihala'idet, ditl gyē'ky  
 dann Gesellschaften die Leute sie machen es wie der grosse Tanz, und wieder  
 wulalā' Nōtlā'mtat, ditl gyē'ky wulalā'  
 sie machen es ebenso wie die Nōtlem, und wieder sie machen es ebenso  
 nak'ātsā'otet. A demt ga'pa gya'tat ditl hā'set nē'nē tqanē.  
 die anderen. Fut. sie essen sie die Leute und Hunde auf solche Weise alle.

<sup>13)</sup> li = in, an, auf s. § 108, gwāntk = (in den Evang. Uebers.) anrühren, berühren.

<sup>14)</sup> msk'anā'kt wird identisch sein mit am shganakt (Marc. 14, 35. 70).

<sup>15)</sup> ka wird wohl ga sein; nishta s. § 291, Zusatz.

<sup>16)</sup> . . . gidigā.

<sup>17)</sup> Da sk'ua'it sonst nicht vorkommt, so liegt es sehr nahe, an tkāni (= alle, s. § 235) zu denken.

## V.

**Einige Stücke aus dem Common Prayer.**

- 1) Seite 19: Na ānsh ga Mīyān gut Jesus Christ, dīth na shēbunsh gish ga Shimoigiat ga laḳāga, dīth na shila wālunsh gish ga Am da Haiik ga dum gup lthawila hoksh ga da da gum.

Die Gnade (am = gut) des Herrn Jesu Christi (vergl. na, § 48), und die Liebe Gottes, und (das Zusammenthun, s. § 12, a) die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit uns immerdar (gup: §§ 133. 182. 272. 294).

- 2) Seite 14: Shimhoudikshanū gish ga gup gault ga Shimoigiat ga: Nagwāt ga: Tḳūgutgiatk ga ga: Inzabsh ga laḳāga dīth halizokum: adat Jesus Christ ga gup-gaulu Lthgōlth gut ga, Mīyānum ga: gu na goidukshit gish ga Am da Haiikt ga: kshlaklak gish ga whagulgiatk gish Mary: hāgunsh dup Pontius Pilate: tkaldapgunt gish ga laḳ kuzāk, ada zakt ga ada wākshit ga; tiki-daoulth gish ga hābsh ga dhūt ga; kwun sha diga sha ga ada gik gīnāt gut ga wātgut gish ga shpugait dhūt ga; ada māndāoulth gish ga zīm laḳāga; ada dhāt gish ga na shimyounsh ga anonsh ga Shimoigiat ga, Nagwāt ga. Tḳagutgiat ga ga. Dum gik goiduksh ga dum watgut gish ga kwash ga a dumt dapsh ga dildolshit ga dīth dhūt ga. Shimhoudikshanū da Am da Haiikut: dīth ān da shugait gūilum Churchut: dīth n'shilawāl da umām dit: dīth shalthīlth ga na hadadaḳ gut: dīth dum gik nhanāda tḳamaud: dīth aiegedum gundidōlshit. Amen.

Uebersetzung  
mit

Bemerkungen: Ich glaube (§§ 79 ff.) an den einen (§§ 133. 182. 272. 294.) Gott, den Vater, den Allmächtigen (ḳa: §§ 117. 238.), den Schöpfer (zap) des Himmels und der Erde, und an Jesum Christum, seinen eingebornen Sohn (ga . . . § 51), unsern Herrn, welcher (§ 63) empfangen ist (§ 285) vom Heiligen Geiste, geboren (kshalaklak ist Singular, während die Pluralform: kshaqulthāl, § 34) von der Jungfrau (§§ 100. 259.) Maria, gelitten (hāk) unter Pontius Pilatus, angeschlagen (§ 110) auf (§ 189) ein Kreuz und er ist gestorben und er ist

begraben (wā'ak); er ist niedergefahren (§ 98) zur Hölle (dū ist Plural zu zak, statt hābsh vielleicht hāksh = Qual? — hap = geben —), am dritten (§§ 200. 213.) Tage wieder auferstanden von (§§ 12 b., 34. 200. 201. 246. 247.; shpagait § 192) den Todten, und er ist heraufgefahren (§ 96) in (zum § 188) den Himmel und er sitzt zur rechten Hand Gottes, des Vaters, des Allmächtigen. Er wird (§§ 76. 131. 207. 322) wieder (§§ 179. 287. 289) kommen von (wātk) hier (§§ 54. 55. 138), um (§§ 207. 340) zu richten die Lebendigen und die Todten. Ich glaube an den Heiligen Geist (da §§ 49. 50) und eine heilige zusammen einige (§§ 127. 200. 211.) Kirche und eine Gemeinschaft der Heiligen (amām) und an eine Vergebung (lthū = lösen, sha: § 104) der Sünden (§ 36) und an ein Wieder-Auferstehen der Leiber und ein ewiges Leben. Amen.

- 3) Seite 16: O Mīyān gwunāzun na gumgaudint a lakout. Ada ma ginam na gumlī-maut gunt a gum. O Mīyān dimaut gish Queen. Ada gumgaudum naḡūm a dup da hūit gunt. Wishwāshum na Ministers gunt a hoigiaḡ a dit. Ada ma sha galthgwushgū da na kshnknīshgum zāpunt. O Mīyān dīlamaut ga n'zapunt. Ada ma gumgaudk ga na giant. Ginamlth gungiaksh a nūngumi O Mīyān. Awul althgat gik nā za t'im lthūnum amuksha nūngunt O Shimoigiat. O Shimoigiat lūshikshakshum gagaudumi. Ada gila ma zaḡ kbagā n'lthōduk shim Haikunt a gum.

Uebersetzung  
mit

Bemerkungen: O Herr, erzeige (nī) deine (§ 48) Gnade (gum, gaud) an uns (lak). Und gib dein Heil an uns. O Herr, erhalte (maut, di-: 102. 240.) die Königin. Und gnädig erhöere uns, wenn wir dich rufen. Bekleide (wash) deine Diener mit Gerechtigkeit. Und mache (sha: § 104) fröhlich (lthgwishgū) dein ausgewähltes (nī) Volk. O Herr, hilf (§ 31) deinem Volke. Und segne dein Erbtheil. Gib (§ 123) Frieden, so lange (§§ 207. 321) wir (leben), o Herr. Denn (āwil) kein Anderer (§ 71) ist dabei (§ 52) für uns (lthā- num), ausgenommen (§§ 181. 292.) du (nugun) o Gott. O Gott mache rein inwendig (§ 107) unsere Herzen. Und nicht (§ 270) (za: § 132) nimm fort (§ 97) deinen heiligen (statt „im“ ist „um“ zu denken, § 127) Geist bei uns.



- 4) Seite 28: Gumgautk ga Shimoigiat ga lakāga a gum, ada dumt gumgautk gum ga: ada dumt sha gugwaluksh ga zālt ga gum. Dum wul wilaiintk ga wilai-gīaunt a lak halizokūt: na amawālum gum dimaudumsh gunt a tkānī wil-zokzokūt. Am dumt ama-dālgun giatit O Shimoigiat: am tkānī giat a dumt 'in ama dālgunt. Am dum gultshkwushghūada wilzokzoka ada dum wīamlahou da dit: āwul ma dum hoigiakum dapa giatit, ada ma dam dadū-untk ga wilzokzokūt a lak halizokūt. Am dumt ama-dālgun giatit O Shimoigiat: am tkānī giat a dumt 'in ama-dalgunt. Dum dagoiduksha yob a na gian dit: ada Shimoigiat ga lakāga lip Shimoigiat gum ga dumt 'in gumgautk gum ga. Dumt gumgautk ga rum ga Shimoigiat ga lakāga: ada tkānī wil-gāk ga yā halizokūt dumt 'in shuulgunt ga. Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga: dīth Lthgōlth ga ga, gūlth Am da Haūkut. Na gūni wilawālt gishga wilhī-shidhāt ga ga gik wāldi gīoum: ada gup ltha dum wilawālda wugait althga dum shābāt. Amen.

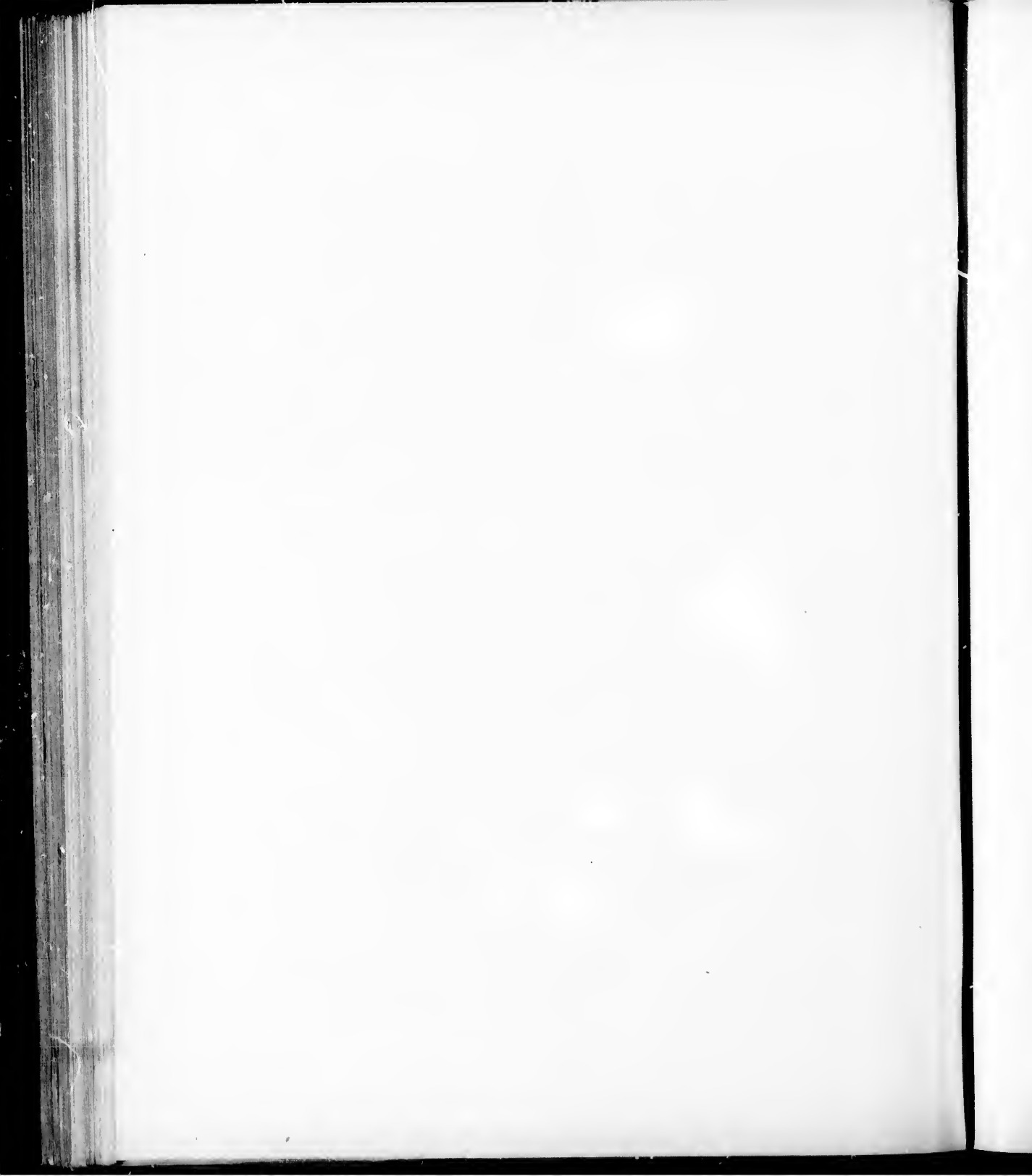
Uebersetzung  
mit

Bemerkungen: Gnädig (gaud) sei Gott uns, und er möge uns segnen, und er lasse (sha § 104) leuchten sein Antlitz auf uns. Auf dass (§, 207. 340.) erkannt werde (wilai-iu) sein Weg (gaina) auf der Erde, sein Heil allen Heiden. Es sollen (§ 274) loben dich die Menschen, o Gott: es sollen alle Menschen (t'in: §§ 49. 52.) dich loben. Es sollen sich freuen (lthgwishgū) (gult = gwilth, umher, überall) die Völker und sollen es laut ausrufen; denn du wirst in gerechter Weise (hoigiagum, § 127) richten die Menschen und du wirst führen die Völker auf der Erde. Es sollen loben dich die Menschen, o Gott: es sollen alle Menschen dich loben. Es wird das Land bringen (goiduksh = kommen, da: § 103) seine Frucht, und Gott selbst (§ 53.), unser Gott, möge uns segnen. Es möge segnen uns Gott, und jedes Volk („wilzok“ wird wohl gemeint sein) auf (a, ā: § 206, a) der Erde fürchte (shūwilgun) ihm. Es sollen zusammen geehrt sein der Vater und der Sohn und der Heilige Geist. Wie es war im Anfang, so soll es auch jetzt (gīaōn) sein (wāl: § 12, a): und es soll so sein bis (wagait) in Ewigkeit. Amen.



ga:  
lai-  
vil-  
amt  
um  
de-  
noi-  
na  
utk  
wil-  
ga  
wi-  
vila

sha  
erde  
llen  
49.  
her,  
nter  
die  
llen  
nen,  
nen.  
eint  
zu-  
es  
soll

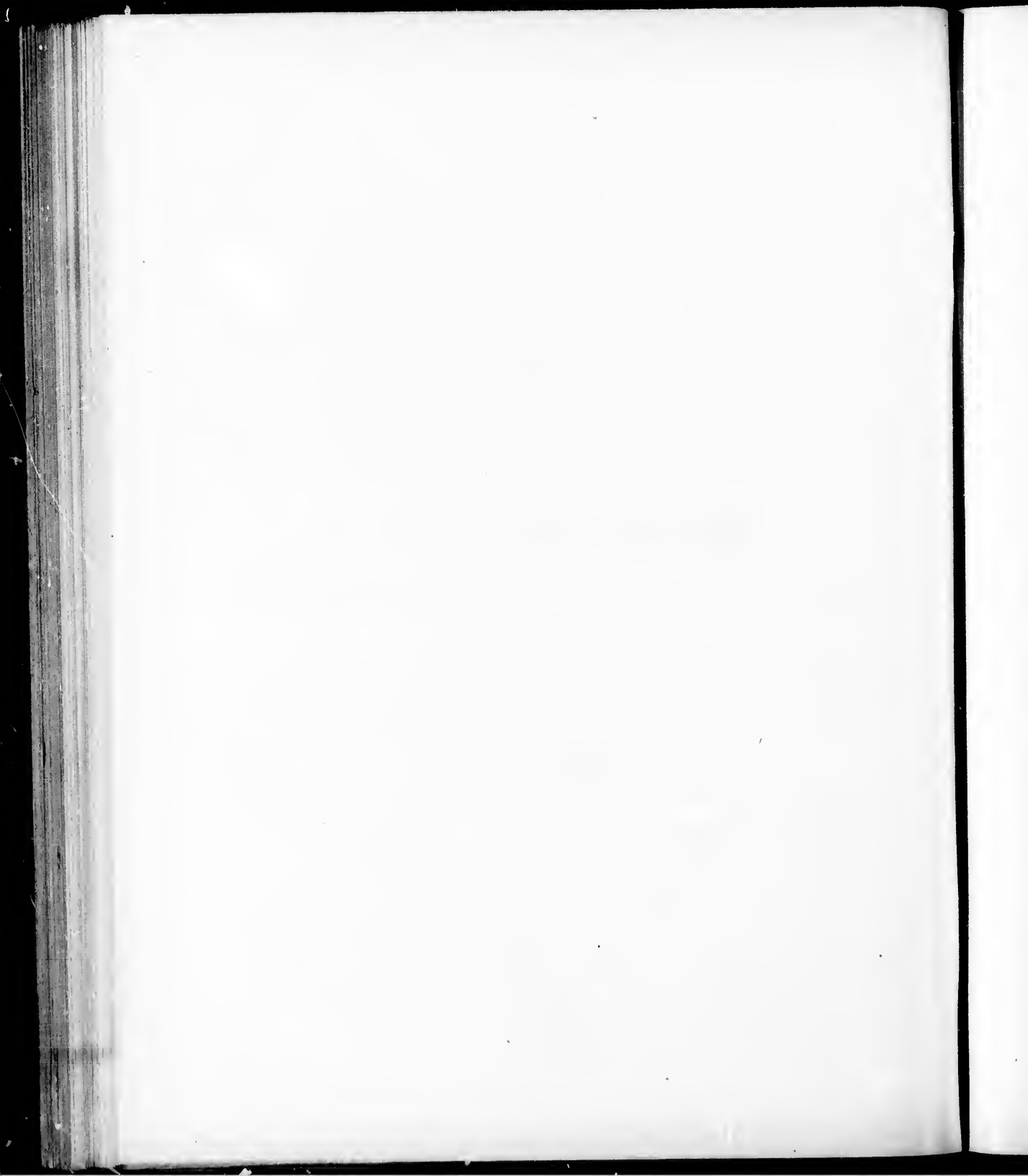


II. Buch.

Wörterverzeichnis.

Zimshian - Deutsch.





## a. \*)

a, ā scheinen nur lautliche Varianten zu sein.

Sie erscheinen überaus häufig im Sinne einer Präposition für den Ort oder die Zeit wo, seltener für den Ort wohin, und noch seltener für den Ort woher, wahrscheinlich je nach der Bedeutung des regierenden Verbuns

In den meisten Fällen beziehen sie sich auf etwas dem Redner Gegenwärtiges oder Nahes.

S. die Beispiele in § 206 a.

a'a (B.: ă) ist der besondere Ausdruck für Ja.

Joh. 21, 16. Matth. 11, 9. 17, 25.

§ 253.

haā' (B.) = ja (aus der Entfernung).

abaḵ s. abuḵ.

abō (B.: abō'o) = Wenige.

Luk. 13, 23. Marc. 6, 5. Matth.

22, 14. 15, 34.

S. § 231.

ā'bō (B.) = Vater (in der Anrede); vergl.

nagwāt.

abuḵ = sich erinnern, gedenken.

Luk. 1, 54. 72. 22, 19. Marc. 14, 9.

Joh. 14, 26.

aḵabagushk (Plur.): Luk. 12, 11.

ada (B.: āda) = und (Sätze verbindend).

Man vergl. dī. §§ 207. 319.

ādak s. unter gau (āduk).

ādanū:

dum ādanū = ich will hin fischen gehen, Joh. 21, 3.

adā'wuq (B.) = Erzählung.

adīgūel = gleich (zusammen eins).

Matth. 20, 12. 21, 36. S. § 297

āduk s. unter gau.

adup(k), Präposition mit der Bedeutung „gegenüber von“.

Marc. 12, 41. 11, 2. 13, 3. 15, 39.

Luk. 24, 50.

S. § 204.

\*) Da ich in dieses nun folgende Wörterverzeichnis die kleine Vocabel-Sammlung des Herrn Boas mit aufgenommen habe, so möchte ich hier auch seine lautlichen Erklärungen anführen:

„The vowels have their continental sounds, namely: a as in father; e like a in mate; i as in machine; o as in note; u as in rule. In addition the following have been used: ä, ö as in German; ä = aw in law; e = c in flower“.

„Among the consonants the following additional letters have been used: g, a very guttural g, similar to gr.; k, a very guttural k, similar to kr; q, the German ch in Bach; u, the German ch in ich; q, between q and u; c = sh in shore; ç = th in thin; t! an explosive, dorso-apical i; d! a palatal, dorsal i. Following a consonant designates the u position of the organs of articulation“.

agwī, Ortsadverb, = draussen, ausserhalb.

Marc. 3, 31. 32. Luk. 8, 20. Joh.  
20, 11.

S. § 149.

aha, Interjection, = Ausdruck der Abscheu.

Marc. 15, 29.

aialawā s. unter aiawā.

aialīwā s. unter aiawā.

aiawā (Sing.) = schreien.

Marc. 5, 5. (B.: aya'wa).

aialawā (Plur.) Luk. 4, 33. 19,  
40. 23, 18. (B.: ayalhwāda).

Die Schreibweise aialīwā findet  
sich Matth. 14, 26, und statt aiawa  
steht aiyawā: Marc. 15, 37. 39.

ain s. unter althga.

aioi s. unter oi.

aiwāl:

Luk. 1, 21: adat li: hanālthk gish  
ga shga aiwālth gish ga zum temple  
ga = und es (das Volk) wunderte  
sich, dass er so lange im Tempel blieb.

aiyawā s. unter aiawā.

aiyougushk = Gebot.

Luk. 15, 29.

aiyouwaḡ = Gebot.

Luk. 2, 1.

aḡ = der Mund.

Joh. 19, 29.

Meistens jedoch steht zumaḡ (im  
Munde). Luk. 19, 22. 22, 71.

gazumaḡ (Plur.) Matth. 21, 16.

Herr Boas erwähnt kutl'a'q (vergl.  
gwulthāḡ = Lippe).

aḡabagushk s. unter abuḡ.

aḡaḡlthk s. unter aḡlth.

akanault s. unter anault.

akēshk s. unter ēshk.

āḡlth (B.: aḡtl).

āḡlthk, gewöhnlicher da'āḡlthk  
= können, möglich sein s. § 275.

da'aḡlthk = gewinnen. Matth.  
25, 16.

ksha'āḡlthn = herausgeben.  
Matth. 27, 26. Marc. 15, 11.

ksha'āḡaḡlthn (Plur.) = ver-  
geben. Luk. 6, 37.

Joh. 10, 39: ...ada yagai ksha  
'aḡlthk gut gish ga zum ga'anont  
ga = ... er aber entging ihnen  
aus ihren Händen.

zilm aḡlthk = hineingefahren ...  
Luk. 22, 3.

aḡaḡlthk (Plur.):

Marc. 6, 53: ada ltha zaga  
aḡaḡlthk gut ga ... = und als sie  
quer über (den See) gesetzt hatten.

akoksh s. unter oksh.

aks (B.) s. aksh.

aksh (B.: aks) = Wasser.

Joh. 3, 23.

= trinken (Sing.) Joh. 4, 13.

la'aksh (Plur.) = trinken: Luk.  
5, 33.

gilaksh = Wasser Jemand geben,  
tränken. Matth. 25, 35: nan līgū-  
angwaganūt, ada ma slim gilakshūt  
= ich bin durstig gewesen, und ihr  
habt mich getränkt.

Joh. 4, 9: gau gun gwun gi-  
lakshkgun dā goi = weshalb bittest  
du von mir zu trinken? a. St.: Marc.  
9, 41, 15, 23.

lūwalum zum aksh (B.: lōwēlēm  
(s'ēm aks) = Fisch (eig.: ein im  
Wasser lobendes Thier).

Marc. 6, 38. Luk. 24, 42. Matth.  
17, 27.

nisha'aksh = der Brunnen.

Joh. 4, 6. 11. 12. Luk. 14, 5.

ha'aksh = Becher, Kelch (Trink-  
instrument). Auch = Löffel (aus dem  
Horn der Bergziege).

Marc. 9, 41. Luk. 22, 20.

hala'aksh ist die Pluralform vom  
vorigen ha'aksh: Marc. 7, 4.

shagiaksh = Meeresstille.

Matth. 8, 26.

guldum aksh = Wasserkrug.

Joh. 4, 28.

lakaksh = Meer.

Matth. 8, 24, 26.

g'ala a'ks (Sing.) }  
g'ala aka'ks (Plur.) } = Fluss (B.)

gīgya'uē = auf dem Flusse.

shim shishūaksh ganz mitten auf  
dem Meere (wo die Bewegung —  
shīshū — am stärksten): Matth. 14, 24.

akshīyā:

Luk. 17, 5: sha akshīyā = mache  
stark (unsern Glauben).

akshīyāouqush:

Joh. 21, 4: ltha a'akshīyāouqush  
ga zūshta ga = als es Tag geworden.

al = doch, aber (sehr starken Gegensatz  
ausdrückend):

Luk. 10, 41. Joh. 7, 27. Marc.  
6, 47. Matth. 5, 44, 24, 35. § 207.

a'la s. unter p'ēiā'n (B.)

alaish-

hūkalaishum t̄gulwāulimlthk =  
fauler Knecht. Matth. 25, 26.  
(vergl. alashk).

alalgiak s. unter hou (algiak).

alashgwish:

sha'alashgwish = aufheben (die  
Gebote Gottes). Matth. 15, 6.

alashk }  
alashq } = schwach, krank, hinfällig (Sing.)  
Matth. 14, 31. Marc. 14, 38.

alashgum haik = schwacher Geist  
Luk. 13, 11.

alashgwunt = deine Krankheit.  
Luk. 13, 12.

akalashk }  
akalashq } Pluralformen.

akalashgum = unsere Schwach-  
heit. Matth. 8, 17.

akalashqum shūmhoudiksh =  
Kleingläubige.  
Matth. 16, 8.

akalashq = Krüppel.  
Matth. 15, 30.

algiak }  
algiagushk } s. unter hou (algiak).

álgiak (B.) s. unter hou (algiak).

algum (alḡ):

Marc. 15, 43: nūnīsh ga t'in algum  
gaush Pilate ga = dieser wagte  
zu Pilatus zu gehen.



alīshk:

Luk. 9, 39: ada am alīshk ga  
gunt quadaḡsh dit = und mit Noth  
weicht er von ihm.

ālō s. ālū.

alōdā s. unter dhā (ālūdā).

altha Adverb der Zeit = „frühe“.

Matth. 20, 1. Luk. 24, 22. § 159.

althagiatk }  
althagigiatk } s. unter giat.

althbaguntk = gezählt, Matth. 10, 30.

Matth. 18, 23: . . . gū althba-  
gunshk ga dadaḡkulhūk wāulimthk  
ga dit = . . . welcher rechnen  
wollte mit seinen Knechten.

althbagunshk = Rechnung, Luk.  
16, 2.

althga (B.: atḡe) ist die allgemeine und  
einzig reine, bestimmte Negation.

Man vergl. §§ 78. 81. 123 b. 257.

althga amuksha — yagai dī =  
nicht nur — sondern auch s. § 207.

ain (B.: ā'yen) ist die adversative  
Negation und ist als solche meist  
emphatisch. S. §§ 256. 260.

Man vergl. wha §§ 20, 3. 258. 259.

althga gau, althga ligi gau =  
nichts, s. § 263.

wagait ain = nie, s. § 261.

gup althga = keineswegs, s. § 262.

althgat nā = Niemand, s. § 264.

althgut s. althga.

alū Adverb der Art und Weise mit der Be-  
deutung: frei, öffentlich, offen heraus.

Joh. 7, 13. 26. 18, 20. Marc. 1, 45.

§ 177.

alūdā }  
ālūdā'antk } s. unter dhā.

ālūqu s. unter ḡkulwāulimthk.

ālūwa'antk }  
ālūwan } s. unter dhā.

am, ama (B.: ām) = gut, gerecht, fromm (Sing.)

Luk. 2, 10. 18, 18. Marc. 15, 43.

In der Bedeutung „heilig“ (heili-  
ger Geist): Luk. 4, 1. Matth. 1, 18.  
Joh. 1, 33. 14, 26. 20, 22. Marc. 1, 1. 8.

anām (B.: anām) ist Plur. zu am:

Matth. 9, 13. 13, 43. 45. 25, 37.

46. 7, 11.

Oft (nach Negationen) hat es den  
Sinn von „sondern“, z. B.: ḡilau  
bāshin, am shimhoudikshin = fürchte  
dich nicht, sondern glaube! (Marc.  
5, 36.)

ḡkulām (Sing.), ḡkulamām (Plur.)

= werth, würdig.

Matth. 8, 8. 15, 26. 22, 8.

am dun = (gut ist es, dass)

sollen: Matth. 19, 6. § 274.

amagawāl s. unter wāl.

amapās (B.) = hübsch.

amāū = ertragen. Joh. 16, 12. Luk. 18, 13.

amawāl s. unter wāl.

amek'ad (B.) = Hörensagen, Gerücht; in  
Zusammensetzungen: -k'a.

amē'lek' = Maske (zur Nachtzeit gebraucht).

angagaush . . . = (Früchte) s am u. gau (§ 65).

angait, ein Adverb der Zeit, = schon.

Joh. 6, 64. 13, 37. 15, 27. 8, 2.

Marc. 10, 6.

§ 162.

amgaul (am-gaul) = ganz allein.

Marc. 10, 18. Matth. 14, 23.

amgyřtek (B.) s. unter mēek.

amhalā'it (B.) s. unter mīluk.

amhou s. unter hou.

amī = wenn (die Bedingung liegt thatsächlich vor);

amiza = wenn (die Bedingung liegt unbestimmt vor).

Das Nähere §§ 207. 342. 343.

amō' (B.) = Winkel, Ecke.

amō's = Hausecke, vergl. amōsh.

amōksh s. unter nažnō.

amōsh:

Marc. 12, 10: lauba na gřdāl hūk-  
zipzaba dit, nīnī ltha zikshim hoik  
ga dida amōsh dit = der Stein, den  
die Bauleute verworfen haben, ist  
zum Eckstein geworden.

Vergl. amōs unter amō.

amuksha = nur, ausgenommen.

Marc. 9, 8. 5, 37. 13, 32. Luk.  
5, 21. 4, 27.

(Man vergl. gup.) §§ 181. 202.

althga amuksha = nicht nur.

Joh. 13, 9. Matth. 4, 4. § 293.

anyā s. unter wātk.

anāē (B.) s. anai.

anai (B.: anā'ē) = Brod.

Joh. 6, 35. 48. 33. 13, 18. 6, 51.

41. 2i, 13. Marc. 6, 8. 14, 22.

an'anēeq (B.) s. unter mēek.

ananēis (B.) s. unter anīsh.

ananīsh s. unter anīsh.

anā's (B.) = die Haut.

anauk (B.: enā'oq) = wollen, zulassen, erlauben, annehmen, aufnehmen.

Marc. 1, 40. Luk. 22, 42. Matth.  
26, 15: „wollen“; Joh. 18, 8. Luk.  
2, 20. 15, 2. 18, 16. 8, 32. Marc.  
10, 4. 14: „zulassen, erlauben“; Marc.  
4, 20: „annehmen“; Matth. 10, 14:  
„aufnehmen“. § 279.

Boas: enā'yō dem k'ā'ēdeks =  
ich erlaube ihm, zu kommen.

Matth. 19, 11: lthguksh ga dumt  
anauk da tkānī giada algiaga gwa  
... = es ist nicht möglich, dass alle  
Menschen dieses Wort fassen, aus-  
genommen diejenigen, denen es ge-  
geben ist.

anault = Jemanden gehen lassen (ihm erlauben zu gehen).

Joh. 11, 44: ada ma shim anault  
und lasst ihn gehen. Luk. 14, 4:  
adat anault ga = und er liess ihn  
gehen.

akanault (Plur.) Marc. 11, 6.

anē'is (B.) = knothole in board (vergl. anīsh).

anhāt = Seite.

Joh. 20, 20. 25. 27.

anīsh (B.: anēis) = Zweig (von Bäumen).

Joh. 15, 2.

ananīsh (B.: ananēis) ist die Plu-  
ralform. Joh. 15, 5. 12, 13. Marc. 4, 32.

anon (Ban'o'n, also ausgesprochen: an-on)  
= Hand (Sing.).

Marc. 5, 41. Joh. 3, 35.

Plur.: ga'anon. Marc. 6, 2. Luk.  
1, 71. 24, 40. 39.

anon hat auch die Bedeutung  
„Arm“.

l̥q̥senē'il (B.) = der Rücken  
der Hand.

Vergl. l̥b̥eón (B.) = Oberarm.

ā'ou, āō(t), ouāō(tk), āw-, kommen alle in  
der Bedeutung „wehklagen“ vor.

Matth. 11, 17. Luk. 23, 27. 28.

Marc. 16, 10.

ap (B.) = die Biene (ein dem Timneh ent-  
lehntes Wort).

aqtl (B.) s. akl̥th.

āsh

tikiāsh = sich neigen, untergehen  
(vom Tage).

Marc. 1, 32. Joh. 6, 16. Matth.  
26, 20. Marc. 11, 11: ada l̥tha wil  
tikiāsh ga sha ga = und als der  
Tag sich neigte.

ash, ashī = während, indem, drücken das  
gleichzeitig Andauernde aus: Matth.  
25, 10. 26, 47. 9, 10. 27. 32. 12, 46.  
13, 25. 17, 5. 22. 20, 29. 22, 41. Luk.  
8, 49. 23. 9, 57. 18. Marc. 2, 14. 8,  
27. §§ 207. 321.

ashtiwāl s. unter wāl.

a'sōt (B.) = der essbare Seeigel (Echinus  
esculentus L.).

asti (B.) = nehmen vom Feuer.

Asuwälgyat (B.) = ein fabelhaftes Un-  
gehener, zum Rabengeschlechte  
(K'anháda) gehörig.

āt = das Netz.

Matth. 4, 18. 13, 47. Joh. 21, 8.  
6. Marc. 1, 16.

hūkgaāt (Plur.) Fischer Matth. 4,  
18. Luk. 5, 2.

ada n'dum shahūkgaādum giat  
shimt = und ich will euch zu Men-  
schenfishern machen, Matth. 4, 19.

tkātl (B.) = ein grosses Netz.

pēna (B.) = ein kleines Netz.

āt (B.) = Decke, Deckel von irgend etwas.

ātk (B.: atk) = Nacht.

Joh. 21, 3. 3, 2.

hō'bel, das die Bedeutung „Abend“  
hat, findet sich auch für „Nacht“:  
Marc. 5, 5. 6, 47. 11, 19. Luk.  
14, 12. Dieses ist mit hō'open (Boas)  
entschieden zusammenzubringen!

atlēnā' (B.) = der Gaumen.

atlgē (B.) s. althga.

atlóm qsā (B.) = Segel (Segel-Boot) vergl.  
k̥shau.

k'an em atlóm = Mastbaum  
(vergl. gun = Baum).

atlóm gyamuk = die europäische  
Flagge (giamuk = Sonne).

auda = die Scheide (d. Schwertes) Joh. 18, 11.

ā'us (Boas) s. oush.

aúz = Seele.

Marc. 12, 30. Matth. 16, 26.

āw- s. ā'ou = (wehklagen).

āwā, Präposition mit der Bedeutung „hin“, „zu“.

Matth. 3, 13. Marc. 9, 14. Joh. 9, 13. 4, 30. 8, 38. § 202.

awālp s. unter lthū (= Dach — des Hauses —).

āwat (B.) = Stachelschwein.

(Welche Art? *Hystrix cristata* L. wird es entschieden nicht sein — nur in Nordafrika, Sicilien, Calabrien, Campagna von Rom, Griechenland — vielleicht sind die Stachelschweine mit Wickelschwanz gemeint, welche anderen Gattungen — *Hystrix* gehört unter die Nagetiere — angehören und in America als Baumtiere leben).

āwil = denn, s. §§ 207. 339.

awilmagat:

Joh. 15, 26: zida ltha goiduksh ga Awilmagat ga ... = sobald gekommen sein wird der Tröster....

awul s. dū 'awul = (Angel).

ayaluwāda }  
aya'wa } (B.) s. aiawā.

ā'yen (B.) s. unter althga (ain).

āzuk = genug.

Joh. 6, 7.

āzuksh = sich überheben über (Andere), hoffärtig sein: Marc. 7, 22.

sha āzuksh = sich aufrichten.

Luk. 13, 13.

Joh. 1, 23: sha-āzuksh ga na gainash ga Mīyān ga = machet eben den Weg des Herren.

## b.

ba s. bhā = (wachsen).

bā (B.: ba) = laufen (Sing.)

Marc. 15, 36. Matth. 27, 48.

haldum bān (Sing.) = stehe auf  
Marc. 10, 49.

haldum bāsh ... = er stand auf  
Luk. 24, 12.

golth (Plural zu bā) = laufen  
Marc. 6, 33. 9, 15. Joh. 20, 4 (B.: otl).

haldum golthun = stehet auf  
Marc. 14, 42.

haldum golthin = stehet auf  
Joh. 14, 31.

kshagolth (Plur.) = sich herausstürzen  
Joh. 7, 38.

tiki-golth = herabstürzen (Plur.)  
Matth. 8, 32.

ūkshgolth = austreten (aus einem  
Schiffe), Joh. 21, 9.

Man vergl. ökshbā unter gau  
(= gehen).

## babaguntk:

Matth. 16, 24: amī ligit nā ha-  
shaga dada dumt yākūt, ām lip-ge-  
luksh babaguntk ga dit . . . = wenn  
Jemand mir nachfolgen will, so  
verleugne er sich selbst . . .

babō- s. unter bōish.

bāk (Boas) s. unter hou (bank).

baḵ- ist ein Präfix, das die Richtung „herauf“  
anzeigt. Luk. 6, 12, 2, 42, 18, 10,  
Joh. 7, 10, 14, 8. s. § 95.

baḵ (B.: baḳ) = schmecken, kosten.  
Joh. 8, 52, 2, 9, Matth. 16, 24,  
Marc. 9, 1.

bā'laḳ s. unter haik.

balgiaksh (Sing.) = schwer.  
Marc. 14, 33.

bilbalgiaksh (Plur.) Marc. 14, 40,  
Luk. 11, 46, Matth. 23, 4, 11, 28.

Matth. 26, 43: . . . āwil bilbalgi-  
akshk gish ga gazilzalt ga = . . .  
denn ihre Augen waren voll Schlafs.

balth (Singularform) kommt nicht vor:  
bilthbalth (Plur.) = ausbreiten.  
Marc. 11, 8, Luk. 19, 36.  
libilthbalth = ausbreiten auf . . .  
Matth. 21, 7.

ban (B.: ben) = der Bauch, Leib.  
Joh. 7, 38, Marc. 7, 19.

baḳ (B.) s. baḵ.

bās (B.) s. bāsh.

bāsh (B.: bast) = sich fürchten (Sing.)  
Marc. 5, 33, Matth. 2, 22, 14, 30,  
Luk. 19, 21.

libāsh ist die Pluralform.

Marc. 10, 32, 11, 18, 12, 12.

bāshk (B.: pask) = Wind.

Luk. 8, 25, Marc. 4, 39, Matth.  
8, 26, 27.

gəgtātḵ (B.) = ein bestimmter  
Wind (Richtung zweifelhaft).

Man vergl. gyiteranō'etsk.

bashuḵ (Sing.) = sich trennen, uneins sein,  
in Zwietracht sein.

Luk. 11, 18, Marc. 3, 24, 25, Joh. 7, 43,  
„theilen“: Luk. 12, 13, „trennen“:  
Matth. 13, 49, Marc. 10, 9.

bishbashuḵ (Plur.) Luk. 11, 17,  
In der Bedeutung „theilen“:  
Marc. 6, 41, 15, 24, Matth. 27, 35,  
Joh. 19, 24.

bishbashagun. Matth. 25, 32,  
Matth. 14, 25: ada ltha tḵālpkash  
ga wilbashuḵ gish ga ātk gaga . . .  
= als aber die vierte Nachtwache  
war . . .

bast (B.) s. bāsh.

bātsk (B.) = treffen (mit dem Pfeile).  
Sprachprobe IV.

bank s. unter hou (wihou, bank).

baz = aufrichten.

Marc. 9, 27.

bishbaz (Plur.)

lūbazk (Passivum) können wir  
am besten durch „bleiben in“ über-  
setzen: Joh. 15, 2, 4, 5.

halibavashk = Leuchter.

Luk. 11, 33 (vergl. unter lāōqush).

n  
Händ  
bēak = zerr  
M  
14, 6  
A  
15, 3  
bān (B.) s. b  
bēuḵ s. bēak  
bhā = wach  
L  
bhagōlū =  
= n  
16, 1  
bhōbhō = v  
M  
bhōl s. bōl.  
bīāk-  
M  
tikig  
gwas  
laḳak  
samm  
Schw  
Meer.  
bīālsh (B.: p  
M  
bīān = glim  
M  
bīk = lügen  
Jo  
14, 5  
bī  
Zeug  
Graf v

- manbishbazish = aufheben (die Hände. Luk. 24, 50.
- bōaḳ = zerreißen, zertheilen.  
Matth. 27, 51. Joh. 19, 24. Marc. 14, 63.  
Auch bēuḳ geschrieben: Marc. 15, 38.
- ben (B.) s. ban.
- bēuḳ s. bōaḳ.
- bhū = wachsen.  
Luk. 2, 40. 1, 80. Matth. 13, 32.
- bhagōlū = Gewalt leiden, Matth. 11, 11,  
= mit Gewalt etwas thun, Luk. 10, 16.
- bhōbhō = vergiessen.  
Matth. 26, 28. Marc. 14, 24.
- bhōl s. bōl.
- bṯāḳ-  
Matth. 8, 32: ltha shagait shim tikigolthsh ga wilshagait-dālthsh ga gwashau gish ga bṯāḳlth gish ga laḳaksh ga = es stürzte sich zusammen herab die ganze Heerde Schweine mit einem Sturme ins Meer.
- bṯālsh (B.: piāls) = Stern.  
Marc. 13, 25. Matth. 2, 2.
- bṯān = glimmen.  
Matth. 12, 20.
- bṯik = lügen, falsch sein.  
Joh. 8, 44. Marc. 13, 22. 10, 19, 14, 57.  
bṯigum magaunshk = falsches Zeugnis. Matth. 15, 19.
- āwil hūkbṯik dit = denn er ist ein Lügner. Joh. 8, 44.
- bilan = umgürten.  
Joh. 21, 7. 13, 4.  
bilānum tḳa = Gürtel von Leder.  
Matth. 3, 4. Marc. 1, 6.
- bilau s. bilo.
- bilbā'laḳ s. unter haik.
- bilbalgiaksh s. unter balgiaksh.
- bilhā = Perle (oder besondere Art?)  
Matth. 13, 45. 46 (allgemein).  
(B.: pēlha' = haliotis).
- bilo = zerbrechen, übertreten (das Gesetz).  
Joh. 10, 35. 19, 36. 7, 23. Luk. 15, 20.  
Im Matth.-Evangel. findet sich die Schreibweise bilau. (Matth. 5, 19, 15, 2. 3. 12, 20).
- bilthbalth s. unter balth.
- bṯlthzag(ut) s. unter mauksh.  
Matth. 16, 3.
- bṯsh (Marc. 11, 13) s. bōṯsh.
- bishbashak }  
bishbashuk } s. bashuk.
- bishbaz s. unter baz.
- bō (B.) = Lärm, Geräusch.  
qstāmeq = Geräusch von fallenden Gegenständen.  
(vergl. kshamgum . . .).
- bōṯsh (Sing.) = warten.  
Matth. 11, 3. Luk. 21, 26.
- babō- (Plur.): Luk. 8, 40, 1, 21, 7, 19, 2, 25. Marc. 15, 43.

bōl = streuen, zerstreuen.

Luk. 1, 51. 11, 23. Joh. 16, 32.

Auch bhōl geschrieben. Luk.

18, 22. Marc. 11, 8. Matth. 21, 8.

bōntk (vergl. nōl) = zerstreut.

Joh. 7, 35. Marc. 14, 27.

boyin:

Matth. 25, 41: boyin shim ā goi  
... = gehet hin von mir . . . .

Marc. 8, 33: bōyina bagauyūt Satan  
= gehe hinter mich, Satan!  
(Vergl. gau . . .).

bumba'nt = er brach (die Brode).

Luk. 9, 16.

### c.

ca (B.) s. sha.

### d.

da (B.) s. dhā.

da- ist ein Präfix mit causativer Bedeutung  
und steht besonders bei Verben des  
„Sich-Fortbewegens“:

Marc. 4, 28. 9, 2. 20, 14, 53. 15, 46.

Luk. 18, 15. 2, 27. 47. 4, 5. 9. u. viele

a. Stellen. S. § 103.

da und dada stehen immer, wenn von örtlich  
oder zeitlich Gegenwärtigem. An-  
wesendem die Rede ist. §§ 49, 50.

dā (B.) = das Pfahlwerk, Stacket, Um-  
friedigung.

da 'ūklthk s. unter ūklth.

dā'algunt } s. unter hou (dalak).  
dā'ahkt }

dā'awul = die Angel (um Fische zu fangen).

Matth. 17, 27.

(B.: Cā'wil).

dada s. da.

(§§ 49, 50).

dadaḳth s. unter daḳth.

dadālak } s. unter dālak.  
dadāluk }

dadalupk s. unter dalb.

dadau und noch häufiger didau zeigen sich  
in der Bedeutung „leben“.

Joh. 16, 15. Luk. 19, 23 u. s. w.

S. §§ 251, 252.

dadūduk:

Luk. 1, 22: ada lthāwila wha dadūdukt ga = und er blieb stumm.

dādīt (Marc. 14, 65), entstanden aus dāl-dā, s. dāl (= schlagen mit Fäusten).

dadoga k̄lthga'aum:

Matth. 5, 46: ligi whati wālh t̄in dadoga k̄lthga'aum dī? = oder thun nicht auch dasselbe die Zöllner (vergl. unter gā: dok).

daā- s. unter wundā (Backe).

dā'eks (B.) Stromschnelle, die reissende Stelle in Flüssen, der Strudel.

dagiltk = bei Seite, daneben (?).

Joh. 20, 7.

dahēries (B.) = Steinaxt.

dahoushgun . . . :

Luk. 7, 25: . . . dīlth nā dahoushgun wila dīdōlsha dīt . . . = . . . und die in Lüften leben . . .

dak:

Marc. 7, 2: ada n't nīsh ga wil whagum dakgum tkauk̄ gish ga disciples gut ga . . . = und als sie sahen seine Jünger auf gemeine Weise essen . . .

dak'ūntsen (B.) s. unter gumzin.

dakdauk:

Luk. 11, 27: . . . dīlth mashka nba dakdaugunt = . . . und die Brüste, die du gezogen hast.

dakduklth s. unter dauklth.

dakdīlamak s. unter dīlamak.

dakdok s. unter dok.

dakgum s. unter dak.

daklō s. unter wālp.

daklth = binden (Sing.)

Matth. 18, 18. 16, 19.

daklthk (Passiv) = gebunden.

Matth. 18, 18. 16, 19.

didaklth, dadaklth (Plur.): Matth. 27, 2 Marc. 6, 17. Joh. 18, 12. 24.

dukdīdaklth (Plur.) = gefangen. Marc. 15, 7.

dukdadaklthk = gebunden. Joh. 11, 44.

dakshim:

Marc. 10, 49: ada dakshim baitk gish Jesus ga = und Jesus stand stille.

daktkau s. unter tkau.

dakyāgw- s. dukāqu.

dāl = fechten, schlagen (mit Fäusten).

Matth. 5, 38. 39.

wildōgiatk = Krieg. Marc. 13, 7. Matth. 24, 6.

(B.:) wuldōyitk = fechten, schlagen;

uldōyet = Krieg.

dālak s. unter hou.

dalb-

dalbun = nahe herankommen. Luk. 7, 6. 18, 35. Matth. 1, 25.

dalupk = nahe herbeigekommen. Luk. 21, 8. Joh. 7, 2.

— = kurz (B.: t̄ālpk). Matth. 24, 22. Marc. 13, 20.



dadalupk ist die Pluralform zu dalupk = nahe sein. Joh. 2, 13. 6, 4. 11, 55.

gwundalupk = nahe heran kommen. Luk. 19, 41.

dalgaulshk:

dalgagaulshk (Plur.) Marc. 7, 18: ainalth dī dalgagaulshk ga shimī? = seid ihr denn auch so unverständlich?

dālgushk s. unter dālak.

dalth:

(Man vergl. das verwandtenadalth!)

lūdalth = hineinlegen. Marc. 12, 41. 42.

līdalth = sitzen auf (einem Füllen): Marc. 11, 2.

shadalth = ablegen (Kleider) Joh. 13, 4. = erlassen, vergeben (Sünden): Joh. 20, 23. = wegwerfen: Matth. 13, 48.

dīlthdalth ist die Pluralform, Luk. 24, 42.

dāltk:

lūdāltk (Sing.) = einander begegnen, entgegenkommen. Marc. 5, 2. 14, 13. Joh. 12, 18. Matth. 8, 34. 28.

lūdakdāltk (Plur.) Luk. 17, 12.

tgwadāltk (B.: tguatātltk) = umringen.

dāluḡ s. unter hou (dālak).

dalupk s. unter dalb-.

dam (B.: d'am) schreiben.

Joh. 19, 21. 19, 19. 20. 22. Marc. 12, 19.

dumdam (wahrscheinlich alte Pluralform, jetzt nur noch selten gebräuchlich). Luk. 18, 31. 2, 3.

damīsh(a) = Schrift. Luk. 24, 45. Marc. 12, 10. 16.

hūkdāmīsh (Sing.), hūkgadamīsh (Plur.) = Schriftgelehrter (Schreiber). Marc. 12, 32. 10, 33. 12, 35. 11, 18. 27. Joh. 8, 3.

Matth. 2, 4: nūkgadamīsh(k) gish ga giat = Schriftgelehrte des Volkes.

hadamīsh = schreiben mit ... Joh. 8, 6. 8.

ha-lī-damīsh = Instrument, worauf (lī) man schreibt, Schreibtafel. Luk. 1, 63.

dannaisha (Marc. 6, 38) s. dumaisha.

damī (Joh. 9, 34) s. da, (u)m (Pers. Pron. der 1. Person Pluralis, abhängig), und Suffix ī in Fragesätzen, § 308.

damshin:

Marc. 9, 20: ada shimt damshint ga haik ga = und der Geist riss ihn sehr.

dāmuksh = auslöschen.

Matth. 12, 20.

= Teich. Joh. 5, 2.

dap = richten.

Joh. 12, 47. Luk. 10, 22. 24, 20.

Luk. 2, 19: ada shimt dapt ga gaud ga = und sie erwog (die Worte) in ihrem Herzen.

dbām-dap(t) = Richtstuhl. Matth. 27, 19.

ha-lī-dap = Gericht. Luk. 11, 32.

hükdab(it) = Richter. Luk.  
18, 2.

däpkuṣhk:

Joh. 20, 25: ... ada n'za lülthau-  
da zawäl dī ā na wil maḡshk ga  
däpkuṣhk gut = ... und ich lege  
meinen Finger in die Nägelmale.

dauq (B.) = Flunder, Theerbutt (zur Gattung  
der Butte, zur Familie der Schollen,  
Pleuronectes flesus L.)

d'aqtqa s. unter tḡau.

dātl s. unter nād (B.).

dau und wagait dau = weit, entfernt;

z. B. Marc. 12, 1: wagait dau'um

ṣōp = ein fern gelegenes Land.

(B.: t'a. Plur. t'ada- s. dadau- und  
warait'a').

Vergl. n'dau.

t'ad'a' (= die weit weg Wohnen-  
den) ist auch Bezeichnung der Kwa-  
kiutl-Indianer.

dau = legen. Marc. 6, 41. Matth. 15, 30.  
= liegen: Joh. 20, 5. = haben:  
Luk. 7, 42. Matth. 15, 32.

shaḡdau = zusammenlesen, zu-  
sammensuchen, sammeln: Matth.  
13, 48. Marc. 13, 27. Joh. 15, 6.

wildau (Sing.) = Grab; wildadau  
(Plur.): Matth. 23, 29. Luk. 11, 48.

(Ist dau — s. auch dadau —  
Plural zu shḡ?)

dauḡlth (B.: t'āqtl, t'āoqtlk) kommt in ver-  
schiedenen Bedeutungen vor (die  
Pluralform ist daḡdauḡlth):

a) „schwer, schwerlich“, z. B.  
Luk. 18, 24: shimḡul dauḡlthk ga  
dum wila lamzaga amagawält gish  
ga na kingdomsh ga Shimoigi-  
at ga Laḡāga = sehr schwerlich  
werden die Reichen in's Himmelreich  
kommen; a. St.: Mar. 10, 23. Luk.  
18, 22.

b) „betrübt, traurig“ in Verbin-  
dung mit gaud, gagaud und dem  
präfigierten lū (s. d.) z. B. Marc. 14, 19:  
ada ... hīāqush ga lūdaḡdauḡlthk  
gish ga gagaud ga = da fingen ihre  
Herzen an traurig zu werden; a. St.:  
Luk. 2, 48. 6, 25.

Die Schreibweise lūdaḡdauḡlth  
kommt vor Matth. 26, 22.

c) „wehe“! z. B. Matth. 11, 21:  
dum dauḡlthk ga dā gwan Choraziū!  
= Wehe Dir, Chorazin! a. St.: Luk.  
11, 46. 47. 52. 6, 25. 26.

d) werth, werthvoll, z. B. Matth.  
13, 46: ḡū lthat wā ḡüel da bilhā  
shimḡul dauḡlthk ga dīt = ... wel-  
cher gefunden hatte eine sehr werth-  
volle Perle; a. St.: Luk. 7, 2.

dauḡksh-

Marc. 14, 67: adat ... ish ga wil  
dauḡkshash Peter ga ... = und als  
sie den Petrus sah, wie er sich  
wärmte. (Vergl. giamuksh).

dāwō s. unter matī.

dāwult (B.) s. unter gau (doulth).

d'ædōe (B.) s. unter dōsh.

del (dil, dal) hat etwa die Bedeutung „bearbeiten“, „bestellen“ (z. B. ein Land, yōp).

hūkdelyōbit = Gärtner. Joh. 15, 1.

hūkdilvinet = Weingärtner. Luk. 13, 7.

hūkgadal yōba (Plur.). Luk. 20, 16.

dēan (B.) s. dum.

dep (B.) = Lunge.

dēp (B.) s. dup.

der (B.) s. unter zak (dū).

desh:

Marc. 7, 35: ada lthāqushish ga na desh ga dālat ga = und los wurde das Band seiner Zunge.

Marc. 2, 4: ada wil lūtki shadēsh ga wil lishgūsh ga shēp gum quzilt-gum t̄kamaut ga = und sie liessen herab das Seil, worin der gichtbrüchige Körper lag.

dēuntk = führen.

Marc. 15, 16. Joh. 16, 13. Luk. 6, 39.

dēwul (B.) = Bezahlung d. Begräbnisses väterlicher Anverwandten (Vergl. māl̄k).

dhā (Sing.) = sitzen, sich setzen; verweilen; sein; setzen; (B.: d'a).

Marc. 10, 46. Joh. 8, 2. Marc. 12, 36. Joh. 7, 36. 9, 5. 1, 1.

wan ist die Pluralform. Marc. 6, 39. 14, 32. Luk. 24, 30. Matth. 18, 20. 17, 22. 20, 21 (auch gawan: Joh. 1, 39). S. § 244.

lūwan = sein in. Luk. 4, 28.

ha-lī-dhā (Sing.) = Instrument, worauf (lī) man sich setzen kann, Stuhl. Matth. 5, 34. (B.: halīd'a).

Der Plur. zum Vorigen ist halīwan. Matth. 21, 12.

līdhā (Sing.) = sich setzen auf. Marc. 11, 7; Jind. setzen auf. Matth. 4, 5.

līwan (Plur.) sitzen auf. Marc. 4, 32. Matth. 23, 2.

shilwan, shilawan = zusammen sein mit, Theil haben mit: Marc. 14, 54. Joh. 4, 9. 13, 8.

ālūdā (Sing.) = erscheinen, sich offenbaren. Matth. 1, 20. 17, 3. 24, 30. Joh. 4, 19. 17, 16.

ālūdā'antk = geoffenbart Matth. Joh. 9, 3.

ālūwan (Pluralform zu ālūdā). Marc. 9, 4. Matth. 13, 26.

ālūwā'antk (Plur.) = geoffenbart. Marc. 6, 14.

g'nd'a (gadhā) = eine Weile, eine Zeitlang stehen (B.)

dhā = da, in dem Augenblick.

Dieses Wort steht im Anfang des Hauptsatzes mit dem Zwecke, die Erwartung auf ein ungeahntes Ereignis oder zufälliges Zusammentreffen zu wecken. Ausserdem dient es dazu, die Schilderung zu einer lebendigeren zu gestalten. Man vergleiche das Nähere in den §§ 207. 320.

dhīdhī s. unter laḡ (laḡdī).

dhōdhō (Pluralform zu dō, s. d.):

Luk. 9, 5: sha dhōdhō na guum dida gushashī shimt... = schüttelt ab den Staub von euren Füßen....

dhoiyuk = danken.

Marc. 14, 23. Joh. 11, 41.

In der Bedeutung „grüssen“:  
Marc. 15, 18.

di- ist ein Präfix, dessen Bedeutung „werden“, „machen“ ist.

Luk. 6, 19. 18, 26. Marc. 6, 5.  
15, 31. 10, 26. Matth. 20, 24.  
S. §§ 102. 240.

dī = gemeinsam mit, und (wortverbindend)  
auch. (Man vergl. ada) s. §§ 207. 286.

Ein anderer Ausdruck (neben dī  
in der Bedeutung „und“) findet sich  
bei Boas: gran- (-r oder -tl) (?).

dī, dīdī s. unter lak (lakdī).

dibā = stehlen. Matth. 28, 13.  
(Vergl. gāluk).

dida s. da, dada.  
(§§ 49. 50).

didaklth s. unter daklth.

didau s. dadau.

diduk zeigt sich nur an einer Stelle: diduk  
shilgiadit ga nda wagait kshikulantk  
ga = vom Ersten bis zum Letzten,  
Joh. 8, 9.  
(Ist es wirklich eine Präposition?)

dīkgaud s. unter gaud.

dīl (Adverb der Zeit) = bald.  
Joh. 13, 30. 32. Luk. 18, 8. Marc.  
1, 18. 21. 20. 30. 42. 6, 45. 11, 3.  
§ 156.

dīlamaḡ (B.: dīlamaqtl) = antworten.  
Marc. 10, 3. Luk. 17, 36. 17. 20, 30.

daklīlamaḡ scheint die Pluralform  
zu sein: Luk. 20, 7.

Die Schreibweise dukdīlamaḡ  
(Plur.) kommt vor: Luk. 22, 68.

dīldōlsh s. unter dōlsh.

dīldūala s. unter dūala.

dīlēmaqtl (B.) s. dīlamaḡ.

dīlgaud s. unter gaud.

dīltā s. dī.

dīlthdalth s. unter dalth.

dīs (B.) s. dī.

dish (Joh. 6, 29. 47. Marc. 3, 30) = gish (s. ga,  
dish steht auch häufig für dash  
(da, Artikel).

dīsh s. dī.

disk'a'nēis (B.) = „left elbow to tip of finger  
of right hand“ (S. g'āit).  
(Vergl. sk'a'nēis = Elbogen).

dīt s. das Pers. Pronomen der dritten Per-  
son Sing., abhängig.

dītl (B.) s. dī.

dītḡyā (Luk. 19, 37) s. di (Präfix §§ 102.  
249), ḡī oder das gewöhnlichere tiki  
(§ 98), und yā unter (gau = gehen).

dītun = retten, erretten.  
Luk. 18, 3. 5. 7. 8.

dō = reinigen, kehren.

dōk = gekehrt. Matth. 12, 44.

lūdō = kehren im (Hause), reini-  
gen in. Luk. 15, 8.  
(B.: d'ō).

Man vergl. dhōdhō (Plur.): Luk.  
9, 5.

doḵ s. unter gā.

dōlsh (Sing.) = leben.

Luk. 24, 6. Joh. 12, 1.

didōlsh (vergl. di-), Joh. 4, 10.

Luk. 24, 5.

dildōlsh (Plur.). Marc. 12, 27. 23.

Matth. 22, 32.

d'ō'oc (B.) s. dōsh.

dōotlk (B.) = Bezeichnung eines Korbes von Cederrinde, bestimmt, auf Reisen Haushaltungs-Gegenstände mit sich zu führen.

dopḵ zeigt sich Joh. 13, 18 in der Bedeutung „Fuss.“ Wahrscheinlich bezeichnet es wie das griechische *πίπρα* „die Ferse an den Schuhen“, „den unteren Theil“, „die Grundlage irgend eines Körpers“.

doqtga (B.) s. unter gā (doḵ).

dōsh = stossen, schlagen (mit Fäusten).

Marc. 14, 65.

dishdōsh (Plur.) anklopfen (an eine Thüre). Matth. 7, 8.

Herr Boas hat hierfür. d'ō'oc (auch t'ō'os) und d'ēedōoc.

tikidōshk (Passiv): dum tikidōsh-gun da hell = du wirst in die Hölle herabgestossen werden. Matth. 11, 23.

kshadōsh = herausstossen. Luk. 4, 29.

shgadōsh (Sing.) = zuschliessen. Matth. 23, 13.

shgadishdōsh (Plur.) Joh. 20, 19.

doulth s. unter gau.

dōuzk s. unter mauksh.

dōuzḵ s. unter gawai-.

ds'ak' (B.) s. zak.

dsá'olky (B.) = Waschbär, Schupp, Rakuhn, eine Bärenart, Procyon lotor Storr. (ursus lotor L.).

dsī'r (B.) = der Tummeler, Delphinus phocaena.

dsoq (B.) = lagern am flachen Ufer, am Strande.

dū s. unter zak (sterben).

dū (abhängige Form des Personal-Pronomen der ersten Pers. Sing.) s. § 47, 3.

dūadit s. unter zak (sterben).

dūala (B.: dū'ela) = die Zunge (Sing.)

Marc. 7, 35.

= die Sprache. Joh. 5, 2.

dūala algiak (sehr häufiger Ausdruck) = murmeln, murren. Joh. 6, 41. 7, 32. Luk. 15, 2.

dūdūala (Plur.) = Sprachen.

Marc. 16, 17.

dūdū s. unter zak.

dū'ela (B.) s. dūala.

dukdadaklth } s. unter daklth.  
dukdidaklth }

dukḵdauklth (lūdūkḵdauklth) s. unter dauḵlth.

dukḵlāanaḵ s. unter dīlāanaḵ.

dukdupḵā:

ltha gāgā gwishtōnsha da wil na dukdupḵā da mishmūshit = ich habe gekauft fünf Ochsen (vergl. § 212).

dukḵāgw- s. dukḵāqu.

dukīāqu, mit folgendem Vocale:

dukīāgw- hat folgende Bedeutungen:

„halten“ (Vorschriften, Sabbath).

Marc. 7, 3. 8. Joh. 9. 16.

„sich an Jemand hängen“. Luk. 19, 48.

„aufnehmen“, „annehmen“. Joh. 1, 5.

„behalten“. Joh. 17, 6. 12, 25.

Auch dakvāgw- geschrieben: Joh. 14, 15. 21.

mandukīāgw- = aufnehmen, tragen. Luk. 4, 11.

Man vergl. yaq (B.) = hängen, das vielleicht verwandt ist.

duagiak s. unter giak.

dum (B.: dem) drückt das, was als nachmals oder künftig, gleichviel ob von einem gegenwärtigen oder vergangenen Zeitpunkt ausgehend, bevorstehend gedacht wird, s. §§ 76. 131. 207. 322.

In der Bedeutung: „vorhaben“, „wollen“: Marc. 1, 41. 14, 58. Luk. 15, 18. Matth. 2, 8. 14, 4. 9, 27, 42. § 277.

Es dient auch dazu, um Absichtssätze einzuleiten: dass, damit.

§§ 207. 340.

= sollen. Matth. 19, 19. § 273.

am dum = (gut ist es, dass) sollen. Matth. 5, 48. § 274.

dum wha = damit nicht. §§ 207. 340.

wagait dum = bis dass. §§ 207. 333.

dumaisha = wie viel?

Marc. 8, 5. 19, 20. Luk. 16, 7.

Auch damaisha geschrieben, Marc. 6, 38, s. § 315.

Neben diesem Ausdruck kommt noch ein anderer in derselben Bedeutung vor: shgadip<sup>4</sup>ōsh. Joh. 6. 11.

dumdam s. unter dam.

dumgai (gadumgai) s. unter dumlānī.

dumgoush s. unter lī.

dumlānī (B.: ʿemlānī) = Hals.

Matth. 18, 6.

Als Pluralform kommt vorgadumgai. Matth. 23, 4.

dun (abhängige Pronominalform) s. 47, c.

dup (B.: dēp) mit einander, zusammen, collective Mehrheit, besonders gebräuchlich beim Pronomen der 1. Person Pluralis, gleichviel ob der Angeredete ein- oder ausgeschlossen ist.

Luk. 16, 31. 2, 33. 48, 3, 2. 20, 14. 22, 70. §§ 75. 76 u. ff.

duphaitk:

Luk. 19, 3: adat lthgukshint ga ash ga wil wīhēltsh ga giat ga, ash ga wil duphaitk gut ga = und er konnte nicht wegen der vielen Menschen, da er klein war.

dupkā

dupkadōl

dupkaul

dupkuldau

dütwādīt:

Matth. 1, 12: ada lthat dütwādīt gish ga Babylon ga . . . = und nach der Babylonischen Gefangenschaft . . .

ērepēn (B.) = ruhig, leicht.

ēk'laēdsk'an (B.) s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen §§ 209—224 (acht).

ēmq (B.) = der Bart.

ēmshk = beschuldigen, Joh. 8. 6. 15, 22.  
(Vergl. ōshk).

enā'oq (B.) s. anaq.

ēpuna:

Matth. 11, 30: ēpuna waliyūt =  
leicht ist meine Last.

ōshk (Sing.) = versprechen, schuldig sein,  
Schuld.

## e.

Matth. 14, 7, 18, 32. Marc. 14, 11,  
Luk. 7, 41.

akōshk (Plur.). Matth. 6, 12. Luk.  
16, 5. (gaōshk. Joh. 13, 14)

gabūkakōshk = schuldig (von  
Menschen. Luk. 13, 4.

(Vergl. ēmshk).

ēūntk zeigt sich Matth. 1, 18: lha goudīsh  
ga ēūntk gīsh Mary gut naut gīsh  
Joseph... = nachdem vertraut  
war Maria, seine Mutter, mit dem  
Joseph...

## g.

ga giebt die Bedeutung „mehr“ an und zwar  
der Zahl (Pluralität) als der Intensität  
nach.

Marc. 4, 34. 5, 42. 6, 6. 12. 31. 33.  
Luk. 2, 3. 3, 7. 6, 36 u. s. w.  
S. §§ 33. 89.

Zeichen des Comparativs. Joh.  
12, 43. 19, 11. 4, 12. 5, 36. 3, 31.  
14, 12. (An einigen Stellen auch  
gha geschrieben). S. § 299.

ga und gaga stehen immer, wenn von örtlich  
oder zeitlich nicht Gegenwärtigem,  
Abwesendem, gleichviel ob  
Vergangenem oder Zukünftigen, die  
Rede ist. §§ 49. 51.

gā = nehmen, empfangen (Sing.).

Joh. 21, 13. 13, 4. 15, 2. Marc.  
10, 15. 17, 12, 19.

kshagā = herausnehmen. Joh.  
20, 2. 15.

zilum gā = beherbergen: ma shim  
zilum gā dūt = ihr habt mich be-  
herbergt. Matth. 25, 35.

mangātik = aufgenommen, auf-  
gehoben. Luk. 24, 51. Marc. 16, 19.

tikigā = herunternehmen. Marc.  
15, 46.

ḵbagā = fortnehmen. Luk. 4, 20.  
Matth. 13, 12.

doḡ ist die Pluralform zu gā.  
Joh. 16, 14. Matth. 17, 1. 28, 15.  
Marc. 10, 32. 12, 7. 15, 24. 6. 41. 13, 1.

\*katdoḡ = mitnehmen. Matth.  
15, 30. (Vergl. tḡadogash = kaufen).

ḡbadok = wegnehmen. Joh.  
11, 48. 10, 29. Luk. 6, 30.

daḡdok = erhalten, bewahren.  
Joh. 17, 12. 15, 11. 14, 24. 15, 10.  
Luk. 2, 19.

mandok = auflegen. Marc. 10, 16.

shindok = mitnehmen. Matth.  
3, 11. 16, 5.

gā (B.) s. gau.

ga steht häufig statt da. Das Nähere hier-  
über in § 7.

gai (Luk. 13, 4), ga'ai (Luk. 18, 7) = ga  
(Artikel) und Suffix ī in Fragesätzen;  
(eig.: ga-ī; des Wohlklangs wegen:  
ga'ai).

gā'at s. gāt(k).

gabakshk = hüpfen (vom Kinde).  
Luk. 1, 41. 44.

gabēm dāla = Ausdruck für „Silberlinge“.  
Matth. 24, 3.

gabōsh ga Caesarea = Gegend von Caesarea.  
Matth. 16, 13.

Andere Stelle: Matth. 15, 21.

gaboga = trübe (vom Himmel)  
Matth. 16, 3.

gabowālukshagum Juda = die Fürsten von  
Juda. Matth. 2, 6.

gāē s. unter qsen (B.)

gaga s. ga. (§§ 49, 51).

gagai'in- . . . .

Matth. 25, 5: ada tḡānāt ga  
gagai'in-gwa-gut ga ada luḡshdoiya-  
gut ga = und sie wurden alle  
schläfrig und schliefen ein.

gāgai(t):

Luk. 20, 12: ada nūsh ga gik  
sha gāgai ga = und diesen ver-  
wundeten sie wiederum.

B.: sg'ā'yigs = verletzen, ver-  
wunden.

gagālgut s. unter gāluk.

gagauḡsh s. gauḡsh.

g'agrawē (B.) s. unter mēek.

gagēagun:

Matth. 13, 42: dum n'da gagēagun  
gawāndit = wo sein wird Zähne-  
klappen. (Vergl. whān = Zahn).

gagok s. unter zilā.

gagontk:

wha wil gagontk kommt in  
der Bedeutung „Ende der Erde“  
(„des Himmels“), „die äussersten  
Grenzen“ vor.

Matth. 12, 42. Marc. 13, 27.

Gagō'otl (B.) = die Kwakiutl-Indianer; auch  
t'ad'ā (dadau) = „die weit weg  
Wohnenden“ genannt. Ihr Gebiet  
erstreckt sich vom Gardner-Cante  
bis zur Mitte von Vancouver-Inland'

gahūkakēshk s. unter ēshk.



gai = Flügel.

gagai (B.: k'ak'āi) ist die Pluralform. Matth. 23, 37.

gāi (B.) s. goi.

gaiam = nahe.

Marc. 14, 42. 13, 29.

gaiamawā = nahe heran, sich nähern. Joh. 3, 23. 4, 5. Marc. 13, 29. Matth. 21, 1.

gaiam sha goiduksh = schnell kommen. Marc. 13, 36.

(B.: k'ai'yemawa)

gaiamgunshk-

althga dī gutgiadī alth dum gaiamgunshkgum yōbī = nicht habe ich auch die Kraft, um das Land zu graben. Luk. 16, 3.

gaidum . . . s. gait.

gaiik, gaik (B.: k'ā'yek) = Brust.

Joh. 21, 20. 13, 23.

gaiish = Buchstabe (Etymologie unsicher).

Matth. 5, 18. Luk. 16, 17.

gaik s. gaiik.

gailth = Schüssel (B.: k'ai'til = geschnitzte Schüssel).

Marc. 14, 20. Matth. 23, 26. 23, 23.

k'aiitl'ek (B.) = grosse Schüssel.

statās (B.) = Schüssel, vom Horn des Gebirgsschafes.

gaina = Weg.

Luk. 3, 4. Marc. 11, 8.

(Vergl. gākgaina = Strasse).

gaina (= fallen) s. unter laḡlaḡ.

gait = Krone (für den Kopf).

Marc. 15, 17. Joh. 19, 5.

Herr Boas hat einen anderen Ausdruck mēsemā.

gā'it (B.) = der Faden.

k'ā'yek (Brüst) = halber Faden.

disk'anēis (Elbogen) = linker Elbogen bis zum Finger-Ende der rechten Hand.

gāḡ = aufmachen, öffnen, aufschlagen (Buch):

Joh. 9, 26. 14. Luk. 4, 17. 24, 45.

Matth. 2, 11. 17, 27.

gāḡ-dū = ich mache auf (meinen Mund). Matth. 13, 35. Marc. 4, 34: etwas auslegen, deuten; ebenso Matth. 13, 36.

gāḡun = thue dich auf. Marc. 7, 34.

gagum laup = (Steinöffnung) Kluft. Joh. 11, 38.

lūḡaḡ gaud = gedenken (im Herzen). Marc. 2, 8. 14, 72. Matth. 1, 20.

gwildum lūḡaḡ gaud = sorgen, sich Sorge machen. Marc. 13, 11.

dagāḡ = bekennen. Joh. 1, 20.

gakshin = aufwecken (aus dem Schläfe). Marc. 4, 38. Matth. 8, 25. Joh. 11, 11.

Matth. 16, 19: ada n'dum gilginam haḡāḡash ga kingdomsh ga laḡāga gwan = und ich will geben die Schlüssel des Himmelreichs dir.

(Man vergl. ha-).

gāk = Rabe (B.: k'āq, k'āuq [Sprachprobe III]). Rabe als Gottheit: Tq'āmsēm. Rabengeschlecht: K'anha'da.

Luk. 12, 24.

gāk' (B.) s. Zahlwörter, Cardinalzahlen §§ 209–224 (eins).

gak = unkommen, sterben.

hūgak = unkommen in. Matth. 8, 32.

hūgagun (mit der Causativendung) = umbringen Jemand, verderben Jemand. Luk. 17, 27, 20, 16. Matth. 10, 21, 28.

„Jemand erschlagen“. Luk. 13, 4.

shūwilgum gunlūgagunshk = Grenel der Verwüstung. Matth. 24, 15.

gakgaina = Strasse (vergl. gāk = öffnen, gaina = Weg). Luk. 14, 21.

gakgekun (Luk. 6, 1) s. ga, k und gekun.

gakhashīepk(shit) = Seuche (gak = sterben, ha, shīepk). Luk. 7, 21.

gakpa (B.: k'aqpa = mitunter, zuweilen, manchmal) = oft.

Marc. 9, 22, 17, 15. § 161.

gakshaginamat (Luk. 21, 1) s. ga, ksha, ginam.

gakshgwi'yūksh- s. unter hāmi (singen).

g'āla (B.) = hinauffahren einen Fluss, stromaufwärts.

g'ala a'ks } (B.) s. unter aksh.  
g'əla aka'ks }

galakām:

Luk. 8, 28: Lūbgōlthk gish ga Galakām Shimoigiāt ga = der Sohn des allerhöchsten Gottes.

Vergl. ga, lak, und das Suffix -um (§ 127).

galam s. gha, ghalām.

gālgunt s. unter gāluk.

g'ālon (B.) = Griff am Ruder.

(Ursprünglich = Spitze, oberes Ende, Kuppe von irgend etwas).

g'alp'ēl'tk } (B.) s. die Tabelle der Car-  
g'a'l'tsk'an } dinalzahlen (§210) Man vergl.  
g'al'tsk'āntk } auch die folgenden §§.

galthg'wishgū s. unter Ithg'wishgū.

gāluk = Dieb, (auch in der Bedeutung „Mörder“).

gilau gālgunt = du sollst nicht stehlen. Marc. 10, 19.

hūkgāluk = Dieb, Mörder. Joh. 12, 6.

hūkgagāluk (Plur.) Marc. 11, 17.

hūkgāl (Marc. 14, 48), hūkgagāl-gut (Marc. 15, 27), gagāl-gut (Marc. 7, 22).

g'ām (B.) = der Russ.

gam'ēt s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen §§ 209–224 (eins).

gam' maudit:

Matth. 21, 16: dīlth ashī gam' mandit . . . = und während sie noch saugen (Säuglinge sind).

gam' maumlthk = säugen lassen, Säugerin. Marc. 13, 17. Matth. 24, 19.

gāmuksh:

gelukshgāmuksh = Mantel. Luk. 5, 40. Luk. 6, 29. 22, 36.

gana in Verbindung mit lip: lipgana = besonders, für sich, allein für sich. Joh. 20, 7. Luk. 9, 10. Marc. 7, 33.

gau' dalth = aussondern. Luk. 10, 1.

g'ans }  
gantl } (B.) s. unter dī.

g'āōdē (B.) s. goudī.

g'ā'op (b.) s. gaup.

g'ā'opskan (B.) s. die Zahlwörter. Cardinalzahlen §§ 209—224 (zwei).

gap (essen) s. unter yāwuk.

g'aphā'yokt (B.) = die Schuld schieben auf..., übertragen.

gāsh s. gū = (nehmen)

gashbagwulth:

āwil althga gashbagwulth kshū nī-wālda gwa . . . = denn nicht fährt eine Art aus, wie diese . . . (Matth. 17, 21).

gashbasha (Erklärung zweifelhaft):

Joh. 5, 30: lthgukshk ga dum gashbasha wālū da ligi gau = ich kam nichts von mir selbst thun.

gashgoz s. unter goz.

gāt s. gā = (nehmen).

gāt(k) = Stock, Stab, Stange.

Matth. 10, 10. Marc. 6, 8. Luk. 22, 52.

gau (B.: gā) = was (quao).

Luk. 20, 25. 23, 47. 16, 15. S. § 64.

gau (unbestimmt) = Ding: tkānī gau = alle Dinge. Matth. 24, 34. S. § 65.

gau gau = weshalb? warum? Joh. 8, 40. 20, 15. S. § 312.

ligi gau = etwas; althga ligi gau = nichts. Joh. 9, 33. Luk. 23, 9. S. § 73.

shū gau = Neues; lthā gau = Altes. Matth. 13, 52.

gau ya (da) gū? = was? Marc. 1, 27. S. § 69.

gau (B.: ká) = gehen.

Joh. 4, 3. 20, 17. Luk. 24, 13. Marc. 6, 1. 46. 12, 1. 11, 13.

dagau = bringen. Marc. 14, 53. Joh. 19, 11. Luk. 18, 32.

zilum gau = hineingehen. Marc. 7, 18.

shim tkulgau . . . = sich sehr an Jemanden hängen. Marc. 10, 7.

ōkshgau: Matth. 21, 21: ma ōkshgau lakakshīt = wirf dich hinaus in's Meer!

bakgau = heraufgehen. Joh. 7, 14. Luk. 19, 28.

doulth (B.: dāwult) = weggehen. Joh. 8, 21. Luk. 2, 20. 3. Marc. 10, 22. 6, 6.

gadoulth (Plur.). Luk. 2, 3. Joh. 4, 8. 18, 8. Marc. 6, 8. 12.

mandoulth = heraufgehen. Joh. 20, 17.

lūtikidoulsh = untergehen (von der Sonne). Marc. 1, 32.

kshagadoulth (Plur.) = herausgehen. Marc. 14, 16.

Matth. 5, 4: āwil dum shagundoulthsha gagaudit = denn sie sollen getröstet werden.

A. St. Joh. 11, 19.

Luk. 2, 25: gungundoulthum gaudsh Israel = Trost Israels.

gwilthdoulsh = umhergehen (von Jesus). Matth. 4, 23.

kshū (B.: kser) = gehen aus . . . (wohl verwandt mit ksha). Marc. 13, 1, 6, 34, 11, 19, 7, 29. Joh. 18, 16.

dakshū = herausführen. Joh. 19, 13.

Neben kshūgum (Marc. 5, 8) kommt eine verlängerte Form noch vor: kshūngum (Marc. 9, 25). kshū zeigt sich nur im Singular.

Vergl. den Plural hierzu: kshauk.

ōkshbā (Sing.) = austreten, herausgehen (aus einem Schiffe).

(Man vergl. bā!)

Matth. 14, 29. Marc. 5, 2. (Vergl. den Gegensatz hierzu: „eintreten“ (in ein Schiff) = mok, s. unter ziin).

kshauk (B.: ksāq) = herausgehen, ist Plural zum singularen kshū (s. d.): Marc. 10, 46, 5, 13, 16, 8. Joh. 4, 30. Matth. 27, 32, 8, 32, 34, 9, 32.

hap = gehen. Matth. 8, 33, 28, 16. Marc. 6, 32, 33, 36, 4, 35, 10, 32, 33, 11, 2, 14, 26. Luk. 2, 3, 51. Joh. 18, 1, 2.

zilum hap = hineingehen (Plur.). Matth. 8, 32. Marc. 5, 12

baḥhap = heraufgehen. Joh. 7, 8, 10. Luk. 2, 42, 18, 10

tikihap = herabgehen. Joh. 2, 12.

dahap (Plur. zu dagau). Luk. 12, 11. Matth. 17, 1.

Man vergl. die Abschnitte über ziin und lamzak.

yā (B.: ya) = gehen, reisen. Marc. 10, 1, 17, 6, 30, 11, 27. Joh. 4, 6, 11, 9, 10.

n'dau yān = gehe weg. Joh. 8, 11.

yāyā = ich gehe. Joh. 9, 11.

tikiyā = herabsteigen. Marc. 15, 30, 32.

hīyā = gehen auf. Matth. 14, 25. Marc. 6, 49.

tkuliyā (vergl. tkul) = wachsen, zunehmen. Joh. 3, 30. Luk. 2, 52. „und noch dazu“, „überdies“, „noch mehr“. Matth. 5, 47, 37, 20, 31. Joh. 15, 2, 19, 8. § 290.

mandiyā = noch viel mehr, über dieses hinaus. Luk. 18, 30. § 291.

gwunyā = herantreten. Luk. 7, 14.

wāluksh = gehen, hinwandern. Marc. 14, 42, 11, 20, 12, 12. Matth. 15, 31. Joh. 12, 35.

hūwaluksh (Plur.). Marc. 16, 12. Luk. 10, 38.

kshgauk = vor Jemand hergehen; s. unter gauk.

āduk, ādak = weggehen, von dammen gehen, verlassen. Marc. 7, 17. Matth. 9, 27, 19, 5. Joh. 16, 32.

n'dau (B.: n'dä) ist eine besondere Imperativform mit der Bedeutung „geh“. Matth. 8, 9.

n'dau shim ist der Plur. Marc. 6, 38. Luk. 10, 3. S. § 302.  
(Vergl. boyin).

gau zeigt sich in folgenden Zusammen-  
setzungen und Bedeutungen;

vilgau = vernehmen, verstehen.  
Marc. 7, 14. Joh. 13, 7. Luk. 2, 50.  
24, 45. Matth. 13, 19; erfahren. Joh.  
13, 7; erkennen. Joh. 10, 38.

wilgaushk = Weisheit (Sing).  
Marc. 6, 2. Luk. 2, 52. 7, 35, 11, 49.

wilgaushgum dilanaq = ver-  
nünftiges Antworten. Marc. 12, 34.

wilga<sub>g</sub>aashgum (Plur.) giat =  
die Weisen (aus dem Morgenlande).  
Matth. 2, 1.

nibilthgaushk = Feind. Matth.  
5, 43. 13, 25. Luk. 1, 71. 19, 27.

(nibilth verwandt mit übilth, s. d.)  
Man vergl. gaud.

gaub:

wha-ga-gaub(unt) = die Stimmen  
Matth. 15, 30.

gaubshgum s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen  
§§ 209—224 (zwei).

gaubunum yōta = ein Fresser. Luk. 7, 34.

gaud (B.: k'at) = Herz, Sinn (Sing).  
Marc. 10, 22. 12, 30.

gagaud (Plur.). Luk. 24, 11. 17.  
25, 6, 8, 25.

gutgiadam gaudan sei ge-  
trosten Muths! Matth. 9, 2.

gungaud (B.: ranrā'd).

1) Mitleid haben, sich erbarmen,  
vergeben. Marc. 11, 25. 10, 47.  
48, 5, 19. Luk. 1, 54. 78.

gungaudum ā gum = erbarme  
dich unser. Matth. 9, 27.

2) segnen. Luk. 2, 34. 24, 51. Marc.  
10, 16.

gungautk = selig, hochgelobt.  
Luk. 14, 14. Marc. 14, 61.

3) schenken. Luk. 7, 42. 43.

4) loben. Luk. 2, 28.

5) danken. Luk. 24, 30. Marc. 6, 41.

hūkgungaud (s. hūk-). Luk. 6, 36.

hūkgagungaud (Plur.). Luk. 6, 36.

Matth. 5, 7; gungaulth wālsh ga  
hūkgagungaudit ga = selig sind die  
Barmherziger.

bilthgaudk = verachten. Luk.  
16, 13. Matth. 6, 24. 18, 10.

lūangaud (Sing.) = froh, fröhlich,  
glücklich, sich freuen (vergl. lū und  
am). Joh. 11, 15. 8, 56.

lūamān gagaud (Plur.). Marc.  
14, 11. Luk. 22, 5.

halīgaud = meinen, erachten,  
denken, Gedanke. Joh. 20, 15. Luk.  
2, 44. 7, 7.

hadagum halīgaud = schlechter  
Gedanke. Marc. 7, 21. Matth. 15, 19.

whagaud = (herzlos sein) Ehe-  
bruch treiben, ehebrechen, Ehebruch.  
Joh. 8, 3. Marc. 10, 19. Luk. 18, 20.  
= thöricht. Matth. 25, 2.

lüzagum gaud = Geiz (ein Herz, das inwendig todt ist; vergl. lū und zak). Marc. 7, 22.

hūklüzagum gaudit = der Geizige. Luk. 12, 15.

shagaud = wollen (mit Ueberzeugung), beschliessen, rathen, überreden; der Wille: Marc. 3, 35. Matth. 27, 20. Joh. 12, 10, 1, 13, 9, 31, 18, 14. S. § 280.

dikgaud = Geduld haben. Luk. 8, 15. Matth. 18, 29.

gaum . . . Matth. 6, 19: gilau gaum gagaud shim da ā'anwālum lak halzogat . . . = ihr sollt euch nicht sammeln Schätze auf Erden...

shpaltgaud = versuchen Jemand. Joh. 8, 6. Luk. 10, 25. Matth. 4, 1.

gunspaltgaud (Sing.) = Anfechtung. Marc. 14, 38.

gunshikspaltgaud (Plur.). Luk. 22, 28.

houmgaud = begehren (nach einem Weibe). Matth. 5, 28.

shalukshgagaud (Plur.), die Herzen fremd (einer Sache) machen, abwenden. Luk. 23, 2. (Vergl. sha, luksh, ga).

dilgaud (vergl. del) = kennen, wahrnehmen.

Joh. 8, 43. Luk. 12, 24, 21, 5.

Man vergl. gau (wilgau etc.)!

gaugashish:

Joh. 6, 52: ada lip gagaugashish ga Jews ga = und es zankten sich unter einander die Juden.

gank = vor, voraus, der Zeit und dem Orte nach, (Präposition).

Joh. 3, 28, 11, 55, 13, 1, 15, 18. Matth. 28, 7. Luk. 7, 27. § 197.

Matth. 12, 32: . . . althga dum dī shalthiltk ga dish nīat, aina halzoga gwa, ligi gaugumi ga = . . . nicht wird es ihm vergeben, weder in dieser Welt, noch in jener. (§ 127).

kshgank = vor Jemand hergehen. Matth. 26, 32. (Vergl. Präfix ksh-, § 116).

hīgank = vorher. Joh. 10, 40, 16, 4. S. § 325.

gank = Unkraut ausziehen, ausgäten. Matth. 13, 28.

ganksh (vergl. das vorige gank).

gaganksh (Plur.) = der Busch. Marc. 12, 26. Luk. 20, 37.

gaul } s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen  
gaul } §§ 209—224 (eins).

gaulsh:

gundilgaulshk = Gemüth. Marc. 12, 30, 33. (Vergl. gun und del).

gaulsh = vergossen. Marc. 8, 14.

„gaulsh“ geschrieben. Matth. 16, 5.

gaulh (B.: k'ätl) = Jahr.

Luk. 2, 41.

kgaulh. (Vergl. das Präfix k-) Joh. 8, 57. Luk. 2, 42, 3, 23.

gaulū (Adverb) = allein (entstanden aus gaulum).

Joh. 6, 15, 17, 3. Luk. 9, 18.

gaum = Staub.

Marc. 6, 11. Matth. 10, 14.

gaum (in Verbindung mit gaud) s. unter gaud.

gaum:

Matth. 11, 30: āwil gaumt ga na  
gunawalīyū = denn sanft ist mein  
Joch.

gaumshim = Winter.

Marc. 13, 18. Joh. 10, 22. Matth.  
24, 20.

gaumtk = saftig (vom Holze). Matth. 24, 32.

gaundash:

Marc. 15, 17: adat gaundash gut  
sha gaidum shgun gashāshukt ga  
= und sie flochten ihm eine  
Dornenkrone.

gaup (B.: gr'op) = Welle, Woge.

Marc. 4, 37. Matth. 14, 24.

gaupshgun s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen  
§§ 209—224 (zwei).

gawaian dōuzk = Schwert.

Joh. 18, 10. 11. Matth. 10, 34.

k'adem dō'osk (B.) = Doleh.

gawan s. unter dhā (wan).

gawilfen s. unter wilf.

g'ayē et (B.) = Kaulkopf, (Cottus gobio),  
ein Süßwasserfisch aus der Ordnung  
der Stachellosser.

gaz = Quelle, Brunnen.

Marc. 5, 29.

gazēp s. unter zagazēp.

gazilzal s. unter zal.

gazuksh (an einer Stelle auch guzuksh ge-  
schrieben) wird wohl die Bedeutung  
„tauschen“, „handeln (in kaufmänni-  
schem Sinne)“ haben.

haligazukshgun yōp = der Markt  
(Sing.) Luk. 7, 32. Matth. 11, 16. 20, 3.

haligazukshgun yōp (Plur.)

Luk. 11, 43.

hakhaligozukšagum yōp (Plur.)

Luk. 20, 46.

gdaqs (B.) s. qidak.

gēagum s. gagēagum.

gebou s. gibou.

gegtātik (B.) s. unter bāshk.

gēkul:

mangēkul = heraufziehen. Luk.  
14, 5.

gekum = mahlen.

Matth. 24, 41. 21, 44.

gumgekunshk = Mühle (vergl.  
gun = Instrument). Matth. 24, 41.

g'elā'mst (B.) = die Kirsche.

g'elār (B.) = die Ceder.

Nach dem Urtheil des Herrn Gün-  
ther Grafen v. d. Schulenburg-Wolfs-  
burg können nur folgende Arten hier  
in Betracht kommen, nämlich: Thu-  
ja gigantea, die Oregon-Ceder, Thuja  
nutkaensis, die Nutkaeypresse u. Picea  
sitchensis Carr. (früher Menziesi), die  
Sitcha-Fichte, alle mit sehr gutem, zum  
Schiffsbau sehr brauchbarem Holze.

hat'ād = die Ceder-Borke.

g'elēgū'yed (B.) s. unter lishāoushk.

golthk s. unter gyotlk.

geluksh (B.: gy'leks) = rückwärts.

Joh. 14, 22. 21, 7. Matth. 4, 6.  
Marc. 1, 4. 6. 14. 12, 16.

Luk. 20, 24: nālth geluksh tkul-  
damtk dīlth damīsha na hokshk ga  
dida? = wessen Bild und Schrift ist  
darauf?

- lip geluksh = sich selbst. Matth. 23, 12. Marc. 5, 5.
- gelukshataitksh, gelukshaitksh = bereuen; Busse thun, sich bessern.  
Marc. 6, 12. 1, 15. Luk. 11, 32<sup>1</sup> Matth. 3, 2.  
(Vergl. geluksh und vielleicht haik).
- gelukshgāmuksh s. unter gāmuksh.
- g'em (B.) s. gum.
- gēngunū = ich grabe. Luk. 13, 8.
- gēnē'gu (atl) = getrocknete Beeren. (B.)
- g'erdata (B.) = vor wenigen Tagen.
- g'erel (B.) s. Zahlwörter, Cardinalzahlen §§ 209—224 (eins).
- g'erelka (B.) = der Norden.
- getk:  
Luk. 11, 6: ... ada althga shgūlth dum getk gī ash nūat = . . . und nicht habe ich, dass ich ihm vorlege.
- gēuk = dehnüthig.  
Matth. 11, 29: āwil maukū ada gēukgum gaudūt = dem ich bin sanftmüthig und mein Herz ist dehnüthig.  
Matth. 23, 12: ... dum shagēukshit = ... der wird erniedrigt werden.  
Vergl. gyēek (B) = unten.
- gēuk:  
Marc. 14, 52: adat zaḡautgum zīnsh gēuk gut ga = und er floh nackt davon.  
Vergl. gēūq.
- gha s ga (Plural- und Comparativzeichen)

- gha, ghalām und lam gha kommen als adverbelle Ausdrücke in der Bedeutung „ein wenig Zeit“, „eine kleine Weile“ vor:  
Marc. 6, 31. Joh. 5, 35 7, 33. 12, 35. § 160.  
Auch „galām“ geschrieben: Luk. 4, 13. Joh. 5, 35.
- ghadikḡaud s. unter gaud (dikḡaud).
- ghaghai(t) s. gāgait.
- ghaḡlthīawun = zerreißen Luk. 5, 37.
- ghalaḡāt:  
Hosanna gish ga ghalakāt = Hosianna in der Höhe. Marc. 11, 10.  
(Vergl. laḡ).
- ghalām s. gha.
- gī (abhängige Pronominalform) s. § 47, 5.
- giagul:  
Luk. 5, 12.  
gīagul kbūksh = verspeien. Luk. 18, 32. Matth. 27, 30. Marc. 15, 19. 14, 65.
- gīagul = wälzen (einen Stein).  
Marc. 16, 3. 4  
(B.: gyā'ageltk).
- gīak = kaufen (Sing.).  
Die Schreibweise gīk: Matth. 13, 46. 44. Joh. 13, 29.  
Die Schreibweise gīuk findet sich Matth. 25, 10. 27, 7. gīak steht Luk. 14, 18.  
gīgīak ist die Pluralform. Marc. 6, 36. Matth. 14, 15. 21, 12.



gīāk (B.: gyīek) = Mosquito, kleine Stechmückenart (*Culex pipiens* L.), in Indien, Süd- und Nord-America Matth. 23, 24. Vergl. gyetk = durchstechen, durchbohren.

gīāk s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen §§ 209–224 (eins).

giaksh = Friede.

Luk. 24, 36. 2, 29. 10, 5. Joh. 14, 27.  
= still, ruhig, z. B.: ada wī giaksh = und (es ward) sehr still. Marc. 4, 39.

gīgīaksh ist die Pluralform.

gīalak, gīaluk (B.: gye'laq und gyā'laq) = die Aussenseite, draussen.

Marc. 7, 18. 11, 4. Matth. 12, 46.  
kshgīalak = ausserhalb von etwas sein. Marc. 7, 15.

gialthk zeigt sich nur an einer Stelle:

ada gault gish ga soldier ga t'in  
gialthk gish ga da'anhāt gish ga  
... = und ein Soldat, der mit dabei war, öffnete seine Seite mit einem ... Joh. 19, 34.

(Vergl. gāk = öffnen).

gīaluk s. gīalak.

gīalūqush s. gīgīalūqush.

giam- (Joh. 19, 42) s. gaiaim (= nahe).

gīangum ātk = der Mond (das Licht der Nacht) Matth. 24, 29. (Vergl. gīamuk).

B.: gy'umuk em hō'open; vergl. hō'bel unter ātk.

gīangum zīushta = die Sonne.

Matth. 24, 29. 17, 2 (das Licht des Tages).

gīamuk (B.: gyā'muk) = Sonne.

Luk. 4, 40. Marc. 1, 32. 16, 2. Matth. 13, 6. Vergl. giamgum ... (entstanden aus giamukum).

tlaksewāntk gyamuk (B.) = die Sonne geht auf;

tkiāsa — (vergl. tiki, sha) = die Sonne geht unter.

sisī gyamuk = Strahlen der Sonne (eig.: Füsse ...).

= Monat. Luk. 1, 24. 56.

Luk. 12, 55: dum shingul zū giamgut = es wird sehr heiss werden.

giamuksh (Sing.) = sich wärmen.

Marc. 14, 54.

lamuksh ist die Pluralform. Joh. 18, 18. (§ 31).

gian (Sing.) = der Besitz.

Luk. 5, 3. Marc. 5, 26. 12, 17.

gigian (Plur.) Joh. 8, 32.

lūgian = hineinthun etwas in etwas. Matth. 26, 23: nā t'in shila lūgian anon dadā zum gailthit dīsh nūī ... = wer zusammen mit mir die Hand in die Schüssel taucht.

Marc. 2, 22: althgat nāt in lūgianlth shū wine a lthā guldum winet = Niemand thut neuen Wein in alte Weinbehälter.

shilawilgian = vergleichen. Matth. 7, 24. Marc. 4, 30.

(B.: ky'en = etwas).

gīāōn (B.: gyā'wun, ka'wun) = jetzt, nun. Joh. 4, 23. 17, 5. 7.

sha gīāōn (B.: sō'gya'wun) oder sha gwa sind Umschreibungen für „heute“. Marc. 14, 30. Luk. 23, 43<sup>1</sup> 5, 26. 4, 21. § 155.

giap s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen §§ 209  
bis 224 (bei „dreissig“ etc.).

giat (B.: gyat) = Mensch.

Luk. 6, 5. 24, 7.

wilhēlgiat = viele Menschen,  
Volk. Marc. 10, 1. 11, 18.

wī wilhēlgiat = viel Volk. Matth.  
13, 2.

In Zusammensetzungen kommt  
die Pluralform gīgiat vor, z. B.

shīngigiat = die Obersten. Marc.  
6, 21. Luk. 12, 11.

shīngiat gīgiat = die Allervor-  
nehmsten. Marc. 6, 21.

shīngitgīgiatk = die Allervor-  
nehmsten. Luk. 19, 47.

wilgiat = die Menschwerdung,  
Geburt. (§ 20, 4). Matth. 1, 1.

hūkwādum giat = Kaufmann.  
Matth. 13, 45.

lthagigiat = die Alten, Aeltesten,  
die Vorfahren. Matth. 5, 33. 15, 2.

n'toigiat = Grab. Luk. 11, 47.  
Marc. 16, 5. 6, 29. Matth. 8, 28.

wudagiat = alt (von Menschen).  
Joh. 3, 4. 21, 18. (B.: wud'a'gyat).

shīmoigiat (B.: sem'a'yit) = Hāupt-  
ling, Herr. Joh. 4, 49. Luk. 19, 19.

Shīmoigiat ga Lakūga = Herr  
des Himmels, Gott. Joh. 1, 1 u. v. a.

tashīlgiat ist die Uebersetzung  
des neutestamentlichen Ausdrucks  
für *οἱ ἀρχαῖστοι*, die Aeltesten. Marc.  
11, 27. 14, 53. Matth. 27, 1.

shīlgiat ist ein anderer Ausdruck  
(allerdings sich nur auf Personen  
beziehend) für die Ordnungszahl „der  
erste“. Luk. 2, 7. Marc. 12, 20. Matth.  
1, 25. 21, 28. S. § 239.

Luk. 15, 25 steht shīlgiat in der  
Bedeutung „der Aeltere“ im Gegen-  
satze zu „der Jüngere“ (zawāngiat).

(Boas: sē'elgyat = eine Person,  
älter als man selbst ist).

shilagiat (vergl. shila) = Mit-  
mensch, Nächster. Marc. 12, 31.  
Matth. 5, 43.

lukshgiat = ein Anderer. Marc.  
16, 12. Joh. 21, 18. Matth. 2, 12.

lukshgigiat (Plur.). Luk. 20, 16.  
Marc. 12, 9. § 229, Anmerkung.

hūkgashūgiat (Plur.) = Heere.  
Matth. 22, 7.

lipgigiat = frei. Matth. 17, 26.  
(Vergl. lip).

whagulgiatkum hanāk = Jung-  
frau. Matth. 1, 23. (§ 109).

whagulgiatkum hanānak (Plur.):  
Matth. 25, 1.

(B.: wōk'ālekyetk = unverhei-  
rathet).

whanahokshgum giat = Geist.  
(Vergl. hokshk). Joh. 6, 69.

yūgiat(k), yhūgiat(k) = der Starke,  
der Kräftige. Marc. 9, 43.

yūgigiat(k) (Plur.) Marc. 2, 17.  
Matth. 9, 12.

althagiatkum yōta gu = der  
Kranke. Joh. 5, 7.

- althagigiatk . . . (Plur.) Joh. 5, 3.  
 nūagiat = eine Erscheinung, ein Gespenst. Luk. 24, 23 1, 22 Matth. 14, 26 (nūage).
- lthīgiatk (Sing.) = Krüppel. Matth. 18, 8.
- lthiklthīgiatk (Plur.) Luk. 14, 13.
- dūlāgiatk; Marc 5, 4: adalthguksh ga dumt sha dūlāgiatk gut ligit nā ga = und Niemand konnte den Menschen zahm machen (bändigern).
- zawāngiat = der Jüngere. Luk. 15, 12.
- zawāngiatum lthgōlthk = der jüngere Sohn. Luk. 15, 13.
- Im Gegensatz hierzu steht Luk. 15, 25 shīlgiat „der Aeltere“.
- gibou = Wolf, Canis lupus L. (B.: kyebā'ō). Luk. 10, 3. Matth. 10, 16.
- Matth. 7, 15 kommt auch die Schreibweise gebou vor.
- laḳkyebāō (b.) = Wolfsgeschlecht (eig.: auf dem Wolfe).
- gīdāl = wegwerfen.  
 Luk. 9, 22. Matth. 21, 42. Marc. 12, 10.
- gīdi, ein Adverb der Art und Weise, drückt den Begriff des Haftenden aus. In Verbindung mit dem Verbum gā (= nehmen) heisst es „fest“ halten, festnehmen, ergreifen, mit haītk, maḳshk „stille“ stehen.  
 Marc. 12, 12. 13. Matth. 14, 31. 2, 9. Luk. 7, 14. 18, 40. § 174.
- gīen |  
 gīin | s. ginan.
- giep, giap s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen §§ 209—224 (bei „dreissig“ etc.).
- giepsh (B.: gycps) = hoch.  
 Matth. 17, 1.
- giepshum shgunīsh = hoher Berg.  
 Matth. 4, 8.
- giapsh ga temple ga = Zinne des Tempels. Luk. 4, 9.
- gīēq (B.: gy'ēoqk) = entfliehen. Sprachprobe III.
- gīgīēq: Matth. 25, 5. 24, 48.  
 Vergl. gēuk.
- gīgīak s. unter gīak.
- gīgīan s. unter gian.
- gīgīaushk:  
 hūkgagīgīaushk = die Ungehorsamen, die Trotzigen. Luk. 1, 17.
- gīgīaut s. unter gyēgyā'otk (B.).
- gīgīen s. unter ginan.
- gīgīenak = bitten, beten.  
 Joh. 4, 21. 23. 24. 9, 31. 14, 16.
- gīgīengwaḳlth hat ebenfalls die Bedeutung „bitten“, „beten“.  
 Joh. 17, 9. 4, 20. 17, 9. Marc 6, 46. 11, 17. 24, 14. 38, 1, 35.
- hūkgagīgīengwaḳltht = die Anbeter. Joh. 4, 23.
- gīgīēq s. unter gīēq.
- gīgīya'nō (B.) s. unter aksh (g'ala āks . . .).
- gīik |  
 gīk | s. gīak (= kaufen).
- gītīk (Matth. 7, 25) = gītīk.

gīza:

gun gīza zipzōlbukshk gut = so  
dass sie (die Schiffe) sanken.

gik (B.: gyik) = und auch, desgleichen,  
ebenfalls, abermals, wiederum, ferner.

Luk. 14, 12. 6. 4, 41. Joh. 10, 31.  
16, 28. 21, 17. Matth. 18, 19. §§ 179.  
287. 289.

= zurück\_ (beim Verbum „kom-  
men“) s. § 145.

gikgizan'unt:

Luk. 12, 3: ada gau na lūhon  
shim da zumōit ā wagait zum gik-  
gizan'unt... = und was ihr redet  
in's Ohr in den Kammern.

gilaksh s. unter aksh.

gilān:

ada lūdhāt gish ga na gilān  
dash ga agwīkshau ga = und er  
war auf dem Hintertheile des  
Schiffes.

gilau = aufhören.

Luk. 5, 4. 11, 1. Marc. 4, 39. Matth.  
14, 32.

= nicht sein.

gilauyū = ich bin nicht. Joh. 17, 11.

= „nicht“ in Prohibitivsätzen.

Vergl. § 270.

gilgīalūqush = trinken (Plur.). Joh. 2, 10.  
(Sing.: gīalūqush kommt nicht vor).

gilginam s. unter ginam.

gilhoulī = Land.

Joh. 21, 9. Luk. 5, 11.

„Wüste“. Marc. 1, 3. 4.

Sehr häufig ist die Verbindung:  
libāgnit gilhoulī = Wüste, z. B.:  
Luk. 3, 2.

gilipaioi (vergl. oi = werfen) umstossen.

Joh. 2, 15. Marc. 11, 15.

gilupaioi (in derselben Bedeutung).  
Matth. 21, 12.

giluksh-gāmuksh (Luk. 22, 36) s. unter gā-  
muksh (geluksh).

gilupaioi (Matth. 21, 12) s. unter gilipaioi.

gilwil = zuvor, vorher.

Joh. 1, 30. 20, 4. S. § 326.

gingia könnte die Bedeutung „noch“ haben.  
Joh. 12, 1. 16, 12.

gin ist ein Hilfswort der Modalität und zeigt  
an, dass das Gegenheil als das That-  
sächliche angenommen wird.

Die Beispiele in §§ 135. (207).  
344.

gina s. gin.

ginam (B.: gyenā'n) = geben (Sing.)

Joh. 4, 10. 15. 5. 14. 17, 4. Luk.  
4, 17. 6, 30. 38. Marc. 6, 7. 12, 17.

gilginam (Plur.). Joh. 17, 6. 2. 7.  
8. 9. Marc. 6, 41. 13, 9. Luk. 24, 30.

gīen (B.: gyī'en) = Nahrung,  
Speise geben. Marc. 6, 37.

gigīen (Plur. zu gīen): Matth.  
14, 16.

Auch die Schreibweise gīn kommt  
vor: Marc. 5, 43. Matth. 25, 35. 37.

kshaginam = herausgeben. Matth.  
2, 11.

ginīat (Sing.) = aufstehen, auferstehen.

Marc. 1, 35. 6, 14. 14, 28. Luk.  
24, 46. Matth. 1, 24.

ginīntk = aufrichten. Marc. 1, 31.

nanīat, nhanīat (Plur.). Marc.  
12, 18. 25.

nhanīan (causativ., nhanīatan) =  
erwecken. Joh. 6, 39. Matth. 10, 8.

ginīntk s. unter ginīat.

gīntk = sich sättigen. Luk. 16, 21.

gipgiap (vergl. giap unter den Zahlwörtern):

Marc. 6, 40: ... dīlth na guksb-  
tōnish ga wil gipgiapt ga = ... und  
fünzig.

(gipgiap also Pluralform von giap!  
Vergl. auch die Stelle: Luk. 9, 14).

gīsh = Unrecht thun, sündigen, irren;  
Schuld, Vergehen, Irrthum (Sing.).

Marc. 11, 25. Matth. 20, 13. Luk.  
23, 4.

gishgīsh (Plur.). Joh. 15, 22. Marc.  
11, 25. 12, 27. 24.

gishgeshk-:

Matth. 27, 18: āwilt wilaish ga  
gishgeshkum gagaud gat gunt wilāg-  
wut ga = denn er wusste, dass sie  
ihn neidischen Herzens so behan-  
delt hatten.

gishgūuz, auch gushgū'uz geschrieben =  
Sperling.

Matth. 10, 31. Luk. 12, 6.

gishhaitikshin ash ga gwash ga = hebe  
dich weg von hier dorthin!

Matth. 17, 20. (Marc. 11, 23). Vergl.  
haitiksh unter haitk.

gishi = stromabwärts (B.).

gishihaiwāsh = Südosten.

gishīāshk = Osten, Morgen. Matth.  
2, 1. 2. 8, 11.

(B.: gīsiyāsk).

gishīyā = ererben, besitzen.

Luk. 10, 25. Matth. 5, 5.

gīshk = von dannen gehen.

Matth. 9, 9.

Matth. 26, 39: amiza da'ākīthkshit  
am dunt gīshgū hā'aksh ā gwa  
wenn es möglich ist, so gehe  
dieser Kelch von mir.

A. St.: Marc. 14, 35.

gishwun:

Matth. 6, 16: āwilt tka gish-  
wun da gazizāl dit = denn sie  
verstellen ihre Gesichter.

gīsi (B.) s. gishi.

gīsiyāsk (B.) s. unter gishi.

gitgūtkgum tāmāu = wasserstüchtiger  
Körper. Luk. 14, 2.

gītk = sauer.

Marc. 14, 12.

wha-gītgun anai = süsse (nicht  
saure) Brode. Marc. 14, 1.

Vergl. tka gītk und gunshagīdashk.  
gītk gish ga aksh ga ... Sint-  
fluth. Matth. 24, 39.

(gītk: Matth. 7, 25).

gitnūagiatk, gitnūgiatk:

wālp gitnūagiatk = Thuru,  
Marc. 12, 1. Matth. 21, 33.

gō (B.) = muthmassen, rathen.

— = schiessen (mit Bogen). Sprachpr. III.

gō'bel s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen  
§§ 200—224 (zwei).

godaz (B.: kōtās) = Rock.

Matth. 5, 40. 10, 10. Luk. 9, 3.

gohun (Matth. 5, 16), vergl. gūn(t).

goi (selbstständiges) Personalpronomen der  
ersten Person Sing. im Accusativ =  
mich.

Joh. 6, 37. Luk. 20, 3. Marc. 8, 2.

Matth. 14, 8. 17, 17. 22, 19.

(B.: gāi). §§ 45. 46.

goiba = das Licht (im Gegensatz zur  
Finsternis).

Joh. 8, 12. 9, 5. 12, 35.

goiduksh (B.: k'ā'edēks) = kommen (Sing.).

Marc. 11, 9. 10, 15. 43. Joh. 4,  
21. 23. 12, 46. 17, 11.

gutgoiduksh (Plur.). Joh. 3, 23.

26. Marc. 10, 2. 14, 35. 11, 27.

da-goiduksh (Sing.) = führen,  
bringen. Luk. 2, 7. 10. Marc. 9, 20.  
17, 4. 20, 11. 7, 2. „gebären“: Luk.  
2, 7.

dagutgoiduksh (Plur.) = bringen.  
Marc. 10, 13.

mangutgoiduksh = heraufkom-  
men. Marc. 15, 41.

Man vergl. wā = hinkommen  
nach . . . , erreichen.

gul ist eine besondere Imperativ-  
form mit der Bedeutung „komm“:  
Matth. 14, 29. 11, 28. 28, 6. Marc.  
5, 23. Joh. 1, 46. Luk. 18, 22.

Vergl. § 303.

gok:

gwilth gok = winken (Jemand).  
Luk. 1, 22. 61.

gol = fallen.

Luk. 8, 13. 16, 17. Marc. 14, 58.  
Joh. 2, 19.

lūngungol = unglücklich fallen  
in. Marc. 14, 38.

shagulgol: Joh. 2, 15. (Plur.).

golth s. bā.

golzak s. golzuk.

golzuk, golzak = tragen (auf den Schultern).  
Joh. 19, 17. Marc. 15, 21. Matth.  
16, 24. 27, 32. Luk. 15, 5.

gōpel s. gō'bel im Abschnitte über die Zahl-  
wörter, Cardinalzahlen §§ 200—224  
(zwei).

gōsh = stossen an . . . Matth. 7, 27.

goudī (B.: g'ā'ōdō, g'ag'ā'ōdō) = beenden,  
aufhören, vergehen.

Joh. 21, 15. Marc. 13, 30. 31. 16, 1.

Itha goudī . . . werden wir am  
besten durch „nachdem“ in den  
meisten Fällen wiedergeben können,  
z. B. Joh. 20, 14: Itha goudīsh ga  
houit ga gwa = nachdem sie dies  
gesagt hatte (eig. als sie ein Ende  
gemacht dem Sprechen darüber).

S. §§ 283. 327.

Itha goudī dit = „es ist voll-  
bracht“. Joh. 19, 30.

gwildum goudī = bereit, zuberei-  
tet sein. Luk. 12, 40. Matth. 22, 8.

gō'upel (B.) s. unter gāk (Tabelle der Car-  
dinalzahlen).

goush s. li.

goutikshun = salbe dein Haupt ein.

Matth. 6, 17.

(Vergl. gou'uzī).

gou'un = vollenden (ein Werk).

Joh. 4, 34.

verzehren, aufbrauchen (einen Besitz). Marc. 5, 26.

gwidum gou'un = bereiten. Matth. 26, 19.

shagait gouun = versammeln Matth. 25, 32.

gou'untk = beendigt werden. Luk. 22, 37.

haligwidum gou'unshk . . . = der Rüsttag (der Juden). Joh. 19, 42.

gonuz'gun = einziger.

Matth. 5, 36. Joh. 19, 36. S. § 236.

gou'uzī = Oel, Salbe. Matth. 25, 3. Joh.

11, 2. 12, 3.

Vergl. guz.

gouwilg-:

adat yākut ga gault ga shūba-shun yōta ga gouwilgut ga halthau . . . = und es folgte nach ein Jüngling, der bekleidet war mit Leinwand . . .

goz (Sing.) = abschneiden, abhauen, schlagen

Luk. 13, 7. 9.

gashgoz ist die Pluralform (§ 29). Auch gushgoz geschrieben. Matth. 7, 19. Marc. 5, 4. 5.

(B.: k'ots, k'ask'ots).

hagoz = Sichel (vergl. ha-) Marc. 4, 29.

pō'atl (B) = aufschneiden.

qtsaká'ts = abschneiden.

ha k'ōtsa'mē = Fleischer (shamē = Fleisch).

gwiłhgushgoz = hüpfen (vor Freude), nach allen Seiten ausschlagen. Luk. 6, 23.

gozak s. unter zak.

gū (Pronomen relativum) = welcher, welche.

Joh. 6, 33. Luk. 22, 28. 1, 79. 22.

27. Matth. 16, 28. 18, 23. 5, 44.

S. § 63.

gū (abhängige Pronominalform) s. § 47, 5.

gūadaq (B.: kere'taq) = fragen

Luk. 6, 9. Joh. 18, 21. Marc. 10, 2. 10, 17.

gutgūadaq ist die Pluralform Marc. 9, 10. 16.

gūadan (B.: gyudā'n) = Pferd (in meinen Texten auch in der Bedeutung „Esel“ angewandt).

Luk. 13, 15. 19, 35. Marc. 11, 2. 4. 5. Joh. 12, 14. 15.

Nach Herrn Boas Mittheilungen ist gūadan ein dem Chinook entlehntes Wort.

guā'des (B.) = missen, entbehren (Sing.).

gutguā'des (Plur.).

gna'lak (B.) s. unter lak.

Gualgabaqs (altherkömmlicher Name) = „burning leggings“ (B.).

guandā'tt (B.) s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen §§ 209—224 (acht).

gwa'nt (B.) s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen  
§§ 209—224 (drei).

gūanuksh = dürr.

Luk. 23, 31 (vom Holze); Matth.  
12, 43 (vom Boden).

guāsem (B.) s. gwashim.

guba s. unter lthgwa.

gubutgūlthk (auch gubutgūlthk, gubitgūlthk,  
gubutgūelthk geschrieben; B.: k'apet-  
gere'tlk) = Kinder; (nur im Plural  
gebraucht).

Marc. 10, 13. 14. Matth. 11, 25.  
Joh. 21, 5. Matth. 14, 21. Luk. 18, 16.  
(Vergl. lthgwa und lthqaumlthk).

guc s. gus (B.)

guēe (B.) s. gwēa.

gūel = schneiden. Joh. 4, 38.

Joh. 4, 36: adat gūel anga-  
gaashit . . . = und er sammelt  
Früchte . . .

gūelshk = ernten, Ernte. Luk.  
10, 2. Joh. 4, 36. 37.

halīgūelshk ist das gebräuch-  
lichere Wort für „Ernte“. Marc.  
4, 29. Joh. 4, 35. Luk. 10, 2.

gūel s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen  
§§ 209—224 (eins).

gūelkat s. naka . . .

gūetiksh s. gū'utiksh (suchen).

gūgulukīyānsh s. gūgwulukīyānsh.

gūgwuluksh = glänzen, leuchten.

Matth. 17, 2. Joh. 5, 35. Luk.  
9, 29.

gūlgwalukshum wishwash =  
glänzende Kleider. Luk. 24, 4. Matth.  
13, 43.

gūgwamukshk:

sha gūgwamukshk gish ga gaud  
= jammern.

Luk. 15, 20. 17, 13. Matth. 14, 14.  
20, 34.

gūgwulukīyānsh = Vorschriften, gesetzliche  
Bestimmungen.

Marc. 7, 3. 5. 8. 13.

guksh, gukshwīl könnten die Bedeutung  
„mehr“, „mehr werden“ haben.

Marc. 7, 36. Luk. 2, 40. 1, 80.

guksh'tā |  
guksh'tānā | = siehe!

Z. B.: Marc. 6, 3. Joh. 7, 26. s.  
§ 208.

guksh'tā nīnī = sieh' dort. Joh. 7, 25.

guksh'tānā (B.: rakstānā) = siehe!  
Luk. 2, 9. 24, 4. Joh. 7, 26.

guksh'tōnish s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen,  
§§ 209—224 (bei „fünfzig“).

gul s. unter goiduksh.

gul- ist ein Präfix, das vielleicht mit dem  
nur im Imperativ selbstständig er-  
scheinenden gul = „kommen“ (s. unter  
goiduksh) zu verbinden ist.

Man vergl. genau die Beispiele in  
§ 109.

gul = s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen  
§§ 209—224 (sechs).

gulā' (B.) s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen  
§§ 209—224 (drei).



gulā'legyik (B.) s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen §§ 209—224 (sechshundert).

gulāmān :

ada alt gulāmānūsh ga anagawalt  
ga = aber er läßt leer die Reichen. Luk. 1, 53. (Vergl. mīyān'

gu'lba (B.) = doppelt.

gu'bel (B.) s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen §§ 209—224 (zwei).

gulbētk s. gu'bel.

guldau gwa = wüst ist es hier. Marc. 6, 35.

gul'dem (B.) s. gwilth (aus gwilth-um: gwildum).

guldik :

Luk. 8, 29: āwilt guldik shagāt  
ga = denn schon lange hatte er ihn geplagt.

guldum mit folgendem Substantivum heisst „Halter“, „Behälter“; so z. B.:

guldum aksh = Wasserkrug. Joh. 4, 28.

— yāwuk = Krippe. Luk. 13, 15.

— lak = Ofen. Matth. 6, 30.

— lāōqush = Lampe, Leuchter. Joh. 18, 3. Marc. 4, 21.

— yiksh-zālt = ein Becken zum Waschen des Gesichtes. Joh. 13, 5.

guldumon = das Mass, Luk. 6, 38. Matth. 23, 32.

gul'ont (B.) s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen §§ 209—224 (drei).

gulēwulgyap (B.) s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen §§ 209—224 (dreissig).

gulgēlaḡ wirken (?) Joh. 6, 27.

gulgulak = zerreißen, zerspalten (?).

Matth. 27, 51.

gulānuuksh = säen.

Matth. 13, 3. Luk. 8, 5. Marc. 4, 3, 20.

hūkgulānuuksh = der Sämann.  
Marc. 4, 3. Matth. 13, 3.

(Die Grundbedeutung wird „strenen“ sein, wie aus Matth. 27, 5 hervorgehen könnte).

gulō = loslassen, befreien. Matth. 18, 27.

gulthaudak = verschlucken. Matth. 23, 24.

gulth-hou'ut :

ada lip geluksh gulth-hou'ut gut  
ga = und er hängte sich selbst auf.

gulukska ist ein Ortsadverb mit der Bedeutung „hindurch“.

Marc. 9, 30. Matth. 11, 16. Joh. 5, 24. S. § 148.

guluplībun lakā = Donner. (B.: kalaplē'em laqā). Joh. 12, 29.

Marc. 3, 17 steht galiplībun lakā;  
ga (gu) wäre dann Pluralpräfix.

gulwa'anum (Adverb) = leer.

Luk. 20, 11.

gulzap s. unter zap.

gam- (B.: k'am-) ist ein Präfix mit der Bedeutung „unglücklich“, „unbrauchbar“, „nichtswürdig“.

Nach Boas ist k'am eine Abkürzung von ka'utse (= unglücklich . . .). S. §§ 24, 113.

gam (selbstständiges) Personalpronomen der ersten Person Plur. im Accusativ = uns.

Marc. 12, 19, 6, 3, 10, 37. Joh. 4, 25, 6, 52. Luk. 2, 48.

(B.: g'em). S. §§ 45, 46.

gum (abhängige Pronominalform) s. § 47, c.

gumai s. unter mai (gamai).

gumbō (Sing.): lthgwa gumbō = Splitter.  
Luk. 6, 41.

gumbōbō (Plur.) = die Brocken. Marc.  
6, 43. 14, 20 (Vergl. gum).

gumdādaḡ.

wha gumdādaḡ = ungewaschen.  
Marc. 7, 5.

gumdōuz s. unter lak

gumēt ist eine andere Schreibweise für  
gam'mēt. S. die Zahlwörter, Cardinal-  
zahlen (§ 211, d).

gungaud s. unter gauc.

gungaulth = selig, gelobt. Luk. 14, 15.  
Marc. 11, 9. Matth. 23, 39.

Luk. 6, 20: gungaulth wāl shīm  
gagwēa = selig seid ihr Armen.

gungautk s. unter gaud.

gunggol s. unter gol.

gunzin Adverb er Art und Weise, in der  
Bedeutung: besonders, heimlich.

Marc. 13, 3. Matth. 24, 3. 17, 19.  
1, 19. 2, 7. Joh. 7, 4. 11, 28.

Boas hat dak'ām̄tsen, und an an-  
derer Stelle (Sprachprobe III) tk'an(?).

§ 176.

gun (B.: k'an) = Baum (Sing.): Luk. 19, 4.

gungun (B.: k'ank'a'n) (Plur.):  
Marc. 8, 24. 11, 8. Joh. 12, 13.

Wenn die besondere Baumart an-  
gegeben ist, so tritt vor gum das  
Präfix sh- (§ 20, 6), z. B.:

shgun fig = Feigenbaum. Marc.  
11, 13.

shgun vine = Weinstock. Marc.  
12, 8.

shgun grapeit = Weinstock.  
Joh. 15, 1.

gun (B.: k'an) = Grund, Instrument.

Als Präposition „wegen“, „für“  
s. § 206, Anmerkung.

Es dient auch in Zusammen-  
setzungen zur Bildung von Substan-  
tiven: § 19.

Als Conjunction in der Bedeutung:  
weil, deshalb, also dass, s. §§ 207.  
337. 338.

gun (abhängige Pronominalform) s. § 47, c.

gun = befehlen, anordnen (vergl. gun .

gunā' (B.) s. gwunō.

gunāth = ungegessen, nüchtern.

Marc. 8, 3. Matth. 15, 32.

gunāngunsh = brechen, zerbrechen (die  
Beine).

Joh. 19, 31. 32.

gunauzunak = Schatten.

Luk. 1, 79. 35. Matth. 4, 16.

gunayishyeyzuk = klagen (?). Luk. 8, 52.

gundidōlsh s. gun und dōlsh.

gundidū s. gun und unter zak (dū).

gunfāzun s. unter nī (sehen): gwunfāzun.

gunklāg (im Common Prayer) s. gunthāḡ.

gunthāḡ (B.: k'antlā'k) = der Morgen.

Marc. 13, 35. 11, 20. Joh. 8, 2.  
Matth. 27, 1.

Im Common Prayer geschrieben:  
gunklāg.

gunhūgagunshk s. unter gāk (= umkommen).

gunōtk, gunōtk = die Woche.

Marc. 11, 2, 9. Joh. 20, 19.

Luk. 18, 12: gō'bel nālthū da  
tkash gunōtk gut = zwei Mal faste  
ich in der ganzen Woche.

gunsha wine = (Instrument, um zu machen  
Wein. Kelter für Wein.

Marc. 12, 1. Matth. 21, 33.

gunshagīdashk = Sauerteig.

Luk. 13, 21.

Die Schreibweise gunshīgīdashk  
findet sich Luk. 12, 1.

Vergl. gūtk = sauer.

gunshikshpaltgaid, }  
gunshpaltgaid } s. unter gaid.

gunwāl (gun-wāl) dient zur Umschreibung  
unseres „für“, „wegen“, „halben“,  
„um - willen“.

Matth. 18, 20. Luk. 18, 29. Joh.  
15, 13. Marc. 13, 9, 6, 17, 8, 35.

S. §§ 12, b, 206, Anmerkung.

gunzizok = das, was zum Lebensunterhalt  
gehört.

Luk. 21, 4.

gup ist ein Hilfswort von stark versichern-  
der Bedeutung:

a) nur, eben gerade:

b) nothwendiger Weise, müssen (die  
Nothwendigkeit in Rücksicht auf  
einen Zweck ausdrückend):

c) durchweg allgemein, alle, immer.  
S. §§ 133, 182, 272, 293.

„nicht nur“ s. unter amksha.

gup althga = keineswegs s. § 262.

gus (B.) = Decke.

gus māks = weisse Decke.

gus pflōn = Secotter-Decke.

gus naikyīm gyā'muk = Decke  
von Schneekatzen-Fell.

(naikyīm von nāqin, Tlingit).

gus halā'it = Tanzdecke, Tanz-  
matte.

gūsen s. unter qsen (B.).

gūsh = merken (?). Luk. 1, 22.

gushgou = genug, genügen.

Matth. 17, 20, 10, 25, 6, 34. Marc.  
3, 8, 14, 41, 5, 20, 19.

Luk. 2, 52: ada tkul'yāsh ga  
wilgaushk gīsh Jesus ga dīlth gush-  
gou'ut ga = und Jesus nahm zu  
an Weisheit und Alter.

gushgoz s. unter goz.

gushguldōsh = den Rath nicht annehmen,  
verachten.

Marc. 7, 9. Luk. 7, 30.

gushgam gan ist Ausdruck für „Galle“.

Matth. 27, 34.

gushgū'uz s. gīshgūuz.

gushguz s. unter guz.

gushlsh = spinnen.

Matth. 6, 28.

gutgiat = Macht, Kraft.

Joh. 17, 2. Marc. 6, 2, 12, 30.  
Luk. 4, 14, 32.

ghagutgiat = Sieg. Matth. 12, 20,

gagutgiadum gaud = stärker im  
(Herzen) Geist. Luk. 1, 80.

gagutgiadū = ich bin stärker,  
ich überwinde. Joh. 16, 33.

Tkägutgiatk ga ga = Allmächtiger (im Common Prayer).

gutgoiduksh s. unter goiduksh.

gutgūadaḡ s. unter gūadaḡ.

gutlō' (B.) s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen §§ 200—224 (drei).

gutlōd- s. gutlēt.

gutlēt = Kraft, Macht, Gewalt.

Marc. 13, 25. Matth. 13, 54. Luk. 1, 52.

shagutlōd- = stark machen. Luk. 22, 32.

gutlō'un gagaud shimt = seid getrost! Matth. 14, 27. Joh. 16, 33.

gūu(t):

Joh. 1, 5: ada gūit ga goiba gaga shpagait shgōutk gaga = und es scheint das Licht in der Finsternis.

Luk. 2, 9: ada tka līgōdit ga na hō'shk . . . = und es leuchtet ganz die Klarheit . . . A. St.: Luk. 17, 24.

gū'utiksh = suchen.

Luk. 15, 8, 11, 19.

guz = schöpfen, giessen.

Luk. 22, 20. Joh. 2, 8, 9.

līguz = giessen auf: Marc. 14, 3. salben: Joh. 11, 2.

shaguz = fortgiessen: Joh. 19, 34.

gushguz ist die Pluralform.

līgushguz: Marc. 6, 13. Joh. 12, 3.

guzāk = Kreuz.

Joh. 19, 32. Matth. 16, 24.

guzuksh s. gazuksk.

gwa, gwai sind Pronomina demonstrativa, welche sich im Gebrauche so unterscheiden, dass gwa in den meisten Fällen appositionell hinter ein Substantivum tritt, gwai dagegen vorzugsweise im Anfange von Sätzen in substantivischer Function erscheint. Doch erleiden diese Regeln gelegentliche Ausnahmen, so dass man vielleicht gwa nur für eine flüchtige Articulation von gwai ansehen kann (gwa und gwai sind Singularformen).

Beispiele sind

a) zu gwa:

Joh. 9, 3, 7, 27, 12, 30, 18, 25, 13, 1, 18, 1, 6, 51, 60, 21, 15, 6, 5, Marc. 12, 31, Matth. 17, 21, 18, 4, 19, 22, 23, 36, 24, 36, 26, 1, Luk. 15, 3, 24, 40, 20, 9, 16.

b) zu gwai:

Luk. 9, 21, 15, 2, 23, 38, 22, 20, 9, 35, Joh. 9, 16, 6, 50, 19, 19, 15, 12, 6, 20, 1, 9, 6, 39, 52, 7, 9, 11, 11, 17, 25, Marc. 14, 22, 24, 9, 7, 14, 58.

= hier (Ortsadverb): Luk. 24, 6. u. s. w. s. § 138.

dup gwa ist der Plural zu gwa: Joh. 18, 8, Matth. 21, 16; dup gwai: Matth. 25, 46.

S. §§ 54, 55.

gwa'adumthk = schwanger werden.

Luk. 1, 24.

gwai s. gwa.

gwalak s. unter lak (Feuer).

gwan (selbstständiges) Personalpronomen der zweiten Person Sing. im Accusativ = dich.

Joh. 1, 51, 17, 11. Luk. 9, 28, 18, 41, 10, 13. Matth. 14, 4, 15, 28, 16, 17, 8, 13.

gwan s. die Zahlwörter. Cardinalzahlen §§ 200—224 (drei).

gwādamuksh (s. mak) anstossen an etw.

Joh. 11, 10, 9. Matth. 4, 6. Luk. 4, 11.

gwanō s. gwanō.

gwāntk = anführen, berühren.

Marc. 7, 33, 10, 13. Luk. 24, 39, Joh. 20, 17.

Marc. 16, 2: ... hī kshagwāntk gish ga gīamuk ga = ... als eben die Sonne aufgegangen war.

Vergl. gwutgwāntk.

gwāsh s. gwāshk.

gwashau = Schwein.

Marc. 5, 11, 13, 16, 12. Matth. 8, 32.

gwashim (selbstständiges) Personalpronomen der zweiten Person Plur. im Accusativ = euch.

Joh. 15, 11. Matth. 18, 35, 15, 34. (B.: gwāsim. § 45—46.)

gwāshk = borgen von Jemandem (Geld). Matth. 5, 42.

gwishgwāshg(ut) = Schuldner (Plur.). Luk. 7, 41.

gwishgwāshk zeigt sich noch Marc. 15, 20: adat shudogash ga gwishgwāshk gut gish nāt = und sie zogen ihm den Purpur aus.

gwātk s. unter gwāun.

gwatk (B.: qkuátko) = kalt.

Joh. 18, 18. Matth. 10, 42.

sha gwātk (vergl. sha) = kühlen. Luk. 16, 24.

gwāun = verlieren.

Matth. 16, 25.

gwātk = verloren. Joh. 18, 9. Luk. 15, 24. Matth. 15, 24. Marc. 16, 10.

gwātgamt = wir verderben. Marc. 4, 38.

Luk. 24, 5: ada shimt gwutgwāunsh ga gazilzalt gish ga lakyōp = und sie schlugen ihre Angesichter nieder zur Erde.

gwēa (B.: gaēa) = arm (Sing.).

Marc. 12, 42, 43.

gagwēa (Plur.): Luk. 6, 20, 14, 13, 18, 22. Joh. 12, 5, 13, 29.

gwēulth = Tasche (Reisetasche).

Joh. 13, 29. Marc. 6, 8. Matth. 10, 10.

gwildun, entstanden aus gwilth und dem Suffix -un § 127.

gwilgwāluksh- s. unter gügwāluksh.

gwilī s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen §§ 200—224 (drei).

gwilth zeigt an, dass etwas wiederholt oder fortgesetzt oder an verschiedenen Orten geschieht („überall“, „umher“): Marc. 6, 7, 12, 16, 15, 1, 45. Joh. 5, 9. Luk. 2, 17, 3, 3. S § 91.

- gwildum (gwilt-um) kann auch die Bedeutung „voraus“, „zuvor“ haben (B.: gūldem).
- gwlthgagūel = suchen, fragen Luk. 24,5, 2, 45, Joh. 4, 23, Marc. 14, 1.
- gwlthgagūit = du fragst, Joh. 4, 27.
- gwlthgok = winken. Luk. 1, 62.
- gwlthiyāk s. unter yāk (folgen).
- gwisha = ein Stück (?) Joh. 18, 7, Luk. 24, 35.
- gwishāt = Hand. Joh. 21, 7.
- gwishdīyem s. gwishtīyam.
- gwishgazīm s. unter halthau.
- gwishgwashg(ut) s. unter gwāshk.
- gwishgwashil = in Stücke zerbrechen.  
Marc. 6, 41, 14, 3, Luk. 22, 19, 24, 30, 35.
- gwishtinshau s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen §§ 209—224 (fünf).
- gwishtīyam (Luk. 20, 9: gwishdīyem geschrieben) übergehen etw. Jmd. Marc. 12, 1, Matth. 21, 33. (vergl. tgwīyen).  
= leihen, Luk. 6, 34.  
hūkgwishdīyem = Wucherer.  
Luk. 7, 41.
- gwish(ōnsh s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen. §§ 209—224 (fünf).
- gwīt (Joh. 6, 9, 9, 16, Marc. 13, 21, Luk. 13, 3), zusammengezogen aus gwaīt, s. gwa, gwai.
- gwulth, eine lautliche Variante von gwilth.

- gwulthāk = Lippe  
(Man vergl. ak = Mund.)
- gagwulthāk (Plur.): Marc. 7, 6, Matth. 15, 8.
- kwaq (B.) = Oberlippe.
- gwun s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen §§ 209—224 (drei).
- gwun- ist ein Präfix mit der Bedeutung „hin und her“.  
Joh. 20, 27, 20, 21, 1, Luk. 19, 41, 24, 40, Matth. 27, 47. S. § 111.
- gwundalupk s. unter dalb-.
- gwunhūkhūtk s. unter hūtk.
- gwunlthau (gwun-lthau):  
gwunlthauda zawāl dint = reiche deinen Finger her.  
Joh. 20, 27.
- gwunō, an einigen Stellen auch gwanō = bitten.  
(B.: gunā').  
Marc. 6, 24, 11, 24, 6, 23, 5, 10, Luk. 8, 28, 6, 30, 8, 41.  
(gwanō: Marc. 6, 22, Joh. 7, 10, 17, 15, Matth. 7, 7, 8).
- gwunsha s. gwun (Zahlwort, § 213, und sha = Tag).
- gwunuksh zeigt sich in folgenden Beispielen:  
gwunuksh āntk = Heuschelei (Sing.). Luk. 12, 1.  
gwunuksh amāntk (Plur.). Marc. 12, 15.  
hūkgwunuksh amāntk = Heuchler (Plur.).  
Matth. 15, 7, 23, 23, Luk. 13, 15.  
(so thun, als ob man gut (am) sei).

gwushkázim s. unter halthau.

gwutgwāntk = anrühren. Luk 18, 15.

(Vergl. gwāntk).

gyá (B.) = sich lagern, niederlassen.

Vergl. lāyek = das Lager verlegen, verziehen.

gyā'agētk (B.) s. unter gīagul.

gyāk' (B.) s. Zahlwörter, Cardinalzahlen

§§ 209—224 (eins und elf).

gyaks (B.) s. giaksa.

gyālaq (B.) s. gīalāk.

gyāmuk (B.) s. gīamuk.

gy'ap } (B.) s. die Zahlwörter, Cardinal-  
gy'apšk } zahlen, §§ 209—224 (zehn).

gyat (B.) s. giat.

gyāwun (B.) s. gīāōn.

gye k'á'otl (B.) = vor einem Jahre, vor langer Zeit.

gyēek (B.) = unter, unten.

Joh. 8, 23: gēuka wil amyā  
shimi; lakā wil wātk gūt = von  
unten her seid ihr; von oben herab  
bin ich.

(Vergl. gēuk = dehmüthig).

gy'ēeqk (B.) s. gīēq.

gyōgyá'otk (B.) = das (europäische) Beil.

Luk. 3, 9: gīgīaut.

gyek (B.) s. gik.

gye'laq (B.) s. gīalāk.

gyenām (B.) s. ginam.

gyeps (B.) s. gieps.

gyetk (B.) = durchstechen, durchbohren  
(Sing.).

gyetlgyetik (Plur.).

Die Schreibweise gelthk: Joh.  
19, 37.

hagyetl' = Stechmesser.

gyetkāyek (B.) = tätowiren die Brust.

gyetlōn = tätowiren den Arm.

gyetqā'utq (B.) = vor wenigen Wochen.

gyets'ōp (B.) s. unter gīāōn.

gyiā'lq (B.) = ein Trinkgeld bekommen.

gyiēk (B.) s. gīak.

gyiēn (B.) s. unter ginam (gīen).

gyik (B.) s. gik.

gyilā (B.) s. gīlau.

gyi'lēks (B.) s. geluksh.

gyimst (B.) = Borke, Schwefelholz (?).

gyinēes (B.) = das kleine Kind männlichen  
Geschlechts.

wok'ānts = das kl. Kind weiblichen  
Geschlechts (eig.: ohne Lippen-  
schmuck).

gyispotuwēda (B.) s. unter ol.

gyiteranēts (B.) = Land und Leute der  
Tongas.

suwa't = die Weiber der Tongas  
(entlehnt aus dem Tlingit).

gyiteranē'etsk (B.) = Nord-Nord-  
Westwind.

gyits'ōriq (B.) s. unter hāukta'k (B.).

gyudān (B.) s. gīadan.

## h.

hā-, ein Präfix, weist auf einen Gegenstand oder Thatsache hin, die dadurch als Werkzeug, Ursache oder gleichzeitiger Umstand bezeichnet werden sollen.

Es ist daher das auf dieses Präfix folgende Wort anzuschlagen. Vergl. §§ 17. 112.

ha mit folgendem hī (= an, bei, auf): s. § 18.

ha (B.) = die Luft.

haa'lagyaq (B.) = Luftröhre. (ha-algiak).

hā'aq (B.) = die schwarze Gans.

tēwun = die weisse Gans.

habaul = bewahren, pflügen (Sing.).

Luk. 4, 10. 10, 34. Matth. 4, 6.

habilbaul (Plur.). Joh. 21, 16. 17, 12.

hadāi (B.) = steuern, lenken.

hadaḡ (B.: hadāq) = Fehler, Sünde, schlecht, sündigen.

Marc. 1, 4. 5. Luk. 5, 20. 23. 5, 8.

hadadaḡ (Plur.). Luk. 24, 7. 1, 77, 3, 3. Joh. 8, 21.

sha hadaḡ = gemein machen (etwas). Marc. 7, 18.

hadagun algiak = fluchen. Marc. 7, 10.

ḡshhadagun = verdammen (an den meisten Stellen ḡshhadagun geschrieben). Luk. 11, 32. Marc. 10, 33. 14, 64.

hadāq (B.) s. hadaḡ.

had'ōosk (B.) = ein Instrument, womit man kehrt, ein Besen. (Vergl. d'ō).

hā'temer (B.) = die Wade.

hagan = hinter, nach (in Gegenwart von Personen).

Marc. 8, 33. 5, 27. § 198.

haginuk-zaltk = Schurz.

Joh. 13, 4.

hagoz s. unter goz.

hagul s. unter luksh.

hagulegyat s. unter luksh.

hagun s. unter hāk (= Qual...).

hagwaḡ, hagwuḡ = drängen Jmd., überfallen.

Marc. 5, 31. 24, 3, 10. Luk. 8, 42.

hagwilō:

shgun maiya-hagwilō = Hecken.

Luk. 6, 44.

hāhangautk = beschädigen.

Luk. 9, 25. (Vergl. hanwilāgw-).

haiatlilā'qs (B.) = die Pest, Pestilenz (entlehnt aus dem Kwakintl).

bakhaiyalthilā'aksh ist die Pluralform. Luk. 21, 11.

Haida = die Haida-Indianer, Bewohner der Königin Charlotten-Inseln und des südlichen Theils der Prince of Wales-Gruppe.

haik s. haik.



haiin = aufbauen.

Marc. 14, 58. Matth. 16, 18 (hā'in).

lūhā'in = bauen in. Matth. 21, 33.

Marc. 12, 1.

(Vergl. gol = fallen).

haik, haik = Geist.

Luk. 4, 1, 10. Marc. 1, 8. Joh. 4, 24, 1, 32. Matth. 1, 18, 20.

B.: Geist = bā'laq (Sing.), bil-bā'laq (Plur.).

wilhaik = Geruch. Joh. 12, 3.

haitiksh s. unter haik.

haik (B.: hāyitk) = stehen, sich hinstellen, auftreten (Sing.).

Luk. 4, 16, 18, 40.

gwunhaik (Sing.) = herzutreten.  
Luk. 2, 9.

t̄kulhaik (vergl. t̄kul). Joh. 18, 16, 20, 11.

maḡshk (Plural zu haik). Joh. 11, 42, 18, 18. Matth. 20, 3. Luk. 11, 32. Marc. 13, 9.

gidimaḡshk (Plur.) = stille stehen.  
Luk. 7, 14.

gwunmaḡshk (Plur.) = herzutreten.  
Luk. 24, 4. „dabei stehen“:  
Matth. 27, 47.

halīmaḡshk (vergl. ha und lī) = Schemel (der Füße). Matth. 5, 35.

shilmaḡshk = dabei stehen mit.  
Joh. 18, 5, 18.

līhaik = liegen auf... Luk. 4, 29.

haitiksh:

Matth. 17, 20: ada dum gish  
haitiksh dit = und er wird sich  
fortheben.

l̄himhaitiksha = der Widerwärtige (Feind). Luk. 21, 15.

haiwāsh s. unter wās (B.).

haiyāksh = auswerfen (Netze in's Meer).  
Luk. 5, 4.

haiyōuz } = verspotten. Marc. 15, 20.  
haiyōz } Matth. 27, 31.

haiz (B.: hāyets) = schicken, entsenden (Sing.).

Matth. 15, 23. Joh. 1, 6. Marc. 12, 2, 4, 29, 11, 3.

haizk = geschickt. Matth. 15, 24.

hashhaiz (Plur.). Marc. 11, 1, 12, 13, 6, 7, 36, 5, 12.

yawus (B.) = ein Geschenk schicken.

haizumaḡ (Sing.) = befehlen.

Matth. 26, 19. Marc. 6, 39, 13, 34.

haizung-: Luk. 4, 10. Joh. 8, 5.  
Matth. 14, 28.

baḡhaizumaḡ (Plur.). Marc. 6, 8.  
Luk. 9, 21. Matth. 14, 19.

haizungushk = Befehl. Luk. 18, 40. Matth. 8, 18.

haizung }  
haizungushk } s. unter haizumaḡ.

hāk = schmal (vergl. lūthgōl).

Matth. 7, 14: āwil lūthgōl luksh-  
angut, ada hāk ga guinat... =  
denn eng ist die Pforte und schmal  
ist der Weg.

hāk = Qual, Leiden; Leiden ertragen.

Luk. 24, 46. Marc. 9, 12.

hāḳḳhak ist die Pluralform.  
 haḡun = quälen. Marc. 5, 7.  
 Luk. 8, 28. Matth. 21, 41.  
 hūkhāḳḳhaḡunshk = Peiniger.  
 Matth. 18, 34.

hakhaiyalthīlā'aḳsh s. unter haiatliḳ'qs.  
 hāḳḳhak s. unter hāḳ.  
 hakhaksh s. haksh.  
 hakhalogozukshḡun . . . s. unter gazuksh.  
 haḳhoigiaḳ s. unter hoigiaḳ.  
 haksh = schelten, fluchen. Joh. 9, 28.  
 hakhaksh (= oftmals, intensiv  
 schelten) Matth. 11, 20. Luk. 6, 22.  
 hala'aksh s. unter aksh.  
 halaigiaḳ:  
 Luk. 8, 53: adat halaigiaḳt gish  
 ga nashgat gut gish nīat = und sie  
 verlachten und verspotteten ihm.  
 Marc. 5, 40: ada lisha 'āḳshit gish  
 ga na halagiaḳt gish nīat = und  
 sie verlachten spöttisch ihm

halā'it (B.) s. unter mīluk.  
 Halamaut(k) s. unter mautk.  
 haldāo- kommt in der Bedeutung „heilen“,  
 Sprachproben IV, vor.  
 halholtk s. holtk.  
 halī (ha-lī) s. unter dem darauf folgenden  
 Worte.  
 halīanaugashk:  
 gaūth ga halīanaugashk gish  
 ga Mīyān ga = das angenehme Jahr  
 des Herrn. Luk. 4, 19. (Vergl. anauḳ .  
 halīdāna (vergl. die Bedeutungen von den  
 Präfixen ha- und lī-) = der Grund,  
 Fundament. Luk. 6, 48. 49.  
 halīgaud s. unter gaud.

halīḡūelshk = s. unter ḡūel.  
 halīlā'althk = Bett. (lā'althk = liegen).  
 Luk. 17, 34 (ha, lī).  
 halīḡa (Luk. 7, 44) = trocknen mit . . .  
 (Vergl. līamuk).  
 halīshquaitk (ha-lī-) = Ruhetag, Sabbath.  
 Luk. 6, 1. 5. 7. 4, 16. 14, 1. Marc. 6, 2.  
 halīzok s. unter zok.  
 halogyatīḡan (B.) = ein Kratzer (Schraper)  
 von Stein, um die Häute zurecht  
 zu machen.  
 halthalsh (Sing.) = dienen, arbeiten.  
 Marc. 10, 4b. 6, 5. 2. 14, 6. 15, 41.  
 10, 43. Joh. 17, 4.  
 hakhalthalsh (Plur.). Luk. 11, 48.  
 hakhalthalshin = arbeiten lassen  
 (Plur.). Matth. 20, 7.  
 hūkhalthalshum hadaḳ . . . =  
 Uebelthäter (Sing.). Joh. 18, 30.  
 hūkhakhalthalsh . . . = Arbeiter  
 (Plur.). Luk. 10, 2. Matth. 9, 37. 38.  
 halthau = Leinen, Tuch.  
 Marc. 15, 46. Joh. 11, 44. 20, 5. 6.  
 Luk. 19, 20.  
 ḡwishḡazīm (Matth. 11, 21:  
 ḡwush-ḡazīm) halthau = Sack. Luk.  
 10, 13.  
 hamanshagit s. unter sheik, shēk.  
 hān (B.) = Lachs, Salm (Salmo sadar L.).  
 hānhisō'ont (B.) = der Lachs-  
 sprung.  
 meḳ'ā'qs (B.) = der Rogen, die  
 Eier des Lachses.  
 sehā'n, Plur.: ḡasehā'n = fangen  
 und trocknen den Lachs.  
 (Vergl. shū = machen).

hanāaq (B.) s. hanāk.

hanāk = Weib (gen.) (B.: hanā'aq):

Marc. 14, 9, 10, 12, 1, 30. Joh.  
3, 29. Luk. 7, 50, 37.

Plural: hanānaq (B.: hanā'naq).  
Marc. 15, 40, 41. Luk. 24, 10, 24.

prophetum hanāk = Prophetin.  
Luk. 2, 36.

lthgwa-hanāk = Mädchen. Matth.  
9, 24. Hierfür die Schreibweise:

lguanāax (B.): Sprachproben III.

lthgōlthgum hanāk = Tochter.  
Marc. 6, 22.

shūbashum hanāk = die Magd.  
Marc. 14, 69.

tknlwānilmlthgum hanāk = Magd.  
Marc. 14, 66.

hanemā'ul (B.) = Einschnitt, Kerbe des  
Pfeils.

hānhisō'ont (B.) s. unter hān (B.).

hanhon = füllen (Plur.).

Joh. 8, 13, 2, 7. Matth. 23, 32.

hanwilāgw- = schaden (wilāgw-).

Marc. 16, 18.

hap s. unter gau.

haqpa'qt (B.) = das grosse Einschlagemesser.

has (B.) s. hash.

hasā'oknenan (B.) = lieben. (Vergl. shēbum).

hash (B.: has) = Hund (Sing.).

hash-hāsh (B.: hash'a's) = Hunde  
(Plur.): Matth. 15, 26. Luk. 16, 21.

hashak (B.: hasā'q) = wollen, wünschen,  
begehren (Sing.).

Marc. 10, 51, 6, 22, 9, 30. Joh.  
21, 22, 7, 44. Luk. 6, 31, 19, 34.  
Matth. 13, 17, 20, 32.

hashāshak (Plur.) kommt nur an  
einer Stelle (Marc. 9, 13) vor.

S. § 278.

hashāshak s. unter hashak.

hashawanshk = Würfelschaufel.

(ha-sha-wan-(sh)k). Matth. 3, 12.

hashba, ein Adverb der Zeit, zeigt sich aller-  
dings nur an einigen Stellen in der  
Bedeutung „bereits“, „schon“, „jetzt“.  
Joh. 15, 3, 19, 33. § 163.

hashhaiz s. unter haiz.

hashhoshk = Aufruhr machen, Aufruhr.  
Marc. 14, 2, 5, 38, 39.

hashhoshinshk, ebenfalls = Auf-  
ruhr. Luk. 23, 19, 25.

hashkash (Marc. 11, 3) s. hashak.

has'epk (B.) = Krankheit; vergl. shēpk.

hasā'leks (B.) s. unter zawāl.

hat (B.) = Eingeweide, Gedärme.

hāt (B.) s. unter nashgū'umthk.

hat'āl s. unter g'elār (B.).

hat'ā'qs (B.: ) = reisen.

hathaudak:

manhathaudak = heraufquellen.  
Joh. 4, 14.

hatlā' s. unter p'aqs.

hatleb'esk = Messer. (ha = Instrument).

hatsae'rēlt (B.) = Schnecke.

yetl = Schleim der Schnecke.

hats'alt (B.) = Tintenfisch, der gemeine Kalmar, zur Molluskengattung der Cephalopoden (Sepia loligo).

hats'ek' (B.) s. unter zawāl.

hats'eks (B.) = schrecklich, furchtbar.

hāu (B.) s. hou.

hāukta'k (B.) = Bogen. Sprachproben III.

hauwāl (B.) = der Pfeil. Sprachproben IV.

hawalthk = noch nicht, bevor, ehe denn.

Joh. 2, 4, 16, 24, 11, 30, 20, 5.

Marc. 11, 2, 14, 72. Luk. 2, 21.

§§ 207, 266, 335.

In gleicher Bedeutung zeigt sich auch

hawēnlth, hawēnlth, s. § 267, 336.

wagait hawalthk = noch nie,

bis jetzt noch nicht. § 268.

hawānī, Adverb der Zeit = von nun an.

Matth. 26, 64. § 165.

hawēnlth }  
hawēnlth } s. unter hawalthk.

hawilāowa (ha-wil) = Waffe.

Joh. 18, 3.

haya'tsk (B.) = Kupferplatte.

hāyets (B.) s. haiz.

hāyitk (B.) s. haik.

hazaklthk (Sing.), hazazaklthk (Plur.) = coram, vor (in Gegenwart von Personen).

Marc. 6, 41, 13, 9, 8, 6. Luk.

19, 27, 14, 2, 24, 19, 23, 1, 12, 11.

§ 196.

hazakt (Joh. 11, 4, 21, 19), s. ha und zak (sterben).

hazakzauḡum hazauk s. unter zauk.

hazazaklthk s. unter hazaklthk.

hazish, hazush = ein Adverb der Zeit mit der Bedeutung „von jetzt an“ oder „von da an“.

Joh. 8, 52, 11, 21, 6. § 158.

hazukshum, ein Ortsadverb, hat die Bedeutung „zurück“.

S. § 146.

Dasselbe kommt auch in der Bedeutung von gik vor: abermals, wieder. Marc. 9, 12.

§§ 180, 288, 289.

hazush s. hazish.

hēkul = geduldig ausharren.

Matth. 24, 13, 10, 22.

hēl(t) = viele, wihēl(t) = sehr viele (B.: hāldē, wihāldē).

Joh. 7, 31, 10, 41, 42. Marc. 13, 6.

wihēl(t). Marc. 6, 34, 2, 10, 45.

14, 24, 12, 5, 5, 6. S. § 233.

zū, Gegensatz zu zōshk = viel.

Joh. 15, 5, 8. Marc. 12, 15. Luk. 7, 47.

gazū, gha zū = „mehr“. Luk.

21, 3. Marc. 12, 43. § 234.

hemho'm (Boas) = der Knöchel (am Fusse), das Sprungbein.

hī- ist ein Präfix, welches Gleichzeitigkeit und unmittelbare Aufeinanderfolge bezeichnet.

Luk. 1, 44, 7, 11, 22, 66, 8, 6.

(In den meisten Fällen durch „sobald“ übersetzt) s. §§ 115, 207, 324.

hīa-akshīaōqush ga zīushta ga = beim Anfang des Tages. Luk. 24, 1.

hīāoqush, hīāoūqsh, hīāqush, hīāgw- (vor Vocaleu, = anfangen.

Luk. 24, 51. Matth. 4, 18.

Wir übersetzen es auch mit „gerade“, z. B.: hīāgwa amōkshīt ga = als er gerade ihnen hörte. Luk. 2, 46.

hīdō = Geschrei.

Matth. 24, 6. Marc. 13, 7. 2, 1. 6, 1.

hīdōm = rauhbar machen, ausrufen. Marc. 1, 28. 45.

hīgank = vorher. S. § 325.

hō'bel s. unter ātk.

hoi = gebrauchen, nöthig haben. Marc. 3, 9. Luk. 10, 35.

hoigiak = wie, vergleicht Dinge mit einander (vergl. nīwāl).

Marc. 1, 10. 4, 31. 8, 24. 6, 34. 15, 9, 3. Matth. 10, 25. 11, 16.

S. § 296.

= (Sing.) rechtlich, fromm. Luk. 2, 25. 1, 6. 14, 3.

hakhoigiak (Plur) = gerecht. Luk. 15, 7. 18, 9. Marc. 12, 25.

wha hoigiagum wāl = Unrechtes thun. Matth. 13, 41.

lūhoigiak = erfüllen Matth. 3, 15.

lūhoigiaguntk = erfüllt. Luk. 4, 21. Joh. 18, 9. Matth. 8, 17.

Marc. 12, 2: ada ltha lūhoigiakt ga = und als die Zeit kam.

hoish(k) = Herrlichkeit, Klarheit.

Luk. 2, 9. Marc. 10, 37.

gahoishk (Plur.). Matth. 4, 8.

hoiya: Matth. 6, 25.

hoiyin: Matth. 27, 31. 28. Luk. 15, 22.

hoiyum: Marc. 15, 20.

= anziehen (z. B.: Kleider). (Vergl. hoi).

hoiyum ist entweder d. I. Pers. Plur. von hoi —

Joh. 13, 29: gūklth gaulth dum hoiyum da wil lūalgiadit = kaufe, was wir nöthig haben auf das Fest — oder „hoi“ mit Suffix „um“ (§ 127):

Matth. 20, 3: wha nahoiyum makshk . . . = müßig (unnütz) dastehen . . .

hokhōmzuk s. unter homzak.

hokshk bezeichnet das räumliche Sein (Sing.).

Luk. 4, 18. 32. 6, 6. Marc. 14, 7. Joh. 1, 1. 2, 1. Matth. 18, 20.

hak-hokshk ist Plur. zu hokshk. Joh. 12, 20. 14, 23. Marc. 6, 3. 3, 14. 14, 7. 15, 40. Luk. 9, 18. 24, 24.

S. § 243.

lū-hokshk = bleiben in, sein in. Joh. 11, 10. 6, 53. 14, 10. 15, 6. Marc. 3, 22.

lū-hak-hokshk (Plur.). Joh. 15, 7. 9.

tqulhokshk (Sing.) = sich anhängen, anschliessen (an Jemand). Luk. 16, 13.

whati nahokshk (vergl. unter giat: whanahokshgum giat) = vollkommen.

Matth. 5, 48: am dum wha nahokshk ga shim, nīwāl ga Nagwāt shim ga zum lakāga whati nahokshk gut ga = ihr sollt vollkommen sein, gleichwie euer Vater im Himmel vollkommen ist.

ihokshk = sein in, an, auf . . .  
Joh. 3, 36.

ihokshin (causativ) = stecken  
(etwas) auf. Marc. 15, 36.

holtk = angefüllt, voll von (Sing.).

Luk. 1, 67. 4, 1. Joh. 21, 8. Marc.  
4, 37. Matth. 13, 48.

halholtk (Plur.). Joh. 16, 6. 17, 13.  
Matth. 14, 20. Marc. 8, 8.

houzak = küssen (Sing.).

Luk. 7, 45.

hokhōmzuk (Plur. der Objecte).  
Luk. 7, 38.

hōopen (B.) s. unter ātk.

hōotk (B.) s. hūitk.

hōotseq s. unter hōuzak.

hōsh (Sing.) = Wurzel.

gahōsh (Plur.). Luk. 8, 13. Marc.  
11, 20. Matth. 13, 6.

tḡagahōshgum zau'un = reise  
dich mit der Wurzel ganz heraus.  
Luk. 17, 6.

hou (B.: hā'u) ist der gewöhnliche Ausdruck  
für unser „sagen“.

shagahou- = unter einander  
sprechen. Marc. 12, 7.

anhou = die Stimme. Luk. 3, 4.  
Joh. 1, 23. Marc. 1, 3. 11.

anhoyū = meine Stimme. Joh.  
10, 27.

anhom dhoiyagun = die Stimme  
deines Grusses. Luk. 1, 44.

wāmlahou (Sing.) = schreiben.  
Marc. 5, 7.

wāmlahou (Plur.) = schreiben.  
Matth. 8, 29. 27, 23. Marc. 15, 13.  
14. Joh. 12, 13.

wīhou (Sing.) = weinen. Joh.  
20, 13. 15. Marc. 14, 72. (B.: wīhāu).

bauk (B.: bāk) = weinen (Plur.).  
Marc. 5, 38. Luk. 6, 25. Joh. 16, 20.

(hūkōuksh: ada shim hūkōukshit  
ga = und er weinte bitterlich. Luk.  
22, 62). (Vergl. gōuk = dehmützig).

Matth. 12, 19: althga dum na-  
houdat ligi dum gagulhouit gut  
= nicht wird er zanken noch  
schreiben.

shīnhou = wahrlich, wahrhaftig,  
Wahrheit. Joh. 16, 20. 15, 26. 1.  
Luk. 16, 10. § 168.

shimhoudiksh = glauben an  
(Sing.). Marc. 11, 22. Joh. 3, 36.

gashimhoudiksh (Plur.). Marc. 6, 6.  
Joh. 17, 8.

uphouitk. Luk. 7, 4: ada wilt  
uphouitk gush gish nāt = und sie  
baten ihn mit Fleiss.

Matth. 6, 31: gilau uphouitk ga  
gagaud shim = sorget nicht.

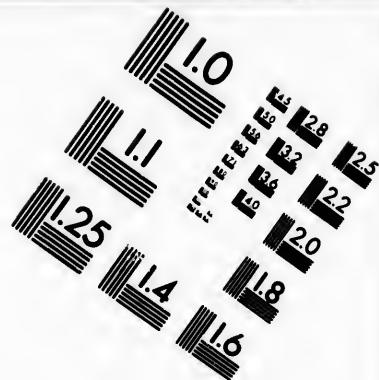
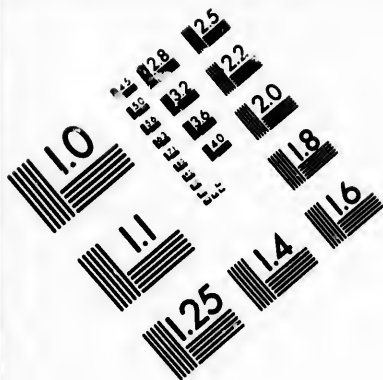
dālak (Sing.) = reden mit.  
(dā'alukt, dā'algunt: Matth. 12, 46.  
47). Matth. 14, 27.

Die Schreibweise dāluk kommt  
vor Joh. 12, 29. 18, 16.

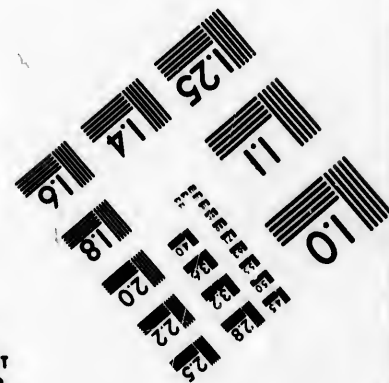
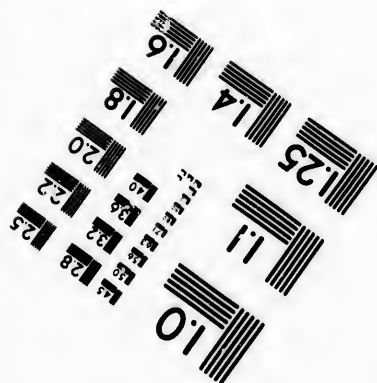
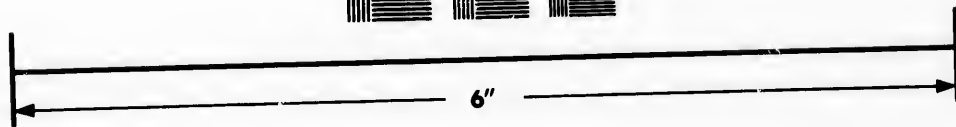
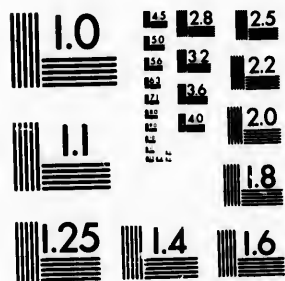
dadālak in ders. Bedeutung (in-  
tensiver). Joh. 4, 26. Luk. 24, 14  
(Plur.).

Die Schreibweise dadāluk: Joh.  
4, 27. 9, 29. Marc. 9, 4 (Plur.).





**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503



28  
25  
22  
20  
18

10  
8  
6  
5  
4  
3  
2  
1

lagadalaḡ = verfluchen. Matth. 26, 74. (Vergl. laga algiak).

kshgangum dalaḡ . . . = Jemand im Sprechen zuvorkommen. Matth. 17, 25.

lādādālūḡ (Plur.) = verklagen (laga). Joh. 5, 45.

amadālūḡ = loben. Luk. 1, 64. 18, 43.

amadālgushk (vergl. am, ama) = Lob. Matth. 21, 16.

algiak (B.: a'lgiaq) = sprechen. Wort, Rede (Sing.).

Luk. 3, 2. 4, 14. 3. Joh. 17, 6. Marc. 10, 24. 14, 30.

alalgiak (Plur.) Luk. 15, 2. 20, 2. 22, 65. Joh. 7, 32. Matth. 15, 31. 19, 6, 7.

algiagushk = Oberster (Haupt-sprecher). Luk. 14, 1. 18, 18. Matth. 2, 22.

alalgiagushk (Plur.) Luk. 12, 11. 24, 20.

laga algiak = lästern. Matth. 26, 65. Luk. 12, 10. Joh. 10, 33. 36.

Die Schreibweise loga kommt vor Marc. 3, 29. Matth. 15, 19.

dūala algiak (Sing.) | = murren.  
dūala alalgiak (Plur.) |

Marc. 14, 5.

shimalgiak = übersetzen, verdolmetschen. Marc. 5, 41. 15, 34. Joh. 1, 41.

malth (B.: matl) = erzählen, predigen (Sing.). Matth. 5, 14. 12, 18. 11, 29. 13, 23. 4. Joh. 20, 15. 18, 8. 4, 25. 20, 17. Luk. 3, 3. 19, 40. 2, 20.

miltmalth (Plur.) Matth. 24, 10.  
malshk (Sing.) = Predigt. Luk. 11, 32.

gwildum mālshk = Weissagung. Matth. 13, 14.

hūḡwildum malshk = Prophet. Joh. 1, 25.

milmalshk (der gebräuchlichere Plural zu malth): Marc. 3, 14. 16, 20. 6, 12. Joh. 12, 38. Matth. 19, 7.

shamalshk = verrathen. Luk. 6, 16.  
plīān = verkünden. Luk. 14, 21. Matth. 2, 13. 12, 22. 8. Joh. 20, 18. Marc. 10, 32.

ya (B.: ia) = sagen, kommt nur im Singular vor. Luk. 23, 3. Matth. 27, 11.

houmgaud s. unter gaud.

hōm, hūm:

kshahōm, kshahūm = heraus-treiben. Matth. 8, 16. Marc. 3, 15. Joh. 2, 15.

hōuzak hat in Verbindung mit „zum“ die Bedeutung „Bach“:

zumhōuzagum Kidron ga = der Bach Kidron. Joh. 18, 1.

B.: ts'em hōotseq = Wasserfall, Katarakt.

zikzumhōuzagum didōlshum akshit = Ströme des lebendigen Wassers. Joh. 7, 38.

Die Schreibweise zumōzak findet sich Luk. 6, 48.

hū-, Präfix, s. hūk.

hūit s. hūit.

hūitk (B.: hōotk) = rufen (Sing.).

Marc. 15, 35. Luk. 7, 36.

hūkhūitk (Plur.) Marc. 15, 16.

24, 10.  
Luk.

agung.

rophet.

lichere  
16, 20.

7.  
k. 6, 16.  
14, 21.

20, 18.

nur im  
. 27, 11.

heraus-  
. 3, 15.

m" die

= der

sserfall,

am ak-  
Vassers.

k findet

3.  
15, 16.

gwunhūtk (Sing.) } = herrufen.  
gwunhūkhūtk (Plur.) }  
Marc. 6, 7. Luk. 18, 16.

hūk-, ein Präfix, zeigt eine Mehrheit der  
Subjecte, der Objecte oder der Hand-  
lungen an und letzterer entliessend  
nomina actoris.

(Vor w fällt k gewöhnlich aus,  
§ 5). S. §§ 32, 90.

hūkdalyōbit }  
hūkdelyōbit } s. unter del.  
hūkdilvinet }

hūkgagāl̄gut }  
hūkgāl } s. unter gāluk.  
hūkgāluk }

hūkgagigēngwaql̄th s. unter gigēngwaql̄th  
(gigēnaq̄).

hūkgashūwilaigiamgushk s. unter wilai.

hūkgungaud, hūkgagungaud s. unter gaud.

hūkgwildum malshk s. unter hou (malth . . .).

hūkgwishdīyem̄t s. unter gwishtīyam.

hūklūzagum gaudit = s. unter gaud.

hūkshanaulth s. unter naulth.

hūkshayakyāmgushk s. unter yāmuq̄.

hūun s. hōun.

hūūt = fliehen.

Marc. 5, 14. Matth. 2, 13. Luk.  
8, 34.

Auch die Schreibweise hūit kommt  
vor: Marc. 14, 50.

hūwā s. unter wā'a, wā.

hūwāl s. unter wāl.

hūwāluksh s. unter gau (wāluksh . . .).

hūwunaq̄ s. unter wunaq̄.

I.

ia (B.) = s. unter hou (ya).

ia'nes (B.) s. yensh.

iēnē (B.) = Mörder; (welche Art? vielleicht  
der in Nord-America heimische Zobel  
Mustela zobellina?)

iē'tlk (B.) s. yeltk.

iēts'esk (B.) s. yezishk.

ilēag- = mit einander denken, mit einander  
handeln.

Luk. 9, 46. Marc. 9, 33.

i'līduq̄:

ada althga i'līdukt = sie aber  
schwiegen stille. Luk. 14, 4.

althga i'līaduq̄ in derselben Be-  
deutung. Luk. 9, 36. Marc. 3, 4.

(i'līduq̄: Luk. 19, 40).

ilthē (B.: i'lē) = Blut.

Marc. 5, 25. 14, 24.

(Vergl. lawalum und k'agēm . . .).

ilūdalth (Luk. 21, 1) s. unter dalth (lūdalth).

ilzaid- = satt werden.

Joh. 6, 26. Marc. 6, 42. Matth. 5, 6.

Joh. 14, 8: Mīyān gū gwunīa-  
zunsh ga Nagwāt gā gum ada dum  
i'zaida gagaudumt = Herr zeige uns  
den Vater, so genüge t uns (so sind  
unsere Gemüther gesättigt, befriedigt).

in s. t'in.

inzail:

sha'inzail = Beispiel geben. Joh. 13, 15.

iō'ot (B.) s. yōta.

itlō' (B.) s. ilthē.

iūsel (B.) s. unter zilā.

iyā (Luk. 19, 36) s. unter gau (yā).

## k.

k- (B.: q-) ist ein Präfix mit der Bedeutung  
„essen“, „empfangen“, „erhalten“.  
S. § 114.

k'a (B.) = das Kaninchen (eine bestimmte  
Art?).

k'ā (B.) s. gau.

k'āaq (B.) s. unter gāk.

k'āat (B.) s. gāt(k) (= Stock).

k'adēm dō'osk (B.) s. unter gawaiam dōuzk.

k'āedeks (B.) s. goiduksh.

k'ag'ā' (B.) = Wasserrabe, Seerabe, Cormo-  
ran, Scharbe, (*Pelecanus carbo* L.),  
eine grosse Schwimmvogel-Art im  
hohen Norden Europas, Asiens und  
Nord-Americas, im Winter auch an  
deutschen Seeküsten.

k'ag'em itlō' (B.) = die Ader.  
(ilthē = Blut).

k'āi (B.) s. gai.

k'ai'til (B.) s. gailth.

k'aiitlō'ek (B.) s. unter gailth.

k'ā'ina (B.) s. unter laḡlaḡ.

k'āit (B.) = der Hut (vergl. gait).

k'ai'yemawa (B.) s. unter gaiam.

k'ak'āi (B.) s. unter gai.

k'ak'ō'um (B.) = Möwe (welche Art?).

k'āl } (B.) s. Zahlwörter, Cardinalzahlen  
k'al } §§ 209—224 (eins).

k'al'ā'os (B.) = Eingeweide.

k'alaplō'em laqa' (B.) s. guluplībūm laḡā.

k'aldā' } (B.) s. die Zahlwörter, Cardi-  
k'aldelō'nt } nalzahlen §§ 209—224 (sechs).

k'alē'renk (B.) = Kasten, Kiste für Speise  
(Futter);

qpō'is = Kasten für Decken.

k'alk'tsilōosk (B.) s. unter ts'aq (B.).

k'āit } (B.) s. unter gyāk' (Tabelle der  
Cardinalzahlen).

k'āitk } (B.) s. die Zahlwörter, Cardinal-  
zahlen §§ 209—224 (sechs).

k'alts'a'p (B.) s. ḡulzap.

k'am- (B.) s. gum-.

k'amū'et (B.) s. Zahlwörter, Cardinalzahlen  
§§ 209—224 (eins).

k'āmaks (B.) = Cap, Vorgebirge.

k'amāts (B.) = Seestern, Sternfisch,  
(Asterias L.).

k'amō'elēk (B.) = spielen;  
sila (shila) — = spielen mit Je-  
mandem.

k'amksī'oa (B.) = Europäer, europäisch;  
(entlehnt aus dem Hedtsuk?).

k'amtse (B.) s. unter gum- (= unglücklich).

k'an (B.) s. gum.

k'anā'o (B.) = Kröte.

k'anā'q (B.) = Huf des Jagdhieres:  
k'asesī'm = Huf der Kuh.

k'anā'qs (B.) = die Leiter.

k'anāts (B.) = der Hermaphrodit, Zwitter.

k'anauwālē (B.) = Korb-Riemen.

k'anōqs:  
tsaja k'anōqs (B.) = die Brücke.

K'anháda (B.) s. unter gāk.

k'ansp'a' (B.) = den Tact schlagen.

k'antlāk (B.) s. gunthāk.

k'antlō'opes, k'antlō'obes (B.) s. unter tlō'opes.

k'ā'o (B.) = der Rücken.

k'ā'oltsk'an (B.) s. die Zahlwörter, Cardinal-  
zahlen §§ 209—224 (sechs).

k'ā'ot (B.) s. gum.

kapaul s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen  
§§ 209—224 (zehn).

k'ap'ela' (B.) = Flinte, Schiesswaffe, Kanone.

k'apetgerētk (B.) s. gubutgūthk.

kapīl s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen  
§§ 209—224 (zehn).

k'āq (B.) s. gāk.

k'āqpa (B.) kommt als Adverb in der Be-  
deutung „mitunter“, „zuweilen“,  
„manehmal“ vor: Sprachprobe III.  
§ 161.

kaqsēlks em sī (B.) s. unter mīluk.

k'asesī'm s. unter k'anā'q (B.).

k'ask'ots (B.) s. unter goz.

k'asōnā'tl (B.) s. shūnāth.

k'asqā'os (B.) = Kranich (Grus cinerea?).

In dem äusserst kurzen Vocabu-  
lar des Herrn Boas steht: crane =  
k'asqā'os; crane hat aber auch die  
Bedeutung „Krähenscharbe“, „kleiner  
Comoran“ (Carbo (Pelecanus) gracu-  
lus L.); höchstwahrscheinlich wird  
wohl die Bedeutung „Kranich“ die  
richtigere sein.

k'ātī (B.) s. gault.

k'ats'altsa'l (B.) s. unter zal (gazilzal).

k'ā'un (B.) = kauen, beißen.

kaundash = flechten.

Matth. 27, 29.

k'auqā'n (B.) = Krähe (welche Art?).

k'ā'us (B.) s. unter lī.

k'ā'usq (B.) = die Kiemen.

k'ā'uts (B.) = Lippenschmuck.  
(Vergl wōk'ā'uts).

nak'aga a'q - Durchbohrung  
des Mundes.

k'auwā'i (B.) = Keule, Kriegs-Keule.  
(Vergl. gawaiam dōuzk).

k'a'wum (B.) s. gouum.

k'āwutsē = „grease of olachen“. (B.).

k'ā'wutsk'an (B.) s. Zahlwörter, Cardinal-  
zahlen §§ 209—224 (eins).

k'āyek' (B.) s. gaiik.

ḡba-, ein Präfix, das sich nur in Zusammen-  
setzung mit gā (Sing.) und doḡ  
(Plur.) zeigt und „weg“, „fort“ be-  
deutet.

Marc. 6, 40. 14, 36. Joh. 10, 29.  
S. § 97.

ḡbāla (B.: ḡpāla) = Westen, Abend.  
Matth. 8, 11.

ḡbashim s. ḡbishum.

ḡbīē (B.: ḡpīyē) = die Hälfte, halb  
Luk 19, 8. 24, 42. Marc. 12, 42.  
Matth 17, 27.  
S. § 240.

ḡūel da naḡbīēum = eins deiner  
Glieder. Matth 5, 29.

ḡbīsh = Glas.

Marc. 14, 3 Matth. 26, 7.

ḡbishum, ḡbashim ist ein Adverb des Orts.  
In Verbindung mit shḡū = sich  
nieder (auf die Erde) bücken. Marc  
1, 7. Luk. 24, 12. Joh. 20, 5.  
S. § 147.

ḡbūksh = spucken, speien, Speichel, Geifer  
Marc. 7, 33. Joh. 9, 6.

(B.: pōksk).

līkbūksh = speien in. Marc 8, 23.

keeneč'ā'l (B.) s. die Zahlwörter, Cardinal-  
zahlen §§ 209—224 (fünf).

ketemā'e  
ketemac'ā'l  
ketemā'ek  
ketemā'etsk'an  
ketemā'silo'nt

} s die Zahlwörter, Cardinal-  
zahlen §§ 209—224 (neun).

ketone  
ketōne  
ketōnsilo'nt  
ketō'onsk

} (B.) s. die Zahlwörter, Car-  
dinalzahlen §§ 209—224 (fünf).

ketōnewulgyap (B.) s. die Zahlwörter, Car-  
dinalzahlen §§ 209—224 (fünfzig).

kdā = Bett (Sing.).

Joh. 5, 9. Matth. 9, 2.

ḡakdā (Plur.). Marc. 6, 55.

ḡdī (Joh. 12, 2. Matth. 9, 11) s. ḡ- und dī.

ḡēak s. unter kshīāshk.

k'elḡā'isil (B.) s. unter shī.

k'elmā's (B.) = Krabbe, Krebs.

k'Emksī'oa s. unter wundā'.

kene (B.) s. unter n'da.

keḡētaq (B.) s. ḡnādaḡ.

k'etlā'n (B.) = ein Panzer aus Elen-Fell.

k'etlō'entsk'an (B.) s. die Zahlwörter, Car-  
dinalzahlen §§ 209—224 (fünf).

ḡēuḡsh (lūḡēuḡsh) s. unter hou.

ḡēynḡ = Geifer. Luk. 9, 39.  
(Vergl. kshīāshk).

ḡgaulth s. unter gaulth.

khadōmuksh (Luk. 11, 50) s. kshadōmuksh.

kīauk = Kraut, Gras (B.: keyá'qt = Gras).

Marc. 6, 39. Matth. 14, 19.

lukshgedum kīauk (= Unkraut)  
s. unter luksh.

kitlwuē'ansk (B.) = der Specht.

klām = sich voll trinken, trunken werden.

Luk. 12, 45. 21, 34.

klthgau (Sing.) = Lohn.

Luk. 10, 7. 23, 2.

gaklthgau (Plur.) Matth. 20, 8.

klthgū bezeichnet das, was eben geboren  
ist, was noch jung ist.

Luk. 2, 14: dupkā da klthgūum  
pigeons ga = zwei junge Tauben  
So kommt es auch (bei Menschen)  
zur Bedeutung „Kind“, „Sohn“ u. s. w.  
z. B. Marc. 10, 35. 12, 19. 20. 21. 22.  
Joh. 21, 2.

gaklthgū ist die Pluralform. Luk.  
18, 15. 29.

B.: tlgēm = junges Thier.

klthinonshim:

gaklthinoushim (Plur.) kommt nur  
vor Marc. 7, 4 und könnte vielleicht  
hier eine Bezeichnung einer Gefäß-  
Art sein.

klthipaldalthalthsh ga anai ga = Aehren des  
Weizen essen (vergl. das Präfix k-).

Luk. 6, 1.

klthna- ist ein Präfix mit der Bedeutung  
„nieder“, „hernieder“.

Marc. 5, 33. 3, 11. S. § 93.

klthnadauk s. unter klthmashgūt.

klthmashgūt (Sing.) = sich niederwerfen.  
niederfallen, sich bücken (vergl.  
shgū . . .).

Joh. 11, 32. 9, 38. 8, 6. Marc.  
5, 22. 33

klthnadauk ist der Plural. Matth.  
2, 11. 28, 9. 17.

klthum }  
klthuum } s. § 94 (= „nieder“, „hernieder“).

klthū'ungiaksh = niedertreten.

Matth. 5, 13. 7, 6. Luk. 12, 1.

klthumgulgaish = auf die Kniee niederfallen,  
knien.

Matth. 17, 14. Marc. 1, 40. 10, 17.  
15, 19. Luk. 22, 41.

k'oál (B.) = niederreißen (ein Haus).

Sprachprobe III.

k'oá'tk' s. unter re'la (B.).

k'oódsiqt s. unter qsen (B.).

koluk (Sing.).

Marc. 11, 20: adat nīsh ga wil  
shā koluksh ga shgun fig ga . . .  
= und sie sahen, dass der Feigen-  
baum verdorrt war . . .

= verwelken. Matth. 13, 6.

(Plur.: kulkoluk).

kōtās (B.) s. gōdaz.

k'o'ots (B.) s. goz (schneiden).

k'pāl (B.) s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen  
§§ 209—224 (zehn, zwei hundert, ein  
tausend).

k'pō'ol (B.) s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen  
§§ 209—224 (zehn).

k'pē'ets'k'an (B.) s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen. § § 209—224 (zehn).

k'pōōnt (B.) s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen § § 209—224 (zehn).

ksā (B.) s. ksha (kshū unter gau).

ksāq s. unter gau (kshauk).

ksēni (B.) s. kshim.

ksēnātk (B.) s. kshanātk.

ksēr (B.) s. unter gau (kshū)

ksēt'epqadā'1 (B.) = Zwillinge (vergl. ksha und dupkadōl).

Ein anderer Ausdruck ist  
sewīhā'n (= machen [shū] viele  
Lachse).

ksh- hat immer, wie es scheint, comitativ-soeiative Bedeutung.

S. § 116.

ksha- ist ein Präfix, welches die Richtung „heraus“ angiebt.

Luk. 13, 28. 20, 12. 24, 50. Marc.  
9, 47. 1, 43. 41, 5, 40 u. s. w.

S. § 106.

kshadāgun s. unter hadaḡ.

kshadōmuksh:

dum kshadōmuksha da wilshidātk ga giada gwa = es wird gefordert werden von dem Geschlecht dieser Menschen. Luk. 11, 51.

A. St.: Luk. 12, 48. 11, 50.

kshgēagum = austreiben.

Marc. 9, 28.

kshagig'āksh (Plur.) = Erlösung (vergl. g'āksh).

Luk. 2, 38.

kshalthwailukshish = bewegen (das Wasser).

Joh. 5, 4.

kshamaulukshaḡ = Eßsig.

Joh. 19, 29. Matth. 27, 48. Marc.  
15, 36.

Luk. 23, 36 steht dafür shamau-  
lukshaḡ.

kshānak, kshānk = verleugnen.

Luk. 12, 9. Marc. 14, 31. Joh.  
13, 38. Matth. 26, 34. 35.

kshānāk'nīshk (Plur.) = auserwählt (Matth.  
22, 14); vergl. ksha und nī (= aus-  
ersehen).

kshanātk (B.: ksenātk) = der Athem,  
Seufzer.

Marc. 8, 12. 7, 34.

Vergl. unter āklth: ksha . . .

kshanīshk (Sing.) s. kshanāk'nīshk.

kshānk s. kshānak.

kshashīshiksh = ausrotten (von Pflanzen).

Matth. 15, 13.

kshau (B.: qsa) = Canoe (Sing.), wird in den  
Evang. Uebersetzungen fast regel-  
mässig mit voraufgehendem agwī  
(= draussen befindlich) verbunden.

Marc. 4, 38. 6, 47. Joh. 21, 3. 6, 20.

gaḡshau (Plur.). Marc. 4, 36.

kshauk s. unter gau.

kshawauk, kshawok (B.: ksuwēq = träumen),  
der Traum.

Matth. 1, 20. 27, 19.



kshawok s. kshawauk.

kshgauk = zuerst, zuvor.

Marc. 4, 28. Joh. 18, 13. 20, 4.

Luk. 17, 25.

kshgēuk s. kshgīuk.

kshgīak s. kshgīk.

kshgīk (B.: qskī'yek) = der Adler (Aquila chrysaetus L.).

Matth. 24, 28 Die Schreibweise  
kshgīak findet sich Luk. 17, 36.

kshgīuk (auch kshgēuk, Luk. 14, 9. 10, 17)  
= unterthänig sein.

Luk. 7, 8. Matth. 8, 9.

kshgwā'ansh:

Matth. 5, 45: āwilt nīat ga t'in  
kshgwā'ansh ga na giamukshit ..  
= denn er lässt aufgehen seine  
Sonne . . .

kshīashk:

Marc. 9, 20: kshīashk ga kēak  
ga = er schäumte. (Vergl. kēyak  
= Geifer).

kshīl (B.: ksīl) = Thräne.

Luk. 7, 38.

kshīluksh s. unter mauksh.

kshim (B.: ksem) = weiblich.

Marc. 7, 26. Matth. 15, 22.

kshim Samaria ga = ein Weib  
von Samaria. Joh. 4, 7.

ksem a'ks (B.) = Mileh.

kshimwhagagaud(at) . . . = Huren  
(wha, ga, gaud). Matth. 21, 31.

kshpāk = Schweiss, feuchte Ausdünstung  
der Haut.

Luk. 22, 4.

kshṭā = gewinnen.

Marc. 8, 36. Matth. 16, 26. 25, 17.

In der Bedeutung „Lohn“: Matth.  
10, 41.

kshṭaltk:

althga (wha) kshṭaltk gut . . . =  
er schwieg stille.

Marc. 10, 48. 14, 61. Matth. 22, 12.

Auch kshṭaltk geschrieben. Matth.  
26, 63.

kshtamashaul } s. die Zahlwörter, Cardinal-  
kshtamaush } zahlen §§ 200—224 (neun).

kshṭangum ha'algiaksh . . . = helle Posaunen  
(vergl. ha-), Matth. 24, 31.

(Vergl. qstā'meq unter bō).

kshṭāmgushk = Lärm. Matth. 9, 23.

kshtinshaul s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen  
§§ 200—224 (bei „drei hundert“).

kshṭok (B.: qstoq) = schlafen (Sing.).

Marc. 6, 39. 4, 38. 14, 37. Joh.  
11, 11. 12. 13. Matth. 1, 24. 8, 24.

lukshṭoiyak (Plur). Matth. 13, 25.  
Marc. 14, 37.

lukshṭoiya gum = wir schlafen.  
Matth. 28, 13.

Andere Schreibweisen sind:

lakshṭoiyak, Marc. 13, 36.

lakshṭoiḱ, Matth. 27, 52.

(B.: laqstāoq).

kshū (verbum) s. unter gau.

kshzok (B.: kstsóq), Ordinalzahl, der erste,  
auf unbelebte Objecte bezüglich.

Joh. 19, 32. § 225.

ksī s. unter qsen (B.).

Ksián:

„am Ksián-Fluss“ = ts'em sián  
(Zimshān).

ksin'ā'k (B.) s. unter zawāl.

ksī'u (B.) s. unter mai.

ksk'áoq (B.) s. Zahlwörter (Ordinalzahlen,  
§ 225).

ksō'ot (B.) = der Herbst.

kspe (B.) s. unter n'da.

kstsóq (B.) s. Zahlwörter, (Ordinalzahlen  
§ 225).

ksuwéq (B. s. kshawauk).

k'tē (B.) s. qudī.

ktō'uskem . . . s. unter ts'aq (= Nase).

ksá'oks (B.) = die Bretter im Boden des  
Canoe.

knī'yuk (B.) = Murmelthier (*Arctomys mar-  
mota* L.).

kuldougunshk erscheint nicht selbstständig,  
sondern nur in Verbindung mit dem  
Präfix hūk.

hūkkuldougunshk = Arzt. Luk.  
5, 31. Matth. 9, 12.

hūkgakuldougunshk (Plur.). Marc.  
5, 26.

kulkoluk s. koluk.

knō'tstakelāatl (B.) = sehen hinter Jeman-  
den her, der sich forthebt.

kuskuás (B.) = blaue Elster.

kuskua'sk (B.) s. unter manksk.

kusts'ē'ek (B.) s. unter wan (= Hirsch)

kutl'a'q (B.) s. unter ak.

kuts'ō'atl (B.) s. unter zawāl.

kuzā'gut (kuzā'k) — Matth 20, 19 — s. guzā'k

kuzā'k s. unter zō'ak.

kuzibā s. unter zibā.

kwana'ks (B.) = der Frühling.  
(Vergl. aksh = Wasser).

kwānt (B.) = herabkommen.

kwaq (B.) s. unter gwulthā'k.

kyaignun wunēya = die gebührende (?)  
Speise. Luk 12, 42

kyebāō (B.) s. gibou.

kyedā'l (B.) s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen  
§§ 200—224 (zwanzig).

ky'edé s. unter ske.

kyedē'el (B.) s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen  
§§ 200—224 (zwanzig).

kyek (B.) s. gik

ky'en (B.) s. gian.

kyepā'ek (B.) = fliegen.

Sprachproben III.

tikyepā'ik = im Fliegen tragen.

kyōt = Ehebruch

Matth 5, 32.

kza:

Joh 15, 25: libagait kza libūluk-  
shinūt = sie hassen mich ohne Ur-  
sache.

kzadamsh:

Matth. 18, 28: adat kzadamsh ga gulamhouit ga = und er würgte ihn.

kzakshk:

Luk. 8, 6: althga kzakshk gut = es (das Kraut) hatte nicht Saft

kziush zagush = erben, Erbtheil antreten.

Luk. 12, 13. Matth. 21, 38.

## I.

la'abel:

ada wudī la'abel gut gwunā-zunsh ga ... = und wie in einem Augenblicke zeigte er ... (vergl. wudī, § 298).

lā'agwil s. lāgwil.

la'āk:

dū'tum la'āk = Ausdruck für „Tod und Schrecken“.

Marc. 13, 8. Luk. 21, 11.

la'aksh s. unter aksh.

lā'alhtk (= liegen) s. nāk (Sing.).

lādādāluḵ s. unter hou (dālaḵ ...).

lagaalgiak s. unter hou (algiak).

lagadālaḵ s. unter hou (dālaḵ).

lagul = suchen, forschen.

Joh. 5, 39. 7, 52. Matth. 11, 7.

lagut:

yangai da althga dauklthk ga da camel dumt gulukshiyāka na zal lagut ... = es ist leichter, dass ein Kameel hindurch gehe durch ein Nadelöhr, ...

lagū'unshk = getrennt, allein, besonders.

Joh. 6, 22. Matth. 17, 1. Marc. 4, 34.

lāgwil = einwickeln.

Luk. 19, 20. Marc. 15, 46.

Die Schreibweise lā'agwil findet sich Luk. 2, 7.

tkushlāgwil = einwickeln. Joh. 19, 40.

lahēl = Jmd. (eine Bitte) abschlagen.

Marc. 6, 26.

Marc. 10, 14: ada gilau ma shim lahēl dit = und wehret ihnen nicht!

laidūsh s. n'laidūsh.

laḵ (B.: laq), Präposition mit der Bedeutung „auf“.

Luk. 10, 10. 15, 15. Marc. 13, 3. 4, 1. 6, 49. Joh. 13, 28. 4, 35. § 189.

laḵau, laḵō werden ebenfalls als Präpositionen in der Bedeutung „auf“, „über (etwas) hin“ gebraucht Matth. 23, 36. 5, 45. Luk. 24, 49. Joh. 1, 51. § 190.

shim laḵām Shimoigiat = der allerhöchste Herr Marc. 5, 7.

laḵā(ga) = der Himmel. Joh. 17, 1. Marc. 10, 6. 9.

hadaḵ ga laḵā = Unwetter (schlechter Himmel). Matth. 16, 3.

lak-aksh = Meer. Marc. 5, 1.  
7, 31, 9, 42. Joh. 21, 1.

lakdā = der See. Luk. 5, 1, 2,  
8, 22.

shalakā = erheben, erhöhen. Luk.  
1, 52, 14, 11. Matth. 23, 12.

lakdī (Sing.) = Berg, Hügel.  
Matth. 5, 14. Luk. 4, 29.

lakdīdī, lakdhīdhī (Plur.) Luk.  
1, 65.

(Luk. 3, 35 erscheint dhī selbst-  
ständig (ohne Verbindung mit lak)  
und im Gegensatz zu shgunīsh (=  
Berg: ... tkānī shgunīshit dīlth  
dhīdhī = alle Berge und Hügel).

lak-yōp = Land (Sing.) Marc.  
6, 1, 5, 14, 13, 34. Joh. 3, 22.

lak-yīpyōp = Gegend, Ländl.  
(Plur.) Luk. 3, 3.

laq nep'ā = Prairie (B.).

NB.: Mit lak fangen alle  
Namen für Inseln an.

lak (B.: lak) = Feuer.

Joh. 18, 18, 15, 6. Matth. 17, 15.

lagum gundēaz = Kohle. Joh.  
21, 9.

gwalak (B.: gūlak) = anzünden.  
Luk. 11, 33. Matth. 22, 7.

B.: segua'ga lak = Feuer an-  
machen.

tk'ēn = „fire drill“.

ne sī'ētk'ēn = „stick of fire drill“.

ts'ēm lak = Feuerraum, Herd.

ō'melak (B.) = Pulver.

lakau s. unter lak.

lakdā |  
lakdī | s. unter lak.

lakīetl (B.) s. unter whān

laklagal:

n'dum gau didā n'dum laklagal  
dit = ich will hingehen und will sie  
(die Ocasen) besehen (?) Luk. 14, 19.

laklak (Sing.).

līlaklak = fallen auf. Matth.  
21, 44.

lūlaklak = hineinfallen. Matth.  
17, 15. Joh. 12, 24.

tīlaklak = herabfallen. Matth.  
10, 29.

lūtīlaklak (Sing.) = herunter-  
fallen in. Luk. 14, 5.

halīkshalaklaksh Herod ga =  
Geburtstag des Herodes. Marc. 6, 21.  
Matth. 14, 6.

kshalaklak = geboren werden.  
Luk. 2, 11. Joh. 9, 1. Marc. 14, 21.

qulthāl ist Plural zu laklak. Matth.  
13, 4. Marc. 4, 4. Joh. 18, 6.

tīkīqulthāl (Plur.) = herabfallen.  
Marc. 13, 25. Matth. 15, 27. Luk.  
16, 21.

lūtīkīqulthāl = herabfallen in . . .  
(Plur.). Matth. 15, 14.

kshaqulthāl = geboren werden  
(Plur. zu kshalaklak). Joh. 1, 13.

k'ā'ina (Sing.), lē'ina (Plur.) =  
fallen; sa (1) k'ā'in (2) = plötzlich  
(1) fallen (2).

In den Evang.-Übersetzungen  
„gaina“ (Matth. 7, 25, 27.) und „līna“  
(Luk. 23, 30.) geschrieben.

līfīna shim ā laqomt; dīlth laq-  
dīdīt, līfīyūdām == fället über uns,  
und zu den Hügeln (werden sie  
sprechen), decket uns!

laqō s. unter laq.

laqshdoiq s. unter qshtok.

laqshintk = gewaschen, gereinigt.

Joh. 13, 10.

(Vielleicht Druckfehler für shak-  
shintk? vergl. shaksh).

lakshoiyak s. unter qshtok.

Lalgyimōl (B.) = die Bilkula-Indianer.

lālt = der Wurm (eine besondere Art?).

Marc. 9, 46.

lātk = langsam, träge.

shimgul wha lātk = bald Matth  
21, 20.

o wha gagaudum giat dīlth lālt-  
gum gagaudum . . . = o ihr Thoren  
und trägen Herzens. Luk. 24, 25.

lam gha s. gha (ghalām).

lamshgūa-

gha lamshgūadit = er ist nur  
für eine Zeit lang. Matth. 13, 21.

lemts'ūq (B.) s. unter gau lamzak).

lamuksh s. unter giamuksh.

lamzak s. ziin.

lāntk (B.) = das Canoe bewegt das Steuer-  
ruder vorwärts.

lā'o (B.) = ein Boot, das auf dem Wasser  
steht (sich nicht bewegt). (Vergl. lau').

lāōksh s. lāōqush.

lāōqush = das (brennende) Licht.

Joh. 5, 35. Luk. 11, 33. Marc. 4, 21.

Die Schreibweise lāouqsh kommt  
Joh. 18, 3 und lāōksh Matth 25, 1  
vor.

guldum lāōqush = Leuchter,  
Lampe. Marc. 4, 21. Joh. 18, 3.  
(Vergl. unter baz).

ga lāōqush (Plur.) Matth. 25, 1.

lā'ots (B.) = Holunder-, Flieder-, Holder-  
Beere.

sk'an lā'ots = Holunderbeerbush.  
(Sambucus nigra L.).

(sk'an = shgun).

lāouqsh s. lāōqush.

lāp (B.) s. laup

laq (B.) s. laq.

laqaq (B.) = auf beiden Seiten.

Laqaqa'sa („both sides head“) = Sisiutl-  
Indianer („double-headed snake“). (B.).

laqkyebāo (B.) s. unter gibou.

lasaáqs (B.) s. unter shisha'ūksh.

lashitiyā'mashk s. unter shitiānsh.

lātk (B.) s. unter nāk.

lau :

Luk. 5, 2: ada nīsh ga wil laush  
ga gulbētk gut ga agwī gaqshau . .  
= und er sah zwei Schiffe am See  
stehen (vor Anker liegen).

(Vergl. lā'o).

lauilgukshin = nass machen, netzen

Luk. 7, 38.

lauok = Schwären, Eiterungen.

Luk. 16, 21.

laup (B.: lāp) = Stein, Felsen (Sing.).

Luk. 24, 2. 6, 48. Marc. 12, 10.

Joh. 20, 1.

lipaup (Plural, B.: leplāp). Marc.  
5, 5. 12, 4. 13, 1. Joh. 8, 59.

guldum akshum laup = steiner-  
ner Wasserkrug. Joh. 2, 6.

lawai s. unter wāi.

lawalum ilthō = Blutstropfen.

Luk. 22, 44.

läyek (B.) = das Lager verlegen, verzichten,  
umziehen.

Vergl. gyā = lagern.

lāga (Marc. 9, 33) s. ilāg.

lebarēit sqet'ā' gyamuk (B.) = Mittag.

lebas (B.) s. unter bāsh (sich fürchten).

lebeón (B.) = der Oberarm.

lebi't (B.) s. libit- (Präfix).

legagīgyat = ein Mitglied des Rathes, dem  
Häuptlinge im Range am nächsten.

legyīl (B.) s. unter wilīl.

lē'na (B.) s. unter laqlaq.

lēks aks (B.) s. unter ts'ā aks.

lēks d'ā (B.) = Insel (Sing.).

lekshūwūm ist die Pluralform  
(vergl. dhā).

lēksīq (B.) s. luksbauq.

lēksgyāt (B.) s. luksbgint unter giat.

lēksh = gross.

liklēksh (Plur.): Marc. 6, 21. Luk.  
21, 11. Matth. 20, 25.

liklēkshum ananīsh = grosse  
Zweige. Marc. 4, 32.

wīlēksh (sehr gross). Marc. 13, 26.  
10, 43. 26. 16, 4. 5, 19. Luk. 24, 52.

gawīlēksh = grösser (Sing.). Joh.  
14, 28.

galiklēksh = grösser (Plur.). Joh.  
14, 12.

lulēksh: Matth. 23, 5.

lelāleqs (B.) s. libāluksh.

lemā't (B.) s. unter maut(k).

lep (B.) s. lip.

lepāyeky (B.) s. unter zōuz.

lepe ts'āl (B.) = Niere.

(Vergl. ts'al = Magen).

leqā (B.) s. laq . . .

leqaā'l (B.) s. unter wilīl.

leqlēqs d'ā (B.) = Insel.

leqsenē'itl (B.) s. unter anon.

leqsuēeqs (B.) = Spanno am Fusse.

leshitiāmush s. unter shitiāmsh.

lī ist bei Bos der allgemeine Ausdruck für  
„Haar“, wofür in den Evang.-Übers.  
stets der speciellere goush (B.: k'ā'us  
= Haar der Hirnschale) vorkommt.  
Joh. 12, 3. 11, 2. Matth. 3, 4.  
5, 36. 10, 30.

lī hat auch die Bedeutung  
„Feder“.

dumgoush (Sing.) = Kopf (B.: t'emk'ā'us). Marc. 6, 16. 24. 27. 14, 3. 15, 19.

gadumgoush (Plur.). Marc 15, 29.

lī- ist ein Präfix mit der Bedeutung an, bei, auf; im Vergleich zum Präfix lū (wesentlich inessiv) ist es wesentlich adessiv.

Marc. 11, 7. 6, 5. 13. 49. 8, 25. 2, 4. 4, 32. 15, 24. Joh. 21, 9. 9, 6. S. § 108.

līaduk s. līlūduk.

līami (B.: līēmi) = singen.

Marc. 14, 26.

yūhalīami = pfeifen. Matth. 11, 17.

hūkgayūhalīami (Plur.). Matth. 9, 23 (die Pfeifer).

gakshgwyūkshum = wir pfeifen. Luk. 7, 32.

līamuk = trocknen. Luk 7, 38.

(Vergl. giamuksh, lamuksh).

Die Schreibweise līamuk: Joh 11, 2. 12, 3. 13, 5.

libagait: libagait gaul = ganz allein. Matth. 14, 23. Marc 15, 38.

libagait gilhoulī = Wüste (gilhoulī = Land). Luk. 3, 2.

Joh. 14, 18: althga n'dum libagait hūwā'anum qudaksha shim = meht will ich euch als Waisen zurücklassen.

libāl- = bezahlen (Sing.).

Matth. 18, 25. 26. 5, 26.

luālibāl- (Plur.). Luk. 7, 42.

Vergl. qtkā, dōwul und qmūlg'æck

libāluksh (B.: lēlā'leqs) = hassen.

Joh. 15, 18. 23. 25. 24. 17, 14.

Luk. 1, 71. Matth 5, 43. 6, 24.

libāsh s. unter bāsh.

libilt- (B.: lēbīlt, ein Präfix, welches die Bedeutung „wider“, „gegen“ in feindlichem Sinne hat.

Joh. 19, 11. 12. Marc. 6, 19. Luk. 18, 3. 11, 53.

līdagū:

līdagū didā zumōzaga wābut = es riss der Strom zum Hause zu. Luk. 6, 48.

līdalth s. unter dalth.

līduksh(k) = aufwachen (vom Schläfe).

Luk. 9, 32.

shālīdukshk = sich entsetzen. Marc. 9, 15. 16, 5. 6.

līdukshanum = uns erschrecken. Luk. 24, 22.

līēmi (B.) s. līami.

līētl (B.) s. lītlh

ligi, ein Adverb der Art und Weise, dessen Bedeutung „vielleicht“, „etwa“ ist. Joh 10, 34. 8, 42. Matth. 28, 14. § 178.

ligi = oder (§ 207) z. B. Matth 18, 20: āwīl n'la wīl shagait wan dupkadōl dit ligi gwilaun dit a na wai yū gunwīl dit... = denn wo Zwei oder Drei zusammen sind um meines Namens willen...

ligi — ligi = entweder — oder. S. § 310.

līgō s. unter gūnt).

līgnou = weinen. Luk. 19, 41.

Man vergl. unter hou: wīhou-  
itk etc.

līgushguz s. unter guz.

līzk, līzk = lesen.

Luk. 4, 16. Marc. 12, 10.

gezählt: Luk. 12, 7.

tkullīzk = gerechnet werden  
unter. Marc. 15, 28. Luk. 22, 37.

liklōksh s. unter lōksh.

līlna |  
līlīyūdam | s. unter laqlaq.

līlth (B.: līōtl) = auf Jemand achten,  
wachen über, hüten, aufpassen,  
warten.

Luk. 14, 1. Marc. 14, 27. 38. 6,  
34. Joh. 18, 17. Sprachprobe III.

manbūkagalithksh (Plur.) = Haupt-  
leute (Oberwächter). Luk. 22, 4.

Die Pluralform liklīlth findet sich  
in folgender Zusammensetzung:

manliklīlthkshintemple = Haupt-  
Wächter des Tempels. Luk. 22, 52.

Neben līlth zeigt sich  
doiyagul in der Bedeutung „ver-  
wahren“, „in Sicherheit bringen“.  
Matth. 27, 64. 65.

limantk s. unter mantk.

līmk:  
shalīngum da gwashim = wir  
schlagen (den Staub) ab auf euch.  
Luk. 10, 11.

līmuk s. līamuk.

lip (B.: lep) vereinigt in sich die Bedeutung  
des reflexiven und determinativen  
Selbst und, wo es sich um eine  
Mehrheit von Subjekten handelt, der  
Gegenseitigkeit.

Marc. 4, 28. 13, 9. 15, 30. 20, 3,  
13. 14. Joh. 9, 21. 10, 3. 6, 52. 9, 9,  
19, 27. Matth. 8, 17. S. § 53.

lip nūyū (B.: lep nēriō) = ich  
selbst.

liplaup s. laup.

liplībun . . . s. guluplībun . . .

liplōpkshish s. unter tlōopk.

lisha'āksh s. unter shisha'āksh.

līshāonshk = berathschlagen, berathen,  
Berathung, Versammlung.

(B.: lēsā'osk).

Joh. 11, 47. 53. Matth. 28, 12.  
27, 1. Luk. 22, 66.

Herr Boas erwähnt noch andere  
Ausdrücke:

wulgak ā'st und (verbunden mit  
einer Festlichkeit) g'elēgā'yētl.

lītuumak = verborgen

Matth. 10, 26.

(Druckfehler für lītūgamak?).

lītūgamuk (Luk. 8, 16). Vergl. gāmuksh.

līyāk s. unter yāk

līzagwut (z. B. Marc. 15, 20. 24) s. unter  
zagw- (zaqu).

līzk s. līzk.

lō (B.) s. lū.



lō an'ón (B.) = begraben, bestatten, (lū, anon).

lō spēq lēgyīl (B.) = glabella, Zwischenraum  
zwischen den Augenbrauen.

Vergl. lēgyīl unter wilīl.

lōa'ky (B.) = der Schlamm, Mudder.

loga algiak s. unter hou (algiak).

lōg'wren aks ts'em aq (B.) s. unter lūgūangwak.

logum, Ortsadverb, hat die Bedeutung „auf  
oder in etwas“ (von oben herab?).  
S. § 142.

lōhaya'kea (B.) s. unter lōma'kea.

loik ist der Stamm von manlikloik (s. d.).

lok = faul.

logum gum = fauler Baum. Matth.  
7, 18.

lōk'em (B.) s. logum.

lōma'kea (B.) = wachen (Sing.).

lōhaya'kea ist die Pluralform  
(§ 34).

lōsg'e're (B.) s. lū und shgū.

lōtkōol (B.) s. lūlthgōl.

lōts'ār (B.) = der Flussarm.

Ein anderer Ausdruck ist:  
ts'ātlē (B.).

lōw'el'em tz'em aks (B.) s. unter aksh (lūwa-  
lum zum aksh).

ltha (B.: tla) = bedeutet das, was vollendet  
da ist und dauert. In Zusammen-  
setzungen: § 20, 5. Im Abschnitte  
über das Verbum: § 76.

Als Conjunction übersetzen wir  
es „als“. S. §§ 207, 282, 322.

nīnī lthānumt = dieser ist für uns.

Joh. 9, 23: ltha ām gushgou dit  
= er ist alt genug (gushgou = ge-  
nug). Luk. 9, 19: ... a gik dōlshk  
ga gaul da lthā prophetit = ... es  
ist wieder Einer von den alten  
Propheten aufgelebt.

lthā'aginsh:

ash gut shka lthā'aginsh ga  
laup ga = und sie versiegelten  
den Stein.

Matth. 27, 66.

lthagiakshk:

adat man lthagiakshk gish ga  
gunum sycamore ... = und er stieg  
auf einen Maulbeerbaum ...

lthak = krumm.

Luk. 13, 11.

lthāk:

tūlthiklthāge .. = sich hängen  
an ... (Plur.). Luk. 10, 11.

lthaklthōuk s. unter lthōuk.

lthāl = bewegen s. lthāl.

Matth. 23, 4.

lthālukshish: Joh. 5, 3.

lthilthāl (Plur.) = aufregen. Luk.  
23, 5.

lthamsh (B.: tlāms) = Schwiegervater und  
Schwiegermutter.

Joh. 18, 13.

Vergl. tlēgā'otks: tlēngatlām.

Matth. 8, 14: naush ga naksht ...  
= seine Schwiegermutter (Mutter  
seiner Frau).

lthamshim hanūk = Schwiegertochter.

Matth. 10, 35.

lthānī, ein Pronomen determinativum, bezieht sich auf ein Vorhergegangenes (= derselbe wie vorher).

Matth. 26, 44. Luk. 10, 7.  
S. § 62.

lthap = Tiefe, Grube (Sing.).

Matth. 18, 6. 15, 14.  
(B.: тгг).

lthiplthap (Plur.).

lthiplthap: āwil althga līlthiplthapth yōbut = denn es war da (lī) nicht das Erdreich tief (Matth. 13, 5).

lthāqushish s. unter lthū (= lösen).

lthau kommt in folgenden Zusammensetzungen vor:

kshalthau- = ausstrecken.

Marc. 1, 41: adat kshalthaudash ga anont ga = und er streckte seine Hand aus.

līlthau(l) = hineinstecken. Marc. 7, 33. Joh. 18, 11.

līlthau(l)tk = besessen sein von ... Matth. 8, 16. 28. Marc. 1, 32. 5, 16.

ūkshlthau(tk) = abstossen vom Lande (mit Schiff). Luk. 8, 22.

ksha-lthaultk = aufgehen, wachsen (von Pflanzen). Matth. 13, 5. 7.

lthauṁshk s. unter lthaut.

lthaut = ehren, verklären.

Joh. 8, 54. 49. 16, 14. 17, 1.

lthauda nagwādunt = ehre deinen Vater. Marc. 10, 19.

— = „loben“. Luk. 4, 15.

— = „anbeten“. Marc. 15, 19.

lthauṁshk = Ehre, Herrlichkeit. Luk. 2, 14. Joh. 11, 43. 17, 22. 8, 54.

lthauṁshgum gau = herrliche Thaten. Luk. 13, 17.

lthawil (B.: tlā'wula) = alle Zeit, immer („ltha“ bezeichnet das, was vollendet da ist und dauert; „wil“ das, was eben in Erscheinung getreten ist.

Joh. 12, 8. 34. 18, 20. 8, 29. Luk. 18, 3. 24, 53. S. § 154.

lthēuḱ = ein Bischen zu sich nehmen, einen Bissen essen.

Joh. 13, 27. 30.

Man vergl. yāwuk ...

lthaklthēuḱ (Plur.) = lecken. Luk. 16, 21.

lthgamat (B.: tlgema't) = Ei.

Luk. 11, 12.

lthgōlthk (B.: tlguōl) = Kind (in Beziehung zu den Eltern).

lthgouk s. unter lthimuktī.

lthguksh = nicht können, nicht möglich sein.

Marc. 5, 3. 6, 5. 19. 10, 27. 15, 31.

Joh. 7, 34. Luk. 14, 6.

§§ 271. 276.

lthgūwaumlthk s. lthqaumlthk.

lthgwa (B.: tlgua) = klein (Sing.).

Luk. 19, 35. 24, 13. Marc. 6, 22. 11, 2. 5.

guba (Plur.): Marc. 4, 36. 6, 36. 9, 5. 6, 6. Luk. 14, 21.

(Vergl. unter lthqaumlthk: lthgwa-  
waumlthk und gubutgūlthk).

lthgwawaumlthk s. lthqaumlthk.

lthgwishgū = sich freuen (Sing.).

Joh. 3, 29, 8, 56. Luk. 1, 44, 15, 5.

galthgwishgū (Plur.). Luk. 15, 7.

Joh. 14, 28.

gunlthgwishgū = Freude (Sing.)

Joh. 3, 29, 15, 11, 17, 13.

lthīgiatk = Krüppel (Sing.).

Matth. 18, 8.

lthiklthīgiatk (Plur.). Luk. 14, 13.

(Vergl. lthak = krumm).

lthiklthāk s. unter lthāk.

lthiklthīgiatk s. unter lthīgiatk.

lthiklthūundi s. unter lthūundi.

lthīl (Sing.).

lthīlthūl (Plur.) = auflösen. Marc.

1, 7.

shalthīl (Sing.) = vergeben (Sünde).

Matth. 9, 2, 6, 12, 32, 6, 15, 18, 32.

shalthīltk = vergeben (Passiv.)

Matth. 9, 2. Luk. 12, 10.

Man vergl. das verwandte lthū.

lthīl = speien, spucken (Sing.).

līlthīl (Sing.) = spucken auf,

speien auf. Joh. 9, 6.

līlthiklthīl (Plur.). Joh. 9, 11.

lthilhāl s. unter lthāl.

lthin-, ein Präfix, das wohl die Bedeutung

„gegen“ hat; es zeigt sich sehr selten.

S. § 100.

lthimaum = helfen.

Marc. 9, 24. Luk. 8, 3, 1, 54.

Matth. 15, 25.

lthingosh (Sing.) = sich ärgern (weder lthim  
noch gosh kommen selbstständig vor);  
Matth. 26, 33, 18, 6.

lthingushgosh (Plur.). Marc. 6, 3.

14, 29. Joh. 16, 1, 6, 61. Matth. 26, 33.

lthingushgosh s. lthingosh.

lthimuktī = Schwester (Sing. und Plur.).

Marc. 6, 3, 3, 35. Joh. 11, 2, 3.

Matth. 12, 50 findet sich die  
Schreibweise lthinaktī.

Neben diesem Ausdrucke lthi-  
muktī (B.: tlēmktē) kommt noch  
ein anderer vor: lthgouk (B.:  
tlkākuk). Herr Boas stellt folgenden  
Unterschied fest: Der erstere werde  
angewandt zur Bezeichnung von  
Schwestern unter einander, der zweite  
vom Bruder zur Schwester. In den  
Evang.-Übersetzungen ist allerdings  
dieser Unterschied durchaus nicht  
consequent durchgeführt

Die betreffenden Stellen, wo  
lthgouk vorkommt, sind: Joh. 11, 1, 5  
28. Luk. 10, 39.

= Bruder (genannt von der  
Schwester) (vergl. waikī). Joh. 11, 2.  
21, 23.

lthiplthap s. lthap.

lthqaumlthk (auch lthquawaumlthk, lthq-  
aumlthk, lthgūwaumlthk, lthgwa-  
waumlthk geschrieben; B.: tlkuā'  
mek') = Kind (im Allgemeinen);  
nur im Singular gebraucht.

Luk. 8, 54. Marc. 9, 24, 10, 15.  
Luk. 2, 40, 1, 80. Matth. 2, 8. Marc.  
5, 39, 40.

- gubutgūlthk (s. d.) ist die Pluralform.
- tlguwā'lksek (B.) = des Häftlings Kind.
- lthqudīn (B.: tlkut'ēen) = Thal.  
Luk. 3, 5.
- lthū = das Dach (des Hauses).  
Matth. 8, 8. Luk. 7, 6.  
Mare. 2, 4. Luk. 5, 19 steht lak awālp in der Bedeutung „Dach“.  
(Vergl. wālp = Haus).
- lthū = lösen, auflösen.  
Matth. 16, 19. 18, 18. Joh. 11, 44.  
lthūk = gelöst, lose. Luk. 13, 16.  
Matth. 18, 18.  
shalthū = los machen, ablösen.  
Luk. 19, 33. Mare. 11, 2 4.  
lthāqu-: Mare. 7, 35.  
shalthūkgun = sei los (frei) von.  
Luk. 13, 12.
- lthū = Schemel (der Füße).  
Matth. 22, 44.  
= der untere Theil (B. tier = unten). Luk. 17, 24.
- lthuklthēak (Plur.) s. lthēuk (Sing.).
- lthūundi (Sing.) = zornig-, unwillig werden.  
Luk. 13, 14. 15, 28. Mare. 10, 14. 22, 7.  
(B.: tlō'ontē).
- lthiklthūundi (Plur.). Luk. 4, 28.  
Mare. 10, 41. Joh. 7, 23.
- lthwaiik (Mare. 15, 23) } = mischen, ver-  
lthwa'il (Luk. 13, 1) } mischen.  
Vergl. tkulthwaiyeshk.
- lū- ein Präfix mit der Bedeutung „in“.  
(B.: lō). S. § 107.  
Man vergl. auch das Präfix lū- (§ 108).
- lūalgiat (Sing.) = das Fest.  
Mare. 14, 2. Luk. 14, 13.  
lūalgiatum Passover = Osterfest.  
Luk. 2, 41.  
lū-lūalgiat (Plur.). Matth. 23, 6.
- lūau:  
Joh. 11, 44: tḡwa dukdadaklthk gaga anont ḡa dīlth shishīat gish ḡa daklthēum lūau dīt ḡa = er war gebunden um seine Hände und seine Füße mit Grabtüchern (?).
- lūbazz s. unter baz.
- lūdakdaquhthinkā = ertrinken.  
Mare. 5, 13.
- lūdakḡauklth s. unter dauklth.
- lūdalth s. unter dalth.
- lūduḡauklth s. unter dauklth.
- lūdūlaklthk-gī = ich bin bange, in Angst.  
Luk. 12, 50.
- lūdī'um ḡagaud (Mare. 15, 10) ist der Plural zu lūzagum ḡaud; s. unter ḡaud (= Herz).
- lūḡagun s. unter ḡak.
- lūḡakgō'belum ḡagaud = hochmüthig (Plur.).  
Luk. 12, 29. Vergl. gō'bel und ḡaud.
- lūḡamḡ(a) = brennen in ...  
Luk. 24, 32.

lūgēutk:

Luk. 10, 31: ada šiint lūgēutk  
gut gut yāgut ga gault ga priesta  
ga gaina ga = und ganz zufällig  
folgte ein Priester auf dem Wege.

lūgian s. unter gian.

lūgūangwak = durstig sein.

Joh. 4, 13, 19, 28. 4, 14. Matth.  
25, 35.

Herr Boas hat in seinem Voca-  
bular hierfür Folgendes: lōgēren aks  
ts'em aq (aks ts'em aq = Wasser  
im Munde).

lugwil dürfte die Vollendung anzeigen, =  
zuvor, vorher. (Hilfswort der Zeit).

S. §§ 136. 164.

lūkā:

tḱān7' nā wāl didā hadaḱ gut  
lūkā da hadaḱ gut = alle, welche  
Schlechtes thun, sind Knechte der  
Sünde. (Vergl. unter tḱulwāulimthk:  
qā'a).

lūkēuksh s. unter hou.

luklukshauḱ s. unter lukshauḱ.

luksh = fremd, abgesondert (Sing.).

Luk. 16, 12.

lukshwil zaḱzogut (Plur.) = die  
Heiden. Matth. 10, 18, 12, 18.

lukshgedum kīauḱ = Unkraut.  
Matth. 13, 25.

lukshgigedum kīauḱ (Plur.) Matth.  
13, 27. Vergl. gauḱ = Unkraut gāten).

lukshzap (s. zap) = fremd.

Matth. 25, 35: nau lukshzabanūt  
= ich bin ein Fremder gewesen.

lukshgiat (Sing.) = ein Fremder,  
ein anderer Mensch.

Joh. 21, 18. Luk. 20, 16. Marc.  
16, 12. S. § 230, Anmerkung.

lukshgigiat (Plur.) = Art, Gattung.  
Matth. 13, 47. § 229, Anmerkung.

hagul ist die Pluralform zu luksh.

(B.:) lēksgyat (Sing.) = fremdes  
Volk, hagulegyat (Plur.). S. § 40.

lukshauḱ (Sing.) = Thür. (B.: lēksāq).

Joh. 18, 16. Marc. 1, 33. 15, 46.  
14, 68.

luklukshauḱ (Plur.). Matth. 24, 33.

lukshgiat }  
lukshgigiat } s. unter luksh.

lukshtoiyaḱ s. ḱshoḱ.

lulēksh s. unter lēksh.

lūlthgōl (B.: lōtlkō'ol = eine schmale Oeff-  
nung) = eng.

Matth. 7, 13. 14.

mē'qṭla = lang und schmal (B.),  
auch in der Bedeutung „Kanal“,  
„enger Weg“.

lūmuknīaz- (z. B. Joh. 13, 22) s. unter nī  
(sehen).

lūqudād. ḱ s. unter qudaḱ.

lūshanālth = sich wundern.

Marc. 6, 2. 10, 24. Joh. 3, 7. 4, 27.  
Luk. 4, 22.

lūshanālthashk = Wunder. Joh.  
4, 48. Marc. 13, 22.

lūshanālthgum gau = Wunder-  
dinge. Matth. 21, 15.

lūwantk  
lūwinwantk } s. unter wantk.  
lūwunwantk }

lūzagum (gaud) s. unter gaud (lū-zak).

lūzīgiltgāḡsh = Grube (für Fuchsel).

Matth. 8, 20.

'l'zaid- s. ilzaid-.

m.

(ma) — (-un) = unselbstständiges, unabhängiges Personalpronomen der zweiten Person Sing.

§ 45. 75 u. ff.

mā'dem (B.) = Schnee.

Vergl. mauksh (= weiss).

mā'e (B.) = Brombeere, zur Pflanzengattung der Rosaceen, vielleicht *Rubus odoratus*, welche in Nord-America heimisch sein soll; (oder reicht das Gebiet der *Rubus fruticosus* so weit nördlich herauf?).

magaund = frei voraussagen, Zeugnis ablegen. Joh. 2, 25. 11, 14.

magaunshk (Sing.) = Zeugnis.  
Joh. 1, 32. 3, 26. 28. Marc. 10, 19.  
Matth. 15, 19.

maḡmagaunshk (Plur.) Marc.  
14, 56. 59.

Auch muḡmagaunshk geschrieben. Joh. 15, 27. Luk. 24, 48. 11, 48.

mai = Frucht (allgemein).

Joh. 15, 2. 5. Luk. 20, 10. Marc.  
11, 14. 12, 2. 14, 25.

gamai (Plur.) = Same. Joh. 8, 33.

Die Schreibweise „gumai“: Marc.  
12, 19. Matth. 22, 24.

Herr Boas hat den Ausdruck  
ksīu (eine besondere Art?).

maḡ = fangen (Fische).

Joh. 21, 3.

shamaḡ = herausstossen, sich  
scheiden von, verlassen. Joh. 6, 37.  
Marc. 10, 4. 11. Matth. 1, 19.

maḡsh = werfen. Joh. 21, 6.  
Marc. 1, 16. Matth. 4, 12.

maḡshin(sh) = stellen. Matth.  
25, 33.

shamaḡsh = fortwerfen. Joh.  
15, 6. Matth. 15, 26.

„erwecken (den Samen)“. Marc.  
12, 19.

Die Schreibweise shimaḡsh:  
Matth. 22, 24.

Man vergl. gwādamuḡsh.

maḡshk s. unter haik.

makmagaunshk s. unter magaund.

maḡmauḡ s. unter mauḡ.

māks (B) s. mauksh.

maḡshk s. unter haik.

mūik (B.) = das Verbrennen des Todten.

mūikst (B.) = Holzapfel, wilder Apfel (engl.  
crabapple).

malshk s. unter hou (malth)

malth (B.: matl) s. unter hou.

malthū = Kissen.

Marc. 4, 38.

māluksh:

mālukshum ōngauksh = Brandopfer. Marc. 12, 33.

mān = übrig bleiben.

Marc. 13, 2. 12, 6. Luk. 9, 17. 21, 6.

man-, ein Präfix, hat die Bedeutung „herauf“.

Joh. 20, 17. 4, 14. 5, 1. 6, 3. 62 u. s. w. S. § 96.

Vor Substantiven stehend hat es die Bedeutung Ober-, Haupt-, z. B. mantgulwāulinlthk = Oberknecht, man-captain = Hauptmann u. s. w.

mān (B.) s. maun.

manbishbazish s. unter baz.

mandiyā s. unter gau (yā, mandiyā).

mandok s. unter gā (dok . . .).

mandoulth s. unter gau (doulth . . .).

mankshgaugsha hadak . . . = Oberster der Teufel.

Marc. 3, 22. Vergl. man, kshgauk.

manlikloik, Pluralform, hat die Bedeutung „erschrocken sein“.

Luk. 24, 37. 38.

(Der Stamm ist loik, kommt sonst nicht vor!)

manyē'in(sh) kommt vor Joh. 19, 30: ada wilt manyē'insh ga na auzunt ga = und er gab seine Seele auf.

(Die Etymologie: man, Präfix, s. d.; yē wird wohl mit yā, s. unter gau (yā = gehen) zusammenzubringen sein, und Suffix „in“, s. § 124).

ma'ol:

āwil ma'ol dit = denn er war mondsüchtig (?). Matth. 17, 15

māoulk:

māoulk-dōuzk = Ketten.

Marc. 5, 3. 4. Luk. 8, 29.

mā'qaē (B.) = der Regenbogen.

maqneeq (B.) = Waldhuhn (eine Tetrao-  
Art).

maqsk (B.) s. unter haitk.

maql (B.) = ersteigen einen Berg.

mās (B.) s. unter zawāl.

mashka Brüste (der Mütter), Zitzen.

Luk. 11, 27.

Die Schreibweise maska findet sich Luk. 23, 29.

maska s. unter mashka.

matī (B.: me'tē) = Schaf.

Marc. 6, 34. 14, 27. Matth. 25, 32.

dāwē = Schafbock. Matth. 25, 32. 33.

Bei Boas kommt matī auch in der Bedeutung „Bergziege“ vor z. B. Sprachprobe IV.

wāiksh (B.: wāku) = Lamm (Sing. und Plur.). Joh. 1, 36. 21, 15.

Neben wāiksh kommt auch Luk. 10, 3: wāik- vor.

mātk (B.) s. maut(k).

matl (B.) s. malth.

matqalā'itq (B.) s. metqulāl.

mauk = die Niedrigkeit.

Luk. 1, 48.

„sanftmüthig“. Matth. 11, 29.

Matth. 23, 12: ligit nā dum lip-geluksh shamauksha dit . . . = wer sich selbst erniedrigt . . .

maḡmauk (Plur.). Matth. 5, 5.

(maḡmauauḡ. Luk. 1, 52).

mauksh (B.: māks) = weiss.

Matth. 28, 3. Marc. 16, 5.

= Schnee. Matth. 28, 3. (vergl.

mā'dem).

qṗmā'k = halbweiss (B.).

shamauksh = weiss machen

Matth. 5, 36.

mukshmauksh ist Plural zu mauksh. Joh. 4, 35. 20, 12.

dōuzk (B.: t'ō'otsk) = schwarz. Matth. 5, 36.

srloqlā'p (B.) = braun. Vergl.

laup (B.: lāp) = Stein.

kuskua'sk (B.) = blau.

miltḡtk (B.: metlē'itk) = grün. Marc. 6, 39.

kshlūḡshum ḡun = grünes Holz. Luk. 23, 31.

meshk (B.: mēsk) = roth. Matth. 27, 28.

kshmuḡshksh = purpurn. Joh. 19, 5.

Matth. 16, 3: āwil bīlthzagut ada gaboga lḡkāt = denn roth und trübe ist der Himmel.

mes'āwus = Farbe, um das Gesicht roth (meshk) zu färben.

qtō'ots = Farbe, um das Gesicht schwarz (dōuzk) zu färben. (B.)

maulk = nöthigen, zwingen.

Luk. 11, 53. Marc. 15, 21. Matth. 27, 32. 5, 41.

mukmaulk ist die Pluralform. Luk. 14, 23.

maumlthk s' ḡam'maumlthk.

maun (B.: mān) = Salz.

Luk. 14, 34. Matth. 5, 13. Marc. 9, 50.

Boas erwähnt noch einen anderen Ausdruck:

tlkum lāp (laup = Stein).

maut(k) = gesund, geheilt, selig.

Luk. 7, 10 15, 27. Marc. 5, 28. 8, 25. 11, 12.

līmaut (B.: lēmā't) = retten.

dimaute(k) (vergl. das Präfix di-): Luk. 8, 36. 1, 71. Marc. 15, 31.

dilamaute(k) ist die Pluralform. Luk. 18, 26. 6, 19. Marc. 6, 5. 15, 31. 10, 26. (= heilen, selig werden . . .).

Halamaute = Heiland (vergl. ha-). Luk. 1, 47.

Halamaute(k) (Plur.). Luk. 2, 11. Joh. 4, 42.

mawaza = der Thor, der Narr (Sing.).

(B.: mēwa'tsa; vergl. wa'tsa = Otter).

ḡamawaza (Plur.). Matth. 23, 17.

mē (B.) s. ma.



me = Nusqēm̄ta (in den Sagen der Bilqula).

medakīāōn s. unter nakshimyaōn.

mēdīek (B.) s. unter ol.

mēek (B.) = die Ente.

Ein anderer den Laut der Ente nachahmender Ausdruck ist nanāat.

amgyīek = die schwarze Ente.

g'ag'awē = die bunte, gescheckte Ente.

an'anēeq = Eisente (Harelda glacialis).

mē'ek (B.) = der Nimbus.

mēistāa (B.) = Astloch.

Sprachprobe III.

mek'āqs (B.) s. unter hān.

mēla (B.) s. unter mila.

meltha s. die Zahlwörter, Distributivzahlen § 228.

mē'q̄la s. unter lūthgōl.

mes'ā'wus (B.) s. unter mauksh.

mesemā (B.) s. unter gait.

meshk s. unter mauksh.

mesk (B.) s. unter mauksh.

mesmō'os (B.) s. mishmūsh.

mes'ól (B.) s. unter ol.

metakīāōn s. unter nakshimyaōn.

mē'tē (B.) s. matī.

métékiawan (B.) s. unter nakshimyaōn.

metkūlāl (B.: matqalā'ltq) = Schlange.

Marc. 16, 18. Matth. 10, 16. 7. 10.

metle s. die Zahlwörter, Distributivzahlen § 228.

metlē'itk (B.) s. unter mauksh.

metsaqalā'í (B.) = die Blume.

Matth. 6, 28: mezagolē.

mewátsa (B.) s. mawaza.

mezagolē s. metsaqalā'í (B.).

miā'n (B.) s. mīyān.

mīgūt:

ltha dum goiduksha wāshum mī-gūt = es wird kommen ein Regen (?).  
Luk. 12, 54.

Vergl. wāsh.

mīhoksh (Sing.) = räuchern.

Luk. 1, 9. 10.

mukmīhoksh (Plur.) = Spezerei (Gewürzware). Marc. 16, 1. Luk. 23, 56. 24, .

mīksh = reifen, reif werden (?).

Matth. 21, 34: ada ltha dum hoigiaksh wil mīksh ga mai ga = als nun herbei kam die Zeit der Früchte.

mila (B.: mēla) = „beide mit einander“, „beides zusammen“, auch dann wenn beide Theile selbst wieder Mehrheiten sind.

Luk. 1, 6. 7, 42. 15, 2. 16, 13. Joh. 7, 28. 11, 48. 15, 24. 20, 4.

S. § 237.

milmalshk s. unter hou (malth).

mīlhītk s. unter mauksh.

Marc. 6, 39.

milthmalth s. unter hou (malth).

mīluk = tanzen.

Marc. 6, 22. Luk. 7, 32. Matth. 11, 17.

Herr Boas hat folgende Ausdrücke:

tanzen = halā'it;

Tanzhut = amhalā it (beim Tanzen gebraucht);

Tanzgamaschen = k'aqselks em sī (vergl. shī);

Tanzmatte, Tanzdecke = gus halā'it.

mishīn = Erz, Metall.

Matth. 10, 9.

mishmūsh (B.: mesmō'os) = Kuh (in den Evang.-Uebersetzungen für „Ochse“ gebraucht).

Luk. 13, 15. 14, 5. Matth. 22, 4. Joh. 2, 15.

Es liegt nahe, mishmūsh für eine Pluralform anzusehen, vergl. in der Grammatik die Pluralbildungen.

mīyān (B.: miā'n) = Herr.

Joh. 4, 9. Marc. 12, 9. 36.

gamīyān (Plur.). Matth. 6, 24.

Man vergl. § 206.

mō (B.) = Ohr.

zumō (entstanden aus zum mō = im Ohr, Ohrloch) wird in den Evang.-Uebersetzungen für Ohr gebraucht.

Marc. 4, 23. 7, 16. Luk. 1, 44.

zamō für zumō kommt vor Joh. 18, 10.

gazumō ist die Pluralform. Luk. 4, 21.

nak'aga mō (B.) = Durchbohrung des Ohres.

nek'á'pēn mō (B.) = tragus, die vordero Ohrecke, welche mit der gegenüberliegenden hintern (antitragus) vor der Oeffnung des äussern Gehörganges steht.

niok s. unter ziin.

mukmagaunshk s. magauunshk.

mukmaulk s. unter maulk.

mukmīhoksh s. unter mīhoksh.

mukshmauksh s. unter mauksh.

## n.

n' . . . s. unter na.

(na)—(ū) ist das abhängige, unselbstständige Personalpronomen der ersten Person Sing.

§ 45. 75 u. ff.

na, den Besitz anzeigend, (B.: ne—ō).

S. § 48.

na hat ähnliche perfectische Bedeutung wie ltha (s. d.), scheint aber von diesem sich dadurch zu unterscheiden, dass es ohne Beziehung auf eine andere Thatsache im einfachen Satze erscheint.

S. hierzu die Beispiele in § 285.

nā allgemeines Relativpronomen (quicumque).

Joh. 6, 56. 58. 14, 9. 12. 21. 24. 13, 11. 12, 25. 45. Luk. 9, 48. 11, 23. 16, 10. S. § 66.

Vereinzelt erscheint es auch in ähnlichem Sinne wie das substant. Frage-Pronomen nā da gū. Joh. 8, 46. 9, 36. Luk. 10, 11. 12. Matth. 27, 17.

S. § 68.

nā da gū ist der gewöhnliche Ausdruck für das substantivische Frage-Pronomen. Joh. 8, 25. 7, 20. Luk. 10, 29. Matth. 18, 1. Marc. 10, 26.

S. § 67.

ligit nā = Jemand. Joh. 9, 31. 12, 47. 8, 51. 15, 6. 6, 51. Marc. 5, 37. 43.

S. § 70.

althgat nā = Niemand. Joh. 8, 20. 7, 30. 13, 28. 6, 44. 7, 27. 44.

S. § 71.

ain(lth) nā = Niemand (emphatisch). Joh. 8, 10. 1.

S. § 72.

na'āk = bedürfen. Luk. 12, 30.

Vergl. nahagaum.

naām̄k = sich versöhnen, friedfertig sein.

Matth. 5, 24. 9.

naanhiā ksk'aoq (B.) s. Zahlwörter, Ordinalzahlen §§ 225. 226.

Andere mit naanhiā zusammengesetzte Wörter sind ebenfalls dort aufzusuchen!

na'unijā |  
na'anyā } s. ebenfalls §§ 225. 226.

nā'ata (B.) = die Speiseröhre.

nabha'un = handeln (kaufmännisch).  
Matth. 25, 16.

nād (B.) = mein Lieber! (männlich).

dāt̄l = meine Liebe! (weiblich).

nadalth (B.: nā'tatl) = begleiten, sich gesellen, ordnen; Gesellschaft, Haufe. Heerde (Sing.).

Marc. 3, 14. 5, 11.

Man vergl. das verwandte lūdalth unter dalth!

nadalthdalth (B.: natā'tlatl) ist die Pluralform. Marc. 6, 39.

Sprachprobe IV.

nadalthdalth s. unter nadalth.

nadau, Präposition mit der Bedeutung „jenseit“, „hindurch“.

Joh. 3, 26. 10, 40. 6, 1.

§ 193.

nā'e (B.) s. nau.

naēmshk (Joh. 15, 22) s. ēmshk.

naga = einander, unter einander.

Luk. 13, 1. 24, 32. Marc. 16, 3.

§ 184.

nag'ag'em ts'aq (B.) s. unter ts'aq (B.).

nag'an ts'esk'um (B.) = Vorfahr, weiblichen Geschlechts (vergl. Grossmutter).

nag'an y'ek'um (B.) = Vorfahr, männlichen Geschlechts (vergl. Grossvater).

nagazāou = Einige, Etliche, Andere.

Marc. 12, 13. 5. 7, 1. Matth. 20, 3. 21, 36. Joh. 3, 25.

S. § 230.

nagazē = der Fuchs.

Matth. 8, 20.

Herr Boas hat in seinem Vocabular dafür die Schreibweise: naratsē mit der Bemerkung, dass dieses Wort aus einer and'eren Sprache entlehnt sei.

nagiat (B.: neguāat) = die Eltern (Plur.) (vergl. nagwāt).

Luk. 2, 41. 8, 56. Joh. 9, 23.

Neben nagiat (Plur.) kommt die Form ganagiat (s. ga) vor. Matth. 10, 21. Luk. 18, 29. Marc. 13, 12.

Auch „ganiyāt(k)“. Joh. 7, 22

nagulien s. gulien.

nagwāt (B.: neguāt) = Vater (Sing.).

Marc. 11, 10. 15, 21. 10, 7. Joh. 15, 1. 10. 15. 11, 41. 17, 1. 11.

= Onkel, Bruder des Vaters (B.).

ga-nagwāt (Plur.). Joh. 4, 20. 6, 31. 49. Luk. 1, 55.

„Vater“ in der Anrede heisst ā'bō (B.).

nahagaum (na-hak) kommt vor

Matth. 6, 8: ... āwilt wilait ga Nagwāt shim ga nahagaum shimt = denn euer Vater weiss, was ihr bedürftet.

Ebenso: Matth. 6, 32.

Luk. 10, 42: ada gup güel gau nahagaum dit = eins aber ist noth.

Vergl. na'āk.

naikyim s. unter gus (B.).

nak = lang.

ltha nak- (ga) = nach langer Zeit, schon lange, s. § 334.

Vergl. shganak.

ūkshnak = weit ab. Joh. 21, 8.

nāk (B.) = liegen, neigen (Sing.).

lätlk ist die Pluralform.

Vergl. halilā'althk (= Bett).

nakaaudit = die Spreu. Matth. 3, 12.

(Luk. 3, 17: naga'audit).

naka-gishāshk = Morgenland, die Richtung, Seite nach Osten hin, Osten.

Matth. 2, 1.

naka güelkat = Mitternachts-Land.

Luk. 13, 29.

nak'aga āq (B.) s. unter k'āuts.

nak'aga mō (B.) s. unter mō.

nakbal = ein Theil, ein Stück (?).

Marc. 13, 2. Luk. 21, 6.

nakbizū = sich fürchten, scheuen vor.

Luk. 18, 2. 4.

(Vergl. bash).

(nakpizū- in derselben Bedeutung Luk. 1, 50).

naknaunagumaksh = reizen. Marc. 15, 11.

naknawāshk:

dum lipigigiantk ga na naknawāshk ga dīt = dass frei sein sollten die Zerschlagenen.

Luk. 4, 18.

naknō (B.: neqenō') = hören.

Marc. 10, 41. 11, 18. 13, 7. Joh. 18, 21. Matth. 13, 16.

amōksh = zuhören. Marc. 7, 14. 9, 7. 12, 29. Luk. 19, 48.

naknogumwā:

gilau naknogumwānt = du sollst nicht täuschen.

Marc. 10, 19.

nakpizū s. nakbizū.

naks } (B.) s. naksh.  
naksk }

naksh = heirathen.

Marc. 12, 19.

nakshin = heirathen lassen. Matth. 22, 2.

In der Bedeutung „Ehemann, Gatte“: Matth. 1, 16. Joh. 4, 17. 16. Marc. 10, 12.

„Ehefrau, Gattin“: Marc. 10, 2. 7. 11. 6, 7.

B.: naks = Ehemann; naksk = heirathen; sima' naks = erste, vom Herrn bevorzugte Frau, die Haupt-Frau; k'alnāks = die zweite, dritte u. s. w.

wilnaksh = Hochzeit. Matth. 22, 8.

nīnuksh ist die Pluralform. Luk. 20, 34.

naksh s. nuksh.

nakshimyaōn (B. nesimiā'uan) = rechts.

Marc. 16, 5. 19. 10, 37. 15, 27. Matth. 20, 21.

nakshimyaōnū = zu meiner Rechten. Marc. 10, 40.

nakshimyaōnum zamō = rechtes Ohr. Joh. 18, 10.

metakīāōn (Matth. 20, 21), medakīāōn (Luk. 23, 35) = links, zur Linken.

(B.: me'tekiawan).

nakskōoil (B.) = ein weiter Weg.

Sprachprobe III.

(Vergl. nak = lang).

uālegyidahā'u (B.) = wäherisch sein in der Verheirathung seines Kindes.

nālth (Sing.) = fasten.

Marc. 4, 2. 6, 17.

ganālth (Plur.). Matth. 9, 15.

hūkganālth (Plur.). Matth. 9, 14. (Vergl. hūk).

nālth (nā-lth) s. nā (Pronom.).

nā'mel (B.) s. unter wilīl.

namsēm s. § 76.

nan (na-n) s. § 76.

nanāat (B.) s. unter mōek.

nanīat s. unter ginīat.

nanūk = verschwenderisch, prassend.

Luk. 15, 13.

nā'os (B.) = Parte, Ficu des Bruders des Vaters. (Vergl. nektā').

nā'osō (B.) = der (amerikanische) Löwe, Puma, Felis concolor.

ná'otl (B.) = Trommel.

nap s. § 76.

naratsé (B.) s. nagazē.

nāsh (nā-sh) s. nā (Pronom.).

nashagau- = meinen.

Matth. 17, 23. Marc. 8, 33. 4, 38.  
5, 36.

nashgatk = verspotten, lästern und ver-  
spottet werden.

Matth. 22, 5. Joh. 8, 49.

An einigen Stellen kommt in der-  
selben Bedeutung nishgatk vor. Marc.  
10, 12.

nishkat = verspotten. Matth.  
27, 41. Marc. 15, 29.

Ebenso naskgatk. Luk. 18, 32.

Ebenso nashkatk. Matth. 20, 19.

Vergl. shgāū.

nashgū'umlthk = Mutterleib, Gebärmutter.

Luk. 1, 44. 2, 21. 11, 27.

Neben diesem umschreibenden  
Ausdruck (vergl. shgū etc.) kennt  
Boas einen anderen: hāt (hat = Ein-  
geweidc, Gedärme!).

nashēibunshk s. unter shēibun.

nashkatk s. nashgatk.

nashtau (Luk. 6, 29) s. nishta.

naskgatk s. nashgatk.

natāda gyets'ēip (B.) s. unter zagazēip.

nā'tatl (B.) s. nadalth.

natā'tlatl (B.) s. unter nadalth.

nau (B.: nā'e) = Mutter (Sing.).

Marc. 10, 7. 3, 35. 16, 1. 15, 47.  
10, 19. 3, 32. Luk. 1, 60. 2, 48. 24, 10.  
ganau(na) (Plur). Marc. 10, 30.

nauk-

halīnauk = Tisch.

Marc. 4, 21. Luk. 8, 16.

nault = Topf, Krug.

Marc. 14, 13. 7, 4.

hūkshanaulth = Töpfer. Matth.  
27, 7.

nauna (ganauna) s. unter nau.

naūtū-

Luk. 18, 9: Ja al naūtūut gish  
ga nagazāout ga = aber sie ver-  
achteten die Anderen.

nawagaud:

kbadoga dida tkānī na tkaudit  
gū na nawagaudit = er nimmt fort  
ihm seinen Harnisch, auf den er sich  
verliess.

Luk. 11, 22.

nawana = Korn, Same.

Marc. 4, 27. 26. 31. Joh. 12, 24.  
Luk. 8, 5. 11.

nawhagau = machen, dass nichts mehr von  
etwas da ist, (Güter) durchbringen.

Luk. 15, 17. 16, 1.

n'dā (B.) s. unter gau (n'dau).

n'da = der Ort (B.: nde = where something  
is kept).

Marc. 1, 45. Matth. 2, 4.

Ueber Zusammensetzung mit n'da  
s. § 20, 2.

- 15, 47.  
24, 10.  
10, 30.
- (B.): kəŋɛ-(kun-, Gyitksan dialect)  
place of s. § 15.
- k- (only in geographical names)  
s. § 14.
- kspɛ- (where something is frequently done) s. § 16.
- n'da gun = wie?  
Joh. 8, 33. 5, 15. 14, 9.  
S. § 311.
- n'da, n'da da drücken folgende Beziehungen  
aus: wo?, woher?, wohin? und wann?  
S. das Nähere in § 313.
- n'dā shgabō = wie oft?  
Matth. 18, 21. 23, 37.  
S. § 316.
- n'dalth shganaklth = wie lange?  
S. § 314.
- ndā'o ts'aq s. unter ts'aq (= Nase).
- n'dau s. unter gau.
- ndɛ (B.) s. n'da.
- n'dhadē = die Riemen.  
Luk. 3, 16.
- nɛ (B.) s. na.
- nō (B.) s. nī.
- nɛbēip (B.) = Onkel (Bruder der Mutter).  
Der Bruder des Vaters: nagwāt  
(= Vater).
- nɛbets'ō (B.) = der Mörser.
- nēɛd } (B.) s. nīat.  
nē'edɛt }
- nē'etsk (B.) s. unter nī (nīazk).
- nɛguāt (B.) s. nagiat.

- nɛguāt (B.) s. nagwāt.
- nɛhā'n (B.) = Grünstein, ein dunkelgrünes  
Eruptivgestein (am meisten verbreitet in der Uebergangsformation).
- nɛhɛmā' (B.) = saugen.
- nēik'an (B.) = allmählich.  
Sprachprobe III.
- nē'iq s. unter nek'auwā'i (B.).
- nēiqtł (B.) = Delphinus Orca.  
Vergl. nek'auwāi . . .
- nek'á'pɛn mō (B.) s. unter mō.
- nek'auwā'i (B.) = die Finne, die Flosse des  
Fisches (vergl. wāi = rudern).  
nē'iq = die Flosse vom Delphin.
- neknē'etsk (B.) s. unter nī (nīazk, naknīazk).
- nektā' (B.) = Tante, die Frau des Bruders  
der Mutter. (Vergl. nā'os).
- nɛm s. § 76.
- nenē'etł (B.) s. nīnī.
- nɛp'a (B.): laq nɛp'á = Prairie.
- nɛptlaqtł (B.) = lang, gross.
- nɛqɛnō' (B.) s. naḵnō.
- Ἰεϥnóq, Neqn'áq = übernatürliche Wesen.
- nɛqpāra an'ón (B.) = Handgelenk.
- nɛ'rɛm (B.) s. nūgum.
- nɛ'ren (B.) s. nūgun.
- nɛ'resem (B.) s. nūshim.
- nɛ'riō (B.) s. nūyū.
- nēsáp (B.) = sichtbar (nī = sehen).

nesēbansk (B.) s. unter shēibun.

nesimiā'ūwan (B.) s. nakshimyaōn.

nōun = bekennen.

Marc. 1, 5. Luk. 12, 8. Matth. 10, 32. 3, 6. 11, 25.

wiltkuluēunshk (Sing.) = Gleichnis. Marc. 12, 12. Luk. 14, 7.

wiltkulnuknēunshk (Plur.). Marc. 4, 13. 12, 1. Matth. 21, 45.

nha s. na (Perfectum).

nhaa'au = Unrath, Schmutz.

Marc. 14, 4. Matth. 26, 8.

nhadau(sh) s. nadau.

nhanīan s. unter ginīat.

nī (B.: nō) = sehen (Sing.).

Marc. 12, 15.

Neben nī kommt in derselben Bedeutung auch nīaz, nīz, nīz vor. Marc. 10, 52. 13, 29. 5, 31. 10, 51. Joh. 9, 11. 15, 20. 5, 19. 37, 20. 18, 25. Matth. 2, 9. 23, 39. 28, 10.

= siehe! (Interjection) an vielen Stellen, z. B. Marc. 10, 28. 33. Joh. 3, 26. 4, 29.

gwunīshk = sich offenbaren. Marc. 16, 14.

gwunīazun = sehen lassen, zeigen. Marc. 14, 15. Luk. 24, 40. Matth. 4, 8.

Die Schreibweise gwunīzun. Marc. 13, 22.

Die Schreibweise gwunīzun. Matth. 22, 19. 24, 1.

gwunīazuntk = sich offenbaren.

Joh. 21, 1.

gwunīazintk = herantreten, sich zeigen. Luk. 1, 80.

nakuīazk, nakuīztk, nuknīz, nuknīzk, nuknīazk sind alles Pluralformen. Joh. 9, 39. 41. Marc. 16, 4. Luk. 7, 21. Matth. 15, 31. 17, 8. 13. 13.

man-nīzk (Sing.) = aufsehen. Marc. 6, 41.

man-nakuīazk (Plur.) = aufsehen. Joh. 4, 35.

amā-nī (= gut sehen, aufpassen) sich hüten vor. Matth. 10, 17.

tgwinīazk = umhersehen. Luk. 6, 10. Eb. so tgwunīazk. Marc. 10, 23.

kshanīshk (Sing.), kshanakuīshk (Plur.) = auserwählt, ausersehen. Luk. 9, 35. Matth. 22, 14.

kshanuknīz- hat dieselbe Bedeutung. Marc. 13, 27. 22.

Ebenfalls kshanakuīaz- (Joh. 13, 18).

kshanaknī (Joh. 15, 19) ist Activum zu kshanakuīshk.

Vergl. kuō'tlistakelā'atl = hinter Jemanden her sehen, der sich fortbewegt.

nī ist der einfache Demonstrativstamm (neben gwa und gwai), doch weniger gebräuchlich.

Joh. 16, 23. 6, 33. 22.

Weit häufiger ist die Verstärkung nīnī = dieser.



Joh. 12, 21. 3, 26. Marc. 13, 11.  
36, 15, 43. 12, 4.

S. §§ 56, 57.

= dort, daselbst. Joh. 4, 6.  
10, 42. 40.

S. § 139.

= also, so. Matth. 13, 49. 18, 35.  
§ 185.

nīnī gwai ist noch nachdrück-  
licher. Matth. 15, 20. 23, 23. Joh.  
1, 34.

§ 58.

nīnī gun = darum, deshalb.  
Marc. 6, 14. Joh. 15, 19.

nīwāl — nīnī = wie — so.  
Matth. 24, 27. 37.

nī (abhängige Pronominalform) s. § 47, 4.

nīadit s. nīat.

nīat (B.: nēel) = Personalpronomen (selbst-  
ständig) der dritten Person Sing. im  
Nominativ u. Accus.

Joh. 5, 27. Marc. 3, 13. 2, 11.  
1, 4. 10. Luk. 23, 2.

dupnīat ist die Pluralform. Marc.  
10, 3. 5. Joh. 17, 9. 19.

§§ 45, 46.

nīadit ist eine nachdrücklichere  
Form der Bejahung = „es ist so“,  
„fürwahr“.

S. § 254.

Ueber die Verbindung yagai nī-  
adit s. § 255.

nībilthgaush s. unter gau.

nīnī s. unter nī (dieser).

nīnuksh s. unter naksh.

nīsha'aksh s. unter aksh.

nīshgat̄k s. nashgat̄k.

nīshkat s. nashgat̄k.

nīsh̄ta, dessen Etymologie unsicher ist, zeigt  
sich meist in Verbindung mit gau  
und hat mit diesem den Sinn „noch  
Einer“.

S. § 291, Zusatz.

nīsh̄ta gau = der Andere: Luk.  
23, 40.

(nash̄tau: Luk. 6, 29).

nīwāl = wie, vergleicht Ereignisse, That-  
sachen mit einander (vergl. hoigiaḡ).

Joh. 20, 21. 15, 12. 9, 4. 6, 57  
17, 2. 16.

§ 295.

nīyá (B.) = Grossvater.

nīyūsh̄k s. unter yū.

nī'ladīsh̄ = beurtheilen.

Matth. 16, 3.

nīš'ot̄k (B.) s. nīlīlthk.

nī'lhōduksh = heilig.

Luk. 1, 49. 24, 45. Marc. 12, 10.  
Joh. 17, 11. 12.

sha nī'lhōduksh = heilig machen  
Matth. 13, 17.

nīlīlthk = das (Vogel-) Nest.

Matth. 8, 20.

nōktá'on kommt in der Bedeutung „ringsum“  
Sprachprobe III vor; es wird jedoch  
wohl ein Substantivum sein (viel-  
leicht qudōn? s. d.).

nō'otk (B.) s. nūun.

nōunkat und nūnkāt (Matth. 26, 50) kommen in der Bedeutung „Hand anlegen an Jemand“, „ergreifen“ vor.

Marc. 14, 46: ada wil nōunkat ga  
— sie legten aber ihre Hände an ihn  
(und griffen ihn).

nōuntk |  
nōuntk | s. unter nūun.

n'ta = Kasten, Tasche.

n'ta ā'amwāl = Gotteskasten.  
Marc. 12, 41.

n'ta dāla = Geldtasche. Luk.  
10, 4.

n'tauksh s. unter yezishk.

n'toigiat s. unter giat.

nts'ēetsō (B.) = Grossmutter.

nū (abhängige Pronominalform) s. § 47, 4.

nūage |  
nūagiat | s. unter giat (nūagiat).

nūank = lang.

Marc. 12, 38. 40.

nūngm, Personalpronomen (selbstständig) der ersten Person Pluralis = wir.

Matth. 20, 12. Luk. 12, 41.

(B. ne'rem).

nūgm, Personalpronomen (selbstständig) der zweiten Person Singularis = du.

Marc. 8, 29. Luk. 1, 76. 4, 34.  
Matth. 16, 18. 23. 16. 1, 20. 267, 3.

(B.: ne'ren).

§§ 45. 46.

nūgsh:

shanūgsh, shanūgsh = drängen,  
erdrücken, ersticken (etwas). Luk.  
8, 7. 45. Matth. 13, 7. Marc. 3, 9.

num (abhängige Pronominalform) s. § 47, e.

nūshim (B.: ne'resem) selbstständiges Personalpronomen der zweiten Person Plur. im Nominativ = ihr.

Joh. 10, 34. 15, 5. 14. Luk. 6, 20.  
13, 3. 24, 48.

§§ 45. 46.

nūun = anziehen, ankleiden, schmücken.  
(Sing.).

ganūun (Plur.). Matth. 23, 29.

nū'untk = geschmückt. Luk.  
11, 25.

nōutk (Matth. 6, 29) und nōuntk  
(Matth. 12, 44), nur Varianten von  
nūuntk.

nūunkāt s. nōunkat.

nūyū (B.: ne'riō) selbstständiges Personalpronomen der ersten Person Sing. im Nominativ = ich.

Joh. 10, 7. Luk. 1, 19. 24, 39.

n'zū ist eine besondere Imperativform mit der Bedeutung „bring her“.

Marc. 9, 19. 12, 15. Joh. 21, 10.  
S. § 304.

## o.

ō (B.) s. a'a (= ja).

o. Interjection, s. § 208.

ōñek'sek' (B.) s. ōñakshik.

oi (Sing.) = werfen.

Marc. 4, 37. Joh. 8, 5. 7. 11, 8.  
Matth. 14, 24.

aioi (Plur.). Marc. 12, 4. Matth.  
21, 35.

geluksh ūkshoi = sich heraus-  
werfen. Joh. 21, 7.

kshaoi = herauswerfen. Joh.  
9, 34. Marc. 12, 8.

oksh (Sing.) = fallen.

īōksh: ada ligit nā dum wil dī  
īōksh dīt . . . = auf welchen (Stein)  
er aber fällt . . .

akoksh (Plur. zu oksh). Luk. 8, 5.

ōksh- ist ein Präfix, das vor allem in Ver-  
bindung mit bā und gau erscheint  
und wohl mit ksha- lautlich, wie dem  
Sinne nach verwandt sein wird („aus“,  
„heraus“).

Matth. 14, 29. 21, 21. Marc. 5, 2.  
S. § 120.

Neben ōksh zeigt sich in dersel-  
ben Bedeutung auch ūksh. Joh.  
21, 7. 8. 9. Matth. 18, 6. Luk. 5, 3.  
8, 22. Marc. 9, 42.

ōkshbā s. unter gau.

ol (B.) = der schwarze Bär (Ursus ameri-  
canus).

sōntlk em ol = junger Bär.

mēdiēk = Grizzlibär, graue Bär  
(Ursus ferox), in den Felsengebirgen  
Nordamericas.

mes'ōl = der fabelhafte, weisse  
Bär (Ursus maritimus), am nördlichen  
Eismeer.

gyispotuwēda = Bärengeschlecht.

ō'melak (B.) s. unter lak.

ōmgauksh = opfern, Opfer.

Marc. 1, 44. Matth. 12, 7. Luk.  
13, 1.

hal'ōmgauksh = ein Instrument,  
worauf (īī) man opfert = Altar.  
Matth. 23, 18. 19. 20.

ōmtekt (B.) = der Eimer.

ondash:

. . . dum dīt ondash ga dap ga . . .  
= . . . damit sie auch Gericht ab-  
hielten. Joh. 5, 27.

ōolis s. unter tluktā'yen.

op za = auf dass nicht, scheint anzudeuten,  
dass ein Zufürechtendes verhütet  
werden soll.

Luk. 4, 10. 11. 14, 12. 28. 29.  
5, 37. 18, 5. Marc. 14, 2. 13, 36. 3, 9.  
Joh. 18, 28.

S. §§ 207. 260. 341.

otl (B.) s. unter bā (golth).

ouāō(kt) s. ā'ou (wehklagen).

ōinakhshik (B.: ōē'nek'sek') = Asche.  
Matth. 11, 21.

oush (B.: ā'us) = Sand, Ufer.

Matth. 7, 26, 13, 48.

lakoush = am Uferstrand. Matth.  
13, 2. Joh. 21, 4.

**p.**

p'a'lek's s. balgiaksh (schwer).

p'aqs (B.) = Kinderhosen.

hatlā' = Frangen an Kinderhosen.

p'aqs tqa (B.) = Pumphosen von Fell, Leder.

pask (B.) s. bāshk.

pē (B.) = Leber.

pē'atl (B.) s. unter goz.

pē'el (B.) = in Stücke reissen.

p'ēiā'n (B.) = der Rauch.

qp'ēiā'n (vergl. q-) = rauchen,  
Pfeife.

a'la = Rauch-Loch.

p'elhā (B.) s. unter bilhā.

pēna (B.) s. unter āt.

piāls (B.) s. bā'āsh.

plāū s. unter hou.

plthakshin (?) = reissen (?). Luk. 9, 39.

psha = Koth, Auswurf.

Joh. 9, 6, 11, 14.

ptal (B.) = Rippe.

ptēq (B.) = der Stamm, das Geschlecht.

ptlōn (B.) = Seeotter, Kalan, eine Marder-  
art, (Enhydriis marina Licht. Exkl.).

wa'tsa (B.) = Fischotter (Lutra  
vulgaris).

Vergl. mawaza.

ptsān (B.) = heraldische Säule.

**q.**

q- (B.) s. k- (Präfix).

q-ka ist ein einschliessendes Formativum,  
das ein unglückliches Ereignis an-  
zeigt. S. § 130.

qāū (B.) s. unter tkulwāulimthk.

qā'qē (B.) = der Skalp.

qaqā'us (B.) = die Enden am Hirschgeweihe.

qatla (B.) = See, Meer (ungebräuchliche, veraltete Bezeichnung).

laq mān (= auf dem Salze) ist der gewöhnliche Ausdruck. Man vergl. die Bemerkungen unter laḡ.

qdēwul (B.) = Bezahlung erhalten für Begebnis.

Ein anderer Ausdruck: qlō an'o'n (ḡ-, lū, anon).

qgyat (B.) = der Cannibale (Olala).

Vergl. k' (Präfix) und giat.

qkuátko (B.) s. gwatk.

qmālg'eck (B.) = Belohnung, Bezahlung für das Verbrennen des Todten.

Vergl. das Präfix q-

mālk (s. d.) = das Verbrennen des Todten.

qpāla (B.) s. ḡbāla.

qpālrentlk (B.) = Eule.

qp'eīā'n s. unter p'eīā'n (B.).

qpē'is s. unter k'alēir'enk (B.).

qpīhatsalt (B.) = ein halber Tintenfisch, (ein Geschlechtsabzeichen).

qp'yē (B.) s. ḡbē.

qsā (B.) s. ḡshau.

qsen

B.: gambling with sticks = qsen;

— sticks = qsen sāt'yup (= gambling bone);

— — the trumps, sticks without marks = ḡ'ā'ē;

gambling sticks marked with three rings = ksī, tserda'm;

gambling sticks marked with three rings, the central one broken at one side = k'o'dsiqt;

(to gamble with sticks): shuffling and dealing out = sār'itsū;

— — — to choose one stick = ḡ'sen.

qskyámsen (B.) = Finkenhabicht, Sperber (Nisus communis Curv.).

NB. Herr Boas möchte annehmen, dass dieses Wort ein dem Tlingit entlehntes sei.

qstā'meq s. unter bō (B.).

qtkā (B.) = zahlen, bezahlen.

Vergl. libāl-, dēwul und qmālg'eck.

qtlātl (B.) = Busch, Strauch (eine besondere Art?). Vergl. ḡauḡsh.

qtō'ots (B.) s. unter mauksh.

qtsak'áts (B.) = abschneiden. Sprachprobe III. (Vergl. goz).

qtsaqtl s. unter ts'oq (B.).

qtsō wotsk = Habicht, Falke (B.).

qudaḡ (B.: gdaq) = verlassen.

Marc. 15, 34. 6, 10. 10, 7. 28. 12, 12. 9, 30. Joh. 4, 28. Luk. 5, 8. 13.

lūqudādaḡ (Plur.). Marc. 1, 18. 20. Luk. 5, 11. 18, 28. 2, 15.

tkulqudaḡ(sh) = überlassen, hinterlassen. Matth. 22, 25. Joh. 14, 27

qudī (B.: k'tē) = hungern, hungrig (Sing.).

Joh. 6, 35. Matth. 4, 2, 25, 35.  
21, 18. Marc. 11, 12.

lūqudīdī (Plur.). Luk. 1, 53.

Matth. 12, 1, 3.

(B.: luk'tē).

qudōn (Sing.) = das Auswendige.

gaqudōn (Plur.). Matth. 23, 27, 26.

= längs. Matth. 3, 5.

§ 194.

qulthāl s. unter laḳlak.

qulthī = das Inwendige, Innere.

Matth. 7, 15, 21, 44. Marc. 4, 21.

qushtinshaul s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen  
§§ 200—224 (fünf).

quzīl = erschrecken, zittern. Marc. 5, 33.

Häufiger liquzīl (s. lū). Marc.  
16, 8. Matth. 28, 4.

quzīltgum tḳamau = giecht-  
brüchig. Luk. 5, 18.

qwishtinshaul s. die Zahlwörter, Cardinal-  
zahlen §§ 200—224 (bei „hundert“).

•

rakstanā (B.) s. unter gukshā.

raua:

raua wil naḳuōitk ga amhou =  
auf dem Gebirge ist gehört wor-  
den ein Geschrei.

Matth. 2, 18.

ramrād (B.) s. unter gaud (gungaud).

r'ap s. gup.

re (B.) = Olachen.

re'la (B.) = das Seekalb. (*Callocephalus*  
*vitulinus*).

tō re'la = grosses Seekalb.

k'oā'tk = junges Seekalb.

dsīs = ein Wehr, um Seekälber  
zur Zeit der Ebbe zu fangen.

•

sa (B.) s. sha.

saga't (B.) = „to take off blanket“.

sā'ik (B.) = ziehen, zerrén, reissen.

Vergl. shēik.

sámē (B.) s. shame.

sā'ols (B.) = die Spanne zwischen Daumen  
und Zeigefinger.

sāra (B.) = gleichen; (vergl. shaḳ-).

sarā'it (B.) s. shaq-.

sāritsū s. unter qsm (B.).

sāwuns (B.) s. shāōnshk.

sā'yup (B.) s. shaip.

se- (B.) s. shū- (= machen).

sē'elgyat (B.) s. unter giat (shīlgiat).

sēhān (B.) s. unter hān.

sēigyáwun (B.) s. unter gīāōn (sha gīāōn).

sēkstōl (B.) s. unter shtōl (shikstōl)

sēm (B.) s. shim.

sēm'ā'yit (B.) s. unter giat (shimoigiat).

sēm'en (B.) = schmuck. fein geputzt, geziert (Sing.).  
sēm'sēm'en (Plur.).

sēngy'ek (B.) = „spruce pecker“.

sēmhá-um s. unter hou (shimhou).

sēmra'l (B.) s. shingul.

sēntsaar'lisk (B.) = untersuchen, versuchen, prüfen.

sēpeq'ēun aks (B.) = Schwalbe (Hirundo B.).  
(Vergl. aksh = Wasser).

sērlg'aātk (B.) s. unter shūwiluk.

serliaqs (B.) = Vormittag.

sesó B.) = ein Lärm machendes Instrument (entlehnt aus dem Tlingit?).

sētqa iā'gok (B.) = fortnehmen.

sēwulā'isk (B.) = adoptiren, an Kindes Statt annehmen, annehmen; (vergl. wilai, wilaishk; shū).

sg'ā'yigs (B.) s. gāgnit (t).

sh- tritt vor gun (= Baum), wenn die besondere Baumart angegeben ist, § 20, 6.

sha (B.: sa und ca) = Wolke, bedeckter Himmel.

Luk. 9, 34. Marc. 9, 7. 13, 26.

wukts'ēn (B.) = Cirrus-Wolken.

ts'ē'ebe sa = überzogen, trübe (B.).

(Vergl. ts'ē'ep).

= Tag. Luk. 2, 11. Marc. 6, 2.

sha gīāōn = heute. Marc. 14, 30.

Luk. 4, 21.

sha gwa = heute. Luk. 5, 26.

shāsha ist die Pluralform. Luk.

20, 1.

(Vergl. zūshta = Tag, im Gegensatz zur Nacht).

sha- ist ein Präfix, welches causative Bedeutung hat, zumeist, so scheint es, bei Verben des „Hinweg-“ oder „Hinaus-Bewegens“, häufig denominativ in der Bedeutung „zu etwas machen“.

Marc. 1, 31. 6, 16. 11, 17. 7, 20.

Joh. 2, 16. 15, 6. 13, 4.

S. § 104.

= „werden zu etwas“. Joh. 1, 14.

2, 9. Marc. 9, 3. Matth. 27, 45.

S. § 248.

sha hat auch die Bedeutung „plötzlich“.

shābā = das Ende.

Marc. 13, 7. Joh. 3, 36. 13, 1.

17, 2.

shadabā (eig. sha-shābā) = Ende machen, vollenden. Luk. 7, 1 4, 13.

- shadabā s. unter shābā.
- shadalth s. unter dalth.
- shadēsh s. unter dēsh.
- shadogash (Marc. 15, 20) s. unter gā (nehmen).
- shagait s. shaḡ-.
- shagaud s. unter gaud.
- shagiaksh s. sha und aksh.
- shagutgotash = flicken.  
Matth. 4, 21. Marc. 1, 19.
- shahūnkaādum giat s. unter āt.
- shaiḡ (B.: sā'yup) = der Knochen (Sing.).  
Luk. 24, 30.  
shishaip (Plur.). Matth. 23, 27.  
ksa sā'yup = dünn, mager. (B.).
- shaiḡk = hart, hartherzig (Sing.).  
Luk. 19, 22.  
shishaiḡk (Plur.). Marc. 16, 14.  
10. 5. 8, 17.
- shaḡ- = zusammen; gewöhnlich shagait  
(B.: sarā'it).  
Marc. 12, 7. 42. 5, 12. 15, 16.  
6, 30. 7, 1. 13, 27. Luk. 23, 1. Joh.  
11, 47. § 183.  
shishagait (eine Art Plural). Marc.  
9, 25. Luk. 11, 29. Joh. 18, 20.  
wilshagaitdalth Heerde. Matth.  
8, 32.
- shakaīdum (Matth. 27, 29) s. gait und sha.
- shaḡdau s. unter dau.
- shaksh = rein (Sing.).  
shakshin = reinigen. Joh. 15, 2.
- shakshīnshk = Reinigung. Joh.  
3, 25.  
whatī shakshgum haik = un-  
sauberer Geist. Marc. 5, 2.  
shikshaksh, shikshakshk (Plur.).  
Joh. 13, 11. 15, 3. Matth. 23, 26.  
whatī shikshakshgum haik = un-  
saubere Geister. Marc. 5, 13.  
shikshakshintk = Reinigungen.  
Luk. 2, 22.  
shikshakshin (Plur.) = reinigen.  
Matth. 10, 8.
- shāḡkshdok (Luk. 8, 23) s. kshdok.
- shakshgāish = kaufen.  
Luk. 17, 28.
- shalthūl s. unter lthūl.
- shalthū |  
shalthūnkgum | s. unter lthū (lösen).
- shalukshgagauda (Luk. 23, 2) s. unter gaud.
- shamaishk s. unter hou (malth, shamalshk).
- shamaishkshak s. kshamanlukshak.
- shame (B.: sāmē) = Fleisch (zum Essen  
bestimmt oder zubereitet).  
Joh. 1, 13. 3, 6. 17, 2. Luk. 3, 6.
- shanaḡsh s. unter nuḡsh.
- shanhād- s. shanhāt.
- shanhāt = versuchen.  
Matth. 22, 18.  
shim shanhādūt = ihr versucht  
mich. Marc. 12, 15.
- shānt(k) s. unter ziin.
- shanuḡsh s. unter nuḡsh.



shūōnshk = Buch (B.: sū'wms).  
 Luk. 4, 17. 20. 3, 4. Matth. 1, 1.  
 shūōnshgum bishbashuk (Plur.)  
 = Scheidebrief. Marc. 10, 4.

shāshak (Sing. oder Plur.?).  
 shgungashāshak (Plur.) = Dornen-  
 busch. Marc. 4, 7. Matth. 13, 7.  
 (gashashuk: Marc. 15, 17).

shashī (gashashī) s. unter shī.

shashuk (Joh. 5, 35) ist Druckfehler für  
 hashak (s. d.).

shawunau s. shūwanau.

shazauk s. unter zauk.

shēgiat s. shūgiat.

shegit s. sheik.

sheik, shēk = ziehen, zerren.  
 Joh. 12, 32. 21, 6. 6, 44.  
 (B.: sāik).  
 Joh. 4, 11: althga shgūlth ma  
 dum hamanshagit = hast du  
 doch nichts, womit du schöpfest  
 (ha = womit, mau = herauf).

shga = so.  
 Marc. 2, 5. 12, 31. Joh. 6, 9.  
 Matth. 9, 8. 20, 12, 12.  
 § 186.

shgabō hat perfectische Bedeutung mit dem  
 Nebensinn, wie es scheint, dass ein  
 Gewolltes erreicht, ein Bedürfnis be-  
 friedigt wurde.  
 Matth. 14, 21. 36. 27, 13. Joh.  
 17, 2. Luk. 11, 3. Marc. 6, 44. 2, 4.  
 S. §§ 284. 328.

Man vergl. n'lā shgabō = wie  
 oft? (§ 316).

shgadauk = (einem etwas) wehren.  
 Luk. 11, 52.

shgadipdōsh s. unter dumaisha.

shgait (Matth. 1, 17) s. shagait.

shganak (B.: sk'ana'q) = entfernt, so lange.  
 Luk. 24, 13. Matth. 9, 15. Joh.  
 14, 9.  
 Auch shgumak geschrieben. Matth.  
 17, 17.  
 am shganak = nach einer kleinen  
 Weile, z. B.: Matth. 26, 39. Marc.  
 2, 1. 14, 70.  
 § 332.  
 n'dalth shganaklth = wie lange?  
 § 314.  
 Man vergl. shga und nak.

shgatk s. nashgatk.

shgāū = verwerfen.  
 Luk. 17, 25.

shgayagash = Vorhang (des Tempels).  
 Marc. 15, 38.  
 Matth. 27, 51 steht: shkeiagum  
 temple = Vorhang des Tempels.

shgeltk:  
 Luk. 6, 38: ama n'dap shgeltk  
 = ein gutes Mass.

shgēutk = Finsternis.  
 Joh. 1, 5. Marc. 15, 33.  
 shashgēutk = zu Finsternis wer-  
 den. Matth. 27, 45.

shgokshk = fehlen, Mangel haben an.  
 Luk. 18, 22. 22, 35. Joh. 2, 3.

Marc. 10, 21: gūel gau wil shgokshk gunt = eins fehlet dir.

Die Schreibweise shgoshk findet sich Luk. 22, 35.

shgoshk s. unter shgokshk.

shgū = liegen.

Matth. 8, 14.

= „hinlegen“. Joh. 20, 12, 13, 7, 2, 11, 38.

= „haben“. Marc. 2, 10, 3, 15, Luk. 7, 40, Joh. 6, 47, 8, 12, 49, 52, 4, 11, 15, 22.

S. § 250.

(Ist shgū vielleicht Singular zu dau, dadau . . . ?).

shishgū (Plur.). Joh. 6, 47, 12, 36, Luk. 19, 26, Matth. 13, 12.

lūshgū = legen in. Marc. 6, 29, Luk. 2, 7, Joh. 11, 17.

tkakshgū = sich ganz hinlegen, sich ganz hingeben. Marc. 14, 35, Joh. 13, 37, 38.

shilshgūtk = hingelegt zusammen mit . . . Joh. 20, 7.

halīshgūtk (vergl. ha, lī) = der Sarg. Luk. 7, 14.

(Vergl. kltlmashgūt).

shgun s. unter gun (Baum).

shgunak s. shganak.

shgunīsh (Sing.) = Berg (B.: sqanēis).

Marc. 6, 46, 11, 23 Luk. 19, 29.

shgunīshum Olives = Oelberg. Marc. 11, 1.

shikshgamīsh (Plur.). Marc. 13, 14.

shī (B.: sī) (Sing.) = Bein, in den Evangelien-Uebersetzungen, mit Ausnahme einer Stelle, stets in der Bedeutung „Fuß“ (vergl. zauksh = Fuss).

Luk. 4, 11.

shīshī (Plur.). Joh. 20, 12, 11, 2, 13, 6.

Neben dieser Pluralbildung erscheint noch

ga-shīshī (doppelte Pluralisation!). Luk. 24, 40, 39, Joh. 12, 3, 19, 32, Marc. 5, 22.

(Matth. 28, 9, 15, 30, 10, 14, Marc. 6, 11, Luk. 24, 39, 40, kommt noch die Schreibweise gashashī vor).

k'elgrā'isil (B.) = Oberschenkel (oberhalb des Knies).

tentlām = Unterschenkel (unterhalb des Knies).

shidātk = Anfang nehmen.

wil shidātk = Anfang. Marc. 13, 8, Luk. 2, 21.

— — = Geschlecht. Luk. 11, 32, Matth. 12, 39, 23, 36.

wilshidātk (gaga) = im Anfang. Joh. 1, 1, 2.

Joh. 2, 11: nūnīsh ga wi'hīshī-dāmash ga shmlaiduksh ga . . . = dies ist das erste Zeichen . . .

shīdi ein Adverb mit der Bedeutung: wie gewöhnlich, oft.

Marc. 10, 1, Luk. 22, 39, Joh. 18, 2, § 175.

shīebun = lieben (Sing.).

Joh. 3, 25, 20, 2, 11, 3, 21, 10, Marc. 12, 6, 31, 30.

shipshēbun (Plural der Subjecte und auch beim Sing. des Subj. Plural der Objecte). Joh. 13, 35. 15, 12. 9, 13, 1. 34.

nashēbunshk = Freund (Sing.). Joh. 15, 9. 11, 11. Luk. 11, 6.

(B.: nesēbansk).

nashipshēbunshk (Plur.). Luk. 7, 6. 14, 12. 15, 29. Joh. 15, 14.

In den Evang. - Uebersetzungen wird gewöhnlich na und shēbunshk getrennt geschrieben.

gashēbun = lieber haben. Joh. 12, 43.

shēpek = krank (Sing.).

Luk. 7, 2. Joh. 11, 1.

shipshēpk (Plur.) Luk. 5, 21. 9, 2. Marc. 1, 34. 6, 13. 5. Matth. 8, 16. 17.

= traurig, traurigen Herzens.

Marc. 6, 26. 10, 22.

(B.: sēpek, sipsēpek .

shigilsh = wollen, begehren, trachten nach.

Joh. 8, 37. 10, 39. Marc. 12, 12. Luk. 10, 3. 9, 9.

S. § 281.

shikshaksh s. unter shaksh.

shikshgunish s. unter shgunish.

shikshindointk s. unter shindointk.

shikshquai s. unter shquai.

shikshōl s. unter shōl.

shikshūel = grimmig.

Matth. 8, 28.

shiksynagogue ist die Pluralform zu synagogue (Schule).

Luk. 4, 44.

shil-, shila (B.: sila), ein Präfix, drückt eine enge Gemeinsamkeit aus: „mit“, „zusammen mit“.

Z. B.: Joh. 18, 5. Marc. 12, 31. u. s. w.

Alle Zusammensetzungen mit shil- sind unter dem damit verbundenen Worte zu suchen!

S. § 92.

shilgiat s. unter giat.

shilk s. shiluk.

shilsh = spinnen.

gashilsh (Plur.). Luk. 12, 27.

shilthgwishgū (Matth. 14, 6) s. lthgwishgū (sha-).

shiluk, shilk = bedürfen.

Joh. 2, 25. 13, 10. Luk. 15, 7.

shim (abhängige Pronominalform) s. § 47, f.

shim (B.: sem) = sehr, vor Verbal- und Nominalausdrücken (vergl. shimhou § 168).

Marc. 5, 10. 23. 42. 43. 10, 7.

15, 5. Luk. 22, 62. Matth. 12, 13.

§ 169.

shimakash s. unter maksh (shamaksh).

shimalgiak s. unter hou (algiak ...).

shimgit = sehr.

Marc. 15, 43. 1, 43. 8, 25. 14, 31.

§ 173.

shingul (B.: sēmra'ḏ) = sehr (vergl. shim).

Marc. 6, 26. 10, 14. 23. 9, 3. 16, 4.

9, 6. 10.

§ 170.

shimhon s. unter hou.

shimhoudiksh s. unter hou.

shimoigiat s. unter giat.

shīn:

gashīn = die Trunkenen.

Matth. 24, 49.

shin ist ein Hilfswort der Modalität und hat präsumtiven, dubitativen Charakter: bei Zahlangaben deutet es auf Ungenauigkeit.

S. §§ 121. 134.

shinawauwōk }  
shinawōk } s. unter wōk.

shindointk = Garten.

Marc. 12, 2. Joh. 18, 1. 19, 41.

hūkshindointk (Sing.), hūkgashin-  
dointk (Plur.) = Gärtner.

Joh. 20, 15. Marc. 12, 1. 2. 7.

shikshindointk (Plur.) Joh. 4, 35.

shindok s. unter gā (dok . . .).

shiniyāogw- = beim Gehen etwas mit sich tragen. Marc. 14, 13.

Auch shiniyāoqu- (Marc. 8, 14.  
14, 3.), shiniyāgw- (Luk. 7, 14.), shi-  
nīāqu (Matth. 4, 6.), shinīāgw (Marc.  
11, 16.) geschrieben.

shinlaid- = deuten.

Joh. 2', 19.

shinlaiduksh = Zeichen (Sing.).

Joh. 4, 48. Marc. 13, 22. 16, 17.

shikshinlaiduksh (Plur.) Joh. 9, 16.

6, 2. 26. Marc. 16, 20.

shinuauwōk }  
shinuōk } s. unter wōk.

shinyaqu- s. shiniyāogw-.

shish- s. § 86 (imitativ).

shisha'āksı (Sing.) = lachen.

(B.: sis'āqs).

lisha'āksḥ (Plur.) Luk. 6, 21.

Marc. 5, 40. Matth. 9, 24.

(B.: lasa'āqs).

shishagait s. unter shaḡ- (shagait).

shishgwungātiksh = dringend Jemanden  
bitten.

Luk. 4, 38. 5, 12. Matth. 8, 31.

18, 26. 31.

shishaip s. unter shaip.

shishamāmtk (Plur.) = sich (lip) so stellen,  
als ob man gut wäre.

Luk. 20, 20. (Vergl. § 86).

shishawant ga giat = Nachkommen, Kin-  
deskinder.

Luk. 1, 48. Matth. 1, 17.

shishgū s. unter shgū.

shīshī s. unter shī.

shishōsh-:

wātk ga dadā ltha gōbel da  
giagaultḥk ga dī dīsh shīn shi-  
shōsha dī = welche vor zwölf  
Jahren waren und noch darunter.

Matth. 2, 16.

shīshūk s. unter shū- (= bewegen).

shitiāmsh:

hūkgashitiāmshgum dāla = Geld-Wechsler (Plur.). Matth. 21, 12.

Folgende Schreibweisen finden sich noch vor:

hūkleshitiāmsh = wechseln.  
Joh. 2, 15.

hūklashitiyā'mashgum dāla = Geldwechsler. Marc. 11, 15.

shitiyāvawak |  
shitiyāu | wiedergeben, vergelten.

Luk. 10, 35. 14, 14. u. v. a.

shkatk (z. B. Matth. 9, 24.) s. nashgatk.

shkeiagum temple s. unter shgayagash.

shoiak:

Marc. 1, 35: shimgul shoiagum  
= sehr frühe (am Tage).

shpa = die Grube.

shpa hūkgagāluk = Mördergrube.  
Marc. 11, 17. Luk. 19, 46.

shpaga = inmitten.

Marc. 5, 5. 10, 43. Joh. 1, 26.  
8, 21. 9, 34. 16, 13.  
§ 192.

shpaltgaid s. unter gaid.

shquai = in Ruhe bringen, aufhören.

Joh. 11, 48. 8, 7.

shikshquai ist die Pluralform.  
Matth. 11, 28.

Vergl. halshquaitk = Ruhetag.

shta s. unter zak.

shtöl (B.: stöl) = begleiten Jemand (Sing.).

Luk. 7, 6.

shikshtöl (Plur.). Joh. 6, 66. 9, 40  
Marc. 1, 29. 36. Luk. 7, 11. 2, 51. 24, 10

shū- = hin und her bewegen (Sing.).

Matth. 11, 7. Luk. 7, 24.

shīshūk (Plur.) = sich bewegen.  
Marc. 13, 25. 6, 47. Luk. 21, 26.shīshū (Plur.) = schütteln die  
Köpfe. Marc. 15, 29.shim shishūaksh = ganz mitten  
auf dem Meere (wo die Bewegung  
des Wassers am stärksten ist). Matth  
14, 24.

shū, ein Präfix, hat die Bedeutung „machen“.

Z. B. wilai = wissen, shūwilai  
lehren.

(B.: sē).

S. § 105.

shū, ein Adjectiv mit der Bedeutung: neu,  
z. B. Marc. 14, 24: shū testament  
= neues Testament.

A. St.: Joh. 19, 41.

shūānu s. shūwanau.

shūbash (B.: sōpas):

shūbashum yōta = junger Mann,  
Jüngling. Marc. 16, 5. Luk. 7, 14.shūbashum hanaḡ = Mädchen.  
Joh. 18, 17.

Vergl. wōmtk = Knabe.

shūged s. shugint.

shūgiāōn, Adverb der Zeit = zuletzt.

Matth. 26, 60.

§ 167.

shūgiat, shūged, shūgiat = tödten, Mord.

Matth. 15, 19. 5, 21. Luk. 18, 20.

- gilau shūgedunt = du sollst nicht tödten. Marc. 10, 19.
- shūilk = Greuel.  
Luk. 16, 15.  
Vergl. shūwilgum . . .
- shūiluk s. shūwiluk.
- shūmaksh = Hurerei.  
Matth. 15, 19. Marc. 7, 21.
- shūnālth = müde sein. Joh. 4, 6.  
(B.: sōnā'th).  
gashūnālth ist die Pluralform.
- shū'unsh (B.: sū'ens) = blind (Sing).  
Joh. 9, 25. Luk. 18, 35. Marc. 10, 49.  
gashū'unsh (Plur.). Luk. 14, 13.  
Joh. 9, 40. 41.
- shu'unt (B.: sōnt) = Sommer.  
Matth. 24, 32.
- shū'unza leitet sehr häufig Exhortativsätze ein, z. B.: Marc. 12, 7. 4, 35. Matth. 26, 46.  
Vergl. § 305.
- shūwādit }  
shūwāt } s. unter wā (Name).  
shūwātk }
- shūwanau, shūnau, shawunau = belästigen, bekümmern Jemand.  
Marc. 14, 6. Matth. 26, 10. Marc. 5, 35. Luk. 18, 5.  
gilau ma za shawunau gaudunt nicht bemühe dich. Luk. 7, 6.
- shūwilāksh = lernen.  
Joh. 6, 45. 7, 15. Matth. 9, 13. 13, 52. 11, 29.
- shūwilgum gaut = Unzucht.  
Marc. 7, 22.
- shūwilgum gūnlūgagunshk = Greuel der Verwüstung.  
Matth. 24, 15.
- shūwilgun = sich scheuen vor, achten.  
Luk. 20, 13. Marc. 12, 6. Matth. 22, 16.  
hūkshūwilgunshk = gottesfürchtig. Luk. 2, 25.
- shūwilīn (Etymologie unsicher) = verfolgen.  
Joh. 15, 20. 25. 5, 16. (Matth. 5, 44: lūshūwilīen).  
lūshūwilīnshk = Verfolgung.  
Matth. 13, 21.
- shūwiluk, shūiluk = Mitte.  
Joh. 7, 14. Marc. 1, 6. Luk. 17, 11. 22, 55.  
shūiluk ātk (B.: serlgraā'tk) = Mitternacht. Marc. 13, 35.
- sī (B.) s. shī.
- siā'n (B.) = das Elen, Elenthier, auch Eleh genannt, das Moosthier der Nordamericaer (Cervus alces L. oder Alces paluatus).
- sī'ān (B.) = der Gletscher, Firner.
- siā'uq (B.) = Adams Apfel, Paradiesapfel.
- siēpk (B.) s. shēpk.
- sigēr (B.) = trocken.
- sī'ist (B.) = Keule.
- silu (B.) s. shil-, shila.

sineksá'sk (B.) = Fett-Bentel von Eingeweiden (Därmen) des Seelöwen.

sips̄ōpk (B.) s. sh̄ōpk.

sis- (shish) s. § 86 (Imitativ).

sis'áqs (B.) s. shisha'áqsh.

sīsī (B.) s. unter shī (shīshī).

sītk (B.) = Seiten, Flügel.

skan (B.) = Matte aus Ceder-Rinde.

sk'una'q (B.) shganak.

sk'ā'neis (B.) = Ellbogen, das Gelenk zwischen Ober- und Vorderarm.

sk'ā'ul (B.) s. unter wīl.

skē (B.) = der Häring (*Clupea harengus*).  
ky'ēdē = „herring rake“.

skētgem gā (B.) = gewöhnliche Dinge.  
(Vergl. nashgatk).

skī'yetlaks (B.) = Abend.

Man vergl. hō'bel unter ātk

sk'uaifit kommt in der Bedeutung „alle Tage“ vor. Sprachprobe IV.

(Höchstwahrscheinlich wird es ein Schreibfehler für t̄k̄ānīt (= alle) sein).

skyan (B.) = Pflanzenharz zum Kauen.

skyt (B.) = Spinne (*Aranea* L.).

sōnā'tl (B.) s. shūnā'lh.

sōnt (B.) s. shu'unt.

sōntk . . . s. unter ol.

sōntse (B.) s. shū'unza (§ 305).

sōpas (B.) shūbash.

spaqt (B.) = Lachs fangen.

sqañis (B.) s. shgunīsh.

sqats'er (B.) = hässlich, garstig.

sqet'ā s. lebarē'it . . .

srloqlá'p (B.) s. unter mauksh.

statás (B.) s. unter gailth.

stōl (B.) s. shtōl.

stōp'el (B.) = ein Platz im Hintergrunde des Hauses.

sts'āl (B.) = Biber (*Castor canadensis*).

sñens (B.) s. shū'unsh.

suwánsk (B.) = der Priester, Zauberer.  
Vergl. ts'em lāp.

suwa't (B.) s. unter gyiteranēts.

## t.

ta-, ein Präfix, das sich hauptsächlich in Zusammensetzung mit gauk (s. d.) vorfindet und mit diesem die Bedeutung „vorgehen“, „vorne gehen“ hat.

Marc. 11, 9. Matth. 21, 9.

S. § 101.

Man vergl. tashīlgiat (shīl-giat).

t'a (B.) s. dau.

t'ä (B.) = Frauen auf dem oberen Theile der Decke, um dieselbe zuzubinden.

t'aa'qtl (B.) s. unter aklth (da'a<sub>k</sub>lth(k)).

t'ad'a' (B.) s. dau.

t'ag'gil an'o'n-t's'al (B.) = eine Faust zu Jemandem machen, (anon = Hand, zal = Angesicht).

t'älpk (B.) s. unter dalb.

t'ä'ō (B.) = das Eis.

t'äoqtlk (B.) s. dau<sub>k</sub>lth.

t'äqtl (B.) s. dau<sub>k</sub>lth.

t'aqtqa (B.) s. unter t<sub>k</sub>au.

taserem läp (B.) = Krummst. aus St in.

tashilgiat s. unter giat.

tauksh s. unter yezishk.

taushim (?) = sammeln.  
Matth. 6, 26.

t'ä'wil (B.) s. dā'awul.

teā'l s. unter wundā' (= Backe).

t'ē'epen (B.) = Seelöwe, eine Robbenart, (Otaria Stelleri Less.).

t'ēepqältsk'an (B.) s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen §§ 209—224 (sieben).

tē'es (B.) = der Vogelbolzen.

tēhadlóm (B.) = die Schoten, die Segelleinen.  
(Vergl. atlóm).

te'i'n (B.) s. t'in.

t'embá (B.) = die Hüfte, Lende.

t'emg'ä'ē (B.) = Schulter.

t'emk'ā'us (B.) s. unter lī (dungoush).

t'emlānē (B.) s. dumlānī.

t'emtlā'm (B.) s. unter shī.

t'ēpqađá'l	}	(B.) s. die Tabelle der Cardinalzahlen (§ 210). Man vergl. auch d. folgend. §§.
t'ēpqađá'lgyitk		

t'ēpqađá'l	}	(B.) s. die Tabelle der Cardinalzahlen (§ 210). Man vergl. auch d. folgend. §§.
t'ēpqađá'elō'nt		
t'ēpqa'lt		
t'ēpqa'ltk		

tetlgyat s. unter giat (lthagigiat).

tga (B.) s. t<sub>k</sub>au.

tgamuk(lth) (in negativ. Satze) = verborgen.  
Luk. 12, 2.

tgī s. unter tiki

tguatātk (B.) s. unter dātk.

tgukdōnt (Marc. 6, 36. Luk. 2, 9, 7, 17, 8, 37)  
s. tgwa und qudōn.

tgwa, vor Vocalen tgwi = ringsherum.  
Marc. 3, 32. 34. 5, 32. Joh. 11, 44.  
21, 20, 20, 14.  
S. § 119.

tgwadātk s. unter dātk.

tgwadola<sub>k</sub>lthk = schwanger.

tgwi s. tgwa.

tgwiyelk s. unter yelk.

tgwiyen (s. yen) = darbieten.  
Luk. 6, 29. Vergl. gwishtīyam.

tgwukdōnt (Luk. 4, 14) s. tgwa und qudōn.

tg'yē (B.) s. unter tiki (tgī).



tiki-, Präfix, zeigt die Richtung „herab“, „nach unten“ an. Die meisten Zusammensetzungen sind unter dem folgenden, mit tiki verbundenen Worte aufzusuchen.

Neben „tiki“ zeigt sich noch die kürzere Form „tgī“ (B.: tgyē).

Matth. 12, 11.

S. § 98.

tikiyā s. unter gau (yā . . .).

tikyē'ek (B.) = heimlich verlassen, hinterlassen

tikyepā'ik s. unter kyēpā'ek.

t'in (B.: te'n) = der oder die (mit Anderen dabei seiend).

Es zeigt auf Personen, die beim Vorgange anwesend, mitbetheiligt waren (eine Art Artikel).

§§ 49. 52.

tka (B.: tqa) = ganz, gänzlich.

Luk. 2, 9. 11, 34. Marc. 14, 31.

Joh. 1, 16. 6, 7. 9, 20. 13, 3. 20, 12.

S. §§ 117. 238.

tka (tqa) = Leder.

Marc. 1, 6. Matth. 3, 4.

tka'ak:

Joh. 18, 15: adat shila zīnsh Jesus gish ga zilum tka'aksh ga manpriet ga = und er ging mit Jesus hinein in den Pallast des Hohenpriesters

Marc. 14, 66: ada ashī hūwālsh Peter gish ga tka'ngush ga wālp ga . . . = und als Petrus im Pallaste war . . .

tkaogash = kaufen.

Marc. 6, 8. 14, 33. 16, 1. Luk. 24, 1.

tkaḡītk = ganz sauer werden.

Luk. 13, 21.

(Vergl. gunshagīdashk = Sauer-teig).

tkaīsh = verklagen, beschuldigen, Klage, Schuld.

Luk. 23, 2. Marc. 15, 3. 26. Joh. 18, 29.

tkaḡsh:

Joh. 11, 49: tkaḡsh althga gaulth wilai shim = ihr wisset nichts. Matth. 5, 34: tkaḡsh gilau za swe-aram = allerdings sollst du nicht schwören. Matth. 27, 5: ada wilt tkaḡsh gulāmuksh ga . . . = und er warf umher . . . (eig. er säte). Luk. 17, 16: ada shimt tkaḡsh gwā'ansh ga zalt . . . = und er fiel auf sein Angesicht . . . (er berührte ganz (?) mit seinem Angesicht . . .).

tkaḡshgū (= sich ganz hinlegen, sich ganz hingeben) s. unter shgū.

tkaḡshwan:

lthat tkaḡshwan dit ga gutledit ga ash ga na alwil-l'wānt ga = er stösst herab die Gewaltigen von ihren Thronen. Luk. 1, 52.

tkaīpk s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen §§ 209—224 (vier).

tkaḡlukshgiatk (Matth. 17, 2) s. tka, luksh und giat, (verklärt werden).

tk'am (B.) = heimlich (?).

Vergl. gumzin (B.: dak'ūtsen).

t̄kamau = Körper, Leib, Leichnam (Sing.).

Marc. 14, 8. 15, 45. 43. 10, 8.

Joh. 2, 21.

gat̄kamau (Plur.). Joh. 19, 31.

t̄känī (B.: t̄qa'nē) ist Ausdruck der Allheit.

Luk. 7, 18. 1. 24, 9.

S. § 235.

t̄känī gau (alles was) alle Dinge.

Joh. 1, 3. Marc. 9, 23. 14, 3. Luk. 24, 10.

t̄kaplantk = erschienen (vergl. t̄ka).

Luk. 9, 8.

t̄kashnī: whati t̄kashnī kommt in der Bedeutung „derselbe“ vor (vergl. t̄känī und nī).

Luk. 24, 13. 33. Marc. 4, 35.

S. § 60.

t̄kashnīat: neben whati t̄kashnī (s. t̄kashnī) mit folgendem Zeit-Substantivum kommt whati t̄kashnīat selbstständig vor.

Luk. 13, 1. Matth. 18, 1. 14, 1.

S. § 61.

t̄katdoḡ s. unter gū (doḡ).

tk'ātl (B.) s. unter āt.

t̄kau (Sing.) = breit.

lūt̄kau: Matth. 7, 13.

daḡt̄kau (Plur.): Matth. 23, 5.

(B.): = flach, eben (t̄qa, t̄'agt̄qa);

d'agt̄qa = Flachköpfe.

t̄kau = Harnisch.

Luk. 11, 21. 22.

t̄kauḡ (essen) s. unter yāwuk.

t̄kāum . . . :

althga dumt bilaush t̄kāum dōnāq

ga = er wird nicht das zerstoßene

Rohr zerbrechen.

Matth. 12, 20.

t̄kawilai (Matth. 1, 19. 27, 16.) s. t̄ka und wilai.

t̄kēluk = verbrennen.

Matth. 3, 12. 13, 30. Joh. 15, 6.

Luk. 3, 9.

t̄koigiat = der Gefangene.

gat̄koigiat (Plur.). Luk. 4, 18.

t̄kul- ist ein Präfix, das die Bedeutung hat „an“, „heran“, „zu“, „hinzu“, „gegen“.

Matth. 18, 6. Luk. 2, 52. 20, 24.

S. § 110.

t̄kulamuksh:

lha ma za t̄kulamuksh wilgaudīt

= du wirst es aber hernach erfahren.

Joh. 13, 7.

t̄kulān = hinter, nach (der Zeit und dem Orte nach)

Luk. 23, 26. Joh. 1, 27.

§ 199.

tkuldapḡunt . . . angeschlagen ans Kreuz.

Common Prayer 2.

(Vergl. t̄kul und dāpḡun-).

t̄kuliyā s. unter gau (yā, t̄kuliyā).

t̄kult̄hik̄lthāge s. unter lthāk.

t̄kult̄hwaiyeshk = unter einander gemischt.

Joh. 19, 30.

lthwai'il = mischen.

tkulwāulimlthk (Sing.) = Knecht.

(B.: tqalwāalēmqtł).

Luk. 7, 2. 4, 20. 14, 22. Joh. 2, 5.  
Mare. 10, 44.

tkulhūk wāulimlthk (Plur.) Matth.  
21, 35.

mantkulwāulimlthk = Ober-  
knecht. Matth. 20, 8.

ālīqu kommt ebenfalls in der  
Bedeutung „Knecht“ vor.

Joh. 18, 18. 26.

Herr Boas kennt noch einen an-  
deren Namen

qāa (vergl. lūkā).

tkungaguntk = offenbar geworden, an den  
Tag gekommen.

Luk. 8, 17.

tkushlāgwil s. unter lāgwil.

tkwia'tlk }  
tkwiyitlye'tlk } s. unter yeltk (tgwiyeltk).

tla (B.) s. ltha.

tla dā'otł gyā'muk (B.) = Nachmittag.

tlā (B.) = Bergsturz, Landsturz.

tlāask (B.) = „kelp-cake“.

tlā'gyigyat (B.) = lange vorher.

(Vergl. lthagigiat = die Vor-  
fahren, unter giat).

tlānis (B.) s. lthamsh.

tlā'wula (B.) s. lthawil.

tlēb'esk s. unter tlē'lep (B.).

tlēcky (B.) = Schramme, Wunde (Sing.).

tlētlē'cky (Plur.).

tlē'lep (B.) = glatt machen.

tlēb'esk = glatt.

k'am tlēb'esk = Späne, Abfälle.

tlēmktē (B.) s. lthimukti.

tlēp (B.) s. lthap.

tlēqs (B.) = der Nagel (des Fingers).

tlēqsem sī = Nagel der Zehe.

tlēr (B.) = lthū.

tlētlēcky s. tlēcky (B.).

tlēwun s. unter hā'aq (B.).

tlē'egā'otks (B.) = Schwager, der Bruder des  
Ehemannes.

tlē'uag'atlām (B.) = Schwager,  
der Bruder der Ehefrau.

Vergl. lthamsh.

tlēm s. unter klthgū.

tlēmāt (B.) s. lthgamat.

tlēō'uskai (B.) s. unter zawāl.

tlēgua (B.) s. lthgwa.

tlē'uag'atlām s. unter tlē'egā'otks.

tlēguanāax s. unter hanāk.

tlēgōtl (B.) s. lthgōlthk.

„tlēgslēs“ (B.) nennt die Schwester den Sohn  
ihres Bruders (ihren Neffen); mit  
demselben Ansdruck bezeichnet auch  
der Bruder den Sohn seiner Schwester.

Anders ist es der Fall, wenn die  
Schwester den Sohn ihrer Schwester,  
oder der Bruder den Sohn seines  
Bruders nennen will; in beiden Fällen  
wird „Sohn“ gesagt.

tlguwā'lksek s. unter lthqaunlthk.  
 tlkāk (B.) s. unter lthimuktī.  
 tlkuá'mek' (B.) s. lthqaunlthk.  
 tlkum lāp s. unter maun (= Salz).  
 tlkut'ēen (B.) s. lthqudīn.  
 tlō'ontē (B.) s. lthūndī.  
 tlō'opk (B.) = nähen;  
     k'antlō'opes = ein Instrument,  
     womit man näht (vergl. die Bedeu-  
     tung von gum).  
     lipōpkshish: Joh. 19, 23.  
 tlpōn (B.) = Walfisch (*Balaena mysticetus*  
 Cuv.).  
 tluktā'yen (B.) = Enkelkind;  
     ōolis = Urenkel u. Urgrossenkel.  
 tō rē'la s. unter rē'la (B.).  
 t'ō'os (B.) s. dōsh.  
 t'ō'otsk (B.) s. unter mauksh.  
 tōupqs (B.) = die Ferse (am Fusse).  
 tō'us (B.) = Katze (aus dem Chinook entlehnt).  
 tqa (B.) } s. unter tkau (breit).  
           } s. tkā (Leder).  
 tqā'apsk'an (B.) s. die Zahlwörter, Cardinal-  
 zahlen §§ 209—224 (vier).  
 tqal (B.) s. tkul-.  
 tqālpq (B.) s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen  
 §§ 209—224 (vier).  
 tqalpqalo'nt (B.) s. die Zahlwörter, Cardinal-  
 zahlen §§ 209—224 (vier).  
 tqālpqdā'l (B.) s. die Zahlwörter, Cardinal-  
 zahlen §§ 209—224 (vier).

tqālpqsk (B.) s. die Zahlwörter, Cardinal-  
 zahlen §§ 209—224 (vier).  
 tqalpqā'lēgyitk (B.) s. die Zahlwörter, Car-  
 dinalzahlen §§ 209—224 (achthundert).  
 tqālpqwulgya'p (B.) s. die Zahlwörter, Car-  
 dinalzahlen §§ 209—224 (vierzig).  
 tqalwā'alemqtl (B.) s. tkulwāulimlthk.  
 tqānē (B.) s. tkānī.  
 tqā'ō (B.) = der Heibutt (*Hippoglossus* vulg.  
 Cuv.)  
     yig'á = Haken oder Schlinge, wo-  
     mit man den Heibutt fängt.  
 tqā'ōqk (B.) s. unter yāwuk (tkauk).  
 tqē'el (B.) = ins Feuer werfen.  
 Tqēmsem (B.) s. unter gāk.  
 tqlakwak (B.) = das Kinn (vergl. kwaq =  
 Lippe).  
 ts'á aks (B.) = Ebbe.  
     lēks aks = Fluth.  
 tsag'a (B.) s. zaga.  
 tsaja . . . (B.) s. unter k'anēqs (B.).  
 ts'ak (B.) s. zak (sterben).  
 ts'ak (B.) s. zagw (töden).  
 ts'al (B.) s. zal.  
 ts'al (B.) = der Magen.  
     (Vergl. lēpis ts'al = Niere).  
 ts'alā'ser (B.) = Cañon (span.), tiefeinge-  
 schnittenes Flussbett mit ganz oder  
 fast senkrechten Uferwänden.  
 ts'āmtē (B.) s. zamī.  
 tsā'oqs (B.) s. zauksh.

ts'ap (B.) s. zap (machen, bauen).

ts'apq (vergl. zap) = Wappen, das Erkennungszeichen, Unterscheidungszeichen des einen Indianerstammes vom andern.

ts'apt (B.) s. unter zap (Volk).

ts'apts'ap (B.) s. unter zap (zipzap).

tsāq (B.) = Muschel, besonders die amerikanische Venusmuschel, Venus mercatoria, bei den Indianern als Schmuck und Tauschartikel gebraucht.

ts'aq (B.) = die Nase.

ktō'usk em ts'aq = der Rücken der Nase.

tsem ts'aq = Nasenloch (in der Nase).

nag'ag'em ts'aq (B.) = Durchbohrung der Nase.

ndā'o ts'aq = Nasenscheidewand.

k'alk'tsītōosk (B.) = der Nasenschmuck.

tsāq! (B.) = o Schande! o pfui!

ts'ār s. zāū.

ts'ātlē s. unter lōts'ār (B.).

tsātlt (B.) s. unter yāwuk (zālth).

ts'ats'a' (B.) = Hagel.

tsēdā (B.) s. zida.

ts'ēebe sa s. unter sha.

ts'ēen (B.) s. unter gau (ziin).

ts'ēep (B.) = binden, befestigen; auch in der Bedeutung „die Augen Jemandem zuschliessen“.

ts'ēeq (B.) s. zēak.

ts'ēskum s. nagan ... (B.).

tseygjets'ēip (B.) s. unter zagazēp.

ts'e'ksik (ein dem Chinook entlehntes Wort) = Wagen (B.).

tselā (B.) s. zilā.

ts'elēm (B.) s. zilum.

ts'em (B.) s. zum.

ts'em a'ks (im Wasser) = ein See-Ungeheuer.

ts'em an'o'n = „palm of hand“ (eig. = in der Hand).

ts'em lāp (B.) = Beerdigung des Zauberers (Priesters) im Hause oder Höhle (eig. im Steine).

tsenātātseyjets'ēip (B.) s. unter zagazēp.

tsenes ts'ak (B.) s. unter zak (zinsh zugum hanak).

ts'ē'pts'ep (B.) = Colibri (Trochilus).

tsērdām s. unter qsen (B.).

tsē'ren (B.) = am Ufer.

ts'ets'a'ot (B.) = Bezeichnung der Timne-Indianer ... (= die im Innern Wohnenden); vergl. zum und zāū).

ts'ets'ār s. unter zāū.

ts'ē'yuk (B.) = sich verbürgen für, Bürgschaft leisten, deponieren.

hats'ē'yuksha = der Deponent, Einhändiger.

(Vergl. yeyuk in § 298).

tsiā'lk (B.) = der Königsfischer, Eisvogel, Secamsel (Alcedo ispida L.).

Tsiushīan s. unter Ksiān.

ts'ōōsk (B.) s. zōshk.

ts'ōp (B.) = der Schwanz.

ts'oq (B.) = Ufer des Sees, Gestade, Küste,

Strand (vergl. dsoq); (im Gyitksan-Dialect: qtsaqtl).

ts'ōwots (B.) s. zōuz.

ts'uwā'n (B.) s. zawān.

t'uksitlĕ (B.) = Segelstange.

## u.

uān s. whān.

ūasha, ūusha Zaun.

Marc. 12, 1. Matth. 21, 33.

ūksh s. unter ōksh.

ukwaibun = schwanger

Marc. 13, 17. Matth. 24, 19.

waibun = kommt in derselben  
Bedeutung vor: Matth. 1, 18. 23.

uldōyet (B.) = s. unter dāl.

uphouitk s. unter hou.

u'ung dient Matth. 5, 22 zur Uebersetzung  
des hebräischen Racha, welches ein  
Schimpfwort ist und einerschlechten,  
nichtswürdigen Menschen bezeichnet.

ūusha s. ūasha.

ūushk = riechen, stinken. Joh. 11, 39.

## w.

wa zeigt sich in der Bedeutung „siehe“ an  
einer Stelle, Math. 28, 7: wa, Itha  
math-dū dā gwashim = siehe, ich  
habe es euch gesagt.

Höchstwahrscheinlich wirdes keine  
besondere Interjection (vergl. nī,  
gukshtā, gukshtānā, § 208), sondern  
eine Abkürzung von wai (= doch,  
aber) sein. Man vergl. ebenfalls die  
Stelle Matth. 1, 18.

wā (B. wa) hinkommen nach . . . , erreichen,  
finden, bekommen:

Marc. 10, 46. 11, 1. Joh. 1, 45.  
7, 34. Matth. 24, 25. Luk. 24, 2. 3.  
2, 45. 46. 23, 2.

Matth. 17, 24 kommt wutwāsh  
in der Bedeutung „ankommen“, und  
Joh. 2, 14 witwāsh „finden“ vor;  
die Etymologien unsicher!

t'kulwā = überfallen. Joh. 12, 35.

wā (B.: wā) = Name (Sing.).

Marc. 11, 9. Joh. 4, 5, 17, 6, 11.

hūwā (Plur.). Matth. 10, 2.

nā da gū wānt? = wie heisst du? Luk. 8, 30.

shūwā = nennen (vergl. shū-).  
Luk. 1, 59. Matth. 1, 25.

shūwātk = genannt, heissen.  
Marc. 11, 17, 15, 16. Joh. 11, 6. Luk.  
6, 15. Luk. 1, 76.

wā'a, wā (Sing.) = verrathen.

Marc. 14, 10, 18. Joh. 13, 21.  
18, 2. Matth. 27, 3, 26, 16.

= verkaufen. Luk. 22, 36, 18, 22.  
Joh. 12, 5. Matth. 18, 25.

hūwā ist der Plural; in der Be-  
deutung „verkaufen“: Luk. 19, 45.  
17, 28. Joh. 2, 16.

hūkwādum giat = Kaufmann.  
Matth. 13, 45.

wālp wā'atk = Verkaufshaus.  
Joh. 2, 16.

wāa-ātk:

Marc. 1, 35: ada wāa-ātk gaga  
und „des Morgens frühe“, „vor Tages-  
Anbruch“.

waabuksh kommt nur an einer Stelle vor  
und scheint hier die Bedeutung  
„Hügel“ zu haben.

Luk. 4, 29.

waā'ien (B.) s. unter zap (Volk).

wā'aḱ = eingraben, begraben.

Joh. 12, 7. Matth. 14, 12, 25, 18.

wa'g(a): Matth. 8, 21. Luk. 9, 59.

wā'an = gehorsam sein, gehorchen, befol-  
gen, halten (Gebote).

Matth. 28, 20. Joh. 3, 36. Marc.  
3, 35, 4, 41. Luk. 8, 25, 18, 21.

= bewahren. Luk. 11, 28.

wa'g(a) s. wā'aḱ.

wagait, Präposition mit der Bedeutung „bis“.

Joh. 13, 1, 16, 24, 12, 25. Marc.  
13, 27. Luk. 23, 5.

S. § 203.

wagait dau = fern, von ferne.  
Marc. 5, 6, 12, 34, 14, 54, 7, 6.

S. § 151.

wagait dau'um yōp ga = ein  
fernes Land. Marc. 12, 1.

Marc. 15, 5: ada gik wagait  
althga dīlamaḱ gish Jesus = und  
Jesus antwortete nichts weiter.

wagait dum (wil) = bis dass.  
Luk. 1, 80, 24, 49, 19, 13. Marc.

14, 25. Matth. 5, 18.

§§ 207, 333.

wagait ain = nie.

§ 261.

wagait hawalthk = noch nie, bis  
jetzt noch nicht.

S. § 268.

wag'eredet (B.) = seiten.

wagoudit (Luk. 6, 48) s. wā'aḱ.

wā'i (B.) = rudern.

lawai (Plur.). Marc. 6, 48.

wzi = aber, doch.

Joh. 11, 1, 5. Matth. 8, 18, etc.

§ 207.

waibu: s. ukwaibun.

wai'in s. wā (= hinkommen, finden).

wāik s. unter matī.

waiki (B.: weky) = Bruder (vom Bruder gebraucht).

Marc. 3, 35. 12, 19. Luk. 14, 12, 6, 14. Joh. 20, 17. Matth. 1, 2. 11, 17, 1.

Die Benennung des Bruders, jedoch von der Schwester (nicht vom Bruder) gebraucht, ist identisch mit der Bezeichnung von Schwestern unter einander: man vergl. daher lthinuktī.

waiyauksh (Sing.) = sich anvertrauen, vertrauen auf, hoffen.

Joh. 2, 24. Luk. 16, 11. Matth. 27, 43.

waiyikyauksh (Plur.). Joh. 5, 45. Matth. 12, 21.

wāk }  
waku } s. unter matī (wāik).

waḵweg-:

Matth. 6, 19: . . . gūt wil gup-gap da waḵwoga t dīlth yenadōuzk gut . . . = . . . wehe die Motten und der Rost fressen . . .

waḵwunazaḵ s. unter wunazuḵ.

wāl (B.: wāld) = thun.

Neben dieser ursprünglichen, verbalen Bedeutung von „thun“, „geschehen“ auch in der Bedeutung von „sein“ angewandt.

Joh. 17, 11. Matth. 15, 28. Joh. 21, 2. 14, 11. 11, 30. 57. 13, 13. Matth. 24, 37.

S. § 245.

Man merke die Redensart: ada wil wālt ga = und es bogab sich. Matth. 26, 1.

hūwāl (Plur.). Joh. 11, 47. Matth. 24, 40.

amawāl (B.: amawāl = gut thun) reich (Sing.). Luk. 18, 23. 19, 2. Marc. 10, 22.

amagawāl (Plur.). Luk. 18, 24. 1, 53. Marc. 10, 23.

ashtiwāl = schuldig sein (des Gerichts). Marc. 3, 29. Matth. 5, 21.

„In Gefahr sein“: Luk. 8, 23.

Man vergl. gunwāl.

wāld (B.) = zugehören zu (vergl. wāb).

walē = Last, Bürde.

wilwalē (Plur.) = Laster. Luk. 11, 46.

walīl s. wilīl.

wālp (B.: wālp) = Haus.

Marc. 10, 10. 14, 66. 54. Luk. 6, 48. 6, 4. 14, 1.

Plural: hūwālp (B.: hōwālp). Marc. 8, 3. Joa. 7, 53. Luk. 17, 28. Matth. 11, 8.

wālp gigīengwaklth = Bethaus. Marc. 11, 17.

wālp daklē Gefängnis. Joh. 3, 24. Marc. 6, 17.

guba hūwālp Hütten. Marc. 9, 5.

wālp anai Scheune. Matth. 13, 30.

hūwālp wunēya Scheunen (Plur.). Luk. 12, 18.



awālp (= Dach) s. unter lthū.  
 wāluksh s. unter gau.  
 wan s. unter dhā.  
 wān (Joh. 13, 27. Matth. 16, 17. Luk. 2, 48, 7, 4) ist zusammengezogen aus  
 wāl-un (s. wāl).  
 wan (Singular und Plur.) = Hirsch (oder  
 Rehwild?).  
 kustu's'ē'ek = Rehkalb.  
 wanau:  
 gīlau ma shawanauyūt = mache  
 mir keine Unruhe.  
 Luk. 11, 7.  
 wanazak |  
 wanazuk | s. wunazuk.  
 wānsh ga temple ga = Zinne des Tempels.  
 Matth. 4, 5.  
 wantk (Sing.):  
 nīnī gw'i dum wil shidātk ga  
 gunwanwantgum gē gaudit = dieses  
 wird der Anfang der Noth sein.  
 Marc. 13, 8.  
 lūwantk (vergl. lū): erschrocken,  
 betrübt, sich fürchten. Matth. 2, 3.  
 Joh. 13, 21.  
 lūwunwantk (Plur.). Marc. 13, 7.  
 Joh. 14, 27.  
 (luwinwantk: Marc. 6, 50).  
 wāpq (B.) = die Stirne.  
 warait'a' (B.) s. unter dau.  
 Vergl. auch waga'ō . . .  
 wās (B.) s. wāsh.

wāsh (B.: wās) = Regen, regnen.  
 Matth. 5, 45.  
 Matth. 7, 25: ada yā wāshit =  
 und es fiel ein Regen.  
 hsiwāsh (B.: hñiwas) = Süden,  
 Mittag.  
 Matth. 12, 42: dum shila gik gi-  
 nīatk ga Queenum naka haiwāsha  
 wilshidātk ga giat a gwa = es wird  
 auch mit diesem Geschlecht auftreten  
 die Königin vom Mittaglande.  
 gishihaiwāsh = Südosten.  
 (gishi = stromabwärts).  
 Vergl. mīgut.

wash = Kleid (Sing.), wishwash (Plur.).  
 Marc. 10, 50. 5, 15. 30. Joh. 19, 24.  
 Marc. 11, 7. 15, 24. Luk. 24, 4. 2, 7.  
 Joh. 19, 24.  
 = bekleiden. Marc. 15, 17. Matth.  
 6, 31. 25, 36.  
 Luk. 24, 49: . . . wagait dum wil  
 wishwashintk ga shim da gutgiada . . .  
 = bis dass ihr angethan (angeklei-  
 det) sein werdet mit Macht . . .

wātk (Passiv von wā) „gekommen“ steht  
 auch in der Bedeutung „herrühren“,  
 „von etwas her sein“. Joh. 7, 27.  
 9, 16.  
 Als Präposition „von — her“.  
 Matth. 18, 35. 12, 38. 25, 34. 4, 1.  
 Joh. 6, 65. Luk. 22, 43. Marc. 1, 9.  
 amyā = „weg“, „fort“, „von“ ist  
 der Plural zu wātk. Joh. 10, 32.  
 17, 6. 7. Marc. 6, 33. 7. 1. 11, 12.  
 Man vergl. die Bedeutungen von  
 am und yā.

- Ueber wātk und amyā s. §§ 12, b.  
34. 200. 201. 246. 247.
- wil wātk . . . „von der Zeit an“  
z. B. Matth. 16, 21.  
§ 330.
- nīnīsh ga wil wātk = „von diesem Zeitpunkte an“, z. B. Matth. 4, 17.  
§ 330.
- wātk ga dadā gīāōn = „von jetzt an“, z. B. Matth. 23, 39.  
§ 331.
- wa'tsa (B.) s. unter ptlōn (B.).
- wau = einladen (Jemand als Gast).  
Luk. 14, 8. 7. 12. 19, 6.
- wautk = der Gast. Matth. 22, 11.
- walp wautk = Herberge, Gasthaus. Luk. 2, 7.
- waumak = traurig werden.  
Joh. 21, 17.
- waungushk = ergrimmen.  
Joh. 11, 33. 38.
- whawaungushk  
Matth. 10, 1  
whakwaungushk  
Marc. 1, 32. } = krank.
- wāwoḵ = begraben (die Toten).  
Matth. 8, 22.
- wazaga:  
... dumwil wazaga gīgīēngwḵltht  
ga . . . = . . . dass sie alle Zeit beten  
sollten . . .  
Luk. 18, 1.
- woky (B.) s. wōīī.
- wēnshil = winken.  
Joh. 13, 24.
- wha (B.: wo) ist im Gegensatz zur indicativischen Negation althga (s. d.) eine so zu sagen conjunctivische.  
Sie erscheint hauptsächlich in Final- und Bedingungssätzen.  
Man vergl. § 258.
- Ueber Zusammensetzungen mit  
wha s. §§ 20, 3. 259.
- dum wha = damit nicht.  
§§ 207.
- whagagaud s. unter gaud (whagaud).
- whagam s. unter daḵ.
- whahīya (wha-hī-yā) = nicht lange darauf, bald.  
Marc. 10, 52. 14, 43. 2, 8. 1, 29.  
Luk. 4, 39.  
§ 157.
- whakw uungushk s. unter waungushk.
- whān (B.: ua'n) = Zahn.  
Matth. 5, 38.
- ua'n em lakīetl (B.) = die untere Zahnreihe;  
ua'n em laqa' = die obere Zahnreihe.
- whashālsh = Gewalt anthun (Jemandem).  
Luk. 3, 14.
- whati, eine Präposition mit der Bedeutung „ohne“.  
Luk. 18, 2. 6. Marc. 3, 30. Joh. 8, 7.  
§§ 191. 265.
- whawū s. unter whawhā.
- whawhā = zweifeln.  
Joh. 13, 22. Matth. 28, 17. 14, 31.  
Auch whawā geschrieben. Matth. 21, 21.

gawhawhā: Luk. 24, 4.  
 whawilgagontk s. unter gagontk.  
 wī (Sing.) ist Adjectiv und Adverb:  
 als Adjectiv Matth. 27, 60.  
 als Adverb Marc. 5, 38. (= sehr).  
 § 171.  
 wuda (Plur.) = gross. Luk. 8, 1.  
 Marc. 13, 2. (B.: wud'á).  
 wudagiat = alt. Joh. 21, 18.  
 wīam ist eine Verstärkung von wī z. B.  
 wīamhou = laut schreien.  
 § 172.  
 wīgyatk (B.) = Heimweh haben.  
 wihāut (B.) s. unter hou (wīhou).  
 wīhēl(t) s. hēl(t).  
 wil deutet auf den Ort, Zustand oder That-  
 sache hin; in Zusammensetzungen:  
 § 20, 4.  
 = da, dann (das, was eben in die  
 Erscheinung getreten ist).  
 § 207, 322.  
 wilāga:  
 ada al amiza gwātk ga na wilā-  
 ga maunt . . . = wenn aber das Salz  
 dumm wird.  
 wilāgw- = thun.  
 Marc. 7, 37. 15, 2. 11, 3. 5, 32'  
 15, 10.  
 hazaḡzaugum wilāgw- (Jmd.) in  
 schmäthender Weise behandeln. Luk.  
 18, 32.  
 Vergl. hanwilāgw-.  
 wilai (B.: wulā'í) = wissen, kennen (Sing.).  
 Joh. 11, 24. 3, 2. 7, 27. 4, 10.  
 7, 29. Marc. 12, 12. 15, 10. Luk. 24, 16.

wilwilai (Plur.) Luk. 18, 20.  
 shūwilai (s. shū) = lehren. (B.:  
 SE wulā'í).  
 shūwilaigiamḡ = lehren, unter-  
 richten. Joh. 14, 26. Luk. 12, 12.  
 Marc. 10, 1. 6, 34.  
 shūwilaigiangushk (Sing.) =  
 Lehrer, Meister. Marc. 10, 17. Joh.  
 7, 2.  
 In der Bedeutung „Lehre“: Joh.  
 18, 19. 20, 16.  
 hūḡgashūwilaigiangushk (Plur.).  
 Luk. 2, 46.  
 ḡunwilaigilsh = Erkenntnis. Luk.  
 1, 77. 11, 52.  
 wilaishk (Sing.) = Freund.  
 wilwilaishk (Plur.) Luk. 1, 58.  
 Marc. 5, 19. 6, 4.  
 wilalau (B.: wulēlā') = Gesetz, Vorschrift  
 (verwandt mit wilai?).  
 Joh. 1, 45. 3, 25. Luk. 2, 22. 5, 17.  
 wilamshege . . . (Matth. 13, 48), zusammen-  
 gesetzt aus wil, am und sheik (shēk).  
 wilāoqush = geschehen, widerfahren.  
 Joh. 15, 7. Luk. 23, 24.  
 Auch wilāqush geschrieben.  
 wilawāldet (B.) = dasselbe thun, machen.  
 (Vergl. wāl).  
 willatlkatlk'āax (B.) = der Skalpirte.  
 Sprachprobe III.  
 wildōgiatk s. unter dāl.  
 wīlēksh s. unter lēksh.  
 wilgaushū = wüste Stät  
 Luk. 4, 42.

wilīl (B.: wul'el) = Auge (Sing.).  
 Matth. 9, 29. 7, 5.  
 gawilīl (Plur.). Matth. 9, 30.  
 wilīun = dein Auge. Matth.  
 18, 9. 7, 5.  
 gawilīen shimt = ihr habt Augen.  
 Marc. 8, 18.  
 Matth. 5, 38 kommt auch die  
 Schreibweise walīl vor.  
 Man vergl. hierzu zal, das auch  
 in der Bedeutung „Auge“ vorkommt.  
 Herr Boas giebt noch folgende  
 Bezeichnungen:  
 legyīl = Augenbraue;  
 nā'mel = Augenwimper;  
 sk'ā'ul = Unteraugenlid;  
 leqaā'l = Oberaugenlid.  
 wilnagāga . . . (Matth. 19, 24.) s. wil, na  
 und gāk.  
 wilshgūlth dumwilwālgiat = Schädelstätte.  
 Marc. 15, 22. Matth. 27, 33.  
 wilshūwantk ga giat = Geschlechter.  
 Matth. 1, 17.  
 wilth, wulth haben die Bedeutung „fort“,  
 „weg“.  
 Joh. 11, 39. 20, 1. Marc. 16, 3.  
 4, 5, 10. Matth. 28, 2.  
 S. § 118.  
 wilwilai s. unter wilai.  
 wīnak (B.) s. wī und nak.  
 wishā'arā zeigt sich an den Stellen Marc.  
 14, 41, Matth. 26, 45., wo es zur  
 Uebersetzung des griechischen τὸ λογίζομαι  
 dient. Welche eigentliche Bedeutung?

wishinshgū = F. Iken.  
 Luk. 6, 41.  
 witwāsh (Joh. 2, 14) s. unter wā = hin-  
 kommen uach, finden etc.  
 wiūnauk = Kämmerlein.  
 Matth. 6, 6.  
 wo (B.) s. wha.  
 wok:  
 shinuwok (auch shinawok ge-  
 schrieben) = be-lohen, anfahren Je-  
 mand, bestrafen (Sing.).  
 Marc. 4, 39. 8, 33. Luk. 4, 39.  
 Matth. 8, 26.  
 shinuwauwok ist der Plural in  
 derselben Bedeutung. Luk. 19, 39.  
 18, 15. Marc. 10, 13.  
 wōk'ālekyetk (B.) s. unter giat (whagulgiatk).  
 wok'ā'uts s. unter gyinēes (B.).  
 wōmtk (B.) = der Knabe.  
 wotsk s. qtsō wotsk.  
 wōw- = Fallstrick.  
 Luk. 21, 34.  
 wuda s. unter wī.  
 wudagiat s. unter giat.  
 wudī scheint einen Vergleich auszudrücken  
 „so zu sagen“. Matth. 26, 55. 5, 32.  
 27, 35.  
 S. § 298.  
 wukts'ēn (B.) s. unter sha (= Wolke).  
 wul (B.) s. wil.  
 wulā'i (B.) s. wilai.  
 wulā'isk (B.) s. unter wilai.

wuldōyitk (B.) s. unter dāl.

wul'ēl (B.) s. wilīl.

wulelā' (B.) s. wilalan.

w ulgak'ā'st (B.) s. līshāoushk.

wulksitlā'ntk (B.) = Tempel.

wulōtlāp (B.) = „slope, gentle“.

wulth s. wilth.

wunaḱ = pflanzen.

hūwunaḱ (Plur.) Luk. 17, 28.

wunazaḱ (Sing) = geißeln, stäupen (auch wunezak und wunazuḱ geschrieben).

Matth. 21, 35. Marc. 12, 3. Luk. 18, 33. Matth. 27, 26.

waḱwunazaḱ (waḱwunezuk, waḱwunezak) ist die Pluralform. Matth. 10, 17. Marc. 12, 5. 13, 9.

wundā' (B.) = die Backe, Wange (der untere Theil);

teñ'l = der obere Theil der Backe.

Luk. 6, 29: ash nādit gūt in dhā daēunt gik tgwiyen nashtau dit = der, welcher schlägt (s. dāl) auf deine Backe, dem biete die andere auch dar.

wundā' (B.) = indianischer Tabak (Lobelia inflata?)

wundā k'ēmks'ōa = europäischer Tabak (vergl. k'āmks'ōa).

wuneg'āus (B.) = das Gehirn, der Brägen.

wunēia (B.) s. wunēya.

wunēya (B.: wunēia) = Futter, Speise.

Joh. 4. c. Matth. 3, 4.

wunezak s. wunazaḱ.

Wutsdā (B.) = Bezeichnung der Heiltsuk-Indianer.

wuts'e'ēn (B.) = Maus (Nagethier).

wutwāsh (Matth. 17, 24) s. unter wā = hinkommen nach, finden etc.

## y.

yā s. unter gau (gehen).

ya s. unter hou (sprechen).

ya steht häufig statt da.

S. § 7.

yāak s. yāk.

yāga s. yaga.

yaga (B.: yāga) ein Ortsadverb mit der Bedeutung „herab“.

Luk. 2, 51. 9, 37. Joh. 4, 49. 47. S. § 143.

yagai = sondern (sed).

Luk. 1, 60. 4, 26. 24, 6. Joh. 3, 30. 6, 32. 38. 17, 9. Marc. 7, 19. Matth. 16, 17. 22, 32.

§ 207.

yagai nīad = ja. Luk. 12, 5. Das Nähere hierüber s. § 255.

yágua s. yagwa.

yágwa, ein Ortsadverb, hat die Bedeutung „hier“.

S. § 140.

yā'i (B.) = das Fass.

yāk (B.: yāak) = folgen.

Joh. 18, 15. Luk. 18, 28. 19, 4.

yākī = folge mir nach. Marc. 2, 14.

līyāk ist die Pluralform. Matth. 20, 20.

Matth. 8, 19: n'dum gwilthyā-kun da ligi lip n'da dun gauyin = ich wil dir überall hinfolgen, wo du gehst.

yāk (Sing.) = erbeben (von der Erde).

Matth. 27, 51.

yikyāk = Erdbeben (Plur.). Luk. 21, 11. Marc. 13, 8.

yaḵau'un (Luk. 10, 30) ist Druckfehler für zaḵau'un (s. unter zaḵautk).

yakyāmuḵ s. unter yāmuḵ.

yakyāoulthemaḵ s. yāoulthemaḵ.

yāngushk s. unter yāmuḵ.

yāmuḵ (Sing.) = verführen.

yakyāmuḵ (Plur.). Joh. 7, 47. Matth. 24, 4.

yāngushk = Falschheit, Trug, Betrug, List. Joh. 1, 47. Matth. 23, 22.

hīkshayakyāngushk (Plur.) = Räuber (vergl. sha = machen). Luk. 18, 11.

yāngum (Adverb) = listig. Marc. 14, 1.

yāna (Matth. 16, 23.) s. unter gau (yā = gehen).

yanshum:

al nāt nūī dum dī yanshum da? = ihr aber, wer sagt ihr, wer ich sei? Marc. 8, 29.

(Vergl. ya unter hou = sprechen).

yāoulthemaḵ = befehlen, gebieten (Sing.).

Luk. 5, 14. Marc. 10, 3. Joh. 15, 14.

yakyāoulthemaḵ (Plur.). Marc. 5, 43. 7, 36. 8, 15. Luk. 8, 56.

yāoulthemgushk = das Gebot, der Befehl. Joh. 14, 15. Marc. 10, 19. 12, 30. Luk. 18, 20.

Auch youlthemgushk geschrieben. Marc. 12, 31.

yaq (B.) = hängen.

yāiaq ist die Pluralform.

(Vergl. dukṭāqu).

yā'uk (B.) = Topfdeckel.

yauksh = waschen (Sing.).

Joh. 9, 11. 15.

yoiyiksh (Plur.). Joh. 13, 5. 6. 12.

gunyikshzalk = (Instrument, das Gesicht zu waschen) Schwamm. Marc. 15, 36.

ya'un (s. yā unter gau, und Suffix -un, § 124).

yaush = braten (?).

Luk. 24, 42.

yāwiqk (B.) s. yāwuḵ.

yāwuḵ = essen (Sing.).

(B.: yā'wiqk).

Luk. 14, 1. 7, 34. 36. Joh. 4, 31.

tkauk (B: tq'ə'ok) ist der Plural zu yāwuk. Luk. 7, 49. 24, 30. Matth. 14, 20. Joh. 21, 12.

halitkauk (vergl. ha und li) = Esstisch. Luk. 16, 21. Joh. 12, 2. 13, 28.

tkaugun = essen lassen, weiden (von Thieren). Luk. 15, 15. Marc. 5, 14. Joh. 21, 15.

gap = etwas essen (bei bestimmtem Object): Marc. 5, 43. 6, 42. 44. 36. 37. Joh. 6, 26. Luk. 22, 16. 24, 43. 41.

zalth = aufessen. Matth. 13, 4. (B: tsätlä).

hayāwiqk (B) = Instrument zum Essen, Gabel.

aini gwilth zillōm shim? habt ihr nichts zu essen. Joh. 21, 5.

Man vergl. das Präfix k' (B: q): § 114, und ebenfalls lthēuk.

yāwus (B) s. unter haiz.

yēen (B) = der Nebel.

yēk = loosen, Loos werfen.

Joh. 19, 24.

yēyik, yēyuk (Plur.). Marc. 15, 24. Joh. 19, 24. Matth. 27, 35.

yeltk (B: iē'tlk) = zurückkehren, umkehren (Sing.).

Luk. 4, 1. 14.

yilyeltk (Plur.). Luk. 2, 20. 7, 10. 9, 10. 24, 9. 33. 52.

tgwiyeltk = sich umwenden, umkehren. Joh. 20, 14. 16. 21, 20.

yen (Passivform: yontk, Joh. 8, 53), ist die Singularform zu yinyen (Plur.) = bekehren, wenden vom Unrechten zum Rechten. Luk. 1, 16. 17.

Vergl. tgwiyen.

yenadōuzk = der Rost. Matth. 6, 19. 20.

Vergl. dōuzk.

yensh (B: ia'nes) = Blatt (Sing.).

Marc. 4, 32. 28. 11, 8. 13.

gayensh (Plur.). Marc. 11, 13.

yētk'um s' unter nag'an (B.).

yetl (B) s. unter hatsæ'rēlt (B.).

yēyik }  
yēyuk } s. unter yēk.

yez = schlagen, hauen (B: yets).

Marc. 13, 19. 19. 14, 27. Joh. 18, 10.

= todt schlagen, tödten. Luk. 19, 27. Marc. 12, 5.

yezk = gehauen, geschlagen. Marc. 13, 46.

shayez = enthaupten. Marc. 6, 16. 27.

shilayez = zusammen mit ... kreuzigen. Marc. 15, 27.

baq (B) = kämpfen, ringen.

yezishk (B: iē'ts'zsk) = Thier, Vieh.

Joh. 4, 12. Marc. 1, 13.

n'tauksh yezish'k = Krippe. Luk. 2, 7.

yhū s. yū.

yhūgiat(k) s. unter giat.

yigá s. unter tqáō.

yiksh s. yar'ksh.

yikyāk s. unter yāk.

yikyēitk:

Matth. 22, 4: ltha yezū na mish-  
mūsh gūt dīlth na yikyēitk gūt  
= ich habe geschlachtet meine  
Ochsen und mein Mastvieh.

yilyelk s. yelk.

yinyen s. unter yen.

yīyā(t) (Joh. 1, 36. 9, 1.) s. unter gau (yā . . .).

yō (z. B.: Marc. 8, 14) s. yū.

yōba }  
yōbit } s. yop.  
yōbut }

yōdalth (im Fragesatze, Marc 10, 2.) s. yōta.

yoiyiksh s. yauksh.

yōp = Feld, Land (Sing.).

Marc 12, 1. 4, 20. 31. Matth. 3, 3.

yipyōp ist die Pluralform.

Man vergleiche lak-yōp unter lak.

zagum yōp = todes Land, Wüste.

Joh. 6, 31. Matth. 3, 1.

yōta = der Mann (Gegensatz zu hanāk).

Luk. 9, 38. 23, 47. Marc. 10, 7. 6.  
Matth. 25, 24.

hadagum yōyūt = ich bin ein  
sündiger Mensch. Luk. 5, 8. (Ebonso  
yōunt für yōtunt z. B.:

Ithgōlthgum yount = dein Sohn.  
Joh. 19, 26.

Herr Boas meint, dass iō'ot die  
Singularform, und iō'ota die Plural-  
form seien.

youlthemgushk s. unter yāoulthemaḵ.

yōunt }  
yōyūt } s. unter yōta.

yū = verbergen.

Luk. 13, 21. Matth. 25, 18. Joh.  
12, 36. 8, 59.

yūk = verborgen. Luk. 18, 34.

nīyūshk = Geheimnis. Matth.  
13, 11. Luk. 8, 10.

yū, ylhū = mit sich-, bei sich tragen, führen.  
Matth. 26, 55. 24, 31.

Auch yō geschrieben.

Marc. 8, 14: ada gaulsh ga dum  
yō ana'tk gut ga = und sie ver-  
gassen, Brod mit zu nehmen.

Sonderbar ist folgende Stelle:

Matth. 6, 22: . . . gun amīza y hu  
wa'tk ga wilūnt . . . = . . . wenn  
einfältig (?) ist Dein Auge . . .

yūgiut(k) s. unter giat.

yūhalīami s. unter hīami.

yūkdālt }  
yūkla } s. die Zahlwörter, Cardinalzahlen  
yūkltha } §§ 209—224 (acht).

yuktāldelo'nt }  
yuktā't } (B.) s. die Zahlwörter, Cardi-  
yuktā'tk } nalzahl. §§ 209—224 (acht).

yuktlēadā'l (B.) s. die Zahlwörter, Cardinal-  
zahlen §§ 209—224 (acht).



## Z.

za ist eine Modalpartikel, die ausdrückt, dass es sich um etwas Nichtthatsächliches handelt, sei es um etwas noch nicht zur Thatsache Gewordenes, erst Beabsichtigtes oder Gewünschtes, oder um etwas, dessen Thatsächlichkeit noch nicht feststeht (ungewiss ist). — Ähnlich dem griechischen *ἄ* giebt es der Rede immer eine gewisse subjective Färbung.

S. die Beispiele in § 132.

za'awilsh s. zāowilsh.

zabak:

Matth. 6, 7: *gilau libagait zabak shimt* = ihr sollt nicht plappern.

zabukshk = legen an ... (?).

Luk. 9, 44.

zagu = kreuzweise, quer über, quer durch.

Joh. 6, 17. 1. Marc. 5, 21. 53.

zagu s. zak.

zagazĭep (B.: tseygets'ĕip) = morgen.

Matth 6, 30. 34.

tšenatā'tseygets'ĕip (B.) = übermorgen.

guzĭep (B.: gyets'ĕip) = gestern.

Joh. 4, 52.

natā'dagyets'ĕip (B.) = vorgestern.

zagw-, zaqu (B.: ts'ak) = tödten.

Marc. 6, 19. 11, 18. 12, 7. 5. 14, 1. Matth. 21, 35. 27, 1. Luk. 18, 33. Joh. 8, 22. 27.

zaqushish (causativ) = tödten lassen. Matth. 27, 20.

Marc. 15, 24: *adat ĩzagwut gish ga lak guzak ga* = und sie tödteten ihn am Kreuze (*lak* = auf).

zak (B.: ts'ak und ds'ak) = sterben (Sing.).

Luk. 7, 12. Matth. 2, 15. Joh. 6, 50. 11, 16. 39. Marc. 5, 39. 12, 20. 22. 14, 31.

dū ist Plural zu zak. Luk. 24, 5. 46. Joh. 8, 21. 12, 1. Marc. 6, 14. 12, 18. Matth. 2, 20. (B.: dār).

dūdū (doppelte Pluralisation): Luk. 8, 6.

zaqu = tödten (Sing.).

(Der Plural ist yez).

zinsh zagum hanak (Sing.) = Wittve (B.: tšenes ts'ak). Luk. 18, 3. Marc. 12, 42.

zinsh dū'um hanānak (Plur.) = Wittwen. Marc. 12, 40.

shita zagum anon = verdorrte Hand. Marc. 3, 1.

Luk. 10, 30: *adat qudakshit gish ga ltha dalthuksh zakshit ga* = und sie liessen ihn halbtodt daliegen.

Matth. 24, 28: *āwil ligi n'da wil shgū gunzagut* . . . = denn wo ein Aas ist . . .

gozak kommt ebenfalls in der Bedeutung „sterben“ vor. Matth. 27, 50. Luk. 7, 2. 8, 49. Joh. 11, 14. 13. Marc. 5, 35. 23. 15, 39. 44.

zaish:

Marc. 15, 15: ada wil hashaksh Pilate gish ga dunt shu zaish ga gagaudsh ga giat ga = und hatte den Wunsch, dass er machen wollte zufrieden die Herzen des Volkes.

zakautk = nackt.

Joh. 21, 7. Matth. 25, 36.

zakan'un (§ 124) = ausziehen. Matth. 27, 28.

zakzok s. unter zok.

zal (B.: ts'al) = Gesicht, Angesicht (Sing.).

Luk. 1, 76. Joh. 9, 14. 11, 44. Marc. 10, 22.

gazilzal (B.: k'ats'altsa'l) ist der Plural. Luk. 24, 5.

Oft wird da, wo wir wilil = Auge erwarten sollten, zal, gazilzal angewandt, so z. B.: Marc. 14, 40. 8, 25. Luk. 10, 23. 24, 31. 2, 30. Joh. 9, 15.

Statt zalun (dein Angesicht — Auge —) steht zan: Joh. 9, 10. 26. Luk. 7, 27. Matth. 11, 26.

hadagum zal = Schalksaug. Marc. 7, 22.

zalth = verlieren.

Joh. 6, 39. Marc. 8, 36.

Die Schreibweise zelth findet sich Luk. 17, 33. 9, 24.

zalthinsh = verdammen. Luk. 6, 37.

zalth (aufessen) s. unter yawuk.

zama'an = nach etwas gern trachten. Luk. 20, 46.

Vergl. zinaun.

zāmādum . . . :

ada shimt zāmādum nīst ga tkānīsh ga lūwank gish ga zum synagogue gut nīat ga = und Aller Augen, die in der Schule waren, waren auf ihn gerichtet.

Luk. 4, 20.

zamō s. unter mō.

zamtī (B.: ts'āmtā) = der Blitz.

Luk. 17, 24. Matth. 28, 3.

zan s. unter zal.

zāōulsh s. unter zāōwilsh.

zāōwilsh, zāōulsh = rauben.

Marc. 3, 27.

(za'awilsh: Matth. 12, 29.)

hūkgazāōwilshum giat (Plur.) = Mörder. Matth. 27, 38.

Die Schreibweise hūkzāōulshum giat (Sing.) findet sich Joh. 18, 40.

zap (B.: ts'ap) = machen, bauen (Sing.).

Joh. 9, 14. 2, 15. Marc. 10, 6. 12, 1. 14, 58.

zipzap (B.: ts'apts'ap) ist die Pluralform. Marc. 9, 5. Luk. 11, 47.

adat ama zipzabish ga galāōqusht ga = und sie schmückten ihre Lampen. Matth. 25, 7.

gulzap (B.: k'alts'ap) = Stadt (Sing.) Luk. 7, 37. 24, 49. Joh. 4, 8. Marc. 6, 36.

gulzipzap ist die Pluralform zu  
gulzap. Marc. 6, 6. 33.

zap (B.: ts'apt) = das Volk.

Luk. 23, 2. 1, 68. 77.

= Nachbar, Nächster Luk. 10, 29.

amagawälum zabunt = deine  
reichen Nachbarn. Luk. 14, 12.

lukshzap s. unter luksh.

Herr Boas erwähnt für das „ge-  
wöhnliche“ Volk noch einen beson-  
deren Namen: waä'ien.

zagu s. zagw.

zāū (Sing.) = das Inwendige, Innere.

Matth. 23, 26.

gazāū (Plur.) Matth. 23, 27.

(B.: ts'ār, Plur.: ts'ets'ār).

zānk:

Matth. 12, 40: zum bausk ga  
wilekshum zāūgum aksh ga ... =  
im Bauche des grossen Walfisches ...

zauk = sich schämen.

Luk. 9, 26. 14, 9. 16, 3. Marc.  
8, 38. Matth. 11, 6.

shazauk (Sing.), shagzauk (Plur.):  
schmähen Jemand, schelten. Matth.  
27, 44. Marc. 16, 14. Luk. 11, 45.

zakzauk ist die Pluralform.

hazakzaukum wilagw- = auf  
schmähende Weise Jemand behan-  
deln. Luk. 20, 11. 18, 32.

zauksh (B.: tsá'oqs) = Fuss.

Marc. 1, 7.

= Stiefel, Schuhe. Matth. 10, 10.

Luk. 15, 22.

ts'əm tsá'oqs = Fusssohle (B.).

zauksh = trocken.

Marc. 5, 29.

zawāl = Finger (Sing.).

Joh. 20, 27. Luk. 11, 20.

gazawāl (Plur.) Marc. 7, 33.

Herr Boas giebt folgende Bezeich-  
nungen:

kuts'ō'atl = Finger, im Allge-  
meinen;

hats'ō'ek = der erste Finger;

ksin'āk' = der zweite Finger;

hastā'leks = der dritte Finger;

tlgō'uskai = der vierte Finger.

mās = der Daumen.

Man vergl. sá'ols (B.) = die Spanne  
zwischen Daumen und dem Zeige-  
finger.

zawān:

Luk. 16, 24: ... a dunt wil  
lülthauda za wān zawānt dida zum  
akshit = ... dass er das Aeusserste  
seines Fingers ins Wasser tauche.

In Sprachprobe IV ts'uwān =  
Gipfel (des Baumes).

zawāngiat = der Jüngere (Mensch).

Luk. 15, 12. (Vergl. giat).

Im Gegensatz hierzu steht Luk.  
15, 25. shilgiat „der Aeltere“.

zāzuksh = Feld.

Matth. 24, 40. 27, 8. 13, 24. Luk.

15, 15.

zēak (B.: ts'ō'eq) = taub (Sing.).

Marc. 7, 31.

zēagum haik = tauber Geist.

Marc. 9, 25.

- gazēak ist die Pluralform. Luk. 7, 22.
- kuzēak kommt als Pluralform Matth. 11, 5. vor.
- zēth s. unter zalth.
- zhō s. zō.
- zīak (Sing.) = verdorren, ausgehen; dürre. Marc. 9, 18.  
zikzīak (Plur.). Joh. 5, 3.  
(zikzak-. Matth. 25, 8.).
- zīānuksh = das Ende, das Aeusserste, beim Kleide „der Saum“.  
Matth. 9, 20, 27, 51. Marc. 15, 38.
- zibā = lahm (Sing.).  
Matth. 18, 8.  
gazibā (Plur.) = Lahme. Matth. 15, 30. Joh. 5, 3. Luk. 7, 22, 14, 13.  
kuzibā kommt als Pluralform Matth. 11, 5. vor.
- zida (B.: tsēdā) = sobald, wenn. Es erscheint in Nebensätzen, wenn im Hauptsatze das Futurum oder ein futurischer Ausdruck steht, um anzuzeigen, dass die Handlung des Nebensatzes bei oder vor Eintritt der Handlung des Hauptsatzes sich vollzieht oder vollzogen hat.  
S. 13 207. 323.
- zigaush- = sich scheuen vor.  
Luk. 18, 2.
- zībilgunsh s. unter zīip.
- ziin (B. ts'ē'en) hineingehen, hineinkommen (Sing.).

Marc. 6, 22. 11, 11. 8, 26. Luk. 7, 36. 19, 1. Joh. 20, 5.

lanzak ist der Plural zu ziin (B.: lamts'aq). Marc. 5, 12. 6, 10. 10, 23. 11, 2. 16, 5. Joh. 18, 1. Luk. 24, 3.

da - ziin = hereinführen. Joh. 18, 16. Luk. 2, 27.

alōzīn(sh) = öffentlich hineingehen. Marc. 1, 45.

moḡ = eintreten (in ein Schiff). Marc. 4, 1. 5, 18. Matth. 13, 2. (Vergl. den Gegensatz hierzu: austreten (aus einem Schiffe = oksbbā, s. unter doulth).

shānt(k) hat ebenfalls die Bedeutung „eintreten (in ein Schiff), hineingehen“.

Matth. 14, 32. Joh. 6, 22. 21, 3. Marc. 6, 45.

zīip = vergehen.

zīibilgunsh = verzehren (vom Feuer). Luk. 9, 54.

zikshim, zikshum = oben an.

Marc. 12, 10. Matth. 23, 6.

zikzīak s. unter zīak.

zikzumbōuzagum s. unter hōuzak.

zilā (B.: tsēlā) = Korb für Fische (Sing.).  
zilzilā (Plur.). Matth. 14, 20. Marc. 6, 43.

iūsel (B.) = Korb für Beeren.

gagok = Korb kommt Matth. 16, 10. in Bezug auf Fische und Brod vor.

zilai = besuchen, heimsuchen, im guten  
 (Luk. 1, 68. Matth. 25, 36), wie im  
 schlechten Sinne (Luk. 7, 16).  
 zilōm s. unter yāwuk.  
 ziltha = za und ltha (Marc. 15, 44).  
 zilthi:  
     shingul zilthi hoishk = sehr  
     hübsch. Matth. 23, 27.  
 zilum, Adverb des Ort., „hinein“.  
     Marc. 7, 18. 15, 46. Joh. 3, 24.  
     20, 5.  
     (B.: tselēm). S. § 141.  
 zimāun = gern. Matth. 6, 5.  
     Vergl. zama'an.  
 zīn s. zīin.  
 zinsh, ein-Ortsadverb, dessen Sinn etwa zu  
 sein scheint „weg“, „fort“ („nicht  
 mehr haben“, „nicht mehr da sein“).  
     Marc. 14, 52.  
     S. § 52.  
 zinuk:  
     ada sha zinuk-wāluksht ga = und  
     sie wichen zurück.  
     Joh. 18, 6.  
 zip-  
     tkulzipsh = hängen an, ange-  
     hunden.  
     Matth. 18, 6. Marc. 11, 2. Luk.  
     19, 30.  
 zipzap s. zap.  
 zipzōlbukshk s. unter zōwilbukshk.  
 zit s. za (Modalpartikel).  
 zīūshta = Tag (im Gegensatz zur Nacht).

Luk. 24, 1. 6, 13. 4, 42. Marc.  
 5, 5. Joh. 21, 4.  
 Der Tag im Allgemeinen ist sha.  
 zō, zhō = obschon, obwohl, selbst wenn,  
 wenn auch, ist die allein vor-  
 kommende Conjunction im concessi-  
 ven Vordersatze. Der Nachsatz hat  
 keine entsprechende Partikel.  
     §§ 207. 346.  
 zoga = Grenze.  
     Matth. 15, 22.  
     = Saum (des Kleides). Matth.  
     14, 36.  
 gazoga ist die Pluralform. Matth.  
 23, 5: adat sha lulēksha na gazoga  
 na wishwash ga dit = und sie ma-  
 chen gross die Säume an ihren  
 Kleidern.  
 zogash = Präposition mit der Be-  
 deutung an, entlang. Matth. 4, 13.  
 18. 19, 1. Marc. 4, 1. 7, 31. 10, 46. 1.  
     § 195.  
 zogum. Marc. 6, 53: adat zogum  
 giant gish ga gilhouli ga = und  
 fahren an's Land. Joh. 21, 8: zo-  
 gum gēuklth... = heran ziehen.  
 zogun = füllen.  
     Matth. 27, 48. Marc. 15, 36.  
 zoḡ:  
     zaḡzoḡ = Länder. Matth. 3, 5.  
     wilzoḡ (Sing.) = Volk. Luk. 21, 10.  
     Marc. 13, 8.  
     wilzaḡzoḡ (Plur.) = Völker. Marc.  
     11, 17. 13, 10. Matth. 4, 8.  
     shilzaḡzoḡ = Nachbarn. Luk.  
     1, 58.

- halīzok (Sing.) = die Erde, die Welt (bewohnbar). Marc. 10, 6. 13, 31. Joh. 17, 11. 9. 14.
- zōshk (B.: ts'ōsk) = „wenig“, „gering“, „ein Bischen“ scheint Gegensatz von „zū“ zu sein.  
Luk. 7, 47. 28. 19, 17. Joh. 12, 14.  
Luk. 18, 21: tkānī gwai ltha wā'anū da wagait ashī zōshk gūt = dies alles habe ich gehalten von der Zeit an, wo ich nur erst ein Bischen war (von meiner Jugend an).  
zōshk ga hawēnī = über ein Kleines. Joh. 16, 16. 17. 13. 19.  
zōshk = der Bissen. Joh. 13, 26. S. § 232.
- zōuz (B.: ts'ō'wots) = Vogel (im Singular und Plural angewandt).  
Marc. 4, 32. 14, 30. 68. 72.  
(B.: lrpā'yeky = alle fliegenden Thiere).
- zōwilbukshk (Sing.) = sinken (ins Wasser).  
Matth. 14, 30.  
zipzōl'bukshk (Plur.). Luk. 5, 7.  
(Vergl. unter gīza).
- zū = viel s. unter hēl(t).
- n'zū s. unter n: n'zū.
- zuga-anauk:  
n'dā shgunaga n'dum zuga-anaukt shimt? = wie lange soll ich erdulden?
- zuksh = emsig, fleissig.  
Matth. 2, 8.  
shimzuksh = sehr emsig. Luk. 15, 8.
- zum (B.: ts'əm), eine Präposition mit der Bedeutung „in“.  
Joh. 10, 23. 21, 8. 10, 29. 18, 11. Marc. 10, 10.  
§ 188.  
Ueber die Zusammensetzungen mit zum s. § 20, 1.
- zumak s. unter ak.
- zumhōuzagum . . . s. hōuzak.
- zumō s. mō.
- zumōzak unter hōuzak.



anaukt  
et

Luk.

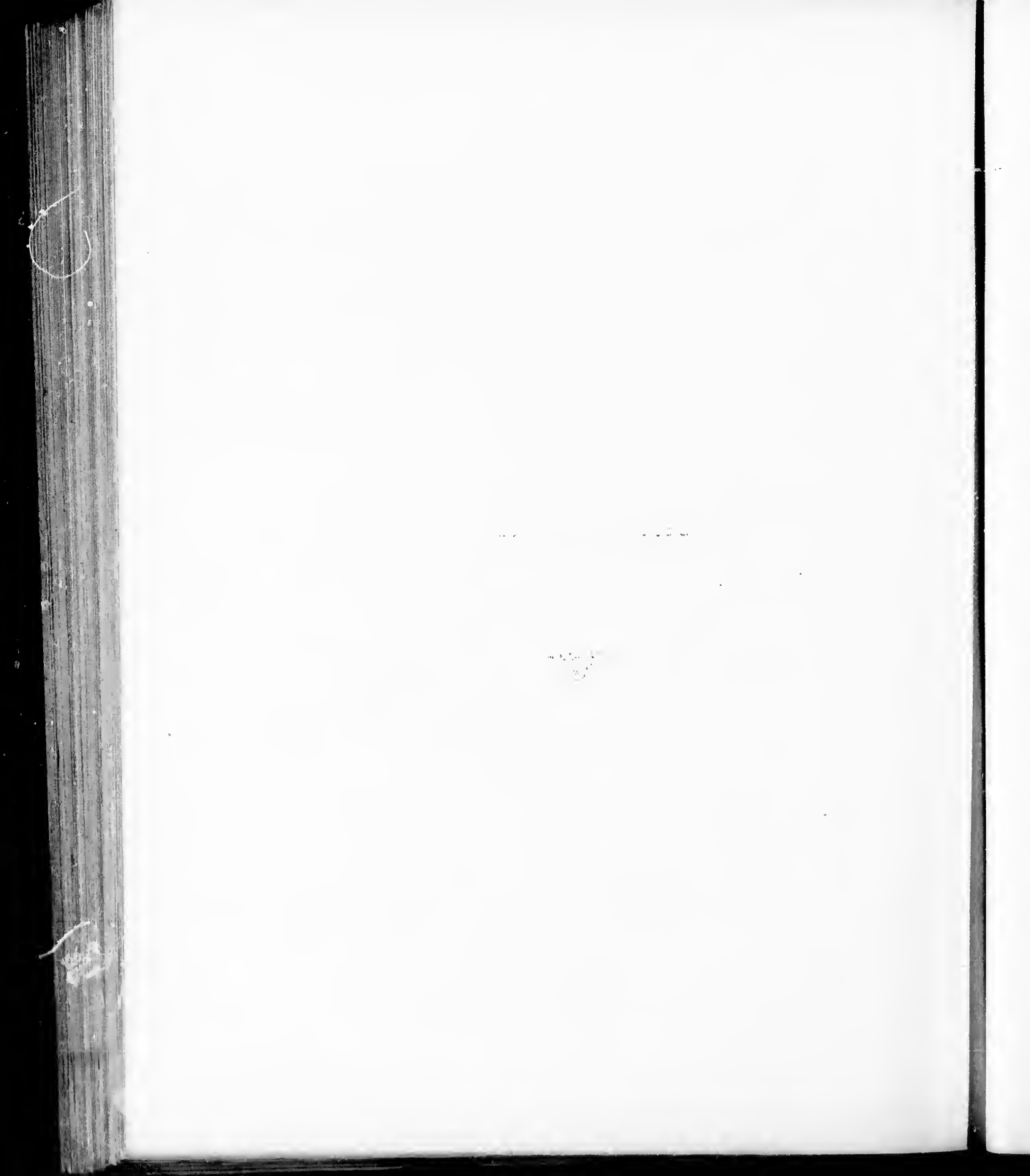
mit der

18, 11.

zungen

Deutsch-Zimshian.







- Abend, Westen, s. *k̄bāla*.
- Abend (des Tages) s. *sk̄t̄'ye'tlaks*.
- aber, doch, s. *wai*.
- aber, doch, s. *al*.
- aber, sondern, s. *yagai*.
- abermals, wieder, s. *hazukshun*.
- abermals, wieder, s. *gik*.
- Abfälle, Späne, s. *tlelep*.
- abgesondert, fremd s. *luksh*.
- ablegen (Kleider) s. unter *dalth* (*shadalth*).
- abschlagen (Jemandem eine Bitte) s. *lahēl*.
- abschneiden s. *qtsak'āts* (B.).
- abschneiden, abhauen, (Bäume) s. *goz*.
- abschütteln (den Staub), reinigen, s. *dō* und *dhōdhō*.
- abstossen vom Lande (mit Schiff) s. unter *lthau*.
- abwenden, die Herzen fremd einer Sache machen s. unter *gaud* (*shalukshgaud*).
- Adams Apfel, Paradiesapfel, s. *siātq*.
- achten auf Jemand, wachen über . . . s. *lilth*.
- achten, sich scheuen vor . . . s. *shūwilgun*.
- Ader s. *k'ag'em itlē'* (B.).
- Adler s. *k̄shḡik*.
- adoptiren, an Kindes Statt annehmen s. *sewulā'isk* (B.).
- Aleedo ispida, s. *tsiā'lk*.
- alle, alles s. *tkānī*.
- alle, immer s. *gup*.
- alle Zeit, immer s. *lthāwil(a)*.
- allein (Adverb) s. *gaulū*.
- allein, ganz allein s. *amgaul*.
- allein, besonders, getrennt s. *lagū'trūshk*.
- allgemein, durchweg allgemein, alle, immer s. *gup*.
- allmählich s. *nōik'an* (B.).
- als (Conjunction) s. *ltha*.
- also dass s. *gun*.
- also, so s. *nīnī*.
- alt (von Menschen) s. unter *giat* (*wudagiat*).
- alt s. unter *ltha*.
- Altar s. unter *ōngauksh*.
- Alten, die Vorfahren s. unter *giat* (*lthāgi-giat*).
- Alter, das s. unter *gushgou*.
- Aeltere, der, s. unter *giat* (*shīlgiat*).
- Altes s. unter *gau*.
- Ältesten, die, (im Rathe, griech. *of παροβίτεροι*) s. unter *giat* (*tashīlgiat*).
- Ältesten, die, Vorfahren, s. unter *giat* (*lthāgigiat*).
- am Ufer s. *stēren*.

- an, bei, auf s. lī-.
- an, entlang s. unter zoga.
- an, heran, zu, hinzu, gegen s. tkul-.
- anbeten s. ltbaut.
- Andere, der, s. unter nishla.
- andere s. nagazāou.
- Anderer, ein, s. § 229.
- anderer Mensch, Fremder s. unter lukh.
- anfahen, bedrohen Jemanden s. unter wok.
- Anfang, Anfang nehmen s. shidātk.
- anfängen s. hīāoqsh.
- Anfechtung s. unter gaud (shpaltgaud).
- angebunden, hängen an s. unter zip-.
- angefüllt s. holtk.
- Angel (um Fische zu fangen) s. dā'awul.
- angenehm: das angenehme Jahr des Herrn, s. unter halānaugashk.
- Angesicht, Gesicht s. zal.
- Angst s. lūdūluklthk.
- anhängen, sich, sich anschliessen an Jemanden s. unter hokshk (tkul-).
- anhängen, sich, sich anschliessen an Jemanden s. unter gau (tkul-).
- anhängen, sich, sich anschliessen an Jemanden s. dukāqu.
- ankleiden, anziehen s. nūun.
- anklopfen (an eine Thür) s. dosh.
- annachen, Feuer, s. unter lak (Feuer).
- annehmen, aufnehmen s. dukāqu.
- annehmen, aufnehmen, wollen, s. anaug.
- annehmen, adoptiren s. sewulā'isk.
- anordnen, befehlen s. gun.
- anrühren, berühren s. gwāntk, gwutgwāntk.
- anstossen an etwas s. gwāndamuḡsh.
- antworten s. dīlamaḡ.
- anvertrauen, sich, vertrauen auf, hoffen, s. waiyauksh.
- anziehen, ankleiden s. nūun.
- anziehen, ankleiden s. hoīy-.
- anzünden s. unter lak (Feuer).
- Apfel (Holzapfel, wilder Apfel) s. mālkst.
- Aquila (chrysaetus?) s. kshgīk.
- Arctomys marmōta s. kuīyuk.
- arbeiten s. halthalsh.
- Arbeiter s. unter halthalsh.
- ärgern, sich, s. lthingōsh.
- arm s. gwēa.
- Arm, der, s. anon.
- Arm, Oberarm s. lēbeōn.
- Arm des Flusses, Flussarm s. lōts'ār (B.).
- Art, Gattung s. unter luksh (lukshgigiat).
- Arzt s. unter kuldougunshk.
- Asehe s. oīmakhshik.
- Asterias s. kamā'ts.
- Astloch s. mēistāa.
- Astloch im Brett, s. anēis.
- Athem s. kshanālthk.
- auch s. dī.

- auch, und auch, desgleichen s. gik.
- auf (Ortsadverb) s. haldum.
- auf (Präposition) s. laḵ (§ 189), laḵau, laḵō (§ 190).
- auf, an, bei s. lī-.
- auf dass nicht s. op za.
- auf oder in etwas s. logum:  
auf dem Flusse, s. unter aksh.
- aufbauen s. haiin.
- aufbrauchen, verzehren s. gon'um.
- Aufeinanderfolge, unmittelbare, und Gleichzeitigkeit bezeichnet das Präfix hī-
- auffessen s. unter yāwaḵ.
- aufgehen (von Pflanzen) s. unter lthan.
- aufgehen (von der Sonne) s. unter gwāntk.
- aufgehen (von der Sonne) s. unter gāamuk.
- aufhängen, sich selbst, s. gulth-hou'ut.
- aufheben (Gebote Gottes) s. alashgwish.
- aufheben (die Hände) s. unter baz.
- aufhören, nicht mehr sein s. gilau.
- aufhören, in Ruhe bringen s. shquai.
- auflegen s. unter gā (mandok).
- aflösen s. lthū.
- aufmachen s. gāḵ.
- aufnehmen, zulassen, wollen s. anauḵ.
- aufnehmen, annehmen s. dukāqu.
- aufpassen s. līth.
- aufregen s. unter lthāl.
- aufrichten, sich, s. āzuksh.
- aufrichten, sich, aufstehen s. ginātak.
- Aufruhr }  
Aufruhr machen } s. hashhoshk.
- aufschlagen (Buch) s. gāḵ.
- aufschneiden s. unter goz.
- aufstehen s. unter bā.
- aufstehen, auferstehen s. ginātak.
- auftreten s. haiḵ.
- aufwachen (vom Schlaf) s. lūdukhk.
- aufwecken (Jemand aus dem Schlaf) s. unter gāḵ.
- Augē s. wilīl und zal (= Gesicht, Angesicht, doch auch in der Bedeutung „Augē“); die Augen J. mandem zuschliessen s. ts'ēep.
- Augenbraue, Zwischenraum zwischen den Augenbrauen, s. lō speq . . .
- Augenbraue  
Augenlid (Ober u. Unter-) }  
Augenwimper } s. unter wilīl.
- ausbreiten s. balth.
- Ausdünstung, feuchte, von der Haut, Schweiß s. ḵshpāḵ.
- ausersehen, auserwählt s. unter nī (= sehen).
- ausgenommen, nur s. amuksha.
- ausharren (in Geduld) s. hōḵul.
- auslegen Jemandem etwas s. gāḵ.
- auslöschen s. dāmuksh.
- ausrufen s. unter hīdō.
- Aussenseite s. gālaḵ.
- ausserhalb von etwas sein s. unter gālaḵ.

ausserhalb, draussen s. agwī.

Aeusserste, das, das Ende s. zīānuksh.

Aeusserste, das, s. zawān.

aussondern s. gan'dalth.

ausstrecken s. unter lthau.

ausstreiben s. kshagēagan.

austreten (aus einem Schiff) s. unter gau.

Auswendige, das, s. qudōn.

Auswurf, Koth s. psha.

anziehen Jemandem die Kleider s. unter  
zaḡautk.

Axt, Beil s. unter gyēgyá'otk.

Axt, Krummaxt aus Stein s. taserem lāp.

## b.

Bach s. hōuzak.

Baeke, Wange s. wundá'. (B.).

bald s. dīl.

bald, nicht lange darauf s. whahīyā.

bald s. unter lātk.

Balken s. wishinslgū.

bändig, einen Menschen zahm machen  
s. unter giat (dūlāgiatk).

bange sein, in Angst, s. lūdūluklthk.

Bär, Waschbär s. dsá'olky (B.).

schwarze Bär	} s. unter ol (B.).
Grizzli Bär	
weisse Bär	
Bärengeschlecht	

barmherzig s. unter gaud (gumgand).

bart s. ēmq (B.).

Bauch, Leib s. ban.

bauen s. zap;

aufbauen s. haññ.

Baum s. gun.

beabsichtigen s. § 86.

bearbeiten, bestellen (ein Land), s. del.

bebanen (ein Land), s. del.

beben, erbeben (von der Erde) s. yāk.

Becher s. unter aksh (ha'aksh).

Becken zum Waschen des Gesichtes, s. unter  
guldum.

bedrohen Jemanden, s. unter woḡ.

bedürfen s. shiluk.

bedürfen s. nahagaum.

bedürfen s. na'ūk.

beendigen s. goudī.

Beerdigung des Zaubers (Priesters) im  
Hause oder Höhle, s. ts'em lāp.

Beeren, getrocknete, s. genē'gn (atl).

Befehl	} s. yñoulthemak.
befehlen	

befehlen s. haizumaḡ.

- befehlen, anordnen, s. *gun*.
- befestigen, binden, s. *ts'ē'ep*.
- befolgen, gehorchen, s. *wā'an*.
- befreien, loslassen, s. *gulō*.
- begeben, es begab sich, s. *wāl*.
- begeggen, entgegen kommen, s. unter *dāltk*.
- begehren, wünschen, s. *hashak*.
- begehren, trachten nach, s. *shigilth*.
- begehren (nach einem Weibe) s. unter *gaud* (*houmgaud*).
- begleiten, sich gesellen s. *nadalth*.
- begleiten Jemanden s. *shtōl*.
- begraben s. *wāwoḵ*.
- begraben s. *wā'aḵ*.
- begraben s. *lō an'ōn*.  
     Beerdigung eines Zauberers  
     (Priesters) im Hause oder Höhle, s.  
     *ts'em lāp*.  
     Für Begräbnis eine Bezahlung  
     erhalten, s. *qdēwul*.
- behalten s. *duktāqu*.
- Behälter, Halter, s. *guldun*.
- behandeln Jemanden in schmähernder Weise,  
     s. unter *wilāgw*.
- beherbergen s. unter *gā* (nehmen).
- bei, an, auf s. *lī*.
- bei, mit s. *ksh*.
- beide mit einander, beides zusammen s. *mila*;  
     auf beiden Seiten s. *laqaq* (B.).
- Beil, das europäische, s. *gyēgyā'otk*.
- Bein, s. *shī*.
- Bein, Knochen, s. *shaip*.
- Beispiel geben s. unter *inzail*.
- beissen, kauen, s. *k'ā'un*.
- bekehren, wenden vom Unrechten zum  
     Rechten, s. *yen*.
- bekennen s. *nēun*.
- bekennen s. unter *gāk* (*dagāk*).
- bekleiden s. unter *wash*.
- bekommen s. *wā*.
- bekümmern Jemanden, belästigen, s. *shū-*  
     *wanau*.
- belästigen s. *shūwanau*.
- Belohnung, Bezahlung für das Verbrennen  
     des Todten s. *qmālg'ēek*.
- berathen }  
     berathschlagen } s. *līshāoushk*.
- bereit s. unter *goudī*.
- bereiten s. unter *gou'un*.
- bereits, jetzt, s. *hashba*.
- bereuen s. *gelukshataitikh*.
- Berg s. *shgunish*.  
     ersteigen einen Berg, s. *maqtl*.
- Berg, Hügel, s. unter *lak* (*lakdī*).
- Bergsturz, Landsturz, s. *tlā*.
- Bergziege s. *matī*.
- berühren, anrühren, s. *gwāntk*.
- beschädigen s. *hahangautk*.
- beschliessen, wollen, s. unter *gaud* (*slagaud*).

- beschmutzen s. kbūksh.  
 beschuldigen, verklagen, s. tkāish.  
 beschen(?) s. laklagal.  
 Besen s. had'ōosk.  
 besessen sein von . . . , s. unter lthau.  
 besitzen, ererben, s. gishīyā.  
 besonders, für sich, s. gana.  
 besonders, allein, getrennt, s. lagū'unshk.  
 besonders, heimlich, s. gumzin.  
 bespeien s. unter gīagul.  
 bessern, sich, s. gelukshtaitiksh.  
 bestellen (ein Land) s. del.  
 Bestimmungen, gesetzliche, s. gūwulukīyānsh.  
 bestrafen s. unter wok.  
 besuchen s. zilai.  
 besuchen s. unter goīduksh.  
 beten, bitten, s. gīgīenak.  
 beten, bitten, s. gīgīengwaklth.  
 Bethaus s. unter wālp.  
 betrübt s. unter dauklth.  
 betrübt, erschrocken, s. wantk.  
 Betrug, List, s. unter yānuq.  
 Bett s. kdā.  
 Bett s. halilā'alhtk.  
 beurtheilen s. n'laīdūsh.  
 bevor s. hawalhtk.  
 bewahren, erhalten, s. unter gā.  
 bewahren s. habaul.  
 bewahren s. wā'an.  
 bewegen hin und her, s. shū-  
 bewegen s. kshalthwailukshish.  
 bewegen s. lthāl.  
 bezahlen, zahlen, s. libāl-  
 bezahlen, zahlen, s. qtkā.  
 Bezahlung des Begräbnisses väterlicher An-  
 verwandten, s. dēwul (B.).  
 Bezahlung, Belohnung für das Verbrennen  
 des Todten, s. qmālg'ek.  
 Bezahlung erhalten für Begräbnis, s.  
 qdēwul.  
 Biber s. sts'al.  
 Biene s. ap.  
 Bilqula-Indianer s. Lalgyimēl.  
 binden, gebunden, s. daklth.  
 binden, befestigen, s. ts'ēep.  
 bis s. wagait.  
 bis dass s. unter wagait.  
 Bissen, einen, zu sich nehmen s. lthēuk.  
 bitten s. gwunō.  
 bitten s. unter hou (uphouitk).  
 bitten, beten s. gīgīenak.  
 bitten, beten s. gīgīengwaklth.  
 bitten dringend Jemanden, s. shishgwun-  
 gāitksh.  
 Blatt s. yensh.  
 blau s. unter mauksh.  
 bleiben in . . . s. unter baz (lūbazk).

- bleiben, verweilen, s. dhā.  
 blind s. shū'unsh.  
 Blitz s. zamtī.  
 Blume s. metsaqalā'ī.  
 Blut s. ilthō.  
 Blutstropfen s. lawalum . . .  
 Bogen s. hāukták.  
 Boot, das auf dem Wasser steht (sich nicht bewegt), s. lá'ō.  
 Borke, Schwefelholz, (?) s. gyūnst.  
 Brägen, Gehirn, s. wuneg'ā'us.  
 Brandopfer s. unter māluksh.  
 braun s. unter mauksh.  
 brechen, abbrechen, s. gold-.  
 brechen, zerbrechen in Stücke, s. gwishg-washil-.  
 brechen, zerbrechen, übertreten (Gesetze) s. bilo.  
 brechen (die Beine) s. gunāngunsh.  
 breit s. t̄kau.  
 breiten, ausbreiten, s. balth.  
 Brett, ein Astloch im Brett, s. anēis.  
 bremsen in . . . s. lūgamga.  
 Bretter im Boden des Canoe s. ktsá'oks.  
 Brief (Scheidebrief) s. unter shāōnshk.  
 bringen s. unter goiduksh.  
 bringen s. unter gan.  
 durchbringen (Güter), s. nahagau.  
 bringt her! s. n'zū (besondere Imperativform).  
 Brod s. anai.  
 Brombeere s. mā'e.  
 Brücke s. unter kanóqs.  
 Bruder s. waiki . . .  
 Brumen, Quelle, s. gaz.  
 Brust s. gaiik.  
 Brüste der Mutter, Zitzen, s. mashka.  
 Buch s. shāōnshk.  
 Buchstabe s. gaiish.  
 bücken, sich nieder (auf die Erde) bücken, s. unter kbishum.  
 bücken s. klthnashguut.  
 Bug des Canoe = hāukták.  
 Bürde, Last, s. wale.  
 Bürgschaft leisten s. ts'ē'yuk.  
 Busch s. unter gauksh.  
 Busch, Strauch, s. qtlátl.  
 Busse thun, s. gelukshataitikh.  
 Butte (Flunder) s. daqs.

## c.

Canis lupus s. gibou.

Cannibale (Olala) s. qgyat.

Canoe s. kshau.

Bug des Canoe = hāukták.

Bretter im Boden des Canoe s. ktsá'oks.

Das Canoe bewegt das Steuer-  
ruder vorwärts s. läntk.

Ein Boot, das auf dem Wasser  
steht (sich nicht bewegt), s. lá'o.

Cañon, span. (ein tiefeingeschnittenes Fluss-  
bett mit ganz oder fast senkrechten  
Uferwänden) s. ts'aläser.

Cap, Vorgebirge s. kámaks.

Ceder s. g'elār.

Ceder-Borke s. unter g'elār.

Matte aus Ceder-Rinde s. sk'an.

Cirrus-Wolken s. unter sha.

Clupea harengus, s. ske.

Colibri s. ts'épts'ep.

Cormoran, Wasserrabe s. kuga.

Corvus s. k'auqā'n.

Cottus gobio s. g'ayē'et.

Culex pipiens s. g'āk.

## d.

da, in dem Augenblicke s. dhā.

da, dann, s. wil.

dabeistehen s. unter haitk.

Dach des Hauses s. lthū.

(Zinne des Tempels: s. wānsh . . .  
giepsh . . .).

damit, dass, s. dum.

damit nicht, s. unter wha.

danken s. unter gaud (gumgaud); ebenso  
dhoiyuk.

dann, da, s. wil.

darauf, nicht lange darauf s. whahīyā.

darbieten s. tgwiyen.

dass, damit, s. dum.

dass, auf dass nicht, s. op za.

dasselbe machen, thun, s. wilawáldet.

Daumen (Finger) s. unter zawāl.

Die Spanne zwischen Daumen und  
Zeigefinger, s. sá'ols.

dazu, und noch dazu, überdies, noch mehr,  
s. unter gau.

Decke, Matte s. gus.



Kasten, Kiste für Decken. s. ka-  
le'rank.

Decke  
Deckel (von irgend etwas) | s. át.

Deckel des Topfes s. yā'uk.

Delphinus Orca s. nē'iqtl.

denken, gedenken, sich erinnern, s. abuk.

denken, gedenken, s. unter gūk.

denken, Gedanke, s. unter gaud (halīgaud.)

denken unter einander, s. ilēag-.

denn s. āwil.

Deponent, Einhändiger  
deponiren, sich verbürgen für | s. ts'ē'yuk (B.).

„der“ oder „die“ (anwesend) s. da . . .  
§§ 49. 50.

„der“ oder „die“ (abwesend) s. ga . . .  
§§ 49. 51.

„der“ oder „die“ (mit Anderen dabei seiend)  
s. t'in, §§ 49. 52.

derselbe s. nī, nūnī.

derselbe (wie vorher) s. lthānī (§ 62).

derselbe s. unter tkashnī und tkashnīat.  
(§§ 60. 61).

desgleichen s. gik.

deshalb s. gun.

deuten etwas Jemandem, s. gāk.

deuten etwas Jemandem, s. shinlaid.

dich s. gwan.

Dieb s. gāluk.

dienen s. halthalsh.

dieser s. gwa, gwai.

dieser s. nī, nūnī.

Ding s. unter gau.

doch, aber, s. wai.

doch, aber, s. al.

Dolch s. unter gawaiam dōuzk

dolmetschen, übersetzen, s. unter hou  
(algiak).

Donner s. guluplūbum lakā.

doppelt s. gu'ba (B.).

Dornen s. shāshak.

dort (Ortsadverb) s. unter nūnī.

drängen, erdrücken, s. unter nuksk.

drängen, überfallen, s. hagwak.

draussen, ausserhalb, s. agwī.

du, nūgun.

Vergl den Abschnitt über das  
Personal-Pronomen.

dumm, der Thor, Narr, s. mawaza.

dünn, mager, s. unter shaip.

durch, hindurch, s. nadau.

durchbohren s. gyetk (B.).

Durchbohrung des Ohres s. unter mō.

Durchbohrung der Nase s. unter ts'aq.

durchbringen (Güter) s. nawhagau.

durchstechen s. gyetk (B.).

dürr s. guanuksh.

durstig sein s. lūgūangwak.

## e.

Ebbe s. ts'ä aks.

eben, flach, s. unter tkau.

eben machen s. unter äzuksh.

eben gerade, nur, s. gup.

ebenfalls s. gik.

Eckstein s. unter amō (amōsh).

ehebrechen |  
Ehebruch | s. unter gaud (whagaud).

ehebrechen s. gulñen.

Ehebruch s. kyōt.

Ehefrau |  
Ehemann | s. naksh.

Ehre s. unter lthaut.

ehren s. lthaut.

Ei s. lthgamat.

Eier des Lachses s. unter hān.

eigener, sein, (Pronomen) s. lip.

Eimer s. ömtlek.

einander, unter einander, s. naga.

„einander“ kann durch „lip“  
wiedergegeben werden.

einbilden, sich, s. § 86.

Eingeweide s. k'al'ā'os (B.).

Eingeweide, Gedärme, s. hat.

eingraben (in die Erde) s. wā'ak.

einige, etliche, s. nagazāon.

einladen Jemanden als Gast, s. wau.

eins, zusammen eins, gleich, s. adīgüel.

Einschnitt des Pfeiles, Kerbe, hanemā'ul.

einwickeln s. lägwil.

einzig s. gouuz' gan.

Eis s. t'ā'ō.

Eisente s. unter mē'ek.

Eisvogel (Alcedo ispida) s. ts'ia'lk.

Eiterungen, Schwären, s. lauloḡ.

Elbogen, s. sk'ā'neis (B.).

Eleh |  
Elen | s. siā'n.

Elster, blaue, s. kuskuaś.

Eltern s. nagiat.

empfangen, nehmen, s. gā (doḡ).

empfangen, erhalten, essen, s. das Präfix k'-.

empfangen ein Trinkgeld, s. gyiāiq.

empfangen eine Bezahlung für Begräbnis,  
s. qdēwul.

emsig, fleissig, s. zuksh.

Ende s. shābā.

Ende (der Erde), die äusserste Grenze, s.  
unter gagontk

Ende, das Aeusserste, s. zīāmiksh.

Ende machen s. unter shābā;

oberes Ende, Kuppe, Spitze, s.  
g'ālon.

Enden : die Enden am Hirschgeweih s. qaḡāns.  
 eng s. lūlthgōl.  
 Enkelkind s. tluktāyēn.  
 entbehren, missen, s. guādes (B.).  
 Ente s. mē'ek.  
 entfernt s. shganak.  
 entfernt, weit, s. dau.  
 entfliehen s. gṭēq.  
 entgegen kommen s. unter dāltk.  
 entgehen, Jemandem aus seinen Händen  
 s. unter āklth.  
 enthaupten s. unter yez.  
 entlang, an, s. unter zogā.  
 entsetzen, sich, s. unter līdukshk.  
 entweder — oder s. ligi.  
 er s. die Personal-Pronomina.  
 erachten, meinen, s. unter gaud.  
 erbarmen s. unter gaud (gungaud).  
 erbeben (von der Erde) s. yāk.  
 erben, besitzen, s. gishīyā.  
 erben, Erbtheil antreten, kzinsh zagush.  
 Erdbeben s. unter yāk.  
 Erde, Welt (bewohnbar), s. unter zoḡ.  
 erdrücken, ersticken, s. unter nuḡsh.  
 ererben, besitzen, s. gishīyā.  
 erfahren s. unter gau.  
 erfüllen s. unter hoigiak.  
 ergreifen, Hand anlegen an . . . , s. nōunkat.

ergrimmten s. waumgushk.  
 erhalten, bewahren, s. unter gā (doḡ . . .).  
 erhalten, empfangen, essen, s. das Präfix k'-.  
 erhalten, ein Trinkgeld, s. gyiūūq.  
 erhalten, für Begräbnis eine Bezahlung, s.  
 qdēwul.  
 erheben, erhöhen, s. unter līḡ (shalakā).  
 erinnern, sich, s. abuḡ.  
 erkennen s. unter gau.  
 Erkenntnis s. unter wilai.  
 Erkennungszeichen, Wappen. Unterscheidungszeichen des einen Indianerstammes vom andern, ts'apq.  
 erlassen, vergeben, s. unter dalth (shadalth).  
 erlauben, zulassen, wollen, s. anaḡ.  
 Erlösung s. kshagigīaksh.  
 Ernte }  
 ernten } s. unter güel.  
 erscheine, sich offenbaren, s. unter dhā.  
 Erscheinung, Gespenst, s. unter giat (nūgiat).  
 erschienen s. tḡaplantk.  
 erschlagen Jemanden s. unter gaḡ.  
 erschrecken, zittern, s. quzīl.  
 erschreckeu, s. wantk.  
 erschrocken sein s. manlikloik.  
 erste, der, Zahlwort, s. Ordinalzahlen.  
 erste, der, der Aeltere, s. unter giat.  
 ersteigen einen Berg s. maḡtl.

ersticken, erdrücken, s. unter muksh.  
 ertragen s. a'mān.  
 ertrinken s. lūdakdaqulthinkā.  
 erwählen, ausersehen, s. unter nī (= sehen).  
 erwecken s. unter gūnat.  
 Erz, Metall, s. mishm.  
 erzählen s. unter hou (malth).  
 Erzählung s. adā'wuq.  
 Esel s. unter gūadan.  
 essen s. yāwuk (tkauk . . .).  
 essen, empfangen, erhalten, s. das Präfix k-.  
 Essig s. kshamaulukshak.

Eßtisch s. unter yāwuk.  
 etliche, einige, s. nagazān.  
 etwa, vielleicht, s. ligi.  
 etwas s. unter gau.  
 etwas s. unter gian.  
 auch s. gwashm.

(Vergl. den ganzen Abschnitt über  
 die Personal-Pronomina).

Eule s. qpālrēmtk.

Europäer }  
 europäisch } s. k'amks'oa.

### f.

fabelhaftes Ungeheuer, zum Rabengeschlechte  
 K'anha'da gehörig, s. Asuwälgyat.  
 Faden s. g'ait.  
 fahren, einen Fluss stromaufwärts, s. g'ūla.  
 Falke, Habicht, s. qtsō wotsk (B.).  
 fallen s. laklak . . . .  
 fallen s. gol.  
 füllen, abhauen, s. goz.  
 Fallstrick s. wōw-.  
 falsch sein, lügen, s. bik.  
 Falschheit, Trug, List, s. unter yānuq.  
 fangen, gefangen, s. unter dakltl.

fangen (Fische) s. mak.  
 fangen (Lachs) s. spaqt (B.).  
 fangen (Lachs) und trocknen, s. unter hān.  
 Farbe, um das Gesicht roth oder schwarz  
 zu färben, s. unter mauksh.  
 fasten s. nāth.  
 Fass, das, s. yā'i.  
 faul (Baum) s. loq.  
 faul, nicht fleissig, s. alaish.  
 Faust, eine, zu Jemandem machen, s. t'agyl.  
 fechten, schlagen (mit Fausten), s. dāl.  
 Federn s. unter lī.

- fehlen, Mangel haben an, s. shgokshk.  
 fein geputzt, schmuck, geziert, s. sēimen.  
 Feind s. unter gau.  
 Feind, der Widerwärtige, s. unter haik.  
 Feld s. zāzuksh.  
 Feld, Land, s. yōp.  
 Fell s. anā's.  
     Kratzer, um die Felle zu präpa-  
     rieren, s. halogyatlqan.  
 Felsen, Stein, s. laup.  
 fern, von ferne, s. unter wagait.  
 ferner s. gik.  
 Ferse (am Fusse) s. tō'upqs (B.).  
 Fest, das, s. lūalgia.  
 fest halten, nehmen, s. gidi.  
 Fett - Beutel von Eingeweiden (Därmen)  
     des Seelöwen, s. sineksá'sk.  
 Feuer s. lak.  
     Feuer anmachen etc. s. unter lak.  
 finden s. wā.  
 Finger s. zawāl.  
 Finkenhabicht, Sperber, s. qskya'nsen (B.).  
 Finne, Flosse (des Fisches) s. nek'auwā'i (B.).  
 Finsternis s. shgēu'k;  
     zu Finsternis werden s. unter  
     shgēutk.  
 Firner, Gletscher, s. s'ā'n (B.).  
 Fisch s. unter aksh.  
 Fischer s. unter āt.  
 Fischhaken s. t'ā'wil (B.).  
 Fischotter s. unter ptlōn (B.).  
 flach, eben, s. unter tḡau.  
 Flachköpfe s. unter tḡau.  
 Flagge, die europäische, s. unter atlōn.  
 flechten s. kaundash.  
 Fleisch s. shame.  
 Fleischer s. unter goz.  
 fleissig, emsig, s. zuksh.  
 flicken, s. shagutgotash.  
 Fliederbeere }  
 Fliederbusch } s. lā'ots (B.)  
 fliegen s. kyepā'ek (B.).  
 fliehen s. hūut.  
 fliehen s. gōuk, gōēq.  
 Flinte s. k'ap'ela' (B.).  
 Flosse (des Fisches) s. nek'auwā'i (B.).  
 fluchen s. haksh.  
 fluchen s. unter hou (laga dalak).  
 fluchen s. unter hadak.  
 Flügel s. gai.  
 Flügel, Seiten, s. siltk.  
 Flunder s. daqs (B.).  
 Fluss s. unter aksh.  
 Fluss s. unter hōuzak;  
     auf dem Flusse, s. unter aksh.  
 Flussarm s. lōts'ār.

- Flussbett, tief eingeschnitten, mit ganz oder fast senkrechten Uferwänden, span. Cañon, s. ts'alā'ser (B.).  
 Stromschnelle, Strudel, s. dā'eks (B.); stromabwärts s. gishi;  
 einen Fluss stromaufwärts fahren. s. g'āla.
- Fluth s. unter ts'ā aks (B.).
- folgen s. yāk.
- folgen, befolgen, gehorchen, s. wā'aa.
- fordern, s. kshadōmuksh.
- forschen, suchen, s. lagul.
- fort, weg, von — her, s. wātk (amyā).
- fort, weg, s. kbā-.
- fort, weg (Ortsadverb) s. zīnsh.
- fort, weg, s. wilth.
- fragen s. gūadak.
- fragen, suchen, s. gwilthgagūel.
- Frangen an Kinderhosen, s. unter p'aqs.
- Frangen auf dem oberen Theile der Decke, um dieselbe zuzubinden, s. t'ā.
- Frau s. naksh.
- frei, öffentlich, s. ālū.
- frei (von Menschen) s. unter giat.
- freien, heirathen, s. naksh.
- fremd s. luksh.
- Fremder s. unter luksh.
- Freude s. unter lthgwishgū.
- freuen, sich, s. unter gaud (lūamgaud).
- freuen, sich, s. lthgwishgū.
- Freund s. unter shībun.
- Freund s. unter wilai.
- Friede s. giaksh.
- friedfertig sein, sich versöhnen, s. naānk.
- froh |  
 fröhlich | s. unter gaud (lūamgaud).
- fromm s. an.
- Frucht (allgemein) s. mai.
- frühe (am Tage) s. shoiak.
- frühe (Zeitadverb) s. aitha.
- Frühling s. kwanāks.
- Fuchs s. nagazē.
- führen s. unter gōiduksh.
- führen s. dēuntk.
- führen s. unter gau.
- führen, mit sich, bei sich tragen, s. yū.
- füllen s. zogun.
- füllen s. hanhon.
- für, wegen, s. gunwāl.
- furchtbar, schrecklich, s. hats'eks (B.).
- fürchten, erschrocken, betrübt, s. wantk.
- fürchten, sich fürchten, s. bāsh.
- Fürsten s. gabowālukshagum . . . .
- Fuss s. zauksh.
- Fuss s. shī (Bein).  
 Spanne am Fuss, s. leqsnēeqs.
- Fusssohle s. unter zauksh.
- Futter, Speise, s. wunēya.  
 Kasten, Kiste für Futter, s. ka-lō'raak.

## 9.

- Gabel s. unter yāwuḳ.
- Galle s. gushgum gau.
- Gamasehen s. Gualgabaqs.
- Gamasehen, Tanz-Gamasehen, s. unter mīluk.
- Gans s. hā'āq.
- ganz, gänzlich, s. tka.
- garstig, hässlich, s. sqats'ər.
- Garten s. shindointk.
- Gärtner s. unter shindointk.
- Gärtner s. unter dol.
- Gast }  
Gasthaus } s. unter wau.
- gäten Unkraut s. gauḳ.
- Gatte }  
Gattin } s. naksh.
- Gattung, Art, s. unter luksh.
- Gaumen s. atlēnā'.
- gebären s. unter goiduksh.
- Gebärmutter, Mutterleib, s. nashgū'umlthk.
- geben s. ginam.  
sich ganz hingeben s. unter shgū.
- gebieten s. yāoulthemak.
- geboren werden s. unter laḳlaḳ.
- Gebot s. aiyougushk.
- Gebot s. aiyouwaḳ.
- Gebot s. unter yāoulthemak.
- gebrauchen, nötigig haben, s. hoi . . .
- Geburt, Menschwerdung, s. unter giat.
- Geburtstag s. unter laḳlaḳ.
- Gedanke, denken, s. unter gaud (halīgaud).
- Gedärme, Eingeweide, s. hat.
- gedenken s. abuk.
- gedenken s. unter gūḳ.
- Geduld haben s. unter gaud (dīḳgaud).
- geduldig ausharren s. hēḳul.
- Gefahr, in Gefahr sein, s. unter wāl (ashī-wāl).
- Gefangener s. tkoigiat.
- Gefängnis s. unter wālp.
- gegen, wider (in feindlichem Sinne) s. libilt.
- gegen, s. lthim (§ 100).
- gegen, an, heran, zu, hinzu, s. tḳul.
- Gegend s. unter laḳ.
- Gegend s. gabīēsh.
- gegenüber von . . . s. adup(k).
- geheilt, gesund, s. mantk.
- Geheimnis s. unter yū.
- gehen s. gau.  
beim Gehen etwas mit sich tra-  
gen, s. shiniyāogw-  
von dammen gehen s. gīshk.  
Jemanden gehen lassen, s. anault.

- Gehirn, Brägen, s. wuneg'ā'us (B.).
- gehorsam sein, halten (die Gebote) } s. wā'an.  
 gehorsam sein. }
- Geißel, Speichel, s. kbūkshk.
- Geißel s. kēyāk.
- Geist s. haik.
- Geist s. unter giat (whanahokshg . . .)
- geißeln, stäupen, s. wunazāk.
- Geiz s. unter gaud (lūzagum . . .)
- Gelenk, Handgelenk s. neq'pāra . . .
- gemein machen etwas, s. unter hadāk.
- gemeinsam mit, und, auch, s. dī.
- Gemüth s. unter gaulsh.
- genug s. āzūk.
- genug, genügen, s. gushgou.
- genügen, es genügt uns, s. unter ilzaid-
- geputzt, geziert, schmuck, s. sē'men.
- Geräusch, Lärm, s. qstā'meq (B.).
- gerecht s. an.
- Gericht s. dap.
- gering s. zōshk.
- gern s. zimāun.
- Geruch s. unter haik (wilhaik).
- Gerücht, Hörensagen, s. amek'ad (B.).
- geschehen, werden, s. sha (§ 248).  
 es geschah, es begab sich, s. wāl.
- geschehen, widerfahren, s. wīlāoqush.
- Geschlecht, s. unter shidātk.
- Geschlecht, s. qtēq.
- Geschlechter s. wilshūwantk . . .
- Geschrei s. hīdō.
- gesellen, sich, begleiten, s. nadalth.
- Gesellschaft s. nadalth.
- Gesetz s. wilalau.
- gesetzliche Bestimmungen s. gūgwulukīyānsh.
- Gesicht, Angesicht, s. zal.
- Gespens, eine Erscheinung, s. unter giat  
 (nūagiat).
- Gestade, Ufer, Küste, s. ts'oq.
- gestern s. unter zagazīep.
- gesund, geheilt, s. mautk.
- getrennt, allein, besonders, s. lagūunshk.
- getrocknete Beeren, s. genē'gu (atl).
- Gewalt, Macht, Kraft, s. gutdēt.
- Gewalt anthun (Jemandem) s. whashālsh.
- Gewalt leiden, s. bhagōlū.
- gewinnen s. k'shtā.
- gewinnen s. unter āklth.
- gewöhnlich, wie gewöhnlich, s. shīdi.
- gewöhnliche Dinge s. sketgean . . . (B.).
- geziert, fein geputzt, schmuck, s. sē'men.
- gichtbrüchig s. unter quzil.
- giessen s. guz.
- Glabella, Zwischenraum zwischen den Augen-  
 brauen, s. lō spēq legy'il.
- glänzen, leuchten, s. gūgwuluksh.
- gleichen s. sára.



- Gletscher, s. s'iá'n (B.).  
 Glas s. k̄b̄ish.  
 glatt machen s. the'lep (B.).  
 glatt s. unter the'lep.  
 glauben an, s. unter hou (shimhoudiksh).  
 gleich (zusammen eins) s. adīḡiel.  
 Gleichnis s. unter nēm.  
 Gleichzeitigkei<sup>t</sup> und unmittelbare Aufeinanderfolge bezeichnet das Präfix hī.  
 glimmen s. bīān.  
 Gott s. unter giat (Shimoigiat . . .).  
 gottesfürchtig, s. unter shūwilgun.  
 Grab s. unter dau (wildau).  
 Grab s. unter giat (n'oi<sup>g</sup>iat).  
 graben, begraben (die Toten) s. wāwok.  
     eingraben (in die Erde) s. wā'ak.  
     ich grabe: gēm̄gunū (s. d.).  
     Vergl. hierbei die Bedeutungen von: mālk, qmālg'ek, lō an'ōn.  
 Gras s. k̄āuk.  
 Grasebene | unter nep'a.  
 Graswüste |  
 Grenze s. zoga.  
 Grenze, die äusserste, das Ende . . ., s. unter gagontk.  
 Greuel s. shūlk . . .  
 Griff am Ruder s. g'ālon.  
 grinnig, s. shikshūel.  
 gross s. wī.  
 gross s. lēksh.  
 Grossmutter s. nts'āetsō.  
 Grossvater s. niya.  
 Grube s. shpa.  
 Grube s. lthap.  
 Grube (für Füchse) s. lūzīḡilthgāksh.  
 grün s. unter mauksh.  
 Grund, Fundament, s. halidāma.  
 Grund, Instrument, s. gun.  
 Grünstein s. mchā'n.  
 Grus (cinerea?) s. k'asqā'os.  
 grüssen s. dhoiyuk.  
 Gürtel | s. bilan.  
 gürtel |  
 gut s. am.

## h.

- Haar s. h̄.  
 haben s. shgū.  
 haben s. dadau, didau, §§ 251, 252.  
 Habicht s. qtsō wotsk.  
 Hagel, in den oberen Luftschichten zu Eis gefrorener Regen, s. ts'ats'a.

- Haken oder Schlinge, womit man den Heilbutt fängt, s. unter *iqāō*.
- halb, Hälfte, s. *kbīr*.
- haben, um — willen, wegen, s. *gunwāl*.
- Hals s. *dunlānī*.
- halten, erhalten, bewahren, s. unter *gā*.
- halten (Gebete), gehorchen, s. *wā'an*.
- halten (Vorschriften, Sabbath) s. *dukṭāqu*.
- Halter, Behälter, s. *guldum*.
- Hand s. *anon*.
- Hand anlegen an Jemanden, ergreifen, s. *nōunkat*.
- handeln (in kaufmännischem Sinne) s. *gakuksh*.
- handeln (im kaufm. Sinne) s. *nabha'an*.
- handeln unter einander s. *ilēag-*.
- Handgelenk s. *neqpāra . . .*
- anhängen, sich anhängen an Jemanden, s. *dukṭāqu*.
- hängen s. unter *hokshk*.
- hängen s. unter *gau*.
- hängen s. *yaq*.
- hängen an, angebunden, s. unter *zip-*.
- hängen, sich an . . ., s. unter *lhāk*.  
sich selbst aufhängen s. *gulthou'ut*.
- Häring s. *skē*.
- harren, geduldig ausharren, s. *hōkul*.
- hart, hartherzig, s. *shaiṭk*.
- Harz: Pflanzenharz zum Kauen, s. *skyan* (B.).
- hassen s. *libāluksh*.
- hässlich, garstig, s. *sqats'ēr* (B.).
- hauen, schlagen, s. *yez*.
- Haufe, Heerde, s. *nadalth*.
- Haupt-, Ober-, z. B. Hauptmann s. das Präfix *man-*.
- Häuptling s. unter *giat*.  
Ein Mitglied des Rathes, dem Häuptlinge im Range am nächsten, s. *lēgagṭgyat*.
- Hauptmann, Hauptleute, s. unter *lhth*.
- Haus s. *wālp*.
- Hausecke s. unter *amō*.
- Haut s. *anās*.  
Kratzer, um die Häute (Felle) zu präpariren, s. *halogyátlan*.
- heben, erheben, erhöhen, s. unter *lak*.
- Hecke, Gebüsch, Zaun von lebendem Gesträuch, s. unter *hagwilō*.
- Heer, Heere, s. unter *giat*.
- Heerde, Haufe, s. *nadalth*.
- Heerde, Haufe, s. unter *shāk*.
- Heide, Heiden, s. unter *luksh*.
- Heiland s. unter *mautk*.
- heilen s. *haldāo-*.
- heilen s. unter *mautk*.
- heilig s. *am, ama*.
- heilig s. *n'lhōduksh*.
- heilig machen s. unter *n'lhōduksh*.
- Heiltsuk-Indianer s. *Wutsdā*.

heimlich, besonders, s. gunzin.

heimsuchen s. zilāi.

Heimweh haben s. wīgyatk.

heirathen s. naksh.

In der Verheirathung seines Kindes wählerisch sein, s. nālēgyidabāu.

heiss: „es wird sehr heiss werden“ s. unter gīamuk.

heissen s. unter wā (Name).

helfen s. Ihimaam.

Heim s. gwishāt.

her, hin, s. das Präfix gwun-

herab s. tiki.

herab s. yaga.

herabfallen, fallen, s. laqlak . . .

herabstossen s. unter dōsh.

herabstürzen s. unter tā.

heraldische Säule s. ptsān.

heran, hinzu, an, gegen, s. tkul.

heran, an, s. unter zoga.

herantreten, s. unter gau.

herantreten, sich zeigen, s. unter nī (sehen).

herauf s. bak und man.

herauffahren, einen Fluss, stromaufwärts fahren, s. g'āla.

heraufgehen s. unter gau.

heraufquellen s. unter hathandak.

heraufziehen s. unter gēkul.

heraus s. das Präfix ksha.

heraus s. das Präfix öksh.

herausgeben s. unter ginam.

herausgeben s. unter āklth.

herausgehen s. unter gau (gehen).

herausnehmen, s. unter gā.

herausstossen s. unter dōsh.

herausstürzen, sich, s. unter goth.

heraustreiben s. unter hōm.

heraustreten (aus einem Schiffe) s. unter gau.

Herberge, Gasthaus, s. unter wau.

Herbst s. ksōot. (B.).

Herd, Feuerraum, s. unter lak.

hereinführen s. unter ziin.

hereingehen s. ziin (Sing.), lanzak (Plur.).

hereingehen s. unter gau.

hereinkommen s. ziin.

hereintreten (in ein Schiff) s. unter ziin.

Hering s. ske (B.).

Hermaphrodit, Zwitter, s. kanāts.

hernieder, nieder, s. klthna- und klthūn (klthum).

Herr s. mīyān und unter giat (shimoigiat).

herrliche Thaten s. unter lthaut.

Herrlichkeit s. unter lthaut.

Herrlichkeit, Klarheit, s. hoish(k).

herrühren, von etwas her sein, s. wāk.

herunterfallen s. unter laqlak.

- herunterstossen s. unter dōsh.
- Herz s. gaud.
- herzutreten s. haik.
- Heuchelei |  
Heuchler | s. gwumūksh.
- heute s. unter sha (sha gwa, sha gāōn),  
§ 152.
- hier s. unter gwa.
- hier s. yagwa.
- Himmel s. unter laḡ;  
bedeckter Himmel s. sha.
- hin, her, s. das Präfix gwum-.
- hin, zu (Präposition), s. āwā.
- hindurch (Ortsadverb) s. guluksha.
- hindurch, durch (Präposition) s. nadau.
- hinein s. zilum.
- hineinfallen s. unter laḡlaḡ.
- hineingefahren s. unter āklth.
- hineingehen s. zīm.
- hineingehen s. unter gau.
- hineinlegen s. unter dalth.
- hineintauchen |  
hineinthun | s. unter gian.
- hingeben, sich ganz, s. unter shgū.
- hinlegen s. shgū.
- hinstellen, sich, s. haik.
- hinter, nach (in Gegenwart von Personen),  
s. hagu.
- hinter, nach (der Zeit und dem Orte nach),  
s. tḡulān.
- Hintertheil (des Schiffes) s. ḡilān.
- hinzu, heran, an, gegen, s. tḡul.
- Hirsch s. wan.  
Die Enden am Hirschgeweih s.  
qaqāns.
- hoch s. ḡiepsh.
- hoch gelobt s. unter gaud;  
erhöhen, erheben, s. unter laḡ.
- hochmüthig s. lūgakḡō'belum . . .
- Hochzeit s. unter naksh.
- hoffärtig sein, sich überheben über s. āzuksh.
- hoffen, vertrauen auf, s. waiyauksh.
- Holunderbeere |  
Holunderbusch | s. lā'tots (B.)
- Holzapfel, wilder Apfel, s. mālkst.
- hören s. naḡnō.
- Hörensagen, Gerücht, s. amek'ad.
- Hosen, Kinderhosen, s. p'aqs.
- hübsch s. unter zilthi.
- hübsch s. amapās.
- Huf des Jagdthieres s. kanāq.
- Huf der Kuh s. unter kanāq.
- Hälfte s. t'embā.
- Hügel s. waabuksh.
- Hügel, Berg, s. unter laḡ (laḡdī).
- Huhn, Waldhuhn, s. maqmō'eq.
- Hund s. hash.
- hungern, hungrig, s. qudī.
- hüpfen s. gabaḡshik.

hüpfen vor Freude, nach allen Seiten aus-  
schlagen, s. unter goz.

Hure s. kshim.

Hurerei s. shūmaksh.

Hut s. k'āit.

Tanzhut s. unter miluk.

hüten, weiden, s. unter yāwuk.

hüten, wachen über, s. līth.

hüten, sich vor, s. unter nī (sehen).

Hütte s. unter wālp.

## i.

ich, selbständiges Personalpronomen der  
ersten Person Sing. s. nūyū.

ich, unselbständiges, abhängiges . . . s.  
u(a)—ī.

ihm } s. nīat (dupnīat); ausserdem vergl.  
ihn } die Tabelle § 45.  
ihnen }

immer s. lthawil.

immer, durchweg allgemein, alle s. gup.

in (Präposition) s. zum.

in oder auf etwas (von oben herab?) s.  
logum (Adverb).

in s. lū- (Präfix).

in dem Augenblicke, da, s. dhā.

indem, während, s. ash, ashī.

inmitten s. shpaga.

Innere, das, s. zāū.

Innere, das, s. qulthī.

Insel s. lēqlēqd'ā und lēks d'ā . . .

Instrument, Grund, s. gum.

Inwendige, das, s. zāū.

Inwendige, das, s. qulthī.

irren s. gīsh.

## j.

ja s. a'a.

Jahr s. gaulth.

jammern s. unter gūgwaukshk.

jäten Unkraut, s. gauk.

Jemand s. unter nā (ligit nā).

jenseit s. nadau.

jetzt s. gīaōn.

jetzt, bereits s. hashba.

von jetzt an, von da an, s. hazish.

Joeh (Ochsen) s. dukdupkä.

Jugend: von meiner Jugend an, s. unter  
zōshk.

jung, was eben geboren ist, s. klthgū.

junger Bar, s. unter ol.

junger Mann, Jüngling s. unter shūbash.

jünger, der Jüngere s. zawāngiat.

Jungfrau s. unter giat.

### k.

Kalan, Seeotter s. ptlōn (A.)

Kahmar, Tintenfisch s. hats'a'it (B.)

kalt s. gwatk.

Kammerlein s. wūmauk.

kämpfen, ringen, s. unter yez.

Kanal, enger Weg, s. unter lälthgöl.

Kaninchen s. ka (B.).

Kannibale (Olala) s. qgyat.

Kanone s. k'ap'ela' (B.).

Katarakt s. unter hōuzak.

Kap, Vorgebirge, s. k'āmaks.

Kasten, Tasche s. n'ta.

Kasten, Kiste für Speise (Futter) s.  
k'alē'rēnk.

Kasten, Kiste für Decken, s. unter k'alē'rēnk.

Katze s. tōus.

kauen, beissen s. k'ā'un (B.).

kaufen s. gāk.

kaufen s. shakshgālsh.

Kaufmann s. unter giat.

Kaulkopf, Süßwassertisch, s. g'ayō'et (B.).

kehren (im Hause), rein machen, s. unter dō.

keineswegs, s. unter althga (gup-).

Kelch, Becher, s. unter aksh (ha'aksh).

Kelter für Wein, s. gumshawine.

kennen s. wilai.

kennen, wahrnehmen, s. unter gaud (dilgaud).

Kerbe, Einschnitt des Pfeils, hanemā'ul (B.).

Ketten s. unter māouk.

Keule s. sī'ist (B.).

Keule, Kriegskeule, s. k'auwā'i (B.).

Kiemer s. k'ā'usq (B.).

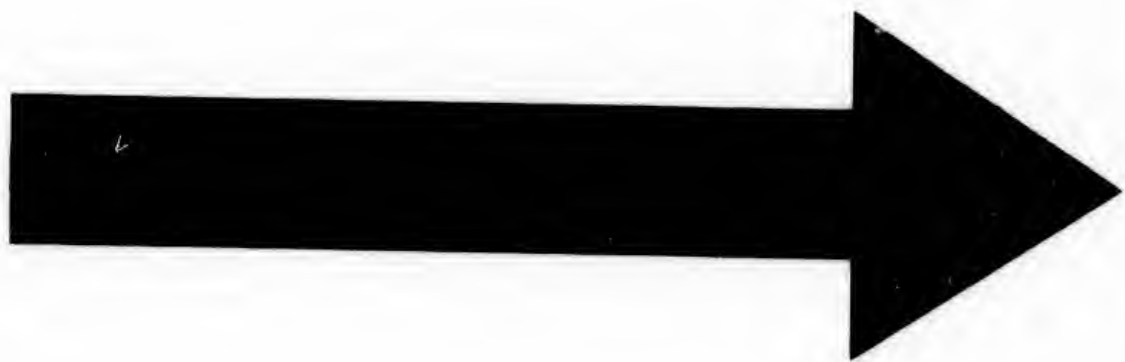
Kind (im Allgemeinen) s. lthqaumthk.

Kind (in Beziehung zu den Eltern) s.  
lthgölthk.

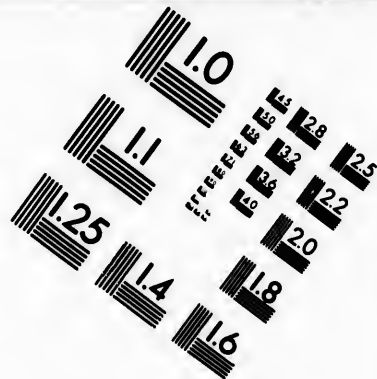
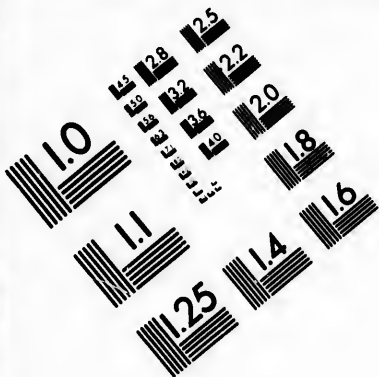
Kind, jung, was eben geboren ist (auch  
junges Thier) s. klthgū.

Kind (männlichen oder weiblichen Ge-  
schlechts) s. gyinēes (B.).

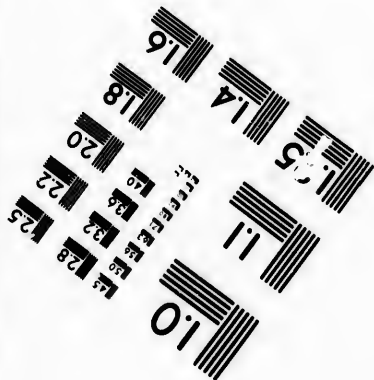
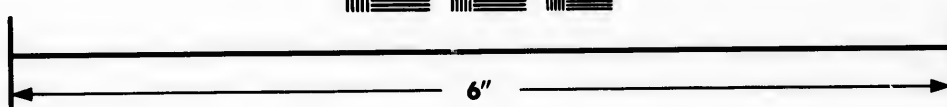
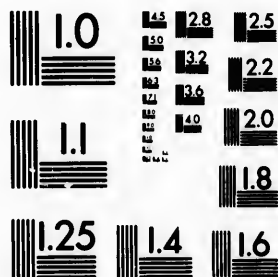
- Kinderhosen s. p'aqs.
- Kinn s. tqlakwak (B.).
- Kirsche s. g'elāmst (B.).
- Kissen s. malthū.
- Kiste, Kasten für Speise (Futter) s. k'alē'renk.
- Kiste, Kasten für Decken, s. unter k'alē'renk.
- Klage, verklagen, }  
klagen, } s. tḡā'ish.
- Klarheit, Herrlichkeit, s. hoish(k).
- Kleid s. wash.  
ankleiden, anziehen s. nūm.
- klein s. lthgwa.  
eine kleine Weile, ein wenig Zeit,  
s. gha (ghalām).
- Kleingläubige (schwach), s. alashk.
- Kluft s. unter gāḡ.
- Knabe s. wōmtlk. vergl. shūbash . . .
- Knecht s. tḡulwāulimlthk.
- knien s. klthmugulgaish.
- Knöchel (am Fusse), das Sprungheiß, s. hēmhóm (B.).
- Knochen s. shaip.
- Kohle, s. unter lak.
- kommen: s. goiduksh, wā, gul, etc.
- Königfischer (Alcedo ispida) s. t'siātk.
- können s. āklth.  
nicht können s. lthguksh.
- Kopf s. unter lī (dumgoush).
- Kopfschmuck s. unter mīluk.
- Korb (für Fische) s. zilā.
- Korb (für Beeren) s. unter zilā (jūsel).
- Korb von Cederrinde, bestimmt, auf Reisen  
Haushaltungs-Gegenstände mit sich  
führen, s. dōotk (B.).
- Korb-Riemen s. k'anauwālē.
- Korn, Same, s. nawana.
- Körper, Leib, s. tḡanau.
- kosten, schmecken, s. bak.
- Koth, Auswurf, s. psha.
- Krabbe s. k'el'má's (B.).
- Kraft, Macht, Gewalt, s. gutgiat.  
Macht, Gewalt, s. gutlēt.
- Kräftige, der s. giat.
- Krähē s. k'auqān (B.).
- Kranich s. k'asqá'os (B.).
- krank s. shēpk.
- krank s. unter waumgushk.
- krank s. unter giat (althagiatk).
- Krankheit s. has'epk.
- Kratzer von Stein, um Häute zu präparieren,  
s. halogyátlan.
- Kraut s. k'āuk.
- Krebs s. k'el'má's (B.).
- Kreuz s. guzāk.
- kreuzweise, quer über, quer durch, s. zaga.
- Krieg s. unter dāl.
- Krippe s. unter yezishk.







**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503

15 2.8  
16 1.2  
17 1.2  
18 1.2  
19 1.2  
20 1.2  
21 1.2  
22 1.2  
23 1.2  
24 1.2  
25 1.2  
26 1.2  
27 1.2  
28 1.2  
29 1.2  
30 1.2  
31 1.2  
32 1.2  
33 1.2  
34 1.2  
35 1.2  
36 1.2  
37 1.2  
38 1.2  
39 1.2  
40 1.2  
41 1.2  
42 1.2  
43 1.2  
44 1.2  
45 1.2  
46 1.2  
47 1.2  
48 1.2  
49 1.2  
50 1.2  
51 1.2  
52 1.2  
53 1.2  
54 1.2  
55 1.2  
56 1.2  
57 1.2  
58 1.2  
59 1.2  
60 1.2  
61 1.2  
62 1.2  
63 1.2  
64 1.2  
65 1.2  
66 1.2  
67 1.2  
68 1.2  
69 1.2  
70 1.2  
71 1.2  
72 1.2  
73 1.2  
74 1.2  
75 1.2  
76 1.2  
77 1.2  
78 1.2  
79 1.2  
80 1.2  
81 1.2  
82 1.2  
83 1.2  
84 1.2  
85 1.2  
86 1.2  
87 1.2  
88 1.2  
89 1.2  
90 1.2  
91 1.2  
92 1.2  
93 1.2  
94 1.2  
95 1.2  
96 1.2  
97 1.2  
98 1.2  
99 1.2  
100 1.2

101 1.2  
102 1.2  
103 1.2  
104 1.2  
105 1.2  
106 1.2  
107 1.2  
108 1.2  
109 1.2  
110 1.2  
111 1.2  
112 1.2  
113 1.2  
114 1.2  
115 1.2  
116 1.2  
117 1.2  
118 1.2  
119 1.2  
120 1.2  
121 1.2  
122 1.2  
123 1.2  
124 1.2  
125 1.2  
126 1.2  
127 1.2  
128 1.2  
129 1.2  
130 1.2  
131 1.2  
132 1.2  
133 1.2  
134 1.2  
135 1.2  
136 1.2  
137 1.2  
138 1.2  
139 1.2  
140 1.2  
141 1.2  
142 1.2  
143 1.2  
144 1.2  
145 1.2  
146 1.2  
147 1.2  
148 1.2  
149 1.2  
150 1.2  
151 1.2  
152 1.2  
153 1.2  
154 1.2  
155 1.2  
156 1.2  
157 1.2  
158 1.2  
159 1.2  
160 1.2  
161 1.2  
162 1.2  
163 1.2  
164 1.2  
165 1.2  
166 1.2  
167 1.2  
168 1.2  
169 1.2  
170 1.2  
171 1.2  
172 1.2  
173 1.2  
174 1.2  
175 1.2  
176 1.2  
177 1.2  
178 1.2  
179 1.2  
180 1.2  
181 1.2  
182 1.2  
183 1.2  
184 1.2  
185 1.2  
186 1.2  
187 1.2  
188 1.2  
189 1.2  
190 1.2  
191 1.2  
192 1.2  
193 1.2  
194 1.2  
195 1.2  
196 1.2  
197 1.2  
198 1.2  
199 1.2  
200 1.2

Krone (für den Kopf) s. gait.

Kröte s. kanāo (B.).

Krug, Topf, s. nauth.

Krug, Wasserkrug, s. unter aksh.

krumm s. lthak.

Krummaxt aus Stein, s. tasrēm laup.

Krüppel, schwach, s. alashk.

Krüppel s. lthīgiatk.

Kwakiutl-Indianer, s. Gagōotl.

Kuh s. mishmūsh.

kühlen s. unter gwatk.

Kupferplatte s. hayatsk (B.).

Kuppe, oberes Ende, Spitze, s. gālon.

kurz s. unter dalb.

küssen s. homzak.

Küste, Strand, Gestade, ts'iq.

Kwakiutl-Indianer, s. Gagōotl.

## I.

lachen, verlachen, s. shisha'āksh.

Lachs, Salm, s. hān (B.).

Lachseier, Roggen, |  
Lachssprung | s. unter hān.

Lachs fangen s. spaqtl (B.).

Lachs fangen und trocknen, s. unter hān.

Lager: das Lager verlegen, verziehen, um-  
ziehen, s. lāyek.

lagern, sich niederlassen, s. gyā.

lagern, am flachen Ufer, am Strande, s. dsoq.

lahm s. zibā.

Lamm s. unter matī.

Lampe, Leuchter, s. unter lāōqush.

Land s. unter laq.

Land s. gilhoulī.

Land, Feld, s. yōp.

Landsturz, Bergsturz, s. tlā.

lang, s. nūank.

lang und schmal s. lūlthgōl.

lang s. neptlaqtl (B.).

lang s. nak.

nach langer Zeit |  
schon lange her | s. unter nak.

vor langer Zeit s. gye k'ā'otl.

so lange s. shganak.

lange vorher s. tlāgyigyat.

längs s. unter qudōn.

langsam s. lātk.

Lärm, Geräusch, s. qstā'meq (B.).

Lärm s. kshtāmgushk.

Lärm machendes Instrument s. sesó (B.).

Last, Bürde, s. walē.

lästern s. unter hou (laga algiak).

lästern s. nashgatk.

lasst uns . . . (Exhortativsätze einleitend) s.  
shū'unza (§ 305).

laufen s. bā.

Laut- und Betonungslehre s. §§ 1—9.

leben s. dōlsh.

Leber s. pē (B).

lecken s. unter lthēuk.

Leder s. tka.

leer s. gulwa'anum (Adverb).

legen, hinlegen, s. shgū.

legen, hinlegen, s. unter dalth (lūdalth).

Lehre,  
lehren, unterrichten, } s. unter wilai.  
Lehrer, }

Leib, der Bauch, s. ban.

Leichnam, Leib, s. tkamau.

leicht, ruhig, s. ē'epen.

Leiden  
Leiden ertragen } s. hāk.

leihen Jemandem etwas s. gwishtīyam.

leihen Jemandem etwas s. gwāshk.

Leinen s. halthau.

Leiter s. k'anā'qs.

Lende, Hüfte, s. t'embá.

lenken, steuern, s. hadái.

lesen s. lūzk.

leuchten, glänzen, s. gūgwakush.

leuchten, scheinen (vom Lichte), s. gūu(t).

Leuchter, s. unter baz.

Leuchter, Lampe, s. unter lāōqush.

Licht, brennend, s. lāōqush.

Licht, im Gegensatz zur Finsternis, s. goiba.

lieb, mein Lieber (my dear) s. nād (B.).

lieben s. shīebun.

lieben s. hasā'oknenan (B.).

liegen s. shgū.

liegen, neigen, s. nāk (B.).

links, zur Linken, s. unter nakshinyaōn.

Lippe s. gwulthāk.

Lippenschmuck s. k'āuts (B.).

List  
listig } s. unter yānuḱ.

Lob s. unter hou (amadālgushk).

loben s. unter gaud (gumgaud).

loben s. lthaut.

loben s. unter hou (amadāluk).

loben, gelobt, selig, s. gumgaulth.

Löffel s. unter aksh.

Lohn s. kshtā.

Lohn s. klthgau.

loosen, Loos werfen, s. yēk.

löschen, auslöschen, s. dāmuksh.

lose, gelöst, s. unter lthū.

lösen, auflösen, s. lthū.

loslassen, befreien, s. *gulō*.

Löwe, der americanische, Puna, s. *nāosō*.

Luft s. *ha* (B.).

Luftröhre s. *haa'lagyaq*.

lügen, falsch sein s. *bīk*.

Lunge s. *dep* (B.).

Lupus. s. *gibou*.

**m.**

machen s. *shū-*.

machen, bauen, s. *zap*.

machen, dass nichts mehr von etwas da ist,  
(Güter) durchbringen, s. *nawhagau*.

machen eine Faust zu Jemandem, s. *t'agyil*.

machen, werden, s. Präfix *dī-*.

machen (causativ) s. das Präfix *da-* (§ 103).

machen (causativ) s. das Präfix *sha-* (§ 104).  
dasselbe machen, thun, s. *wila-*  
*wāldet*.

Macht, Kraft, Gewalt, s. *gutgiat*.

Macht, Kraft, Gewalt, s. *gutlēt*.

Mädchen s. unter *hanāk*.

Mädchen, junge Frau, s. unter *shūbash*.

Mädchen (Umschreibung) s. unter *gyinēes*.

Magd s. unter *hanāk*.

Magen s. *ts'al* (B.).

mager, dünn, s. unter *shaip*.

mahlen s. *gekun*.

manchmal, zuweilen, s. *kūqpa* (B.).

Mangel haben an s. *shgokshk*.

Mann s. *yōta*.

Mantel s. unter *gānuksh*.

Marder s. *iē'pū* (B.).

Seeotter, Kalan, und die Fisch-  
otter (Marderarten) s. *ptlōn* (B.).

Markt s. unter *gazuksh*.

Maske (zur Nachtzeit gebraucht) s. *amēlek*.

Mass, das, s. unter *shgeltk*.

Mass, das, s. *guldumon*.

Die Spanne zwischen Daumen und  
Zeigefinger, s. *sā'ols*.

Mastbaum s. unter *atlóm*.

Mastvieh s. *yikyčitk*.

Matte, zum Tanzen, s. unter *mīluk*.

Matte aus Ceder-Rinde s. *sk'an*.

Maus (Nagetier), s. *wuts'ēen*.

Meer s. unter *aksh*.

Meer s. unter *lak*.

Meer s. *qatla* (veralteter Ausdruck).

mehr (Comparativ) s. *ga*.

mehr s. unter *hāl* (*gazū*).

- mehr, noch mehr, überdies, s. unter gau.  
mehr, mehr werden, s. guksh (?).  
meinen, denken, s. unter gaud (halīgaud).  
meinen s. nashagau.  
Meister, Lehrer, s. unter wilai.  
Mensch s. giat.  
merken s. gūsh.  
Messer s. hatlebĕesk.  
Metall, Erz, s. mishĭn.  
mich s. goi.  
Milch s. unter kshim.  
mir s. goi.  
mischen, vermischen, s. lthwaikish . . . .  
missen, entbehren, s. guādes.  
mit, bei, s. ksh-.  
mit, zusammen mit, s. shil-, shila.  
Mitleid haben, s. unter gaud (gumgaud).  
Mitmensch s. unter giat (shilagiat).  
mitnehmen s. unter gā (tkatdok).  
Mittag, Süden, s. unter wāsh.  
Mittag s. lebarē'it sqet'ā' . . . .  
Mitte, inmitten, s. shpaga.  
Mitte  
Mitternacht } s. shūwiluk.  
Mitternachts-Land s. naka . . . .  
mitunter, zuweilen, s. gaḵpa.  
möglich sein, können, s. unter āḵlth.  
nicht möglich sein, nicht können,  
s. lthguksh.
- Mollusken-Art: Tintenfisch, Kalmar, s. hat-  
s'a'lt (B.).  
Monat s. gĭamuk.  
Mond s. gĭamgum ātk.  
Mord, tödten, s. shūgiat.  
Mörder s. unter zāowilsh.  
Mörder, Dieb, s. gāluk.  
Morgen, der, s. gunlthāḵ.  
morgen s. zagazĭep.  
Morgen, Osten, s. unter gishi.  
Mörser s. neḅets'ē' (B.).  
Mosquito, Stechmückenart, s. gĭak.  
Motten, die, s. waḵwog-.  
Möwe, s. k'ak'ōum.  
Mücke, Mosquito, s. gĭak.  
Mudder, Schlamm, s. loāky.  
müde sein s. shūnālth.  
Mühle s. unter gekun.  
Mund s. aḵ.  
murmeln s. unter dūala.  
Murnelthier s. ku'ryuk (B.).  
murren s. unter dūala.  
murren s. unter hou (algiaḵ . . .).  
Muscheln s. tsāq.  
müssen, nothwendiger Weise, s. gup.  
muthmassen, rathen, s. gō (B.).  
Mutter s. nau.  
Mutterleib, Gebärmutter, s. nashgū'umlthk.

## n.

nach, hinter (in Gegenwart von Personen),  
s. hagau.

nach, hinter (der Zeit und dem Orte nach),  
s. tkulān.

nach (vor Zeitangaben) s. § 12, b.

nach langer Zeit s. unter nak.

nach einer kleinen Weile s. unter shganak.

Nachbar s. unter zok.

Nachbar, Nächster, s. unter zap.

nachdem s. unter goudi.

Nachkommen s. shishawant . . . .

Nachmittag s. tla dā'otl gyā'muk (B.)

Nächster, Mitmensch, s. unter giat (shilagi:at).

Nächster, Nachbar, s. unter zap.

Nacht s. ātk.

Nachtwache s. unter bashuk.

nackt s. zaḡautk.

Nagel (des Fingers und der Zehe) s. tleqs (B.)

nahe herankommen }  
nahe herbeigekommen } s. unter dalb.

nahe, sich nähern, s. ga:iam.

nähen s. tlō'opk (B.).

ein Instrument, womit man näht,  
s. unter tlō'opk.

Name s. wā.

Narr, der Thor, s. mawaza.

Nase s. ts'aq (B.).

Durchbohrung der Nase	} s. unter ts'aq.
Nasenschmuck	
Nasenloch	
Nasenscheidewand	

nass machen, netzen, s. lauilgukshin.

Nebel s. yē'en.

Neffe:

eine Schwester nennt den Sohn  
ihrer Schwester „Sohn“; ebenso be-  
zeichnet der Bruder des Bruders Sohn  
mit „Sohn“;

die Schwester nennt des Bruders  
Sohn „tlguslō's, ebenso der Bruder  
den Sohn der Schwester.

nehmen s. gā (doḡ).

nehmen, einen Bissen zu sich, s. lthēuk.

neigen, liegen, s. nāk (B.).

neigen, sich neigen (vom Tage) s. āsh.

nein s. ain, § 256.

nennen s. unter wā (Namen).

Nest (für Vögel) s. n'lūlthk (B.).

Netz (ein grosses, ein kleines . . .) s. āt . . . .

netzen, nass machen, s. lauilgukshin.

neu s. shū.

Neues s. unter gau.

nicht s. althga.

nicht s. wha.

nicht s. ain.

nicht sein s. gilau.

nicht nur — sondern auch s. unter althga.

nichts s. unter gau.

nichtswürdig, unbrauchbar, unglücklich, s.  
(das Präfix) gun-

nie s. unter althga (wagait ain).

nieder, hernieder, s. klthna und klthūn  
(klthum).

nieder, sich nieder (auf die Erde) bücken,  
s. kbishum.

niederfallen s. klthnashgūt.

niederreißen (ein Haus) s. k'oál (B.).

niedertreten s. kltū'ungiaksh.

niederwerfen, sich, s. klthnashgūt.

Niedrigkeit s. mauk.

Niemand s. unter nā (althgat nā, ain(lth) nā).

Niere s. lepets'ál.

Nimbus, der, s. mē'ek.

noch mehr, über dies, s. unter gau (yū,  
tkuliyā).

noch nicht s. hawalthk.

noch nie s. unter hawalthk.

noch viel mehr, über dieses hinaus, s. unter  
gau (yā . . .).

„noch“ Einer s. nishta (gaul);

„noch“ könnte vielleicht auch durch  
„gingia“ ausgedrückt werden, s. d.

Norden s. gē'elka (B.).

Nord-Nordwest-Wind s. gyiterauēts (B.).

Noth s. unter wantk.

nöthig haben, gebrauchen, s. hoi.

nöthigen s. maulk.

nothwendiger Weise, müssen, s. gup.

nüchtern, ungegessen, s. gunālh.

nun, jetzt, s. gtaōn;

von nun an s. hawēanī.

nur, eben gerade, s. gup.

nur, ausgenommen, s. amuksha;

nicht nur — sondern auch, s. unter  
althga.

Nusquē'mta (in den Sagen der Bilqula) =  
mē (B.).

## o.

oben, auf, s. lak.

oben an . . ., s. zikshim.

Ober-, Haupt-, z. B. Hauptmann, s. das  
Präfix mau-;

oberes Ende, Kuppe, Ende, s.

gālon.

Oberarm s. lēbēón.



- Oberknecht s. unter t̄k̄ulwāulimlthk.
- Oberlippe s. unter gwulthak̄.
- Oberschenkel (Bein, oberhalb des Knieses)  
s. unter shī.
- Oberste, der, s. unter giat.
- Oberster s. unter hou (algiak̄ . . .).
- obwohl, obschon, s. zō.
- Ochse s. mishmūsh.
- oder s. ligi.
- Ofen s. unter guldum.
- offen heraus }  
öffentlich, frei } s. ālū.
- offenbar geworden, an den Tag gekommen,  
s. t̄kungaguntk.
- offenbaren, sich, erscheinen, s. unter dhā.
- offenbaren, sich, s. unter nī (gwnīshk).
- öffnen (die Augen etc.) s. gāk̄.
- Oeffnung, eine schmale Oeffnung (eng), s.  
lūlthgōl.
- oft, wie gewöhnlich, s. shīdi.
- oft s. gāk̄pa.  
wie oft? s. n'dā shgabō.
- ohne s. whati.
- Ohr:  
Ohrloch }  
Durchbohrung des Ohres } s. mō.  
Ohrecke, tragus }
- Oel s. gou'uzī.
- Olachen s. rē.
- Onkel s. nēbēip (B).
- opfern s. ōmgauksh.
- ordnen, sich gesellen, Gesellschaft, s. nadalth.
- Ort s. n'da.  
Auf den Ort, Zustand oder That-  
sache deutet wil.
- Osten, Morgen s. unter gishi.
- Otter, Seeotter, Kalan, s. ptlōn (B.)  
Fischotter s. unter ptlōn.

## P.

- Pallast s. t̄ka'ak̄.
- Panzer aus Elen-Fell s. k'ētlā'n.
- Paradiesapfel s. siāuq.
- peinigen, quälen, s. hāk̄.
- Peiniger s. unter hāk̄.
- Pelecanus carbo s. k'ag'ā'.
- Perle s. bilhā.
- Pest, Pestilenz, s. haiatliā'qs.
- Pf. hlwerk, Verpfählung, Stacket, Umfriedi-  
gung, s. dā (B.).

Pfeife (zum Rauchen) s. unter p'eian.

pfeifen s. unter liami.

Pfeil s. hauwāl.

Pferd s. gūadan.

pflanzen s. wunaḡ.

Pflanzenharz zum Kauen s. skyan.

pflegen s. habaul.

ꞑ'ui! o Schande! = tsāq! (B.)

plötzlich s. sha.

prassend, verschwenderisch, s. nanūḡ.

predigen }  
Predigt } s. unter hou (malth . . .).

Priester, Zauberer, s. suwānsk.

Beerdigung eines — im Hause  
oder Höhle, s. ts'em lāp.

Prophet s. unter hou (malth . . .).

Prophetin s. unter hanāḡ.

prüfen, untersuchen, s. sentsaa'iisk.

Pulver s. unter lak (ō'melak).

Puma, der americanische Löwe, s. nāōō.

Pumphosen von Fell, Leder, s. p'aqs tqa.

purpurn s. unter mauksh.

## q.

Qual, Leiden s. hāḡ.

quälen s. unter hāḡ.

Quelle, Brunnen, s. gaz.

heraufquellen s. unter hathaudaḡ

quer über, kreuzweise, quer durch, s. zaga.

## r.

Rabe s. gāḡ.

Rabengeschlecht s. unter gāḡ.

Rakuhn, Waschbär, s. dsā'olky (B.).

Rath: Mitglied des Rathes, dem Haupt-  
linge im Range am nächsten, s.  
legag'gyat.

rathen, Rath geben, überreden, s. unter  
gaud (shag'ud).

rathen, muthmassen, s. gō (B.).

rathen, berathen, berathschlagen s.  
lišhāoushk.

- rathen, den Rath Jemandes nicht annehmen,  
verachten, s. gushguldōsh.
- rauben s. zāowilsh.
- Räuber s. unter yānuḡ.
- Rauch  
rauchen } s. p'ēiā'n (B).  
Rauch-Loch }
- räuchern s. mīhoksh.
- rechnen, Rechnung, s. unter althbaguntk.
- rechnen, gerechnet werden unter . . . s.  
unter līzk.
- rechts, zur Rechten, s. nakshimyaōn.
- Rede s. unter hou (algiak).
- reden s. hou . . .
- Regen s. wāsh.
- Regenbogen s. mā'qaē (B.).
- Rehkalb s. unter wan.
- Rehwild (oder Hirsch) s. wan.
- reich s. unter wāl (amawāl).
- reifen, reif werden, s. mīksh(?).
- rein s. shaksh.
- reinigen s. unter shaksh.
- reinigen in, kehren (im Hause), s. unter dō.
- Reinigung s. unter shaksh.
- reisen s. unter gau (yā).
- reisen s. hatāqs.
- Reisetasche s. gwēulth.
- reißen in Stücke s. pē'el (B.).
- reizen s. naknaunagutuaksh.
- retten s. dīun.
- retten s. unter maut(k).
- richten s. dap.
- riechen, stinken, s. ūshk.
- Riemen s. n'dhadē.
- Riemen für einen Korb s. k'anauwālē.
- ringen, kämpfen, s. unter yez.
- ringsherum s. nokt'ōn(?).
- ringsherum, um, s. tgwa (tgiwi).
- Rippe s. ptal (B.).
- Robbenart: Seelöwe, s. t'ē'epēn (B.).
- Roek s. gōdaz.
- Rogen des Lachses, s. unter hān (B.).
- Rost, der, s. yenadouzk.
- roth s. unter mauksh (meshk).
- ruchbar machen s. unter hīdō.
- Rücken s. k'ā'o (B.).
- rückwärts s. geluksh.
- Ruder-Griff s. gālōn.
- rudern s. wā'i (B.).
- rufen s. hūtk.
- Ruhe: in Ruhe bringen, aufhören, s. shquai.
- Ruhetag s. halishquaitk.
- ruhig, leicht, s. ē'epēn (B.).
- Russ s. g'ām (vergl. gaum = Staub).
- Rüsttag (der Juden) s. unter gou'un.

## S.

Sabbath, Ruhetag, s. halishquaitk.

Sack s. unter halthau.

säen s. guliamuksh.

saftig (vom Holze) s. gaumtk.

sagen s. hou . . .

sagen, frei heraus, Zeugnis ablegen, s. magaumd.

Salbe, Oel, s. gou'uzi.

salben s. unter guz.

Sahn, Lachs, s. hân.

Salz s. maun.

Sämann s. guliamuksh.

Same s. unter mai (gamai).

Same, Korn, s. nawana.

sammeln, s. unter gaud.

sammeln s. taushim(?)

sammeln s. unter dau (shakdau).

Sand, s. oush.

sänftmüthig s. mauk.

Sarg s. unter shgû.

satt werden s. ilzaid.

satt, sich sättigen, s. gîntk.

sauer s. gîtk.

Sauerteig s. gunshagîdashk.

saugen s. nehemâ'.

säugen lassen }  
Säugerin } s. gam-maumlthk.

Säule, heraldische, s. ptsân.

Saum (des Kleides) s. zoga:

Saum s. zîānuksh.

Schädelstätte s. wilshgûlth dunwilwâlgîat.

schaden s. hanwilâgw.

Schaf s. matî.

schämen, sich, s. zauk.

Schande! o pfui! = tsâq! (B.).

Scharbe, Wasserrabe, Cornoran, s. k'ag'â'.

Schatten s. gunauzunak.

Scheide (des Schwerdtes) s. auda.

scheinen (vom Lichte) s. gûu't.

schelten s. haksh.

schelten, schmähen, s. unter zauk.

Schemel (der Füße) s. unter lthû.

Schemel (der Füße) s. unter baitk  
(halîmakshk).

Schenkel (Ober- und Unterschenkel) s. unter  
shî.

scheuen, sich, var . . . , achten, s. shûwil-  
gun.

Scheune s. unter wâlp.

schicken s. haiz.

- schieben die Schuld auf . . . übertragen, s. g'aphāyotk.
- schiessen s. gō.
- Schiesswaffe s. k'ap'elā'.
- Schiff, Canoe, s. k-shan.  
Ein Boot, das auf dem Wasser steht, sich nicht bewegt s. lā'ō.
- schlafen s. kshtok.
- schlagen (mit Fäusten) s. dōsh.
- schlagen, fechten (mit Fäusten) s. dāl.
- schlagen, hauen, tödten, s. yez.
- schlagen den Tact, k'ansp'ā.
- schlagen, kämpfen, ringen, s. unter yez.
- Schlamm, Mudder, s. lōāky.
- Schlange s. metkulāl.
- schlecht s. hadak.
- Schleim der Schnecke, s. unter hatsa'ērlt.
- schliessen, zuschliessen, s. unter dōsh.
- schliessen, Jemandem die Augen zuschliessen, s. ts'ō'ep.
- Schlinge oder Haken, womit man den Heilbutt fängt, s. unter tqāō.
- Schlüssel s. unter gāk (= öffnen).
- schmähen, schelten Jemanden, s. unter zauk.
- schmähend Jemanden behandeln, s. unter wilāgw.
- schmal, lang, s. hūthgōl.
- schmaler Weg s. hāk.
- schmecken, kosten, s. bak.
- Schmuck, Nasenschmuck, s. unter ts'aq.
- Schmuck, Kopfschmuck, s. unter miluk.
- schmuck, fein geputzt, geziert, s. sē'men.
- schmücken s. nūuu.
- schmücken, hübsch machen, s. unter zap.
- Schmutz, Unrath, s. nbaa'au.
- schmutzen, beschmutzen, s. kbūksh.
- Schnecke s. hatsa'ērlt.
- Schnee s. mā'dēm.
- Selnee, s. unter mauksh.
- schneiden s. güel.
- schneiden, abschneiden, qtsak'āts.
- schneiden, abschneiden, abhauen, s. goz.
- schnell kommen s. unter gaiam.
- schöpfen s. unter sheik.
- schöpfen (Wasser) s. guz.
- Schoten, Segelleinen, s. tēhatlōm.
- Schramme, Wunde, s. tlēeky.
- Schraper von Stein, um Häute zu präpariren, s. halogyātlan.
- schrecken, erschrecken, zittern, s. quzil.
- Schrecken, Ausdruck für „Tod u. Schrecken“ s. unter la'āk.
- schrecklich, furchtbar, s. hats'ēks.
- schreiben s. dam.
- Schreibtafel s. unter dam.
- schreien s. unter hou (w'ānhou . . .).
- schreien s. aiawā.
- Schuhe, Stiefel, s. zauksh.
- Schuld: die Schuld schieben auf . . . übertragen, s. g'aphāyotk.

Schuld, Klage, beschuldigen, s. tkāsh.

schuldig sein (des Gerichts) s. unter wāl  
(ashitwāl)

schuldig Jemandem etwas sein, Schuld,  
s. ōshk.

Schuldner s. unter gwāshk.

Schulter s. t'engāc.

Schupp, Waschbär, s. dsá'olky.

Schüssel s. gailth;  
geschnitzte Schüssel, grosse Sch.,  
Sch. vom Horn des Gebirgsschafes,  
— s. unter gailth.

schütteln (die Köpfe) s. unter shū.

schütten, verschütten, s. unter golt.

schwach s. alashk(q).

Schwager s. tlg'egá'otks.

Schwalbe s. sepeq'iem aks.

Schwamm s. unter yauksh.

schwanger s. ukwaibun.

schwanger werden s. gwa'adumthk.

Schwanz s. ts'ōp.

Schwären, Eiterungen, s. lauok.

schwarz s. unter mauksh.

Schwefelholz (?), Borke, s. gyūnst.

schweigen, stille schweigen, s. unter t'liduk.

schweigen s. unter kshtalk.

Schwein s. gwashau.

Schweiss, feuchte Ausdünstung der Haut,  
s. kshpālk.

schwer — }  
schwerlich } s. unter daukth.

schwer s. balgiaksh (B.: p'ālek's).

Schwert s. gawaiam dōuzk.

Schwester s. thimukū.

Schwiegermutter }  
Schwiegertochter } s. thamsh.  
Schwiegervater }

See s. unter lak (lakdā), unter aksh. und  
qatla (veralteter Ausdruck).

Seeamsel (Alcedo ispida) s. tsīá'k.

Seeigel s. a'sōt.

Seekalb s. rēla.

Seele s. anz.

Seelöwe (Robbenart) s. t'ē'open.

Fett - Beutel von Eingeweiden  
(Därmen) des Seelöwen s. sincksá'sk.

Seeotter s. ptlōn.

Seerabe, Cormoran, s. k'ag'ā.

Seestern, Sternfisch, s. k'amā'ts.

See-Ungheuer s. ts'ēm áks.

Segel s. at'om qsá.

Segelleinen, Schoten s. tēhatlōn.

Segelstange s. t'uksitl'ē.

segnen s. unter gaud (gungaud).

sehen s. nī.

hinter Jemanden her, der sich  
fortbewegt, s. kuōtstakēlāatl.

Sehnsucht nach der Heimath haben s. wīgyatk.

sehr s. shīm, shingul.

sehr s. wī, wīam.

sehr s. shingit.

sein: die einfache Copula bleibt unausgedrückt.

Wörter für „Sein“ s. §§ 243—247.

nicht sein s. gilau.

sein (Pronomen) s. lip.

Seite s. anhāt;

auf beiden Seiten s. laqaa.

Seiten, Flügel, s. sitk.

selbst s. lip.

selig s. unter gaud (gumgaud).

selig werden s. mautk.

selig, gelobt, s. gumgaulth.

selten s. wag'eredet.

senden, schicken, s. haiz.

Seuche s. gakhashēpk.

Seufzer s. kshanāthk.

Sichel s. unter goz (hagoz).

sichtbar s. nēsáp.

sie, s. den Abschnitt über die Pronomina.

Sieg s. unter gutgiat.

Siegel, versiegeln, s. lthā'aginsh . . .

siehe s. gukshtā . . .

siehe s. nī.

singen s. liami.

sinken (vom Schiffe in's Wasser) s. zōwilbukshk.

Sinn s. gaud.

Sintfluth s. gitk gish ga . . .

Sisiutl-Indianer s. Laaquása.

sitzen s. dhā.

sitzen auf . . . , s. unter dalth (līdalth).

Skalp s. qá'lē.

Skalpirte, der, s. wilbatkretk'āax.

so, also, s. nīnī.

so s. shga.

so lange s. shganak.

so zu sagen (einen Vergleich ausdrückend)  
s. wudī.

sobald s. hī.

sobald, wenn, s. zida.

Soh e, Fußsohle, s. unter zaugsh.

Sohn s. unter yōta und gyinēes.

Sohn, Kind, was eben geboren ist, s. klthgū.

sollen s. unter dum.

Sommer s. shūunt.

sondern s. yagai.

sondern s. unter am.

sondern, aussondern, s. gan'dalth.

Sonne s. gīamuk.

Sonne s. gīamgum zīushta.

Strahlen der Sonne, } s. unter  
aufgehen, untergehen. } gīamuk.

Sorge, sich Sorge machen, } s. unter gūk.  
sorgen } s. unter gūk.

sorgen s. unter hon (uphonitk).

- Späne, Abfälle, s. unter *tlēlp*.
- Spanne, die, zwischen Daunen und Zeigefinger, s. *sá'ols*.
- Spanne am Fusse, s. *lq̄sn̄ēqs*.
- Specht s. *kitlwū'ansk*.
- Speichel s. *kbūksh*.
- speien, spucken, *kbūksh*.
- speien auf . . . , s. unter *lthīl*.
- Speise s. *wunēya*.
- Kasten, Kiste für Speise, s. *k'a-le'rank*.
- Speiseröhre s. *nāata*.
- Sperber, Finkenhabicht, *qskyám̄sen*.
- Sperling s. *gishgūuz*.
- Spezerei s. unter *nīhoksh*.
- Spiel (mit Stäben) s. unter *qsen*.
- spielen s. *k'am̄čēlek*.
- Spinne s. *skyet*.
- spinnen s. *shīlsh*.
- Spitze von irgend etwas, oberes Ende, Kuppe, s. *g'ālon*.
- Splitter s. *gumbō . . .*
- spotten s. *haiyōuz*.
- Sprache s. *dñala* (Zunge).
- sprechen s. *hou . . .*
- Spren s. *nakaaudit*.
- Sprung des Lachses s. unter *hān*.
- sucken, speien, s. *kbūksh*.
- spucken auf . . . , s. unter *lthīl*.
- Stab, Stock *gāt(k)*.
- Spiel mit Stäben s. unter *qsen*.
- Stachelschwein s. *āwat*.
- Stacket, Verpfählung, Umfriedigung, s. *dā*.
- Stadt s. unter *zap* (*gulzap*).
- Stamm, der, das Geschlecht, s. *ptēq*.
- Stange, Stock, s. *gāt(k)*.
- Segelstange s. *l'uksitlē*.
- Starke, der Kräftige, s. unter *giat* (*yūgiat(k)*).
- Staub s. *gaum*.
- stäupen, geisseln, s. *wunazak*.
- stecken (etwas) auf . . . , s. unter *hokshk*.
- stehen s. *haitk*.
- Ein Boot, das auf dem Wasser steht (sich nicht bewegt), s. *lā'ō*.
- stehlen s. *gāluk*.
- stehlen s. *dibā*.
- steigen, herabsteigen, s. unter *gau* (*yā . . .*).
- steigen auf einen Berg s. *maqtł*.
- steigen (auf einen Baum) s. (man) *lthagiakshk*.
- Stein, Felsen, s. *laup*.
- Steinaxt s. *dahīērs*.
- stellen s. unter *maḡ*.
- stellen, sich, als ob man gut wäre, s. *shishamāmtk*.
- sterben s. *zak . . .*
- sterben, umkommen, s. *gaḡ*.
- Stern s. *bīālsh*.
- Sternfisch, Seestern, s. *k'amāts*.



steuern, lenken, s. hadāi.

Stenerruder: das Canoe bewegt das Steuer-  
ruder vorwärts, s. lānk.

Stiefel, Schuhe, s. zauksh.

stille schweigen s. unter i'liduk und kshtalk.

stille (stehen) s. gidi (§ 174).

Stimme s. unter hou (amhou).

stinken s. ūshk.

Stirn s. wāpq.

Stock, Stange, s. gāi(k).

stolz, hochmüthig, s. lūgakgō'belum . . . .

stossen, anstossen, s. gwādanuksh.

stossen, umstossen, s. gilipaioi.

stossen an s. gōsh.

stossen, herausstossen, s. unter dhōsh.

Strahlen der Sonne s. unter giannuk.

Strand s. oush.

am Strande lagern s. dsoq.  
Vergl. tsieren.

Strand, Küste, Gestade, s. ts'oq.

Strasse s. gākgaina.

Strauch, Busch, s. qtlātl.

streiten, zanken, s. gaugashih.

streuen, zerstreuen, s. bōl.

streuen, sähen, s. gulīamuksh.

Strom s. unter hōnazak.

stromabwärts s. ūshī.

stromaufwärts einen Fluss fahren, s. g'āla.

Stromschnelle, Strudel, s. dā'eks.

Strudel, Stromschnelle, s. dā'eks.

Stuhl s. unter dhā.

stamm s. unter gaub.

suchen s. gū'utiksh.

suchen, forschén, s. lagul.

suchen, frigen, s. gwilthgagūel.

Süden }  
Südosten } s. unter wās.

Sünde }  
sündigen } s. hadak; g'īsh.

## t.

Tabak (indianischer und europäischer) s.  
wmdā'.

Tact schlagen s. k'ansp'á.

Tag (im Allgemeinen) s. sha.

Tag (im Gegensatz zur Nacht) s. zīshita.

vor wenigen Tagen s. g'érdata.

Tante (Schwester der Mutter) = Mutter (nau).

Tante (Frau des Bruders der Mutter) s. nektā'.

Tante (Frau des Bruders des Vaters) s. ná'os.

- tanzen s. mīluk.
- |                      |            |
|----------------------|------------|
| Tanzgamaschen        | } s. unter |
| Tanzhut              |            |
| Tanzdecke, Tanzmatte |            |
- mīluk.
- Tasche (Reisetasche) s. gwōultt.
- Tasche, Kasten, s. n'ta.
- tätowiren s. gyetlk'āyek.
- taub s. zēaḡ.
- tauchen, hineintauchen, s. unter gian.
- tauschen, handeln im kaufmännischen Sinne),  
s. gazuksb.
- täuschen s. naḡnogumwā.
- Teich s. damuksb.
- Tempel s. wuksitlā'ntk (B.).
- Thal s. ltbqudīn.
- Thatsache: auf den Ort, Zustand oder That-  
sache deutet wil, s. d.
- Theerbutt s. daqs (B.).
- Theil haben mit . . . s. unter dhā (wan,  
shilawan).
- theilen s. unter bashuḡ.
- Th'or, Vieh, s. yezishk.
- Thor, Narr, s. mawaza.
- thöricht s. unter gaud (whagaud).
- Thräne s. kshil.
- thun s. die Wörter für „thun“: wāl, wilāgw-  
dasselbe thun, machen, s. wilā-  
wāldet.
- Turc s. luskshauḡ.
- Thurm s. gīnāgiatk.
- tief }  
Tiefe } s. lthap.
- Tinneh-Indianer s. (s'ets'a'ot (B.).
- Tintenfisch s. hats'a'lt (B.).
- Tisch, Esstisch, s. unter yāwuk (halitkauḡ,  
Plur).
- Tisch s. unter nauk.
- Tochter s. unter hanāḡ.
- tödten s. zagw.  
Vergl. hi'rbei die Bedeutungen  
von: mālk, qnālḡ'æck, lō an'ōn.
- tödten, schlagen, s. yez.
- tödten, Mord, s. shūgiat.
- Topf, Krug, s. maulth.
- Topfdeckel s. yā'uk.
- Töpfer s. unter maulth.
- trachten nach, begehren, wollen, š. shigilth.
- trachten gern nach s. zama'an.
- träge, langsam, s. lāltk.
- tragen mit sich, bei sich führen, s. yū.
- tragen auf den Schultern s. ḡolzuḡ.
- tragen beim Gehen s. shiniyāogw-.
- tragus (die vordere Ohrecke, welche mit der  
gegenüberliegenden hinteren — anti-  
tragus — vor der Oeffnung des  
äußeren Gehörganges steht) s. unter  
mō.
- tränken, Wasser geben, s. unter aksh (gilaksh).
- traurig s. unter dauḡlth.
- traurig s. unter shēteḡ.

traurig werden s. waumak.  
 traurig, betrübt, erschrocken, s. wantk.  
 treffen (mit dem Pfeile) s. bātsk (B.).  
 treiben, heraustreiben, s. unter hōun.  
 trennen, sich trennen, s. unter bashuk;  
     getrennt, allein, besonders, s. la-  
     gū'unshk.  
 trinken s. unter aksh;  
     sich voll trinken, trinken, s. klām.  
 Trinkgeld erhalten s. gyiāiq.  
 trocken s. zauksh.  
 trocknen s. siger (B.);  
     getrocknete Beeren s. genō'gu  
     (atl).  
 trocknen s. hāamuk;

fangen und trocknen den Lachs  
 s. unter hān.  
 Trommel s. nā'otl (B.).  
 Trost, sei getrost! s. unter gutlēt.  
 trösten, getröstet werden, s. unter gau  
 (doulth . . .).  
 Trotzigen, die, die Ugehorsamen, s. gi-  
 gāushk.  
 trübe (vom Himmel) s. gaboga.  
 trübe (vom Himmel) s. unter sha.  
 Trug, Falschheit, s. unter yāmuk  
 trinken, s. gilgīalūqush;  
     die Trunkenen s. unter shūn.  
     sich voll trinken, trinken, s. klām.  
 Tuch s. halthau.  
 Tummler, Delphinus phocaena, s. dsī'r (B.).

## u.

Uebelthäter s. unter halthalsh.  
 über, auf, s. lak.  
 über etwas hin, s. lakau, lakō (§ 190).  
 überall s. gwikh.  
 überdies, und noch dazu, s. unter gau (yā,  
 tkuliyā).  
 überfallen s. unter wa (tkulwā).  
 überfallen, drängen, s. hāgwaq.

übergaben etwas Jemandem s. gwishtīyam.  
 überheben, sich, über Andere, hoffärtig sein,  
 s. āzuksh.  
 überlassen, hinterlassen, s. unter qudaq.  
 übermorgen s. unter zagazīep.  
 übernatürliche Wesen s. Nequóq, Nequóq.  
 überreden, Rath geben, s. unter gaud (sha-  
 gaud).

- übersetzen, verdolmetschen, s. unter hou  
(algiak . . .).
- übertragen, die Schuld schieben auf . . . ,  
s. g'aphäyetsk.
- übertreten (Gesetze) s. bilo.
- überwinden, stärker sein als . . . , s. unter  
gutgiat.
- überzogen, trübe, s. gaboga und unter sha.
- übrig bleiben s. män.
- Ufer s. oush.  
am Ufer, s. ts'eren.  
am flachen Ufer lagern, s. dsoq.
- Ufer, Küste, Strand, s. ts'oq.
- um, ringshorum, s. tgwa (tgwi).
- um — willen, wegen, für, s. gunwāl.
- umbringen, verderben, s. unter gaḵ.
- Umfriedigung, Verpfählung, s. dā.
- umgürten s. ilan.
- umher s. gwilth.
- umhergehen s. unter gau.
- umkehren s. yeltk.
- umkommen, sterben, s. gaḵ.
- unringen s. unter dältk.
- Umstand, gleichzeitiger, oder Ursache . . . s.  
ha-
- umstossen (Tische) s. gilipaioi.
- umwenden, sich, umkehren, s. yeltk.
- umziehen, verziehen, das Lager verlegen,  
s. läyck.
- unbrauchbar, unglücklich, s. gum.  
und (Sätze verbindend) s. ada.  
und (Wörter verbindend) s. dī.  
und noch dazu, überdies, s. unter gau (yā,  
tkulīyā).
- und auch, desgleichen, ebenfalls, s. gik.
- uneins sein s. bashuḵ.
- ungefähr s. shin.
- ungegessen, nüchtern, s. gunālth.
- Ungeheuer, ein fabelhaftes, zum Raben-  
geschlechte K'anháda gehörig, s. Asu-  
wálgyat.
- Ungeheuer auf dem Meere s. ts'em áks.
- Ungehorsamen, die, die Trotzigen, s. gi-  
gāushk.
- unglücklich, unbrauchbar, s. gum.
- unglückliches Ereignis zeigt das ein-  
schliessende Formativum q — ka  
(§ 130) an.
- Unkraut s. unter luksh.
- Unkraut ausjäten s. gauḵ.
- Unrath, Schmutz, s. nhaa'au.
- Unrecht, Unrecht thun, s. hadaḵ.
- Unrecht, Unrecht thun, s. unter hoigiak.
- Unruhe s. wanau.
- uns s. gum.
- unten }  
unter } gyēek.
- unter einander s. naga.
- untere Theil, der, s. lthū.

- untergehen (vom Tage) s. āsh.  
 untergehen (von der Sonne) s. unter gau  
 (doulth . . .) und unter gīamuk.  
 unterrichten, lehren, s. unter wilai.  
 Unterscheidungszeichen des einen Indianer-  
 stammes vom andern, Wappen, s.  
 ts'apq.  
 Unterschenkel (Bein unterhalb des Knies)  
 s. unter shī.  
 untersuchen, versuchen, prüfen, s. sent-  
 saai'lisk.
- unterthänig sein s. kshgīuk.  
 Unwetter s. unter lak (= auf).  
 unwillig, zornig werden, s. lthūundi.  
 Unzucht s. shūwilgum . . . .  
 Urenkel } s. unter tluktā'yen.  
 Urgrossenkel }  
 Ursache oder gleichzeitiger Umstand s. ha-  
 urtheilen, beurtheilen, s. n'laidūsh.

## v.

- Vater s. nagwāt.  
 verachten s. unter gaud (bilth-).  
 verachten s. gushguldōsh.  
 verbergen s. yū.  
 verborgen s. tgamuḵ(lth).  
 verborgen s. lituamaḵ.  
 verbrennen s. tḵēluk.  
 Das Verbrennen des Todten, s.  
 mālk.  
 Belohnung, Bezahlung für das  
 Verbrennen des Todten, s. qmālg'eck.  
 verbürgen, sich für . . . , deponiren, s. ts'ēyuk.  
 verdammen s. anter hadaḵ.  
 verdammen s. zalth.  
 verderben, umbringen, s. unter gaḵ.  
 verdolmetschen, übersetzen, s. unter hou  
 (algiak . . .).  
 verdorren, verwelken, s. koluk.  
 verfluchen s. unter hou (laga dalaḵ).  
 verfolgen s. shuwilīn.  
 Verfolgung s. unter shuwilīn.  
 verführen Jemanden s. yāmuḵ.  
 vergeben (Sünde) s. unter lthil.  
 vergeben s. unter āḵlth.  
 vergeben s. unter dalth (shadalth).  
 vergehen s. goudī.  
 vergehen s. zīp.  
 vergelten, wiedergeben, s. shitiyāū . . . .  
 vergessen s. gaulsh.

- vergiessen s. bho.  
 vergleichen s. unter gian (shilawilgian).  
 verkaufen s. wā'a, wā.  
 Verkaufshaus s. unter wā.  
 verklagen, beschuldigen, s. tkāīsh.  
 verklären s. lthaut.  
 verkünden s. unter hou (plāū).  
 verlachen s. lisha'āksh.  
 verlassen s. qudak.  
 verlassen s. unter gau (āduk).  
 verlegen das Lager, verziehen, umziehen,  
 s. lāyek.  
 verletzen, verwunden, s. gāgai(t).  
 verle<sub>en</sub>nen s. kshānaḳ, kshānḳ.  
 verlieren s. gwāun.  
 verlieren s. zalth.  
 vermischen, mischen, s. lthwaiiksh . . . (?)  
 vernehmen, verstehen, s. unter gau.  
 vernünftig s. unter gau.  
 Verpfählung, Umfriedigung, Stacket, s. dá.  
 verrathen s. wā'a, wā.  
 verrathen s. unter hou (shamalshk).  
 versammeln, zusammensuchen, s. unter dau  
 (shakḳdau).  
 versammeln s. unter gou'un.  
 Versammlung, Berathung, s. līshāoushk.  
 verschwenderisch, prassend, s. nanūk.  
 versöhnen, sich, friedfertig sein, s. naāmḳ.  
 verspotten s. nashgatk.  
 verspotten s. haiyōuz.  
 versprechen, Jemandem schuldig sein, s. ēshk.  
 verstehen, vernehmen, s. unter gau.  
 verstellen, s. unter gishwun.  
 versuchen Jemanden s. unter gaud (shpalt-  
 gaud).  
 versuchen Jemanden s. shanhāt.  
 versuchen, untersuchen, prüfen, s. sentsaai'lisk.  
 vertrauen auf, hoffen, s. waiyauksh.  
 vertrockner, verdorren, s. koluk.  
 verwahren, in Sicherheit bringen, s. unter  
 līlth: doiyagul.  
 verwelken s. koluk.  
 verwerfen s. shgāū.  
 verwunden, verletzen, s. gāgai(t).  
 verzehren (vom Feuer) s. unter zūp.  
 verzehren, aufbrauchen, s. gou'un.  
 verziehen, das Lager verlegen, s. lāyek.  
 Vieh, Tier, s. yezishk.  
 viel s. hēl(t), wīhēl(t), zū, etc.; wie viel? s.  
 dumaisha.  
 vielleicht, etwa, s. ligi.  
 Vogel s. zōuz.  
 Vogeltolzen s. tē'es.  
 Volk s. unter zoḳ.  
 Volk s. giat.  
 Volk s. zap.

voll s. holtk.

vollenden s. gou'un.

vollenden, ein Ende machen, s. unter shābā;  
was vollendet da ist und dauert,  
wird durch „ltha“ ausgedrückt (s. d.).  
Man vergl. §§ 282—285.

vollkommen s. unter hokshk.

von, von her, s. wātk (amyā).

von: sagen „von“, zeugen „von“, schreiben  
„von“ etc. — überall wird „von“  
verbal ausgedrückt; s. § 12, b.

von jetzt an, von da an, s. hazish.

von der Zeit an  
von diesem Zeitpunkte an } s. unter wātk.  
von jetzt an

von nun an s. hawēanī.

vor, voraus, (der Zeit und dem Orte nach)  
s. gauḵ.

vor (in Gegenwart von Personen) s. hazaḵlthk.

vor (u. geschrieben) s. § 205.

vor einem Jahre |  
vor langer Zeit | s. gye k'ā'otl (B.).

vor wenigen Tagen s. g'ērdata.

vor wenigen Wochen s. gyetqātq.

Vorfahr, weiblichen oder männlichen Ge-  
schlechtes, s. nagan tsēesk'um . . . .

Vorfahren s. unter giat.

vorgeben s. § 86.

Vorgebirge, Cap, s. kāmaks.

vorgehen, vorne gehen, s. das Präfix ta-  
(§ 101).

vorgestern s. unter zagazīep.

vorhaben, wollen, s. dum.

Vorhang (des Tempels) s. shgayagash.

vorher, zuvor, s. lugwil.

vorher, zuvor, s. gilwil.  
lange vorher s. tlāgyigyat.

Vormittag s. serliaqs.

vorne gehen, vorgehen, s. das Präfix ta-  
(§ 101).

Vornehmste, der, s. unter giat.

Vorschrift, Gesetz, s. wilalau.

Vorschrift, Gesetz, s. gūgwulukīyānsh.

vorwärts: das Canoe bewegt das Steuerruder  
vorwärts, s. lāntk.

W.

wachen s. lōmākca.

wachen über, hüten, s. līlth.

wachsen s. bhū.

wachsen (von Pflanzen) s. unter lthau.

wachsen, zunehmen, s. unter gau (yā, tku-  
līyā).

Wade s. hā'tner.

Waffe s. hawilāowa.

Wagen, der, ts'e'ktsik.

wagen s. algum.

wählerisch sein in der Verheirathung seines  
Kindes s. nālēgyidahā'u.

während, indem, s. ash, ashī.

wahrhaftig }  
Wahrheit } s. unter hou (shimhou).  
wahrlich }

wahrnehmen, kennen, s. unter gaud (dilgaud).

Waldhuhn (eine Tetrao-Art) s. maqmē'eq (B.).

Walfisch s. tlpōn (B.).

wälzen (einen Stein) s. gīagul.

Wange, Backe, s. wundā' (B.).

wann? s. § 313.

Wappen, Unterscheidungszeichen des einen  
Indianerstammes vom andern, s. ts'apq.

wärmen, sich, s. giamuksh.

wärmen, sich, dauluksh-.

warten s. bō'ish.

warten, aufpassen, s. lilth.

warum? s. unter gau.

was s. gau.

was? s. unter gau (gau ya gū?).

Waschbär s. dsā'olkly (B.).

waschen s. yauksh.

waschen s. gumdādaḡ (?).

gewaschen s. laḡshintk (?).

Wasser s. aksh.

Wasserfall s. unter hōuzak.

Wassergefäß mit überhängendem Bügel zum  
Tragen, Eimer, s. ōntlēt.

Wasserkrug s. unter aksh.

Wasserkrug, steinerner, s. unter laup.

Wasserrabe, Comoran, s. k'ag'ā' (B.).

wassersüchtiger Mensch s. gitgitk'gum . . . .

wechseln (Geld) s. shitiāmsh.

Wechsler s. unter shitiāmsh.

wecken, erwecken, s. unter ginīat.

Weg s. gaina.

weiter Weg s. naks'kō'oil (B.).

weg, fort, s. k'ba- (Präfix).

weg, fort, s. wilth (Präfix).

weg, fort, von — her, s. wāt'k (amyā).

wegen, für, s. gun.

wegen, für, s. gunwāl.

weggehen s. unter gau.

wegnehmen s. unter gā (k'ba dok).

wegwerfen s. g'īdāl.

wegwerfen s. unter dalth (shadalth).

wehe! s. unter dauḡlth.

wehklagen s. ā'ou.

Wehr, um Seekälber zur Zeit der Ebbe zu  
fangen, s. unter rēla (dsīs).



- wehren Jemandem etwas s. shgadauk.
- wehren Jemandem etwas, eine Bitte abschlagen, s. lahēl.
- Weib s. hanāk.
- weiblich s. kshin.
- weiden s. unter yāwuk.
- weil s. gun (gunwāl).
- Weile, eine kleine Weile, ein wenig Zeit, s. gha (ghalām).  
nach einer kleinen Weile, s. unter shganak.
- weinen s. unter hou: wīhou (Sing.) und bauk (Plur.).
- weinen s. līgunou.
- Weisen, die, }  
Weisheit } s. unter gau.
- weiss }  
weiss machen } s. mauksh.
- Weissagung s. unter hou (malth: gwildum mālshk).
- weit, entfernt, s. dau.
- weiter Weg s. nakskō'oil (B.).
- welcher? wer? s. unter nā (na da gū).
- welcher, welche, s. gū.
- welcher auch immer (quicumque) s. nā.
- welches, was, s. gau.
- Welt (bewohnbar), Erde, s. unter zok (halizok).
- wenden vom Unrechten zum Rechten, bekehren, s. yen.
- wenig, gering, s. zōshk.  
ein wenig Zeit, eine kleine Weile, s. gha (ghalām).
- Wenige s. abō.  
vor wenigen Tagen s. g'ērdata;  
vor wenigen Wochen s. gyetqāutq.
- wenn s. amī, aniza.
- wenn, sobald, s. zida.
- wenn auch, selbst wenn, obchon, s. zō.
- werden, machen, s. das Präfix di.
- werden zu etwas, s. sha (§ 248).
- werfen s. oi.
- werfen s. unter dau.
- werfen s. maksh.
- werfen in's Feuer s. tqē'el (B.).
- werfen, wegwerfen, s. gīdāl.
- Werkzeug, Ursache oder gleichzeitiger Umstand, s. ha-.
- werth, werthvoll, s. daukīth
- werth, würdig, s. unter am (tkulām).
- Wesen, übernatürliche, s. Neqnoq, NEqnoq.
- weshalb? s. unter gau (gau gun).
- Westen, (Himmelsgegend) s. kbāla.
- wickeln, einwickeln, s. lāgwil.
- wider, gegen (in feindlichem Sinne) s. libilt.
- widerfahren, geschehen, s. wilāeqush.
- Widerwärtige, der, Feind, s. unter haitk.
- wie? s. n'da gun.
- wie viel? s. dumaisha.

wie oft? s. n'dā shgabō.

wie s. nīwāl (Ereignisse, Thatsachen mit einander vergleichend).

wie s. hoigiak (Dinge mit einander vergleichend).

wiedergeben, vergelten, s. shitiyāu . . . .

wiederum, abermals, s. gik.

wiederum, abermals, s. hazukshum.

Wimper (Augenwimper) s. unter wilil.

Wind s. bashk.

Winkel, Ecke s. amō'.

winken (Jemand) s. unter goḵ.

Vergl. gwilthgoḵ.

winken s. wēnshil.

Winter s. gaumshim.

Wipfel (des Baumes) s. zawān.

wir (selbstständiges) Personalpronomen der ersten Person Pluralis, s. nūgum.

Vergl. § 45.

wissen s. wilai.

Wittve s. unter zak.

wo? s. § 313.

Woche s. gunōtk.

vor wenigen Wochen s. gyetqautq.

Woge, Welle, s. gaup.

woher? }  
wohin? } s. § 313.

Wolf }  
Wolfsgeschlecht } s. gibou.

Wolke s. sha.

wollen, vorhaben, s. dum.

wollen, begehren, wünschen, s. hashak.

wollen, zulassen, annehmen, s. anauḵ.

wollen, (mit Ueberzeugung), rathen, s. unter gaud (shagaud).

wollen, begehren, trachten nach, s. shigilth.

Wort s. unter hou (algiak).

Wucherer s. unter gwishtiyam.

Wunde, Schramme, s. tlēcky.

verwunden, verletzen, s. gāgai(t)

Wunde. . . unter lūshanālth.

sich wundern, s. lūshanalth.

wünschen s. hashak.

würdig, werth, s. unter am (tḵulam).

Wurfschaufel s. hashawanshk.

Wurm s. lālt.

Wurzel s. hōsh.

wüst s. guldau.

Wüste s. unter yōp.

wüste Stätte s. wilgauishū.

## Z.

zahlen, bezahlen, s. libäl-

zahlen, bezahlen, s. qtkä.

zählen, gezählt, s. lüzik.

zählen, gezählt, s. althbaguntk.

Zahlwörter, s. den Abschnitt über dieselben:  
§§ 209—240.

zahn machen einen Menschen, bändigen,  
s. unter giat (dülägiatk).

Zahn s. whān.

zanken, streiten, s. gaugashish.

Zauberer, Priester, s. suwānsk.

Beerdigung eines — im Hause  
oder Höhle, s. ts'em läp.

Zaun s. ūasha.

Zaun von blühendem Gesträuch, Hecke, s.  
unter hagwilö.

Zeichen s. unter shinlaid.

zeigen s. unter nī (gwunīazun).

Zeit, einen besonderen Ausdruck für  
diesen Begriff kennt diese Sprache  
nicht; s. die Umschreibungen (§ 12, c).  
ein wenig Zeit, eine kleine Weile,  
s. gha (ghalām).

zerbrechen in Stücke s. gwishgwashil-

zerbrechen, übertreten (Gesetze), s. biö.

zerbrechen (die Knochen) s. gunāngunsh.

zerreißen s. bēak.

zerreißen s. ghaḡlthawun.

zerren, ziehen, reißen, s. sheik.

zerstreuen (Gegensatz zu „sammeln“) s. bōl.

zertheilen s. bēak.

zeugen, Zeugnis ablegen, s. magaund.

Zeugnis s. unter magaund.

Ziege, Bergziege, s. matī.

ziehen s. sheik (säik).

heraufziehen s. unter gēkul.

Zinne (des Tempels) s. wānsh.

Zinne (des Tempels) s. unter giepsh.

zittern s. quzīl.

Zitzen, Brüste der Mütter, s. mashka.

zornig, unwillig werden, s. lthūndi.

zu, hin, Präposition, s. āwā.

zu, hinzu, an, heran, gegen, s. tkul-

zuerst, zuvor, s. kshgauk.

zugehören zu s. wald (vergl. wāl).

Zukunft: s. § 12, e (Umschreibung).

zulassen, erlauben, s. anauk.

zuletzt s. shugtaōn.

zunehmen, wachsen, s. unter gau (yā, tkuliyā).

Zunge s. dūala.

zürnen s. lthūndi.

zurück (Ortsadverb) s. gik.

zurück (Ortsadverb) s. hazukshun.

zurückkehren s. yeltk.

zurücklassen etwas Jemandem s. unter qadaḡ.

zusammen s. dup.

zusammen mit s. shil-, shila.

zusammen, in Vereinigung, s. shaḡ.

zusammenlesen, sammeln, | s. unter dau  
zusammensuchen | (shaḡdau).

zuschliessen s. unter dōsh (shgadōsh).

zuschliessen Jemandem die Augen s. ts'ēep.

Zustand: auf den Ort, Zustand oder That-  
sache deutet „wil“ hin, s. d.

zuvor, zuerst, s. kshgauḡ-

zuvor, vorher, s. gilwil.

zuvor, vorher, s. lugwil.

zuvorkommen Jemandem im Sprechen s. unter  
hou.

zuweilen, mitunter, s. gaḡpa.

zweifeln s. whawhā.

Zweig (von Bäumen) s. an'ish.

Zwietracht (in Zwietracht sein) s. bashuḡ.

Zwillinge s. ksōt'epqadā'l (B.)

(Vergl. Zahlwort „zwei“, § 212).

zwingen s. mauk.

Zwischenraum zwischen den Augenbrauen,  
s. lō speq.

Zwitter, Hermaphrodit, s. kanā'ts (B.).





## Berichtigungen und Zusätze.

---

- Seite 10: Das im § 29 angegebene Beispiel „schlagen, d'ō'oc (Sing.), d'ædooc (Plur.)“ ist zu streichen. Vergl. dōsh . . . in § 27.
- Seite 12, § 34: Statt k̄lthna-dauk (Sing.) und k̄lthna-schḡūt (Plur.) ist zu lesen: k̄lthnash-ḡūt (Sing.) und k̄lthna-dauk (Plur.).
- Seite 12, § 38: Es mag auch hierher gehören „aufstehen, auferstehen, ginīat (Sing.) und nanīat (Plur.).“
- Seite 24, § 48: Statt identical lies „identical“.
- Seite 32, Zeile 4: Statt Manschen lies „Menschen“.
- Seite 57, Zeile 1: Statt k̄thūn lies „k̄lthūn“.
- Seite 88: Unter die Ortsadverbien gehören noch „geluksh = rückwärts“ und „zaga = quer über“.
- Seite 88, § 148: Statt Matth. 11, 16 lies „Marc. 11, 16“.
- Seite 88, § 150: Statt quadakshash lies „quadakshash“.
- Seite 91, § 163: Statt „einer Stelle“ lies „einigen Stellen“.
- Seite 107, § 208: Es gehört noch hierher „tsāq! = o Schande! o pfui!“
- Seite 112, § 211 d: Statt gam'mēt kommt auch die Schreibweise gamēt (Joh. 6, 22) vor.
- Seite 117, § 222b: Im Beispiele Joh. 6, 71 ist statt duqkadōlt „dupkadōlt“ zu lesen.
- Seite 122, § 232: Statt guq lies „gup“.
- Seite 145, § 291: gingia könnte die Bedeutung „noch“ haben. (Joh. 12, 1, 16, 12).
- Seite 233a: Unter aksh ist „shagiaksh“ zu streichen.

Seite 208 a: Unter „baq (B.) s. baḡ“ ist zu setzen „baq s. unter yez“.

Seite 216 a: Unter „dōlsh . . .“ ist zu setzen „dōmuksh zeigt sich in kshadomuksh (s. d.)“.

Seite 216 b: Unter „dsīr . . .“ ist zu setzen „dsīs s. unter rēla“.

Seite 217 a: „dūlägiatk . . .“ ist zu setzen „dūluklthk zeigt sich in lūdūluklthk (s. d.)“.

Seite 233 a: In dem Abschnitte über „goiduksh“ ist nachzutragen: „g'a k'ā'edeksh = besuchen“.


Seite 236 b: Unter „gulāmuksh . . .“ ist zu setzen: „gulīen (ga-līen?) = die Ehe brechen, Matth. 5, 32. 19, 9“.

Seite 238 b: „gushīlsū“ gehört unter shīlsh (s. d.).



4.  
3-  
n,





Druck von Schmidt & Baumann, Leipzig-Bendnitz.

